

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Española II
(Literatura Española)



TESIS DOCTORAL

**Estudio y edición del manuscrito M32.13 de la Biblioteca Lázaro
Galdiano**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Sara Russo

Director

Álvaro Alonso Miguel

Madrid, 2018

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA II
(LITERATURA ESPAÑOLA)



TESIS DOCTORAL

ESTUDIO Y EDICIÓN DEL MANUSCRITO M 32.13 DE LA
BIBLIOTECA LÁZARO GALDIANO

PRESENTADA POR:

Sara Russo

DIRECTOR

Álvaro Alonso Miguel

Madrid, 2017

A mis padres

ÍNDICE

RESUMEN.....	pág. i-iv
SUMMARY.....	pág. 1
AGRADECIMIENTOS.....	pág. 5
INTRODUCCIÓN.....	pág. 7
1. EL MANUSCRITO.....	pág. 13
1.1 Descripción del contenido.....	pág. 13
1.2 Historia.....	pág. 15
1.3 La fecha.....	pág. 22
1.4 La encuadernación.....	pág. 24
1.5 Los copistas.....	pág. 25
1.6 Descripción interna.....	pág. 28
1.7 Imágenes.....	pág. 30
2. NORMAS DE EDICIÓN Y CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN.....	pág. 35
3. LOS TESTIMONIOS.....	
3.1 Manuscritos.....	pág. 37
3.2 Impresos.....	pág. 39
4. EDICIÓN.....	
-1. <i>Comiença el Prohemio e carta que'l marqués de santillana embió al condestable de Portugal con las obras suyas</i>	pág. 43
-2. <i>Favor de Hércules contra Fortuna</i>	pág. 52
-3. <i>El triumphete de amor</i>	pág. 55
-4. <i>Querella de amor</i>	pág. 62
-5. <i>Pregunta de nobles</i>	pág. 66
-6. <i>Visión</i>	pág. 70
-7. <i>El planto de la reina doña Margarida</i>	pág. 75
-8. <i>El infierno de los enamorados</i>	pág. 80
-9. <i>Dezir «Calíope se levante»</i>	pág. 100
-10. <i>El sueño</i>	pág. 102
-11. <i>Otro dezir «Non es humana la lumbre»</i>	pág. 122
-12. <i>Otro dezir «Gentil dama tal parece»</i>	pág. 124
-13-14. <i>Otro dezir «Quando la fortuna quiso»</i>	pág. 127
-15. <i>Loor a doña Juana de Urgel, Condesa de Fox</i>	pág. 131
-16. <i>El aguilando</i>	pág. 133
-17. <i>Coronación de Mosén Jordi</i>	pág. 135
-18. <i>Defunsión de don Enrique de Villena, Señor docto e de excellente ingenio</i>	pág. 143
-19. <i>Comiença la Comedieta de Ponça</i>	pág. 150
-20. <i>Ruego de su primo Don Fernando de Guevara</i>	pág. 186
-21. <i>Carta del marqués</i>	pág. 190
-22. <i>Glosa que doctor Pero Dias fizo sobre los Proverbios del marqués de Santillana</i>	pág. 192
<i>Prólogo del Marqués</i>	pág. 194
<i>Proverbios (coplas + glosas)</i>	pág. 198
-Una obra del marqués de Santillana llamada <i>Dotrinal de Privados</i> , hecha a la muerte del maestre de Santiago, don Álvaro de Luna, donde se intruize el autor ablando en nombre del maestre.....	pág. 240
5. APÉNDICES.....	
Introducción.....	pág. 259
-1. <i>El Prohemio e carta</i>	pág. 261

Variantes.....	pág. 261
Análisis de variantes.....	pág. 264
-2. <i>Favor de Hércules contra Fortuna</i>	pág. 268
Variantes	pág. 268
Análisis de variantes.....	pág. 268
-3. <i>El triumphete de Amor</i>	pág. 271
Variantes.....	pág. 271
Análisis de variantes.....	pág. 272
-4. <i>Querella de amor</i>	pág. 274
Introducción.....	pág. 274
Variantes.....	pág. 278
Análisis de variantes.....	pág. 279
-5. <i>Pregunta de nobles</i>	pág. 282
Variantes.....	pág. 282
Análisis de variantes.....	pág. 283
-6. <i>Visión</i>	pág. 288
Variantes.....	pág. 288
Análisis de variantes.....	pág. 288
-7. <i>El planto de la reina doña Margarida</i>	pág. 290
Variantes.....	pág. 290
Análisis de variantes.....	pág. 290
-8. <i>El infierno de los enamorados</i>	pág. 291
Variantes.....	pág. 291
Análisis de variantes.....	pág. 292
-9. «Calíope se levante».....	pág. 296
Variantes.....	pág. 296
Análisis de variantes.....	pág. 296
-10. <i>El sueño</i>	pág. 297
Variantes.....	pág. 297
Análisis de variantes.....	pág. 298
-11. «Non es humana la lumbre».....	pág. 302
Variantes	pág. 302
Análisis de variantes.....	pág. 302
-12. «Gentil dama tal parece».....	pág. 304
Variantes	pág. 304
Análisis de variantes.....	pág. 305
-13-14. «Quando la fortuna quiso».....	pág. 306
Variantes.....	pág. 306
-15. <i>Llor a doña Juana de Urgel</i>	pág. 307
Variantes.....	pág. 307
Análisis de variantes.....	pág. 307
-16. <i>El aguilando</i>	pág. 308
Variantes.....	pág. 308
Análisis de variantes.....	pág. 308
-17. <i>Coronación de mosén Jordi</i>	pág. 309
Variantes.....	pág. 309
Análisis de variantes.....	pág. 309
-18. <i>Defunción de don Enrique de Villena</i>	pág. 310
Variantes.....	pág. 310
Análisis de variantes.....	pág. 311
-19. <i>La Comedieta de Ponça</i>	pág. 314
Variantes.....	pág. 314

Análisis de variantes.....	pág. 319
Estrofas en italiano.....	pág. 331
-20. <i>Ruego de su primo don Fernando de Guevara</i>	pág. 333
Variantes.....	pág. 333
Análisis de variantes.....	pág. 334
-21. <i>Carta del marqués</i>	pág. 335
Variantes.....	pág. 335
Análisis de variantes.....	pág. 335
-Los <i>Proverbios</i>	pág. 336
1. Ámbito de creación.....	pág. 337
2. Breve estado de la cuestión.....	pág. 339
3. Presentación de los testimonios.....	pág. 341
4. Cotejo de ML3 con los demás testimonios.....	pág. 342
4.1 Los prólogos.....	pág. 343
4.1.1 Prólogo de Pero Díaz de Toledo.....	pág. 343
4.1.2 Prólogo del marqués de Santillana.....	pág. 345
4.2 Las coplas.....	pág. 347
4.2.1 Variantes.....	pág. 348
4.2.2 Análisis de variantes.....	pág. 350
4.2.3 El proverbio 73*.....	pág. 356
4.3 Las glosas del marqués.....	pág. 356
4.3.1 Las glosas en ML3.....	pág. 359
Glosa 3-9-19: César - Asuero – Roboám.....	pág. 359
Glosa 42(40): David – Tarquino.....	pág. 360
Glosa 51: Ester – Judit.....	pág. 362
Glosa 57: Mares.....	pág. 364
Glosa 58: Job.....	pág. 366
4.3.2 Análisis de variantes.....	pág. 367
4.3.3 La glosa 14.....	pág. 370
4.4 Los títulos de los capítulos.....	pág. 371
5. Conclusiones.....	pág. 374
-Doctrinal de privados.....	pág. 377
Variantes	pág. 377
Análisis de variantes.....	pág. 381
1. La relación entre ML3, 11CG y MN21.....	pág. 389
2. Cotejo de ML3 y MN21 y las ediciones del cancionero general.....	pág. 392
2.1 Variantes.....	pág. 392
2.2 Análisis de variantes.....	pág. 395
2.3 Los impresos.....	pág. 396
6. CONCLUSIONES.....	pág. 401
7. REPERTORIO DE LOS <i>PROVERBIOS</i>	
Introducción.....	pág. 413
Repertorio.....	pág. 415
BIBLIOGRAFÍA	
Repertorios, catálogos y estudios citados abreviadamente.....	pág. 429
Bibliografía consultada.....	pág. 431

Resumen

La siguiente tesis se titula: *Estudio y edición del manuscrito m 32.13 de la Biblioteca Lázaro Galdiano*.

Este manuscrito, más conocido como ML3, siguiendo las siglas establecida por Dutton en su obra *El cancionero del Siglo XV*,¹ recoge parte del legado literario de don Ínigo López de Mendoza, marqués de Santillana, y parte de la traducción al español del *Genealogie deorum* del escritor italiano Giovanni Boccaccio. La copia de la obra de Boccaccio se halla incompleta ya que se interrumpe abruptamente y el manuscrito se cierra con otro poema del marqués: el *Doctrinal de Privados*.

Santillana es, sin lugar a duda, una de las figuras literarias más estudiadas de la poesía del siglo XV y hoy en día contamos con numerosas ediciones críticas de la mayoría de sus obras gracias a investigadores del calibre de Pérez Priego, Kerkhof y Gómez Moreno. La peculiaridad de este autor y sus trabajos es que, hacia los últimos años de su vida (alrededor de 1456), decide recopilar su obra para ofrecérsela a su sobrino Gómez Manrique que le había solicitado, en un poema: «de haver vuestras obras en un Cançionero». Como consecuencia, don Ínigo somete todo su trabajo a una atenta labor de recopilación y revisión que desemboca en un cuidado cancionero de autor. De esta recopilación definitiva procede el manuscrito SA8, conocido también como el *codex optimus*, ya que, con mucha probabilidad, es el mismo códice que Santillana hizo preparar para enviárselo a su sobrino Gómez Manrique y que salió de su *scriptorium*. De este cancionero de autor, aunque a través de una o más copias interpuestas, deriva también MN8, un cancionero más tardío, del siglo XVI.

A la luz de lo expuesto hasta ahora, no debe de extrañar que las ediciones que disponemos hoy en día de las obras de Santillana se basen todas en el *codex optimus* que se enmienda, allí donde presenta lagunas o algún tipo de problema, con MN8.

Junto a estos dos testimonios, SA8 y MN8, se suele citar, con más o menos frecuencia, otro manuscrito: ML3. Este también, con mucha probabilidad, pertenece a la familia de testimonios que nos transmite la versión definitiva y más autorizada del trabajo de Santillana constituida por SA8 y MN8 (tradición β).

¹ Brian DUTTON. *El cancionero del siglo XV*. Salamanca. Universidad de Salamanca. 1990-1991. 7 v.

Como apunté arriba, se trata de un testimonio parcial del marqués, las obras que recoge no abarcan ni la mitad de su producción y el número de poemas que incluye en sus folios es muy inferior a los poemas contenidos en los otros dos manuscritos. A esto además hay que añadir que ML3 recopila la obra en prosa de Boccaccio, que nada tiene a que ver ni con la poesía ni con los cancioneros.

Indudablemente estos dos factores han sido decisivos a la hora de relegar ML3 a un segundo plano en la tradición textual de don Íñigo. Por esta misma razón decidí estudiar y editar ML3 para rescatarlo del olvido y averiguar cuál es su historia y sus relaciones con los demás testimonios del marqués, en especial modo, en qué manera se vincula con MN8 y el *codex optimus*.

Me he centrado solo y exclusivamente en la parte del manuscrito en que se recogen las obras de Santillana ya que la parte relativa a Boccaccio ya ha sido investigada por Esperanza Macarena Gómez Sánchez en su tesis doctoral titulada: *Boccaccio en España: la traducción castellana de «Genealogie Deorum» por Martín de Ávila. Edición crítica. Introducción, estudio y notas mitológicas*.²

En primer lugar presento una edición de ML3 en la que sigo unas normas bastante conservadoras para permanecer lo más fiel posible al manuscrito. La transcripción va precedida por un estudio del códice en la que desarrollo, en particular modo, algunos temas que considero de interés: la historia del manuscrito, su fecha, la encuadernación, las manos que intervienen en su copia y su descripción interna. Toda esta parte ha de considerarse complementaria a la excelente labor de descripción codicológica llevada a cabo por Manuel Moreno para el proyecto *Cancionero virtual*.³

A la edición del cancionero le sigue una parte muy extensa que he llamado apéndices: en esta parte, obra por obra (siguiendo el mismo orden del manuscrito), anoto y estudio todas las variantes que presenta ML3 con respecto a los demás testimonios de las obras de Santillana. Ya que mi propósito no es presentar una edición crítica sino averiguar con qué familia de testimonios se relaciona mi manuscrito (en especial modo con la familia constituida por SA8 y MN8) he decidido aprovechar el trabajo ya hecho y servirme de las ediciones críticas más autorizadas del marqués que tenemos hoy en día. He utilizado así el texto editado y los aparatos de variantes propuestos por Pérez Priego, Kerkhof y Gómez Moreno, agilizando así la fase de *recensio*. Usando ML3 como texto base lo he cotejado con el texto editado y con el aparato de variantes de las ediciones, para

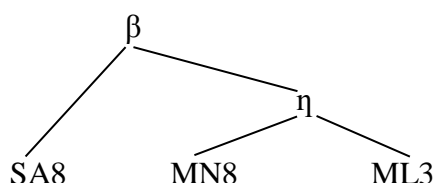
² Esperanza Macarena GÓMEZ SÁNCHEZ. *Boccaccio en España: la traducción castellana de «Genealogie Deorum» por Martín de Ávila. Edición crítica. Introducción, estudio y notas mitológicas*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. 1994. Dir.: Pilar Saquero Suárez-Somonte (accesible en e-Prints Complutense: <<http://eprints.ucm.es/tesis/19911996/H/3/AH3012401.pdf>>).

³ Manuel MORENO, «Descripción codicológica ML3, CsXV I: 583-589. Ms. 657: Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano, Madrid». <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/ML3.pdf>>, en Severin, Dorothy S. y Fiona Maguire. *Cancionero virtual: An Electronic Library of the 15th Century Castilian Cancionero Manuscript Corpus (Towards Completion of the Dutton-Severin/Maguire Cancionero Project)*. University of Liverpool <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/main-page.htm>>.

luego analizar los resultados. El fin ha sido detectar aquellos errores comunes conjuntivos que me han permitido filiar los testimonios entre sí. Junto a estos errores detallo también algunas variantes adiaforas y *lectiones singulares* que me han parecido de interés y que me han planteado algunas dudas sobre su clasificación. Ya que esta labor, como ya indiqué, fue llevada a cabo obra por obra, utilizo las conclusiones finales de la tesis para reunir los resultados de los cotejos de todos los poemas del manuscrito y ver, si en el conjunto, el tipo de análisis empleado permite averiguar qué puesto ocupa ML3 en la transmisión de las obras del marques y, sobre todo, aclarar algo más sobre su relación con el *codex optimus* y MN8.

Entre todas las obras recogida en el manuscrito objeto de mi estudio dedico especial atención a los *Proverbios*, una composición muy compleja ya que se constituye de una parte en prosa y una en verso y además combina el trabajo de dos autores diferentes, Santillana y el doctor Pero Díaz de Toledo. Es una de las obras de mayor éxito del marqués recogida en más de 50 testimonios manuscritos e impresos sólo entre el siglo XV y XVI. A día de hoy sólo contamos con una edición crítica de la parte en verso de esta obra gracias a Pérez Priego, sin embargo creo, y así he intentado mostrarlo en el apéndice que le dedico, que la clave de la transmisión textual de los *Proverbios* reside en la parte en prosa.

En las conclusiones subrayo que el análisis llevado a cabo en los apéndices de las obras contenidas en ML3, hasta la mitad aproximadamente de los *Proverbios*, parece indicar que este manuscrito está estrechamente vinculado con el *codex optimus* y con MN8: los tres procederían de un mismo subarquetipo, como ya otros investigadores han apuntado. Entre los tres manuscritos la relación entre MN8 y ML3 es más estrecha sugiriendo un *stemma* de este tipo:



La estrecha relación entre estos tres manuscrito parece terminarse alrededor de los proverbios 40-50, desde aquí en adelante, ML3 empieza a copiar una fuente diferente da la que ha utilizado hasta ahora. Este nuevo material se aproxima a la tradición que nos transmiten todos aquellos testimonios que recogen los trabajos de Santillana antes de que este llevara a cabo la revisión de su obra para regalársela a su sobrino Gómez Manrique (tradición *α*).

ML3 se nos presenta así como un ejemplo de *contaminazione di esemplari*:⁴ el manuscrito, llegado a cierto punto de la copia, deja de lado el antígrafo utilizado hasta aquel momento y pasa a utilizar otra fuente. A esto habría que añadir que, el análisis llevado a cabo sobre el *Doctrinal de privados*,

⁴ Cesare SEGRE, «Appunti sul problema delle contaminazioni nei testi in prosa», en *Studi e problemi di critica testuale*, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1961, pág. 63.

revela que el manuscrito objeto de mi estudio se sirve del *Cancionero general* de Hernando del Castillo de 1514 como fuente para la copia del último poema recogido en él.

Esto me ha llevado a concluir que ML3 utiliza tres fuentes diferentes: una perteneciente a la familia de SA8 y MN8 hasta la mitad de los *Proverbios*, aproximadamente; otra común a la familia de testimonios que nos transmiten las obras de Santillana en su versión primitiva para acabar la copia de los *Proverbios* (tradición α) y el *Cancionero general* de 1514 para la copia del *Doctrinal de Privados*.

La tesis se cierra con un repertorio, todavía en ciernes, de las ediciones impresas de los *Proverbios* para poder dar así muestra del increíble éxito de esta obra del marqués.

Summary

The title of this thesis is: *Estudio y edición del manuscrito m 32.13 de la Biblioteca Lázaro Galdiano*.

This manuscript, better known as ML3 following the acronyms established by Dutton in his work *El cancionero del Siglo XV*,⁵ collects part of the literary legacy of don Ínigo López de Mendoza, *marqués de Santillana*, and part of the translation into Spanish of the *Genealogie deorum* by the Italian author Giovanni Boccaccio. The work of Boccaccio is incomplete because its copy is abruptly interrupted and the manuscript is closed with another poem by the *marqués*: the *Doctrinal de Privados*.

Santillana is, without any doubt, one of the most researched literary figure of the XV century poetry and, today, we can count on numerous critical editions of most of his works thanks to researchers of the caliber of Pérez Priego, Kerkhof, and Gómez Moreno. The peculiarity of this author and of his works is that, towards the last years of his life (around 1456), he decides to collect his work to give it to his nephew Gómez Manrique, who had requested, in a poem: «de haver vuestras obras en un Cançionero». Therefore, *don Ínigo* attentively reviews and collects all his work that results in a thorough authored *cancionero*. From this definitive collection comes the manuscript SA8, also known as the *codex optimus*, as, with almost certainty, it is the same codex that Santillana had it prepared to be sent to his nephew Gómez Manrique and that came from his *scriptorium*. From this authored *cancionero*, although through one or more interposed copies, derives also MN8, a later manuscript, of the XVI century.

In consideration of what has been said so far, it should not surprise that the available editions that we have today of the work of Santillana are all based on the *codex optimus*, which is amended with MN8 whenever there are gaps or other problems.

Along with these two witnesses, SA8 and MN8, it is usually cited, with more or less frequency, another manuscript: ML3. This one as well, with high probability, belongs to the family

⁵ Brian DUTTON. *El cancionero del siglo XV*. Salamanca. Universidad de Salamanca. 1990-1991. 7 v.

of witnesses that is transmitted with the definitive and more authorized version of the work of Santillana, which is composed by SA8 and MN8 (tradition β).

As mentioned above, it is a partial witness of the *marqués*, the works collected comprised merely half of his production and the number of poems included in its folios is much less than the poems contained in the other two manuscripts. To this, we have to add that ML3 includes the work in prose of Boccaccio, which has nothing to do with the poetry nor with *cancioneros*.

Undoubtedly, these two factors have been key at the time of relegating ML3 to the background in the textual tradition of don Íñigo. For this reason I decided to study and edit ML3 in order to recover it from oblivion and discover which was its history and its relations with the other witnesses of the *marqués*, especially in which way it related with MN8 and SA8.

I focused only and exclusively on the part of the manuscript in which the works of Santillana are collected because the part relating to Boccaccio had been already researched by Esperanza Macarena Gómez Sánchez in her doctoral thesis titled: *Boccaccio en España: la traducción castellana de «Genealogie Deorum» por Martín de Ávila. Edición crítica. Introducción, estudio y notas mitológicas*.⁶

First, I present an edition of ML3 in which I follow a relatively conservative series of norms in order to remain as faithful as possible to the manuscript. The transcription is preceded by a study of the code in which I specifically develop certain themes that I consider important and of interest: the history of the manuscript, its date, its bookbinding, the hands that intervene in its copy, and its internal description. This whole part needs to be considered complimentary to the excellent codicological descriptive work carried out by Manuel Moreno for the project *Cancionero virtual*.⁷

After the edition of the *cancionero* comes an extensive part that I called appendixes: in this part, work by work (following the same order of the manuscript), I annotate and research all the variants that ML3 presents compared to the other witnesses of the works of Santillana. Since my objective was not to present a critical edition but to check the family of witnesses my manuscript was relating to (especially with the family composed by SA8 and MN8), I decided to take advantage of the work already done and use the most authorized critical editions of the *marqués* that are already currently available. I used the edited texts and the apparatus of variants proposed by Pérez Priego, Kerkhof, and Gómez Moreno, which helped me to streamline the phase of *recensio*.

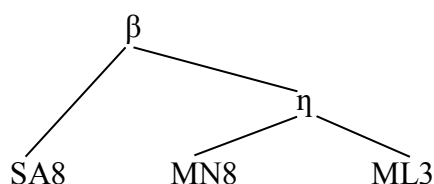
⁶ Esperanza Macarena GÓMEZ SÁNCHEZ. *Boccaccio en España: la traducción castellana de «Genealogie Deorum» por Martín de Ávila. Edición crítica. Introducción, estudio y notas mitológicas*. PhD thesis. Universidad Complutense de Madrid. 1994. Dir.: Pilar Saquero Suárez-Somonte (available on e-Prints Complutense: <<http://eprints.ucm.es/tesis/19911996/H/3/AH3012401.pdf>>).

⁷ Manuel MORENO, «Descripción codicológica ML3, CsXV I: 583-589. Ms. 657: Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano, Madrid». <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/ML3.pdf>>, in *Severin, Dorothy S. y Fiona Maguire. Cancionero virtual: An Electronic Library of the 15th Century Castilian Cancionero Manuscript Corpus (Towards Completion of the Dutton-Severin/Maguire Cancionero Project)*. University of Liverpool <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/main-page.htm>>.

By using ML3 as the base text, I collated it with the edited text and the apparatus of variants of the editions and then analyzed the results. The objective was to detect those common conjunctive errors that allowed me identify the relations among the witnesses. Combined with these errors, I detail as well some variants that are equally acceptable and some *lectiones singulares*, which seemed interesting to me and provoked some doubts about their classification. As mentioned, since this study was carried out work by work, I use the final conclusion of the thesis to combine the results of the collations of all the poems of the manuscript and see, if in its entirety, the type of analysis carried out allows to understand the role of ML3 in the transmission of the works of the *marques* and, above all, to clarify more its relation with the *codex optimus* and MN8.

Among all the works collected in the manuscript that were the focus of my research, I pay particular attention to the *Proverbios*, a very complex composition because it is structured with a part in prose and a part in verses and it also combines the work of two different authors, Santillana and doctor Pero Díaz de Toledo. It is one of the most successful work of the *marqués*, which was recollected in more than 50 manuscripts and printed witnesses between the XV and XVI centuries only. To this day, we can count with only one critical edition of the part in verses of this work thanks to Pérez Priego. However, I think, and I tried to demonstrate this in the appendix that I dedicate to it, that the key of the textual transmission of the *Proverbios* is in the part in prose.

In the conclusions, I underline that the analysis carried out in the appendixes of the works contained in ML3, up to approximately half of the *Proverbios*, point out that this manuscript is strictly related to the *codex optimus* and to MN8: the three of them would derive from the same archetype, as other researchers had already pointed out. Among the three manuscripts the relation between MN8 and ML3 is closer, which suggests a *stemma* of this nature:



The close relation among these three manuscripts seems to end around proverbs number 40-50, where ML3 begins to copy a different source from the one used up to that point. This new material approaches a tradition that is transmitted by all the witnesses recollecting the works of Santillana before he carried out the revision of his work in order to give it to his nephew Gómez Manrique (tradition α).

ML3 presents itself as an example of «contaminazione di esemplari»:⁸ the manuscript, reaching a certain point in the copy, sets aside the antigraph used until that moment and goes on to use another

⁸ Cesare SEGRE, «Appunti sul problema delle contaminazioni nei testi in prosa», in *Studi e problemi di critica testuale*, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1961, pg. 63.

source. To this, one might add that the analysis carried out about the *Doctrinal de privados* reveals that the manuscript which is the object of my research uses the *Cancionero general* by Hernando del Castillo from 1514 as a source for the copy.

I reach therefore the conclusion that ML3 uses three different sources: one that belongs to the family of SA8 and MN8 until half of the *Proverbios*, approximately (tradition β); another common to the family of witnesses transmitted by the works of Santillana in their primitive form to finish the copy of the *Proverbios* (tradition α); and the *Cancionero general* of 1514 for the copy of the *Doctrinal de Privados*.

The thesis ends with a repertoire, still in progress, of the printed editions of the *Proverbios* in order to show the incredible success of this work of don Íñigo.

Agradecimientos

En primer lugar quiero agradecerle a mis padres, a mi familia y a Juan el apoyo incondicional a lo largo de los años. Grazie infinite.

En segundo lugar quiero subrayar la deuda inmensa que tengo con mi tutor, el profesor Álvaro Alonso, por su pasión por lo que hace, sus conocimientos y su paciencia, que son enormes. Ha sido un privilegio poder contar con su apoyo en todos estos años.

Del mismo modo un gracias inmenso a Mercedes Fernández Valladares cuya ayuda ha sido constante e inestimable desde el primer día en que la conocí, allá por el 2009.

Gracias también al director de la Biblioteca Lázaro Galdiano, Juan Antonio Yeves Andrés, por su asistencia, las facilitaciones y, sobre todo, las charlas sobre «mi manuscrito»: me han sido de grandísima ayuda para poder desarrollar varios aspectos de mi tesis.

Tuve la suerte de poder conocer a Andrea Baldissera, Alberto Blecua, Rafael Bonilla Cerezo, Giovanni Caravaggi, Giuseppe Mazzocchi, Paolo Pintacuda, y Paolo Tanganelli, durante el curso de *Introducción a la crítica textual* en el ámbito de la *International Summer School* (Pavia, 7-11 septiembre 2015). Los consejos y los materiales que me han brindado han sido fundamentales para mi formación como investigadora y para sentar las bases de mi trabajo.

Varios investigadores de relieve me han ayudado en diferentes etapas de mi camino, entre los que destacan: Álvaro Bustos Tauler, Vicenç Beltran, Ángel Gómez Moreno, Eugenio Bustos Gisbert, María Morrás, Aída Fernández Bueno y Manuel Moreno.

Un gracias inmenso también a Laura Facini, Claudia Piva, Francesca Vergine, Caterina Volpe, Federica Volpe y Rossana Zampieri: mis personales asesoras de idiomas y dudas de última hora.

Por último quiero agradecer también la ayuda del personal de las innumerables bibliotecas con las que he tenido contacto, entre las que destacan la Biblioteca Universitaria de Salamanca, la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander y la National Library of Scotland. Mención aparte merece la Biblioteca Nacional de Madrid: la amabilidad de las personas que trabajan en esta institución es enorme. En especial modo quiero agradecerle el apoyo, el cariño y los ánimos al personal de la Sala Cervantes.

INTRODUCCIÓN

Mi interés por este manuscrito nació hace años cuando, intentando buscar un tema para mi trabajo de fin de máster, me topé con la *Querella de Amor* y esto supuso mi entrada en el inmenso mundo del marqués de Santillana y de la poesía de cancionero.

Mis investigaciones avanzaban lentamente ya que la bibliografía sobre los dos temas era (y es) inabarcable, y acabé escribiendo un artículo sobre este poema y parte de su tradición textual.⁹ Fue extremadamente útil esta mi primera, llamémosla, inmersión en el mundo de la investigación ya que me llevó a reflexionar sobre dos elementos que creo fundamentales en Santillana y su obra. Por un lado, la autoridad ejercida por los estudios y ediciones de los tres investigadores principales de Santillana hoy en día: Gómez Moreno, Kerkhof y Pérez Priego. Por el otro lado, la presencia del famoso *codex optimus* (SA8), salido del taller del poeta y que lleva sus propias anotaciones y correcciones. Tuve así casi la sensación de que el espacio de investigación sobre esta figura se había en cierto sentido agotado y que, en cierta medida, poco más se podía decir sobre Íñigo López de Mendoza y su obra. Nada más lejos de la realidad.¹⁰

Las obras de Santillana nos han llegado principalmente a través de dos grupos diferentes de cancioneros que se corresponden a dos ramas textuales distintas. Por un lado el *codex optimus* que se suele usar, hoy en día, para editar Santillana enmendándolo con MN8 allí donde presenta lagunas y errores/problemas (rama β), y por el otro lado, un grupo muy numeroso de manuscritos que nos transmite una versión primitiva de la obra de este autor (rama α) entre los que figura, por ejemplo, el *Cancionero de Baena*, el *Cancionero de Estúñiga*, el *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, etc. Sin embargo, la rama considerada la más autorizada, la que estamos acostumbrados a leer los lectores de las obras de Santillana, la constituida por SA8 y MN8 incluía (con más o menos

⁹ El artículo al que me refiero es Sara Russo, «La transmisión de la *Querella de amor* del Marqués de Santillana. Estado de la cuestión, problemas y perspectivas», en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 30, 2012, págs. 31-45.

¹⁰ En el ámbito de las *I Jornadas de Iniciación a la Investigación en Literaturas Hispánicas* organizadas en abril de 2012 por Clara Marías Martínez y Sara Sánchez Bellido, presenté una comunicación titulada «La transmisión de la *Querella de amor* del marqués de Santillana.» Recuerdo con cariño al profesor Víctor Infantes que, como moderador de mi mesa, frente a mi afirmación de querer seguir mis investigaciones sobre el marqués en mi tesis de doctorado, me preguntó, con cierto tono burlón, si era consciente «de donde me iba a meter.»

frecuencia) otro cancionero más: ML3. Me di cuenta enseguida de que de este cancionero se daban muy pocas informaciones, no se conocía mucho, no había sido estudiado, pero se situaba junto a SA8 y MN8 aunque no parecía que se supiera bien donde ubicarlo exactamente y qué tipo de relaciones mantenía con los otros dos cancioneros.

¿Por qué nunca nadie se había interesado por él? ¿Por qué no se utilizaba este manuscrito también para enmendar SA8 junto a MN8? ¿Era un mero *descriptus*?

Es cierto que se trata de un testimonio parcial, las obras que recoge del marqués no abarcan ni la mitad de su producción y el número de poemas que incluye en sus folios es muy inferior a los poemas contenidos en los otros dos manuscritos. A esto además habría que añadir que junto a Santillana, ML3 recopila la obra en prosa de otro autor, Boccaccio, que nada tiene a que ver ni con la poesía ni con los cancioneros. Indudablemente estos dos factores habían sido decisivos a la hora de relegar ML3 a un segundo plano en la tradición textual de don Íñigo.

Fue entonces cuando decidí estudiar y editar ML3 para rescatarlo del olvido y averiguar cuál era su historia y sus relaciones con los demás testimonios del marqués, en especial modo, en qué manera se vinculaba con MN8 y el *codex optimus*.

En primera instancia tuve que delimitar el área de trabajo.

El manuscrito objeto de mi estudio contiene, además de algunas obras de Santillana, también una parte de la traducción de Martín de Ávila del *Genealogie deorum* de Giovanni Boccaccio. En un primer momento, decidí que la edición y el estudio de ML3 debía ser del manuscrito en su totalidad por lo tanto tenía que incluir también la obra del escritor italiano. No sólo fue la magnitud del trabajo que implicaba incluir Boccaccio en mi tesis lo que me hizo cambiar de idea sino, sobre todo, el hallazgo de que otra persona antes que yo se había ocupado de la parte de la traducción del *Genealogie deorum* en mi manuscrito. Esperanza Macarena Gómez Sánchez, en su tesis doctoral de 1994, presentó una edición crítica de la traducción de la obra del escritor italiano junto a un estudio profundizado.¹¹ Por lo tanto, considerar otra vez la obra de Boccaccio en ML3, editarla, acompañarla de notas e investigar las posibles fuentes de manuscrito, hubiera significado básicamente repetir un trabajo ya hecho.

Centré entonces mi atención sobre la parte del manuscrito en que se recogían obras de Santillana y como objetivo me propuse editarla e investigar sus relaciones con los demás testimonios del marqués. Decidí seguir así unas normas de transcripción bastante conservadoras para permanecer lo más fiel posible al manuscrito: no quería presentar una edición crítica ni proporcionar un texto

¹¹ Esperanza Macarena GÓMEZ SÁNCHEZ. *Boccaccio en España: la traducción castellana de «Genealogie Deorum» por Martín de Ávila. Edición crítica. Introducción, estudio y notas mitológicas*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. 1994. Dir.: Pilar Saquero Suárez-Somonte (accesible en e-Prints Complutense: <<http://eprints.ucm.es/tesis/19911996/H/3/AH3012401.pdf>>).

que un lector pudiera utilizar para acercarse, por primera vez, a la obra de Santillana. Quería meramente hacer accesible, principalmente para un público de estudiosos, el contenido de ML3 junto a todas sus peculiaridades (errores, características codicológicas, etc.).

Resolví no incluir en la edición ninguna nota explicativa ni de carácter erudito: las principales ediciones críticas de Santillana ya presentan aparatos de este tipo, más o menos extensos, a los que el lector puede acudir para aclaraciones sobre las fuentes, las referencias y el significado de los versos de don Íñigo. En este caso tampoco quería repetir el magnífico trabajo hecho por algunos editores, entre los que destacan Pérez Priego y Kerkhof.

Sin embargo, creo conveniente puntualizar una cuestión sobre este tema. Hoy en día tenemos muchísimas ediciones de Santillana, críticas y no críticas; en todas ellas priman las notas explicativas y de carácter erudito; aun así, a veces, se nota que pasajes más o menos extensos de algunos poemas carecen de cualquier tipo de observación. Sospecho que esto no se debe a que, por su claridad, los editores hayan considerado que no hacía falta ningún tipo de aclaración sino más bien, a que algunos versos constituyen un verdadero rompecabezas. De modo que considero que algunas obras de Santillana, como el *Doctrinal de privados*, necesitarían de una nueva edición que, aunque no consiga aclarar del todo las dudas, por lo menos de cuenta de los problemas a los que el lector y el editor moderno se enfrentan, proponiendo, por ejemplo, posibles lecturas e interpretaciones.

En las notas que acompañan a mi edición, por lo tanto, sólo apunto los errores que presenta ML3 y su corrección. Junto a estos, anoto también las peculiaridades del manuscrito desde el punto de vista codicológico que van a añadirse y complementar la parte introductoria sobre la descripción del manuscrito que presento justo después de esta introducción seguida por los criterios utilizados en la edición y un listado de todos los testimonios manuscritos e impresos que aparecen a lo largo de la tesis.¹²

A la edición le sigue una parte muy extensa que he llamado apéndices: en esta parte, obra por obra (siguiendo el mismo orden del manuscrito), anoto y estudio todas las variantes que presenta ML3 con respecto a los demás testimonios de las obras de Santillana. Para poder llevar a cabo esta tarea en un primer momento pensé cotejar mi manuscrito con todos los demás testimonios que recogen obras del marqués. Mi tutor, el profesor Álvaro Alonso, me hizo notar que iba a ser una tarea enorme y, dado que mi propósito no era una edición crítica, tampoco era del todo necesaria. Me aconsejó aprovechar el trabajo ya hecho y servirme de las ediciones críticas más autorizadas del

¹² Para citar todos los testimonios utilizo las siglas establecida por Dutton (B. DUTTON. *El cancionero del siglo XV*. Salamanca. Universidad de Salamanca. 1990-1991. 7 v.) En aquellos casos en que el testimonio citado no esté entre los cancioneros de la obra del investigador inglés, utilizo el número de identificación del manuscrito en *Philobiblon*. BETA. *Bibliografía española de textos antiguos*. Berkeley. University of California. Accesible online: <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_en.html#preferredcitation>.

marqués que tenemos hoy en día. Este tipo de planteamiento fue plenamente apoyado por el profesor Giuseppe Mazzocchi que me hizo notar que no restaría rigor a mi tesis ni invalidaría sus resultados si utilizaba las ediciones ya existentes de Santillana si lo que quería era averiguar con qué familia de testimonios se relacionaba mi manuscrito.

De modo que aproveché el trabajo hecho por Pérez Priego, Kerkhof y Gómez Moreno: utilicé el texto editado y los aparatos de variantes propuestos por los tres editores. De esta manera agilité notablemente la fase de *recensio*. Los tres editores ya habían realizado por mí la búsqueda y relación de testimonios así como el cotejo de estos (aun así, allí donde descubrí nuevos testimonios no incluidos por los editores, lo indico); a mí sólo me quedaba utilizar ML3 como texto base cotejándolo con el texto editado y con el aparato de variantes de las ediciones. Acto seguido, analicé detenidamente el resultado obtenido, un listado de variantes, con el fin de encontrar aquellos errores comunes conjuntivos que me permitirían filiar los testimonios entre sí. Junto a estos detallo también algunas variantes adiaforas y errores comunes no conjuntivos que me parecían de interés y que me plantearon algunas dudas sobre su clasificación.

Este tipo de método no siempre ha dado resultados: según el poema, el relativo apéndice resulta más o menos extenso y se dan casos en que el cotejo y sucesivo análisis de variantes no ha llevado a ninguna conclusión debido a la ausencia de errores conjuntivos. Por esta misma razón, en las conclusiones finales de esta tesis reúno los resultados de los cotejos de todos los poemas del manuscrito para poder ver si en el conjunto, el tipo de análisis llevado a cabo permite averiguar qué puesto ocupa ML3 en la transmisión de las obras del marques y, sobre todo, si consigo aclarar algo más sobre su relación con el *codex optimus* y MN8.

Entre todas las obras recogidas en el manuscrito objeto de mi estudio hay una que captó en particular modo mi atención: los *Proverbios*. El apéndice que dedico a esta obra es el más extenso y se compone también de una parte final, que ninguna otra obra tiene en mi tesis, constituida por un repertorio de todas las ediciones impresas hasta 1901. Los *Proverbios* es una composición muy compleja, se constituye de una parte en prosa y una en verso y además combina el trabajo de dos autores diferentes, Santillana y el doctor Pero Díaz de Toledo. «The *Proverbios* have the longest reception history af all the works in the Old Spanish wisdom corpus» afirma Taylor y es, sin lugar a dudas, una de las obras de mayor éxito y difusión de Santillana, recogida en más de 50 testimonios manuscritos e impresos sólo entre el siglo XV y XVI.¹³

¹³ Barry TAYLOR, «The success of Santillana's *Proverbios*», en *Late medieval Spanish studies in honour of Dorothy Sherman Severin*, Dorothy Sherman Severin, Liverpool, Liverpool University Press, 2009, pág. 37.

A día de hoy solo contamos con una edición crítica de la parte en verso de esta obra gracias a Pérez Priego, sin embargo creo que, y así he intentado mostrarlo en el apéndice que le dedico, la clave de la transmisión textual de los *Proverbios* reside en la parte en prosa.¹⁴

He decidido incluir un repertorio de las ediciones impresas de los *Proverbios* para subrayar su gran éxito y la peculiaridad de que esta obra, creada para servir como manual de comportamiento al futuro rey Enrique IV, fue capaz de salir del ámbito cortesano y difundirse en un entorno mucho más amplio del ambiente por la que fue concebida. Aunque se tenga que considerar todavía un trabajo en ciernes y en absoluto completo y exhaustivo, este tipo de investigación ha sido fundamental para poder analizar las relaciones entre algunas ediciones y sus posibles vínculos con la tradición manuscrita a los que aludiré muy brevemente en el apéndice de esta obra y en las conclusiones.

¹⁴ Me refiero a: Íñigo LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesías Completas II*. Ed., estudio y notas de Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Alhambra. 1983. Pags. 99-157.

1. El manuscrito

El manuscrito objeto de mi estudio se conserva en la biblioteca Lázaro Galdiano de Madrid, con número de inventario 15311 y signatura M 32-13; sin embargo, es más conocido como ML3.¹⁵ Hoy en día contamos con una descripción codicológica muy detallada de este cancionero gracias a Manuel Moreno y a su trabajo para el proyecto del *Cancionero Virtual*.¹⁶ El trabajo de este investigador, y no solo en lo que concierne al manuscrito por mí estudiado, es tan minucioso y sobresaliente que decidí no llevar a cabo otra descripción exhaustiva del códice. Me he valido del análisis de Moreno como guía y me he limitado a añadir algunos datos que considero de mayor interés sobre este manuscrito y he desarrollado aquellos puntos, de la descripción de Moreno, en que mi opinión difiere de la del investigador.

Por todos los demás detalles concernientes a la descripción de ML3 remito, en última instancia, a dicha descripción.

1.1 Descripción del contenido

Una mano moderna ha numerado a lápiz el orden de las obras, las tres primeras, es decir el *Prohemio e carta*, el *Favor de Hércules contra Fortuna* y el *El triumphete de Amor*, presentan el número escrito en el margen, en correspondencia de la primera línea/primer verso. Las demás obras, hasta la 22, presentan el número ubicado por encima del primer verso/primera línea. En correspondencia del poema número 13 hay un error en la numeración: quien se encargó de numerar a lápiz las obras, consideró la canción final del decir lírico «Quando la fortuna quiso» un poema aparte y le atribuyó el número 14, equivocándose.

En el recto de la primera hoja de guarda, a lápiz, se indica: «Obras con la firma autógrafa»;

¹⁵ Según la sigla que se le atribuyó en la obra de Dutton citada anteriormente (B. DUTTON. *Cancionero...*).

¹⁶ Manuel MORENO, «Descripción codicológica ML3, CsXV I: 583-589. Ms. 657: Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano, Madrid». <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/ML3.pdf>>, en Severin, Dorothy S. y Fiona Maguire. *Cancionero virtual: An Electronic Library of the 15th Century Castilian Cancionero Manuscript Corpus (Towards Completion of the Dutton-Severin/Maguire Cancionero Project)*. University of Liverpool <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/main-page.htm>>.

posteriormente se ha añadido: «La firma final no es del poeta sino de un descendiente suyo» y, en el verso de la tercera hoja de guarda, justo al lado del *ex libris* se anota: «Marqués de Santillana».

Las obras recogidas en el manuscrito son:

- 1. *Prohemio e carta al condestable de Portugal*, f.1r-4v; INC.: «Al ilustre señor don Pedro, muy magnífico condestable...».
- En el f. 4r, en el margen inferior, una mano posterior, apunta un breve párrafo biográfico sobre el marqués de Santillana.¹⁷
- 2. *Favor de Hércules contra Fortuna*, f. 5r-v, ID0115; INC.: «Rebuelba Fortuna el exe pesado...».
- 3. *Triumphete de Amor*, f. 5v-7r, ID0291; INC.: «Siguiendo el plaziente estilo...».
- 4. *Querella de amor*, f. 7r-8r, ID0127; INC.: «Ya la gran noche pasada...».
- 5. *Pregunta de nobles*, f. 8v-9r, ID0165; INC.: «Pregunto qué fue de aquellos que fueron...».
- 6. *Visión*, f. 9r-10v, ID0289; INC.: «Al tiempo que ba trençando...».
- 7. *El planto de la reina doña Margarida*, f. 10v-12r, ID0301; INC.: «A la ora que Mebea...».
- 8. *El infierno de los enamorados*, f. 12r-17v, ID0028; INC.: «La Fortuna que non cessa...».
- 9. *Dezir*: «Calíope se levante», f. 17v-18r, ID0293.
- 10. *El sueño*, f. 18r-23v, ID0299; INC.: «Oyan, oyan los mortales...».
- 11. *Otro dezir*: «Non es humana la lumbre», f. 24r, ID0290.
- 12. *Otro dezir*: «Gentil dama tal parece», f. 24v-25r, ID1767.
- 13. *Otro dezir*: «Quando la fortuna quiso», f. 25r-26r, ID 0294.
- 15. *Loor a doña Juana de Urgel*, f. 26r, ID0288; INC.: «Non punto se discordaron...».
- 16. *El aguilando*, f. 26v, ID 0292; INC.: «Sacadme ya de cadenas...».
- 17. *Coronación de Mosén Jordi*, f. 26v-28v, ID0300; INC.: «La fermosa compañera...».
- 18. *Defunsión de don Enrique de Villena*, f. 28v-30v, ID0305; INC.: «Robadas avían el Austro e Borea...».
- 19. *La comedieta de Ponça*, f. 30v-39v, ID0053; INC.: «Vos dubitantes creed las istorias...».
- 20. *Ruego de su primo don Fernando de Guevara*, f. 39v-40r, ID0048; INC.: «Antes el rodante cielo...».
- 21. *Carta del marqués*, f. 40v, ID0324; INC.: «Gentil dueña cuyo nombre...».
- 22. *Proverbios*, f. 41r-58v, ID0050 (ID0091, prólogo de Santillana; ID3411 prólogo de Díaz de Toledo).

Prólogo Pero Díaz de Toledo, INC.: «Plato, aquel gran maestro del escuela de los filosofos...»; prólogo de Santillana, INC.: «Serenísimo e bien abenturado príncipe...»;

¹⁷ Remito a la edición del manuscrito para su transcripción, véase pág. 50.

coplas con glosas de Santillana, INC.: «Fijo mío mucho amado...».

- Prólogo del traductor del *Genealogie Deorum* de Giovanni Boccaccio, f. 59r-63r; INC.: «Quanto sea cosa de suma e gram delectación...».
- Prohemio de Boccaccio al rey de Chipre, f. 63r-74r; INC.: «Excelente, glorioso e muy poderoso...».
- Libro primero, f. 74r-119v; INC.: «Como yo andobiese vagando e discurriendo...».
- Libro segundo (incompleto), f. 119v-141r; INC.: «Gracias al más poderoso de todos...».
- *Doctrinal de privados*, f. 142r-145v, ID 0106; INC.: «Vi tesoros ayuntados...».

Por lo que respecta a la obra de Boccaccio, se trata de la traducción al español de Martín de Ávila, falta desde el libro tercero al decimoquinto.

Justo debajo de la última estrofa del *Doctrinal de privados*, una firma indica: «Marqués de Santillana conde del Real» cuya autoría todavía se desconoce.

En el vuelto del folio siguiente (f. 146v), una mano que no se corresponde a ninguna de las que participaron en la copia del manuscrito, anota una copla de octosílabos cuyo contenido nada tiene a que ver con el manuscrito. La escritura es muy difícil de descifrar por eso tengo dudas sobre la correcta transcripción del verso número tres:¹⁸

Tengo dyez marcos de ochavo

y [*se añade entre renglones:* de] plata otros cyncuenta

buenas cas en que moro [*tachado:* e]

con trezientas e mil de renta 4

diez escuderos por cuenta

de linaje soi contento

de senor no acostamiento

qu'es lo que más me contenta 8

1.2 Historia

Los autores que se han ocupado de este manuscrito de manera más profundizada son: Yeves Andrés, Manuel Moreno y Esperanza Macarena Gómez Sánchez.¹⁹ No hay que olvidar que otros

¹⁸ Agradezco mucho Desirée Santos por la ayuda que me ha proporcionado en la transcripción de esta nota final y por haberme aclarado otras dudas paleográficas.

¹⁹ Los estudios a los que me refiero, y de los que hablaré de manera más pormenorizada más adelante, son, respectivamente: Juan Antonio YEVES ANDRÉS, *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Madrid, Ollero & Ramos, 1998. Págs.. 653-654. M. MORENO, *Descripción codicológica ML3...*. E. M. GÓMEZ SÁNCHEZ, *Boccaccio en España...*

estudiosos han analizado ML3 para sus ediciones y estudios de Santillana pero le han dedicado sólo breves anotaciones. Me refiero, por ejemplo, a la edición de Pérez Priego de la poesía lírica de Santillana o a la edición de la *Comedieta de Ponça* de Kerkhof.²⁰

Yeves Andrés, en su *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, proporciona una breve descripción de las características del cancionero así como una relación de su contenido. Por lo que concierne a la historia del manuscrito y su transmisión patrimonial apunta lo siguiente:

Al final de la obra se encuentra una firma que Lázaro identificaba con la del autor: “Marqués de Santillana conde del Real [rúbrica]”. Tiene anotaciones contemporáneas [...] “Obras con la firma autógrafa” en el recto de la primera hoja de guarda donde después se ha añadido: “La firma final no es del poeta sino de un descendiente suyo”. [...] Esta copia perteneció a Antonio Cánovas del Castillo cuyo *ex libris* se encuentra en el verso de la tercera hoja de guarda.²¹

Manuel Moreno, como apunté anteriormente, se ha ocupado de la descripción codicológica de ML3 para el proyecto *Cancionero Virtual* profundizando en muchos aspectos del manuscrito.²² En lo relativo a su historia remite a lo que expone Yeves Andrés en su catálogo anotando también lo que registra Brian Dutton en *El cancionero del siglo XV*: «Al final del manuscrito hay, en letra del siglo XVI: el marqués de Santillana conde del real, en forma que aparenta su firma.»²³

Gómez Sánchez en su tesis doctoral presenta una breve descripción del manuscrito y de su contenido y, en lo relativo a su historia, anota:

Fecha de la copia del códice hacia 1540. [...] Lleva la firma del Marqués de Santillana, Conde del Real, descendiente de don Íñigo en el folio 144r. [...] En la primera de guarda escrito con letra más moderna «obras con la firma autógrafa» y con otra mano distinta «la firma no es del poeta sino de un descendiente suyo». En la tercera de guarda aparece el *ex libri* [sic.] de don Antonio Cánovas del Castillo, a quien perteneció esta copia.²⁴

Consideremos ahora, singularmente, los dos elementos que nos pueden dar algún indicio sobre la procedencia de este cancionero: la firma al final del manuscrito y el *ex libris* en las hojas de guarda iniciales.²⁵

Por lo que atañe a la firma, queda descartada la hipótesis de que esta fuera del mismo Íñigo López de Mendoza ya que la fecha en que se copió el manuscrito es posterior a la muerte del poeta. Recordamos que el manuscrito se suele fechar en la primera mitad del siglo XVI. Por lo tanto, la indicación en el recto de la primera hoja de guarda: «Obras con la firma autógrafa» resulta incorrecta como bien se señaló posteriormente justo debajo con la advertencia: «La firma final no es

²⁰ Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. de Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 32, 78 y 87. Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Comedieta de Ponça*. Ed. crítica de Maxim P. A. M. Kerkhof. Madrid. Espasa Calpe. 1987. Págs. 58, 63, 68 y 71. Cabe mencionar a este propósito, también la introducción de la edición de TP1: José Luis PÉREZ LÓPEZ. *El cancionero de Toledo de marqués de Santillana*. Ed. José Luis Pérez López. Toledo. Caja de Toledo. Obra Cultural. 1989.

²¹ J. A. YEYES ANDRÉS, *Manuscritos españoles...*, pág. 653.

²² M. MORENO. *Descripción codicológica ML3...*

²³ B. DUTTON. *Cancionero...*, I v., pág. 579.

²⁴ E. M. GÓMEZ SÁNCHEZ. *Boccaccio en España...*, pág. xcvi.

²⁵ Para la firma, véase imagen pág. 33.

del poeta sino de un descendiente suyo.» Esto corroboraría la anotación de Faulhaber en *Philobiblon*: según él, «la firma podría ser la de Diego Hurtado de Mendoza y Luna, 3. duque del Infantado y 4. marqués de Santillana (1500-06-16 - 1531-08-31) o de su hijo, Íñigo López de Mendoza y Pimentel, 4. duque del Infantado y 5. marqués de Santillana (1531-08-31 - 1566-09-17).»²⁶ En ambos casos, la fecha de copia del manuscrito coincide con el periodo en que vivieron estos dos descendientes de López de Mendoza. Un atento análisis de la firma y su comparación con las distintas manos que participan en la copia del manuscrito demuestra que su escritura no coincide con ninguna otra escritura presente. Por lo tanto hay que descartar también la posibilidad de que la firma fuera mera copia del manuscrito del que procede ML3, sobre todo si consideramos también la presencia de la rúbrica que la acompaña. La firma parece trazada con tinta diferente respecto al resto de ML3. Si retomamos las palabras de Dutton: «Al final del manuscrito hay, en letra del siglo XVI: el marqués de santillana conde del real, en forma que aparenta su firma»,²⁷ podríamos suponer que, con la expresión «que aparenta su firma», Dutton nos quiere indicar que alguien copió la firma de Santillana a modo de falsificación. Sin embargo, si comparamos la firma que aparece al final de ML3 con la firma auténtica de Santillana resulta evidente que las dos no coinciden: por lo tanto habría de descartar la hipótesis de que la firma en ML3 se trate de una falsificación deliberada de la de Íñigo López de Mendoza.²⁸

Así que, y hasta que no aparezcan pruebas más irrefutables, la hipótesis más plausible es que esta firma al final del manuscrito pertenezca a un descendiente del poeta y que este fuera, probablemente, unos de los dos personajes señalados por Faulhaber.

El *ex libris* que aparece en el verso de la tercera hoja de guarda pertenece a Cánovas del Castillo (1828-1897) importante personaje político además de gran bibliófilo y literato.

Al estar presente el *ex libris* de este personaje, siempre se ha considerado ML3 una obra procedente de su biblioteca pero hay que tener en cuenta también que «[...] el ex libris de Cánovas ha circulado suelto –en la Biblioteca Lázaro Galdiano existen algunos que llegaron entre los papeles de su Archivo– y libreros o particulares los han utilizado para revalorizar ciertas obras que salían al mercado».²⁹ Aun así Yeves Andrés, director de la biblioteca Lázaro Galdiano, me ha confirmado que es seguro que este cancionero procede de la colección del político decimonónico dada las

²⁶ BETA manid 2674. *Philobiblion*.

²⁷ B. DUTTON. *Cancionero...*, I v., pág. 579.

²⁸ En la obra *El Marqués de Santillana, 1398-1458. Los albores de la España Moderna. El hombre*. Hondarribia. 2001. Pág. 80, se puede observar una reproducción fotográfica de la firma y sello auténticos de Santillana custodiados en el Archivo del Palacio de Liria de Madrid. Estas mismas imágenes se pueden ver también en la página web dedicada a Santillana en el portal MARQUÉS DE SANTILLANA. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes (<http://www.cervantesvirtual.com/portales/marques_de_santillana/imagenes_varios/>, en *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* <<http://www.cervantesvirtual.com/>>).

²⁹ J. A. YEYES ANDRÉS. *Cánovas y Lázaro: dos bibliófilos de fin de siglo*. Madrid. Fundación Lázaro Galdiano. 1998. Pág. 104.

relaciones muy estrechas entre él y Lázaro y el gran número de libros de Cánovas con los que se hizo Galdiano.³⁰

Para poder afianzar definitivamente este dato he consultado la *Lista alfabética y por materias de las papeletas que para la redacción de un catálogo se encontraron en la biblioteca del Excmo. Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo*,³¹ una suerte de catálogo provisional de la biblioteca de Cánovas. Efectivamente, en este catálogo se encuentra una entrada que hace referencia a un manuscrito de las obras de Santillana pero las informaciones que da la *Lista* son muy escuetas. Se indica lo siguiente: «Santillana. Obras. Manuscrito: S.F.: 4º m.: pasta.»³² La indicación «Santillana. Obras» y «Manuscrito» coinciden con ML3 si, además, pensamos que la *Lista* no fue muy minuciosa podemos justificar la ausencia de cualquier tipo de mención a Boccaccio cuya obra también se recoge en el manuscrito: las personas encargadas de redactar esta suerte de catálogo puede que se encontraran con las indicaciones en las hojas de guarda iniciales, «Marqués de Santillana» y «Obras con la firma autógrafa» y eso, quizás, les llevó a estimar suficiente indicar «Obras. Santillana» en la entrada de la *Lista*. Cabe la posibilidad de que fueran ellas mismas las personas que señalaron estas informaciones en las hojas de guarda iniciales, en este caso puede que decidieran simplemente omitir la referencia a Boccaccio. En última instancia, puede ser también que los autores de la *Lista* ni siquiera se dieran cuenta de que el manuscrito contenía la obra de otro autor. «S. F.» hace referencia a que el manuscrito en cuestión no tiene fecha y ML3, efectivamente, no presenta ninguna fecha apuntada. El tamaño también se corresponde si consideramos que aquella «m.», al lado del formato «4º», indica un formato en cuarto mayor. El único problema que presenta esta entrada reside en la descripción de la encuadernación: ML3 presenta una encuadernación en piel con hierros gofrados mientras que la *Lista* indica que la encuadernación es en pasta. Recordamos que esta no es un obra muy meticulosa ya que, como su título bien indica, se trata de una mera recopilación alfabética de materiales para la preparación de un futuro catálogo. Sus límites han sido subrayados también por Yeves Andrés:

La deficiente descripción de las obras en la mencionada *Lista*, donde no es fácil localizar la entrada que nos lleva a determinados libros, ha supuesto un nuevo obstáculo a la hora de comprobar y confirmar la identidad de las obras que se habían descubierto en el proceso previo; no es éste un catálogo, pues carece del rigor de un inventario y, además, tiene la apariencia de una redacción provisional.³³

¿Pudo ser que un catalogador poco experto confundiera una encuadernación en piel por una en

³⁰ Agradezco mucho al dr. Yeves Andrés la ayuda que siempre me ha proporcionado y, sobre todo, le agradezco el pequeño coloquio que tuvimos a raíz de la comunicación sobre la historia de ML3 que presenté en el ámbito del *V Congreso de Convivio* (Verona, febrero 2016) que queda adaptada en el presente apartado sobre las vicisitudes del manuscrito objeto de mi estudio.

³¹ *Lista alfabética y por materias de las papeletas que para la redacción de un catálogo se encontraron en la biblioteca del Excmo. Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo*. Madrid. Imp. de Julián Espinosa y Antonio Lamas. 1902-1903.

³² *Lista*, III t., pág. 338.

³³ J. A. YEYES ANDRÉS. *Cánovas y Lázaro...*, pág. 104.

pasta? Quizás sea este un error demasiado grande. La encuadernación de ML3 es del siglo XVI, puede que contemporánea de la copia, por lo tanto el error de la *Lista* no se puede explicar pensando que la encuadernación que tenían delante los recopiladores de la *Lista* a principio del siglo XX fuera diferente con respecto a la que tiene el cancionero hoy en día: el manuscrito no se volvió a encuadernar posteriormente al siglo XVI. Así que creo que la entrada de la *Lista* hace realmente referencia a ML3 y que la confusión entre encuadernación en pasta/encuadernación en piel es un error de quien compiló el catálogo, una errata de impresión o un mero despiste. Por lo tanto, la inclusión de ML3 en la *Lista*, confirma que el cancionero en cuestión se encontraba en la biblioteca de Cánovas del Castillo.

El siguiente paso a seguir fue intentar averiguar cómo este manuscrito llegó a manos del político decimonónico. A día de hoy no tenemos suficiente documentación que nos ayude a esclarecer la procedencia de su biblioteca: algunas obras las heredó del padre, otras fueron compradas durante su estancia en Roma, otras tantas procedían de librerías españolas y otros muchos libros le fueron regalados.³⁴ Pero, en la mayoría de los casos, no sabemos cuál de estas vías siguió cada obra para entrar a formar parte de su biblioteca. Así que de momento, ya que puede que futuros estudios sobre Cánovas arrojen nueva luz sobre este tema, la existencia de ML3 en la biblioteca de este personaje es la noticia más antigua que tenemos sobre su historia y el dato que utilicé como punto de partida para investigar las vicisitudes de este cancionero.

¿Cómo llegó ML3 a manos de Lázaro Galdiano? ¿Cómo pasó este cancionero de la biblioteca de Cánovas a la biblioteca de Lázaro? Las lagunas sobre este aspecto son también numerosas.

Cuando Cánovas del Castillo murió, en 1897, su biblioteca pasó a manos de sus herederos y, desde aquel momento, se perdió la pista a muchas obras de su colección que, muy pronto, salieron a la venta. Escribe Yeves Andrés sobre este asunto:

No queda constancia documental sobre el momento del ingreso, ni sobre otros extremos, de estos libros en casa de Lázaro. Algunos, como los procedentes de Kaulak, con quien Lázaro tuvo una cordial relación, llegarían directamente, pero sospechamos que muchos otros pasaron antes por el mercado. Vindel y los demás libreros contemporáneos encontraron en Lázaro un comprador solvente y deseoso de adquirir estos libros.³⁵

De estas palabras se desprende que muchos libros, que en el pasado habían pertenecido a Cánovas, acabaron en manos de algún librero donde fueron comprados por Lázaro; sin embargo, de estas transacciones no queda ninguna constancia. De lo que tenemos pruebas, es de la buena relación entre Antonio Cánovas del Castillo y Vallejo, conocido también como Kaulak, y Lázaro Galdiano. Era Kaulak un importante fotógrafo, crítico de arte, pintor y era también uno de los sobrinos del

³⁴ Para más detalles sobre la figura de este importante bibliófilo y político y su biblioteca, véase: J. A. YEVES ANDRÉS. *Cánovas y Lázaro...*; en especial modo, págs. 11-33.

³⁵ J. A. YEVES ANDRÉS. *Cánovas y Lázaro...*, pág. 21.

político Cánovas; heredó parte de los libros de la biblioteca de su tío, sobre todo las obras de tema artístico que fueron a añadirse a su Biblioteca de Arte. Los libros más importantes que pasaron de la biblioteca de Cánovas a la colección Lázaro Galdiano tuvieron esta suerte gracias a la intermediación de Kaulak. Bien es cierto que, como he expuesto arriba, este estaba interesado sobre todo en obras de carácter artístico, por lo tanto ML3 quedaría excluido de sus intereses y, consecuentemente, puede que también de los libros que heredó de su tío Cánovas. Pero queda constancia de otra obra, no de carácter artístico sino más bien literario que, estando en la biblioteca de Cánovas pasó a su sobrino Kaulak y de allí a Lázaro Galdiano: me refiero al manuscrito *B* o *Bueno* del *Buscón* de Quevedo.³⁶ Por lo tanto, podría haber tenido la misma suerte también ML3. El único instrumento que tenemos a día de hoy para poder saber qué libros Kaulak heredó de su tío Cánovas del Castillo es la obra: *Catálogo de algunos libros curiosos que pertenecieron á la biblioteca de Cánovas del Castillo y conserva uno de sus sobrinos. Tomo I.*³⁷ En este catálogo no hay rastro alguno del cancionero del que me ocupo pero, como el mismo título indica, el catálogo recoge sólo algunos libros, no la totalidad. Además, sólo se publicó el tomo I: esto implica por lo menos la intención de llevar a cabo más tomos de la obra que, o no fueron publicado, o ni siquiera fueron ideados. En el mismo catálogo, por ejemplo, tampoco figura el manuscrito «Bueno» del *Buscón*, que sí estuvo entre los libros heredados por Kaulak. Por lo tanto, queda la duda de si Kaulak pudo ser la vía de entrada de ML3 a la Biblioteca Lázaro Galdiano.

Es de sobra conocida la pasión de Lázaro Galdiano por las obras autógrafas y, recordamos, ML3 al final presenta una firma que Lázaro atribuía al mismo Santillana. Por un lado, puede que el hecho de que este manuscrito tuviera una firma al final sea la razón de su entrada en esta biblioteca pero, por el otro, dado también el interés de Lázaro por la figura de Íñigo López de Mendoza, la firma pudo representar simplemente un valor añadido al manuscrito.

Igual de borrosa se nos presenta la situación a la hora de intentar establecer cómo se formó la biblioteca Lázaro Galdiano donde se custodia el cancionero hoy en día. De esta biblioteca tampoco disponemos de documentación que aclare las distintas etapas de su formación, así que no queda sino hacer referencia a las tres publicaciones en que aparecen obras de su colección:

- *La colección Lázaro de Madrid.*³⁸

³⁶ Véase a este propósito: Antonio RODRÍGUEZ-MOÑINO, «Los manuscritos del *Buscón* de Quevedo», en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, VII, 1953, págs. 663-664 y J. A. YEVES ANDRÉS. *Manuscritos españoles...*, págs. 320-321. Yeves Andrés retoma la opinión de Rodríguez-Moñino según el cual, a la muerte de Cánovas del Castillo, su biblioteca se repartió entre sus herederos y el manuscrito «Bueno» del *Buscón* acabó en manos de Kaulak que, a su vez, se lo vendió a Lázaro Galdiano. Esta misma afirmación se puede encontrar también en la edición del *Buscón* de Lázaro Carreter: Francisco QUEVEDO Y VILLEGAS. *La vida del Buscón llamado don Pablos*. Ed. crítica y estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter. Salamanca. Universidad de Salamanca. 1980. Pág. XLI.

³⁷ *Catálogo de algunos libros curiosos que pertenecieron á la biblioteca de Cánovas del Castillo y conserva uno de sus sobrinos. Tomo I.* Madrid. Imprenta de Antonio G. Izquierdo. 1906.

³⁸ *La Colección Lázaro de Madrid*. Por William Ruck et al. Madrid. La España Moderna. 1926-1927. 2 v.

- *Exposición de la estética del libro español*.³⁹

- *Exposición de encuadernaciones*.⁴⁰

Cabe subrayar que estas tres publicaciones tampoco reflejan toda la colección Lázaro Galdiano sino más bien una pequeña parte y además incluyen obras que ya no pertenecen a esta biblioteca.

La primera publicación, *La colección Lázaro de Madrid*, vio la luz en 1926 y el año siguiente, en 1927, apareció el segundo volumen de la misma. En ella se incluyen no sólo libros sino también cuadros, tapices, monedas, abanicos, etc., es decir, se da una muestra de la variedad de los objetos coleccionados por Galdiano. En estos dos volúmenes no hay rastro del cancionero del que me ocupo: ¿Puede que todavía ML3 no hubiese llegado a manos del bibliófilo? ¿O, simplemente, frente a la abundancia de la colección Lázaro se decidió no incluir el manuscrito en estos dos volúmenes? Tratándose de un códice que Lázaro consideraba autógrafo del marqués, ¿se omitiría una joya de ese tipo en este catálogo, por parcial que fuera?

La colección Lázaro de Madrid, fue publicada por Lázaro en su propia editorial, La España Moderna, con un prólogo del crítico americano William Ruck. En su introducción, esta obra, no aclara de ninguna manera qué criterio se utilizó para la selección de obras incluidas en los dos volúmenes, por lo tanto los interrogativos planteados anteriormente siguen sin poderse responder.

Lázaro Galdiano, en una iniciativa que se sitúa poco después de 1927, decidió dedicar a sus libros una obra independiente. El proyecto inicial se quedó reducido a un breve catálogo, testimonio de la exposición que se celebró en París en 1936 en la casa de Maggs Bros titulada *Exposición de la estética del libro español* que miraba a reunir «[...] una muestra de la estética del libro español hasta fines del siglo XVI en la que se encontraban 118 obras selectas de su biblioteca.»⁴¹ En esta exposición estuvo presente ML3 ya que aparece en la entrada n. 13 del catálogo.⁴² Los fondos expuestos en París en 1936, al parecer, no volvieron a España hasta 1947. En este año regresaron solo algunos de los libros expuestos, los demás se devolvieron a la biblioteca a lo largo de 1948 cuando Lázaro Galdiano ya había fallecido. Como cabe esperarse, no sabemos la fecha en que ML3 volvió a Madrid.

La última publicación mencionada arriba, *Exposición de encuadernaciones*, se editó en 1935, es decir, dos años antes de que ML3 viajara a París para la exposición. Se trata de una pequeña muestra de las más de 500 obras que se enseñaron durante tres días en una exposición inaugurada el tres de junio 1934 en los salones de la casa de Lázaro Galdiano. En esta publicación

³⁹ J. A. YEVES ANDRÉS. *La estética del libro español. Manuscritos e impresos españoles hasta finales del siglo XVI en la Biblioteca Lázaro Galdiano*. Madrid. Fundación Lázaro Galdiano. 1997.

⁴⁰ Vicente CASTAÑEDA Y ALCOVER. *La exposición de encuadernaciones de la colección Lázaro Galdiano 1934*. Madrid. Tipografía de Archivos. 1935.

⁴¹ J. A. YEVES ANDRÉS. *José Lázaro Galdiano, bibliófilo*. Madrid. XVIII Congreso Internacional de Bibliofilia. 1993. Pág. 15.

⁴² J. A. YEVES ANDRÉS, *José Lázaro...*, pág. 24.

no se menciona el cancionero objeto de mi estudio. No obstante hay que considerar que Castañeda y Alcover presenta sólo unos 18 ejemplares entre los más de 500 que se expusieron: bien pudo ser que ML3 estuviera en la exposición pero se decidió no mencionar su encuadernación en la publicación posiblemente porque, entre todas las obras expuestas, había otras cuya encuadernación presentaba características más peculiares y llamativas que nuestro cancionero.

Para concluir, resumiendo lo expuesto hasta ahora, queda claro que el cancionero conocido como ML3 perteneció a Cánovas del Castillo y de su biblioteca pasó a la colección Lázaro Galdiano. Se desconocen las motivaciones y el año en que entró en posesión de Cánovas así como tampoco se conoce cuándo fue adquirido este manuscrito por Lázaro. Puede que el pasaje entre las dos colecciones se debiera al sobrino de Cánovas, Kaulak, pero de momento esto queda simplemente como una hipótesis que habrá que confirmar o desmentir. El único dato cierto es que su entrada en la biblioteca del bibliófilo navarro tuvo que ocurrir antes de 1936, año en que el cancionero fue trasladado a París donde se expuso en casa de Maggs Bross. En la ciudad francesa permaneció hasta 1947 o 1948 cuando, finalmente volvió a Madrid en la biblioteca donde se sigue encontrando hoy en día.

1.3 La fecha

Philobiblon indica: «MANID 2674, Copied 1501 ca. - 1510 ca. (Yeves 1998), 1540 ca. (Dutton).»⁴³

Dutton apunta: «Copia de hacia 1540».⁴⁴

Yeves Andrés: «Copia en letra cursiva del principios del siglo XVI».⁴⁵

Gómez Sánchez: «Letra cortesana del s. XVI con rasgos humanistas [...] Fecha de la copia del códice: hacia 1540», retomando así la afirmación de Dutton.⁴⁶

Manuel Moreno apunta las indicaciones de Yeves Andrés y Dutton.⁴⁷

La letra empleada por los copistas de ML3 es sin duda una gótica cursiva cortesana. No tiene rasgos característicos de una década, o décadas, en concreto; por lo tanto no es muy útil para poder fechar el manuscrito más allá de la mera indicación, apuntada también por los demás investigadores, de que ML3 pertenece a la primera mitad del siglo XVI.

⁴³ BETA manid 2674. La obra de Yeves Andrés a la que se hace referencia tiene que ser: J. A. YEYES ANDRÉS. *Manuscritos españoles...*, en la que, sin embargo, no encuentro ninguna referencia a la fecha citada.

⁴⁴ B. DUTTON. *El cancionero...*, I v., pág. 583.

⁴⁵ J. A. YEYES ANDRÉS. *Manuscritos españoles...*, pág. 653.

⁴⁶ E. M. GÓMEZ SÁNCHEZ. *La traducción castellana...*, pág. xcvi.

⁴⁷ M. MORENO. *Descripción codicológica ML3...*, pág. 4.

El análisis de los textos de ML3 y su cotejo con los demás testimonios de las obras del marqués me ha llevado a confirmar que la última obra contenida en el manuscrito, el *Doctrinal de privados* (142r-145v), fue copiada de la edición valenciana de 1514 del *Cancionero General* de Hernando de Castillo mientras que las demás obras de Santillana en ML3 proceden de otra/otras fuente/fuentes probablemente manuscrita/s.⁴⁸

Creo que el copista decidió aprovechar los folios en blanco que habían quedado al final del manuscrito debido a la abrupta interrupción de la copia del *Genealogie deorum* de Boccaccio, que apenas llenaba la mitad del último cuaderno del manuscrito. Retomó así el propósito inicial de copiar las obras de Santillana pero, debido a que probablemente ya no tenía delante el material utilizado para la primera parte de la copia, utilizó como fuente el *Cancionero General* de 1514. Esto apunta, por lo tanto, a que la copia de la última parte de ML3 tuvo que ser posterior a 1514.

La recopilación de Hernando del Castillo tuvo muchísimas impresiones a lo largo de siglo XVI. Si adoptamos como fecha de ML3 1540, ¿por qué utilizaría el copista la impresión de 1514 del *Cancionero General* y no una más contemporánea, más cercana a la fecha de la copia del manuscrito? Quizás podría tener más sentido que nuestro copista utilizara una de las impresiones más recientes para él: la de 1517, 1520, 1527, 1535 o 1540.

Además, ya que considero que el copista que copia el *Doctrinal* es el mismo que copia parte de las demás obras del marqués, no creo que la copia de la primera parte de ML3 se sitúe temporalmente muy lejos de la copia del *Doctrinal de privados*. No creo probable que el copista vuelva, después de años y años de su primera fase de copia, a rellenar unos folios finales quedados en blanco, con un impreso que tiene a mano.

Por lo tanto considero oportuno anticipar la copia de ML3 a los años 20-30 del siglo XVI.

A esto habría que añadir un elemento más: las filigranas. Moreno indica:

Debido al mal estado del manuscrito, se ha preferido no copiar las marcas de agua, para no dañar más este frágil manuscrito. Quizás cuando se haga la restauración sea posible obtenerlas, utilizando los mejores medios tecnológicos. Distingo tres marcas de agua:

- Hojas de guarda. Peregrino dentro de un círculo. Ciertamente esta marca es tardía y comienzan a conocerse diferentes modelos a partir de 1530, la nuestra es parecida a la nº 7567 de Briquet, que está fechada en 1532.
- Fols. 1-146: Una mano con una flor, se pueden distinguir dos tipos de manos con flor. Dado que ambos papeles están en los mismos cuadernos, se puede decir que son de la misma fecha.
 - *Mfl.* (90x 25 mm., aproximadamente). Separación de los corondeles: 41 mm., la filigrana se apoya en el *corondel de filigrana* que divide a esos en dos partes iguales. En la palma de la mano las letras: 'P P'. Mano con cinco dedos separados, completamente recto, también el pulgar, los cuatro dedos son casi del mismo largo,

⁴⁸ En los apéndices que propongo de cada obra en ML3 señalo los vínculos entre el manuscrito objeto de mi estudio y los demás testimonios de las obras del marqués. En particular modo, en el apéndice del *Doctrinal de privados* señalo los elementos que me han permitido relacionar ML3 con la edición de 1514 de *Cancionero General*, véase: págs. 375-394.

el pulgar en el lado izquierdo; del dedo medio sale una flor de cinco pétalos, uno de sus pétalos está tocando el dedo medio. [...]
- *Mf* [...] Una mano con los cuatro dedos juntos y el pulgar un poco separado en su parte superior, del dedo medio sale un tallo alargado (15 mm.) que termina en una flor de seis pétalos con círculo en medio.

Analizando la filigrana *Mfl* en ML3 yo distingo, en la palma de la mano, «F P» y no «P P» como indicaba Moreno. En mi opinión se trata de una *F* redondeada en su parte superior, que puede despistar y parecer una *P*. Esta filigrana, con «F P», se correspondería entonces a la n° 10747 de Briquet que está fechada en 1526.

Este dato apoya mi hipótesis de adelantar la fecha del manuscrito a los años 20 de siglo XVI.

1.4 La encuadernación

Apunté que el *Doctrinal de privados* fue añadido en un segundo momento ya que no creo que formara parte del plan inicial de la copia. Esta obra empieza en el f. 142r y va encabezada por una extensa rúbrica. La tinta de esta rúbrica se ha estampado en el vuelto del folio anterior, el f. 141v: parece esto indicar que el copista de ML3 copia el *Doctrinal* cuando el manuscrito ya está encuadernado, no se preocupa de esperar a que se seque la tinta antes de pasar página y seguir con la copia, con la consecuencia de que la tinta se pasa al folio anterior.

Hay otro caso, en el manuscrito, en que la tinta se estampa en el vuelto del folio anterior: la tinta del f. 49r se traspasa al 48v. Se trata de cuatro líneas en cuerpo mayor, las letras son muy grandes, gruesas y se utilizó mucha tinta para trazarlas.⁴⁹ Creo que este caso, la mancha de tinta en el vuelto del folio anterior no sugiere que el manuscrito fuera escrito cuando ya estaba encuadernado, opino que es justo el tamaño y el grosor de las letras la causa del problema: el manuscrito ya copiado y encuadernado, al permanecer por ejemplo en un ambiente húmedo, pudo haber pasado un poco de tinta al vuelto del folio con el que estaba en contacto. Este pasaje además es muy peculiar, el copista tuvo que tener problemas enseguida con el grosor de las letras que acababa de trazar: traspasaron de inmediato el papel y cuando el amanuense llegó al vuelto para poder seguir copiando, tuvo que seguir la copia rodeando la mancha de tinta que habían causado las letras.

La hipótesis de que el *Doctrinal* se añadiera cuando el manuscrito ya iba encuadernado se complica pese a la pista ofrecida por la tinta de la rúbrica estampada junto a la evidencia de que su antecedente es un testimonio impreso. La rúbrica del *Doctrinal de Privados*, así como otras partes

⁴⁹ Véase imagen pág. 32.

del texto de este poema están parcialmente guillotinas del mismo modo lo están algunas letras y otros elementos a lo largo de todo el manuscrito.

Yeves Andrés apunta que la encuadernación de ML3 es contemporánea de la copia, del siglo XVI, por lo tanto es muy probable que la que tenemos hoy en día sea la encuadernación original del manuscrito.⁵⁰ Parece así muy probable que no existió una encuadernación anterior a la que tenemos, donde el *Doctrinal de privados* se pudo haber añadido antes de que obrara la guillotina.

Se podrían suponer, por lo tanto, los siguientes casos:

- 1) El *Doctrinal de Privados* se añadió cuando ya se habían reunido y ordenado los cuadernos, quizás todavía no se habían cosido, y faltaban las demás fases de la encuadernación (corte, enlomado, etc.)
- 2) La que nos ha llegado no es realmente la encuadernación original sino una posterior, aunque muy cercana temporalmente a la copia. Por lo tanto el *Doctrinal de Privados* tuvo tiempo de añadirse cuando el manuscrito ya estaba encuadernado, en la primera encuadernación. Luego, cuando ML3 volvió a encuadernarse por segunda vez, este poema fue guillotinado junto a las demás obras.
- 3) La mancha de tinta que produce la rúbrica del *Doctrinal de privados* en el vuelto del folio anterior también se produjo debido, por ejemplo, a la permanencia del manuscrito en un lugar humedo. Aunque en este caso, debería haber más ejemplos de folios manchados por la tinta del folio siguiente, y no los hay.

De momento, y hasta que no se lleve a cabo un estudio profundizado de la encuadernación de este manuscrito, no son estas que meras conjeturas.

1.5 Los copistas

Manuel Moreno distingue seis manos diferentes en el manuscrito:⁵¹

- Mano A: fols. 1r-35v.
- Mano B: fols. 36r-39va, 41r-58v.
- Mano C: fols. 39vb-40v, fols. 105r-141r.
- Mano D: fols. 59r-88v, fols. 92r-103v.
- Mano E: fols. 89r-91v, 104r-v.
- Mano F: fols. 142r-145v.

Gómez Sánchez simplemente indica «obra de varias manos».⁵²

⁵⁰ J. A. YEYES ANDRÉS. *Manuscritos españoles...*, pág. 653.

⁵¹ M. MORENO. *Descripción codicológica ML3...*, pág. 8.

⁵² E. M. GÓMEZ SÁNCHEZ. *La traducción castellana...*, pág. xcvi.

Yo, sin embargo, considerando exclusivamente la parte del manuscrito relativa al marqués de Santillana, detecto sólo dos manos distintas.

Mano A

F. 1r-35v. A este copista habría que añadir una mano diferente, posterior, que copia, en el margen inferior del f. 4r, una pequeña nota biográfica sobre el marqués de Santillana.⁵³ Este amanuense copia a línea tirada la prosa del *Prohemio e carta* y, por lo que concierne a las obras en verso, transcribe 6 estrofas por página, 3 por columna.⁵⁴ Excepto en el f. 8r, col.b y f. 25v col. b, donde copia 4 estrofas por columna.

En el f. 31r col. b y 34r col. b el copista copia dos estrofas en lugar que tres dejando un espacio en blanco; aun así, el texto está completo, no hay lagunas.

Mano B

F. 36r-58v y 142r-145v. Los cambios que se detectan en la grafía de esta segunda mano, que Moreno atribuía a copistas diferentes, considero que responden a varios factores.

En primer lugar habría que considerar el cambio del material que está utilizando. A veces los trazos se hacen más finos o más gruesos, es posible que cambie la pluma. Además el papel del manuscrito, pese a que pertenezca al mismo fabricante como prueba la marca de agua, no es totalmente uniforme. Al tacto se puede apreciar que algunos folios son ligeramente más gruesos que otros. La tinta empleada es también de diferentes calidades. Por ejemplo, en los f. 42r-43v la tinta traspasa y da como resultado una página más sucia, más desordenada y, como consecuencia, la escritura parece pertenecer a otra mano con respecto, por ejemplo, al f. 41r-v donde el papel es de mejor calidad, la tinta no ha traspasado y la página resulta más pulcra.

En segundo lugar, habría que reparar en que estas variaciones se pueden explicar también considerando que el copista puede escribir más o menos rápido, su escritura puede ser más descuidada o más pausada. Se aprecia sobre todo en los folios que recogen los *Proverbios*: conforme va avanzando en su trabajo, el copista adopta una grafía cada vez más cursiva, menos ordenada. Luego, de repente, vuelve la escritura cuidada: quizás tras reanudar el trabajo después de un descanso.

Las letras de este copista B, entre las que Moreno distinguía más variedad de manos de las que yo veo, son todas muy parecidas. Las más características como, por ejemplo, las *p*, *s*, *f*, *q* etc. tienen todas las mismas formas y se trazan de la misma manera.

En esta mano B, he detectado unos cambios de grafía, a veces muy evidentes otras veces más sutiles:

- f. 36r-38r, col. a, sólo hasta la 1º y 2º estrofa;

⁵³ Aludí anteriormente a esta nota marginal cuya transcripción se incluye en la edición, pág. 50.

⁵⁴ Véase imagen pág. 30.

- f. 38r, col. a, 3º y 4º estrofa- 38v, col. a;
- f. 38v, col. b- 39v, col. a;
- f. 39v, col. b- 40v;
- f. 40v, col. a: al final de la columna se indica «finida» con grafía diferente;
- f. 41r-41v;
- f. 42r-43v + rúbrica con mano diferente en f. 42r;
- f. 44v (parte en prosa);
- f. 44r (parte en verso)-45r, col. a, sólo las primeras dos estrofas;
- f. 45r col. a, 3º y 4º estrofas- 48v;
- f. 49r, primeras cuatro líneas;
- f. 49r-58v;
- f. 50r, col. a, sólo la 4º línea;
- f. 142r-143v;
- f. 144r-145v;

En última instancia habría que señalar también que algunas de las diferencias en la grafía utilizada por B creo que responden a la propia voluntad del copista, a su versatilidad. Se trata de un amanuense hábil, seguramente más que el copista A, se encarga de las pocas iniciales mayúsculas de ML3 que dibuja con la misma tinta utilizada por el texto con adornos vegetales.⁵⁵ Esto se deduce en el f. 49v ya que deja un espacio en blanco allí donde la tinta de la inicial rubricada del recto ha traspasado el papel: esto significa que la letra rubricada no se dibujó en un segundo momento. La mano B, cuando quizás no se vea influido por el cansancio o la desazón, tiene la habilidad de poder escribir con diferentes caligrafías voluntariamente redondeando más las letras, agrandándolas o empequeñeciéndolas.⁵⁶

En los márgenes, en particular modo en los márgenes derechos de cada folio, se pueden notar unos trazos descendentes alargados que salen de la última letra: podrían tener la función de pequeños elementos decorativos, como si fueran una suerte de orla o adorno. Lo mismo se podría decir de los márgenes superiores donde los astiles y las curvas de las letras se alargan rellenando el espacio en blanco como por ejemplo en el f. 42r. Esta especie de decoración se da, con más o menos intensidad, en todos los folios que pertenecen a la mano B.⁵⁷

⁵⁵ Véase imagen pág. 32.

⁵⁶ Sobre los copistas y sus problemas durante la copia véase: Alphonse DAIN, «Il problema della copia», en *Fondamenti di critica testuale*, a cura di Alfredo Stussi, Bologna, Il Mulino, 2006, págs. 165-192. El investigador bien evidencia los problemas que podía tener un amanuense durante el acto de la copia y los factores que podían favorecer cambios de grafía en el mismo copista.

⁵⁷ Otra vez tengo que darle las gracias a Yeves Andrés: frente a mis dudas sobre el número de manos que habían copiado ML3, fue él que me sugirió que quizás no eran tantas como pensaba. Me enseñó, a modo de ejemplo, el manuscrito del *Auto sacramental* de Calderón de la Barca también custodiado en la Biblioteca Lázaro Galdiano (Sign. M 22-28; Inventario 15247; Ms. 350) en que el copista nos da una muestra de su capacidades y dominio del arte de la escritura

El copista B, cambia la *mise en page* con respecto a la mano A y no es siempre uniforme en su organización de la página. Si comparamos los dos copistas, A resulta ser mucho más uniforme en su disposición y homogéneo en su escritura.

He detectado los siguientes cambios en el diseño de la página del copista B:

- f. 36r-39v, col. a: 8 estrofas por folio, 4 por columna;
- f. 39v, col. b- 40v: «se rompe la división justa de estrofas por columna y folio»;⁵⁸
- f. 41r-58v: estos son los folios dedicado a los *Proverbios*. Las prosas iniciales van a línea tirada. Al empezar las estrofas, no hay un orden fijo: a veces se copian 3 y a veces 4 estrofas por columna; ocurre también aquí que se rompe la división justa de estrofas por columna y folio. Las prosas intercaladas, en la mayoría de los casos siguen la organización a dos columnas de los versos pero, hay ocasiones en que las glosas se encuentran a línea tirada.
- f. 142r-145v: en la última parte del manuscrito, la que recoge el *Doctrinal de privados*, tenemos también dos diferentes diseños de la página:
 - f. 142r-143v: 8 estrofas por folio, 4 por columna. Excepto: f. 142r col. a, al copista se le olvida una estrofa y la añade en el margen inferior; f. 143v, col b el copista interrumpe la copia de la obra y transcribe sólo una estrofa.
 - f. 144r-145v: la copia se reanuda, sin ninguna laguna textual, con 6 estrofas por folio, 3 por columna.

1.6 Descripción interna

Moreno dice:

Este cancionero está dividido en tres partes. Las dos primeras posiblemente formarían parte del plan inicial del volumen: Obras de Santillana, seguidas de la *Genealogie deorum gentilium*. Mientras que la tercera, *Doctrinal de privados*, es un añadido no pensado inicialmente, tras el fracaso en la compleción de la copia de la traducción de Boccaccio por Martín de Ávila.

Comparto plenamente las palabras del investigador así como con su idea de que no habría que desligar la obra en prosa de Boccaccio de la compilación poética.

Sin embargo creo que tras la copia de este manuscrito prevalece la voluntad de conservación de las obras de Santillana y del *Genealogie Deorum* sobre cualquier otro tipo de planificación. Pese a la presencia de alguna inicial rubricada, no nos encontramos delante de un manuscrito lujoso. ML3

utilizando un número elevado de grafías diferentes. Véase: J. A. YEVES ANDRÉS. *Manuscritos españoles...*, pág. 476-477 y Diego NAVARRO BONILLA, «Calderón caligrafiado: en torno al auto sacramental *Amar y ser amado, la divina Philotea*» en *La fortuna de los libros*, Museo Lázaro Galdiano, Madrid, 2015, págs. 121-124.

⁵⁸ M. MORENO. *Descripción codicológica ML3...*, pág. 7. Véase imagen pág. 31.

dista mucho de aquellos manuscritos decorados y planificados en el detalle como podría ser, por ejemplo, SA8.

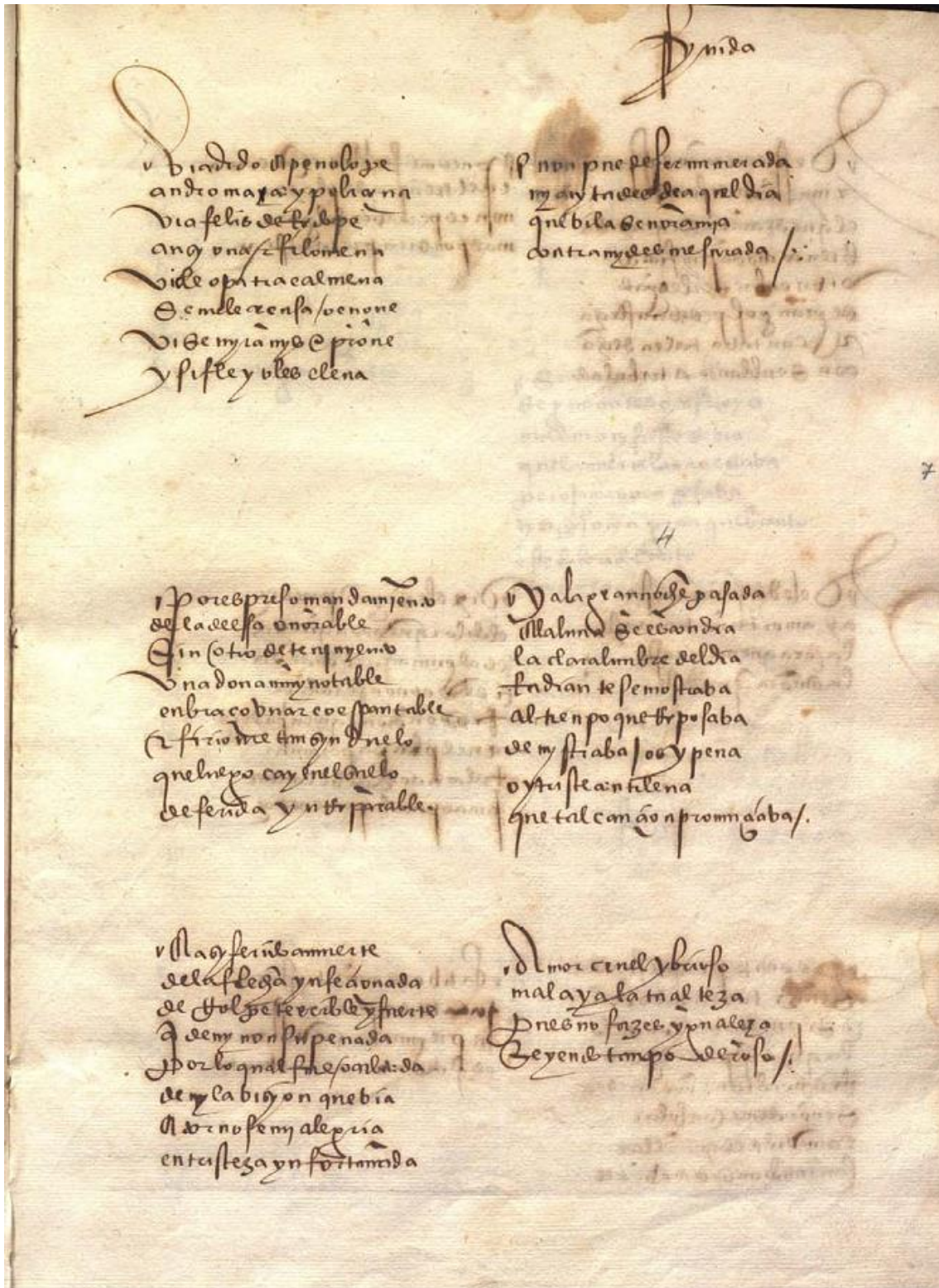
El primer copista (A) es ordenado, su escritura es uniforme así como su *mise en page*. Sus estrofas van encabezadas por pequeños calderones pero no se deja espacio para iniciales decoradas (excepto en muy contadas ocasiones) ni por otros tipos de adornos. Delante, con mucha probabilidad, tiene una fuente manuscrita cercana a SA8 y MN8. Con la entrada en juego del copista B se subraya aún más el carácter no premeditado del manuscrito: B sigue copiando esa posible fuente cercana al *codex optimus* y a MN8 decidiendo sobre la marcha como organizar el texto: a veces dibuja una inicial rubricada, a veces deja un hueco para insertarla en un segundo momento, a veces copia las glosas del marqués en columnas otras veces las copia a línea tirada. Aunque no me haya centrado en la parte del manuscrito que recoge la obra de Boccaccio, un rápido análisis me ha demostrado que el amanuense de los f. 59r-141r es el mismo copista B de los folios anteriores. Abruptamente se interrumpe la copia de la obra de Boccaccio, quizás por un cambio de interés de quien copiaba o del destinatario de la copia.⁵⁹ El copista B decide entonces rellenar los folios finales del último cuaderno que habían quedado en blanco. ¿Tomaría esta decisión enseguida? o, ¿pasaría algún tiempo antes de que se decidiera a copiar algo más en esos folios desaprovechados? Como apunté anteriormente no creo que pasara mucho tiempo antes de que se añadiera el *Doctrinal* al final del cancionero sobre todos si consideramos que el copista es el mismo copista B del resto del manuscrito.

Los demás interrogantes que pueden surgir alrededor del material utilizado por ML3 intentaré esclarecerlos en los siguientes capítulos.

⁵⁹ No creo que la interrupción de la copia del *Genealogie* se deba a que el antígrafo de ML3 también interrumpía esta obra en el mismo punto. Gómez Sanchez, que se ha ocupado no sólo de la edición del *Genealogie* sino que también de su transmisión, traza un *stemma* en que ML3 procede del manuscrito con signatura MSS/10122 de la Biblioteca Nacional de Madrid que recoge hasta el libro quinto del *Genealogie* (recordamos que ML3 se para al segundo libro). Véase, E. M. GÓMEZ SÁNCHEZ. *La traducción castellana...*, pág. ci-cxvii.

1.7 Imágenes

Folio 7r.



La no sola mente eran delirados
 E fuyeron ena ena sinor as
 mas grandes imperios les don de diados
 fuyeron es de las naas la toda conyos
 de este linage y n fin vo daa
 de rnan e puecan gran pñe d l mudo
 a deo buen es fueras q e n esto me fñado
 e aen los alia los a la elegida

Los quales de mas de toda lue pñe
 abe in por heredo di de rnan e d y dñe
 d l o b e t e r r e n o e p o r t r a n f o z a n a
 eran en el mudo mas o b r a s n o d a a
 al o n y n o e m a n d o d e r a d s i m e x a s
 las f e n t e s t o b e u e n d l f e a m e n f o r d a
 de e f r a t e s a n n o s d l m o l e b e r e a n
 d e n a e n t o s n a s n a s e m a d e n a s

con f e a d u l a b r a s d i f i n l e r m a n
 a l e n y m p e r a n t e g o b t e l o s b i u n a n s
 e n o n p o r a n l a t e l f u e l o e s e m a d a
 d a l u e g d l a n t m e f n e r o a d e n i s
 los q u a t r o s i n d e r l i b r o e a d a s p t e
 d e q u a n m y m e d i a e p o r o n e s a m e
 d u n o n o t e q u a n n o t a m a r a b i l l a t u n a
 e d o s a d m y r a d u o s d i f f e r e n s y n t e

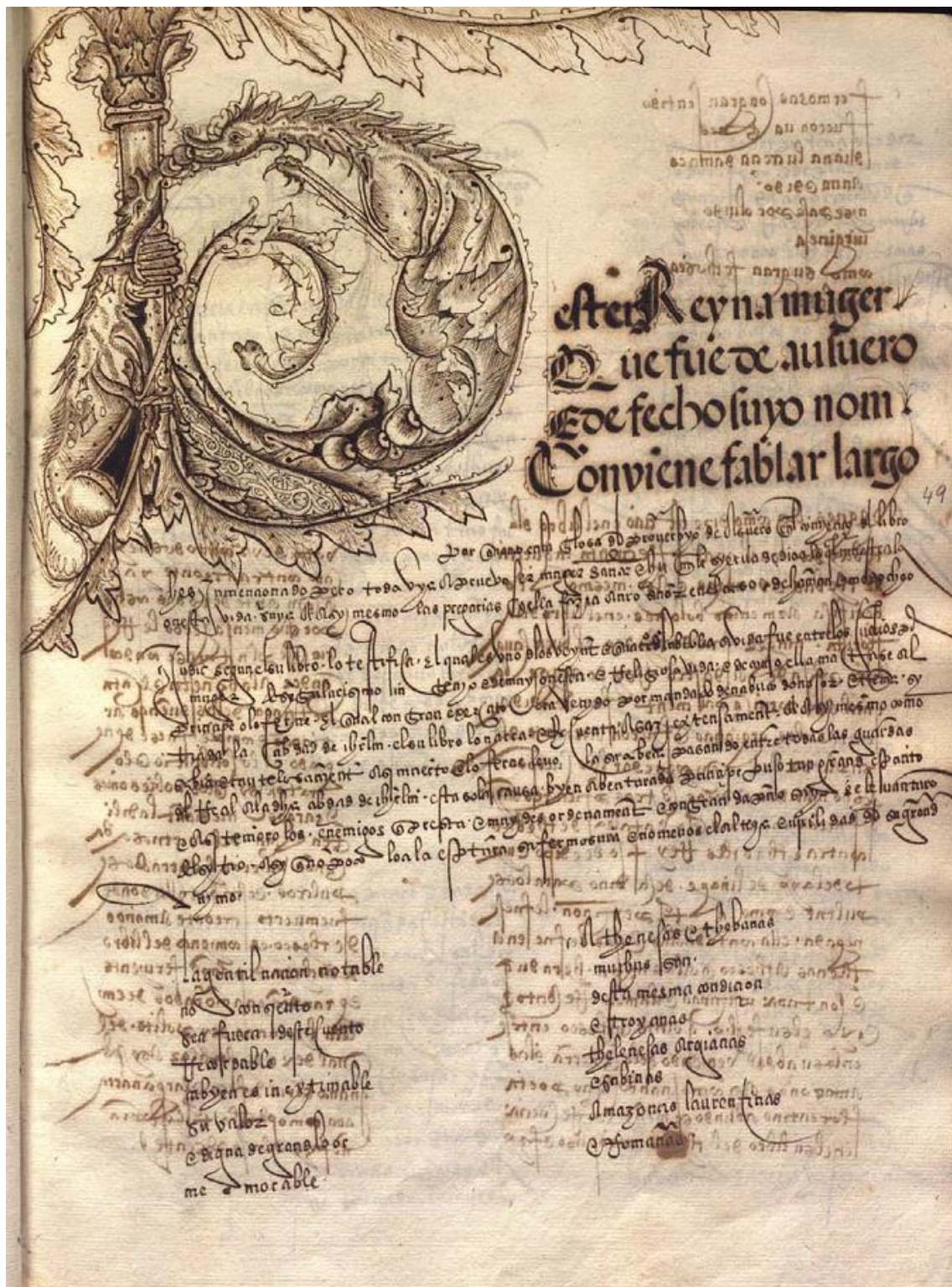
Son l a n d i d o s f f r y e s f o r c a u a c l a u r o r a
 l a c a c o n t i n u a b l a e l a m p e l l a
 a d e x a r l e s p a n a d i g a m e f e r a
 l a m a n a p r i n a s a e b n a a p a n s
 m e f u e r o n a l b e n t e s n e a g y e n d i f f a
 f r y d e p l a g e n t e e m y u n o l a d o
 d e s t e l m o d e t u n d e f a l t a d o
 d e p n e s u n d e r t i d o e n t a n t e a l g e r i a

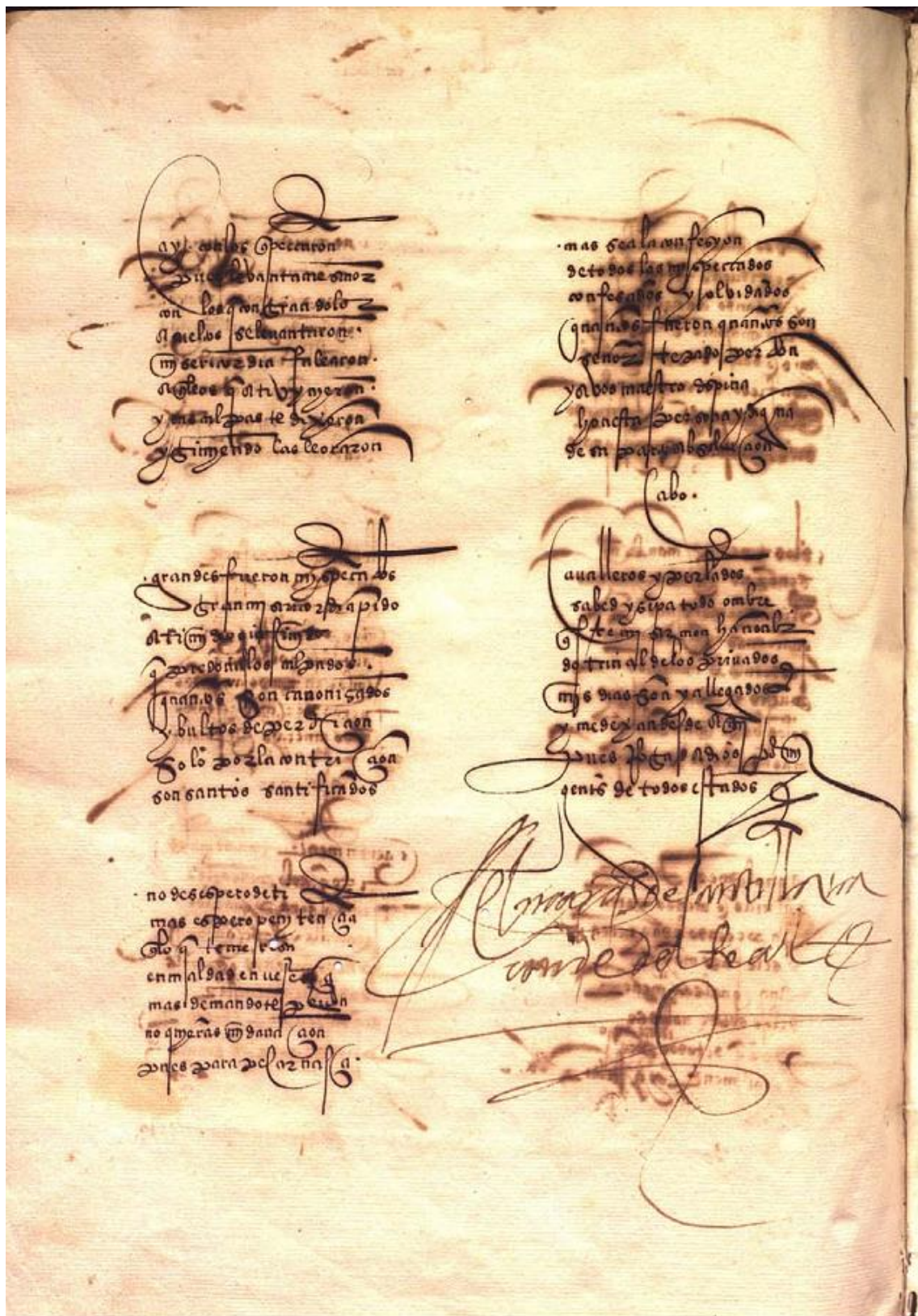
ante el f e d a n t e a c t o
 t o r n a r a m a n s o e n d i t o
 y g e r a p i a d o s e a l e r t o
 e a n b p r o s m e t e l l o
 d y a m a s e l u y d a s e
 t u b u r t n d
 d i d a n t e y m e a l a d
 m e d e x a c

e l g e a r a f o r t u n a d o
 a e n t a d e c o n b a t i r
 e f i g u r a n d e s d e z i z
 a l p r i m e y d e s a r m a d o
 a n t e d i o r e d e x a m
 d e l a m y
 m l a t n f l u s o m y
 o l u y a c a l

f a r r o t o r n a r a m a n s o
 f t n e s e s h i t n o s o
 s a l u n a p o l o a n y m o s o
 t o r p e a l l o m o n e r r u d o
 e n d l g y e m p o q y o
 e n t i e m a t a r a
 d y d a s e t n f e n e a
 a n o s o
 e t r o p i a t e r o n t a
 d i n g a f r i d n e b o a
 d e d i e n t e s y a n y f e p o n t

x f r o r





2. Normas de edición y criterios de transcripción

He procurado mantenerme lo más fiel posible al manuscrito para que quede constancia de todas sus peculiaridades, por eso he adoptado unas normas de transcripción bastante conservadoras. Conservo incluso los errores y despistes de los copistas que corrijo en nota señalando, si se da el caso, la fuente que utilizo para su corrección. Marco con un doble asterisco (**) aquellas notas que desarrollo en el apéndice final relativo a cada obra.

En nota también se recogen todas las particularidades del manuscrito desde el punto de vista codicológico que van a añadirse y complementar a la parte que dedico a la descripción y análisis del manuscrito. Estas notas se diferencian de las anteriores ya que irán señaladas por un pequeño rombo (♦).

Criterios

- El número de folio, de línea y de la letra de columna se consignan entre corchetes y en el lugar que corresponda. La indicación de recto («r») y del vuelto («v») se hace inmediatamente tras el número de folio, sin espacio. Las columnas se indican mediante letras: «a» y «b», tras el número de folio sin espacio.
- Respeto la partición en verso del manuscrito. Pese a que el manuscrito no numere ni los versos ni las estrofas, indico en números arábigos los versos y en romanos las estrofas
- Reflejo el cambio de línea en los textos en prosa del manuscrito utilizando los números arábigos entre paréntesis (). Lo mismo hago con las notas marginales.
- Los fragmentos reconstruidos se indican entre corchetes.
- Los fragmentos de texto que no se pueden reconstruir se indican con puntos suspensivos entre corchetes.
- Las intervenciones en el texto se señalan en nota.
- Se indica el cambio de mano entre corchetes y en cursiva en el arranque del cambio.
- Para la puntuación, uso de mayúsculas y separación de palabras sigo las reglas actuales.
- Acentuación con valor diacrítico en pares como ý/y, á/a, etc.
- Se desarrollan las abreviaturas sin dejar constancia.

- El signo tironiano se transcribe como *e*.
- En los contactos vocálicos entre palabras, la pérdida de una vocal se marca con un apóstrofo.
- La enclisis con apócope del pronombre se marca con (·).
- Se reparten *u* y *v* según su valor vocálico o consonántico.
- La *b* y *v* se reflejan tal y como aparecen en el manuscrito, excepto para aquellos casos en que *b* aparece con valor vocálico, por ejemplo: *bnā=una, cibdad=ciudad, etc.*

A este propósito merece la pena subrayar que, aunque en general la escritura de ML3 no presente particulares dificultades, el primer copista de ML3 (f. 1r-35v) tiene una manera muy peculiar de trazar las *v* y las *b* y eso me ha planteado, en más de una ocasión, verdaderos quebraderos de cabeza. Utiliza en muchísimas ocasiones la *b* con valor vocálico y, en estos casos como ya he apuntado, transcribo *u*. En aquellos casos en que aparece, lo que primera vista parecería una *b*, siempre transcribo como *b* a menos que:

- el astil no aparezca, aunque sea ligeramente, inclinado hacia la izquierda
- la curva no aparezca abierta en su parte superior

En estos dos casos transcribo como *v*. He intentado mantenerme lo más fiel posible a los siguientes criterios pero admito que es posible que se den anomalías al respecto.

- Se reparten *i, j, y* según su valor vocálico o consonántico.
- *Ff*, tanto inicial como interior, se transcribe como *f*.
- Se refleja la *h* tal y como aparece en el manuscrito.
- Se transcribe a *m* para la implosiva ante *b* y *p* y *n* ante *v*.
- Se transcribe *ñ* para la nasal palatal.
- Resuelvo siempre con *ñ* la tilde de la nasalización.
- Se representa como *r* la vibrante múltiple en posición inicial y postconsonántica así como se transcribe como *s* la *ss* inicial y postconsonántica.

Las demás consonantes dobles en posición inicial se presentan tal como aparecen en el manuscrito.

- Se transcribe: *c+e, i* y *ç+a, o, u*.
- Se mantienen los grupos cultos
- Si se ha de elegir entre varias soluciones posibles, se preferirá la menos marcada *muncho=mucho*
- Para los nombres propios, los títulos de obras y poemas se aplican las normas arriba mencionadas.
- Para los títulos de obras y citas en otros idiomas, el texto se transcribe tal como aparece en el manuscrito es decir, no se aplican las normas arriba mencionadas.

Se aclararán en nota, o en el apéndice correspondiente, eventuales problemas y cuestiones.

3. Los testimonios

3.1 Manuscritos

- BC3:** Barcelona, Bibl. de Catalunya. *Cancionero de Pedro Antonio de Aragón*. Ms. 1967.
- BO1:** Boston, Public Library. *Comedieta de Ponça*. D.16.
- CO1:** Coimbra, Universitaria. *Cancionero de Coimbra*. Ms. 1011.
- CU1:** Cambridge, University. *Proverbios de Santillana y Cuestión sobre el acto de caballería*. Ms. Add. 9305.
- EM9:** San Lorenzo de El Escorial (Madrid). Monasterio. Fragmento de un cancionero. N-I-13.
- GB1:** Cologny (Ginebra), Fondation Martin Bodmer. *Cancionero del Conde de Haro*. Cod. Bodmer 45.
- HH1:** Harvard, Houghton Library. *Cancionero de Oñate-Castañeda*. MS Span 97.
- LB2:** Londres, British Library. *Cancionero de Herberay*. Add.33382.
- ME1:** Modena, Estense. *Cancionero de Modena*. α.R.8.9.
- MH1:** Madrid, Academia de la Historia. *Cancionero de San Román*. 2/Ms.2.
- ML4:** Madrid, Lázaro Galdiano. *Proverbios de Santillana*. Ms. 660, inventario 15549.
- MN8:** Madrid. Nacional. Obras. MSS/3677.
- MN6:** Madrid, Nacional. *Cancionero de Juan Fernández de Híjar*. MSS/2882.
- MN13:** Madrid, Nacional. Cancionero general del siglo XV que mandó coleccionar Fernando VII. MSS/3761.
- MN21:** Madrid, Nacional. Papeles varios. MSS/6176.
- MN22:** Madrid, Nacional. *Proverbios de Santillana*. MSS/6914.
- MN23:** Madrid, Nacional. Apuntes para la edición de las Crónicas. MSS/7329.
- MN25:** Madrid, Nacional. *Proverbios de Santillana*. MSS/8567.
- MN31:** Madrid, Nacional. Conjuración de Catilina. MSS/10445
- MN34:** Madrid, Nacional. *Proverbios de Santillana*, Floranes. MSS/11264/20.
- MN49:** Madrid, Nacional. Miscelánea literaria de los siglos XV y XVI. MSS/19164
- MN54:** Madrid, Nacional. *Cancionero de Stúñiga*. VITR/17/7.
- MN55:** Madrid, Nacional. Parte del *Cancionero de Barrantes*. MSS/22335.
- MP2:** Madrid, Real Biblioteca. Cancionero de poesías varias. II/617

MRE1: Madrid, Academia Española. *Proverbios y Siete edades*. Ms. 210.

MT1: Milán, Trivulziana. Obras de Santillana. Cod. Triv. 940.

NH2: Nueva York, The Hispanic Society of America. *Cancionero de Vindel*. B-2280

NH3: Nueva York, The Hispanic Society of America. *Cancionero sevillano de la Hispanic Society*. B-2486

PM1: Palermo, San Martino delle Scale. II-B-11.

PN1: París, Nationale. *Cancionero de Baena*. Esp. 37.

PN4: París, Nationale. Poésies castillanes. Esp. 226.

PN5: París, Nationale. Poésies castillanes. Esp. 227.

PN6: París, Nationale. Poésies castillanes. Esp. 228.

PN8: París, Nationale. Poésies castillanes. Esp. 230

PN10: París, Nationale. Poésies castillanes. Esp. 233.

PN12: París, Nationale. Poésies castillanes. Esp. 313.

PN13: París, Nationale. *Cancionero de Salvá*. Esp. 510

RC1: Roma, Casanatense. *Cancionero de Roma*. Ms. 1098.

SA1: Salamanca, Universitaria. Obras de Santillana. Ms. 1865.

SA3: Salamanca, Universitaria. *Proverbios de Santillana y Doctrina de Veragüe*. Ms. 2005.

SA4: Salamanca, Universitaria. Obras. Ms. 2139

SA6: Salamanca, Universitaria. *Proverbios de Santillana*. Ms. 2406.

SA8: Salamanca, Universitaria. Obras de Santillana. Ms. 2655.

SA10: Salamanca, Universitaria. Cancionero. Ms. 2763

SM1: Santander, Menéndez Pelayo. Obras. Ms. 70.

SM5: Santander, Menéndez Pelayo. Obras. Ms. 78.

SV2: Sevilla, Capitular y Colombina. *Cancionero de la Colombina*. Ms. 83-5.

TP1: Toledo, Pública. Obras de Santillana. Ms. 80

VM1: Venecia, Marciana. *Cancionero de la Marciana*. Stran. app. XXV, 268.

YB2: Yale, Beinecke. Obras. Ms. 489.

Manuscritos citados que, por no ser cancioneros, carecen de las siglas establecidas por

Dutton:

A: Londres, British Library. *Diálogo de la lengua* de Valdés, etc. Ms. Add. 9939.

An: Madrid, Nacional. Papeles varios. MSS/13127.

Ah: Madrid, Academia de la Historia. Memorias antiguas. Ms. 9/5742.

Ah2: Madrid, Academia Española. Volumen facticio. Imp. 12-VII-39.

manid 4641: Madrid, Nacional. *Proverbios* de Santillana. MSS/3680.

manid 4859: San Lorenzo de El Escorial (Madrid). Monasterio. *Proverbios* de Santillana. Monasterio. Z-III-9.

manid 4145: Barcelona, Bibl. de Catalunya. *Crónica* de Desclot Bernat. Ms. 241.

manid 3284: Madrid, Nacional. Profecías, proverbios y otros papeles. MSS/8586.

manid 4731: Madrid, Nacional. *Carta del Virrey*.... MSS/9552.

manid 3550: Madrid, Nacional. Papeles varios. MSS/13127.

BNM MSS/1756: Madrid, Nacional. *Historia*.... MSS/1756.

BNM MSS/10177: Madrid, Nacional. *Cancionero* de Luis de Aranda. MSS/10177.

BNM MSS/18730/52: Madrid, Nacional. Fragmento del prólogo a los *Proverbios* de Santillana. MSS/18730/52.

Bh: Madrid, Academia de la Historia. Carta del emperador, etc. Ms. 9/1029.

B2h: Madrid, Academia de la Historia. Códice facticio. Ms. 9-1049.

Bn1: Madrid, Nacional. *Arte de trovar* de Enrique de Villena. MSS/1966.

Bn2: Madrid, Nacional. Obras. MSS/2964.

Bs: Salamanca, Universitaria. *Arte de trovar* de Enrique de Villena. Ms. 2147.

3.2 Impresos

11CG: Hernando del CASTILLO. *Cancionero general*. [Colofón: Valencia, Cristóbal Cofman, 1511, 15 ene.].

14CG: Hernando del CASTILLO. *Cancionero general*. [Colofón: Valencia, Jorge Costilla, 1514, 20 jun.].

17CG: Hernando del CASTILLO. *Cancionero general*. [Colofón: Toledo, Juan de Villquirán, 1517. *POSTRERO IA DEL MES DE AGOSTO COLOFON*]

20CG: Hernando del CASTILLO. *Cancionero general*. [Colofón: Toledo, Juan de Villquirán, 1520, 20 ene.].

27CG: Hernando del CASTILLO. *Cancionero general*. [Colofón: Toledo, Ramón de Petras, 1527, 12 mayo].

35CG: Hernando del CASTILLO. *Cancionero general*. [Colofón: Sevilla, Juan Cromberger, 1535. 2 abril].

40CG: Hernando del CASTILLO. *Cancionero general*. [Colofón: Sevilla, Juan Cromberger, 1540, 20 nov.].

- 57CG:** Hernando del CASTILLO. *Cancionero general*. Amberes, Martín Nucio a la enseña de las dos Cigueñas, 1557.
- 73CG:** Hernando del CASTILLO. *Cancionero general*. Amberes, Philipppo Nucio a la enseña de las dos Cigueñas, 1573.
- 13*FC:** Juan FERNÁNDEZ DE COSTANTINA. *Cancionero llamado Guirlanda esmaltada de galanes y eloquentes dezires de diversos autores*. Sin indicaciones tipográficas.

4. EDICIÓN

1♦ [Comiença el Prohemio e carta que'l marqués de Santillana embió al condestable de Portugal con las obras suyas]*

[f 1r]

[*mano A*]

(1)Al ilustre señor don Pedro, muy magnífico condestable de Por- (2) tugal, el marqués de Santillana, conde del Real etc., salud, paz (3) e devida recomendación.

En estos días pasados, Álvaro Gon- (4) çález de Alcántara, familiar e servidor de la casa del señor in- (5) fante don Pedro, muy ínclito duque de Coímbra, vuestro padre, de (6) parte vuestra, señor, me rogó que los dezires e canciones mías embiase (7) a la buestra manificencia. En berdad, señor, en otros fechos de mayor (8) importancia, aunque a mí más trabajosos, quisiera yo complazer (9) a la buestra nobleza; porque estas obras, o a lo menos las más d'ellas, (10) no son de tales materias, ni así bien formadas e artizadas, que de (11) memorable registro dignas parescan. Porque, señor, así como (12) el apóstol dize: «Cum essen parvulus, cogitabam ut parvuly, (13) loquebar ut parvuly».¹²⁻

¹³ Ca estas tales cosas [a]legres e jocosas (14) andan e concurren con el tiempo de la nueva edad de jubentud, (15) es a saber: con el bestir, con el justar, con el dançar e con otros tales (16) cortesanos exercicios. E así señor, muchas cosas plazen agora (17) a bos que ya no plazen o no deven plazer a mí. Pero, muy vir- (18) tuoso señor, protestando que la boluntad mía sea e fuese no otra (19) de la que digo, porque la buestra sin impedimiento aya lugar e (20) vuestro mandado se faga, de unas e

♦ Las obras del manuscrito van numeradas a lápiz por una mano moderna que las ordena de la 1 a la 22. Las tres primeras, es decir el *Proemio y carta*, el *Favor de Hércules contra Fortuna* y el *El triumphete de Amor*, presentan el número escrito en el margen, en correspondencia de la primera línea/primer verso. Las demás obras, hasta la 22, presentan el número ubicado por encima del primer verso.

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

¹²⁻¹³ Se trata de una cita de 1 Cor 13,11: «Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus». (*Biblia sacra iuxta Vulgatam Clementinam*. Nova ed. logicis partitionibus aliisque subsidiis ornata a Alberto Colunga, O.P. et Laurentino Turrado. Septima editio. Matriti. Biblioteca de Autores Cristianos. 1985).**

otras partes e por los libros e (21) canciones²¹ agenos, fize buscar e escrebir por orden segund que las (22) yo fize las que en en este pequeño volumen bos enbío. Mas como quiera (23) que de tanta insuficiencia estas obretas mías, que bos, señor, de- (24) mandades, sean, o por bentura más de quanto las yo estimo e (25) reputo, vos quiero certificar me plaze mucho que todas cosas que (26) entren o anden so esta regla de poetar canto bos plega,²⁶ de lo (27) qual me fazen cierto así vuestras graciosas demandas como al- (28) gunas gentiles cosas de tales que yo he visto compuestas de (29) la vuestra prudencia. Como es cierto este sea un zelo celeste, una a- (30) fición dibina, un insaciable cibo del ánimo; el qual, así commo (31) la materia busca la forma e lo imperfetto la perfección, [f 1v]

(32) nunca esta sciencia de poesía e gaya sciencia buscaron ni se (33) fallaron sino en los ánimos gentiles, claros ingenios e e- (34) lebados spíritos. ¿E qué cosa es la poesía, que en el nuestro vulgar gaya (35) esciencia llamamos?, sino un fengimiento de cosas utiles, cu- (36) biertas o veladas con muy fermosa cobertura, compuestas, des- (37) tinguidas e scandidas por cierto cuento, peso e medida. E cierta- (38) mente, muy virtuoso señor, yerran aquellos que pensar quieren (39) o dezir que solamente las tales cosas consistan e tiendan (40) a cosas banas e lascivas, que bien como los frutiferos huertos (41) abundan e dan convinientes frutos para todos los tiempos (42) del año, así los ombres bien nascidos y dottos, a quien estas es- (43) ciencias de arriba son infusas, usan de aquellas e del tal (44) exercicio según las edades. E si por ventura las ciencias (45) son deseables, así como Tulio quiere, ¿quál de todas es más pres- (46) tante, más noble e más digna del hombre, o cuál más estensa (47) a todas especies de umagnidad?⁴⁷ Ca las escuridades e cerra- (48) mientos d'ellas, ¿quién las abre?, ¿quién las esclarece?, ¿quién las (49) demuestra e faze patentes sino la eloquencia dulce e (50) fermosa fabla, sea metro, sea prosa? Quanta más sea (51) la excelencia e prerogatiba de los rimos e metros que (52) de la soluta prosa, sino solamente a aquellos que de las (53) porfias injustas se cuidan adquerir sobervios honores, (54) manifiesta cosa es. E así faziendo, la vía de los

²¹ *canciones* por *cancioneros*. **

²⁶ *plega* por *plegan*, el sujeto es *todas cosas* por lo tanto el verbo ha de ir en plural.

⁴⁷ *umagnidad* por *umanidad*.

estoicos, (55) los cuales con gran diligencia inquirieron el origine (56) e causas de las cosas de las cosas,⁵⁶ me esfuerço a dezir el (57) metro ser antes en tiempo e de mayor perfección e de más (58) autoridad que la soluta prosa. Isidoro Cartaginés, santo (59) Arçobispo Ispalensi, así lo aprueba e testifica e quiere (60) que el primero que fizo rimos o cantos en metro aya (61) seído Moisés, ca en metro cantó e profetizó la benida (62) del Mexías; e después d'él, Josué, en loor del bencimiento [f 2r]

(63) de Gabaón. David cantó en metro la vitoria de los filisteos (64) e la restitución del Arca del Testamento e todos los cinco (65) libros del Salterio. E aun por tanto los ebraicos osan (66) afirmar que nosotros no así bien como ellos podemos sentire (67) el gusto de la su dulcea. E Salamón metrificados fizo (68) los sus *Proverbios* e ciertas cosas de Job son escritas en rimo, (69) en especial las palabras de conorte que sus amigos le res- (70) pondían a sus vejaciones. De los griegos quieren sean los (71) primeros Achatesio Nillesio⁷¹ e après d'él Ferócides Siro (72) e Homero, no obstante que Dante soberano poeta lo llama. De (73) los latinos Ebio⁷³ fue el primero, ya sea que Virgilio quieran (74) que de la lengua latina en metro aya tenido e tengan⁷⁴ la (75) monarchía; y aun así plaze a Dante, allí donde dize en (76) nombre de Sordello Mantuano:

«O gloria del latin solo per (77) chuy
mostró ciò och[e] potea la lingua nostra
o prestio eterno (78) del llocho ove yo fuy.»⁷⁶⁻⁷⁸

E así concluyo ca esta esciencia, (79) por tal, es acepta principalmente a Dios e después a todo li- (80) naje e especie de gentes. Afirmalo Casiodoro en el libro (81) *De varias causas* diziendo: «Todo resplandor de eloquencia, (82) e todo modo o manera de poesía o poetal locución e fabla, (83) de⁸³ toda bariedad de onesto hablar hobo e ovieron comen- (84) çamiento de las *Dibinas escrituras*.»

⁵⁶ Error del copista, repite dos veces: *de las cosas*.

⁷¹ Nillesio por Millesio.

⁷³ Ebio por Enio.

⁷⁴ *tengan* por *tenga*, el sujeto es *Virgilio* por lo tanto el verbo ha de ir en singular.**

⁷⁶⁻⁷⁸ Se trata de una cita de los versos 16-18 del VII canto del *Purgatorio* de Dante: «"O gloria di Latin" disse "per cui / mostrò ciò che potea la lingua nostra, / o pregio eterno del loco ond'io fui". (Dante ALIGHIERI. *La divina commedia. Purgatorio*. A cura di Natalino Sapegno. Firenze. La nuova Italia. 1989. Pág. 72).**

⁸³ *de*: considero que esta preposición sobra y resta sentido a la frase.

Esta en los deíficos (85) templos se canta, e en las cortes e palacios imperiales (86) e reales graciosa e alegremente es recibida; las plaças, (87) las lonjas, las fiestas, los combites opulentos sin ella así (88) como sordos e en silencio se fallan. ¿E qué son o a quáles (89) aquellas cosas adonde, oso dezir, esta arte así como (90) nescesia no intervenga e no sirva? En metro las e- (91) pithalamias, que son cantares que en loor de los novios (92) en las bodas se cantan, son compuestas; e de unos en otros (93) grados aun a los pastores en cierta manera sirven o son

[f 2v]

(94) aquellos dittados a que los poettas bucólicos llamaron. (95) En otros tiempos, a las cenizas e defunciones de los muertos, (96) metros elegíacos se cantavan, e aún agora en algunas (97) partes dura, los quales son llamados endechas; en esta (98) forma Geremías cantó la destrucción de Jerusalén. Gayo César, (99) Otaviano Augusto, Tiberio e Tito, emperadores, maravillosa- (100) mente metrificaron e les plugo toda manera de metro. (101) Mas dexemos ya las istorias antiguas por allegarnos (102) más acerca de los nuestros tiempos. El rey Ruberto de Nápol, (103) claro e virtuoso príncipe, tanto esta ciencia le plugo que, (104) como en esta misma sazón micer Francisco Petrarca, poeta lau- (105) reado, floresciese, es cierto gran tiempo lo tovo consigo (106) en el Castil Nobo de Nápol con quien él, muy a menudo, con- (107) fería e platicaba de estas artes en tal manera que mucho (108) fue abido por acepto a él e gran privado suyo; e allí se (109) dize aber él fecho muchas de sus obras así latinas como (110) vulgares e, entre las otras, *De rerum memorandarum*¹¹⁰ (111) e las sus églogas e muchos sonetos, en especial aquel (112) que fizo a la muerte d'este mismo rey que comiença: «Rota (113) e alta coluna e el berde lavro, etc.»

Juan Boecio,¹¹²⁻¹¹³ poeta (114) escelente e orador insigne, afirma el rey Juan de Chipre (115) averse dado más a los estudios d'esta graciosa ciencia (116) que a ningunas otras, e así paresce que lo amuestra en la (117) entrada prohemial de su libro *De la genealogía o linaje (118) de los dioses gentiles* hablando con el señor de Parma, (119) mensajero o embaxador suyo. Cómo pues, o por quál

¹¹⁰ Se trata del *De rerum memorandarum* de Petrarca.

¹¹²⁻¹¹³ Santillana cita aquí el primer verso del soneto n. 269 del *Canzoniere* de Petrarca: «Rotta è l' alta colonna e l' verde lauro» (Francesco PETRARCA. *Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta)*. Testo critico, saggio introduttivo e nota finale di Gianfranco Contini. Coi tipi di Alberto Tallone. 1974. Pág. 212); Boecio por *Bocacio*.

manera, (120) señor muy virtuoso, estas escencias ayan primeramente (121) venido en mano de los romancistas o vulgares, creo sería di- (122) fícil inquisición e una trabajosa pesquisa; pero dexadas (123) agora las regiones, tierras e comarcas más longínicas (124) e más separadas de nos, no es de dubdar que universal-

[f 3r]

(125) mente en todas, de siempre, estas escencias se ayan a- (126) costumbrado e acostumbran, e aun en muchas d'ellas en estos (127) tres grados, e es a saber: sublime, mediocre e ínfimo. (128) Sublime se podría dezir por aquellos que las sus obras (129) escribieron en lengua griega e latina, digo metrificando; (130) mediocre usaron aquellos que en bulgar escrivieron así como: (131) Ovidio,¹³¹ Ianuncello Boloñés e Arnaldo Daniel Provençal. Como (132) quier que d'estos yo no he visto obra alguna, pero quieren aber (133) algunos ellos sido los primeros que escribieron tercio rimo (134) e aun sonetos en romance, e así como dize el filósofo: «De los (135) primeros primera es la especulación.» Ínfimos son aquellos (136) que sin ningún orden, regla nin cuento fazen estos romances (137) e cantares de que las gentes baxas e servil condici[ón] se alegran. (138) Después de Guido e Arnaldo Daniel, Dante escribió en tercio (139) rimo elegantemente las sus tres comedias: *Infierno*, *Por-* (140) *gutorio*,¹³⁹⁻¹⁴⁰ *Paraíso*; micer Francisco Petrarca sus *Triunfos*; Checo (141) d'Ascholi el libro *De propietatibz rerun*¹⁴¹ e Joan Bocacio (142) el libro que *Ninfa* se intitula, aunque ayuntó a él prosas (143) de grande eloquencia a la manera del Boecio consolatorio. (144) Estos e muchos otros escrivieron en otra forma de metros (145) en lengua itálica que sonetos e canciones morales se (146) llaman. Estendiéronse, creo, de aquellas tierras e comarcas (147) de los lemosines estas artes a los gállicos e a esta postrimera (148) e occidental parte que es la nuestra España, donde asaz prudente (149) y fermosamente se an usado. Los gállicos e franceses escri- (150) vieron en dibersas maneras rimos e versos que en el cuento (151) de los pies o bordones discrepan, pero el peso, cuento de las (152) sílabas del tercio rimo e de los sonetos e de las canciones (153) morales,

¹³¹ *Ovidio* por *Guido*, aquí Santillana hace referencia a Guido Guinizzelli. Probablemente el copista, no entendiendo la referencia al poeta italiano y, dado que poco antes se hablaba de escritura latina en verso, apuntó el nombre de Ovidio que quizás le resultara más familiar.

¹³⁹⁻¹⁴⁰ *Porgutorio* por *Purgatorio*.

¹⁴¹ Se trata del *De propietatibus rerum*, otro ejemplo en que el copista da muestra de su poca familiaridad con el latín.

iguales son de las baladas; aunque en algunas, (154) así de las unas como de las otras, ay algunos pies trançados (155) que nosotros llamamos medios pies e los lemosíes, fran- (156) ceses e aun catalanes bioques. Dentr'estos, obo hombres muy (157) dottos e señalados en estas artes, ca maestre Johán de Loris

[f 3v]

(158) fizo el *Román de la rosa*: «donde -como ellos dizen- el arte (159) de amor es tota inclosa», e acabólo mastre Johán Copinete, (160) natural de la villa de Mun Michaute, escribió así mismo (161) un gran libro de baladas, canciones, rondeles, lais, bitolais¹⁶¹ (162) e asonó muchos d'ellos. Micer Oto de Gransón, cavallero (163) estrenuo e muy birtuoso, se hobo alta e dulcemente en esta (164) arte. Mastre Alén Charretier,¹⁶⁴ muy claro poeta moderno e (165) secretario d'este rey don Luís de Francia, en gran elegancia com- (166) puso e cantó en metro, e escribió el *Debate de las quatro* (167) *damas*, *La bella dama san mersí*, *El rebelle*. El Sabio¹⁶⁷ e yo vi (168) quien vio dezires suyos e aun se dize que metrificava altamente (169) en lengua latina. Binieron después d'estos don Johán de la (170) Cerda e Pero Gonçález de Mendoça, mi avuelo, fizo buenas (171) canciones e, entre otras, «Pero te sirbo sin arte» e otra (172) a las monjas de la Caida,¹⁷² quando el rey don Pedro tenía el sitio (173) contra Valencia, comiença: «A las riberas de un río». Usó una (174) manera de dezir cantares así como cénizos e plautinos e (175) terencianos, también en estrimbotes como en serranas. Con- (176) currió en estos tiempos un jodio que se llamó Rabí Santó, escribió (177) muy buenas cosas e, entre las otras, *Proverbios morales*, en verdad (178) de asaz comendables sentencias. Púselo en quento de tan (179) nobles gentes por gran trovador, que así como él dize en uno (180) de sus proverbios:

«No bale el açor menos

por nacer en bil (181) nido

¹⁶¹ *bitolais* por *virolays*.

¹⁶⁴ *Charretier* por *Charretiel*.

¹⁶⁷ Después de *El rebelle* falta un fragmento bastante largo del *Prohemio*. Para podernos hacer una idea del tamaño de esta laguna, reproduzco, en el apéndice de esta obra (págs. 260-261), la porción de texto que falta en ML3. *El Sabio* se refiere al rey Alfonso X el Sabio.

¹⁷² *Caida* por *Çaidía*.

ni los exemplos buenos

por los dezir judío.»

Alfonso (182) Gonçáles de Castro, natural d'esta villa de Guadalajara, dixo (183) asaz bien e fizo estas canciones: «Con tan alto poderío» (184) e «Bedes qué descortesía». Después d'estos, en tiempo del rey (185) don Juan, fue el Arcediano de Toro, este fizo: «Crueldad e troca- (186) mento» e otra canción que dizen: «De quien cuido e cuidé» e (187) Garci Fernández de Gerena. Desde el tiempo del rey don (188) Enrique, de gloriosa memoria, padre del rey nuestro señor, (189) e fasta estos nuestros tiempos, se començó a elebar más esta es- (190) ciencia e con mayor elegancia; e á habido hombres muy dottos (191) en esta arte, principalmente Alfonso Álbarez de Iliestas,

[f 4r]

(192) gran dezidor, del qual se podría dezir aquello que, en loor (193) de Obidio, un gran estoriador describe, conbiene saber: que (194) todos sus motes e palabras eran metro. Fizo tantas canciones (195) e dezires que serían¹⁹⁵ bien largo e difuso nuestro proceso si por extenso (196) aun solamente los principios d'ellas a recontar se oviesen. (197) E así por esto, como por ser tanto conocidas e esparzidas a (198) todas partes sus obras, pasaremos a micer Francisco Imperial, al (199) qual yo no llamaría dezidor o trovador mas poeta, como sea (200) cierto que si alguno en estas partes del ocase mereció premio de (201) aquella triumphal e labrea guirlanda, loando a todo los (202) otros, este fue. Fizo al nascimiento del rey, nuestro señor, aquel (203) dezir famoso: «En dos sentencias»²⁰³ e muy muchas otras cosas gra- (204) ciosas e loables. Fernán Sánchez Calabera, comendador de la (205) Orden de Calatraba, compuso asaz buenos dezires. Don Pero Vélez (206) de Guevara, mi tío, gracioso e noble cavallero, así mismo escribió (207) gentiles dezires e canciones. Fernán Pérez de Guzmán, mi tío, (208) caballero dotto en toda buena dotrina, á compuesto muchas cosas (209) metrificadas, e entre las otras, aquel epitafio de la sepultura (210) de mi señor, el almirante don Diego Furtado, que comiença: «Ombre (211) que bienes aquí de presente». Fizo otros muchos dezires e can- (212) tigas de amores, e aún agora muy poco tiempo ha, escribió prover- (213) bios

¹⁹⁵ *serían* por *sería*, el sujeto es *nuestro proceso* por lo tanto el verbo ha de ir en singular.

²⁰³ El decir de Francisco Imperial al que Santillana alude es: «En dos setecientos e más dos e tres».

de grandes sentencias e otra obra asaz útil e bien com- (214) puesta de *Las quatro virtudes cardinales*. Al muy magnífico (215) duque don Fadrique, mi señor e mi hermano,²¹⁵ plugo mucho esta (216) esciencia e fizo asaz gentiles canciones e dezires, e tenía (217) en su casa grandes trovadores, especialmente a Fernán Ro- (218) dríguez Portocarrero, e a Johán de Gayoso, e Alfonso de (219) Moraña, e a Fernán Manuel de Lando, honorable caballero, (220) escribió muchas buenas cosas de poesía; inmitó, más que nin- (221) guno otro, e²²¹ micer Francisco Imperial, fizo de buenas canciones (222) en loor de Nuestra Señora, fizo así mismo algunas invectibas (223) contra Alfonso Álbares de dibersas materias y bien or- (224) denadas. Los que después de ellos en estos nuestros tiempos

[f 4v]

(225) an escrito, o escriben, ceso de los nombrar, porque de todos (226) me tengo por dicho que bos, muy noble señor, ayades noticia (227) e conocimiento. E no bos maravilledes, señor, si en este prohemio (228) ayan²²⁸ tan extensa e largamente enarrado estos tanto antiguos, (229) e después nuestros autores e algunos dezires e canciones (230) d'ellos, como paresca aber procedido de una manera de ociosidad, (231) lo qual de todo punto deniegan no menos ya la edad mía (232) que la turbación de los tiempos. Pero es así que, como en la nueva (233) edad me pluguiesen, fállelos agora quando me pareció (234) ser nescenarios ca, así como Oracio poeta dize: «Quem (235) nova concepit olla servabit odorem». Pero de todos estos, (236) muy magnífico señor, así italianos como proençales, lemosís, cata- (237) lenes²³⁶⁻²³⁷, castellanos, portugueses e gallegos, e aun de (238) qualesquier otras naciones, se adelantaron e antepusieron (239) los gállicos cesalpinos e da la

²¹⁵ En el manuscrito se subraya: *Al muy magnifico duque don Fadrique, mi señor e mi hermano* y, en el margen inferior, se lee la siguiente nota:

(1) Duque don Fadrique (2) mi señor e mi hermano (3) el marqués de Stillana, fue hijo del almirante don Diego Hurtado, el qual almirante fue casado la primera vez con doña (4) María Enríquez, hija bastarda del rey don Enrique el [...]. Ovo d'ella un hijo que llamaron Pero González de Mendoça el qual (5) murió moço de una caída de una sala que estava por solar en el [...] de Madrid e así mismo ovo el dicho al- (6) mirante de la dicha doña María una hija que llamaron doña Aldonça de Ayala como a su avuela, madre del dicho almirante. (7) Esta casó con don Fadrique [*tachado*: hijo] duque de Arjona, hijo del conde don Pedro e así porqu'el dicho don Fadrique era grand señor (8) como por ser su cuñado, llámanle aquí el marqués, mi señor e mi hermano. Esta señora murió sin hijos y el [*guillotinado*].

²²¹ e por a.

²²⁸ *ayan* por *aya*, el sujeto es el poeta por lo tanto el verbo ha de ir en singular.

²³⁶⁻²³⁷ *catalenes* por *catalanes*.

provincia de Equitania en sole- (240) nizar, dar honor²⁴⁰ a estas artes la forma e manera (241) como dexo agora de reecontar, por quanto ya en el prólogo (242) de los mis *Proverbios* sea mencionado. Por las quales cosas (243) e aún por otras muchas, que por mí e más por quien más su- (244) piese lo podrían ampliar e dezire, podrá sentir e conocer (245) la vuestra manificencia en quánta reputación, extima e comen- (246) dación estas esciencias averse deven; e quanto vos, señor muy (247) virtuoso, devedes estimar que aquellas dueñas que entorno de la (248) fuente de Elicón incesantemente dançan, en tan nueba edad (249) no inmeritamente a la su compañía bos ayan rescibido. (250) Por tanto, señor, quanto yo puedo, exorto e amonesto a la (251) vuestra manificencia que así en la inquisición de los fermosos (252) poemas, como en la polida orden e regla de aquellos, (253) en tanto que Cloto filare la estambre, vuestro muy elebado sentido (254) e pluma no cesen; por tal que, quando Antropos cortare la (255) tela, no menos délficos que marciales onores e glorias (256) obtengades.

²⁴⁰ El copista escribe *horden*, tacha *rden* y añade *nor*.

♦ Se copian seis estrofas por folio, tres por columna.

2 [*Favor de Hércules contra Fortuna*]*

	[5ra]♦	
I	[R]ebuelba Fortuna el exe pesado e solo un momento ya no se detenga, no tarde el juizio derecho, mas benga, el qual de los tristes es muy deseado. Por Ércules sea presto desatado el falso senado tirano, cruel, non se acabe la torre Babel e suban los justos en superno grado.	1 5
II	El fijo d'Almena afogue en la cuna la braba culebra, cruel, ponçonosa, defienda del drago a la muy fermosa subiéndola luego en alta tribuna. Ya de las Arpías no finque ninguna ni roben al ciego Fineo su mesa, de aceptar no tema tan gentil empresa: dome los centauros después la coluna.	10 15
III	Saque el león de la selba Menea, ¹⁷ a quien no se osa ninguno atrever, despoje su cuero e faga fazer a sí bestidura de la tal librea. Este que non cesa, mas siempre guerrea, repare estos daños con grande eficacia,	20

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

♦ Desde aquí el amanuense organiza el texto en dos columnas, seis estrofas por folio, tres por columna. En el primer verso de este poema se deja en blanco el espacio para insertar la letra inicial mayúscula.

¹⁷ Se refiere a *Nemea*.**

prenda a Diomedes, el señor de Tracia,
el qual grandes males a nos acarrea.

[5rb]

IV	El puerto ²⁵ de Arcadia no finque seguro, mas por sus maldades sea corregido; finque en España muy esclarecido el muy birtuoso, católico, puro, adberso a los vicios, de birtudes muro, tras quien se defienden y defenderán; sirva y guarde al gran capitán e álcese luego este nuble escuro.	25 30
----	--	------------------------------

V	Tage e destruya con toda crueza las muchas cabeças que fincan de Lerna, faga petrechos ³⁵ de guisa moderna con que se tagen ³⁶ sin toda pereza; non dilatando, mas con ardidez, pase los fuertes e muy turbios bados, tire cerrajas e quiebre candados so los quales yaze ⁴⁰ bondat e franqueza.	35 40
---	--	------------------------------

VI	Con terrible fuerça e muy soberbiosa mostrándose brabo, abraçe a Anteo, no dando ventaja a quantos yo leo muestre su pujança asaz bigurosa. Por sabia manera sotil, cautelosa, saque las mançanas do quiera que so[n], latárgico ⁴⁷ sueño aduerma el dragón,	45
----	---	----

²⁵ *puerto* por *puerco*. **

³⁵ La forma *petrechos*, como variante de *pertrechos*, está bien documentada, véase: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>>.

³⁶ Quizás haya que considerarse este un error ya que repite el mismo verbo del v. 33, los demás testimonios de este poema (SA8, MN8, MH1 y PN6) leen: *s'atajen*. De todos modos, la variante que presenta ML3 no resta sentido al verso.

⁴⁰ *yaze* por *yazen*. **

⁴⁷ *latárgico* por *litárgico*.

velante animalia e bestia rabiosa.

[5va]

Fin ♦

VII

Sin más dilación, la bestia dañosa
sea afogada sin aber perdón,
e no le aprobeche tornarse en bisión
de sierpe ni toro por arte infintosa.

50

♦ Esta palabra, que se escribe en el margen superior en correspondencia de la columna *a*, está parcialmente guillotizada.

3 *[El triumphete de Amor]**

I	Siguiendo el plaziante estilo a la deesa Diana, pasada o cerca d'enfilo la ora meridiana, vi lo que persona umana tengo que jamás non vio, nin Petrarca que escribió de triumphal gloria mundana.	1 5
II	Ya pasaba el agradable mayo mostrando las flores e venía el infamable ¹¹ junio con grandes calores, incesante ¹³ los discors de melodiosas aves, unisonus, muy suaves, triples, contras y tenores.	10 15
III	[5vb] Afligido con gran siesta, segundando los benados, entrando en una floresta de frescos y berdes prados, dos coseres arrendados cerca de una fuente estaban,	 20

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

¹¹ *infamable* es variante de *inflamable*. Salvador Miguel, en su edición del *Cancionero de Estuñiga*, también presenta la lectura *infamable* (*Cancionero de Estuñiga*. Edición, estudio y notas de Nicasio Salvador Miguel Edición. Madrid. Alhambra. 1987. Pág. 410).

¹³ *incesante* por *incesantes*, el adjetivo ha de ir en plural como el sujeto: *los discors*.

	de los quales no distaban los pajes bien arreados.	
IV	Vestían de azeituní cotas bastardas, bien fechas, de muy fino carmesí raso, las mangas estrechas, las medias partes derechas de bibos fuegos bordadas y las siniestras sembradas de trosas llenas de flechas.	25 30
V	Quise saber su biaje e con toda diligencia abrebié por el boscaje el paso sin detenencia, con retórica eloquencia vinieron de continente a me salbar sabiamente denotando su prudencia.	35 40
VI	[6ra] Díxeles, en respondiendo, según modo cortesano humillmente proponiendo: «El potente soberano vos influya en el mundano orbe de felecidad, premio de rica bondad que es el galardón humano.»	45
VII	Pregunté sin dilación: «Señoras, ⁵⁰ ¿dó es buestra vía?»	50

⁵⁰ señoras por señores, se refiere a *los pajes* del v. 24.

	<p>Mostrando grande afición, pospuesta toda folía, dixeron, sin villanía: «A nos plaze que sepades aquesto que preguntades usando de cortesía.</p>	55
VIII	<p>Sabed que los triunfantes, en grado superiores, onorables dominantes Cupido e Benus, señores de los nobles amadores, deliberaron su pasaje⁶² por este espeso selbaje con todos sus serbidores.»</p>	60
IX	<p>[6rb] Non pude aver conclusión, aunque los bi ser plazientes a difinir responsión con graciosos continentes, por gran multitud de gentes que entraron por la montaña y a tan fermosa compañía no bieron omnes bibientes.</p>	65 70
X	<p>Non crió naturaleza reyes nin emperadores en la baxa redondeza, nin donas dinas de onores, poetas ni sabidores, que non vi ser aguardantes a estos dos ilustrantes</p>	75

⁶² Verso hipermétrico, es preferible la variante *deliberaron* (SA8).

	dios e deesa de amores.	80
XI	Vi César e bi Pompeio, Antonio e Otabiano, ⁸² los centauros e Perseo, Archiles, Paris troyano, Aníbal, de mano en mano con otros que Amor trayó, a su yugo sometió agora tarde o temprano.	85
	[6va] ♦	
XII	Vi David e Salamón e Jacob leal amante, con sus fuerças a Sansón e Dalida más pujante, de los cristianos a Dante, vi Tristán e Lançarote e con él a Galeote, discreto e sutil mediante.	90 95
XIII	Otros bi que sobreseo por la gran prolixidad, aunque manifiesto beo ser de gran autoridad; e bi la gran deidad discifama ¹⁰² e radiante a quien jamás igualante no vi otro en dinidad.	100

⁸² En el manuscrito se copia *otaviano* y, a continuación, una mano diferente tacha la *v*. En el margen derecho, justo al lado de este verso, probablemente la misma mano que tacha la *v*, anota *otaviano*.

♦ En el centro del margen inferior de este folio se indica el reclamo: *vi a dido*.

¹⁰² *discifama* por *diáfana*.

XIV	Cupido, el qual se mostraba ser monarcha en los potentes príncipes que así ¹⁰⁷ llevaba y sabios muy trascendentes; viles de piedras fulgentes muy lucífera corona, cándida como la zona de los signos transparentes.	105 110
XV	[6vb] Paresció luego siguiente un carro triunfal, neto, de oro resplandeciente fecho por modo discreto; por ordenança y decreto de nobles donas galantes quatro caballos andantes lo tiraban plano y reto.	115 120
XVI	Do por más admiración me quiso mostrar fortuna la gran clarificación muy más cándida que luna, Venus, a quien sola una no bi ser equibalente, fermosa, sabia, excelente, dina de excelsa tribuna.	125
XVII	Vi anciles sofraganas, vestidas de la librea de aquellas flechas mundanas que enartaron a Medea; vi a la Pantasilea,	130

¹⁰⁷ *así* por *a sí*, esta variante resta sentido al verso.

	Clitemestra ¹³⁴ e Adriana, vi Breçaida la troyana altiba pero que rea.	135
	[7ra]	
XVIII	Bi a Dido e Penolope, Andrómaca ¹³⁸ y Policena, vi a Felis de Redope, Ansiona e Filomena, vi Cleopatra e Almena, Semele, Creusa, Oenone, vi Semiramis e Prone, Isifle, Yoles, Elena.	140
XIX	Por espreso mandamiento de la deesa onorable, sin otro detenimiento, una dona muy notable embraçó un arco espantable e firióme tan sin duelo que luego caí en el suelo de ferida inreparable.	145 150
XX	Así ferido a muerte de la flecha inficionada de golpe terrible y fuerte que de mi non supe nada, por lo qual fue ocultada de mí la bisión que bía e tornóse mi alegría en tristeza infortunada	155 160

¹³⁴ El copista escribe *clitemestra*, luego se corrige poniendo una *i* por encima de la primera *e*: *clitemestra*.

¹³⁸ El copista indica *andromayca*, sucesivamente tacha la *y*: *andromaca*.

[7rb]

Finida[♦]

XXI

Non puede ser numerada
mi cuita desde aquel día
que bi la señora mía
contra mí desmesurada.

[♦] Se indica en el margen superior, en correspondencia de la columna *b*, fuera de la caja de escritura y la *f* está parcialmente guillotizada.

4 *[Querella de amor]*^{*}

I	Ya la gran noche pasada ⁶⁰	1
	e la luna se escondía,	
	la clara lumbre del día	
	radiante se mostraba.	
	Al tiempo que reposaba	5
	de mis trabajos y pena,	
	oí triste cantilena	
	que tal canción pronunciaba:	
	«Amor cruel y brioso	
	mal aya la tu alteza	10
	pues no fazes igualeza	
	seyendo tan poderoso».	
	[7va]	
II	Desperté como espantado	
	e miré dónde sonava	
	el que de amor se quexaba	15
	bien como dapnificado.	
	Vi un ombre ser llagado	
	de gran golpe de una flecha	
	e cantava tal endecha	
	con semblante atribulado:	20

^{*} Este título procede de MN8.

⁶⁰ *pasada* por *pasava*.

«De ledo que era, a a²¹ triste,
 ¡ay amor!, tú me tornaste,
 la ora que me tiraste
 la señora que me diste».

III Pregunté: «¿Por qué fazedes, 25

señor, tan esquibo duelo
 o si puede aber consuelo
 la quita que padecedes?»

Respondióme: «Non curedes,
 señor, de me consolar, 30
 ca mi vida es querellar
 cantando así como vedes:

[7vb]

“Pues me fallesció ventura
 en el tiempo de placer,
 non espero aver folgura 35
 mas por siempre entristecer”».

IV Díxele: «Según paresce,
 el dolor que vos aquexa
 es alguna que bos dexe
 e de vos non se adolece.» 40

Respondióme: «Quien padece
 cruel plaga por amar,
 tal canción debe cantar
 jamás, pues le pertenesce:

“Catibo de miña tristura, 45
 que todos prende⁴⁶ espanto

²¹ Entre renglones, por encima de *era a*, otra mano, equivocándose, añade una segunda *a*. La lección correcta sería: «De ledo que era, a triste».

⁴⁶ Al principio el copista escribe *quen*, luego tacha la *n*; *prende* por *prenden*, el sujeto es *todos* por lo tanto el verbo ha de ir en plural.

e preguntan qué ventura
es que me atormenta tanto”».

[8ra]

V	Díxele: «Non bos quexedes que non sois bos el primero nin seréis el postrimero que saben ⁵² del mal que abedes.» Respondióme: «Fallaredes que mi cuita es tan esquiva que jamás, en quanto biba, cantaré según beredes:	50 55
---	---	----------------------------------

“Pero te sirbo sin arte,
¡ay amor amor!,⁵⁸
gran cuita de mi nunca se aparte”».

VI	«¿Non puede ser ál sabido», repliqué, «de vuestro mal ni de la causa especial por que así fuestes ferido?» Respondió: «Troque y olvido me fueron así ferir, por do me convien decir este cantar dolorido:	60 65
----	--	----------------------------------

[8rb]♦

“Crueldad e trocamento con tristeza me conquiso, pues me lexa ⁷⁰ quien me priso	70
--	----

⁵² *saben* por *sabe*, este verbo se refiere a *el postrimero* del verso anterior por lo tanto ha de ir en singular.**

⁵⁸ Verso hipométrico, la lectura correcta habría de ser: «¡ay amor, amor, amor!» (MN8).**

♦ En esta columna se copian cuatro estrofas, esta primera mano (mano A) suele copiar tres estrofas por columna.

⁷⁰ Entre *me* y *lexa* se puede notar una letra *a* tachada.

ian⁷¹ non sé amparamento”».

VII Su cantar ya non sonava
según antes, nin se oía,
mas manifesto se bía
que la muerte lo aquexaba. 75
Pero jamás non cesaba,
nin cesó con gran quebranto,
este dolorido canto
a la sazón que espirava:

«Pois plazer non poso aber 80
a meu querer, de grado
serai morrer e mas non ver
meu ben querer perder, cuitado».⁸³

	Fin	
VIII	Por ende quien me creyere castigue en cabeça ajena e non entre en tal cadena do non salga, si quisiere.	85

⁷¹ *ian* por *ya*.

⁸³ Verso hipermétrico, la lectura correcta tendría que omitir el verbo *querer*.**

5 [*Pregunta de nobles*]*

[8va]

- | | | |
|-----|---|--------------------------|
| I | Pregunto qué fue de aquellos que fueron
sojuzgadores del siglo mundano,
o qué fue de muchos que so la su mano
pusieron gran parte de lo que quisieron;
los que así ganaron, cómo se perdieron,
o cuál es la causa por que no parecen,
si tribchan ⁷ o gozan o cuita padecen,
si lloran o ríen, o qué se fizieron. | 1

5 |
| II | Pregunto qué fue del fuerte Sansón
e de la su fuerça insigne, famosa,
el qual, sin recurso de arte mañosa,
rompió las quixadas al bravo león;
a dó se sumieron David e Absalón,
el gran Josué, Saúl, Tholomeo,
Darío e Aporo, ¹⁵ Judas Machabeo,
e todos los otros pregunto adó son. | 10

15 |
| III | Pregunto qué fue de Minos de Creta,
el qual conquistava las tierras de Niso,
e fizo en Atenas aquello que quiso
e so la su mano la tubo subjeta;
o cuál es aquesta horrible cometa
que así los somete a su señorío,
a la qual no basta ningún albedrío, | 20 |

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

⁷ *tribchan* por *triunfan*.

¹⁵ *Aporo* por *Poro*. **

ciencia, dotrina ni arte discreta.

IV	[8vb]	
	Pregunto qué fue del fijo de Aurora,	25
	Archiles, Ulixes, Ayas Tolomeo,	
	Pirro e Diomedes, Agamenón,	
	qué fue de aquestos, o dó son agora,	
	o quién los rebata en poca de ora,	
	que non vemos d'ellos si non sola fama,	30
	o quién es aquesta que brebe los llama,	
	o cuál es su curso que nunca mejora.	
V	Pregunto eso mesmo, ca no sé qué sea	
	del gran Alexandre rey de Macedonia,	
	o qué fue de Nino, el de Babilonia,	35
	e d'el que guardava la Torre Torpea;	
	adó es Simiramís e Pantasilea	
	e las amazonas Calista e Lampato,	
	ca todo lo veo un pequeño aflató	
	e mucho me espanta quien tanto guerrea.	40
VI	¿Adónde son Priamo e el gran Laumedón,	
	Ettor, Eneas, Troilo, Diafebo?	
	¿Adó son los muros que fizo el dios Febo	
	e los ricos templos del Paladión?	
	¿Adó son Troilos, Elenón, Dolón, ⁴⁵	45
	Castor e Peleus, los fijos de Leda?	
	¿En qué se despiende tan rica moneda	
	que jamás un punto non faze mansión?	
	[9ra]	
VII	Pregunto qué fue del gran Anibal,	
	el qual conquistaba las tierras de Italia,	50

⁴⁵ *adó son Troilos*, creo que se trata de un error de repetición del nombre que aparece en el v. 42, por lo tanto es preferible la lectura: *ado son agora* (SA1).**

- o qué se hizo el rey de Tesalia
adó son agora Magón e Asdrubal;
o su gran potencia si es eternal,
allá donde son, como antes hera,
demando qué fazen o qu'es su manera, 55
o qué les fincó de bien temporal.
- VIII Otrosí pregunto qué fue de Jasón
e de las gentes de su compañía,
adó fue rubada tan gran mancebía,
e la flor de Grecia e tanto barón; 60
qué se fizieron Argos e Tifón,
los quales fizieron la primera nao,
pregunto qué fue de Proteselao,
de quien los autores fizieron mención.
- IX Cómo no paresce el que deificaron 65
sus doze trabajos, o qué á seído d'él,
o allá donde yaze si biste la piel
del brabo animal, o dó se encerraron
sus grandes vigores que ansí sojuzgaron⁶⁹
gran partes de tierras e mares del mundo, 70
e qué fue de aqueste que al centro profundo
entró por fazañas, segund recontaron.
- [9rb]
- X Pregunto qué fue de Magno Popeo,⁷³
de Cesar Augusto e Otaviano,
otrosí pregunto por el gran Trajano 75
o por otros muchos que fueron arreo;

⁶⁹ En un primer momento el copista escribió en el v. 69: *sus grandes vigores que ansí* y siguió la copia en el verso siguiente (v. 70) indicando: *juzgaron gran*. Acto seguido se dio cuenta del error: tachó *juzgaron gran*, añadió al v. 69 *juzgaron* (de hecho el v. 69 es más largo que los demás rompiendo de este modo la *mise en page* de la estrofa) y siguió la copia con el v. 70 debajo de la tachadura: *gran partes de tierras e mares del mundo*. En un segundo momento, no me es posible determinar si antes o después de haber copiado el v. 70, el copista advirtió que el v. 69 presentaba un error: la lectura correcta era *sojuzgaron* no *juzgaron* así que añadió *so* delante de *juzgaron*.

⁷³ Popeo por Pompeo.

otrosí pregunto qué fue de Teseo,
el qual a susidio del buen veto⁷⁸ auro
libró los de Atenas del gran Minotauro,
pregunto qué es d'ellos, que yo no los leo. 80

Fin

XI ¡O muy trascendentes poetas limados,
intrínsecos, sabios, discretos, letrados!,
dezí quién los roba, Fortuna o sus fados,
que de aquestos todos ningunos no veo.

⁷⁸ *veto por viento.*

6 [Visión]*

I	Al tiempo que ba trençando Apolo sus crines d'oro e recoje su tesoro faze ell orizonte andando, e Viana ⁵ va mostrando su cara resplandeciente, me fallé cabo una fuente do bi tres dueñas llorando.	1 5
II	[9va] Titus Libio sobresea, allá do fabla de Canas, del planto de las romanas: ca ni fue ni es quien bea nin por escritura lea tal duelo como fazían, e tan fuerte se ferían ca non es quien bien lo crea.	 10 15
III	Yo leí de las hermanas e muger de Campaneo que ni vieron a Theseo ¹⁹ quando las guerras Thebanas, e leí de las troyanas quando su destrucción, pero tal lamentación	 20

* Este título procede de MN8.

⁵ *Viana* por *Diana*.

¹⁹ El verso no tiene sentido tal como se puede leer, la lectura correcta es: «que vinieron a Theseo» (SA8).**

non vieron gentes humanas.

IV	La una d'ellas bestía de tapete negro hopa, e la segunda una ropa que de cafir ²⁸ parescia, a la tercera traía de damasco blanco fecha una zona ³¹ muy estrecha al lugar do le ceñía.	25 30
V	[9vb] Desque vi tal extrañeza, díxeles con reberencia: «Donas de gran escelencia dezid, por vuestra nobleza, ¿quál es la causa y tristeza por que tan fuerte plañides e buestras caras ferides con tan estrema graveza?»	35 40
VI	Con semblante doloroso me respuso la primera: «Amigo, de tal manera es el mundo cauteloso que bivienda ni reposo en España non fallamos, así que nos apartamos en este balle espantoso».	45

²⁸ *cafir* po *çafir*, el copista olvida la cedilla.

³¹ *zona* por *gona*. Apunta Pérez Priego: «*Gona*: ‘manto, túnica’, quizá del italiano *gonna*.» (M. A. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 229, nota n. 31). Es fácil imaginar que el copista, frente a esta palabra de la que probablemente no conocía el significado, pudiera confundir la g por la z.

VII	Yo las repliqué diciendo:	
	«Señoras, si a vos plazía,	50
	los vuestros nombres quería	
	saber, porque non entiendo,	
	maguer estoy comidiendo,	
	causa nin razón alguna	
	porque bos niega fortuna	55
	sin fabor, ⁵⁶ no meresciendo».	
VIII	[10ra]	
	«Amigo -dixo- Firmeza	
	es mi nombre, por berdad,	
	e mi ermana es la Lealtad,	
	amiga de la pobreza;	60
	raíz de toda limpieza	
	esa otra es Castidad	
	compañera d'onestad	
	e socorro de ardidez».	
IX	El fecho bien entendido	65
	de las tres dueñas quién eran	
	e por quál razón vinieran	
	en tan estrecho partido,	
	de gran piedad bencido,	
	no les pude más decir,	70
	e comencé de seguir	
	el su planto dolorido.	
X	Pero desque fui cansado	
	de llorar, dixé: «Señoras,	
	como aquel que todas oras	75
	vos amó servir de grado,	
	yo vos cuido aber buscado	

⁵⁶ *sin* por *su*. Esta variante resta sentido al verso, la lectura correcta es: «su favor, no meresciendo» (SA8).

	muy conuiniente lugar, donde podades fallar resposo e buen gasajado	80
	. [10rb]	
XI	Señoras, saber debedes que yo amo ciertamente la dona más excelente que en el mundo fallaredes, en quien todas tres avedes mayor parte que en Lucrecia nin en las ninfas de Grecia. Id buscarla, non tardedes.	85
XII	A la qual señora mía las virtudes cardinales son sirbientes especiales e le fazen compañía; la Moral Filosofía jamás no se parte d'ella, con otra gentil doncella que se llama Fidalguía».	90 95
XIII	Las tres dueñas no tardaron en fazer lo que dezían, ⁹⁸ e yo les mostré la vía, e creo non dilataron de llegar a do fallaron la dona más birtuosa que por testo nin por glosa quentan de los ¹⁰⁴ que loaron.	100

⁹⁸ *dezían* por *dezía*, el verbo ha de ir en singular ya que el sujeto es el poeta y no *las tres dueñas* del v. 97.

¹⁰⁴ Considero que la lectura correcta es con el pronombre femenino y no masculino, por lo tanto el verso ha de leerse: «cuentan de las que loaron» (SA8).

[10va]

Fin♦

XIV	De aquel solo que dexaron	105
	en su pena congoxosa,	
	non sabe dezir la prosa	
	si gelo recomendaron.	

♦ Se indica en el margen superior en correspondencia de la columna *a*, fuera de la caja de escritura, está parcialmente guillotizada.

7 *[El planto de la reina doña Margarida]**

I	A la ora que Mebea ¹ su sciencia profería a Jasón, quando quería asayar la rica prea, e quando, de grado en grado, las tinieblas an robado toda la claror febea;	1 5
II	vi la cámara, do era en mi lecho reposando, bien tan clara como quando noturnal fiesta se espera; e bi la gentil deesa d'amor, pobre de liesa e cantar como endechera:	10
III	[10vb] «Vinid, venid, amadores de la mi flecha feridos, e sientan vuestros sentidos tormentos, cuitas, dolores, pues que la muerte lebar á querido, e rebatar la mejor de las mejores».	15 20
IV	Qual la fija de Toante tornó, con el mensajero,	

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

¹ Mebea por Medea.

	<p>su jesto de plazertero en doloroso semblante, el qual de Colcos dezía nuebas, por do se entendía Jasón no le ser constante.</p>	25
V	<p>Atal, fuera de mi seso, me lebé como sandío, sin fuerça, sin poderío, bien como el centauro Neso del gran Écoles³³ ferido, e con muy triste gemido le dixe: «Señora, en peso</p>	30 35
VI	<p>[11ra] avedes puesto mi vida, si luego no me dezides quién es la que bos plañides, que d'esta bida es partida. ¿Es aquella que yo amo cuyo serbidor me llamo, o la reina Margarida?»</p>	40
VII	<p>Con tal cara qual respuso al marido Colatino la romana que Tarquino forçó, por do fue confuso, me dixo triste, llorando: «Dezid amigo, ¿de cuándo sabedes mi mal incluso?»</p>	45
VIII	<p>Díxele: «No entendedes, señora, que vos lo digo</p>	50

³³ Entre la *e* y la *c* de *Écoles* se nota una letra tachada. Con casi total seguridad se trata da una *r*, *Ércoles*, pero la tachadura no permite descifrar con claridad la letra.

	<p>por que yo sepa nin sigo arte alguna, si pensedes, mas por quanto fizo Dios esmeradas estas dos de fermosura e bondades.</p>	55
	[11rb]	
IX	<p>E por ende bos suplico, señora, que me digades quál es la que bos llorades d'estas dos que bos esplico».</p> <p>«¡Ay amigo, non temades! -me dixo- pues la que amades es biva, bos certifico».</p>	60
X	<p>Tornó al esquibo planto, como de cabo, diciendo:</p> <p>«Venid non vos deteniendo e resuene vuestro llanto en los cóncabos peñedos, e tornad tristes, de ledos, amadores, con espanto».</p>	65 70
XI	<p>Como el profeta recuenta que las trompas judiciales surgirán a los mortales con estraña sobrevienta, bien así todos bivieron aquellos que amor siguieron, de quien se faze gran quenta.</p>	75
	[11va]	
XII	Allí fueron los troyanos	

	con banderas erocegadas, ⁷⁹ e las fembras muy loadas de los pueblos sicianos, allí fueron los de Atenas, e las reinas de Micenas, e fueron los asianos.	80
XIII	Allí fueron los de Imonia, e Layo con los tebanos, Marcelo con los romanos, e gentes de Macedonia, e fueron cartagineses, los turcos e los rodeses, e Membroch de Babilonia.	85 90
XIV	Allí fueron las nombradas e notables amazonas, sus cabeças sin coronas, las caras disfiguradas. Allí vino el rey Oeta e Minos con los de Creta en sus hazes ordenadas.	95
XV	[11vb] ¿Quál lengua recontará el su triste desconsuelo, nin podrá dezir tal duelo? ¿O cuál pluma escribirá por cursos de poesía, el rumor que se fazía, o quién lo relatará?	100 105

⁷⁹ *erocegadas* por *rocegadas*.

XVI	<p>E la deesa mandava a todos cómo fiziesen, e de qué guisa plañesen aquella que tanto amava, maldiziendo la ventura por que tan gentil criatura d'este siglo se apartaba.</p>	110
XVII	<p>Ciertamente no se falla que en el gran templo de Apolo por el que sostubo solo a Dardania por batalla tales duelos se fizieron, maguer que los escrivieron por estremidat sin falla.</p>	115
XVIII	<p>[12ra]</p> <p>Ya las estrellas cayentes denunciaban la mañana, la claridat cercana se mostraba a los bibientes, así que desque me vieron luego desaparecieron e non me fueron presentes.</p>	120 125
XIX	<p>Fin</p> <p>Reyes índitos¹²⁷ potentes, pues los muertos la plañeron, fazed bos como fizieron aquellas insignes gentes.</p>	130

¹²⁷ *índitos* por *íclitos*.

8 *[El infierno de los enamorados]**

I	La Fortuna que non cessa siguiendo el curso fadado, en una montaña espesa separada de poblado, me levó, como robado, fuera de mi poderío; así qu'el franco albedrío me fue del todo pribado.	1 5
	[12rb]	
II	¡O vos musas qu'en Pernaso fazedes abitación, alli do fizo Pegaso la fuente de perfición! En el fin e conclusión, en el medio o començando, vuestro susidio demando en esta proposición.	 10 15
III	Por quanto a dezir cuál era el selbaje peligroso, en recontar su manera es cto ²⁰ maravilloso, e yo nin pinto ni gloso silosgismos que poetas, mas, siguiendo líneas retas, fablaré non infintoso.	 20

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

²⁰ cto por *acto*, el copista olvida la *a*.

IV	Del su modo inconsolable non describe tal Lucano de la selba inhabitable que taló el bravo romano, sin por metro non esplano mi propósito o menguare; el que defetos fallare tome la pluma en la mano.	25 30
V	[12va] Sus frondas comunicaba ³³ con el cielo de Diana e tan altas se mostraban que naturaleza humana non se falla, nin esplana por actores en letura selba de tan gran altura, nin Olimpo de Toscana.	35 40
VI	Muchos fieros animales se mostraban e leones e serpientes desiguales, grandes trigres e dragones, de sus dibersas faciones non relato por estenso, por quanto fablar inmenso va contra las condusiones. ⁴⁸	45
VII	Vengamos a la corona, que ya no resplandecía, d'aquel fijo de Latona, mas del todo se escondía;	50

³³ *comunicaba* por *comunicaban*, el verbo tiene que ir en plural ya que lo requiere el sujeto, *frondas*, y la rima con el v. 35.

⁴⁸ *condusiones* por *conclusiones*.

	e yo como no sabía de mí, sinon que ventura, contra razón e mesura, me lebó do non quería.	55
VIII	[12vb] Como nabe combatida de los adbersarios vientos, que dubda de su partida por los muchos movimientos, era con mis pensamientos; que yo memo ⁶² no sentía quál camino seguiría de menos contrastamientos.	60
IX	E como el falcón que mira la terra más despoblada y la fambre allí lo tira por fazer cierta bolada, yo comencé mi jornada faza lo más acesible, aviendo por imposible mi cuita ser reparada.	65 70
X	Pero no andobe tanto nin quanto me conbenía por la noche, con espanto, que las tiniebras traía; el propósito que avía por estas fue contrastado, asi que finqué cansado del sueño que me vencía.	75 80

⁶² *memo*, variante ortográfica de *mesmo*.

	[13ra]	
XI	<p>E dormí, pero con pena, fasta en aquella sazón que comiença Philomena la triste lamentación de Tereo e Pandión, al tiempo que muestra el polo la gentil cara de Apolo e diurna inflamación.</p>	85
XII	<p>Así prise mi camino por bereda que inoraba, esperando en el divino misterio a quien imbocaba socorro, yo que miraba en torno por el salbaje, vi andar por el boscaje un puerco que se ladrava.</p>	90 95
XIII	<p>¿Quién es que metrificando en coplas nin destinciones, en prosas nin consonando, tales diformes bisiones, sin multitud de renglones, el su fecho dezir puede? Ya me¹⁰³ seso retrocede pensando tantas razones.</p>	100
	[13rb]	
XIV	<p>¡O sabia Tesaliana! Si la birgen Atalante a nuestra vida mundana es posible se lebante,</p>	105

¹⁰³ *me por mi.*

	yo sería demandante, con devida cerimonia, si el puerco de Calidonia se mostró tan admirante.	110
XV	Pero tornando al bestiglo e su diforme figura, ¹¹⁴ diña de ser en el siglo para siempre en escritura, digo que la su figura, maguer que de puerco fuese, ya non es quien jamás viese tal braveza y catadura.	115 120
XVI	Bien como la flama ardiente que sus centellas enbía entorno de continente, de sus ojos parescía que sus ojos ¹²⁵ esparzía a do quier que reguardaba, e fuertemente turbaba a quien menos lo temía.	125
	[13va]	
XVII	E como quando á tirado la bombarda en derredor queda el corro despoblado del su gran fumo e negro, ¹³² bien de aquel mesmo color una niebla le salía por la boca, do bolví demostrando su furor.	130 135

¹¹⁴ *figura* por *fechura*, se repite la rima del v. 117. **

¹²⁵ *ojos* por *rayos*, el copista repite la palabra del verso anterior, esta variante resta sentido al verso.

¹³² *negro* por *negror*, lo requiere la rima y el sentido del verso.

XVIII	<p>E bien como la saeta que por fuerça e maestría sale por su linea reta do la vallestá la enbía, por semejante fazía a do sus púas lançaba, así que mucho turbava a todo hombre que lo vía.</p>	140
XIX	<p>Estando muy espantada¹⁴⁵ del animal mostroso, vi venir acelerada por el balle frondoso un ombre, que tan fermoso los bivientes nunca bieron, nin aquellos que escrivieron de Narciso el amoroso.</p>	145 150
XX	<p>[13vb] De la su gran fermosura no conviene que más fable, ca por bien que la escritura quisiese lo razonable recontar inestimable, hera su clara¹⁵⁸ luziente como el sol que en el oriente faze su curso agradable.</p>	155 160
XXI	<p>Un palafrén cavalgava muy ricamente guarnido e la silla demostrava ser fecha de oro broñido;</p>	

¹⁴⁵ *espantada* por *espantado*. El sujeto es *un ombre* del v. 149. Esto lleva a corregir también el v. 147 que, por cuestiones rímica y de concordancia, tiene que ir al masculino también: *acelerado*.

¹⁵⁸ *clara* por *cara*.

	un capirote vestido	165
	sobre una ropa bien fecha	
	traía, de manga estrecha,	
	a guisa de ombre entendido.	
XXII	Traía en la mano destra	
	un benablo de montero,	170
	un alano a la siniestra	
	fermoso y mucho ligero,	
	e bien como cavallero	
	animoso e de coraje,	
	aquexaba su biaje	175
	siguiendo el bestiglo fiero.	
	[14ra]	
XXIII	Non se demostró Cadino	
	con deseo tan firviente	
	a ferir al serpentino	
	de la umana simiente;	180
	nin Perseo más valiente	
	se mostró quando conquiso	
	las tres hermanas que priso	
	con tarja resplandeciente.	
XXIV	E desque vido el venado	185
	e los daños que fazía,	
	soltó muy apresurado	
	el alano que traía,	
	e con muy gran osadía	
	brabamente lo firió,	190
	así que luego cayó	
	con la muerte que sentía.	

XXV	<p>E como quien tal oficio lo más del tiempo seguía sirviendo de aquel servicio que a su dehesa plazía, acabó su montería, e falagando los canes, olbidando¹⁹⁹ los afanes e cansacio que traía.</p>	<p>195 200</p>
XXVI	<p>[14rb] Por saber más de su fecho delibré de lo salbar e fueme luego derecho para él, sin más tardar; e ya sea que avisar yo me quisiera primero, antes se quitó el sombrero que le pudiese fablar.</p>	<p> 205</p>
XXVII	<p>E con alegre presencia me dixo: «Muy bien bengades». E yo con gran reberencia respondí: «De quien amades vos dé Dios, si deseades, plazer e buen galardón, segund que fizo a Jasón, pues tan bien vos razonades».</p>	<p>210 215</p>
XXVIII	<p>«Amigo -dixo- non curo de amar nin ser amado, e por Diana bos juro nunca fui²²⁰ enamorado; e maguer que amor de grado</p>	<p> 220</p>

¹⁹⁹ *olbidando* por *olvidava*. **

²²⁰ El copista escribe *fue* y luego, por encima de la *e*, traza una *y*.

procuró mi compañía,
vista por mí su falsía,
me guardé de ser burlado».

[14va] ♦

XXIX Yo le repliqué: «Señor, 225
¿qué es aquesto que bos faze
tan sueltamente de amor
blasfemar e así bos plaze?
¿Es que non vos satisfaze
servicio, si le fezistes, 230
o por quál razón dixistes
que su fecho bos desplaze?»

XXX Dixo: «Amigo, non querades
saber más de lo que digo,
ca si bien considerades, 235
más obra d'enemigo²³⁶
apurar mucho el testigo
que de amigo berdadero;
mas, pues queredes, yo quiero
dezir por qué non lo sigo. 240

XXXI Yo soy nieto de Egeo,
hijo del duque de Atenas,
aquel que bengó a Thideo
ganando tierras ajenas,
e soy el que las cadenas 245
de Cupido quebranté,
e mi nabe lebanaté
sobre sus fuertes entenas.

♦ En el centro del margen inferior, reclamo: *ca non es*.

²³⁶ Verso hipométrico, tendría que ser: «más es obra d'enemigo» (SA8).

	[14vb]	
XXXII	<p>Ipólito fui llamado e morí según murieron otros, no por su pecado que por donas padecieron; mas los dioses que supieron cómo no fuese culpable, me dan siglo deleitable como a los que dignos fueron.</p>	<p>250</p> <p>255</p>
XXXIII	<p>E Diana me depara en todo tiempo benados e fuentes con agua clara en los balles apartados, e arcos amaestrados con que faga ciertos tiros,²⁶² que me enseñen los collados.</p>	<p>260</p>
XXXIV	<p>E pues que bos he contado el mi fecho enteramente, querría ser informado, señor, si bos es placiente, de quáles tierras o gente partides, o qué fortuna vos trayó, sin causa alguna, en este siglo presente.</p>	<p>265</p> <p>270</p>
	[15ra]	
XXXV	<p>Ca non es ombre del mundo que entre ni sea osado en este lugar profundo e de gentes separado, si no el infortunado</p>	<p>275</p>

²⁶² Falta un verso entre este y el siguiente (vv. 262-263): «e centauros e satiros» (SA8).

	Cefalo, que refuyó, a quien Diana trayó en el su monte sagrado.	
XXXVI	Otros que ovo en Grecia que la tal bía siguieron, e segund fizo Lucrecia, por castidad padecieron, los quales todos vinieron en este lugar que vedes e con sus canes e redes fazen lo que allá fizieron».	280 285
XXXVII	Respondí: «De la partida soy donde nació Trajano, e Venus, que non olvida el nuestro siglo mundano, me dio señora temprano en mi juvenil hedad, do perdí mi libertad e me fize ²⁹⁵ sufragano.	290 295
	[15rb]	
XXXVIII	E bentura que trasmuda a tod'ombre sin tardança e lo lieba do no cuda desque buelbe su balança, quiere que faga mudança, e trayóme donde bea este lugar, porque crea que amar es desesperança.	 300
XXXIX	Pero es bien engañada si piensa por tal razón	305

²⁹⁵ *fize* por *fizo*, el sujeto es *Venus* del v. 290, por lo tanto el verbo ha de ir en tercera persona. **

	que yo fiziese morada do no es mi intinción, ca de cuerpo e corazón me soy dado por sirviente a quien dixे que no siente mi cuidado e perdición».	310
XL	Una gran pieça cuidando estovo en lo que dezía e después, como dubdando: «¡Ay! -dixo- ¡Qué bien sería que siguiésedes mi vía por ver en qué trabajades y la gloria que esperades en vuestra postremería!»	315
	[15va]	
XLI	E maguer que yo dubdase el camino inusitado, pensé si lo recusase que me fuese reprobado; así le dixе: «Pagado soy y presto a bos seguir, non cesando de servir Amor, a quien me soy dado».	320 325
XLII	Començamos de consuno el camino peligroso por un balle como en plubo espeso e mucho fragoso; y sin punto de reposo aquel día non cesamos, fasta tanto que llegamos en un castillo espantoso;	330 335

XLIII	<p>el qual un fuego cercaba en torno, como fosado, y por bien que remiraba de qué guisa hera labrado, el fumo desordenado del todo me resistía, ansí que non discernía punto de lo fabricado.</p>	340
	[15vb]	
XLIV	<p>E como el que retrayendo afuera se ba del muro y del taragón cubriendo temiendo el combate duro, desque el fuego tan oscuro yo vi, fiz aquel semblante, fasta que el fermoso infante me dixo: «Mirad seguro,</p>	345 350
XLV	<p>ca non es flama quemante, comoquier que lo paresca, esta que bedes delante, nin ardor que vos empesca; ardimento no fallesca e seguidme deligente, pasemos luego la puente antes que más daño cresca.</p>	355
XLVI	<p>E toda vil covardía combiene que desechemos, e yo seré vuestra guía fasta tanto que lleguemos al logar do fallaremos la desconsolada gente,</p>	360 365

que su deseo ferviente
los puso en tales extremos».

[16ra]

XLVII	Entramos por la barrera del alcázar bien murado fasta la puerta primera a do yo vi entallado un título bien obrado de letras, que concluía: «El que por Venus se guía venga penar su pecado».	370 375
-------	--	------------------------------------

XLVIII	Ipólito me guardava la cara quando leía, veyendo que la mudaba con temor que me ponía, y por cierto presumía que yo fuese atribulado, sintiéndome por culpado de lo que allí s'entendía.	380
--------	---	-----

XLIX	Díxome: «Non receledes de penar, maguer veades en las letras que leedes algunas contrariedades, qu'el título que mirades al ánima se dirige, tanto qu'el cuerpo la rige, de sus penas no temades».	385 390
------	---	------------------------------------

[16rb]

L	E bien como el que por yerro de crimen es condenado	
---	--	--

	<p>a muerte de cruel fierro, e por su bentura o fado de lo tal es revelado³⁹⁶ e retorna en su salud, así fizo mi virtud en el su primero estado.</p>	395
LI	<p>Entramos por la escureza del triste lugar eterno, a do bi tanta graveza como dentro en el infierno; Dédalo qu'el gran claberno obró de tal maestría, por cierto aquí dubdaría su saber, si bien discerno.</p>	400 405
LI	<p>¡O planeta díafano que con tu cerco luziente fazes el orbe mundano clarífico y propolente! Señor, al caso presente tú me influye poesía, porque narre sin falsía lo que bi discretamente.</p>	410 415
	[16va]	
LII	<p>Non bimos al can Cerbero, a Minus nin a Plutón, nin las tres fadas del fiero llanto de gran confusión, mas Felix e Demofón, Canasce e Macareo, e Eudice⁴²² con Orfeo</p>	420

³⁹⁶ *revelado* por *relevado*, esta variante resta sentido al verso.**

⁴²² *Eudice* por *Euródice*.

vimos en una mansión.

- LIII Vimos Poris con Tesena,
vimos Eneas e Dido, 425
e la muy fermosa Elena
con el segundo marido,
e más en el dolorido
tormento vimos a Ero
con el su buen compañero 430
en el lago perescido.
- LIV Archiles e Policena,
e Ipermestra con Lino,
e la dona de Rabena,
de que fabla el florentino, 435
vimos con su amante digno
de ser en tal pena puesto,
e bimos, estando en esto,
a Semiramís con Nino.
- LV [16vb]
Olimpias de Macedonia, 440
madre del gran batallante,
Ulixes, Circe, Pausonia,
Trisbe con su buen amante,
Hércoles e Iolante
vimos en aquel tormento, 445
e muchos que no recuento
que fueron después e ante.
- LVI E por el siniestro lado
cada qual hera ferido
en el pecho e foradado 450
de gran golpe dolorido,

	<p>por el qual fuego encendido salía que los quemava: presumid quien tal pasaba si debiera ser nacido.</p>	455
LVII	<p>E con la pena del fuego tristemente lamentavan, pero que tornavan luego e muy manso razonaban, e por ver de qué trataban mi paso me fui llegando a dos, que bi razonando, que nuestra lengua fablaban.</p>	460
	[17ra]	
LVIII	<p>Las quales, después que me vieron⁴⁶⁴ y sintieron mis pisidas,⁴⁶⁵ una a otra se bolbieron bien como marabilladas. «¡O ánimas afanadas!, -yo les dixe- que España nascistes, si no me engaña la fabla, o fuistes criadas.</p>	465 470
LIX	<p>Dezidme, ¿de qué materia tratades después del lloro, en este limbo e miseria, do Amor fizo su thesoro? Así mesmo vos imploro que sepa yo dó nacistes, e cómo e por qué venistes en el miserable coro».</p>	475

⁴⁶⁴ Verso hipométrico, tendría que ser: «las quales, desde me vieron» (SA8).

⁴⁶⁵ *pisidas* por *pisadas*.

LX	<p>E bien como la serena, quando plañe a la marina, començó su cantilena la un anima mesquina, diziendo: «Persona diña, que por el fuego pasaste, escucha, pues preguntaste, si piedad algo te inclina.</p>	<p>480</p> <p>485</p>
LXI	<p>[17rb]</p> <p>La mayor quita que aber puede ningún amador es membrarse del plazer en el tiempo del dolor; e ya sea qu'el ardor del fuego nos atormenta, mayor pena nos aumenta esta tristeza e languor.</p>	<p>490</p> <p>495</p>
LXII	<p>E sabe que nos tratamos de los bienes que perdimos e del gozo que pasamos mientra en el mundo bibimos, fasta tanto que benimos arder en aquesta llama, do non se curan de fama nin de las glorias que ovimos.</p>	<p>500</p>
LXIII	<p>Y si por ventura quieres saber por qué soy penado plázeme, porque si fueres al tu siglo trasportado, digas que fui condenado por seguir de Amor sus bías,</p>	<p>505</p>

	y finalmente Macías en España fuy llamado».	510
	[17va]	
LXIV	Desque bi su conclusión y tal pena inextimable, sin fazer larga razón respondí: «Tan espantable es el fecho abominable, Macías, que me recuentas, que tus esquibas tormentas me fazen llaga incurable.	515
LXV	Pero como el soberano solo puede reparar en tales fechos, ermano, plégate de perdonar, co ⁵²⁴ ya no me da lugar el tiempo que me detarde». Respondióme: «Dios te guarde, el qual te quiera guiar».	520 525
LXVI	Y bolbíme por do fuera, como quien no se confía, buscando quién me truxera en su guarda y compañía; maguera que en torno vía las ánimas que recuento, no las ⁵³⁴ vi, nin fui contento, nin sope qué me faría.	 530 535

⁵²⁴ *co* por *ca*.

⁵³⁴ *las* por *lo*, el pronombre se refiere a la persona que tiene que guiar el poeta fuera del infierno a la que se alude en el v. 530 (*quien me truxera*) por lo tanto tiene que ir en masculino.**

	[17vb]	
LXVII	<p>Bien como Ganimedes⁵³⁴ al cielo fue rebatado del águila que leedes, según bos es demostrado, de tal guisa fue⁵⁴⁰ robado que no sope de mi parte, nin por quál razón ni arte, me bi preso y deliberado.</p>	540
	Fin	
LXVIII	<p>Así que lo procesado de todo amor me desparte, nin sé tal que non se aparte si no es loco provado.</p>	545

⁵³⁴ Verso hipométrico, es preferible: «E bien como Ganimedes» (SA8).

⁵⁴⁰ *fue* tiene aquí valor de primera persona singular. Véase a este propósito: Ramón MENÉNDEZ PIDAL. *Manual de gramática histórica española*. Madrid. Espasa-Calpe. 1985. Págs. 318-319.

9 [Dezir]^{*}
«Calíope se levante»

I	Calíope se lebante e con la harpa de Orfeo y ³ vuestras birtudes cante, dona de gentil aseo, que yo fablo y sobreseo e mi lengua no se atreve a vos loar quanto debe, visto en bos lo que beo.	1 5
II	[18ra] Fortuna non discrepante a sabia naturaleza, tales dos vuestro semblante fabricaron sin pereza; de su perfeta belleza con voluntad muy sincera, Venus bos fizo heredera e Palas de su destreza.	 10 15
III	Pues Diana concordante quiso ser en bos obrar, e como diestro mediante pensó de vos procurar honestad, que numerar tal virtud no se podría,	 20

^{*} Este título procede del *codex optimus*, SA8.

³ Habría que omitir la conjunción y para que el verso tenga sentido y para que no resulte hipométrico. **

pues Juno con alegría
vos dexó su buen hablar.

IV	De claridad emicante	25
	Aurora dottar vos quiso,	
	ca bibo sol corruscante	
	es centro del buestro viso;	
	la gentil fija de Niso	
	del rey de Creta enartada,	30
	nunca fue tan adonada	
	ni tan fermoso Narciso.	

[18rb]

Fin ♦

V	Vuestro angélico viso	
	por cierto non deve nada	
	al que la santa embaxada	35
	descendió del paraíso.	

♦ Se indica en el margen superior, en correspondencia de la columna *b*, fuera de la caja de escritura.

10 [El sueño]*

I♦	[O]yan, oyan los mortales, oyan e prendan espanto, ayan ³ este triste canto de las batallas campales qu'el Amor tan desiguales ordenó por me prender; oyan si quieren saber los mis infinitos males.	1 5
II	¿Qué bale humana defensa a destino, poderío? El que asaya desvarío rescibir espera ofensa. Desque la flama es extensa e circunda los sentidos, sus remedios son gemidos y cuita, dolor inmensa.	10 15
III	[18va] Mares, tú seas presente, inflamado, rubicundo, pagado, non furibundo, por que tu favor sustente la tu mano y represente el mi caso desastrado, y mi pecho foradado	20

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

♦ Se deja, al comienzo del primer verso, el espacio para introducir la letra inicial mayúscula.

³ *ayan* por *oyan*.

	con espada furiente.	
IV	Como yo ledo biviese y sin fatiga mundana, e la cruel, inumana Fortuna lo tal sintiese, ordenó que me siguiese, esta enemiga malbada, Amor con tan gran mesnada a que yo non resistiese.	25 30
V	Mas por esto no cesaron los fados de me mostrar, non a fin de lo ebitar, mis daños, que non tardaron: que las tres Furias cantaron y la trompa de Tritón, y con tan triste canción el mi sueño quebrantaron.	 40
VI	[18vb] En el mi lecho yazía una noche, a la sazón que Bruto al sabio Catón demandó cómo faría en las guerras que bolví el suegro contra Pompeo, según lo canta el Avneo ⁴⁷ en su gentil poesía.	 45
VII	El adberso del Fitón por lo más alto del cielo veía fazer su vuelo	 50

⁴⁷ *Avneo* por *Anneo*.

	<p>con intensa operación, e iba contra el León su lucífera corona, discurriendo por la zona por pasar al Escurpión.</p>	55
VIII	<p>En este sueño me vía, un día claro e lumbroso, en un bergel muy fermoso reposar con alegría, el qual jardín me cubría con sombra de olientes flores, do cendravan ruisseñores la perfetta melodía.</p>	60
IX	<p>[19ra] E más bía que sonaba en un gracioso estormente, no cuidoso, mas placiente, e dulcemente cantaba. En tal guisa me fallaba yo como quando a Teseo increpaba Peritheo por qu'en Sicia reposaba.</p>	65 70
X	<p>Non mucho se dilató esta próspera folgura, ca la mi triste bentura emproviso la trocó; y la claridad mudó en nublosa oscuridad, y la tal felicidad como la sombra pasó.</p>	75 80

XI	<p> Escuras nuevas turbaron los mis altos pensamientos, Eolo soltó los vientos e cruelmente lidiaron; nieblas de ganjes cerraron el aire con tal negror que del su mismo color el aire⁸⁸ todo enfoscaron. </p>	85
XII	<p> [19rb] Y los árboles sombreros del vergel, ya recontados, del todo fueron mudados en troncos fieros, nudosos; los cantos melodiosos en amores⁹⁴ redundaron, e la abes se tornaron en áspidos ponçonosos. </p>	90 95
XIII	<p> E la harpa sonora, que recuento que tañía, en sepes se conbertía de la gran sirte arenosa, e con rabia viperosa mordió mi siniestro lado: así desperte turbado e con angustia raxosa. </p>	100
XIV	<p> La mi diestra rebatosa súbitamente ocurrió al pecho, donde sintió la ferida peligrosa; e fallé ser engañosa </p>	105

⁸⁸ *el aire* por *el cielo*, error por repetición del v. 86. **

⁹⁴ *amores* por *clamores*, esta variante resta sentido al verso.

	la dolor que me penaba,	110
	y sentí que me soñaba	
	en tal pena congoxosa.	
	[19va]	
XV	Las tinieblas despedidas	
	e la noche se partía,	
	quando el sueño se desvía	115
	e fuye de las manidas;	
	oí de todas partidas	
	nuevas cómo apercebía	
	Amor toda su balía	
	de las gentes faboridas.	120
XVI	Mi Coraçón sospechoso	
	terresció de aquella fama	
	e, bien como bulle flama	
	con el incendio fogoso,	
	andaba todo quexoso	125
	por surtir de la clausura,	
	do lo puso, por mensura,	
	la mano del poderoso.	
XVII	Mi Seso rederguyendo	
	al airado Coraçón,	130
	començóle tal razón	
	mansamente proponiendo:	
	«Coraçón, tú bas temiendo	
	los sueños, que non son nada,	
	e destruyes tu morada	135
	por lo que yo non entiendo».	
	[19vb]	
XVIII	«Seso, no me contradigas,	

	que los sueños non son banos, a muchos de los umanos rebelan sus enemigas, que en Egito las espigas de ¹⁴² las bacas demostraron los daños por do pasaron e sus estrechas fatigas».	140
XIX	«Coraçón, del todo veo que buscas altercaciones e sufísticas razones, con muy sutil acarreo, porque creas, si non creo, que los sueños son berdad; pero tal certenidad es bisible debaneo».	145
XX	«Seso, si tú bien pensaras el fecho de Rufo Arterio e por Máximo Valerio con diligencia pasares, fallarás, si lo buscares, anunciar la fantasía lo que por derecha vía avino en muchos lugares.	155
	[20ra]	160
XXI	No me combiene olvidar Alexandre en esta parte, nin de tal obra que aparte Ulixes ni Amilcar; por do se puede probar cómo todos tres sonaron ¹⁶⁶	165

¹⁴² *de las bacas por e las bacas*, se hace aquí referencia al *Génesis* 41.**

¹⁶⁶ *sonaron por soñaron*, falta la tilde de la abreviatura.

	los fechos por do pasaron sin poderlos reparar».	
XXII	Ya mi Seso concluído, fallescido de razones, ca las bivas conclusiones perturban todo sentido, respondió desfavorido diziendo: «Coraçón, di, ca del todo plaze a mí ya seguir el tu partido».	170 175
XXIII	Difinida la porfia de los dos que litigaron, mis sentidos reposaron como nabe quando scia, y fallé que me complía en tal caso bien pensar, e morir o defender libertad que poseía.	 180
XXIV	[20rb] Así me partí forçado sin otro detenimiento, ca dolor e sentimiento no an día reposado, nin puede ser consolado el coraçón afligido, si temor á concebido, fasta ser asegurado.	185 190
XXV	¿Quién o cuál espresaría quáles fueron mis jornadas por selvas inusitadas	 195

	e tierras que non sabía? Pero en el otavo día, caminando por un monte quando el padre de Fetonte sus clarores recuía, ²⁰⁰	200
XXVI	un ombre de buen semblante, del qual su barva e cabello heran manifesto sello en hedad ser declinante a la senetud bolante que a la noche postrimera nos lieba por la carrera de trabajos abundante,	205
	[20va]	
XVII	por aquel monte benía onestamente arreado; non de perlas nin brocado nin de neta orfebrería, mas ropa larga bestía a manera d'esciente, y la su fabla prudente al ábito conseguía.	210 215
XXVIII	Al qual desque fue ²¹⁷ llegando, me dixo: «Muy bien bengades, buen señor». «E bos fagades», yo le respuse, abreviando. Tanto que me fue mirando, preguntóme dó partía o quál camino fazía, ledo semblante mostrando.	220

²⁰⁰ *recuía* por *recluía*.

²¹⁷ *fue* tiene aquí valor de primera persona singular, véase v. 540 de *El infierno de los enamorados* (pág. 99).

XXIX	Respondí: «De la ciudad parto do fize morada, la qual es intitulada por nombre Tranquilidad, e fuyo la crueldad d'un sueño que me conquiere, e me combate e me fiere sin punto de umanidad».	225 230
	[20vb]	
XXX	Con aquel amor firviente que buen médico pregunta al que padece, e apunta la dolor o mal que siente, así el barón prudente del todo quiso entender mi sueño, por discernir del futuro ciertamente.	235 240
XXXI	El poético hablar pospuesto, le fue ²⁴² narrando el mi fecho, recontando quanto lo pude abrebíar, sitibundo de alcançar el vero significado del sueño que fatigado me pusiera en tal pensar.	 245
XXXII	Del propio color mudado, començó: «Si las estrellas no mudan el curso d'ellas, no podéis ser acusado ²⁵² de batalla o guerreado	250

²⁴² fue, véase v. 217 de este mismo poema.

²⁵² acusado por excusado, esta variante resta sentido al verso.

	de Amor, que non asegura e da por plazer tristura e penas por gasajado.	255
	[21ra]	
XXXIII	Pero, maguer que seamos governados por fortuna, quédanos tan sola una razón en que proveamos, de la qual, si bien usamos, anulla su poderío: éste es el libre alvedrío, por donde nos governamos.	260
XXXIV	Así, buscad la deesa Diana de castidad, y con ésta consultad el fecho de buestra priesa; ca ella sola rivesa ²⁶⁹ los dardos que Amor envía, e los apegas ²⁷¹ y resfría tanto que su furor cesa».	265 270
XXXV	«Buen señor», de llano en llano le dixe, «como mandades faré, pues me consejades consejo seguro e sano. Mas, por el Dios soberano, vuestro nombre sepa yo». Respuso: «Amigo, yo so Theresías el Thebano».	275 280

²⁶⁹ *ribesa por revesa.*

²⁷¹ *apega por apaga.*

	[21rb]	
XXXVI	Non con tanta diligencia los Agenores buscaron la ermana que les robaron por oculta fraudulencia, como yo con gran femencia me dispuse a trabajar, con voluntad de fallar la deífica potencia.	285
XXXVII	Mas, como el perseverado trabajo con aspereza sojuzgue toda graveza e venga el fin deseado, cabalgando por un prado pinto de la primabera, d'una plaziente ribera en torno todo cercado,	290 295
XXXVIII	vi fermosa montería de bírgines que caçavan e los alpes atronaban con la su gran bozería, e si Eco respondía a sus discordantes bozes presume, leton, ³⁰³ si guozes, qué trabajo sentiría.	 300
	[21va]	
XXXIX♦	De cándidas vestiduras eran todas areadas, en armiños aforradas	305

³⁰³ *leton* por *letor*.

♦ El amanuense copia el primer verso de esta estrofa con una escritura más grande de la empleada hasta ahora y de la que sigue usando para los demás versos.

	con fermosas bordaduras, charpas e ricas cinturas sotiles e bien obradas, de gruesas perlas ornadas las rubias cabelladuras.	310
XL	Ánimas ³¹³ que navegaban otras donzellas en barcos por la ribera, con arcos maestramente lançavan a las bestias que forçavan las paradas e fuían allí donde se entendían guarecer, mas acabavan.	315 320
XL1	¿Qué en ³²¹ los dibersos linajes de canes bien enseñados, qué en los montes elebados, qué en los fermosos boscajes, quién los vestiglos salbajes que allí bi recontaría? Ca Homero se fartaría si sopiera mill lenguajes.	 325
	[21vb]	
XLII	De la gentil compañía una donzella corrió al logar donde me bio, la qual quiso dó benía saber con gran cortesía, que le respondi: «Doncella, yo bengo buscar aquella	 330 335

³¹³ *ánimas* por *e vi más*, esta variante resta sentido al verso.

³²¹ *que en* por *quien*, esta variante resta sentido al verso que habría de leerse: «Quién los diversos linajes» (SA8). El pronombre *quién* ha de repetirse también en los v. 323 y 324 donde el copista vuelve a cometer el mismo error.

que limpia castidad guía».

XLIII La ninfa, non se tandando,³³⁷
me llebó por la floresta
do era la muy onesta
virgen, su monte ordenando, 340
e desque más fui andando
recordéme de Anteón,
y de semblante ocasión
con temor iba dubdando.

XLIV	Pero desde que fui entrando por unas calles fermosas, las quales murtas e rosas cubren odoriferando, poco a poco separando se fue la temor de mí, mayormente desde que bi lo que bo metrificando.	345 350
------	--	--------------------------------

[22ra]

XLV E fuémonos acercando
donde la deesa estava,
do mi viso vacilava 355
en su fulgor acatando.
Concluyo determinando
qual³⁵⁸ animal basileo
e la bista del Linceo
lo miran³⁶⁰ titubando. 360

XLVI Pero después la pureza
de la su fulgente cara

³³⁷ *tandando por tardando.*

358 *qual por que el.***

³⁶⁰ lo por la; miran por miraran.**

	se me demostró tan clara como fuente de belleza. Por cierto naturaleza, si dibinidad cesara, tal obra no acabara ni de tan gran soteleza.	365
XLVII	Abrebiando mi tratado non discribo sus facionees, ca largas difiniciones a pocos vienen en grado; a la qual muy inclinado reconté la mi dolor, suplicándole favor por no ser danificado.	370 375
XLVIII	[22rb] Respuso de continente, mi proceso relatado: «Amigo, perded cuidado de ningún inconveniente, ca bos abredes tal gente e de tales capitanes que a todos vuestros afanes se dará buen expediente».	 380
XLIX	De las huestes he leído que sobre Troya vinieron, e quáles e cuántas fueron según lo recuenta Guido, y no menos he sabido por Daires, sus defensores, y sus fuertes valedores Tites los ha resumido.	385 390

L	Yo leí de Agamenón el que conquiso a Turquía, e de la cavallería que trayo so su pendón, e de Ayas Talamón, e del fijo de Peleo: aquel qui ³⁹⁹ fizieron reo de la muerte de Menón.	395 400
LI	[22va]♦ E leí de Serpedón e del duque Monasteus, de Cástor e de Peleus y del muy fiero Chirón, y del notable barón Pirro, que mucho loaron, y de otros que arribaron al puerto de Thenedón.	 405
LII	De Priamo, el birtuoso, de Otón ⁴¹⁰ e sus hermanos ya pasaron por mis manos sus istorias con reposo. Non metaforo nin gloso en el trágico tratado, pero yo no he fallado tal tropel ni tan feroso.	410 415
LIII	Prestamente los collados e planos de la montaña fueron llenos de compañía:	

³⁹⁹ *qui por que.*

♦ Se indica el reclamo en el centro del margen inferior: *cierto no tardo.*

⁴¹⁰ *Otón* por *Éctor*, en el verso anterior se habla de Príamo, padre de Éctor y en las estrofas anteriores se mencionan personajes de la historia troyana.

	<p>enemigos e aliados; los pendones desplegados, las banderas, estandartes, no tardaron d'amas partes, desque allí fueron llegados.</p>	420
	[22vb]	
LIV	<p>Ya sonavan los clarones e las trompetas bastardas, charamías e bombardas fazían distintos sonos, las ballas⁴²⁹ y canciones e rondeles que fazían, apenas los entendían los turbados coraçones.</p>	425 430
LV	<p>E las hazes demostradas, se movieron las planetas en ordenanças discretas e batallas ordenadas, por escuadras bien regladas començaron la batalla, tan cruel qual non se falla ninguna de las pasadas.</p>	435 440
LVI	<p>La perfeta Ferosura súpitamente firió mi tropel e lo rompió con tan gentil catadura e, sin Berguença e Mesura, luego nos desbaratamos e nos dimos e entregamos al su capitan, Cordura.</p>	445

⁴²⁹ *ballas* por *balladas*, seguramente el copista olvide la tilde de la abreviatura; el verso resulta hipométrico.

	[23ra]	
LVII	Cierto no tardó Destreza mas, como sabia guerrera, firió por la costanera, con tan extrema ardidez, que la mi ruda Pereza e pesado Entendimiento fuyeron, sin ningund tiento, perseguidos de Nobleza.	450 455
LVIII	Buen Donaire y Jubentud firieron por otra parte, así que nuestro estandarte cayó sin toda birtud, que a bondad e multitud de gente que se convenga, non sé tal que se detenga mayormente en solitud.	 460
LIX	Yo bi leona indignada sobre fijos e ravisosa, y la piedra impetuosa de los vientos congelada, e de la tigre ensañada en la <i>Thebaida</i> leí, y su ferocidad vi en istorias e pintada.	465 470
	[23rb]	
LX	E la ravia de Penteo leí e de Thesifone, e de la sañuda Prone en el crimen de Thereo, pero yo non bi nin leo	 475

- de tal ira qual ardió
Diana, quando sintió
la destroça del torneo. 480
- LXI E movió con la bandera
de su reguar⁴⁸² adelante,
como la bestia rampante
quando se faze más fiera,
maltrayendo la primera 485
batalla que así vencida,
veía presa y finida,
y fabló de tal manera:
- LXII «¡O gente desacordada
cuya fama se destruye 490
e de quien vergüena fuye
e birtud es separada!
Ya muerte pasada⁴⁹³
o libertad defendida,
pues pensad cuál es la bida 495
para siempre denostada.
- [23va]
- LXIII E si no es denegada
de Mares la tal birtoria,⁴⁹⁸
no queramos ber la gloria
de Benus esta begada. 500
Fenescamos por espada,
que es el sepulcro veril,
toda terror feminil
excluida e desechada».

⁴⁸² *reguar* por *reguarda*.

⁴⁹³ Verso hipométrico, habría de leerse: «ya muerte fuera pasada» (SA8).

⁴⁹⁸ El copista indica: *birtud*, tacha *tud* y añade *toria*, tenemos así *birtoria* en lugar que *bitoria*.

LXIV	De tal sermón provocados a batalla, atraídos, bien así los perseguidos como presos e llagados, furientes, inflamados, retornamos de tal son qu'el César al Rubicón, todos themores dexados.	505 510
LXV	Inmensa fue la porfía e dubdoso el bencimiento en la buelta que recuento, do no se reconocía d'estas gentes quál avría la fortuna favorable, ca fecho tan espantable, ¿quién lo determinaría?	515 520
LXVI	[23vb] El fito Ascanio c'a Dido onesta bida robó, sin orden se recluyó a la reguarda bencido, mas, con un gran alarido, Venus, Júpiter e Juno socorrieron de consuno al fraudoleto Cupido.	 525
LXVII	De mortal golpe llagado en el pecho e mal ferido, en el campo amortecido yo finqué desamparado, y prestamente robado yo fui como Proserpina,	 530

e de Cupido e Cipina 535
a Pensamiento entregado.

Fin
LXVIII Del qual soy aprisionado
en gravísimas cadenas,
do padesco tales penas
que ya non bibo cuitado. 540

11 [Otro dezir]*
«Non es humana la lumbre»

	[f 24ra]	
I	Non es humana la lumbre que de vuestra faz procede, a toda beldad excede expresando certidumbre. Fuente de mortal costumbre, donzella purificada, do quiso fazer morada la discreta mansedumbre.	1 5
II	Vos sois la que yo elegí por soberana maestra, más fermosa que deesa, señora, de quantas vi; vos sois la por quien perdí todo mi franco albedrío, donzella de onesto brío de cuyo amor me bencí.	10 15
III	E si cantigas de amores yo fago, que algunas plega, ¹⁸ ciertas por dicho se tengan que buestros son los loores. Donzella cuyos valores con pluma e lengua rescito,	20

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

¹⁸ *plega* por *plegan*. **

en fablas e por escrito,
sanad mis tristes langores.

[24rb]

- | | | |
|----|---|--------------------------|
| IV | Donzella sed bos la lança
de Archiles que, si fería,
prestamente convertía
la dolor en buenandança.
Mi bien y mi contemplança,
si firió vuestra presencia,
no tarde vuestra clemencia
con saludable esperança. | 25

30 |
| V | Ca non es tan poderoso
vuestro «non» que me defienda
de seguir la tal contienda,
pero que biva quexoso. ³⁶
Vuestro gesto desdeñoso
non fará, nin yo lo creo,
donzella, que mi deseo
non vos recuente quexoso. | 35

40 |
| VI | Finida
Viso angélico, gracioso,
donzella de tal aseo
qual yo nunca vi nin beo,
dadme bida con reposo. | |

³⁶ *quexoso* por *cuidoso*, se adelanta la rima del v. 40.**

*12 [Otro dezir]**

«Gentil dama tal parece»

	[f 24va]	
I♦	Gentil dama, tal parece la ciudad do bos partistes como las compañías tristes do buen capitán fallesce: de toda beldad caresce, ca vuestra filosomía el centro esclarecería do la lumbre se aborresce.	1 5
II	Paresce como las flores en el tiempo del estío, a quien fallesce rocío e fatigan las calores, perdió todas sus labores perdiendo buestra presencia, cuya imagen y prudencia vence buenas e mejores.	10 15
III	Como selba guerreada del aflato de Sitonio, sobre quien pasa el otonio e su robadora elada, sima ²¹ sola e despoblada,	 20

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

♦ Al principio de este verso se deja el espacio para insertar la inicial mayúscula; sin embargo, no falta la primera letra del verso.

²¹ *sima* por *finca*.

tal fincó vuestra ciudad
y con tanta soledad
qual sin Étor su mesnada.

[24vb]

- | | | |
|----|---|----------------------------------|
| IV | Si las puertas sabias fueron,
en tal robo no callaron,
mas agramente clamaron
vuestra partida e plañeron,
e los sus quicios fugieron ²⁹
más que non los de Tarpea,
quando su fermosa prea
con el Metello perdieron. | 25

30 |
| V | La gente desfavorida,
plebeyos e ciudadanos,
e los patricios ancianos
lloren la buestra partida;
lloren la ciudad pérdida
pues que se perdió perdiendo
a vos, a quien non entiendo
egual en la humana vida. | 35

40 |
| VI | Lloren los enamorados
e las donzellas e donas,
lloren las nobles matronas
con todos los tres estados;
estremezcan los collados,
las selbas e las montañas,
el gemir de sus entrañas
por ser de bos apartados. |

45 |

²⁹ *fugieron* por *rugieron*, el verso se refiere al ruido que hicieron las puertas de Tarpeya cuando César entró, forzándolas.

	[25ra]	
VII	Do ⁴⁹ mí, loco infortunado, por amores tan sandío que soy vuestro mas que mío, ¿quál diré que soy quedado? Non fue tan desconsolado Troilo quando partió d'aquella que tanto amó, como yo, ni tan penado.	50 55
	Finida	
VIII	De sí mesmo enamorado Narciso, quando murió, por cierto que non acabó por amores más penado.	 60

⁴⁹ *do* por *de*, esta variante resta sentido al verso.

13 -14[Otro dezir]*
«Quando la fortuna quiso»

I*	<p>Quando la fortuna quiso, señora, que bos amase, ordenó que yo acabase como el triste de Narciso, no de mí mesmo pagado, mas de buestra catadura fermosa, neta criatura, por quien bibo e soy penado.</p>	<p>1 5</p>
II	<p>[25rb] Quando bien he trabajado me fallo fondo en el balle, no sé sin fable nin calle tanto soy desesperado; deseo non desear y querría no querer, de mi pesar he placer e de mi gozo pesar.</p>	<p>10 15</p>
III	<p>Lloro e río en un momento e soy contento e quexoso, ardit me fallo e medroso: tales diformezas siento por bos, dona balerosa, en cuyo aspetto contemplo casa de Venus e templo,</p>	<p>20</p>

* La estrofa empieza con un espacio en blanco para la letra capital mayúscula (*q*), esta se indica en cuerpo mayor en el margen izquierdo.

donde su imagen reposa.

IV	Aurora de gentil mayo, puerto de la mi salud, perfección de la birtud e del sol candor e rayo; pues que matarme queredes e tanto lo deseades, bástebos ya que podades, si por bengança lo abedes.	25 30
V	[25va] ¿Quién bió tal ferocidad en angélica figura, nin en tanta fermosura indómita crueldad? Los contrarios se ayuntaron, cuitado, por mal de mí. Tiempo, ¿dónde te perdí, que así me galardonaron?	 35 40
VI	Sucesora de Lucina, mi prisión y libertad, langor mío e sanidad, mi dolencia e medicina; pensad que muriendo bibo y bibiendo muero y peno, de la vida soy ageno e de muerte non esquibo.	 45
VII	¡O, si fuesen oradores mis suspiros y fablasen, porque bos notificasen los infinitos dolores	 50

	que mi triste corazón padesce por bos amar, mi folgura, mi pesar mi cobro e mi perdición!	55
	[25vb]♦	
VIII	Qual del cisne es ya mi canto, e mi carta la de Dido: corazón desfaborido, causa de mi gran quebranto, pues ya de la triste bida non avedes compasión, onorad la defunción de mi muerte dolorida.	60
	Fin	
IX	¡Guay de quien así combida e de mi tiempo perdido! Pues no bos sea en olbido esta canción por finida:	65
	14*	
X	Bien cuidaba yo servir en tal lugar, do me fizieran penar mas non morir.	70
XI	Ya mi pena no es pena, ⁷³ tanto es fuerte, no es dolor ni cadena,	75

♦ En esta columna se copian cuatro estrofas, este primer copista (mano A), suele copiar tres estrofas por columna.

* Quien se encargó de numerar a lápiz las obras, consideró esta canción un poema aparte con respecto a «Quando la fortuna quiso» pero, como se deduce del v. 68, han de considerarse una única composición.

⁷³ Al final de este verso se notan unas letras tachadas, una mancha de tinta ha agujereado el papel de modo que me es imposible descifrar las letras.

mas es muerte.

¿Cómo se puede sufrir
tan gran pesar?

Ca cuidaba yo penar,
mas non morir.

80

[26ra]

XII

Ciertamente non cuidara
ni creyera
que d'este mal peligrara
nin muriera.

Mas el triste despedir
sin recabdar
non me fue solo penar,
mas fue morir.

85

15 [*Loor a doña Juana de Urgel, condesa de Fox*]*

I	Non punto se discordaron el cielo e naturaleza, señora, quando criaron vuestra plaziente belleza. Quisieron e demostraron su magnifica largueza, según bos proporcionaron e ornaron de gentileza.	1 5
II	Después de la más cercana a la fama en fermosura, qu'es mas dibina que umana, visto su gesto e figura, vos, señora doña Juana, sois la más gentil criatura de quantas actor esplana nin poeta en escritura.	10 15
III	[26rb] Non se piensen nin pesedes ¹⁷ que vos fablo por amores, mas porque bos merecedes muy más insignes loores que amor, gracias y mercedes. Tantos tengo de dolores que, si saberlo queredes, plañiredes mis langores.	 20

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

¹⁷ *pesedes* por *pensedes*, falta la tilde que indica la abreviatura.

IV	Miren vuestra compañía e berán vuestra escelencia, generosa fidalguía e gallarda continencia. Onestad e policía vos aguardan e prudencia; ciertas más bos loaría si bastase mi esciencia.	25 30
V	Finida Según buestra loçanía, bien bale la consecuencia, perdonad, por cortesía, la torpe ruda eloquencia.	 35

16 [El aguilando]*

	[26va]	
I♦	[S]acadme ya de cadenas, señora, e fazedme libre, que Nuestro Señor bos libre de las infernales penas. Estas sean mis estrenas, esto solo bos demando, este sea mi aguilando: que bos faden fadas buenas.	1 5
II	Días ha que me prendistes, e sabedes que soy buestro, días ha que vos demuestro la llaga que me fazistes. ¹² Desde aquellos días tristes quando primero vos vi, días ha que me vos di ya sea que lo encobristes.	 10 15
III	Por tanto, señora mía, usad de piadosas leyes, por estos tres santos Reyes e por el su santo día. Por bondad o fidalguía, o por sola humanidad,	 20

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

♦ Al principio de esta estrofa se deja en blanco el espacio para la *s* inicial mayúscula. En pequeño, en este espacio, se aprecia una letra o símbolo, no puedo afirmar con certeza se trate de una *s*.

¹² En el manuscrito se indica *fazedes*, se tacha *zedes* y se añade *zistes*: *fazistes*. Es la misma mano.

vos plega mi libertad,
o por gentil cortesía.

[26vb]

Finida[♦]

IV

La buestra filosamía²⁵
deniega ferocidad
e muestra beninidad
sin ninguna villanía.

25

[♦] Se indica en el margen superior de la columna *b*, fuera de la caja de escritura.
²⁵ *filosamía* por *filosomía*.

17 [*Coronación de mosén Jordi*]*

I♦	La hermosa compañera de Titón se demostraba, e las sus fustas bogava contra la nuestra ribera, e las más confina espera a los mortales sintía la diurnal alegría, maguer fuese postrimera;	1 5
II	e la noturna escureza como vencida fuía, e sus péñolas cogía, aunque sintiese graveza; e como Aligeri ¹³ reza do recuenta que durmió, en sueños me pareció ver una tal estrañeza.	10 15
III	[27ra] Un prado de gran llanura veía, con tantas flores que sus dibersas colores ocultaban la berdura, odoríferas sin mesura, ²¹ en torno del qual pasaba	 20

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

♦ Al principio de esta estrofa se deja en blanco el espacio para la *l* inicial mayúscula que se indica justo al lado del calderón que encabeza la copla.

¹³ Debajo de la primera *i* de *Aligeri* se nota una *e*, el copista se corrigió.

²¹ Verso hipermétrico, la variante *odíferas*, que presenta SA8, se ajusta al verso octosílabo.**

	un flumen que lo cercaba, corriente con gran fondura.	
IV	E por el fermoso prado gran compañía de doncellas vi benir, e todas ellas de trajo ²⁸ no usitado: cada qual arco embraçado, a manera d'esportanas, ³⁰ las faldas no cortesanas, pero las flechas al lado.	25 30
V	Tal dizen que Eneas vido a la Cipriana, quando se le demostró caçando cerco ³⁶ los reynos de Dido, porque luego mi sentido, al <i>Eneida</i> recordando, vido ser ellas del bando de la madre de Cupido.	 35 40
VI	[27rb] Entre las quales venía, a la parte de lebante, un poderoso elefante que en somo de sí traía de fermosa geumetría un castillo bien obrado, cómo hera fabricado expresar non lo podría.	 45

²⁸ Variante de traje, «tomado seguramente del portugués trajo, variante del más frecuente traje.» (M. A. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 242, nota 28).

³⁰ *d'esportanas* por *d'espartanas*.

³⁶ *cerco* por *cerca*.

VII	Una dueña que bestía	
	paños de claro rubí	50
	entre sus almenas vi,	
	de quien por cierto diría	
	que las su filosomía	
	e forma no hera humana,	
	ni de la regla profana	55
	de la terrestre bailía.	
VIII	E los cabellos de oro	
	le bi, que me parescían	
	flamas que resplandecían,	
	o formas del alto coro;	60
	la hermana de Polidoro,	
	loada de fermosura,	
	non obo tal apostura,	
	si yo la berdad disfloro.	
	[27va]	
IX	Andobieron de tal guisa	65
	aquesta notable gente,	
	fasta cerça de una fuente	
	con plaziente gozo e risa:	
	en el combate ⁶⁹ d'Elisa	
	no se fizo tan gran fiesta	70
	como en aquella floresta	
	que mi proceso devisa.	
X	No tardaron de poner	
	cabe la fuente una silla,	
	tan ser ⁷⁵ fermosa maravilla	75

⁶⁹ *combate* por *convite*. Estos versos se refieren al banquete organizado por Dido en honor a Eneas y a su compañeros del que se habla en la *Eneida*; por lo tanto la lectura de *ML3* es claramente un error.

⁷⁵ Error del copista, probablemente intentando escribir *fermosa*, se equivoca y empieza a apuntar *ser*. Vuelve entonces a escribir correctamente la palabra *fermosa* pero se le olvida tachar el error.

	que es grabe de lo creer; ca su gran resplandecer toda vista contrastava, así que me denegava el bero reconocer.	80
XI	De rubíes e diamantes era la maçonería, e de gruesa perlería las lizeras circustantes, esmeraldas relumbrantes e çafires orientales, avía tantas y tales que non bastan consonantes.	85
	[27vb]	
XII	Bolbí al siniestro lado e bi tres magnos varones que las sus dispusiciones denotavan gran estado. Non vestían purpurado, nin abito de seglares, mas en togas consulares los vi, si soy acordado.	90 95
XIII	E vi más un caballero que delante ellas estaba e muy manso razonava e con vulto falaguero. Mas por fablar verdadero su razón no la diría, maguer que me parescía en la loquella estrangero.	100

XIV	<p>Todos quatro encontinente, e no con própèra priesa, se fueron do la deesa hera en su trono potente; salbáronla reverente, según fazer se debía.</p> <p>Venus con gran alegría les fabló graciosamente.</p>	<p>105</p> <p>110</p>
XV	<p>[28ra]</p> <p>Generalmente cesó brugido¹¹⁴ e todo tumulto, e con muy onesto vulto la deesa començó su fabla, e les preguntó: «Amigos, ¿dónde partistes, o de qué reino venistes, o qué barca bos pasó</p>	<p>115</p> <p>120</p>
XVI	<p>en esta floresta mía, a do no son otras gentes sino estas mis sirvientes que traigo en compañía? ¿Por ventura es vuestra bía adelante o fast'aquí? No resceledes de mí alguna descortesía».</p>	<p>125</p>
XVII	<p>Los inojos inclinados, de los tres uno respuso e altamente propuso por sus cursos ordenados,</p>	<p>130</p>

¹¹⁴ *brugido*: ruido. Durán indica que es un «Probable catalanismo, de *brugit*, o galicismo, de *bruit*.» (I. LÓPEZ DE MENDOZA. *Poesías completas. I, Serranillas, cantares y decires. Sonetos fechos al itálico modo*. Ed., introd. y notas de Manuel Durán. Madrid. Clásicos Castalia. 1980. Pág. 161, nota 114).

	diziendo: «Los diputados, Idea, que a ti benimos, umilmente te pedimos que seamos escuchados;	135
XVIII	[28rb] como aquella que previenes en todos los tres estados, e los fazes sojuzgados do mandas e por bien tienes, ¡o planeta que sostienes toda balor e virtud amada de juventud!, ¿quién recontará tus bienes?	140
XIX	¡O luz eterna, diafana, fúlcida y neta claror, madre del primero amor e de Júpiter cercana; más fermosa que Diana, materia de ditadores, e de fieles amadores furtaleza soberana!	145 150
XX	Deesa, los ilustrados valentísimos poetas, vistas las obras perfettas e muy sotiles tratados por mosén Jorde acabados, suplican a tu persona que resciba la corona de los prudentes letrados.	155 160

	[28va]	
XXI	Al efecto replicando, les dixe: ¹⁶² «Pues satisfaze su ciencia e nos aplaze, yo mando determinando que non punto dilatando resciba, en nuestro bergel, la corona del laurel que impetró poetizando».	165
XXII	El prelocutor esciente, que en el principio propuso, regraciándole respuso su satisfazer prudente, e dixo: «El grande eloquente Homero, el Mantuano e yo tercero, Lucano, te lo damos por sirviente».	170 175
XXIII	A las manos fue traída, por una gentil doncella de la magnífica estrella, una guirnalda escogida, e dada e recebida fue, con tal solenidad, qual yo jamás, por verdad, no vi en aquesta vida.	180
	[28vb]	
XXIV♦	En tal guisa se partieron los poetas todos quatro	185

¹⁶² *dixe* por *dixo*, ha de usarse la tercera persona singular ya que el sujeto es la diosa Venus que aparece nombrada en el v. 111.

♦ Después de esta estrofa final y antes del comienzo de la *Defunción*, se deja un espacio en blanco correspondiente a una estrofa aproximadamente.

del selvático teatro.

Desde su fecho espidieron,

el camino que siguieron

no recuenta mi tratado,

190

e basta lo procesado

para el auto que fizieron.

*18 [Defunción de don Enrique de Villena, señor docto e de excellente ingenio]**

I♦	Robadas avían el Austro e Borea a prados e selbas las frondes y flores, venciendo los fuegos e grandes calores e admitigada la flama apolea; al tiempo que sale la gentil idea e fuerça con rayos el aire noturno, e los antipodes an claror diurno, según testifica la gesta magnea.	1 5
	[29ra]	
II	Algunos autores en sus conotados pidieron favores, subsidio e balencia al fulgente Apolo, dador de esciencia, a Cupido e Benus, los enamorados, al joben ¹³ tronante en otros tratados, en bélicos actuos ¹⁴ al feroce Mares; a las nueve Musas en muchos lugares insignes poetas vi recomendados.	10 15
III	Mas yo a ti solo me plaze llamar, ¡o citara dulce más que la de Orfeo!, que sola tu ayuda no cuido, mas creo, mi rústica mano podrá ministrar. ¡O bliblioteca a ²¹ moral cantar	20

♦ Al principio de esta estrofa se deja en blanco el espacio para la rúbrica de la *r* inicial que se indica justo al lado del calderón que encabeza la copla

¹³ *joben* por *Jove*, el copista que no entendió la referencia al dios Jove-Júpiter.**

¹⁴ *actuos* por *actos*.

e fuente meliflua do mana eloquencia,
 infunde tu gracia y sacra prudencia
 en mí, porque pueda tu planto expresal!²⁴

IV Al tiempo e a la ora suso memorado, 25
 así como niño que sacan de cuna,
 no sé faltamente o si por fortuna,
 me bi todo solo al pie de un collado
 lebático,²⁹ espeso, lexano a poblado,
 agresto, desierto e tan espantable 30
 ca temo vergüña, no siendo culpable,
 quando por estenso lo avré relatado.

[29rb]
 V Yo no vi carreras de gentes cursada,
 ni rastro exercido por do me guiase,
 ni persona alguna a quien demandase 35
 consejo a mi cuita tan desmoderada;
 mas sola una senda muy poco usitada
 al medio de aquella tan gran espesur[a],
 bien como de armento subiente al altura,
 del rayo dianeo me fue demostrada, 40

VI por la qual me puse sin toda esperança
 de bien, trabajado, temiente y cuidadoso;
 e pensar se puede quál hera el reposo
 porque yo tubiese otra confiança.
 Aquella siguiendo sin más demorança, 45
 vi fieras diformes e animalias brutas
 salir de unas cuebas, cadernas⁴⁷ e grutas,
 faziendo señales de gran tribulança.

²¹ *blioteca* por *biblioteca*; ** *a* por *de*, la variante de ML3 resta sentido al verso.

²⁴ Confusión de consonantes líquidas.

²⁹ *lebático* por *selvático*.

⁴⁷ *cadernas* por *cavernas*.

VII	Ipólito e Fauno yo dubdo si vieron, ni Chirón en Mathia tal copia de fieras,	50
	de tales ni tantas dibersas maneras, ni las venadizes ⁵² que al monte se dieron. Si nuestros autores verdad escrivieron o, por fermosura, obscuras ficiones, en la selba Ida de tantas faciones	55
	bestias no fallaron los que las siguiero[n].	
VIII	[29va]No bi yo sus cuellos e crines alçadas, ni bi las sus bocas con furia espumantes,	
	ni batir sus dientes nin amenazantes, ni d'agudas unas ⁶⁰ sus manos armadas; mas vi sus cabeças al suelo inclinadas,	60
	gimiendo muy tristes, bien como el león que al santo hermitaño mostró su pasión, do fueron sus llagas sin temor curadas.	
IX	Más admiratibo que non paboroso	65
	de la tal noveza que tarde acaece, así como aflito que pena e carece de toda folgura e bien, angoxoso seguí mi camino, pero trabajoso,	
	do yo vi centauros, espingos, arpinas,	70
	e bi más, las formas de fembras marinas nuzientes a Ulixes con canto amoroso.	
X	E fue ⁷³ yo a la ora bien como el Troyano fuyente a Celeno de las Estrofadas,	
	e rompió las olas e belas infladas	75
	e vino al nefando puerto cicoplano.	

⁵² *venadizes* por *venadrizes*. **

⁶⁰ *unas* por *uñas*, falta la tilde de la abreviatura.

⁷³ *Fue* tiene aquí valor de primera persona singular. Véase, a este propósito, el v. 540 del *Infierno de enamorados* (pág. 99), así como los vv. 217 y 242 de *El sueño* (pág. 109-110).

Si mi baxo estilo aún non es tan plano,
 bien como querrían los que no leyeron,
 culpen sus ingenios que jamás se dieron
 a ver las estorias que non les esplano. 80

[29vb]

XI Quebraban los barcos de hueso, corvados
 con la humana cuerda, d'aquella manera
 que fazen la seña o noble bandera
 del magno defunto los fieles criados;
 rompían las troças e goldres manchados 85
 del pelo⁸⁶ cuero con tanta fereza,
 ca dubdo si Ecuba sintió mas graveza
 en sus infortunios que Homero á contados.

XII Sus bozes clamosas al aire espantavan
 e de todas partes la turba crecía, 90
 el extremo⁹¹ sueno las nuves rompía
 e los fondos valles del monte sonaban;
 con úmidos ojos jamás no cesaban
 e son lacrimable el contino lloro,
 Ligurgo non fizo por Achimidolo⁹⁵ 95
 tal duelo, ni todos los que la⁹⁶ lloraban.

XIII Yo no desistiendo de lo començado,
 como el que pasa por quien no conoce,
 pasé por aquella compañía feroce,
 no muy orgulloso, el biso indiñado. 100
 E yendo adelante, bi más en pecado¹⁰¹
 d'aquella simiente del bal demaceno

⁸⁶ *pelo* por *peloso*, con esta lectura el verso, además de no tener sentido, resulta hipométrico.

⁹¹ *extremo* por *extremo*.

⁹⁵ *Achimidolo* por *Artemidoro*.**

⁹⁶ *la* por *lo*. El pronombre ha de ir al masculino ya que se refiere a *Achimidolo* del v. 95.

¹⁰¹ Hay un letra tachada entre la *e* y la *c* de *pecado*: la tachadura impide distinguir la letra. La variante *pecado*, además, resta setido al verso, la lectura correcta es *en un prado* (SA8) donde el sujeto ve la *simiente del bal damaceno* del verso siguiente.

fazer mayor planto que Neso e Esceleno,¹⁰³
ni todos los otros de quien he tratado.

[30ra]

XIV	Aquellos sus caras sin duelo ferían	105
	e los cosos juntos en tierra lançavan,	
	e tan despiadados sus fazes rasgavan	
	ca bien se mostravan que no lo fengían;	
	infinitos otros a estos seguían	
	con bozes cansadas e tristes acentos,	110
	blasmando Fortuna e sus movimientos	
	y todos aquellos qu'en ella confían.	

XV	La fulgor de Acates se iba alexando	
	de aquel emisperio e apenas luzía,	
	la fosca tiniebra el aire impedía	115
	y dobles terrores me fueron cercando;	
	mas el sacro aspeto que mira acatando	
	con beniños ojos a los miserables,	
	bien como a la nabe que sueltan los cables	
	e va con buen viento leda navegando,	120

XVI	así me lebaba por la mesma vía	
	o estrecha senda que yo he narrado,	
	puyando a la cumbre del monte elebado	
	do yo me cuidava que reposaría.	
	Mas bien como quando, de noche e de día,	125
	se fallan compañías en el jubileo	
	desde la Monjoya fasta el Zebedeo,	
	yo no dava paso sin gran compañía.	

[30rb]

¹⁰³ *Esceleno por Celeno.*

XVII	Así conseguimos aquella carrera	
	fasta que llegamos a somo del monte,	130
	no menos cansados que Dante a Caronte	
	allí do se pasa la triste ribera;	
	e como yo fuese en la delantera,	
	ansí como en fiesta de la Candelaria,	
	de antorchas y cirios bi tal luminari[a]	135
	que la selba toda mostrava qual hera.	
XVIII	Fendiendo la lumbre yo fui discerniendo	
	unas ricas andas y lecho guarnido,	
	de filo de Arabia labrado e texido,	
	e nueve donzellas entorno plañendo,	140
	los cabellos sueltos, las fazes rompiend[o],	
	así como fijas por padre muy caro,	
	diziendo: «¡Cuitadas!, ya nuestro reparo	
	del todo a pedaços ba desfalleciendo.	
XIX	Perdimos a Omero que mucho honorava	145
	este sacro monte do nos abitamos,	
	perdimos a Ovidio al qual coronamos	
	del árbol laureo que mucho se amava,	
	perdimos a Oracio que nos imbocaba	
	en todos exordios de su poesía;	150
	así diminuye la buestra valía	
	qu'en tiempos pasados tanto prosperav[a].	
XX	[30va]♦	
	Perdimos a Libio e al Mantuano,	
	Macrobio, Balerio, Salustrio e Magneo,	
	pues no olvidemos al moral Eneo	155
	de quien se laudava el pueblo romano;	

♦ Al comienzo del primer verso de todas las estrofas de este folio se deja un espacio en blanco para la inicial mayúscula; sin embargo, no falta la letra inicial de ningún verso. En el margen inferior, en correspondencia de la columna *b*, se encuentra colocado en vertical el reclamo guillotinado: *los camp*.

- perdimos a Tulio e a Casilano,
 Alano, Boecio, Petrarca e Fulgecio,¹⁵⁸
 perdimos a Dante, Gaufredo, Terencio,
 Juvenal, Estacio e Quintiliano. 160
- XXI E bien como templo a quien falescíó¹⁶¹
 an las sus columnas por gran antigor
 e una tan sola le faze fabor,
 así don Enrique nos á sostenido;
 el qual ha por suyo el cielo elegido 165
 e puesto en compañía de superno choro.
 ¡Cuitadas!, lloremos tan rico thesoro
 como sin recurso avemos perdido».
- XXII Sabida la muerte de aquel mucho amado,
 mayor de los sabios del tiempo presente, 170
 de dolor pungido lloré tristemente
 e maldixe Atropos con furia indignado,
 e la su crueza que non cata vado
 nin cura de sabio mas que de imprudente,
 e faze al menguado igual del potente 175
 cortando la tela que Cloto á filado.
- [30vb]
 Finida♦
- XXIII Después del aurora, el sueño pasado
 dexóme, lebando consigo esta gente,
 e vime en el lecho tan incontinente
 como al pie del monte por mi recontado.

¹⁵⁸ *Fulgecio* por *Fulgencio*, el copista olvidaría la tilde de la abreviatura.

¹⁶¹ *falescíó* por *fallecido*, lo requiere la rima con el v. 164.

♦ Se indica en el margen superior en correspondencia de la columna *b*, fuera de la caja de escritura, está parcialmente guillotizada.

19 [Comiença la Comedieta de Ponça]*

- I ¡Vos dubitantes, creed las istorias¹ 1
y los infortunios de los humanales,
e bed si los triunchos,³ onores y glorias
y grandes poderes son perpetuales!
¡Mirad lo imperios e casas reales 5
e cómo Fortuna es superiora:
rebuelbe lo alto en baxo a desora
e faze los ricos y pobres iguales!
- II ¡O lócido Jove, la mi mano guía,
despierta el ingenio, abiba la mente, 10
el rústico modo aparta e desvía
e torna mi lengua, de ruda, eloquente!
¡E bos, las hermanas que cabe la fuente
de Elicón fazedes continua morada,
sed todas conmigo en esta jornada 15
porque el triste caso denuncie e recuento!
- [31ra]♦
- III Los campos y mieses ya descoloraban,
y los deseados tributos rendían,
los vientos pluvios las naves bogavan¹⁹
y las verdes frondes el aire temían. 20
Dexado el estilo de los que fingían
metáforas vanas con dulce loquella,²²

¹ Verso hipométrico, falta la *o* inicial, es preferible: «O vos dubitantes creed las istorias» (SA8).

³ *triunchos* por *triunfos*, inicialmente el copista apuntó *triunchof* luego, por encima de la *f*, escribió una *s*.

♦ Al principio del primer verso de las tres estrofas de esta columna se deja un espacio en blanco para la inicial mayúscula; sin embargo, no falta la letra inicial de ningún verso.

¹⁹ Verso hipométrico, es preferible la variante *pluviosos* (SA8).**

diré lo que priso mi ultima cela,
y cómicos oyan si bien los oían.

IV	Al tiempo que salen al pasto o guarida las fieras silbestres, e umanidad descanso ²⁷ o reposa, e la fembra ardida libró del Oferne ²⁸ la sacra ciudad, forçada del sueño la mi libertad, diálogo triste e fabla llorosa firió mis orejas, e tan pavorosa ³¹ ca sólo en pensarlo me bence piedad.	25 30
V	Así recordado, miré do sonaba el clamoso duelo, e vi quatro donas cuyo aspeto e fabla muy bien denotava ser así deesas o magnas personas, vestidas de negro e, a las tres, coronas, llamando la muerte con tantas querellas que dubdo si fueron tan grandes aquellas que Obidio toca de las tres Gorgonas.	35 40
	[31rb]♦	
VI	Tenían las manos siniestras firmadas sobre sendas tarjas de rica balía, en las quales heran armas entalladas, que bien demostraban su gran nombradía: la ⁴⁵ una de perla el campo traía con una lisonja de claro rubí, de fina stupaza así mismo bi	45

²² La rima con el verso siguientes, «diré lo que priso mi ultima cela», obliga a corregir *loquella* por loquela. Ambas formas son documentadas por lo tanto puede que se trate meramente de un despiste del copista.

²⁷ *descanso* por *descansa*, el sujeto es *umanidad* del verso anterior, por lo tanto el verbo ha de ir en tercera persona.

²⁸ *Oferne* por *Oloferne*.**

³¹ Inicialmente el copista transcribe *pavorosas*, luego, probablemente percatándose del error, borra la *s* del plural.

♦ Este columna empieza con un espacio en blanco correspondiente al espacio de otra estrofa, la columna *b* tiene así dos estrofas en lugar que tres. No falta, sin embargo, ninguna copla del poema.

⁴⁵ El copista inicialmente escribe *va* luego, por encima de la *v*, corrige *l*: *la*.

VII	<p>un fuerte castillo, e su fenestraje e puertas obrado de maçonería de cafir⁵¹ de Oriente, que a todo visaje, mirándolo fixo, retrocedería; e quatro leones en torno, diría de neneta⁵⁴ matista, fieros e rompientes. Pues, lector discreto, si d'esto algo sientes, recordarte debe su genealogía.</p>	<p>50</p> <p>55</p>
	[f 31va]♦	
VIII	<p>La segunda tarja de un claro ardiente⁵⁷ era e de amarilla gema pomelada, cuyo nombre dixe no tácitamente, e cada qual poma con nudos ligada, de berde carbunclo al medio smaltada. La tercera e quarta castillo e león eran, a quarteles; e dexo el blasón ca nuestra materia no es començada.</p>	<p>60</p>
IX	<p>Pues fabla tú, Cirra, e Nisa responda, en el rudo pecho exortando a pleno; disuelva Polimia la cuerda a la sonda, ca fondo es el lago e baxo el terreno. Ni sé tal sentido en umano ageno⁶⁹ que sin tal subsidio pueda colegir tan alta materia, ni la describir, serbado el estilo, con temprado freno.</p>	<p>65</p> <p>70</p>

⁵¹ *cafir* por *çafir*, el copista olvida la cedilla.

54 *neneta por neta.*

* En las primeras dos coplas de esta columna, en correspondencia del primer verso, se deja un espacio en blanco para la inicial mayúscula; sin embargo, no falta ninguna letra.

⁵⁷ claro por *balaxo*, esta variante resta sentido al verso.

⁶⁹ *ageno* por *geno*, probablemente el copista, no entendiendo la variante *geno* con el significado de *género*, corrige en *ageno*.

- X Aprés de las quales bi más: un barón
 en abito onesto, mas bien arreado,
 e no se inorava la su perfección 75
 ca de berde lauro hera coronado;
 atento escuchava, cortés, inclinado
 a la más antigua, que aquella fablaba.
 Quien bio las sus quexas, a quien las narraba,
 de como ya bibe, soy maravillado. 80
- [31vb] ♦
- XI Aquella muy manso fablabo,⁸¹ diciendo:
 «¿Eres tú, Bocacio, aquel que trató
 de tantas materias?, ca yo non entiendo
 que otro poeta a ti se igualó.
 ¿Eres tú, Bocacio, el que copiló 85
 los casos perversos del curso mundano?
 Señor, si tú eres, apresta la mano,
 que no fue ninguna semblante que yo».
- XII Al modo que quentan los nuestros actores,
 que la triste nuera del rey Laumedón 90
 narrava su caso de acerbos dolores,
 fabló la segunda con gran turbación,
 diziendo: «Poeta, no es opinión
 de gentes que puedan pensar ni creer
 el nuestro infortunio, ni menos saber 95
 las causas de nuestra total perdición».
- XIII Con tanta inocencia como fue traída
 la fermosa birgen, de quien fabla Guido,
 al triste olocausto del puerto d'Aolida,

♦ En el primer verso de las primeras dos coplas de esta columna el copista deja un espacio en blanco para la inicial mayúscula; sin embargo, no falta ninguna letra.

⁸¹ *fablabo* por *fablaba*, el sujeto es *aquella* por lo tanto el verbo ha de ir en tercera persona.

	fabló la tercera, tornada al sentido,	100
	el qual, con la fabla, le era fuido,	
	diziendo: «Bocacio, la nuestra miseria,	
	si fablar quisieres, más digna materia	
	te ofresce de quantas tú as escrivido».	
	[32ra]♦	
XIV	No menos fermosa e más dolorida	105
	que la Tiriana, quando al despedir	
	de los iliones e vio recogida	
	la gente a las nabes en son de partir,	
	con lengua despierta la quarta a decir	
	començó: «Poeta, mi mala fortuna	110
	no pienses de ago, ¹¹¹ mas desde la cuna	
	jamás á cesado de me perseguir.	
XV	Umanas son tigres e fieras leonas ¹¹³	
	con nuebos cadillos e Pirgo piadosa,	
	e aquella elenesa que a las amazonas	115
	pensó fazer libres con lid sanguinosa;	
	tratable Scaribdi ¹¹⁷ e non espantosa,	
	según me contrasta esta adversa rueda,	
	a quien no sé fuerça ni saber que pueda	
	fuir al su curso e saña ravisosa.	120
XVI	Benditos aquellos que con el açada	
	sustenta ¹²² su bida e biben contentos,	
	e de quando en quando conocen morada	
	e sufren pacientes las lluvias e vientos;	

♦ Las tres estrofas de esta columna llevan un espacio en blanco, en correspondencia del primer verso, para la inicial mayúscula; sin embargo, no falta ninguna letra.

¹¹¹ *ago* por *agora*.

¹¹³ Sobre la *a* de *leonas* hay una pequeña mancha de tinta que me lleva a pensar que el copista, en un primer momento, escribió *leones* y luego corrigió la *e* por *a*.

¹¹⁷ *Scaribdi* por *Caribdi*. Puede que el copista haya olvidado transcribir la *s* del verbo ser: *es Caribdi* pero creo, más bien, que el amanuense no entendió el significado del primer emistiquio de este verso y decidió apuntar *Scaribdi* equivocándose.

¹²² *sustenta* por *sustentan*, el verbo ha de ir en plural ya que lo requiere el sujeto del verso anterior (*aquellos*).

- [32va]
- XX Yo begio li bostri semblante cotali
che ben dimostrare seré molestate
di cuela regina che fra y mortali 155
rege e iudica de iuee e de fatte.
Veiamo li casi e co che narrate
e bestri infortunii chocanto perversi
che presto serano prose, rime, versi
a vostro piachere e acci comendante». ¹⁶⁰ 160
- XXI Como barones de noble senado
se honrran e ruegan queriendo fablar,
así se miraron de grado en grado,
no poco tardaron en se combidar.
Mas las tres callaron e dieron lugar 165
a la más antigua que aquella fablase
y su fuerte caso por orden contase,
la qual acebtando, començó a narrar:
- XXII «A mí no conviene aquellos fabores
de los banos dioses, ni los invocar, 170
que bos, los poetas y los oradores,
llamades al tiempo de vuestro exortar;
ca la justa causa me presta lugar
e maternal rabia me fará eloquente,
porque a ti, preclaro e barón esciente, 175
explique fal¹⁷⁶ fecho que puedas contar.
- [32vb]
- XXIII De gótica sangre fue yo producido¹⁷⁷
al mundo e de linea bienaventurada,

¹⁶⁰ Esta estrofa y la anterior presentan numerosos problemas. Sin duda alguna el copista no conocía el italiano, por lo tanto, a los errores típicos de la copia, hay que sumar también el completo desconocimiento del idioma en que estaba copiando. Dejo mis opiniones sobre este asunto relegadas al apéndice final de esta obra. **

¹⁷⁶ *fal* por *tal*.

¹⁷⁷ *producido* por *producida*, lo requiere el sujeto (v. 166 *la más antigua*) y la rima con el v. 179.

	de reyes e reinas criada e nutrida, e de nobles gentes serbida e honrrada; e de la Fortuna ansí contratada que rey en infancia me dio por marido, cathólico, sabio, discreto e sentido, de quien amadora me fizo e amada.	180
XXIV	De nuestra simiente e generación conviene que sepas, e sus calidades, ca fijos e fijas de gran discreción ovimos, e amigos de todas bondades; dottólos Fortuna en nuevas edades así de sus dones que por justas leys, en muy poco tiempo bi los quatro ryyes, ¹⁹¹ e dos titulados de asaz dinidades.	185 190
XXV	¿Pues qué te diré del fijo primero, cruel adbersario de torpe abaricia? Ca este se puede rey e caballero llamar, e luzero de bello e milicia; en este prudencia, templança e justicia con gran fortaleza abitan e moran, a este las otras birtudes adoran bien como a Diana las dueñas de Sicia.	195 200
	[33ra]	
XXVI	Este desde el tiempo de su puericia amó las birtudes e amaron a él, venció la pereza con esta cobdicia e vio los preceptos del Dios Hemanuel; sintió las visiones de Ezechiel con toda la ley de sacra dotrina, pues, ¿quién supo tanto de lengua latina?,	 205

¹⁹¹ ryyes por reys, lo requiere la rima con el verso anterior.

ca dub²⁰⁸ si Maro eguala con él.

- XXVII Las sílabas quantan e guarda el aceto²⁰⁹
produto e correto, pues en geumetía 210
Euclides non ovo tan grand sentimiento,
nin fizo Atalante en astrología;
oyó los secretos de filosofía
e los fuertes pasos de naturaleza,
obtuvo el intento de la su pureza 215
e profundamento²¹⁶ vio la poesía.
- XXVIII Las sonantes cuerdas d'aquel Anfión,
que fueron de Thebas muralla e arreo,
jamás non ovieron tanta perfición
como los sus cursos melifluos, yo creo; 220
pues de los más sabios alguno non leo,
ni jamás he bisto que así los entienda,
de su gran loquella resciben enmienda
los que del árbol se coronan laureo.²²⁴
- [33rb]
- XXIX Este, deseoso de la duradera 225
o perpetua fama, no dubdó elegir
el alto exercicio de vida guerrera,
que a los militantes aun faze bibir.
Este su espada á fecho sentir
al gran africano con tanta virtud 230
que los pies equinos le fueron salud,
dexando los litos, fuyendo el morir.

²⁰⁸ *dub* por *dubdo*.

²⁰⁹ *quantan* por *quenta*, el sujeto es el rey (v. 201 *Este*) por lo tanto el verbo ha de ir en singular; *aceto* por *acento*, el copista olvida la tilde que indica la abreviatura.

²¹⁶ *profundamento* por *profundamente*.

²²⁴ Es preferible la variante: «los que se coronan del árbol laureo» (SA8). **

	e los fondos valles del gran Pirineo; la selba nombrada do benció Theseo el neptual ²⁶² toro, terror de las gentes, este la ha follado con pies diligentes, e sobra en trabajos al muy gran Oteo.	260
XXXIV	Ansí del segundo me paso al tercero, en gran fermosura igual Absalón, gracioso, plaziente, de sentir sincero, ardid, reposado, subjeto a razón; no pienso que Orfeo tanta perfición obtubo del canto, nin tal sentimiento; este de Dios solo ha fecho cimiento e sigue las vías de justo varón.	265 270
	[33vb]	
XXXV	Bengamos al quarto, segundo Magón, estrenuo, valiente, fiero e bellicoso, magnifico, franco, de gran coraçón, gentil de persona, afable, fermoso; su dulce semblante es tan amoroso que non es bastante ninguna gran erenta ²⁷⁸ a suplir defettos, según él contenta al militar vulgo, pero trabajoso.	275 280
XXXVI	Quanto a los barones aquí sobreseo e paso a la insigne mi fija primera, de los umanales corona e arreo e de las Españas claror e lumbrera; esta se demuestra como primavera entre todo el año, cerca las más bellas, aquel ²⁸⁷ feba lumbrere entre las estrellas	 285

²⁶² *neptual* por *neptunal*. **

²⁷⁸ *erenta* por *renta*.

²⁸⁷ *aquel* por *e qual*, esta variante resta sentido al verso.

e après fontanas, fecunda ribera.

XXVII Esta de los dioses parece engendada,
e con las celícolas formas contiene 290
en igual belleza, no punto sobrada,
ca non es fallado que en ella s'emiende.
Si la gerarchia en esto se ofende,
a mí non increpen pues soy inculpable,
ca razón me fuerça e faze que fable 295
e de todo blasma mi fablar defiende.

[34ra]

XXXVIII Esta de Sibilla del su nacimiento
fue jamás nodrida fasta la sazón,
que, como dezena, por merecimiento
es ya del colegio del monte Elicón; 300
esta, como fija, susbcede a Catón
e siente el secreto de sus amphorismos;³⁰²
esta de los cielos fasta a los abismos
comprende las cosas e sabe qué son.

XXXIX A esta consiguen las siete doncellas 305
que suso é tocado en otro lugar,
e lieban en torno bien como centellas
que salen de flama o ríos de mar;
las tres son aquellas que fazen logar
en el paraíso al ánima digna, 310
e las quatro aquellas a quien la dotrina
de Cato nos manda por siempre servir.³¹²

XL Yo non fago dubda que, si de Catullo
oviese la lengua, o virgiliana,
e me socorriesen Proporcio e Tibullo, 315

³⁰² El copista indica *anch*, luego tacha *ch* y añade *phorismos*: *amphorismos*.

³¹² Verso hipométrico, es preferible la variante *observar* (SA8).

	y Libio escriviente la gesta romana, atarde podría, ni Tullio, que esplana e cendra los cursos del gentil fablar, con pluma abundosa dezir e notar quánto de virtudes es fija cercana.	320
	[34rb]♦	
XLI	La última fija no pienso la prea o griega rapina fuese más fermosa, nin la fugitiva e casta Penea tan lexos de vicios ni más birtuosa; la su clara fama es tan gloriosa que bien es difícil en tan nueva hedad vencer las pasiones de humanidad e ser en bondades tan copiosa. ³²⁸	325
XLII	Estos, poseyendo las grandes Españas con muchas regiones que son al poniente, del fin de la tierra fasta las montañas que parten los gallos de la nuestra gente, el curso celeste, que de continente faze e desfaze, abaxa e prospera, bien como adbersario, con buelta ligera, firió sus poderes con plaga nuziente.	330 335
	[34va]	
XLIII	No pienses, poeta, que ciertas señales e sueños dibersos no me demostraron los daños futuros e vinientes males de la real casa según que pasaron; que las tristes bozes del búho sonaron por todas las torres de nuestra morada,	340

♦ En esta columna, después de las primeras dos coplas, se deja un hueco libre correspondiente al espacio de otra estrofa: esta columna tiene sólo dos estrofas en lugar de tres. No falta ninguna copla del poema.

³²⁸ Verso hipométrico, es preferible: «e ser en bondades tanto copiosa» (SA8).**

do fue vista Uris, deesa indignada,
de quien terrescieron los que la miraron.

XLIV Así fatigada, turbada e cuidosa, 345
temiendo los fados e su poderío,
a una arboleda de frondes sombrosa,
la qual circundava un fermoso río,
me fue, por deporte, con gran atavío
de muchas señoras e dueñas notables; 350
e como entre aquellas oviese de afables
por dar qualque benia al ánimo mío,

XLV fablaban novelas e plazientes cuentos,
e non olbidava³⁵⁴ las antiguas gestas
do son contenidos los abenimientos 355
de Mares, de Benus, de triunfos e fiestas;
allí las batallas heran manifiestas
de Troya e de Tebas, según las cantaron
aquellos que Apollo se recomendaron
e dieron plumas a fablas onestas.³⁶⁰ 360

[34vb]
XLVI Alli se fablaba de Proteselao
e cómo tomara el puerto primero,
allí del obprobrio del rey Menalao,
allí de Thideo, el buen caballero,
allí de Medea, alli del Carnero 365
allí de Latona, allí de Phitón,
allí de Diana, allí de Anteón,
allí de Mercurio, sutil mensajero.

³⁵⁴ *olbidava* por *olbidavan*, el verbo ha de ir en plural ya que el sujeto es *muchas señoras e dueñas notables* del v.

350.**

³⁶⁰ Verso hipométrico, creo que es preferible la variante *dieron sus plumas* (SA8).

XLVII	<p>Allí se fablava del monte Pernaso e de la famosa fuente de Gorgón, e del alto buelo que fizo Pegaso contando por orden toda su razón, e todo el engaño que fizo Sinón allí se dezía, como por enxemplo, e de las serpientes vinientes al templ[o] e cómo se priso el grande Ilión.</p>	<p>370 375</p>
XLVIII	<p>Allí se tocava del gentil Narciso, allí de Medusa, allí de Perseo, allí maltratavan la hija de Niso, allí memoravan la lucha de Anteo, allí de la muerte del niño Androgeo, allí de Pasife el testo e la glosa, allí rescitavan la saña ravisosa e la comovida ira de Penteo.</p>	<p> 380 </p>
XLIX	<p>[f 35ra] Ya los temores cesaba ell combate³⁸⁵ el ánimo aflito, e yo reposaba segura, quieta; de ningún rebate ni otro infortunio ya me temoraba; e como la lubre³⁸⁹ febal se acostava, levantéme leda con mi compañía y por la floresta fezimos la vía del real palacio donde yo abitaba.</p>	<p> 385 390</p>
L	<p>Mostrado se abía el carro estelado e la mi compañía, licencia obtenida, el dulce reposo buscava de grado; y yo retraíme fazía la manida en la qual, sobraba³⁹⁷ del sueño e bencida,</p>	<p> 395</p>

³⁸⁵ Verso hipométrico, es preferible la variante *Ya de los temores* (SA8), que confiere también más sentido al verso.

³⁸⁹ *lubre* por *lumbre*, el copista olvida apuntar la tilde que indica la abreviatura.

- no sé si la nombre fantasma o visión,
me fue demostrada tal revelación
qual nunca fue bista ni pienso fingida. 400
- LI Yo bi de Macobrio, de Guido e Balerio
escritos los sueños que algunos soñaron,
los quales denotan insigne misterio
según los efettos que de sí mostraron;
pues oyan atentos los que se admiraron 405
y de tales casos fizieron mención,
ca no será menos la mi narración,
mediantes las musas que ellos guiaron.
- LII [35rb]
Obscura tiniebra tenía aquedada
la gente, en el tiempo que a mi parecía 410
que en pequeña barca me vía cercada
de lago espantoso que me combatía;
no creo las ondas de santo⁴¹³ Gulía
ninguna otra nave así combatieron,
ni egual tormenta los teucros sintieron 415
al tiempo que Juno más los perseguía.
- LIII No vi yo en⁴¹⁷ Netuno en carro dorado
andar por el agua como se recuenta,
quando, de la madre de Amor implorado,
la flota dardania libró de tormenta; 420
mas Tetis, deesa no punto contenta,
fendida la fusta e sus oquedades,
e juntas con ellas las divinidades
del mar aumentavan la mi sobrevien[ta].

³⁹⁷ *sobraba por sobrada.*

⁴¹³ *¿ponto por santo?**

⁴¹⁷ *en por a, esta variante resta sentido al verso.*

LIV	<p>Allí fueron sueltos los fijos de Achina e de sus entrañas salían irados, cercaban en torno toda la marina e la navezilla d'entramos los lados; cubrían las vagas sus baxos tillad[os], e Céfiro e Noto con su gran sequela quebraban el aire,⁴³¹ rompían la bela e daban mis carnes a todos pescados.</p>	<p>425 430</p>
LV	<p>[35va] Pues sienta quien siente, si sentido basta, después de tal sueño cuál yo fincaría, por cierto yo⁴³⁵ creo que en Tebas Jocasta, por bien que recuente su triste elegía, la su dolor fuese igual de la mía, nin de la Troyana, por mucho que Homero describa su caso e sueño más fiero, como soberano de la poesía.</p>	<p>435 440</p>
LVI	<p>Ya los corredores de Apolo robaban del nuestro horizonte las obscuridades, y las sus fermosas batallas llegavan por los altos montes a las sumidades, e bien como el Teucro e los eneades firieron las ases e señas de Turno, rompió la tiniebra el aire noturno, e fizo patentes las sus claridades.</p>	<p>445</p>
LVII	<p>Las nobles sirvientes las ricas cortinas corrieron del lecho, e me demostravan cómo ya las lumbres, al alba confinas, los cultivadores al campo llamavan; e sentí compañías que murmuravan⁴⁵³</p>	<p>450</p>

⁴³¹ *el aire por el árbol.* **

⁴³⁵ *yo por non.* **

- por todo el palacio en son de tristeza
e yo sospechosa, pospuesta pereza, 455
temiendo inquiría de lo que trataban.
- [35vb]
- LVIII E como Fiameta con la triste nueva
que del peregrino le fue reportada,
según la tu mano registra e apervada,⁴⁵⁹
la más fiel d'aquellas, non poco turbada, 460
la insfetta carta del luto sellada,
con úmido biso me representó,
quál hera su forma e qué concluyó
quiero que te sea por mi relatada:
- LIX «Los altos corajes, reina venerable, 465
mayormente aquellos que naturaleza
formó del comienço de sangre notable,
no debe sobrarlos alguna aspereza;
ca los que pacientes sostienen gravez[a]
an de la Fortuna loable vitoria, 470
y d'estos fizieron los sabios memoria
a quien no sojuzga dolor ni tristeza.
- LX La qual, precedentes recomendaciones,
las umilles fijas a ti comendamos,
por quanto las graves estimulaciones 475
non somos silbestres que no las sintamos;
mas quando en aquellas costantes llamam[os]
la gracia de Aquel que fizo a Balán
mudar el intento, e tovo Jordán,
a todas estrellas y fados sobramos. 480

⁴⁵³ Verso hipométrico, es preferible la variante *murmureavan* (SA8).**

⁴⁵⁹ *apervada* por *aprueva*, el verso con esta variante no tiene sentido y además rompe el esquema métrico habitual ABAB (la rima tendría que ser en *-ada*).

[36ra]

[*cambio de mano, mano B*][♦]

- LXI Dexado el exordio,⁴⁸¹ la triste matia,
o muy cara madre, conviene tocar;
ca nuevas circundan las playas de Iberia
e son afirmadas por fama vulgar,
que naves son bueltas en el fondo mar 485
de los españoles contra ginoveses
e de tarentinos contra milaneses,
pues fablen poetas que bien han lugar.
- LXII E cese la pluma sutil de Lucano
de púnico bello, e non fable Homero, 490
ca por bien que cante⁴⁹¹ el sitio troyano
e pinten el día de Umacia más fiero,
si dexan las fablas e tocan el vero,
por cierto no creo poderse fallar
tan crua batalla en tierra nin mar, 495
si el reportante no fuere grosero.
- LXIII E serás tú, Ponça, jamás memorada
por esta lid fiera, cruel, sanguinosa,
e abrá tu nombre perpetua durada
e de todas islas serás más famosa; 500
en ti fue cridada con voz pavorosa
en los dos estoles: “¡Batalla! ¡Batalla!”;
viril fue la justa⁵⁰³ que pudo miralla
sin temor de muerte e más que animosa.

♦ Además del cambio de mano, a partir de este folio cambia también la *mise en page*: se copian 8 estrofas por folio, cuatro por columna, mientras que anteriormente se copiaban 6 coplas por folio.

⁴⁸¹ Entre *el* y *exordio* el copista indica una *x*, creo que se trata simplemente de un despiste del amanuense; *matia* por *materia*, el copista olvida la tilde de la abreviatura.

⁴⁹¹ *cante* por *canten*, el verbo ha de ir en plural ya que el sujeto son *Lucano* y *Homero* de los v. 489 y 490 respectivamente.**

⁵⁰³ *justa* por *vista*, esta variante resta sentido al verso.

LXIV [♦]	No ha ⁵⁰⁵ tan grant ira, cierto, provocó la muerte del ciervo al pueblo latino, ni la de la tigre en saña inflamó a los sucesores del Agenorino; ni creo resullo libial viperino más contaminase ninguna ferida que fizo a la gente la espantosa crida, por donde el efeto fadado previno.	505 510
	[36rb]	
LXV	Aquí las enseñas fueron desplegadas, así de los reyes como de varones, e todas las naves de fecho entoldadas e vistos en pronto inmensos pendones, en unos las cruces, en otros bastones, en los otros pomas, lirios e calderas, en otros las jarras, en otros veneras, en otros castillos e bravos leones.	515 520
LXVI	En la parte adversa, bien como señora o reina de todos, era la vandera, la qual contenía la devoradora bixa milanese, fiera e temedera, e luego cercava ⁵²⁵ como compañera, hera la cruz, señal genovesa; águilas, flores en la gran empresa ⁵²⁷ honrravan las proas por la delantera.	525
LXVII	Las gruesas bombardas e rebabdoquines de nieblas fumosas el aire enlevavan, ⁵³⁰ ansí que las islas e puertos confines	530

[♦] La *N* inicial de esta estrofa presenta un pequeña decoración.

⁵⁰⁵ *ha* por *a*.

⁵²⁵ *cercava* por *cercana*.

⁵²⁷ Verso hipométrico, es preferible: «águilas e flores en la grand empresa» (SA8). **

⁵³⁰ *enlevavan* por *enlenavan*. **

apenas se vían, ni se devisavan;
 Jove no se cree, quando recontavan
 que vino a la niña thebana tronando,
 viniese tan fiero el cielo inflamado⁵³⁵ 535
 como aquellas fustas quando se llegavan.

LXVIII E como el granizo que fiere en linera,
 traído el⁵³⁸ viento aquilonar,
 inmensas saetas de aquella manera
 ferían los nuestros por cada lugar; 540
 allí todas gentes cuitavan llamar
 “¡San Jorje!” con furia, como quien desea
 traer a vitoria la crua pelea,
 jamás no pensando poderse fartar.

[36va]
 LXIX ¿A quién contaría los muchos linajes, 545
 alcuñas e reinos que allí se nombraron
 de diversos modos, así los lenguajes,
 quando los estoiles en uno aferraron?
 Ca dubda es aquellos que más se esforçaron
 a saber del cuento, poderlos contar, 550
 pues solos aquellos a quien da lugar
 el tiempo diremos, e nos recontaron.

LXX La gente d’España llamava “¡Aragón!”
 e todos “¡Nabarra!” los de su quadrilla,⁵⁵⁴
 e los que guardavan el noble pendón, 555
 do era pintada la fogosa silla,
 llamavan “¡Mallorca, Cerdena e Cecilla,
 Córcega e Sesa, Salerno e Taranto!”;
 a todos ferían, pospuesto el espanto,

⁵³⁵ *inflamado* por *inflamando*, lo requiere la rima con el verso anterior.**

⁵³⁸ Justo antes del artículo *el*, parece haber una letra raspada pero no puedo determinarlo con absoluta certeza.

⁵⁵⁴ Entre *Nabarra* y *los* hay una *e* tachada.

	así virilmente qu'era maravilla.	560
LXXI	Allí se nombraban las ⁵⁶¹ Lunas e Urrea, Íxar e Castro, Heredia, Alagón, Liori, Moncayo, Urrías, Gurrea, con otros linajes de noble nasción; pues vamos aquellos que allende Monçón habitan o moran, e non se detenga el nuestro proceso, mas presto devenga por sus rectos cursos en la conclusión.	565
LXXII	Allí se nombraban Maças e Boýles, Pinoses, Centellas, Soleres, Mucadas, e los Arenoses, varones gentiles, e muy muchas otras proginies honrradas; e como las flamas son mas abivadas feridas al viento, así se abivavan, quando sus linages e alcuñas llamaban a fazer ningunas las lides pasadas.	570 575
	[36vb]	
LXXIII	Allí se nombraban los de Barcelona, e los llobregates e de Rosellón, allí los de Prades e los de Cardona, e los perelloses e los de Cervellón; allí muchos otros que mi locución a contar no basta, de perpiñases, e del Principiadgo, de ampurdaneses e muchos que dexo d'aquende Aviñón.	580
LXXIV	Allí se nombraban los de Sandoval, los de Avellaneda e Sotomayor, Castro e Mendoça con saña mortal	585

⁵⁶¹ *las* por *los*, se refiere a los miembros de la familia *Luna* por lo tanto ha de usarse el género masculino así como se hace en las siguientes estrofas.**

- mostravan quién heran en la gran furor;
Fajardos e Angulos, pungidos d'onor,
buscavan las proas a gran diligencia, 590
Ávalos e Puellas con toda femencia
no menos fazían, pospuesto temor.
- LXXV Las gentes contrarias llamavan “¡Milán!”
e “¡Génova!” muchos con asaz vigor;
pues crean aquellos que creer querrán, 595
también el poeta como el orador;
que dubda es de reyes ni d'emperador
fallarse en las naves⁵⁹⁸ tal flota jamás,
tan bien hordenada ni por tal compás
ni tan deseosa de ganar loor. 600
- LXXVI Allí se nombravan Grimaldos e Doria,
Aflescos, Catanios, Negros e Damar,
allí Desireo de insigne memoria,
Espíndolas, Cibos e Inso Damar,
gentiles Bivaldos, Marbotes, Larcas, 605
Çigaolas, Fragosos e Justinianos,
Cibos, Cinturios e italianos
e otros que dexo por no dilitar.
- [37ra]
- LXXVII No son los martillos en la armería
de Milán tan prestos ni tan abivados, 610
como la batalla allí se fería
con ánimos duros e muy denodados;
ca unos caían en el mar llagados
e otros en pronto las vidas perdían,
e otros sin piernas e braços se bían, 615
así fieramente heran afincados.

⁵⁹⁸ *naves por mares*, esta variante resta sentido al verso.

- LXXVIII El peso de Mares no punto mostraba
favor a ningunos ni se conocía,
así que la brega jamás no cesava
e de todas partes la furor ardía; 620
mas los sabios Janos con artillería
rompían las fustas e las foradavan,
e todas cautelas e artes buscavan
por aver del fecho final mejoría.
- LXXIX En el filo estava la lid espantosa, 625
así como el febo en el medio día,
tocando el efecto, dexando la glosa,
asaz trabajada la cavallería;
la principal nave do la señoría
real navegava, rompidos los robres, 630
así recebtava las aguas salobres
que hera milagro que no se fondía.
- LXXX Los grandes naucheres, sentido aquel daño,
universalmente como se sintía
por toda la flota, e cruel engaño, 635
cuitavan el trato e la pleitesía;
mas, ¿quién vos dirá la estrema porfía
que se sustentía por non se rendir?,
ca Libio dudara poderlo escrevir
vista la defensa que allí se fazia. 640
- [37rb]
- LXXXI E como del fuego la yerva curada
veloce s'aprede universalmente,
por toda la flota fue voz divulgada
qu'el rey s'anegava, e de continente
los nobles hermanos e toda la gente 645
sintieron aquella tristeza e dolor

que los de Cartago por su emperador,
la vez postrimera que fue padeciente.

LXXXII Así, concluyendo, la flota fue presa
con todos los reyes, duques e varones, 650
e puesta en Saona la notable presa
en lo qual acuerdan las más opiniones;
leídos, o reina, los tristes renglones,
pues biven, esperan, que Dios es aquel
que puede librarlos, como a Daniel, 655
e fizo a Davit en sus impresiones».

LXXXIII Leída la carta o letra, cayó
en tierra privada de fabla e sentido,
e de todo punto el ánimo dio,
no menos llagada que la triste Dido; 660
e luego las otras el más dolorido
duelo començaron que jamás se falla⁶⁶²
ser fecho en el mundo, ni por la batalla
do Lucio fue muerto e Barro vencido.

LXXXIV Aquí Caliope, Molpomone e Clío 665
e las otras musas, pues voy comediando,
dad remos e vela al flaco navío
en el fondo lago donde dentro⁶⁶⁸ dubdando,
ca yo no soy Marcia, mas fuyo su bando,
ni loo las fijas del rey Perineo 670
e vuestros favores imboco e deseo,
e qu'el sacro Apolo me vaya guiando.

[37va]

LXXXV La madre de Alecto las nuestras rigiones
dexara ya claras al alva lumbrosa,

⁶⁶² Se indica *fallava* y, sucesivamente, se tacha *va*: *falla*.

⁶⁶⁸ *dentro* por *entro*, esta variante resta sentido al verso.

- así que patentes eran las visiones 675
e non era alguna que fuese dudosa;
quando en presencia la muy poderosa
desa rodante me fue demostrada⁶⁷⁸
con gran compañía, ricamente honrrada,⁶⁷⁹
en forma de dueña benigna, piadosa. 680
- LXXXVI Así como nieve por quien pasa el yelo,
después comovida del vultono⁶⁸² viento,
era su imagen e forma del cielo
e todos sus actos e su movimiento;
así de mirarla estaba contento 685
que jamás quisiera de allí se alexara,
pues voy al arreo e baste su cara
ser más que la luna fermosa, sin cuento.
- LXXXVII Vestía una cota de damasco vis
de muy fina seda e ricas labores, 690
de color de neta gema de Tarsís
sembrada d'estrellas de muchas colores:
las unas mostravan los grandes calores
e otras el tiempo de fría invernada,
e otras causavan ventura menguada 695
e otras triunfos e grandes honores.
- LXXXVIII Cenía una gruesa cinta de caderas
con doze morlanes ricamente obrados
de oro, con piedras de muchas maneras,
según que por horden serán recontados: 700
era el⁷⁰¹ primero de cuernos dorados
e piel, un Carnero, e luego siguiente

⁶⁷⁸ Verso hipométrico, es preferible la variante *deesa* (SA8).

⁶⁷⁹ *honrrada* por *hornada*.**

⁶⁸² *vultono* por *voltorno*, probable despiste del copista que no conocía el nombre de este viento (del latín: *vulturnus*).

⁷⁰¹ *era el* por *era en el*.**

	un Toro emplantado, fermoso, valiente, como si corriese los pies levantados;	
	[37vb]	
LXXXIX	era en el tercero Géminis granado, en el quarto Cancro, en el quinto Leo, en el sexto Virgo, según es pintado en el Almagesto del rey Tholomeo; Escorpio venía siguiéndolo arreo, aprés d'ellos, Libra, con el Sagitario, Capra en el dezeno, después d'él Acario e ultimo Picis del notable arreo.	705 710
XC	Color de la piedra de topaça fina eran sus cavellos, dorados, iguales, e qual es el Febo quando más srpina ⁷¹⁵ e muestra e reparte sus rayos divinales; fermosa guirlanda de ricos metales aquellos premia, e de perlas netas, con siete firmalles, que de las planetas mostravan sus fuerças e ciertas seña	715 720
XCI	era en el primero, teniente en la diestra la foz incurvada, el gran Cultivante, el drago impremia su mano siniestra, e luego el segundo el fijo Thonante; la tercera imagen era Batallante sentado en un carro armado e feroce, pues baste lo dicho al que los conoce e quien non aprenda del rey Athalante;	 725
XCII	el quarto firmalle mostrava persona de barón mancebo muy claro, lumbroso,	730

⁷¹⁵ *srpina* por *s'empina*.

de tres pies tenía preciosa corona
e alto instrumento templava curoso;
era en el quinto de gesto amoroso,
fermosa donzella en el mar nadante;
el sexto adormía con flauta sonante 735
al pastor de Ío de sueño engañoso;

[38ra]

XCIII era en el seteno donzella en un parco
o luco arbolado, siguiendo las fieras,
con flecha tendida embraçava el arco
segundando aquellas fasta las riberas; 740
a esta las ninfas⁷⁴¹ eran compañeras,
tendiendo las redes, faziendo sus tiros,
eran así mesmo faunos e satiros
allí figurados, compañías ligeras.

XCIV ¡O musas, mostradme las gentes insignes 745
qu'en esto conclave vinieron presentes
de toda la tierra fasta los sus fines,
ca no fallo algunos que fuesen absentes!
Allí parescieron los quatro potentes,
primero de todos, que por monarchía 750
ovieron del mundo total señoría,
con ricas tiaras e replandescientes.

XCV Allí vi yo a Belo e Nino e Sardana,
e vi a Egialo e al otro Niño,⁷⁵⁴
vi a Fialte e aquel que la vana 755
creencia antepuso al poder divino;
allí vi yo a Cato⁷⁵⁷ de monte Aventino,
Asur el pomposo e vi mas a Antheo,

⁷⁴¹ El copista indica *inf*as, posteriormente tacha *in* y, entre renglones, añade *nin*: *ninf*as.

⁷⁵⁴ *Niño* por *Nino*. **

⁷⁵⁷ *Cato* por *Caco*. **

	con insines otros que fueron arreo, pasado el diluvio, en error maligno.	760
XCVI	Allí vi yo Adastro e vi a Thideo, Ligurgo, Anfiaro e Ipomedón, Campaneo el sobervio e Partinopeo, e vi Polinices gracioso varón, Thiocles thebano, Drias e Chirón, Cadino el mancebo, Alteo el hermoso, Toante de Lenus el muy valeroso, Ispén, Arcenise, Lidus e Vacón.	765
XCVII	[38rb] Allí vi de Grecia los nobles varones con todas las gentes que así provinieron ⁷⁷⁰ quando las montañas, las sierras, los planos de Frigia enllenaron e la destruyeron; allí sin tardança los jasios vinieron con toda la casa del gran Laumedón, allí parecieron Esún e Jasón con los de Tesalia que los consiguieron.	770 775
XCVIII	Allí vi yo a Eneas e con él Palante, Uríalo e Niso e vi a Leonor, ⁷⁷⁸ Asillas, Cineo, a Escanio el infante con otros varones del mesmo favor; e vi los que fizo la madre de Amor pintar en la tarja con toda la Italia, los que regaron la nave farsalia de sangre romana con loco furor.	780
XCIX	Vi a Latino con muchos latinos, e con él a Turno e los de Laurencia,	785

⁷⁷⁰ *provinieron por promovieron.* **

⁷⁷⁸ *Leonor por Elenor.* **

	<p>vi a Micencio e los tiburtinos, e Lauso⁷⁸⁸ e a Virbio de noble presencia; e vi muchos otros de aquella valencia, Mesafro e a Umbro, e vi los sabinos, 790 vi los samutas⁷⁹¹ de memoria dignos, con otros que ovieron d'allí dependencia.</p>
C	<p>Vi los phelipos e los pharaones con los macedonios e gentes d'Egito, e vi de los tribos sus generaciones 795 según que Muysén los puso en escripto; e vi los juezes de quien no repito sus nombres e actos, e vi de Isrrael todos los reyes que fueron en él fasta la venida del Jhesú bendito. 800</p>
CI	<p>[38va] Muchos otros dexo por qu'el femineo linage no finque del todo olvidado, pues vos que mostrastes fablar al Anneo, otorgadme, Musas, qu'en metro elevado recuente las reinas e donas d'estado 805 que en este concilio fueron ayuntadas, de quien ya la tela cortaron las fadas, por qu'el mi prociso⁸⁰⁸ no quede menguado.</p>
CII	<p>Allí vi de Pigmalión ell ermana e Simiramís e Pantasilea, 810 Tamaris, Marpasia, Ipolita e Ana, e la muy famosa sebilla Eritea; vi a Casandra e vi Almatea, e la Fetunisa⁸¹⁴ e vi a Medusa,</p>

⁷⁸⁸ e Lauso por a Lauso. **

⁷⁹¹ samutas por semnitas. **

⁸⁰⁸ prociso por proceso.

	Ipemestra, Oenone, Laudomia e Creusa, Erato e Circe e Manto e Medea.	815
CIII	Vi Licomedia e vi Erudice, Emilia e Tisbe, Pasife, Adriana, Atalante e Fedra e vi Cornífice, e vi Semelle, fermosa thebana; e vi mas a Europa qual forma diafana, e vi a Cenobia e vi a Philomena, Progue ⁸²³ e Greseida e a la madre Almena, e las que altecaron sobre la mançana.	820
CIV	Vi Camila e vi Penolope, e amas las griegas fermosas hermanas, vi a Daimira e la Redope, ⁸²⁷ e la triste Ecuba con muchas troyanas; e vi las de Thebas e las argianas Jocasta e Argía, Ismene, Antigona, vi Policena, Brecaida, ⁸³¹ Ansiona e muchas insignes matronas ⁸³² romanas.	825 830
CV	[38vb] Allí vi a Rea muger de Tarquino, Marcia e Lucrecia, Ortesia e Paulina, Sempronia, Suplicia, Plene de Agratino, Poncia e Cornelia, Triana e Fastina; vi más Antonia, Julia e Agripina, Hipo, Virginea, Bronice, Ventura, Proba e Majulia e Ipsurata ⁸³⁹ e Curia	835

⁸¹⁴ La referencia a este nombre no está del todo clara.**

⁸²³ *Progue* por *Progne*.**

⁸²⁷ Verso hipométrico, creo que es mejor la variante *la de Redope* (SA8).

⁸³¹ *Brecaida* por *Breçaida*, el copista olvida la cedilla.

⁸³² El manuscrito lee: *mat[tachado: nas]*. Por encima de esta palabra, se nota una letra superpuesta *o* y, por encima de la *o*, entre renglones se lee: *tronas* tachado. En el margen inferior se lee: *tronas* a modo de última corrección. Además, en el caso de esta última corrección, quien la hizo, trazó una línea recta para dividir la palabra del verso en *mat* e *tnas* para que quedara claro que la corrección inferior *tronas* había que añadirla a *mat*: *matronas*.

⁸³⁹ *Ipsúrata* por *Ipsícrrata*.**

	e más Fetunisa, ⁸⁴⁰ de memoria digna.	840
CVI	Pues qué más diré, que quantos abarca varones e dueñas e son memorados en el su volumen del <i>Triunfro</i> , ⁸⁴³ Petrarcha, allí fueron todos vistos e juntados; los unos vestidos, los otros armados, según los pintaron las plumas discretas de los laureados e sacros poetas en las sus istorias, e son recontados.	845
CVII	Las tres nobles reinas, la clara desa vista, no tardaron, ca presto sintieron que fuese del cielo deal maestra, e muy reberentes a ella salieron; e todas las otras, desque así las vieron, fiziéronle salva, ca no denegavan la venusta sangre e así lo mostravan e muy igualmente callaron e oyeron.	850 855
CVIII	Qual trompa celeste e voz divinal, començó Fortuna tal razonamiento: «Dios vos salve, reinas de siglo umanal, sujetas al nuestro fatal movimiento. Yo soy aquella que por mandamiento del Dios, uno e trino, qu’el gran mundo rige e todas las cosas estando collige, rebuelvo las ruedas del gran firmamento.	860
CIX	[f 39ra] Yo parto los reinos, coronas e honores, tiaras, imperios a vos, los bivientes, trayo en baxeza los superiores e sus bienes paso a muy pobres gentes;	865

⁸⁴⁰ La referencia a este nombre no está del todo clara.**

⁸⁴³ *Triunfro* por *Triunfo*.

	yo fago a los unos a tiempo plazientes e tristes a otros, según la razón de sus nascimientos e costellación, e todos estados me son obidientes.	870
CX	De lo que se engendra yo soy el actora e quien lo corrompe no es sino yo, de los que más valen yo soy la señora e de mi resciben los dapnos o pro; la noble Dardania, ¿quién la fabricó, desde los sellares fasta los merletes, e puso en el agua las armas e fletes de la gente griega que la destruyó?	875 880
CXI	Yo fize los pueblos de Tebas e Atenas e las sus murallas llevaté del suelo, de mí rescibieron folganças e penas, e prósperas fize las lides de Vello; el ave de Jove complí de gran buelo, e puse discordia entre los hermanos, todas las cosas vienen a mis manos, si prósperos suben, así los asuelo.	 885
CXII	Ca d'otra manera los serían ⁸⁸⁹ monarchas del mundo e grandes señores, e otros languiendo de fambre morían, e sin esperança, las gentes menores; mas bien como buelvo los grandes calores por tiempos en aguas e nieves e frios, así mudo estados e los señoríos e presto por tiempo mis dulces fabores.	 890 895

⁸⁸⁹ Verso hipométrico, es preferible: «Ca d'otra manera los unos serían» (SA8).

CXIII	[39rb]	
	Nin son las mis gracias e mis donadíos de una manera, quiero que sepades: ca bien que los parto, como propios míos, también señoríos como dignidades, 900 a unos prorogo las prosperidades de padres en fijos e más adelante, e a otros do ceptro e silla triunfante en tanto que turan sus mesmas hedades.	
CXIV	Pero ni por tanto los tales, pensad, 905 no biven del todo así reposados, que tal fue la regla de umanidad después que a mis leyes fustes sojudgados; que a tiempos ⁹⁰⁹ se fallan bienaventurados, sojudgan e vencen las tierras, los mares, 910 en otro les buelvo la cara de Mares e los dominantes fincan dominados.	
CXV	Ca reinas muy claras, si yo permitiera e diera las riendas a vuestros maridos, ¿quál es el mundo que ya sostubiera 915 sus altos corajes, feroces e ardidos? Por cierto Levante ya dava gemidos e todas las Gallias e gentes d'Ungría, e se me quexavan los del Mediodía así como pueblos del todo vencidos. 920	
CXVI	E por tanto, en efeto, la su detención que fuese convino, e fuese ⁹²² destinado, mas no vos temades de larga prisión como d'el que puede se ha denegado; aved esperança, fuid el cuidado 925	

⁹⁰⁹ *tiempos* por *tiempo*. **

⁹²² Verso hipermétrico y, además, esta variante resta sentido al verso, es preferible la lectura *fue* (SA8).

que así vos fatiga, tormenta e molesta,
cantad allelluya, que ya vos es presta,
e no memoredes el tiempo pasado.

- CXVII [39va]
Ca no solamente serán delibrados
e restituidos en sus señorías, 930
mas grandes imperios les son dedicados,
regiones, probincias, ca todas son mías;
e d'este linage, infinitos días
vernán que posean gran parte del mundo,
aved buen esfuerço que'n esto me fundo 935
e cesen los plantos e las elegías.
- CXVIII Los quales demás de toda la España
abrán por heredo diversas partidas
del orbe terreno e por gran fazaña
serán en el mundo sus obras avidas; 940
al su yugo e mando vernán sometidas
las gentes que beven del flumen Jordán,
de Efrates, Granjes, del Nilo e serán
vencientes sus señas, e nunca vencidas».
- CXIX Con tales palabras dio fin al sermón 945
aquella imperante sobre los bivientes
e non punto la tal fue la execución,
ca luego delante me fueron presentes
los quatro señores libres e plazientes
de quien mi comedia e proceso canta, 950
pues note quien nota maravilla tanta
e vos admiradvos, discretos oyentes.
- CXX Con cándidos rayos forçava el aurora
la espesa tiniebla, e la compelía

a dexar la España, así que a desora 955
la magna princesa e su compañía
me fueron absentes, pues ¿quién dudaría
si fui desplaziente e muy consolado
visto tal caso e tan desastrado
depués convertido en tanta alegría? 960

20 [*Ruego de su primo don Fernando de Guevara*]*

	[f 39vb]♦	
I	Antes el rodante cielo	1
	tornará manso e quieto	
	y será piadosa Electo	
	e paboroso Metello,	
	que ya jamás olvidase	5
	tu virtud,	
	vida mía y mi salud,	
	ni te dexase.	
II	El César afortunado	
	cesará de combatir,	10
	e fizieran desdezir	
	al Priame y desarmado, ¹²	
	antes que yo te dexara, ¹³	
	ídola mía,	
	ni la tu filusomía ¹⁵	15
	olvidara.	

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

♦ Al principio de esta columna se deja un espacio en blanco. El copista, desde aquí en adelante, rompe la división justa de estrofas por columna y folio.

En el margen inferior justo debajo de la columna *b* se repite parte del último verso copiado en este folio: *y fogosa*. No es este un reclamo, parece más bien una suerte de recordatorio sobre todo si consideramos que los tres primeros versos de la estrofa 4: «Etiopía tornará / umida fría nebosa / ardiente Sicia y fogosa » probablemente han sido insertado posteriormente.

Quizás se podría aventurar la siguiente hipótesis: el copista empezó a copiar en el f. 40ra unos versos:

«e Scilla reposará / antes que se partiese», se percató que faltaba el principio de la estrofa y apuntó el final de los versos que faltaban en f. 39v donde, posteriormente, los copió. Es la misma tinta y la misma escritura.

¹² Error del copista, el verso con esta lectura carece de sentido, habría de leerse: «al Priámides armado» (SA8): el poeta hace aquí referencia al hijo de Príamo, Héctor, famoso por su valor en la batalla.**

¹³ Este verso se añade posteriormente entre renglones.

¹⁵ *filusomía* por *filosomía*.

III	<p>Cícero tornará mudo y Tarsides virtuoso, Salvanápolo¹⁹ animoso, torpe Salomón e rudo, en aquel tiempo que yo, gentil criatura, olvidase tu figura, cuyo só.</p>	20
IV	<p>Etiopia tornará úmida, fría, nebosa, ardiente Sicia y fogosa, [f 40ra] e Scilla reposará, enantes que se partiese l'ánimo mío del tu mando y señorío nin pudiese.</p>	25 30
V	<p>Las fieras tigres farán antes paz con todo armento, abrán las arenas cuento, los mares s'agotarán, que me faga la fortuna si non tuyo, ni me pueda llamar suyo otra alguna.</p>	35 40
VI	<p>Ca tú heres caramida e yo soy fierro, señora, y me tiras⁴³ toda ora con voluntad no fingida; pero no es maravilla,</p>	45

¹⁹ *Salvanápolo* por *Sardanápolo*.

⁴³ Entra *me* y *tiras* hay una letra tachada, no me es posible distinguir de qué letra se trata.

ca tú eres
espejo de las mugeres
de Castilla.

- VII Fin darán las Alciones
al su continuo lamento, 50
e perderán sentimiento
las míseras Pandiones
del Thereo sanguinoso
excellerato,
quando yo te sea ingrato 55
nin dudoso.

- VIII En Lípari cesará
antes viento e será calma,
el que plantare la palma
prestamente gozará 60
del su fruto, que podiese
yo dexarte,
[40rb]
trocarne nin olvidarte,
nin sopiese.

- IX Y de todas otras tierras 65
longínicas y cercanas,
do se fallarán umanas
en las planicies e sierras,
tú serás la más fermosa
e más polida, 70
más honesta e más sintida
e más graciosa.

- X ¿Quién fue tanto enamorado
que sin coraçón amase,

	ni pudiese ni bastase	75
	ca del todo es denegado?	
	Así que no puede ser	
	que otra ame,	
	pues mi ánimo dexé	
	en tu poder.	80
XI	Verdad sea que de grado	
	te plugo lo posiese,	
	en tanto que combatiese,	
	mas tuyo por tu mandado,	
	pero sin otra tardança	85
	lo tornó	
	quien primero lo firió	
	con tu lança.	
XII	Cansado soy de hablar	
	e no sé qué más te diga,	90
	mi bien e mi dulce amiga,	
	si no tanto que pensar	
	deves que mi conclusión	
	es, sin fallir,	
	padecer, penar, morir	95
	so tu pendón.	

21 [*Carta del marqués*]*

	[f 40vb]	
I	Gentil dueña cuyo nombre vos es así conviniente, como al Jhesú dios e hombre e al sol claro e luziente, mi deseo no consiente que ya no sepa de vos, pues consoladme, por Dios, con letra vuestra plaziente.	1 5
II	Plaziente digo, señora, do vuestro mote ¹⁰ no sea, el qual, si no se mejora, «¡Guay de quien ál no desea!» Proveed que Dios os probea de los que más deseades, a quien tanto fatigades e vuestro aspeto guerrea.	10 15
III	Guerrea con mano armada e véllico poderío la mi vida atormentada e triste coraçón mío. Qual sin patrón el navío soy, después que no vos veo, vida mía y mi desseo cuyo só, más que no mío.	20

* Este título procede del *codex optimus*, SA8.

¹⁰ En un principio el copista indica *poder*, luego tacha la palabra y por encima, entre renglones, indica: *mote*.

IV	Mío no, más todo vuestro soy, después que me prendistes, e si tanto no lo nuestro es porque lo defendistes. Mis días sean más tristes que de otro enamorado, si no bivo más penado que todos quantos oístes.	25 30
V	Finida [f 40vb] ♦ ¿Oístes jamás o vistes ombre d'amor tan ligado, que non soy escarmentado de quanto mal me fezistes?	 35

♦ Por debajo de la finida, se deja el resto de la columna en blanco. La siguiente obra, los *Proverbios*, se empieza a copiar en el folio siguiente, f 41r.

22 [Glosa que doctor Pero Dias fizo sobre los Proverbios del marqués de Santillana]*

[41r]♦

(1) Plato, aquel gran maestro del escuela de los filosofos llamados estoicos, (2) con razón
escribieron² en aquel libro suyo que se intitula *De repú* (3) *blica la cosa pública*, de verse³ dezir
bien aventurada si aquella (4) rigiese o governase príncipe o sabio, o que se travajase en entender
(5) e saber. Pues, ¿de quál príncipe o guerreador,⁵ más que de vuestra preclara (6) magestad, muy
illustre e muy esclarecido príncipe e señor, en aquesta (7) nuestra hedad se debe esperar lo tal?
Ciertamente de ninguna. O, ¿quién (8) ha seído en nuestros tiempos de casa real que así en tan
tierna (9) hedad ayan⁹ insudado ni travajado en oír e aprender en las (10) ciencias e liberales artes?
Así todo príncipe deve ser compuesto de (11) virtudes morales, según dize Aristotiles en el segundo
(12) *De las politicas*, ¿quien más nin tanto se travajó en ellas? A vos, muy (13) poderoso e virtuoso
señor, los reyes acatan, los nobles temen, (14) los pueblos temen¹³⁻¹⁴ e toda criatura en quien aya
parte discreción (15) e razón. Así como una singular luminaria embiada del cielo, honrra (16) e
mira¹⁵⁻¹⁶ con gran culto de reverencia en vuestra illustre magestad como en (17) limpio espejo todos
los subditos e naturales de aquestos reinos, más e mayor en virtudes (18) acatan que en otra privada
persona alguna. Lo qual Séneca, en la nona tragedia, en la (19) fabla que abía con el emperador
Nero sobre el repudio de Octavia, dize que deve tener todo (20) bueno e virtuoso rey e príncipe. La
generosa simiente siempre retorna en su horigen e (21) nascimiento, según que dize Ulixes por
Astionas, fijo de Héctor, como introduze Séneca (22) en la sexta tragedia. Con gran razón pues, de
tan sabio e birtuoso rey e padre, (23) tan sabio e virtuoso fijo príncipe la natura devió produzir.

[41v]♦♦

<M>uy illustre príncipe e esclarecido señor, por (25) mandado del muy alto e muy poderoso señor

* Este título procede del *codex optimus*, SA8

♦ La *P* de *Plato* tiene adornos vegetales, se utiliza para su dibujo la misma tinta usada para el texto, en la esquina derecha del folio se diseña un pequeño dragón.

² *escribieron* por *escribió*, el sujeto es *Plato* por lo tanto el verbo ha de ir en singular.**

³ *de verse* por *dévese*, esta variante resta sentido el texto.**

⁵ *guerreador* por *governador*.**

⁹ *ayan* por *aya*.

¹³⁻¹⁴ Se repite dos veces el verbo *temen*, considero preferible la variante: *los nobles temen, los pueblos tremen* (SA8).**

¹⁵⁻¹⁶ *honrra e mira* por *honrran e miran*, el sujeto es *todos los subditos e naturales de aquestos reinos* de la línea 17.

♦♦ Se deja un espacio en blanco para poder insertar la inicial mayúscula.

(26) el rey, nuestro señor, vuestro padre, traduxe en el (27) lenguaje castellano los *Proverbios* de Séneca, (28) a los quales fize glosa e declaración (29) porque mejor se entiendesen. E por ser quasi regla e dotrina de todo nuestro vebir e por la breve- (30) dad suya, no estaban así claros que a todo omen pudiesen ser familiares, lo qual tal (31) qualmente por bondat de nuestro señor acabado e remito³¹ a la sancta magestad suya. Su alta e (32) illustre señoría mandó a mí que, entre los otros trabajos, emprendiese aqueste: que glosase (33) los *Proverbios* que en nuestro vulgar castellano compuso en metro rimado, asaz compendiosa, (34) sutil e sabiamente, el noble e generoso cavallero, vuestro súbdito e servidor, don Ínigo López (35) de Mendoça, marqués de Santillana, conde del Real. Los quales, él obo remitido con algunas (36) historias en los márgenes³⁶ a la illustre señoría vuestra, según paresce por su introdución (37) así glosados por que mejor se imprimiesen en la esclarecida memoria vuestra; los remitiese, (38) a vuestra senoría excelente, por se aver difundido por tan diversas e estrañas partes; que sus- (39) cedió a aquella epistola e escriptura moral que el sabio philosofo Aristóteles escrevió e re- (40) mitió al gran Alexandre donde explicó la regla e modo que avía de tener en su bebir, (41) quando⁴¹ a su real persona e quanto aquellos con quien comunicaba e tratava. Puédese (42) bien dezir de aqueste docto e magnífico cavallero, lo que Séneca rescrevía a Sant Pablo en una (43) de sus epístolas, que el emperador Nero avía dicho por él que hera de maravillar omne non do- (44) trinado en letras que escreviese e sintiese tan bien e tan moral e virtuosamente. E (45) tanto más quanto este docto cavallero, de los que beemos en esta nuestra hadad,⁴⁵ sea de los exercitados (46) en todo oficio vellicoso e de cavallería.

(47)♦ <M>uy illustre e esclarecido príncipe e señor, como pienso en mí de (48) querer aplicar la mano e templar⁴⁸ de complir el mandamiento (49) real por la alteza del rey nuestro señor, vuestro padre, a mí fecho, (50) rescelo que queriendo obedescer e complir su mandado, pares- (51) ceré menos digno de lo que de mí se piensa, e mi poco saber, a todos (52) no conocido, publicaré por escriptura. Mas quando⁵² me (53) terresce la poquedad de mi entender, tanto me consuela la benignidad de vuestra (54) alta señoría de cuya illustre e real persona, ¿qué otra cosa procede sino (55) clemencia e piedad e liberalidad? Que según escribe Platón, en el dicho libro

[42r]♦♦

(56) *República*, verdadero rey, verdadero príncipe es aquel que hes estudioso (57) de filosofia e de toda virtud e que aquellas ciencias honrré sobre todo, de las quales espera (58) conseguir

³¹ *remito* por *remitido*.

³⁶ El copista, equivocándose, escribe: *margernes*, luego tacha la *r*.

⁴¹ *quando* por *quanto*.

⁴⁵ *hadad* por *hedad*.

♦ Se deja un espacio en blanco para poder insertar la inicial mayúscula; además, con respecto a la línea 46 se deja un espacio en blanco (correspondiente, aproximadamente, al espacio de una línea) para poder separar los párrafos.

⁴⁸ *templar* por *temptar*.

⁵² *quando* por *quanto*.

♦♦ La *R* inicial de *República* es más grande con respecto a las demás letras, sobresale del renglón.

conoscimiento de Dios –él aborresce toda mentira– e abraçe la verdad, de la qual (59) ninguna cosa ay más digna en la tierra, e que anteponga el cuidado del ánima al cuidado del (60) cuerpo; e que sea así temprado a natura que en codicia de ninguna avaricia sea trobado, (61) mas que se muestre en todas cosas liberal, misericordia⁶¹ e piadoso, el qual no sólo las cosas humanas, (62) más sobre todo desee saber las divinas, e que tanto confíe en la grandeza del su corazón e se dé tanto (63) a especulación que no tenga en gran precio la vida e menosprecio⁶³ como varón la muerte. Ca dize (64) que a la verdadera filosofía ningún temor se puede yuntar. El qual así mesmo vibra entre (65) los omes comunicable, manso e justo e sea presto para aprender e pueda con razón ser (66) loado de presta memoria, de la qual docte ninguna cosa en el rey o príncipe más clara, ninguna más alta; (67) el qual así mesmo estudie de conformar su república a exemplo de la república divinal. El (68) que tal fuere, como es dicho, dize Plato aueste se puede bien dezir verdadero e perfeto príncipe (69) e digno de principiado e reino muy glorioso e esclarecido. Príncipe, señor, por tal príncipe qual (70) es dicho, vos conoscen e predican e loan todos los súbditos naturales vuestros de aquestos reinos e (71) en las partes e reinos estraños, por tal vos publican e faman. E porque mi rudo e indocto fablar (72) fallerá e cansaría si atentase de querer explicadamente desinar e escrevir las illustres (73) e reales virtudes vuestras, e aún parescería omitir e posponer el propósito principal, e porque, (74) según dize Ariostóteles en el primero de *Las hélicas*, aquello que hes fuera del propósito no debe (75) ser más que lo que es al propósito sustancial, abreviaré e decortaré la fabla en aquesta intro- (76) dución indota e gruesa. E fablando cerca de la materia principal, hera de ver aquí qué (77) cosa se toma por proverbio e en cuántas maneras los antigos fizieron proverbios, e (78) cómo se toma proverbio en nuestro propósito, de lo qual yo fize algún discurso e fabla (79) en la introducción de la glosa de los *Proverbios* de Séneca a lo qual, por no se alargar, (80) me remito. Vuestra sabia e illustre señoría resciba con alegre e sereno vulto aquesta (81) ruda e breve escriptura, la qual mandé corregir e enmendar, e comporte sabia e (82) humanamente lo que menos prudentemente será escripto.

Prólogo del marqués♦

(1)♦♦ <S>erenísimo e bienabenturado príncipe, dize el maestro de a- (2) aquellos que saben, en el su libro, primero capítulo, de *Las éticas*: (3) «Toda arte, doctrina, deliberación es a fin de alguna

⁶¹ *misericordia* por *misericorde*.

⁶³ *menosprecio* por *menosprecie*.

♦ Esta rúbrica, con mucha probabilidad, fue insertada posteriormente por otra mano.

♦♦ Se deja un espacio en blanco para la inicial mayúscula.

cosa.» (4) El qual testo pensé traer a la vuestra noble memoria por mostrar (5) e notificar a la vuestra alteza las presentes moralidades e (6) versos de dotrina, dirigidos o difiridos a aquella non sin causa (7) ayan seído, como algunas vezes por el muy illustre, (8) poderoso, magnífico e muy virtuoso señor rey don Johan, (9) segundo, padre vuestro, me fue mandado los acabase e de (10) parte suya a la vuestra excelencia los presentase. E aun (11) esto no es negado por ellos como todavía su dotrina (12) o castigos sea así commo fablando padre con fijos. E de averlo así fecho Salamón, manifiesto

[42v]

(13) parece en el libro de los *Proverbios*; la intención del qual me plogó seguir e quise (14) que así fuese, por quanto si los buenos consejos e amonestamientos se deben (15) comunicar a los próximos, más e más a los fijos, e así mesmo porqu'el (16) fijo antes de aver¹⁶ rescibido consejo del padre que de ninguno otro. Por quanto (17) esta pequeñuela obra me cuido contenga en sí algunos provechosos me- (18) tros acompañados de buenos exemplos, de los quales no dubdo que la (19) vuestra excelencia e alto ingenio no caresca, pero dudando que por ventura (20) algunos d'ellos no²⁰ fuesen iñotos, como sean escriptos en muchos e diversos (21) libros, y la therneza de la vuestra hedad no aya dado tanto lugar al estudio (22) de aquellos, pensé fazer algunas brebes glosas o comentarios señalándo- (23) vos los dichos libros e aun capítulos. Porque, así como dixo Leonardo (24) de Arecio en una epístola suya al muy magnífico ya dicho señor rey, (25) en la qual recuenta los muy altos e grandes pechos²⁵ de los emperadores (26) de Roma naturales de vuestra España, diziéndolos gelos a memoria²⁶ por que, (27) si a la su alteza heran conocidos, lo quería complazer, e si inotos, (28) de aquellos e por exemplo d'ellos a alteza de virtud e deseo de muy (29) grandes cosas, los²⁹ amonestasen. Por bentura, illustre e muy bien a- (30) benturado príncipe, algunos podrían ser ante la vuestra excelencia, (31) a la presentación de aquestos versos, que pudiesen dezir o dixesen (32) que bastase solamente al príncipe o al cavallero entender en governar (33) o regir bien sus tierras e, quando al caso verná, defenderlas, (34) o por gloria suya conquistar o ganar otras, e ser las tales cosas (35) superfluas e vanas. A los quales Salamón ha respondido en el libro (36) antedicho de los sus *Proverbios*, onde dize: «La ciencia e la dotrina (37) los locos la menospreciaron». Pero, a mas abundamiento, digo que ¿cómo (38) puede regir a otro el que a sí mesmo no rige?, ni ¿cómo se regirá, ni (39) gobernará aquel que no sabe ni ha visto las governaciones e regimientos (40) de los bien regidos e gobernados? Ca para qualquier plática (41) mucho es nescesia la theórica, e para la theórica la plática. (42) E por cierto, de los tiempos aún

¹⁶ *de aver* por *deve aver*, esta variante resta sentido al texto.

²⁰ *no* por *vos*. **

²⁵ ¿*pechos* por *fechos*? Si se entiende *pechos* como sinónimos de *corazones* la frase hace sentido aun así, me inclino a pensar que se trate de un error del copista.

²⁶ Para que la frase tenga sentido, habría que leer: *diziéndolos gelos traía a memoria* (SA8). **

²⁹ *los* por *lo*. **

no cuido yo que sea el peor des- (43) pendido aquel en que se buscan o inquiren las vidas e muertes (44) de los virtuosos barones, así como de los Catos, de los Sçipiones; (45) e de los christianos, los godos, los doze pares; de los hebreos.⁴⁵ E aun (46) si a vuestra exc[ell]encia plaze que tanto no nos alexemos de las

[f 43r]

(47) vuestras regiones e tierras, del Cid Ruy Díaz, e del conde Fernán Gonçález e de la vuestra clara (48) progenie, el rey don Alfonso el Magno, el rey don Fernando, el qual ganó (49) toda la mayor parte de la vuestra Andaluzía; nin cale que olvidemos al rey (50) de gloriosa memoria don Enrique, vuestro quarto abuelo, como las imágenes de (51) aquellos o de los tales, así como dize Séneca en una epístola suya a Lu- (52) cillo: «Siempre deben ser ante vuestros ojos». Ca ciertamente, bienabenturado (53) príncipe, así como yo este otro día escribía a un amigo mío: «La sciencia (54) no empota el fierro de la lança ni faze floxa la espada en la mano del (55) cavallero». Ni, si queremos pasar por la *Década* de Tito Libio, fallaremos (56) que Anibal dexase la pasada de los Alpes, que son entre las Galias e Uxonia, (57) ni la del Ruédano, que es el Ros, ni después las cercas de Capua e de Taranto (58) e de Nola, nin el sitio de los palulares de Roma, adonde se falla aver per- (59) dido él un ojo, por fuir e apartarse de los trabajos corporales, tam-(60) poco de las llubias e niebes e bientos. Como Catón de follar las traba- (61) josas sirtes de Libia, que se llama Etiopia o mar arenoso, por los grandes (62) calores, incendios e desmoderados fuegos, ni por temor de los ponçonosos (63) asprios, nombrados sepes parosas, cerastras, ni todos los otros linajes (64) de ponçonosas sierpes, lo qual todo contrastaba e resistía la su espada (65) invicta. Ni las roncas e soberbiasas hondas del mar airado, ni las pronos- (66) ticaciones vistas, así de la garça bolar en alto, como de la corneja pasearse (67) presurosamente por el arena, ni después de las señales que heran vistas en (68) la luna, las quales todas heran amonestaciones del pobrezillo barquero, (69) impiedieron la pasada del César Antonio, ni al mesmo César empacharon (70) el paso las fuertes abenidas del rio Rubicón; ni fizo a Ipomedón la (71) fondura del rio Esopo contra Tebas. Mas antes creería, bien abentu- (72) rado príncipe, que las tales cosas proboquen a los ombres a toda virtud, (73) a fuerça, e esfuerço, e fortaleza, e a juzgar qu'«el dolor no sea soberano (74) mal nin el dolor⁷⁴ el mayor bien», así que como Tulio dize en el prólogo del (75) su primero libro *De officios*. Mas todas estas cosas creería e determino (76) ser así como un estímulo o espuelas atrayentes e probocantes a los (77) ombres a toda virtud. Bienaventurado príncipe, podría ser (78) que algunos, los quales por aventura se fallan más prestos a las reprehensio- (79) nes e redargüir e enmendar que a fazer ni hordenar, dixesen

[43v]

⁴⁵ Laguna en el manuscrito, para que el texto tenga sentido habría que leer: *de los ebreos, los machabeos* (SA8).

⁷⁴ *dolor por deleite*, esta variante resta sentido al texto.

(80) yo aver tomado todo a⁸⁰ la mayor parte d'estos proverbios de las dotrinas e a- (81) monestamientos de otros, así como de Platón, de Aristóteles, de Sócrates, de Vir- (82) gilio, de Ovidio, de Therencio e de otros philósofos e poetas, lo qual yo non (83) contradiría, antes me plaze que así se crea e sea entendido. Pero esto⁸³ que dicho (84) he, de otros lo tomaron, e los otros de los otros, e los otros de aquellos (85) que por lengua vida e sutil inquisición alcançaron las experiencias e causas (86) de las cosas. E así mesmo podrían dezir aver en esta obra algunos (87) consonantes repetidos, así como si pasase por falta de poco conoscimiento (88) o inadvertencia, los quales creería no aver leído las reglas del trobar (89) escriptas e ordenadas por Remón Vidal de Beladuke, omen asaz entendido (90) en las artes liberales, gran trovador, nin la continuación del trobar (91) fecha por Jufre do Fox, monge negro, ni del mallorquí llamado Berenguel (92) de Noya, nin creo que ayan visto las leyes del consistorio de la gaya (93) dotrina que por luengos tiempos se tovo en el colegio de Tolosa por au- (94) toridad e permisión del rey de Francia. Lo qual todo no constriñe nin (95) apremia a ninguno dictador o componedor que en rímico estilo des- (96) pués de veinte coplas dexe repetición de consonantes allí o en (97) los logares donde bien le viniere e el caso o la razón lo nescesitare, (98) como ya lo tal pueda ser más dicho libro o tratado que dezir ni canción, (99) balada, rondel ni virolay, guardando el cuento de las silbas e las (100) últimas e penúltimas e en algunos logares las antepenúltimas, los (101) yerros de los diptongos e las bocales, e aquellos logares donde se per- (102) tenescen. Pues, bienaventurado príncipe, tornando al nuestro propósito, (103) Scipión Africano, el qual hovo este nombre por quanto conquistó toda (104) o la mayor parte de África, solía dezir, así como Tulio lo testificaba (105) en el dicho libro *De oficios*, que: «Nunca hera menos ocioso que quando estaba ocioso, (106) ni menos solo que quando estaba solo». La qual razón demuestra que en el occio (107) pensava en los negocios e en la soledad se informava de las cosas pasadas, (108) así de las malas para las aborrescer como de las buenas para se aplicar (109) a ellas o las fazer así familiares. Del César se falla que¹⁰⁹ todas las cosas (110) que en el día pasava que de notar fuesen las escrevía en la noche metrificadas, (111) e en tan alto e levado estilo que después de su vida apenas los muy enten- (112) didos las entendían. Pues David, Salamón, reyes de Isrrael, cuánta fue (113) la su excelencia e sabiduría bien es notorio e magnifesto. E así de- (114) viniendo a los reyes presentes, ¿quál sería tan alta sentencia de (115) Claudio, de Quintilliano, de Tulio, de Séneca, que esconderse pudiese a los

[44r]

(116) serenísimos principes de inmortal e muy gloriosa fama el señor rey, pa- (117) dre vuestro, la señora reina, vuestra madre, el señor rey, vuestro tío de Aragón? (118) En los quales mirando e

⁸⁰ a por o.

⁸³ esto por estos, se refiere a los filósofos nombrados en la frase precedente por lo tanto ha de ir en plural.

¹⁰⁹ Entre falla y que hay una v tachada.

acatando, así como en un claro espejo e diáfano (119) viral,¹¹⁹ en los convenientes tiempos la vuestra excelencia deve entender e darse (120) a oír e leer las vuestras¹²⁰ doctrinas, los provechosos exemplos, útiles narracio- (121) nes. E en conclusión, bienaventurado príncipe, que con quanta deboción yo (122) puedo, suplico a vuestra excelencia que las corrupciones e defectos de la presente (123) ínfima e pequeñuela obra, la qual –así commo mandado de aquel que mandarme (124) puede, es a saber, el señor rey, progenitor vuestro–, como súbdito siervo (125) e fiel vasallo suyo, de parte de aquel vos presento, quiera tollerar, (126) e si algo yo fallasco, de lo qual no dubdo, lo quiera suplir, comportar. (127) Cuya magnífica persona e real estado, en uno con los bien aven- (128) turados príncipes, señores, el señor rey, padre vuestro, e la señora (129) reina, vuestra madre, la Santa Trinidad por luengos tiempos prós- (130) peros e bienaventurados dexe vevir e principiar e después (131) de la luenga e gloriosa vida suya, regnar e imperar, así commo el (132) amor paternal de aquellos lo desea e la vuestra magnificiencia lo me- (133) resce.

	[44ra]	
I	Fijo mío mucho amado,	1
	para mientes	
	e no contrastes con ³ las gentes	
	mal su grado;	
	ama e serás amado	5
	e podrás	
	fazer lo que no farás	
	desamado.	
II	¿Quién reservará al temido	
	de temer,	10
	si descreción e saber	
	[44rb]	
	no ha perdido?	
	Si querrás, serás querido,	
	ca themor	

¹¹⁹ *viral* por *viril*.

¹²⁰ *vuestras* por *buenas*. **

³ *con* se añade *a posteriori* entre renglones, con mucha probabilidad se trata de otra mano, la misma que corrige *contractes* por *contrastes*. Encabeza el verso un garabato/símbolo que, pese a que pueda parecer una *e*, creo que no tiene ningún significado.

	es una mortal dolor al sentido.	15
III	César, según es leído, padesció e de todos se falló descevido; quien se piensa tan ardido pueda ser [44va] que solo baste fazer gran sonido.	20
IV	¡Quántos vi ser aumentados por amor e muchos más por themor abaxados! Ca los buenos, sojudgados, no tardaron de buscar cómo librarón sus estados.	25 30
V	¡O fijo, sey amoroso non esquibo!, ca Dios desama al altivo desdeñoso. Del inico e malicioso no aprendas, que sus obras son contiendas sin reposo.	35 40
VI	Sea la tu respuesta muy graciosa, no terca ni soberbiosa,	41

	mas honesta. [44vb]	
	¡O fijo, quám poco cuesta bien hablar!, e sobrado amenazar poco presta.	45
VII	No te plegan altivezas indevidas, como sean abatidas muchas vezes: ni digo que te arrezes ⁵³ por tal vía que seas en compañía de sohezes.	50 55
VIII	Refueye los novelleros dezidores como a lobos dañadores los corderos, que en sus vías e senderos no atraen sino lazos en que cayen los groseros.	 60
IX	Asuero, si no oyera, no usara justament de la bara, e cayera en horror que no quisiera [45ra] encontinente, e de fecho el inocente	65 70

⁵³ arrezes por arrafezes.**

	padesciera.	
X	Ca muy tarde al absente fallan justo nim, por comsiguiente, injusto al presente; oye e de continente jamás libres, pero guarda que delibres sabiamente.	75 80
XI	Ca de fecho delibrado no se atiende que segunda vez s'enmiende por errado; faz que seas inclinado al consejo e no escludas al viejo de tu lado.	81 85
XII	Tanto tiempo los romanos prosperaron quanto creyeron e honrraron los ancianos, mas después que a los tiranos consiguieron, muy pocos pueblos vinieron a sus manos.	90 95
XIII	[45rb] Inquiere con gran cuidado la sciencia, con estudio e diligencia reposado: non cobdicies ser letrado	 100

por loor,
mas sciente reprehensor
de peccado.

XIV	Ca por ella fallarás quánto Dios ha fecho e faze por nos, e demás por qué modo lo amarás, olvidado el sueno que acelerado dexarás.	105 110
XV	A los libres pertenece aprender donde se muestra el saver e floresce; ciertament bien meresce preliminencia ¹¹⁸ quien de dotrina e prudencia se guaresce.	115 120
XVI	El comienço de salud es aprender ¹²² distinguir e conocer quál es virtud; quien comiença en jubentud a bien obrar, señal es de no herrar en senetud.	 125

¹¹⁸ *preliminencia* por *preminencia*, esta variante, además de ser un probable error de copia por *preheminencia*, crea un verso hipermétrico.

¹²² *es aprender* por *es el saber* (SA8), la lectura de ML3 repite el v. 114.**

	[45va]	
XVII	Salamón sabiduría procuró, con la qual administró la señoría del mundo e la monarchía universal, sin contienda ni egual compañía.	130 135
XVIII	Si fueres gran eloquente bien será, pero más te converná ser prudente: qu'el prudente es obediente todavía a moral filosofía e sirbiente.	 140
XIX	Robán non consiguiendo tales obras, mas en todas ¹⁴⁷ las çoçobras imprimiendo, molestando e ofendiendo torpemente, fue menguado de su gente, no sintiendo.	145 150
	[45vb]	
XX	Fijo sey a Dios temiente, ¹⁵³ ca su ira rebuelbe, trastorna e gira en continente;	 155

¹⁴⁷ ¿mas en todas por mas en todo? **

¹⁵³ temiente por sirviente, esta variante repite el último verso de la copla. **

	faze pobre del potente e acresciento bienes, honores e renta al temiente.	160
XXI	Al tiempo e a la sazón sey conforme, ca lo contrario es enorme perdición; aborrece presunción, que hes adversaria de la clara luminaria, cognición.	165
XXII	Ca tiempo faze las cosas e desfaze, e quando a Fortuna plaze, las dañosas se tornan provechosas e plazientes, e las útiles, nuzientes, contrariosas.	170 175
XXIII	[46ra] Fijo sigue el entendido e su ley, e non blasfemes del rey en escondido; fuya tu lengua e sentido tales redes, que en tal caso las paredes han oído.	180

XXIV	Non discrepes del oficio de justicia por themores o amicicia ¹⁸⁷ nin servicio; non gradescas beneficio en cesar de punir e castigar maleficio.	185 190
XXV	Ca esta es la line ¹⁹³ reta que nos guía e muestra la justa vía e perfeta: esta fue por Dios eleta e del cielo confirma que fue büelo el propheta.	 195 200
XXVI	Pues ¿qué me dirás de Lento, senador?, que pospuesto todo amor e sentimiento con el fijo, fue contento, sin pecado, cruelmente ser pasado por tormento.	 205

[46rb]♦

(1) <L>ento, así como Valerio (2) narra en el sexto (3) libro, senador fue (4) de Roma. La qual ciudad (5) fortificada fue por (6) él de buenas e honestas (7) leyes; entre las quales, or (8) denó que qualquiera que fallado fuese en (9) adulterio, que de la vista lo pribasen. (10) Onde avino que un fijo suyo el pecado (11) cometió; e como el padre, observando las (12) leyes por él decretadas,

¹⁸⁷ El copista escribe *amicia*, luego tacha la *a* final y corrige *amicicia*.

¹⁹³ *line* por *linea*.

♦ Al principio de esta glosa se deja el espacio en blanco para insertar la letra inicial mayúscula.

quisiese (13) exsecutar en aquel las fuerças de la (14) justicia no punto moderando nin (15) menos absolviendo, la cibdat, como- (16) vidad¹⁵⁻¹⁶ a piedad e incitada del ado- (17) lescente, le suplicaron con effica- (18) ces ruegos e instantes preces (19) el su yerro perdonar quisiese. (20) A las quales vencido, por que la culpa (21) impunida no quedase, primeramente (22) sacó a sí mesmo el uno de sus ojos (23) e a su fijo fizo sacar el otro. El (24) qual non po²⁴ enxemplo es o deve ser a (25) todos aquellos que de la vara de la justicia an cargo.

XXVII	<p>Fronдино dio por servir lo que hordenó, 210 prestante se penó sin dilatar pues devemos nos forçar a bien fazer si queremos reprehender 215 o castigar.</p>
-------	--

(1) ♦ <F>ronдино, cibdadano (2) romano, así como (3) Valerio recuenta (4) en el sexto libro [46va]

(5) e Johan Galensi en un com- (6) pendio que fizo de las quatro (7) virtudes cardinales, (8) vistas algunas disensiones (9) e escandalosos razo- (10) namientos que los ciudada- (11) nos de Roma algunas vezes (12) entre sí avían, ordenó (13) que qualquiera que viniese con ar- (14) mas al Capitolio fuese muerto. (15) El qual, olvidada la ley establecida, (16) como un día viniese del campo, (17) entró en el Capitolio con la es- (18) pada; adonde de uno de los cir- (19) custantes fue retraído, (20) redarguyéndole que la ley por (21) él instituida oviese traspa- (22) sado. A lo qual él respondió: (23) «Yo confirmaré la ley que fize.» (24) E súbito se dio con la mesma (25) espada por el cuerpo, pu- (26) diendo fuir la pena e (27) defenderla con algún color, (28) como razón noble²⁸ paresciese.

XXVIII	<p>Non seas acelerado, furioso, mas corrige, con reposo,</p>
--------	--

¹⁵⁻¹⁶ *comovidad* por *comovida*.

²⁴ *po* por *poco*.

♦ Al principio de esta glosa se deja un espacio en blanco para insertar la letra inicial mayúscula.

²⁸ *razón noble*: esta variante resta sentido al texto, es preferible la lectura *raçonable* (MN8).

	al culpado;	220
	el castigo moderado	
	es honesto,	
	e quando sobra denuesto,	
	reprovado.	
XXIX	No recuses rescibir	225
	al contrito,	
	ni te plega al aflito	
	afligir;	
	que flaqueza es perseguir	
	al que fuye	230
	[46vb]	
	e ánimo al que destruye	
	resistir.	
XXX	Ca de la magnificiencia	
	es perdonar,	
	e sufrir e tolerar	235
	con paciencia;	
	la mesurada clemencia,	
	es virtud,	
	reparo, vida e salud	
	de fallencia.	240
XXXI	¿Quál es umanidad ²⁴¹	
	tan pecador	
	que, judgando con amor	
	e caridad,	
	se falle la su maldad	245
	intollerable?	
	Ca las armas del culpable	
	son piedad.	

²⁴¹ Verso hipométrico, es preferible la lectura: «qual es en humanidad» (SA8).

XXXII	Siempre me plogo loar al que perdona, como sea gran corona, sin dudar; e non menos reprovar pena de fierro, ca si pasa no es ²⁵⁵ yerro de enmendar.	250 255
XXXIII	No se entienda perdonar los torpes fechos, ni las leyes e derechos [47ra] usurpar; ca non hes de tollerar al que mató, si de lexos contrayó danificar.	 260
XXXIV	Ca sería crueldad el tal perdón, e contrario a la razón de umanidad. Non se nombra piedad mal permitir, mas dapnar e destruir auctoridad.	265 270
XXXV	Quanto es bueno el comer por medida, que sostiene nuestra vida de caer, tanto es de aborrescer	 275

²⁵⁵ Entre *no* y *es* se puede apreciar una *s* tachada.

	<p>el glotón, que cuida ser perfección el tal plazer.²⁸⁰</p>	280
XXXIV	<p>Mucho es digna de honor sobriedat, como sea una bondad de grand loor;²⁸⁴ ca mitiga la furor con honestad, e resiste, en mocedad, el loco amor.</p>	285
	[47rb]	
XXXVII	<p>Muy atarde vi pobreza conoscida en persona bien regida, nin torpeza; mas la gula e la pereza do asentaron, poco fallo que miraron a nobleza.</p>	290 295
XXXVIII	<p>Tiempo se deve otorgar al aprender, que no se adquiere saber sin trabajar; así debes ordenar el tu bebir, que pospongas mal dormir por bien velar.</p>	300

²⁸⁰ Verso hipermétrico, es preferible: «tal plazer» (SA8).**

²⁸⁴ Después de *gran* el copista en un primer momento copia *dolor*, percatándose del error, tacha *olor* y escribe *loor*. La *d* no tachada de *dolor* la uno a *gran*.

XXXIX	Sólo por aumentación de umanidad ve contra virginidad, con discreción; que la tal deletación fizo caer del altísimo saber a Salamón.	305 310
-------	---	--------------------------------

(1) Salamón, rey de Isrrael, cuándo¹ (2) fue sabio así de juizio natural como (3) de derecho positivo, manifiesto (4) es, e será, en todos los siglos. El qual, (5) quasi en postrimero tiempo de sus (6) días, effeminado o sometido al po- (7) derío de la muger, pospuesta toda (8) sciencia e buena dotrina, ido- (9) latrizó, segun más largamente

[47va]

(10) es recontado en el *Libro de los* (11) *reyes*.

XL	Por este mesmo pecado fue Davit, en estrecha e fiera lid, molestado; e punido e desterrado como indigno el soberbioso Tarquino, no domado.	315 320
----	---	--------------------------------

XLI	Non menos fue en Scipión la gran vondad que mostró de castidad en perfección, que la viril narración d'él recontada la qual faze muy loada su nación.	325
-----	--	-----

¹ cuándo por cuánto, esta variante resta sentido al texto.

(1)♦ Cipión Cornelio, (2) según que Valerio (3) escribe en el tercero (4) libro, como oviese (5) presa por sitio a Cartago, certifi- (6) cado que algunos cavalleros suyos, entre (7) los otros prisioneros, oviesen to- (8) mado una donzella fermosa e de

[47vb]

(9) gran linaje, desposada con (10) un cavallero noble, mandó (11) que incontiente fuese traí- (12) da ant'él e así mesmo el (13) esposo de aquella e los pa- (14) rientes d'él. Al qual, incorrupta (15) e sin ofensa alguna, la mandó (16) restituir, e la gran suma de (17) oro e de aver que para su de (18) liberación e rescate le fue (19) presentada tovo por bien que (20) fuese docte e²⁰ proprio esposo.

XLII	Fuye a la ociosidad	
	con exercicios	330
	onestos, por que los vicios	
	potestad	
	no ayan ni facultad	
	de te prender,	
	que no es poco vencer	335
	umanidad.	

(1)♦ <D>avit, samp- (2) tísimo prophe- (3) ta, rey fue (4) de Jerusalén (5) después de Saúl, (6) varón de grandes fechos e de (7) gran sabiduría. Loó mucho a (8) Dios en el su libro *Del salterio* (9) pero en el pecado de luxuria

[48ra]

(10) mucho se falla se oviese corrupta- (11) mente, ya sea que todavía tor- (12) naba a Dios con gran arrepenti- (13) miento e con gran dolor lloraba (14) las sus culpas. Este pecó con la (15) muger de Uriás, que fue madre de (16) Salamón; del qual pecado nuestro (17) señor fue indignado que de ninguno (18) otro, lo qual en la vida suya se fa- (19) llará más largamente recontado.

XLIII	Ca non sólo del herrar	
	es de fuir,	
	mas aún de lo presumir	
	ni lo pensar.	340

♦ Al principio de esta glosa se deja el espacio en blanco para insertar la letra inicial mayúscula sin embargo, no falta la primera letra de la palabra.

²⁰ e por *al*, esta variante resta sentido a la frase.

♦ Al principio de esta glosa se deja un espacio en blanco para insertarla letra inicial mayúscula.

¡Quánto se debe esquivar
mal pensamiento,
como aquel se³⁴³ cimiento
del obrar!

XLIV	Gran corona del varón	345
	es la muger,	
	quando quiere ovedecer	
	a la razón;	
	non consigas opinión	
	en casamiento,	350
	mas elige con gran tiento,	
	discreción.	

	[48rb]	
XLV	Ca lo ³⁵³ que buscan fazienda	
	no curando	
	de virtudes, van buscando	355
	su contienda;	
	sin reparo ni enmienda	
	es tal dapno:	
	fijo, guarda, tal engaño	
	no te prenda.	360

XLVI	La beldad e fermosura	361
	loaría,	
	si las viese en compañía	
	de cordura;	
	mas atarde o por ventura	365
	se acordaron,	
	ni muy luene se fallaron	
	de soltura.	

³⁴³ *se por sea.*

³⁵³ *lo por los*, el verbo *buscan* exige el plural.

*♦	Non te digo qu'el estado inosciente de las vírgenes oliente clavellina bien es de memoria digna su beldad e no menos por verdad su dotrina.	
	[48va]	
XLVII	Non te digo qu'el estado femenil sea por tanto inútil, ni menguado; ca por muchos fue loado altamente, e con pluma diligente memorado.	370 375
XLVIII	Ca dexando aquella rosa que procede e bien como rayo excede, vigorosa, fija de Dios e su esposa verdadera, de la umanidad lumbrera radiosa,	 380
XLIX	muchas buenas e honorables son fermosas,	385

♦ Este estrofa se encuentra tachada: el copista se despistó y copió el primer verso de la estrofa XLVII y los restantes siete versos de la estrofa L. Considero que este error pueda darnos pistas sobre el manuscrito que ML3 estaba copiando. Creo que para poder cometer este tipo de error el copista de ML3 quizás tenía que tener delante un manuscrito con seis estrofas por página divididas en dos columnas. ML3 empieza a copiar el primer verso de la primera estrofa de la columna *a* (XLVII), cuando acaba de copiar, vuelve al manuscrito pero se confunde y, en lugar de volver a la columna *a*, empieza a copiar la columna *b*. Al teminar la copla se percata del error y tacha la estrofa.

	castas e muy virtuosas	
	e notables; ³⁸⁸	
	fallarás	
	asaz en este compás	390
	muy loables.	
	[48vb]	
L	¿Que diré de Catherina	
	inoscente,	
	de las vírgenes oliente	
	clavellina?	395
	Bien es de memoria digna	
	su beldad	
	e no menos, por verdad,	
	su dotrina.	

(1) Catherina, virgen, fue santa (2) e mártir entre todas las (3) otras santas. Avida por (4) muy insigne, la vida e (5) muerte de la qual, como sea muy (6) vulgar, remito al libro *De (7) flos santorum*.

LI	No se falla de velleza	400
	carescer	
	ni de fermosura Hester,	
	e nobleza;	
	de Judique bien se reza	
	ser fermosa,	405
	mas viril e virtuosa	
	sin torpeza.	

[49r]

(1)[♦] D'Ester reina, muger (2) que fue de Ausuero;² (3) e de fecho suyo nom (4) conviene fablar largo (5) por quanto en la glosa del proverbio de Asuero, en el comienço del libro, (6) hes ya

³⁸⁸ Entre el v. 388 y 389, falta un verso: «de las santas venerables» (SA8).

[♦] La *D* mayúscula tiene adornos vegetales y utiliza la misma tinta usada para el texto, en la parte superior el adorno está parcialmente guillotinado. Las primeras cuatro líneas de esta glosa se han copiado con una escritura gótica libraria muy gruesa y con una tamaño mayor, esta grafía no aparece en ningún otro punto del manuscrito. Véase imagen pág. 32.

² *Ausuero* por *Asuero*.

mencionado. Pero todavía apruebo ser muger santa e humile sierva de Dios, lo qual muestra la (7) onesta vida suya e así mesmo las pregarias que ella fazía a nuestro señor en el caso de Hamán e Modocheo.

(8) Judit, según el su libro lo testifica, el qual es uno de los veinte e quatro de la *Biblia*, auida fue entre los judíos por (9) muger de singularísimo ingenio e de muy onesta e religiosa vida. E de cómo ella matase al (10) príncipe Oloferne, el qual con gran ejército era venido por mandado de Nabucodonosor e tenía si- (11) tiada la cibdad de Iherusalém el su libro lo narra e recuenta asaz extensamente e así mesmo cómo (12) sabia e cautelosamente, así muerto Oloferne, levó la su cabeça pasando entre todas las guardas (13) del real a la dicha cibdad de Iherusalém. Esta sola causa, bienabenturado príncipe, puso tan grand espanto (14) e así temó los enemigos, que presta e muy desordenamente e con gran dapno suyo se levantaron (15) del sitio. Así que no poco loa la escriptura su fermosura e no menos el alteza e virilidad del su grand ánimo.

	[46ra]	
LII	La gentil nación notable	
	no consiento	
	sea fuera d'este cuento	410
	recordable,	
	ca bien es inextimable	
	su valor,	
	e digna de grand loor,	
	memorable.	415
	[46rb]	
LIII	Athenesas e thebanas	
	muchas son	
	d'esta mesma condición,	
	e troyanas,	
	thelenesas, argianas	420
	e sabinas,	
	amazonas, laurentinas	
	e romanas.	

	[49va]	
LIV	Fermosas con gran sentido fueron Vagnes, ⁴²⁵ Diana, Lucrecia, Damnes, ⁴²⁶ Anna e Dido; ni se pase por olvido Virginea, como su gran fecho sea conoscido.	425 430

(1)♦ Vagnes, así como dize Estacio en el libro de la (2) *Tebaida* en el qual recuenta la guerra (3) de Thebas e de Argos, e así mesmo lo (4) berifica Armenino Bolonés en el libro *De la* (5) *florita*, muger fue de Thideo, el buen cava- (6) llero, e fija de Adasteo, rey de Argos. La (7) qual, así principalmente fue auida (8) entre los⁸ argianas que fueron a Creonte a le (9) suplicar les quisiese dar los cuerpos (10) de sus maridos e de los otros parientes suyos (11) que fueran muertos en la vatalla de Thebas (12) contra Etheocles, rey fijo de Edipo e nie- (13) to de Layo, de linage de Cadino, para los se- (14) pultar. E como la tal petición le fuese (15) negada, ella con todas las otras se fue en A- (16) thenas a Theseo, que a la sazón hera duque. (17) E con tanta instancia e clamor recontó e (18) quexó el su fecho que, antes que Theseo entrase (19) en la su ciudad viniendo de la guerra de las (20) Amazonas, así como Juan Bocacio, poeta (21) florentino, abundantamente lo recuenta (22) en el su libro del *Thes<e>o*, propuso e fizo

[49vb]♦♦

(23) voto de ir con todo su exér- (24) cito contra Creonte. Ya sea (25) aquí, ante de todas cosas, (26) por sus mensajeros le requi- (27) rió que le pluguiese condes- (28) cender a la honesta e lícita (29) petición de las dueñas ar- (30) gianas. E como le fuese dene- (31) gado, él lo combatió e lo (32) mató. Así que los nobles omes (33) de Argos, mediante la dili- (34) gencia de la virtuosa Ba- (35) gnes, ovieron honrrados se- (36) pulcros. E esta batalla, donde (37) fue muerto Creonte a manos (38) de Theseo, es comienço del libro (39) de Archita, de Polimón, fervientes (40) e grandes enamorados de Emi- (41) llia, hermana de Ipólito, del (42) qual dexo de fablar así por (43) quanto

⁴²⁵ *Vagnes*, se refiere a *Evadne*.

⁴²⁶ *Damnes*, se refiere a *Dafne*.

♦ Entre el proverbio y la glosa se deja un espacio en blanco: la tinta de las primeras cuatro líneas de la glosa al proverbio 51, en el recto de este mismo folio, traspasa el papel.

⁸ *los* por *las*.

♦♦ En esta columna pasa lo mismo que en la columna *a*: el dibujo de la letra *D*, en el recto del folio, traspasa el papel. Por lo tanto el copista deja, aproximadamente, el primer tercio de la columna vacío. Copia rodeando las manchas de tinta.

sería difusa e larga narra- (44) ción, como porque la tal historia (45) no faze al caso presente.

[50ra]♦♦♦

(46) Diana deessa fue de castidad e de todo (47) punto dada al benático uso e exercicio (48) o deleite de caça.

(49)♦♦♦♦ Lucrecia entre las loables romanas (50) es contado e muy altamente escripto (51) el su fecho, así por Tito Libio e Valerio (52) en sus libros, como por Sant Agostín, a (53) quien mayor fee deve ser otorgada, (54) en el libro *De ciuitate dei*; e por Juan (55) Bocacio en los sus libros *De casybus* (56) e en el *De preclaris mulieribus*. E de (57) cómo ella, siendo muger de Coleatino, fue (58) violentamente forçada por Sexto (59) Tarquino. Por la qual causa, con un cu- (60) chillo, o espada, se mató, diziendo: «Yo (61) soy quita de la culpa, mas no lo seré (62) de la pena.» Lo qual describo brevemente (63) por quanto parte d'este caso ya más (64) largamente es contado ante d'esto, (65) allí do se fabla del dicho Sexto Tar- (66) quino.

(67) Damnes, fija fue de Peneo e dada al (68) servicio de Diana, dessa de castidad, (69) e según Ovidio lo pone en el su libro (70) mayor, mucho amada de Febo a (71) o⁷⁰⁻⁷¹ Apollo. La qual, non consintiendo (72) en el loco amor, según poética (73) ficción, no pudiendo resistir a la (74) fuerça del ardiente enamorado, (75) recomendándose a los⁷⁵ dioses, (76) e en especial a Diana a quien ella (77) sirbía, fue tornada en laurel:

[50rb]

(78) árbol de perpetua verdor, (79) odorífero e de plaziante (80) sombra. E la moralidad que (81) sobr'esta razón faze⁸¹ muchos (82) auctores, así Frey Tomás (83) de Capoa en los *Morales* d'este (84) libro *Metamorphoseos*, co- (85) mo Juan Bocacio en la *Genealogia* (86) *de los dioses gentiles* e maestre (87) Johan el Inglés describiendo (88) sobr'este mismo libro, dé- (89) xome agora d'ella por quanto (90) la escriptura sería larga (91) o difusa, mas solamente (92) vaste que, entre las gentiles, fue (93) auida por muy fermosa (94) e de noble fama.

(95) Anna, madre fue de la virgen (96) María, muger de Johachín (97), santísima muger e de muy (98) onesta vida. Otra Anna ovo, (99) hermana de la reina Dido, (100) muger loable entre los tiria- (101) nos. Qualquiera d'ellas, así (102) la una del linaje de los ebreos, (103) como la otra de los gentiles, (104) dignas fueron de perpe- (105) tua memoria.

(106) Dido, según se recuenta en (107) su verdadera historia,

[50va]

♦♦♦ La *D* inicial de la glosa se escribe en cuerpo mayor con respecto a las otras letras. Desde aquí, hasta el final de esta extensa glosa, se deja un espacio en blanco, correspondiente aproximadamente a una línea, para poder separar los párrafos que se ocupan de distintas figuras femeninas. Reproduzco este espacio entre párrafos con un punto y a parte.

♦♦♦♦ Las primeras cuatro palabras de esta línea se escriben con una grafía diferente.

⁷⁰⁻⁷¹ *a o por o.*

⁷⁵ El copista, equivocándose, copia otra vez *a lo* y luego lo tacha.

⁸¹ *faze por fazen.*

(108) fija fue del rey Bello, (109) e hermana de Pigmalión (110) e muger de Acerva Sitheo.¹¹⁰ (111) La qual, después de la muerte (112) de aquel, fizo voto de casti- (113) dad e partiose de la tierra (114) donde su marido le fuera (115) muerto por el malvado her- (116) mano Pigmalión. E vino en Á- (117) frica e fundó la gran ciu- (118) dad de Cartago. E como ella (119) viniese en aquella en pro- (120) pósito casto, de honesta pu (121) dicicia, fue demandada por el (122) rey Iarba¹²² al segundo matri- (123) monio. Lo qual, como ella denegase, (124) él la guerreó poderosa e muy (125) ásperamente en tanto grado (126) que, viendo non poder resistir (127) las fuerças de aquel, por no (128) venir en manos suyas e fuir (129) el corompimiento de castidad, (130) quiso antes morir casta que (131) bevir violada. E así se lançó (132) en viba llama, donde fenesció (133) sus días. E d'esta istoria, a- (134) unque Virgilio por otra manera (135) faze mención, no es de repro- (136) var por quanto de licencia poé- (137) tica es permiso.

(138) Virginea, cómo e cuánto fuese con (139) grande afincamiento requerida (140) por Cipión Claudio de ilícito a- (141) mor, ya por Tito Libio se recuenta

[50vb]

(142) en la su segunda *Década*. E así mesmo, (143) Juan Bocacio lo relata en el libro (144) *De casibus uirorum illustrium*, e non (145) menos con cuánta constancia la (146) continente donzella perseverase (147) la su virginidad.

LV♦	<A>ntepón la libertad batallosa a servitud vergonçosa. ⁴³⁴ que maldad es ser en cautibidad por fuir el glorioso morir por bondad.	435
LVI	¡O quán bien murió Cathón, si permitiese nuestra ley e consintiese tal razón!	440

¹¹⁰ Se refiere a Acerbas Siqueo.

¹²² El copista escribe en un primer momento *Iarbaa* luego tacha la segunda *a*.

♦ Al principio de esta glosa se deja el espacio en blanco para insertar la letra inicial mayúscula.

⁴³⁴ En un primer momento el copista escribe *vergoñoçosa*, luego tacha la *ço*: *vergonçosa*.

E non menos la opinión
lo de Nuncio,⁴⁴⁵
del qual fazen Libio e Luzio
gran mención.

445

(1) Cathón, después que Pompeo (2) fue vencido del César en la (3) batalla de Umacia en los (4) Campos Felipos, e se retrayó

[51ra]

(5) a la isla de Lesbo donde estaba (6) Cornelia su muger, e dende pasó (7) en Egipto, donde fue muerto a (8) manos de Pontino e de Achile, a (9) por mandamiento del rey Tholo- (10) meo, criado e servidor suyo. (11) Viendo que los fechos de los cé- (12) sares e partesanos de Pompeo (13) declinavan en tanto grado que (14) por imposible hera avido el (15) su reparo, fuyó a la ciudad (16) de Útica donde, recelando que (17) por aventura, por algúm en- (18) gaño oviese de venir en las (19) manos del César, capital ene- (20) migo suyo, con su mesma es- (21) pada se fizo tal llaga de que (22) murió.

(23)♦ Mucio Scévola, magnánimo entre los (24) romanos, como el rey Purchenna (25) toviere sitiada la su ciudad, con (26) alteza de grado corazón, asayó (27) de la descercar. Lo qual, poniendo así en (28) obra, salió fuera de la ciudad, al (29) sitio, con propósito de matar a Pur- (30) chena. E como un secretario d'este (31) rey toviere una bestidura tal como (32) la del rey e lo fallase, antes pen- (33) sando que fuese el rey, le dio de la es- (34) pada por el cuerpo en tal manera

[51rb]

(35) que prestamente hovo d'él la (36) vida. E como por las guar- (37) das del real e los otros (38) circustantes fuese preso (39) e levado ant'el rey, (40) e él le demandase que quál (41) osadía loca lo oviese traído (42) en tan estrecho caso, él le (43) respondió que él con otros, (44) fasta en número de ciento, (45) por deliberación de su ciu- (46) dad heran de acuerdo de lo (47) matar e fazer todo su (48) poder por lo traer en exe- (49) cución. E como Purchena cre- (50) yese las palabras de Ecébola (51) deliberó de se levantar del (52) sitio, lo qual en continente (53) puso en obra, e mandó quemar (54) a Mucio Scévola: virilmente (55) metió el braço en el fuego (56) e alegremente lo tobo fasta (57) tanto que la blancura de los (58) huesos fue a todos paten- (59) te. E como le fuese pregun- (60) tado quál hera el su motivo (61) de tanta crueza a su mesma (62) carne, respondió que pues su (63) braço e mano avían fallido (64) a su virtuoso propósito, que (65) razonable cosa hera que (66) padesciese pena por tal (67) culpa.

⁴⁴⁵ *Nuncio* por *Mucio*. **

♦ Entre esta y la glosa anterior se deja un espacio en blanco correspondiente, aproximadamente, a tres líneas.

	[51va]	
LVII	Ca fijo, si mucho amares tu persona, no esperes la corona que de Mares obternías si forçares la temor, ni carescerás de honor si la buscares.	450 455

(1) Mares, según la opinión de los (2) gentiles, dios fue de las ba- (3) tallas.

LVIII	Aborresce mal vebir con denuesto e siempre te falla presto a bien ⁴⁵⁹ morir, ca no se puede adquirir vida prestada, nin la ora limitada de fuir. ⁴⁶³	456 460
-------	---	------------------------

(1) Ora un de Iob constituisti (2) terminos ei² que preterra (3) no poterunt.³

LIX	Codro quiso más vencer que non bevir, e non recusó morir e padecer por ganar e no perder noble compañía: buen morir es por fazaña e de fazer.	465 470
-----	--	--------------------------------

⁴⁵⁹ El copista, después de *bien*, copia *yr* y, percatándose del error, lo tacha.

⁴⁶³ *de fuir* por *refuir*.

² Le sigue al pronombre una letra tachada que no me es posible identificar.

³ El copista nos da otra muestra de su dificultades con el latín, se trata de una cita de *Job* 14,5: «Breves dies hominis sunt; numerus mensium eius apud te est; constituisti terminos eius, qui praeteriri non poterunt» (*Biblia sacra iuxta...*).

(1)♦ Codro, rey de (2) Athenas, sien- (3) do guerreado, (4) así como dize (5) Sant Agustín (6) en el primero libro (7) *De la cibdad de* (8) *Dios*, e así (9) mesmo Valerio, (10) en el quarto del su repertorio, aprueba ser rey de Athenas. El qual, como se

[52r]

(11) oviese de combatir con Pelopine, duque de los lacedomonios, sacrifi- (12) cando a los sus ídolos e demandándoles lo que avía de ser en a- (13) quella batalla, le fue respondido que aquel capitán que muriese en la (14) batalla bencería al otro. El qual, anteponiendo el bien público (15) a la vida suya, se vistió en pobre abito e firió en la mayor fuerça (16) de los enemigos donde luego fue muerto. Del qual dize Virgilio: «Codro (17) quiso más morir venciendo que vebir vencido».

[51vb]

LX

No te plega ser loado
en presencia,
como sea de prudencia
reprovado;
pues si fueres demostrado⁴⁷⁶
por oír,
non serás por lo dezir,
alabado.

475

LXI

Porque la mesma loor
en tu boca
non ensalça, mas apoca
tu valor;
pues buscar la desonor
por ser honrrado,
ya paresce averiguado
ser horror.

480

485

♦ Esta glosa, contrariamente a todas las demás, empieza a copiarse en el margen izquierdo del folio, justo al lado del proverbio. Sigue la copia en el margen inferior donde se transcribe una sola línea. La glosa prosigue entonces en el folio siguiente donde acaba.

El proverbio LIX es el último de la columna *a*. Creo que el copista terminó de copiar los tre proverbios de la columna *b* (LX, LXI, LXII) y se dio cuenta de que se le había olvidado copiar la glosa del proverbio LIX. Al no tener espacio suficiente para copiar la glosa después del proverbio correspondiente (LXI) y, percatándose de que no podía copiar la glosa en el folio siguiente ya que no se hubiera entendido a que proverbio se correspondía, decidió transcribirla en el margen al lado de la copla. Reparó entonces en que el margen inferior no era suficiente para seguir y terminar la glosa, por eso mismo prosiguió su escritura en el folio siguiente (52r) a línea tirada. Al acabarse la glosa, reanudó la copia de los proverbios con el proverbio número LXIII y la *mise en page* a dos columnas.

⁴⁷⁶ *demonstrado* por *denostado*. **

LXII	Los casos de admiración no los cuentos, ca non saben todas gentes cómo son; ca no es la perfección mucho fablar, mas obrando denegar luengo sermón. [52ra]	490 495
LXIII♦	<U>sa liberalidad e da presto, que del dar lo más honesto es brebedad. Mesura la calidad de aquel que darás e justa non herrarás en cantidad.	496 500
LXIV♦♦	Alexandre con flaqueza ⁵⁰⁴ conquistó la tierra e sojudgó su redondeza; pues de Tito su largueza valerosa le da fama gloriosa de nobleza.	505 510

(1) Alexandre, rey de los mace- (2) donios e uno de los tres monar- (3) chas universales, príncipe fue (4) de gran liberalidad e franqueza; (5) del qual Séneca testifica en el su
[f 52rb]

♦ Al principio de esta glosa se deja el espacio en blanco para insertar la letra inicial mayúscula.

♦♦ Después del último verso del proverbio LXIII, el copista empieza a copiar el siguiente (LXIV) sin respetar el espacio que hasta ahora había dejado entre un proverbio y otro. Copia sólo *ale* y, percatándose del error, lo tacha y, dejando un espacio en blanco, retoma la escritura.

⁵⁰⁴ *flaqueza* por *franqueza*, esta variante resta sentido a los versos.

(6) su⁵⁻⁶ libro *De beneficiis*. Que así (7) como por un pequeño ministrille (8) le fuese demandado un dinero, (9) le dio una ciudad e, diziéndole (10) aquel que a él non convenía tan gran (11) don, el dicho Alexandre le respon- (12) dió diziendo que él non acataba (13) aquello que tal ome devía rescibir (14) mas aquello que a emperador con- (15) venía de dar.

(16)♦♦♦ Tito, emperador fue de los ro- (17) manos, ome magnífico e de (18) gran liberalidad. Onde en su isto- (19) ria se cuenta, por Eutropio e a- (20) un por otros auténticos au- (21) tores que, aviendo instituido (22) que qualquiera que ant'él viniese (23) a le demandar gracia, le (24) fuese otorgada; al qual, re- (25) dargüiendo algunos servi- (26) dores suyos, le preguntaron (27) que por qué lo fazía, como aquello (28) fuese causa de fallescer

[52v]♦

(29) lo que prometía; a los quales respondió que non hera descende, ni se convenía (30) que ninguno triste, nin enojado, se partiese delante la imperial (31) magestad e faz del príncipe. E aun se dize que un día, como se re- (32) cordase a la cena que en aquel día no avía dado cosa alguna, así como (33) quexándose dixo: «¡O amigos!, yo he perdido este día». Así como que a- (34) firmase que solamente ganan los emperadores e reyes los (35) tiempos en que usan de liberalidad.

[52va]

LXV

Ca los thesoros de Mida

reprovados

son e no punto loados,

ni su vida;

515

la respuesta non devida

de Antigono,

verguença faze al su trono

conoscida.

(1) Mida, según que Ovido¹ recuenta (2) en el su libro *De metamorfoseos*, (3) fue rey de los frigios. El qual, (4) magnífica e pulentamente, os- (5) pedó e rescibió a los dioses (6) Júpiter e Mercurio en su casa (7) un día que por allí se acaescieron. (8) Los quales dioses, por le regra- (9) ciar su entinción, hospedaje (10) e buena voluntad, le¹⁰ dixerón (11) que les demandase qualquier don que más (12) plaziente le fuese. E como a- (13) quel fuese ome de extrema cob- (14) dicia dominado e

⁵⁻⁶ El copista copia dos veces *su*.

♦♦♦ Entre esta parte de la glosa y la anterior, que trata de un personaje distinto, se deja un espacio en blanco correspondiente, apróximadamente, a dos líneas.

♦ El copista acaba de copiar esta glosa a línea tirada luego, reanuda la *mise en page* a dos columnas.

¹ *Ovido* por *Ovidio*.

¹⁰ Inicialmente el copista indica *les* luego, percatándose del error, tacha la *s*.

mucho abariento, (15) les demandó que en todas las cosas

[52vb]

(16) que él tocase o le tocasen fuesen (17) tornadas en oro; lo qual le fue (18) así otorgado. E aquello venido (19) en hato, abundó en¹⁹ muchas ri- (20) quezas, pero al fin las viandas (21) que avía de comer, tanto que (22) las tanía, se convertían en oro, (23) en tal manera que se dize aver seído (24) muerto de hambre. La moralidad (25) d'esta fabla déxola, por quanto (26) por muchos e grande philóso- (27) pos e poetas es tocada, pero (28) todavía muestra e devota²⁸ el (29) grand detraimento de la (30) inhonesta cobdicia e torpe avaricia.

(31)♦ Antigono, rey, increpado (32) es de Séneca en el libro (33) *De beneficios*, de ánimo baxo (34) e de ilícitas cavillaciones. (35) Del qual dize que, como un pobre ome (36) le demandase gran cantidad (37) de oro, le respondió que él de-

[53ra]

(38) mandaba más de aquello que (39) él convenía. E como el pobre ome (40) le tornase a demandar un dinero, (41) respondió que aquello hera tam- (42) poco que rey no devía dar. E a- (43) sí, non mirando cuánto enegres- (44) ce e enturbia la fama de (45) los grandes omes, mayormente de (46) los príncipes, la desonesta cu- (47) pidad e aborrescedera abaricia, (48) Antigono do dio⁴⁸ tales respuestas (49) al miserable, que digno fue de ser (50) scripto, así como çoçobra e opposito (51) de los virtuosos Alexandre (52) e Tito.

LXVI	El pródigo no me plazze que se alabe, nin punto se menoscabe quien bien faze; verdad es que me desplaze la pobreza, e mucho más escaseza, donde yaze.	520 525
LXVII	Más presto fue destruido el rey Dario del poderoso adversario	530

¹⁹ *en* se inserta entre renglones probablemente *a posteriori*, parece la misma tinta y la misma mano.

²⁸ *devota* por *denota*.

♦ Entre esta glosa y la anterior se deja un espacio en blanco correspondiente, aproximadamente, a tres líneas.

⁴⁸ *do dio* por *dio*.

e vencido,
que Fabricio comovido
[53rb]
a cobdicia,
ni a la torpe abaricia
sometido.

535

(1) Fabricio, después de (2) muchas otras notables (3) fazañas e insignes (4) proezas por él fechas (5) singularmente en la vir- (6) tud de la liberalidad, según (7) cuenta Valerio en el nono (8) de sus libros: dize que como (9) le fuese⁹ embiados, del común (10) de Benabento, grandes dones (11) e ricos presentes, él mandó (12) que fuese todo retornado a los (13) benaventos, como aquel que se de- (14) leitava en el beneficio de (15) su continencia. E le parescía (16) ser, con pocas facultades, (17) muy rico por tanto, ca él (18) dezía ser la riqueza no (19) en el mucho poseer mas en el (20) poco desear.

LXVIII Socorrer al miserable
es oficio,
e no lo fazer es vicio
detestable;
ca del ánimo notable
no se piensa
ni se espera tal ofensa
retratable.

540

[53va]
LXIX[♦] <A>ma e honrra la verdad
no desviando,
mas aquella conformando
tu amistad;
fija es de santidad,
e fiel hermana
de la virtud soberana
honestad.

545

550

⁹ *fuese por fuesen.*

[♦] Al principio de esta glosa se deja el espacio en blanco para insertar la letra inicial mayúscula.

LXX	Marco Atilio no dubdando que muriese si a Cartígene bolviese, observando la verdad, no dilatando, se bolvió, donde luego padesció retornando.	555
-----	--	-----

(1) Marco Atilio, así como rescita (2) Agostino en el primero libro *De la* (3) *cibdad de Dios* e Tulio afirma (4) en el su libro *De oficios*, como en poder (5) de los cartagineses fuese preso (6) e por aquellos⁶ fuese a Ro- (7) ma embiado por fazer troque de (8) algunos prisioneros; el qual, lle- (9) gado a la ciudad e propuesta la (10) causa de su ida e embaxada, le fue (11) demandado consejo por la republi- (12) ca de aquello que a él pertenescía. El qual, (13) visto como él e todos los más de los (14) prisioneros romanos heran

[53vb]

(15) viejos e por luenga hedad venidos (16) en extrema flaqueza, e los (17) cartagineses mancebos e valientes (18) combatidores, aconsejó que no se devía fa- (19) zer. E como algunos parientes e a- (20) migos suyos, visto qu'el consejo (21) suyo aceptava²¹ e lo quisiesen re- (22) tener, él les respondió como abía (23) dado su fee e verdad a los cartagi- (24) nes de los tornar, por su propia (25) persona, respuesta. E así que no obstante (26) qu'él se avía por determinado que la su (27) tornada fuese peligrosa en poder (28) de crueles enemigos, que todavía (29) deliberava de retornar a ellos. (30) Lo qual puso en obra, donde pa- (31) desció cruel morte aconpañada de (32) gravísimas penas e non de poca (33) virtude.

LXXI [♦]	<D>e los bienes de fortuna tantos toma que consierbes de carcoma tu coluna; tal cupidat ⁵⁶⁴ repugna, ca de fecho no sé curable probecho	560 565
-------------------	--	--------------------------------

⁶ Entre *por* y *aquellos* el copista indica *que* (*q* con tilde) y luego la tacha.

²¹ *acebtava* por *acebtavan*, lo requiere el sujeto *algunos parientes e amigos suyos*.

[♦] Al principio de esta glosa se deja el espacio en blanco para insertar la inicial mayúscula.

⁵⁶⁴ *cupidat* por *cupididad*, el verso con esta variante resulta hipométrico.**

- | | | |
|--------|---|--|
| LXXII | Que quantos más adquirieres,
más querrás,
pues piensa cuál vale más
si bien sintieres:
poseer grandes averes
con tormento
[54ra]
que poco es ⁵⁷⁴ ledo e contento
sin aferes. | 570

575 |
| LXXIII | Las riquezas temporales
presto fuyen,
e crescen e diminuyen
los caudales;
busca los bienes morales
que son muros
firmes, fuertes e seguros,
inmortales. |

580

 |
| LXXIV | En malvada tiranía
no entiendas,
mas de sus áboles sendas
te desvía:
elige la medianía
de la gente,
la qual es vida plaziente,
sin porfía. | 585

590 |
| LXXV | Ca non pienses qu'el estado
e ascensión
augmenten la perfección | |

⁵⁷⁴ *poco es por pocos*, esta variante resta sentido al verso.

	<p>en mayor grado; mas acrecienta⁵⁹⁶ cuidado, ansia e pena; al libre pone⁵⁹⁸ cadena de su grado.</p>	595
	[54rb]	
LXXVI	<p>Quiere aquello que pudieres e non más, ca vemos de oy a cras, si lo atendieres, grandes triumphos e poderes deribados, e los muy desconsolados muy alegres.</p>	600 605
LXXVII	<p>No confies en ascenso sin medida, mas espera su caída e mal inmenso; ni te pienses que no pienso que⁶¹³ malvado permanesca afortunado, sin descenso.</p>	610 615
LXXVIII	<p>Si quieres ser avondado, sey contento solo de sustentamiento mesurado; non sé ome trabajado por bevir, mas vi muchos por sobir</p>	620

⁵⁹⁶ *acrecienta* por *acrecientan*, lo requiere el sujeto de los vv. 592-593 *estado e ascensión*.**

⁵⁹⁸ *pone* por *ponen*, lo mismo que en la nota anterior.**

⁶¹³ *que* por *que el*, esta variante resta sentido al verso.**

en estado.

- LXXIX Pues fablemos la verdad:
si has o tienes 625
muy gran copia d'estos bienes
de maldad,
¿quál es la seguridad
que te segura
[54va]
que no veas por ventura 630
pobredad?
- LXXX ¡Quántos ricos son venidos
en pobreza,
e de soberana alteza
descendidos! 635
¡Quántos fueron escarnidos,
confiando
d'este loco e poco mando
e perdidos!
- LXXXI Por tanto, si bien arguyo 640
con maneras,
no thesorizes ni quieras
lo no tuyo;
pues si preguntas cuyo⁶⁴⁴
es, diré: 645
«De Fortuna», e callaré,
pues concluyo.
- LXXXII Los pasos del invidioso
non consigas,
ni sus vías enemigas 650

⁶⁴⁴ Verso hipométrico, es preferible la lectura: «pues si preguntare cuyo» (SA8).**

a reposo;
 ca no hes del birtuoso
 tal horror
 nin acto de gentil cor
 valeroso. 655

[54vb]

LXXXIII Inbidia jamás procura
 sinon daños,
 muertes, livores, engaños
 e rotura;
 e pruévase por escriptura 660
 que la fin
 basteció de Abel Caín
 sin ventura.

(1) Abel e Caín hermanos fueron, (2) así como Moisés cuenta en el primero (3) de *Los cinco libros*, e de la mal aventurada (4) muerte d'este Abel fecha por Caín (5) e la causa por qué el mesmo libro lo (6) manifiesta. E así parece ser superfluo (7) grado⁷ comento cerca d'ello, pero toda- (8) vía la⁸ invidia fue principio, así (9) como raíz, de todos males de aquel (10) nefando e detestable caso.

LXXXIV Siempre te sea delante
 el bien fecho 665
 e, quando fallares trecho,
 su semblante
 págalo con buen talante
 liberando,
 muy plaziente, no pensando 670
 lo restante.

[55ra]

LXXXV Quánto fue reprovado⁶⁷²

⁷ *grado* por *grand*, esta variante resta sentido al texto.

⁸ Entre *todavía* y *la* se copia una *a*, luego se tacha.

⁶⁷² Verso hipométrico, es preferible la lectura: «quánto fuera reprovado» (MN8).**

Theolomeo
 por la muerte de Pompeo
 e menguado;
 por ingrato fue penado
 Ezechías
 quando Dios tentó sus días
 indignado.

675

(1) Theolomeo rey fue de Egipto, (2) del qual, así como Lucano des- (3) crive en la su historia o libro de (4) batallas, servidor fue de Ponpeo, (5) emperador romano, a cuyas manos (6) el rescibió el reino. E como las (7) guerras ciudadanas se encendiesen (8) entre los dos emperadores César e (9) Pompeo, después de la batalla The- (10) sálica, Pompeo fuyese de los Felipos (11) Campos a la parte de Lesbo donde por (12) mandamiento suyo estava la em- (13) peratriz Cornelia, muger suya, (14) no segurándose de las gentes de (15) aquella isla, pasó por mar en¹⁵ (16) Egipto e púsose en poder d'este rey Theo- (17) lomeo. Él, conseyado de dos malos (18) omes, combiene a saber Potino e (19) Achilla, consintió en su muerte e fizo (20) presente al César de la imperial ca- (21) beça. Donde se dize que el César, non (22) pudiendo dethener las lágrimas, (23) lloró. Onde sobre este caso micer Francisco (24) Petrarcha, en un soneto suyo, ha dicho:

[55rb]

(25) «Asy Çesare, porqu'el traditor (26) de Egipto le feçi el dono de la hon- (27) rrata testa çelando el alegreça (28) manifesta, piange co li oqui fuori (29) sy, com'escripto».²⁵⁻²⁹ Que en el nuestro vulgar (30) dice:

(31)♦ «César, después qu'el traidor (32) de Egipto le fizo el don (33) de la honrrada cabeça, ce-(34) lando el alegría manifesta, (35) lloró con los ojos fuera, (36) así como escripto.»

(37) De la reprensión d'este (38) Theolomeo, las historias (39) son llenas e por quanto, (40) como he dicho, Lucano res- (41) cita más por estenso este (42) caso, no se combiene aquí (43) más dilación, como este (44) libro no sea punto exquisito (45) ni de pregrina⁴⁵ historia.

(46)♦♦ Ezechias, del tribu de Juda, (47) rey fue de Jherusalém, siervo (48) e mucho amado de Dios.

¹⁵ Al final del renglón el copista apunta una *e* y luego la tacha.

²⁵⁻²⁹ Se trata del comienzo del soneto n. 102 del *Canzoniere* de Petrarca: «Cesare, poi che'l traditor d'Egitto / li fece il don de l'onorata testa, / celando l'allegrezza manifesta, / pianse per gli occhi fuor sí come é scritto;» (G. CONTINI (ed.). *Canzoniere*, pág. 89).

♦ La traducción del soneto se copia en un párrafo aparte separado por un espacio en blanco de, aproximadamente, dos líneas.

⁴⁵ Variante de la mucho más comun: *peregrina*.

♦♦ Entre este párrafo y el anterior se deja un espacio correspondiente, aproximadamente, a tres líneas. La *E* inicial presenta un pequeño adorno.

E (49) como Canheri,⁴⁹ rey de los (50) asirios, le sitiase la ciudad, (51) enbió a Rabsaqué por su (52) mandadero al rey Eze- (53) chías e a todo el pueblo, (54) requiriéndolos e amonestándo- [55va]

(55) los se le diesén, e que él los (56) rescibiría a vida. E donde non, (57) que generalmente los pornía (58) a espada mostrándolos, (59) que nin el su Dios ni otro alguno (60) los podía salvar, según (61) les hera manifiesto por muchos (62) otros reinos e tierras que (63) él avía sometido a su senoría. (64) E como Ezechías temiese el (65) grand exército e poderío de (66) Caheri rey, mostró el tem- (67) plo de Jherusalém a Rabsaqué con (68) todos los vasos e nobles or- (69) namentos e todas las joyas (70) de su mesma cámara, las quales (71) los otros reyes de su linage (72) avían thesaurizado. E como (73) nuestro señor conosciere flaqueza (74) en el corazón de Ezechías, e (75) que así hera en propósito de se (76) dar a obedescer a este Can- (77) heri o, por mandado suyo, (78) a Rerabsaqué, indignado embiole (79) a Isaías profeta, certi- (80) ficándole que muy presta sería (81) su muerte. El qual lloró tan (82) tristemente e con tanto dolor, (83) que la su sentencia fue rebocada.

LXXXVI	A quien puedas corregir e aconsejar o te pueda amonestar deves seguir; piensa mucho en elegir tal amistad que te recuerde honestad e bien beber.	680 685
--------	---	--------------------------------

	[55vb]	
LXXXVII	Al amigo te requiero e castigo que lo guardes como amigo verdadero; no te digo al lisonjero, que en dulçura da present de amargura falaguero.	690 695

⁴⁹ *Canheri* por *Senacherib*, este error se repite a lo largo de toda la glosa (se da también otra variante: *Caheri*); sospecho que ya se encontraba en el antígrafo de ML3.

LXXXVIII	Si tubieres tu secreto escondido, piensa que serás avido por discreto; yo me soy visto sujeto por hablar, e nunca por el callar fuy correto.	700
LXXXIX	Pero no pienses que te digo que te celes ni te reguardes e veles de tu amigo; ca sería tal castigo deshonesto, e tornarlo pronto e presto, enemigo.	705 710
XC	Mas tales cosas piensa que mostrar las puedas, e revelar sin ofensa de tu fama, e defensa tu sentido de querer lo non devido, que te ofensa.	715
XCI	[56ra] Los padres es devida ⁷²⁰ reberencia filial e ovediencia conoscida; del Señor es prometida	720

⁷²⁰ Verso hipométrico, es preferible la lectura: «A los padres es devida» (SA8).

	ciertamente	725
	al fijo qu'es obediente	
	luenga vida.	
XCII	Las pregarias de Ventura	728
	amansaron	
	al romano e apagaron	730
	la su furia;	
	mas la nefanda luxuria	
	del tirano	
	muerte le trayo de llano	
	con injuria.	735

(1) Ventura Curiola, matrona (2) e noble fue entre las romanas, (3) e madre de Curiolano, magnánimo (4) e barón de alto consejo, al qual, (5) por los sus grandes fechos, mé- (6) ritos, non poco tenuta le hera la (7) *res publica*. Pero, como non sea (8) cosa nueva la ingratitud en la (9) umanidad, individa e niqua- (10) mente por los romanos fue des- (11) terrado; las causas o cómo no [56rb]

(12) las cale expresar, ca la invidia non (13) busca razón ni la mala voluntad, (14) justicia. Tornando al nuestro propó- (15) sito, Curiolano se fue a los bo- (16) loscos, los quales a la sazón fazían (17) guerra a los romanos; e como (18) la virtud en todas partes sea ex- (19) tremada en grande precio, de aquellos (20) graciosamente fue rescibido. (21) Por los méritos suyos no tardó que (22) prestamente por su emperador lo (23) eligieron, así como Valerio lo cuenta (24) en el su libro. E así como él dize, a- (25) caesció que aquel que los cibdadanos (26) de romano²⁶ no quisieron por (27) útil e provechoso vezino, lo (28) oviesen en contra por capital ene- (29) migo e sitiador de los sus (30) muros. E como Roma sin- (31) tiese los daños del sitio, los (32) quales muchos son más graves (33) a las populosas cibdades o po- (34) blaciones que a las flacas e po- (35) bres habitaciones, constrenidos (36) e forçados, enbiaron sus men- (37) sajeros a Curiolano supli- (38) cándole begninamente³⁸ se (39) quisiese lebanar de sobre la (40) cibdad. Como aquellos precón- (41) sules e de los grandes del (42) pueblo e aún del Capitolio (43) no fuesen graciosamente res- (44) cibidos, oídos ni respondidos, [56va]

²⁶ *de romano* por *de Roma*, también se podría entender este error suponiendo que el copista copia dos veces la negación: *de Roma no no quisieron*.

³⁸ En un primer momento el copista transcribe *begnina nas ment* luego tacha la sílaba *nas* sobrante.

(45) tornaron a las mesmas suplica- (46) ciones enbiándoles los sacerdotes, (47) clérigos vestidos con los ornamentos (48) sacerdotales, a los quales así (49) mesmo furiosamente e con poca (50) reverencia respondió. Lloraron (51) los omes e mugeres vista la (52) cruel e furiosa respuesta, a- (53) unque non indevida, por ver (54) tanto vezina e cercana de sí (55) la destrucción. Como Venturia, (56) madre de Curiolano, tomado en (57) su compañía a Volupina, su nuera (58) e muger de Curiolano, con sus (59) fijos se fuese al real de los (60) boloscas, e de lexos él las co- (61) nosciese, movió fazia a ellas (62) con grande e noble compañía, (63) aunque no poco turbado, a- (64) viendo por dicho cómo ellas (65) no biniesen si no por le supli- (66) car e pedir merced que lleban- (67) tase de allí la su hueste. (68) E como ya les fuese de cerca, (69) apeose del cavallo e fue por (70) abraçar a la madre Ventu- (71) ria e aquella, poniéndole la mano (72) en los pechos, le dixo las seguien- (73) tes palabras: «Antes que tú (74) llegues a mí e resciba los (75) tus abraços, sabré si soy (76) venida a fijo o a enemigo; e si (77) entrare en las tus tiendas,

[56vb]

(78) entrare por madre o cautiba. (79) ¡O cuytada, en qué punto es ve- (80) nida la mi vejez malabenturada!, (81) como yo te aya visto primero (82) destruido e lançado fuera de la (83) nuestra cibdad e agora te beo (84) robador e enemigo d'esta tierra (85) que te crió. ¿E cómo ha podido (86) ser que como quieras tú vi- (87) nieses con ánimo irado e en- (88) cendido, que entrando en esta (89) tierra e comarca, non te sea (90) fuida e aya dexado la (91) ira? ¿E cómo no ayan cesado (92) tus grandes amenazas? ¿E como (93) viste a Roma e te fue delante (94) contra ti.⁹³⁻⁹⁴ “Dentro de aquestos muros (95) son las mis moradas e las mis (96) casas secretas, e allí son mi (97) madre e mi muger e fijos?” Sé (98) yo bien cierta, si te non o- (99) viera engendrado, que Roma (100) non fuera de ti guerreada; (101) si non oviera parido fijo, (102) franca muriera e en patria (103) libre. E esto yo no lo digo porque (104) pueda sufrir alguna cosa (105) tanto miserable que a ti no sea (106) más vituperable, ni porque yo (107) pueda luengamente padecer (108) este cautiverio por razón (109) de la mi vejez, mas para mientes (110) estos que te son presentes, es a (111) saber: tu muger e fijos».

[57ra]

(112) E como Venturia hovo dichas a- (113) questas palabras a Curiolano, (114) abraçándola con voz así (115) como llorosa, le dixo: «¡O madre (116) mía!, bencida e sojuzgada es (117) la mi ira e á sido a las tus (118) pregarias, esta patria e tie- (119) rra a mi tanto odiosa e bi- (120) tuperable». E no se tardando, (121) Curiolano mandó levantar las (122) sus huestes e legiones de (123) entorno de la romana ciudad. (124) Onde Valerio dize, en el berso (125) d'este capítulo: «El corazón que (126) hera lleno de dolor por los (127) daños que avía rescibido, (128) e avía verdadera esperança (129)

⁹³⁻⁹⁴ Pequeña laguna en ML3, la lectura correcta es: «¿Cómo viste a Roma e te fue delante non dixesses contra ti: “dentro de aquestos muros son las mis moradas e las mis casas secretas, e allí son mi madre e mi muger e fijos?” (SA8).

de bitoria, por contemplación (130) de la madre e por la virtud (131) de piedad fue mudada la (132) cruel guerra en paz de gran (133) salud». E así, cuánto sean (134) tenidos los buenos fijos a la (135) paternal e maternal rev- (136) erencia largo e difuso (137) sería d'escrebir. Pues de Nero, (138) (del qual en este mesmo capítulo (139) se toca, allí donde dize: «La (140) nefanda que hes aborrecidera (141) luxuria del tirano»), quál e (142) cuánta fuese la su inobedien- (143) cia a la madre, en la su historia (144) se cuenta o la podían ver

[57rb]

(145) aquellos que la leyeren. E así me dexo (146) e fago conclusión al comento (147) d'este proverbio o morali (148) dad. Pero todavía afir- (149) mándome que la reverencia (150) sea muy devida a los pa- (151) dres, por la qual Nuestro Señor, (152) en el quarto de los sus man- (153) damientos, otorga vida (154) luenga al ome sobre la faz (155) de la tierra. E bien me (156) podría acorrer de (157) muchos otros testigos, (158) así philósofos como san- (159) ctos patriarchas e prophe- (160) tas pero, por quanto se (161) suele dezir: «Longa solent (162) esperner, gaudent breuitate (163) moderni»¹⁶¹⁻¹⁶³ que en la nuestra lengua (164) dize: «Las cosas luengas (165) aborrescen los modernos, (166) alegrasen de la brevedad», (167) e así baste a los lectores (168) aquello que yo me cuido ser (169) asaz para la declaración (170) de present proverbio e mo- (171) ralidad.

XCIII

Non conviene que olvidemos

a Absalón,

mas su loca perdición

recordemos;

nunca vimos ni beremos

740

qu'el ingrato

a Dios sea punto grato,

pues notemos.

[57va]

(1) Absalón, fijo fue del rey Da- (2) vid, varón fermoso e de muy (3) apuesta cabelladura. El qual (4) tobo manera que a manos de (5) ciertos servidores suyos Amón⁵ (6) su hermano, por quanto (7) adulteró con Tamar, su her- (8) mana, e después de corom- (9) pida, la hechó deshonestamente (10) fuera de su casa. Indignado (11) fue David de aquella muerte, (12) pero a tiempo, así como piadoso

¹⁶¹⁻¹⁶³ La cita correcta es: *Longa solent sperni, gaudent breuitate moderni*.

⁵ Pequeña laguna en el manuscrito, para que la frase tenga sentido habría que leer: «...suyos muriese Amón su hermano...» (MRE1).

(13) padre, por industria e (14) suplicación de Jonadab, es- (15) pecial amigo de Absalón,
 (16) perdonolo. E ora sea que (17) Absalón no fallase a- (18) quella cara, rescibo e a- (19)
 cogimiento que él quisiera en el (20) padre, o que se moviese por (21) induzimiento e persua- (22)
 sión de algunos malos (23) sirvientes e consejeros, (24) o que de su propia volun- (25) tad se
 incitase a (26) tal motivo, él se par- (27) tió de Jherusalém simulada (28) e cautelosamente, con (29)
 licencia del padre. E (30) fuese en Ebrón, e taniendo (31) las bozinas, llamó las (32) gentes de
 Isrrael e fizose (33) rey, menospreciada la (34) reverencia paterna,

[57vb]

(35) e presumió pribar del sceptro (36) real a su padre e apode- (37) rarse en el su dominio. E con
 (38) este propósito acaudilló (39) e atraxo a su opinión e (40) querer gran número de gente (41) de
 los tribus de Isrrael e en (42) efeto se llebantó contra el (43) padre en hazes e batalla (44)
 hordenada. E Dios, a quien (45) no es punto en grado la in- (46) obediencia de los fijos (47) a sus
 progenitores, cegó, (48) enloqueció e pervertió su con- (49) sejo, fuerças e poder de (50) Absalón,
 por tal modo que la ba- (51) talla mezclada de ambas (52) partes, en la qual murieron (53) veinte
 mill omes, el mesmo (54) Absalón discuriendo por las es- (55) quadras, vino a pasar so (56) un
 robre que tenía las ramas (57) extensas en gran espesura, (58) las quales le prendieron de los cabe-
 (59) llos de guisa que un mulo, en que (60) iba, pasó adelante e Absalón (61) quedó colgado de sus
 propios cabe- (62) llos. E allí donde pendía fue (63) muerto por Joab e por ciertos (64) servidores
 suyos. Así que (65) el padre, rey David, consiguíó (66) vitoria del desobedinte fijo (67) e pareció
 aberiguado Dios (68) ser aquel⁶⁸ del non reverente fijo (69) según que de aquesto más copiosa-

[58ra]

(70) ment se recuenta en el (71) *Libro tercero de los reyes*. (72) Quíselo empero aquí men- (73)
 cionar sumariamente, (74) e creo ser muy displazible (75) a Dios la inobediencia (76) filial.

XCIV	No te despliega la hedad	
	postrimera,	745
	como sea la carrera	
	de bondad.	
	¡O modesta bejedad,	
	la qual resfría	
	los vicios de mancebía	750
	e mocedad!	

⁶⁸ Otra pequeña laguna en ML3, la lectura correcta es: «...ser aquel que pugnava en punición del non reverente fijo...» (SA8).

XCV	<p>Esta faz autoridad al buen varón, cúmplelo de perfección e de honestad. ¿Quién se piensa en poca hedad pueda elegir el político bivar en igualdad?</p>	755
XCVI	<p>Esta fizo a los Catones sapietes, millitantes e valientes [58rb] los Scipiones; esta rige las legiones con destreza, e judga con sabieza las regiones.</p>	760 765
XCVII	<p>Si dixieres por ventura que la humana muerte le sea cercana, gran locura es que piense la criatura ser nascida para siempre n'esta vida de amargura.</p>	770 775
XCVIII	<p>Ca si fuese en tal manera, non sería esperada el alegría que se espera, ni la gloria verdadera del Señor</p>	780

Jhesú, nuestro redemptor,
duradera.

XCIX	Pues di ¿por qué temeremos esta muerte, como sea buena suerte, si creemos que pasándola seremos [58va] en reposo en el templo glorioso que atendemos?	785 790
------	---	--

C	Concluyendo en fin te digo, qu'el remedio de todos vicios es medio ser contigo; si tomares tal amigo vida inmensa bevirás e sin ofensa ni castigo.	795
---	---	-----

(1)Una obra del marqués de Santillana llamada dotrinal de privados, hecha a la muerte del maes[tre] (2) de Santiago, don Álvaro de Luna, donde se intruize el autor ablando en nombre del ma[estre].

	[142ra]	
I	Vi tesoros ayuntados por gran dapno de su dueño: así como sombra o sueño son nuestros días contados; y si fueron prorogados por sus lágrimas algunos, d'estos no vemos ningunos, por nuestros negros pecados.	1 5
II	Abrid, abrid vuestros ojos, gentíos, mirad a mí: quanto vistes, quanto vi, fantasmas fueron y antojos. Con trabajos, con enojos us[u]rpé tal señoría que si fue, no era mía, mas endevidos despojos.	 10 15
III	Casa casa, ¡guay de mí!, campo a campo allegué,	

♦ La primera línea de la rúbrica, así como la última palabra de cada línea, están parcialmente guillotizadas. El amanuense copia 8 estrofas por página, cuatro por columna.

	cosa agena no dexé, t[an]to quise quanto vi. Agora, pues, ved aquí quánto valen mis riquezas ²² tras quien mi tiempo perdí.	20
IV	¡O hambre de oro rabiosa! ¿Quáles s[o]n los coraçones humanos que tú perdonas en e[s]ta vida engañosa? Aunque farta, querellosa heres en todos estados, no menos a los pasados que a los presentes, dañosa.	25 30
V	¿Qué se fizo la moneda que guardé para mis daños, tantos tiempos, tantos años, plata, joyas, oro y seda? Y de todo no me queda sino ³⁷ este cadahalso. ¡Mundo malo, mundo falso, no sey quién co[n]tigo pueda! ³⁹	35
VI	A Dios no referí grado de las gracias y mercedes, que me fizo quantas vedes, y me sostubo en estado mayor e más prosperado que nunca jamás se vio	40 45

²² Entre el v. 22 y 23 falta un verso, el penúltimo de la copla: «tierras, villas, fortalezas» (SA8).

³⁷ Antes de la preposición, el verso empieza con un garabato, probablemente el copista borra alguna letra, que me es imposible descifrar.

³⁹ Esta copla fue insertada posteriormente ya que se copió en el margen inferior rompiendo la *mise en page* del manuscrito que era de ocho estrofas por folio, cuatro por columna. Con la inserción posterior de esta estrofa la columna *a* tiene así 5 coplas mientras que la columna *b* tiene 4. La escritura y la tinta parecen ser las mismas que las que se utilizan para las demás estrofas.

- en España, ni se oyó,
de ninguno otro privado.

⁵⁵ *dubdés* por *dubdedes*, lo requiere la rima con el v. 52.**

⁵⁹ Ha de leerse *si Dios* para que tenga sentido el verso.

⁶⁴ ¿desbaratado por desenartado?;** así por sí.

⁶⁶ Se indica *merescer*, se tacha y, a continuación, se copia *creer*.

	[142va]	
X	D'este favor cortesano lo que nunca sope, sé; no advertí ni pensé quánto es caduco y vano; así que de llano en llano, sin ningún temor ni miedo, quando me dieron el dedo abarqué toda la mano.	72 75
XI	Mal jugar haze quien juega con quien siente, maguer calle; de lo que fizo en la calle ¿quién es el quien se desniega? Ambición es cosa ciega, [e] rescibo disoluto, poder y mando absoluto. ¡Hi de madre es quien lo niega!	80 85
XII	Lo que no haze, ⁸⁸ hazed faboridos y privados, si queredes ser amados, no [v]os teman, mas temed; temprad la cúpida sed, consejad reto[s] juizios, ⁹³ la razón obedesced.	 90
XIII	Que si fuerdes medidos ⁹⁵ en rescibir, no dudés, ⁹⁶ con mucha ra[z]ón faredes a los otros comedidos;	95

⁸⁸ *haze* por *hize*, el verbo ha de ir en primera persona ya que es Álvaro de Luna quien habla.

⁹³ Entre el v. 93 y 94 falta un verso, el penúltimo de la copla: «esquivad los perjuizios» (SA8).

⁹⁵ Verso hipométrico, es preferible la variante: «ca si fuédes medidos» (MN8).**

⁹⁶ *dudés* por *dubdedes*, lo requiere la rima con el v. 97. Aunque, bien pudiera ser que el error se cometiera en el verso siguiente donde habría que corregir *faredes* por *farés* restableciendo así la rima con *dudés*.

	los discretos y sentidos pedirán quando sirvieren, los otros, quando pidieren, de poco les sois tenidos.	100
XIV	Por tanto, lo que diré, gentes de la nuestra Esperia, acerca d'esta materia avelo como por fe; de todos me señoré, tanto que de mi señor cuidava ser el mejor, fasta que no lo cuidé.	105 110
XV	Aristótiles no creo sintió de filosofía, Euclides de geumetría ni del cielo Tolomeo, quanto d'este dev[ane]o, si querés muy bien mirar, yo vos puedo bien mostrar, ni de la música Orfeo.	115
XVI	Privado tuvo Abrahan aunque santo patriarcha, privado tuvo el monarcha Asuero, que fue Amán, y J[o]ab, su capitán, privado fue de Dadvid; mas de todos, me dezid, quáles se me igualarán.	120 125
XVII	Que to[d]os lo[s] [que] privaron con señores y con [re]yes	

	no usaron tales leyes como yo, ni dominaron tales cosas, no judgaron en civil ni criminal a todos en general, ni pienso que lo pensaron.	130
	[143ra]	
XVIII	Todo ombre sea contento de ser como fue su padre, la muger, quanto su madre, y será devido cuento. Bien permito, si buen biento le viniere de privança, la resciba con templança, con seso, peso y buen tiento.	135 140
XIX	Adquiera la medianía de las gentes y segure, ni le prega ¹⁴⁵ ni procure estrema soberanía; y sea por abaquí ¹⁴⁷ o sea contado luego, de claro pasa tal juego sin pasar la demasía. ¹⁴⁹⁻¹⁵⁰	145 150
XX	¿Qué diré, si no temedes tan gran eclipse de luna qual ha hecho la fortuna, por tal que vos avisedes? Fize gracias y mercedes,	155

¹⁴⁵ Confusión de consonantes líquidas.

¹⁴⁷ *abaquí* por *albaquí*.

¹⁴⁹⁻¹⁵⁰ El sentido de los dos versos se ve muy alterado por las variantes de ML3, considero preferible la lectura: «de raro passa tal juego / sin pagar la demasía» (SA8).**

	no comí solo mi gallo, mas ensillé mi cavallo solo, como todos vedes.	
XXI	Pero bien lo merescí, pues a quien tanto me fizo fize por que me desfizo, tanto me sobervescí; pues si yo no merescí ¹⁶³ las gracias que me fizieron, si no me las refirieron, no pida lo que no di.	160 165
XII	[143rb] Esta es igual misura pero no digna querella, la razón así lo sella y lo firma la escriptura; piense toda criatura que según en esta vida midiere, será medida, de lo qual esté segu[ra].	 170
XXIII	Fuí de la caridad e caridad me fuyó. ¿Quién es el que me siguió en tanta nesciedad? ¿Buscades amor? Amad. Si buenas obras, fazeldas, y si malas, atendeldas, de cierta certenidad.	175 180

¹⁶³ El copista repite la rima del v. 159, la variante correcta es *refferí* (SA8).**

XXIV	Que si lo ageno tomé,	
	lo mío me tomarán;	
	si maté, no tardarán	185
	de matarme, bien lo sé;	
	si prendí, por tal pasé;	
	maltraí, só maltraído,	
XXV	y también busqué roído,	
	basta asaz que lo hallé.	190
	Pues el sutil palaciano	
	quanto más y más privare,	
	por tal yerro no desbare,	
	y será consejo sano;	
XXVI	exceso luciferano	195
	ya vedes cómo se paga	
	y quien tal bocado traga,	
	górmalo tarde o temprano.	
	[143va]	
	Aun a vuestros compañeros,	
XXVII	amigos y servidores,	200
	quanto más a los señores,	
	sed domésticos, no fieros;	
	que nuestros viejos primeros	
	dizen: «Súfrense las cargas,	
	pero no las sobrecargas	205
XXVIII	ni los pes[o]s postri[me]ros».	
	Son diversas calidades:	
	no menos en los mayores	
	qu'en medianos y menores,	
	ay grandes contrariedades;	210
	pues, privados que privades,	
XXIX	estudiad en los seguir,	

que no se pueden servir
mejor que a su voluntades.

- XXVIII Unos quieren reposar, 215
a otros plazen las guerras,
a otros campos y sierras,
los venados y caçar,²¹⁸
justas otros tornear,
juegos deleitosos, danças, 220
otros, tiempos de bonanças,
sacrificios contemplar.²²²
- XXIX Dexad vuestra voluntad
y fazed sus voluntades,
aquellos que deseades 225
fabores, prosperidad,
honores, altividad;
mas guardá y no querades
estrañas²²⁹ estremidades,
mas siempre vos moderad. 230
- XXX [143vb]
Que si os ple²³¹ razón
de lo tal seréis contentos,
¡quánto luzen²³³ los aumentos
tomados por opinión!
Refrénevovs discreción, 235
apartadvos de tal fanga,

²¹⁸ Creo que este verso puede tener una doble lectura: por un lado la y podría tener valor de conjunción, por el otro, de adverbio, tendríamos así: «a otros campos y sierras, / los venados y caçar».

²²² Sin lugar a duda, los últimos versos de esta copla resultan bastante oscuros; por eso mismo me remito a la aguda observación de González Cuenca que nos da una pista muy valiosa sobre su posible interpretación: «A no ser que se refiera a la asistencia a los oficios divinos o al sacrificio de la misa, no se ve el sentido, máxime cuando la sintaxis es muy brusca. Podría leerse: “sacrificio e contemplar”, es decir, la vida claustral». (Hernando del CASTILLO. *Cancionero General*. Ed. de Joaquín González Cuenca. Madrid. Castalia. 2004. 1 v. Pág. 813, nota 224).

²²⁹ *estrañas* por *extremas*. **

²³¹ *ple* por *plaze*.

²³³ *luzen* por *nuzen*. **

que si entra por la manga,
sale por el cabeçón.²³⁸

[144r]

Obras del marqués de Satillana[♦]

[144ra]

XXXI

Los vuestros razonamientos
sean a loor de todos, 240
que son muy útiles modos
para los²⁴² reyes contentos,
y serán buenos cimientos
de amor y lealtad.
Casa de seguridad, 245
firme contra todos viento.

XXXII

Quámdo la beneficiencia
sea digna de loar,
en los que tienen lugar
pruévolo con la escriptura riciencia,²⁵⁰ 250
es otra mayor sapiencia
que solo por bien hablar,
obtener, aver, cobrar
general benivolencia.

XXXIII

Mal hazer ni mal dezir 255
no son honestos servicios,
que no se llaman oficios
los que muestran bien bevir;

²³⁸ Al acabarse esta estrofa el resto de la columna se deja en blanco, el espacio correspondería a tres estrofas. En el margen inferior, en correspondencia de la columna *b*, se puede leer algo que no he conseguido descifrar del todo ya que el papel presenta manchas: u[...] [...]go [...] vu[...]. Queda afianzado de que no se trata de un reclamo.

[♦] Esta rúbrica se indica en el centro del margen superior. Desde este folio hasta el final, se transcriben seis coplas por folio, tres por columna.

²⁴² *para los por fazer los.***

²⁵⁰ Además de la palabra *riciencia*, que no existe, el verso resulta hipermétrico. Habría de leerse: «pruévolo con esperiencia» (SA8).

	osaldos redargüir, en los consejos estrechos, todos fechos no bien fechos y dignos de corregir.	260
XXXIV	E guardad que los servicios sean bien remunerados, pugnidos y castigados los yerros y maleficios; tales obras son oficios de los que sirven señores, a mayores y menores abrevialdos beneficios.	265 270
XXXV	Consejad que los judgados sean por gran elección, no se den por galardón de servicios, ni rogados; sean legos o letrados, mas tales que la razón no tuerçan por afición, por miedo, ni sobornados.	 275
XXXVI	Aquí se me descubrieron erradas y todas menguas, tened lo que vuestras lenguas juraron y prometieron; ya vedes si me nascieron ²⁸³ pasatiempos, dilaciones: todas gentes y nasciones obras quieren y quisieron.	280 285

²⁸³ nascieron por nuzieron.**

	[144va]	
XXXVII	Más vale «no» prestamente que «sí» con mucha pereza: pierde gusto de franqueza y muestra que s'arrepiente; el liberal no consiente, ni la tardança le plaze, ca desfaze lo que faze y desplaze a toda gente.	290
XXXVIII	Contratar e conferir con los nuestros y agenos, elegir siempre los buenos donde se deve seguir; bien hazer o bien dezir, que sean moços o viejos, tales son los sus consejos qual's d'ellos su bivar.	295 300
XXXIX	Hasta aquí vos he contado las cosas ³⁰⁴ que m'[a]n traido en tan estrecho partido qual vedes que soy llegado; agora, pues es forçado de fazer nueva carera, mudaremos la manera del proceso procesado.	305 310
	[144vb]	
	Confesión [♦]	
XL	Ca si de los curiales yerros tanto m'arrepiento, ¿qué faré, si bien lo siento,	

³⁰⁴ *cosas* por *causas*. **

♦ Esta palabra se copia en el margen superior, en correspondencia de la columna *b*, fuera de la caja de escritura.

	de mis pecados mortales? Que fueron tantos y tales que, sin más detenimiento, no dubdo mi perdimiento, si tú, Señor, no me vales.	315
XLII	Pues yo pecador herrado más que los más peccadores, mis delitos, mis errores, de graves culpas culpado, confieso, muy inclinado a ti, Dios, Eterno Padre, y a la tu bendita Madre y después, de grado en grado,	320 325
XLIII	a todos los celestiales, por orden de teología, a la sacra gerarchía y coros angelicales, en especie y generales, los inojos inclinados, vos confieso mis peccados mortales e veniales.	 330
XLIII	[145ra] Y vos, que las humanales vestiduras rescebistes e velando conseguistes las sensiones eternas, mis obras torpes y males confieso, triste, gimiendo, y los mis pechos firiendo diré cuántos son y cuáles.	335 340

- XLIV De los tus diez mandamientos,
Señor, no guardé ninguno,
y limosnas y ayuno, 345
quaresmas ni avientos,
no de tales documentos,
puesto so christiano jugo,
no los hize ni me plugo,
mas todos los vedamientos.³⁵⁰ 350
- XLV A qualquiera peccador,
o que más o menos yerra,
un peccado le da guerra
y se le faze mayor;
a mí, quál sea menor 355
de los siete no los³⁵⁶ sé,
porque de todos pequé
igualmente, sin temor.
- XLVI [145rb]
No ministro de justicia
eres tú, Dios, solamente, 360
mas perdonar clemente³⁶¹
del mundo por amicia;
mi soberbia y mi codicia,
ira y gula no te niego,
pereza, laciva y fuego,³⁶⁵ 365
en bida³⁶⁶ y toda malicia.
- XLVII Los menguados no farté:
alguno, si me pidió
de vestir, no lo falló,

³⁵⁰ *los por tus.* **

³⁵⁶ *los por lo.* **

³⁶¹ Verso hipométrico, para restaurar las ocho sílabas habría de leerse: «mas perdonador potente» (SA8). **

³⁶⁵ *laciva y fuego por lascivo fuego.* **

³⁶⁶ *en bida por embidia.* **

	ni los pobres recebté;	370
	cautibos no los saqué,	
	ni los enfermos cui[ta]dos	
	fueron por mí visitados,	
	ni los muertos sepulté.	
XLVIII	Ciertamente tantos males	375
	fize, que sólo pensarlos	
	temo, ³⁷⁷ ¿qué será penarlos,	
	generales y especiales?	
	Pasos, puentes, ospitales	
	donde fuera menester,	380
	se quedaron por hazer,	
	paresce por los señales.	
XLIX	[145va]	
	Caí con los que pecaron;	
	pues levántame, Señor,	
	con los que con gran dolor,	385
	asuelos, se levantaron;	
	misericordia fallaron	
	aquellos que a ti vinieron	
	y sus culpas te dixeron	
	y gimiendo las lloraron.	390
L	Grandes fueron mis pecados,	
	gran misericordia pido	
	a ti, mi Dios infinito, ³⁹³	
	que predonas ³⁹⁴ los culpados.	
	¡Quántos son canonizados	395
	y bultos ³⁹⁶ de perdición;	

³⁷⁷ *temo por muero.* **

³⁹³ *infinito* por *infinido*, lo requiere la rima con el verso anterior.

³⁹⁴ Ejemplo de metátesis.

³⁹⁶ *bultos* por *bueltos*.

sólo por la contrición
son santos santificados!

LI	No desespero de ti mas espero penitencia, ⁴⁰⁰ que lo que te mer[e]scí; en maldad envejecí, mas demándote perdón: no quieras mi danación, pues para pecar nascí.	400 405
----	--	--------------------------------

LII	[145vb]	
	Mas sea la confesión ⁴⁰⁶	406
	de todos los mis peccados:	
	confesados y olvidados,	
	quantos fueron, quantos son;	
	Señor, te pido perdón	410
	y a vos, maestro d'Espina,	
	honesta persona y digna,	
	de su parte absolución.	

LIII Cabo
Cavalleros y perlados,
sabad, y sepa todo ombre 415
qu'este mi sermón ha nombre:
Dotrinal de los privados.
Mis días son ya llegados
y me dexan desde aquí,
pues rogad a Dios por mí, 420
gentes de todos estados.

[Firma] Marques de Santillana conde del Real.

⁴⁰⁰ Entre el v. 400 y 401, falta un verso: «ca mayor es tu clemençia» (SA8).

⁴⁰⁶ *confesión por conclusión.* **

5. APÉNDICES

Introducción

Para los apéndices que propongo a continuación, me he servido de las ediciones más autorizadas de las obras de Santillana es decir, de las ediciones críticas más recientes de los mayores estudiosos del marqués hoy en día: Gómez Moreno, Kerkhof y Pérez Priego. Con esto no quiero desdeñar las investigaciones y ediciones de los santillanistas del pasado a los que tanto debemos entre los que destacan Amador de los Ríos y Lapesa. Pero he considerado oportuno utilizar como base las ediciones más modernas ya que con el pasar del tiempo han salido a la luz nuevos testimonios de las obras de don Íñigo desconocidos a los antiguos editores e investigadores.

Tampoco hay que olvidar que los avances más significativos en el campo de la edición crítica se produjeron en España a principio del siglo XX y, sucesivamente, «las nuevas generaciones de filólogos, como Rafael Lapesa, José Manuel Blecua [...] han llevado a cabo contribuciones decisivas en el ámbito de la edición de textos, poniendo a prueba la validez de distintos métodos y enfoques.»¹ Para tener en España el primer manual de crítica textual, habrá que esperar hasta 1983, año en que sale a la luz la obra de Alberto Blecua así como su edición del *Libro de buen amor* en la que aplica el método lachmaniano.² Con esto quiero reflejar que ediciones tan valiosas como las de Amador de los Ríos o de Eugenio de Ochoa precenden a la implantación del método en España.

Ya que el marqués de Santillana es uno de los poetas más estudiado y con más ediciones entre los autores españoles, he decidido aprovechar el trabajo realizado hasta ahora por los tres editores mencionados arriba, es decir: Gómez Moreno, Kerkhof y Pérez Priego. Ya que mi propósito no es presentar una edición crítica de las obras del marqués sino simplemente apuntar a las posibles relaciones de ML3 con los demás testimonios de las obras de Santillana, he agilizado el trabajo utilizando los textos propuestos por los tres editores y sus aparatos de variantes.

Por cada obra contenida en ML3 he utilizado su edición crítica más autorizada: he cotejado detenidamente ML3 con el texto de cada edición y apuntado las variantes entre los dos. He estudiado el aparato de variantes propuesto por los editores y apuntado todas las variantes de ML3 que allí aparecen. El resultado de esto es un listado de variantes de ML3 con respecto al texto crítico fijado por el editor más fiable al que se unen las variantes de los demás testimonios siempre con respecto al texto editado. Las obras editadas, generalmente, se corresponden al texto de SA8 enmendado con MN8 y, en casos específicos, con otros manuscritos.

¹ M. A. PÉREZ PRIEGO. *La edición de textos*. Madrid. Editorial Síntesis. 2011. Pág. 36

² A. BLECUA. *Manual de crítica textual*. Madrid. Editorial Castalia. 1983; Juan RUÍZ, Archipreste de Hita. *Libro de Buen Amor*. Ed. de Alberto Blecua. Barcelona. Planeta. 1983.

Cada editor ha seguido sus propios criterios a la hora de presentar el texto crítico y exponer el aparato de variantes aunque todos coinciden en que detallan sólo las más significativas, omitiendo variantes gráficas y errores evidentes. Por lo tanto, ya que mi propósito es analizar detalladamente ML3 y detectar cualquier variante con respecto a los demás testimonios, en los presentes apéndices aparecerán variantes que los editores no recogen. Detallo al principio de cada apéndice la/las edición/ediciones que utilizo.

En los listados de variantes que propongo aparece siempre en primer lugar la variante de ML3 seguida por la variante escogida por el editor correspondiente y, si se dan, las variantes de los demás testimonios. Allí donde sólo se indica la variante de ML3 y la del editor ha de entenderse que los demás testimonios leen como el texto editado. En todas las ocasiones en que el procedimiento que he empleado difiere, aunque sea mínimamente, de el que acabo de detallar lo señalo al principio del apéndice.

Precede al aparato de variantes un listado de los testimonios que los estudiosos cotejan, la indicación del folio en que empieza el poema en cada testimonio y la rúbrica que presentan así como se ofrece en las ediciones. En aquellos casos en que el investigador no detalla algunas de estas informaciones, me he encargado personalmente de examinar los testimonios para que los apéndices, en la medida de lo posible, tengan cierta uniformidad y coherencia. Por eso mismo también, uniformo gráficamente las variantes y las rúbricas de los poemas siguiendo las normas que he utilizado en la edición del manuscrito objeto de mi estudio.

Después del aparato de variantes, procedo al análisis de estas indicando en primer lugar los errores conjuntivos de ML3 con otros testimonios. En segundo lugar señalo los errores que me plantean dudas a la hora de determinar si podrían definirse conjuntivos junto a las variantes adiaforas. Por último, si tengo elementos suficientes, sugiero las relaciones entre ML3 y los demás testimonios.

1 El Prohemio e carta

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Ángel GÓMEZ MORENO. *El «Prohemio e carta» del Marqués de Santillana y la teoría literaria del s. XV*. Edición, estudio y notas de Angel Gómez Moreno. Barcelona. PPU. 1990.

He tenido a la vista también: Á. GÓMEZ MORENO, «Tradición manuscrita y ediciones del *Proemio* de Santillana», en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 2, 1983, págs. 77-110.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, A, An, Ah, Ah2, Bh, B2h, Bn1, Bn2, Bs

ML3 1r-4v (sin encabezamiento), *SA8* 5r-11v («Comiença el Prohemio e carta qu'el marqués de Santillana enbió al condestable de Portugal con las obras suyas»), *MN8* 1r-7r («Prohemio al condestable de Portugal sobre las obras»), *A* 1r-9v («El marqués de Santillana al illustre señor don Pedro condestable de Portugal hijo del infante don Pedro regente de Portugal»), *An* 66r-70v («El marqués de Santillana al illustre señor don Pedro condestable de Portugal hijo del infante don Pedro regente de Portugal»), *Ah* 309r-318r («Al illustre señor don Pedro muy magnifico condestable de Portugal el marqués de Santillana, conde del Real etc. salud paz e debida recomendación»),³ *Ah2* («Al illustre señor don Pedro muy magnifico condestable de Portugal: el marqués de Santillana, Conde del real etc. salud, paz é devida recomendacion»), *Bh* 24r-28v («Comiença la epístola que el marqués de Santillana embió al illustre señor don Pedro condestable de Portugal fijo del infante don Pedro regente de Portugal»), *B2h* f. 144r-149r («Comienca la epistola que el marqués de Santillana enbió al illustre señor don Pedro condestable de Portugal fijo del infante don Pedro regente de Portugal»), *Bn1* 12r-19v («Comiença la epístola que el marqués de Santillana embió al illustre señor don Pedro condestable de Portugal fijo del infante don Pedro regente de Portugal»), *Bn2* 43r-49r («Comienza la epístola que el marqués de Santillana embió al illustre señor don Pedro condestable de Portugal fijo del infante don Pedro regente de Portugal»), *Bs* 16r-24v («Comiença la epístola que el marqués de Santillana embió al illustre señor don Pedro condestable de Portugal fijo del infante don Pedro de Portugal»).

(12) cum essen parvulus cogitabam ut parvuli loquebar ut parvuli *ML3* : cum essem paruulus, cogitabam ut paruulus, loquebar ut paruulus *Gómez Moreno* : cum essem parvulus cogitabam ut parvulus loquebar ut parvulus etc *A Ah Ah2 An* : cum essem parvulus loquebar ut parvulus sapiebam ut parvulus cogitabam ut parvulus *Bh* : cum essem parvulus sapiebam ut parvulus loquebar ut parvulus cogitabam ut parvulus *B2h* : cum essem parvulus loquebar ut parvulus sapiebam ut parvulus cogitabam ut parvulus *Bn1* : cum essem parvulus loquebar ut parvulus sapiebam ut parvulus cogitabam ut parvulus *Bn2* : cum essem parvulus loquebatus ut parvulus sapieba ut

³ El encabezamiento de este manuscrito está constituido por las primeras líneas del texto del *Prohemio*.

parvulus cogitauam ut paruulus *Bs*

(21) canciones *ML3 Bh Bn1 Bn2 Bs* : cancioneros *Gómez Moreno*

(26) plega *ML3* : plegan *Gómez Moreno*

(29) afición *ML3* : affección *Gómez Moreno*

(47) umagnidad *ML3* : humanidad *Gómez Moreno*⁴

(56) de las cosas de las cosas *ML3* : de las cosas *Gómez Moreno*

(57) e de más *ML3 MN8* : e más *Gómez Moreno*

(60) cantos *ML3* : canto *Gómez Moreno*

(71) Nillesio *ML3* : Millesio *Gómez Moreno* : *om. Bh Bn1 Bn2 Bs*

(73) Ebio *ML3* : Enio *Gómez Moreno* : Evio *SA8* : Ennio *A Ah Ah2 An Bn1*

(74) aya tenido e tengan *ML3* : aya tenido e tenga *Gómez Moreno* : ayan tenido e tengan *SA8* : tenga y aya tenido *A Ah Ah2 An B2h Bh Bn1 Bn2 Bs*

(77) ció oche potea *ML3* : cho que potea *Gómez Moreno* : a cho que potea *SA8* : cio che potea *MN8* : ció che podrá *A Ah Ah2 An* : sco the poeta *Bn1* : *om. Bn2* (*este manuscrito recoge sólo las primeras 4 palabras de la cita de Dante*) : liste poeta *Bs* : ciothe poeta *Bh* : [*tachado*: chioque]cio che potea *B2h*

(77) prestio *ML3* : precio *Gómez Moreno*

(83) de toda *ML3* : toda *Gómez Moreno*

(87) opulentes *ML3* : opulentos *Gómez Moreno*

(88) o a quáles *ML3* : o quáles *Gómez Moreno*

(92) son compuestas *ML3 Bh Bn1 Bn2* : son compuestos *Gómez Moreno*

(93) o son *ML3* : e son *Gómez Moreno*

(98) Geremías *ML3* : Iheremías *Gómez Moreno*

(113) Boecio *ML3* : Bocacio *Gómez Moreno*

(116) amuestra *ML3 MN8* : muestra *Gómez Moreno* : demuestra *A Ah Ah2 An Bh B2h Bn1 Bn2 Bs*

(117) de su *ML3 A Ah Ah2 An Bs* : del su *Gómez Moreno*

(131) Ovidio *ML3* : Guido *Gómez Moreno*

(131) como *ML3* : e commo *Gómez Moreno*

(132) quieren aber algunos ellos sido los primeros *ML3* : quieren algunos aver ellos sido los primeros *Gómez Moreno* : quieren algunos haver sido ellos los primeros *Ah Ah2 An B2h* : quieren algunos aver ellos sido aquellos que primero *Bh Bn1 Bs*: quieren algunos aver ellos sido ellos aquellos que primero *Bn2*

(137) gentes baxas *ML3* : gentes de baxa *Gómez Moreno*

(139) Porgutorio *ML3* : Purgatorio *Gómez Moreno*

(140) Paraíso *ML3 MN8 A Ah Ah2 An* : e Paraíso *Gómez Moreno*

(154) trançados *ML3* : truncados *Gómez Moreno* : tuncados *A Bn1* : troncados *Ah Ah2 An* : trincados *Bh B2h*

(155) lemosíes *ML3* : lemosís *Gómez Moreno* : limosines *A Ah Ah2 An* : lemosines *B2h* : lemesones *Bh* : limosinos *Bn1 Bn2 Bs*

(161) bitolais *ML3* : virolais *Gómez Moreno*

(164) Mastre *ML3* : Maestre *Gómez Moreno*

(164) Charretier *ML3* : Charretiel *Gómez Moreno* : Charrotier *MN8* : Carretier *Ah Ah2 An Bh B2h Bn1 Bn2 Bs*

(167) laguna en *ML3*, desde *rebelle*.

Esta es la porción del *Prohemio* que falta en *ML3*:

...*matin*, *La grand pastora*, *El Breuiario de nobles* e *El Ospital de amores*; por çierto, cosas asaz fermosas e plazientes de oýr.

Los ytálicos prefiero yo -so emienda de quien más sabrá- a los françeses, solamente ca las sus obras se muestran de más altos ingenios, e adórnanlas e conpónenlas de fermosas e peregrinas ystorias; e a los françeses de los ytálicos en el guardar el arte, de lo qual los

⁴ Gómez Moreno indica que *ML3* lee: *umagnidat*; yo, sin embargo, leo: *umagnidad*.

ytálicos, syno solamente en el peso e consonar, no se fazen mençión alguna. Ponen sones asý mismo a las sus obras e cántanlas por dulçes e diuersas maneras; e tanto han familiar, açepta e e por manos la música que paresçe que entrellos ayan nasçido aquellos grandes philósofos Orfeo, Pitágoras e Enpédocles, los quales -asý commo algunos descriuen- no solamente las yras yras de los onbres, mas aun a las furias infernales, con las sonoras melodías e dulçes modulaçiones de los sus cantos aplacauan.

¿E quién dubda que, así commo las verde fojas en el tiempo de la primauera guarnesçen e aconpañan los desnudos árboles, las dulçes boces e fermosos sones no apuesten e aconpañen todo rimo, todo metro, todo uerso, sea de qualquier arte, peso e medida?

Los catalanes, valençianos e aun algunos del Reyno de Aragón fueron e son grandes ofiçiales desta arte. Escriuieron primeramente e *nouas rimadas*, que son pies o bordones largos de sílabas, e algunos consonauan e otros non. Después desto vsaron el dezir en coplas de diez sílabas, a la manera de los lemosís. Vuo entre ellos de señalados onbres, asý en las inuençiones commo en el metrificar: Guillén de Beruedá, generoso noble e cauallero, e Pao de Benbibre adquirieron entrestos grand fama. Mosén Pero March el Uiejo, valiente e honorable cauallero, fizo asaz gentiles cosas, e, entre las otras, escriuió *Prouerbios de grand moralidad*. En estos nuestros tienpos floresçió mosén Jorde de Sant Jorde, cauallero prudente, el qual çiertamente conpuso asaz fermosas cosas, las quales él mesmo asonaua, ca fue músico exçellente; fizo entre otras vna ‘cançión de oppósitos’ que comiença:

Tos ions aprench e desaprench ensems.

Fizo la *Passión de amor*, en la qual copiló muchas buenas cançiones antiguas, asý destos que ya dixe commo de otros. Mosén Febrer fizo obras nobles, e algunos afirman aya traýdo el Dante de lengua florentina en catalán, no menguando punto en la orden del metrificar e consonar. Mosén Ausias March, el qual aún biue, es grand trovador e omne de asaz eleuado espiritu.

Entre nosostros vsóse primeramente el metro en asaz formas, así como e *Libro de Alexandre*, los *Uotos del pauón*, e aun el *Libro del Arçipreste de Hita*; e aun desta guisa escriuió Pero Lopez de Ayala el Uiejo vn libro que fizo de las *maneras del palaçio* e llamaron lo *Rimos*. E después fallaron esta arte que mayor se llama e el arte común -creo- en los Reynos de Gallizia e de Portogal, donde no es de dubdar quel exerçiçio destas sçiençias más que en ningunas otras regiones prouinçias de la España se acostunbró en tanto grado que non ha mucho tienpo qualesquier dezidores e trovadores destas partes, agora fuessen castellanos, andaluzes o de la Estremadura, todas sus obras conponían en lengua gallega o portuguesa; e aun destos es çierto resçebimos los nonbres del arte, asý commo *maestría mayor e menor*, *encadenados*, *lexapren* e *manzobre*.

Acuérdome, señor muy magnífico, syendo yo en hedad no prouecta, mas asaz pequeño moço, en poder de mi auuela doña Mençía de Çisneros, entre otros libros, auer uisto vn grand uolumen de cantigas, serranas y dezires portugueses e gallegos; de los quales, toda la mayor parte era del Rey don Donís de Portugal -creo, señor, sea vuetro visahuelo- cuyas obras, aquellos que las leýan, loauan de inuençiones sotiles e de graçiosas e dulçes palabras. Auía otras de Iohán Suares de Pauía, el cual se dice auer muerto en Galizia por amores de una infanta de Portugal, e de otro, Fernand Gonçales de Senabria. Después dellos vienieron Vasco Peres de Camões e Fernand Casquiçio e aquel grande enamorado Maçías, del qual no se fallan sino quatro cançiones, pero çiertamente amorosas e de muy fermosas sentençias, conuiene a saber:

Catiuo de miña tristura,
Amor cruel e brioso,
Señora, en quien fiança

e

Prouey de buscar mesura.

En este Reyno de Castilla dixo bien el rey don Alfonso...⁵

(172) Caida *ML3* : Çaidía Gómez Moreno : Caidia *SA8*

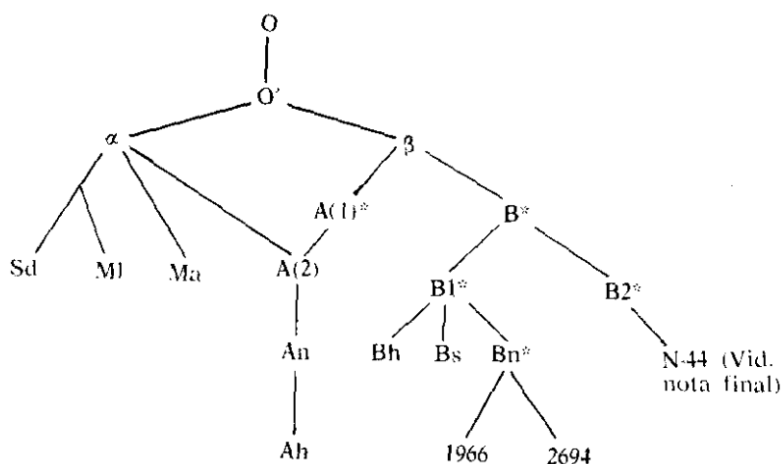
(174) cénizos *ML3* : cénicos Gómez Moreno : scenico *A Ah Ah2 An Bh B2h* : lucilio *Bs Bn1 Bn2*

⁵ Á. GÓMEZ MORENO. *El «Prohemio e Carta»...*, págs. 58-61.

- (181) nido *ML3* : *A Ah Ah2 An Bh B2h Bs Bn1 Bn2* : nío *Gómez Moreno*
 (187) Fernández *ML3* : Ferrandes *Gómez Moreno*
 (191) Iliestas *ML3* : Iliescas *Gómez Moreno* : Illiescas *MN8*
 (193) combiene saber *ML3* : conviene a saber *Gómez Moreno*
 (195) serían *ML3* : sería *Gómez Moreno*
 (203) sentencias *ML3* : setecientos *Gómez Moreno*
 (212) muy poco *ML3* : bien poco *Gómez Moreno*
 (219) e a Fernán *ML3* : Ferrand *Gómez Moreno*
 (221) e micer *ML3* : a micer *Gómez Moreno*
 (228) ayan *ML3* : aya *Gómez Moreno*
 (236) italianos *ML3* : itálicos *Gómez Moreno* // catalenes *ML3* : catalanes *Gómez Moreno*
 (244) lo podrían *ML3* : se podrían *Gómez Moreno*

Análisis de variantes

Gómez Moreno se ha ocupado en varias ocasiones de la transmisión de este texto de Santillana, en una de estas propone el siguiente *stemma*:⁶



Donde, de acuerdo con las siglas establecidas por Dutton:⁷

- Sd= SA8
- Ml= ML3
- Ma= MN8

Mientras que:

- 1966= Bn1

⁶ Á. GÓMEZ MORENO, *Tradición...*, pág. 109. Utilizo este primitivo *stemma* ya que, el que se publicó en la edición del *Prohemio*, presenta un problema: el profesor Gómez Moreno me confirmó que, debido a una errata, faltan las líneas que unen los testimonios. Habrá que tener en cuenta entonces que el *stemma* definitivo de la obra, además de tener más testimonios e utilizar unas siglas diferentes para referirse a ellos, modifica parcialmente las relaciones entre los manuscritos. Aquí me limitaré a tomar en consideración sólo y exclusivamente la rama en la que se encuentra el manuscrito objeto de mi estudio que difiere de la que se indica en el *stemma* arriba propuesto. (El *stemma* definitivo con la errata se encuentra en: Á. GÓMEZ MORENO. *El «Prohemio e carta»...*, pág. 48).

⁷ B. DUTTON. *El cancionero...*

- 2694= Bn2
- N-44= B2h

En el caso específico de ML3, este esquema sugiere que pertenece a la misma familia de MN8 y SA8 ya que los tres procederían del subarquetipo α . Gómez Moreno, preguntándose el lugar que ocupa ML3 en relación con SA8 y MN8, afirma que los tres están relacionados, «aunque [ML3] no es copia de ninguno de los dos», ya que comparten algunas lecciones comunes. El investigador señala las siguientes:

- (59) aprueba
- (71) Feroçides
- (101) allegarnos
- (124) de dubdar
- (128) podría
- (167) Sanmersi
- (174-175) plautinos e terençianos
- (201) guirlanda
- (208) a conpuesto
- (223) materias
- (254) Antropos⁸

Además, considera el vínculo entre ML3 y SA8 más estrecho ya que estos testimonios comparten algunas variantes, por ejemplo:

- (123) longinicas,
- (175) enstrinbotes
- (186) dizen.

Entre las que identifica un solo error:⁹

- (74) aya tenido e tengan ML3 : aya tenido e tenga Gómez Moreno : ayan tenido e tengan SA8 : tenga y aya tenido A Ah Ah2 An B2h Bh Bn1 Bn2 Bs

SA8 y ML3 presentan el error del plural *tengan*. Creo, de todos modos, que se trata de un error muy fácil de cometer para que pueda tomarse en consideración sobre todo si tenemos en cuenta que el editor apunta que el fallo en los plurales se da en otras ocasiones en el *codex optimus*.¹⁰

Por lo tanto, el análisis de variantes de ML3, me ha llevado a la conclusión de que no hay elementos que permitan relacionar con seguridad ML3 con ninguno de los demás testimonios. Entre todas las variantes que propongo se encuentran muchas *lectiones singulares* de ML3 como,

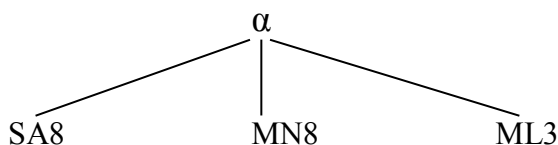
⁸ Á. GÓMEZ MORENO. *Tradición...*, pág. 108.

⁹ Á. GÓMEZ MORENO. *Id.*

¹⁰ Á. GÓMEZ MORENO. *El «Prohemio e carta»...*, pág. 52, nota *.

por ejemplo, la laguna enorme que solo presenta este cancionero.

En su *stemma* definitivo, Gómez Moreno sigue ubicando ML3, MN8 y SA8 en la misma rama, los tres procederían de α ; pero matiza la relación entre el *codex optimus* y el manuscrito objeto de mi estudio:¹¹



Creo que pueda ser de interés analizar brevemente algunas lecturas de ML3 que propongo arriba, en el listado de variantes.

- (21) canciones *ML3 Bh Bn1 Bn2 Bs* : cancioneros *Gómez Moreno*

Pienso que la lectura genuina del marqués con mucha probabilidad debió de ser *cancioneros*. De todos modos, no me extrañaría que, autónomamente, estos testimonios apuntaran *canciones* por ser palabra más frecuente además de mantener, aparentemente, el sentido de la frase.

- (12) cum essen parvulus cogitabam ut parvuly loquebar ut parvuly *ML3* : cum essem parvulus, cogitabam ut parvulus, loquebar ut parvulus *Gómez Moreno* : cum essem parvulus cogitabam ut parvulus loquebar ut parvulus etc *A Ah Ah2 An* : cum essem parvulus loquebar ut parvulus sapiebam ut parvulus cogitabam ut parvulus *Bh* : cum essem parvulus sapiebam ut parvulus loquebar ut parvulus cogitabam ut parvulus *B2h* : cum essem parvulus loquebar ut parvulus sapiebam ut parvulus cogitabam ut parvulus *Bn1* : cum essem parvulus loquebar ut parvulus sapiebam ut parvulus cogitabam ut parvulus *Bn2* : cum essem parvulus loquebatus ut parvulus sapiebam ut parvulus cogitabam ut parvulus *Bs*

El marqués aquí está citando la 1 Cor 13,11: «Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus».¹² SA8 y MN8, cuya lección reproduce Gómez Moreno en su edición, leen correctamente esta cita; el diferente orden de los elementos de la frase creo pueda deberse a la fuente que el mismo marqués tenía en mente o la vista. Es de sobra conocido que la *Vulgata* circuló durante la Edad Media en diferentes códices, la consecuencia más directa de tan grande difusión fue la deturpación del texto original debido a errores de copia etc. Aún así considero que resulta bastante indicativo que ML3, SA8 y MN8, así como A Ah Ah2 An, omitan:

¹¹ Este que presento es parte del *stemma* definitivo; me he atrevido a trazar yo las líneas que unen los tres testimonios ya que creo que esta parte del *stemma* no presenta relaciones demasiado complicadas (Á. GÓMEZ MORENO. *El «Prohemio e carta»...*, pág. 48).

¹² *Biblia sacra iuxta...*

«sapiebam ut parvulus».

En lo que concierne a ML3, con mucha probabilidad esa *y* final de *parvuly* se debe a una mala interpretación de la abreviatura utilizada por su antígrafo de la terminación en *-us* que, sin embargo, no utilizaría por el primer *parvulus* de la cita, ya que lo lee correctamente.

De todos modos, ML3 da muestra, en otras ocasiones a lo largo del *Prohemio* e incluso de otras obras recogidas en él, de desconocer la lengua latina así como la italiana. Merece la pena subrayar que es siempre difícil determinar con certeza si los errores que encontramos en las citas en otro idioma, o en los títulos de obras en otros idiomas, los pudo introducir el copista o el mismo marqués.¹³

Véase, por ejemplo, la cita del *Purgatorio* de Dante:

- (77) çió oche potea ML3 : cho que potea Gómez Moreno : a cho que potea SA8 : cio che potea MN8 : ciò che potrà A Ah Ah2 An : sco the poeta Bn1 : om. Bn2 (este manuscrito recoge sólo las primeras 4 palabras de la cita de Dante) : liste poeta Bs : ciothe poeta Bh : [tachado: chioque]cio che potea B2h

Apunta Gómez Moreno sobre esta cita:

El texto italiano del códice que seguramente poseyó el Marqués (con la traducción de Enrique de Villena) lee del modo siguiente:

O gloria di latin disse per cui

mostro cio che potea la lingua nostra

o prexio e lume del luocho ou'io fui. (ms. 10186, fol. 73r)¹⁴

Entre todos los testimonio, MN8 es el único que reproduce la cita correctamente. El mismo SA8, salido del *scriptorium* de don Íñigo, posiblemente revisado por el mismo marqués y que puede que tuviera delante el manuscrito citado por Gómez Moreno con la lectura correcta, se equivoca, ¿fue el copista quién introdujo el error?

¹³ Sobre los escasos conocimientos del latín de Santillana se han pronunciado varios investigadores. *Cfr.*, entre otros: José AMADOR DE LOS RÍOS. *Vida del marqués de Santillana*. Ed. al cuidado de Augusto Cortina. Buenos Aires. Espasa Calpe. 1947. Pág. 135; Rafael LAPESA. *La obra literaria del Marqués de Santillana*. Madrid. Ínsula. 1956. Pág. 256; Á. GÓMEZ MORENO, «Don Íñigo López de Mendoza, sus libros y su empresa cultural», en *El Marqués de Santillana, 1398-1458. Los albores de la España Moderna, El humanista*, Hondarribia, Editorial Nerea, 2001, pág. 74; José Antonio TRIGUEROS. *Santillana y Poliziano: dos cartas literarias del siglo XV*. Murcia. Universidad de Murcia. 1992. Págs. 21-22.

¹⁴ Á. GÓMEZ MORENO. *El «Prohemio e carta»...*, págs. 54-55.

2 Favor de Hércules contra Fortuna

La edición que utilizo para el cotejo de *ML3* es: Maxim P.A.M. KERKHOF, «El favor de Hércules contra Fortuna del Marqués de Santillana», en *España, teatro y mugeres. Estudios dedicados a Henk Oostendorp*, bajo la redacción de Martin Gosman y Hub. Hermans, Amsterdam, Rodopi, 1989, págs.191-201.¹⁵

Tengo a la vista también: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Pág. 336-338.

Variantes

Testimonios: *ML3*, *SA8*, *MN8*, *MH1*, *PN6*.

ML3 5r-5v (sin encabezamiento), *SA8* 12r-13v («Favor de Hércules contra Fortuna»), *MN8* 8r-9r («Favor de Hércules contra Fortuna»), *MH1* 88v-89r («Otras coplas del marqués»), *PN6* 135v («Los doze trabajos d'Ércules que fizo Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana»).

- 17. Menea *ML3* : Nemea *Kerkhof*
- 25. puerto *ML3 SA8 MN8* : puerco *Kerkhof*
- 30. quien *ML3 MH1 PN6* : que *Kerkhof*
- 33. taje *ML3*: taje *Kerkhof*
- 36. se tagen *ML3* : s'atajen *Kerkhof*
- 40. yaze *ML3 MN8* : yazen *Kerkhof*
- 47. latárgico *ML3* : litárgico *Kerkhof*

Análisis de variantes

Errores comunes conjuntivos

- 25. puerto *ML3 SA8 MN8* : puerco *Kerkhof*

Amador de los Ríos edita *puerto* indicando que «el marqués alude aquí al lago de Stimphele, á cuyas aves, criadas por Marte y armadas de uñas y picos de hierro, dio muerte Hércules, siendo este

¹⁵ Kerkhof, al no haber tenido la posibilidad de ver personalmente *PN6*, utiliza la edición de Eugenio Ochoa que usa como texto base el manuscrito parisino: Íñigo LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Rimas inéditas de don Íñigo López de Mendoza de Fernán Pérez de Guzmán, Señor de Batres y de otros poetas del siglo XV*. Recogidas y anotadas por Eugenio de Ochoa. Paris. Fain y Thunot. 1844.

el segundo de sus trabajos.»¹⁶

Kerkhof, por su parte, anota:

Sin embargo, Amador de los Ríos no tiene razón porque claramente se trata del ‘puerco montés’ de Arcadia, muerto por Hércules a causa de sus maldades (vs. 26) porque ‘dannaua todas las mieses, e las vinnas, e avn los frutos: e matauales los ganados, e avnque se afiziera a los omnes, e mataualos de guisa que non osauan andar fuera de poblado antel sinon con grandes conpannas’, como se lee en la General Estoria (Segunda parte, II, p.6).

Por ser muy parecidas la *t* y la *c* en distintos tipos de letra de los siglos XV y XVI se puede explicar el error ‘puerto’.¹⁷

En la edición que publica Kerkhof junto a Gómez Moreno, editan *puerco*, anotando: «Alusión al jabalí de Erimanto.»¹⁸ Si seguimos la opinión de Kerkhof y consideramos que la variante correcta ha de ser *puerco*, ML3, SA8 y MN8 presentan los tres el mismo error por lo tanto este tiene que proceder de un subarquetipo común. Así que, por un lado, tendríamos la familia constituida por *MH1* y *PN6* con la variante correcta y, por el otro, la familia de cancioneros con el error.

En los varios estudios sobre este poema de Santillana, la opinión más difundida y compartida es que, además de la *General Estoria*, el marqués se sirvió también de *Los doze trabajos de Hércules* de Enrique de Villena para narrar las aventuras del héroe griego. En la primera obra se narra el episodio de Hércules y el puerco montés del monte Tegeo en la región de Arcadia mientras que Villena habla del puerco montés de Calidonia, ciudad de la región Etolia, no Arcadia.¹⁹ No se menciona, en ninguna de las dos obras, el trabajo en que Hércules mata las aves del lago Estínfalo al que alude Amador de los Ríos. Esto parece, por lo tanto, confirmar la opinión de Kerkhof y su variante *puerco*.

Así como hacía Amador de los Ríos, Pérez Priego lee *puerto* indicando que «Hércules fue llamado por lo habitantes de Arcadia para que acabara con las aves del lago Estinfalo»²⁰ y apoya su opinión citando el *Bias contra Fortuna* en cuyo v. 613 podemos leer: «Los archadios lo llamaron». No creo que este verso del *Bias contra Fortuna* pueda servir para apoyar la idea de que la variante correcta sea *puerto* ya que se puede interpretar de ambas maneras: los arcadios podrían haber llamado Hércules para que combatiera las aves pero también para que matara al puerco.

Es cierto que, junto a la *General Estoria* y a *Los doze trabajos de Hércules*, las hazañas

¹⁶ Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Obras de Don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*. Ahora por vez primera compiladas de los códices originales e ilustradas con la vida del autor, notas y comentarios por José Amador de los Ríos. Madrid. Imp. de la calle de S. Vicente baja, a cargo de José Rodríguez. 1852. Pág. 253.

¹⁷ M. KERKHOF. *El favor...*, pág. 194.

¹⁸ Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Obras completas*. Ed., introd. y notas de Ángel Gómez Moreno, Maximilian P. A. M. Kerkhof. Barcelona. Planeta. 1988. Pág. 336.

¹⁹ ALFONSO X, El Sabio, Rey de Castilla. *General estoria. Segunda parte*. Ed. de Belén Almeida. Madrid. Fundación José Antonio de Castro. 2009. II v. Pág. 51.

²⁰ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 337, nota 25.

del héroe se transmitieron también a través de otras obras en las que sí se presenta el episodio de las aves del lago Estínfalo como, por ejemplo, el *Genealogie deorum* de Giovanni Boccaccio.²¹ Se podría entonces suponer que el marqués puede que conociera también esta otra tradición de los trabajos de Hércules.

Sin embargo, comparto la opinión de Kerkhof: creo que la lectura correcta ha de considerarse *puerco*. Efectivamente, la letras *t* y *c* en las escrituras góticas de los siglos XV y XVI podían confundirse con bastante facilidad. En última instancia, hay que considerar también que *puerto* y *lago* no son sinónimos y si Santillana hubiera querido referirse al lago de Stymphale (así como propone Amador de los Ríos), habría podido utilizar la palabra *lago* sin trastocar siquiera la métrica del verso.

Variantes adiaforas y errores comunes no conjuntivos

- 17. Menea *ML3* : Nemea *Kerkhof*

En otro manuscrito, el MSS/6052 de la Biblioteca Nacional de Madrid que contiene, entre otras obras, la traducción de las Heroidas por Juan Rodríguez del Padrón, se encuentra *Menea* utilizado para referirse al león que Hércules estranguló en uno de sus trabajos, por lo tanto con el significado de *Nemea*.²²

- 40. yaze *ML3 MN8* : yazen *Kerkhof*

Se trata de un error: el verbo ha de ir en plural ya que el sujeto es *bondat e franqueza*, pero es muy fácil de cometer por lo tanto no es conjuntivo.

A la luz de lo expuesto hasta ahora, creo que pueda darse por seguro que *ML3*, *SA8* y *MN8* pertenecen a la misma familia ya que comparten el error al v. 25, este debe de proceder de un subarquetipo común. El error del v. 40, compartido por *ML3* y *MN8*, es demasiado fácil de cometer para que pueda apuntar con seguridad a una relación más estrecha entre estos dos cancioneros con respecto a *SA8*.

²¹ Véase a este propósito: Giovanni BOCCACCIO. *Genealogia de los dioses paganos*. Ed. preparada por M.^a Consuelo Álvarez y Rosa M.^a Iglesias. Madrid. Editora Nacional. 1983. Págs. 744 y 751.

²² Véase: Juan RODRÍGUEZ DEL PADRÓN. *Bursario*. Ed. de Pilar Saquero Suárez-Somonte, Tomás González Rolán. Alcalá de Henares. Centro de Estudios Cervantinos. 2010. Pág. 170.

3 *El triumphete de Amor*

La edición que utilizo para el cotejo de *ML3* es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Pág. 250-260.

Variantes

Testimonios: *ML3*, *SA8*, *MN8*, *SA1*, *SA10*, *TP1*, *MH1*, *SA7*, *HH1*, *MN54*, *RC1*, *MT1*.

ML3 5v-7r (sin título), *SA8* 13r-16v («El triumphete de Amor»), *MN8* 9r-12v («El triumphete de Amor»), *SA1* 53v-55r («Otro tractado e dezir del señor marqués de Santillana»), *SA10* 105v-107r («El marqués de Santillana don Ínigo López»), *TP1* 48v-50r («Otras suyas del marqués»), *MH1* 85v-88r («Del marqués de Santillana»), *SA7* 96r-98v («Dezir. Éniego López de Mendoça»), *HH1* 178r-179r («Del dicho señor marqués»), *MN54* 98r-99v («Johan de Mena», sólo las doce primeras coplas), *RC1* 87r-88v («El marqués Ínigo López », lo mismo que *MN54*), *MT1* 123r-133r («Coplas de Juan de Mena», sólo las dos primeras estrofas corresponden al *Triunfete*, las cuarenta y cinco restantes pertenecen al *Infierno de los enamorados*: la similitud de motivos al comienzo de ambos poemas pudo determinar su errónea fusión a cargo del copista).

11. infamable *ML3 TP1 MH1 SA10 RC1* : infernabile Pérez Priego : granisable *MT1* : inflamable *MN8 SA1 SA7 HH1 MN54*

13. incesante *ML3* : incessantes Pérez Priego

17. siesta *ML3 TP1 MH1 SA7 MN54* : fiesta Pérez Priego

25. de azeituní *ML3 MN8 SA1 MH1 SA10 HH1* : de zeituní Pérez Priego : de azeitunín *MN54 RC1* de un zeituní *TP1*

30. bordadas *ML3 MN8 SA1 TP1 MH1 SA10 HH1* : brodadas Pérez Priego : brosladas *SA7 MN54 RC1*

46. de *ML3 MN8 SA7 MN54 RC1 MH1* : grand Pérez Priego

50. señoras *ML3* : señores Pérez Priego

51. afición *ML3* : afección Pérez Priego

62. deliberaron *ML3* : delibraron Pérez Priego : delibran *MH1*

87. a *ML3* : al Pérez Priego // sometió *ML3* : e sometió Pérez Priego

100. autoridad *ML3* : actoridad Pérez Priego : autoridad *SA1 TP1 SA7 SA10*

102. discifama *ML3* : diáfana Pérez Priego

107. así *ML3* : a sí Pérez Priego

109. viles *ML3* : vile Pérez Priego : vi *SA1 MH1*

129. anciles *ML3* : ancillas Pérez Priego

133. Desde aquí hasta el v. 144 los manuscritos *SA1 TP1 MH1 SA7 SA10 HH1* ofrecen , con escasas variantes entre sí, un texto algo diferente al de *ML3 SA8 MN8*.²³

135. Breçaida *ML3* : Braçaida Pérez Priego

140. Ansiona *ML3 SA8* : Alciona Pérez Priego

²³ Pérez Priego no incluye *ML3* junto a *SA8* y *MN8* entre los testimonios que nos transmiten una versión algo diferente del poema con respecto a los demás testimonios.

142. Oenone *ML3 SA8* : Enone *Pérez Priego*²⁴
 144. Isífle *ML3* : Esífile *Pérez Priego*
 154. inficionada *ML3* : inficionada *Pérez Priego*

Análisis de variantes

Variantes adiaforas

- 142. Oenone *ML3 SA8* : Enone *Pérez Priego*

Es una variante gráfica, Santillana nos habla de la primera esposa de Paris cuyo nombre, Enone, procede del griego: *Οἰνώνη*. Es bastante frecuente encontrarla en textos medievales en su variante *Oenone*, por ejemplo en la misma *Comedieta de Ponça*.²⁵ Es cierto que el copista de SA8 parece separar *o* y *enone* pero considero que se trata de un mero despiste.

- 17. siesta *ML3 TP1 MH1 SA7 MN54* : fiesta *Pérez Priego*

Considero se trate de una variante adiafora. Entre todos los editores del marqués, Rohland de Langbehn es la única que edita *siesta* apuntando: «*Siesta* como ‘calor, bochorno’ está recogido en Corominas de diversas fuentes medievales.»²⁶

- 133. Desde aquí hasta el v. 144 los manuscritos *SA1 TP1 MH1 SA7 SA10 HH1* ofrecen , con escasas variantes entre sí, un texto algo diferente al de *ML3 SA8 MN8*.²⁷

Este poema representa uno de los ejemplos más llamativos de variantes de autor. La obra de Santillana, como ya apunté en la introducción, nos ha llegado principalmente dividida en dos tradiciones textuales distintas: α y β . Señala Kerkhof que: «esta tradición β difiere a menudo de α por tener un buen número de lecturas diferentes, y en unos pocos casos, hasta *versiones* totalmente distintas.» El investigador continúa diciendo:

[...] que parece muy convincente la tesis según la cual Santillana, al conjuntar alrededor de 1456 sus escritos en una especie de obra completa y definitiva, repasó cuidadosamente buena parte de sus obras, introduciendo cambios y correcciones y reescribiendo estrofas enteras y a veces hasta quitándolas.²⁸

²⁴ Pérez Priego indica que *ML3*, así como *SA8*, leen: *o Enone*; yo, sin embargo, considero que ha de leerse: *Oenone*.

²⁵ Véase pág. 179, v. 815.

²⁶ Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Comedieta de Ponza, sonetos, serranillas y otras obras*. Ed. de Regula Rohland de Langbehn. Estudio preliminar de Vicente Beltrán. Barcelona. Crítica. 1997. Pág. 68, nota 11; pág. 307, nota 68.17.

²⁷ Pérez Priego no incluye *ML3* junto a *SA8* y *MN8* entre los testimonios que nos transmiten una versión algo diferente del poema con respecto a los demás testimonios.

²⁸ M. KERKHOF, «Sobre la transmisión textual de algunas obras del marqués de Santillana: doble redacción y variantes de autor», en *Revista de Literatura Medieval*, 2, 1990, pág. 37. De este tema se ha ocupado también Pérez Priego en la introducción a su edición: M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 33-40; en el aparato de variantes de los poemas que presentan ejemplos de variantes de autor o de doble redacción, el editor detalla las alteraciones aportadas

Los representantes principales de esta segunda versión de las obras de Santillana son SA8 (probablemente es el cancionero que el mismo marqués hizo recopilar para regalarlo a su sobrino Gómez Manrique), MN8 y ML3.

En el caso específico del *Triumphete*, ML3, SA8 y MN8 nos transmiten una versión más tardía del poema quizás retocado después de una reciente lectura de la obra petrarchesca los *Trionfi*: esto puede que empujara al poeta a intentar acercar su trabajo al modelo italiano.

Detallo las diferencias indicadas por Pérez Priego entre las dos tradiciones α (SA1, SA10, TP1, MH1, SA7, HH1, MN54, RC1 y MT1) y β (SA8, MN8 y ML3):

- el título indicado en la rúbrica, «tractado», «dezir», «coplas», ha pasado a ser el de «El triumphete de Amor»;
- los vv. 7-8:
nin *Valerio* que escribió
la grand estoria romana,
presentan ahora esta nueva lectura:
nin *Petrarcha* qu'escrivió
de triumphal gloria mundana,
- las coplas XI-XII (en menor medida , las XVII-XVIII) han sido objeto de notables alteraciones:

Allí vi a Magno Ponpeo
e a Çipión el africano,
Menbrot, Nino, Perseo,
Paris, Étor el troyano,
Aníbal, Ulpio, Trajano
Archiles, Pirro, Jasón,
Ércoles, Craso, Sansón,
Çésar e Otaviano.

Vi Çésar e vi Ponpeo,
Anthonio e Octabiano,
los centauros e Perseo,
Archiles, Paris troyano,
Aníbal, de mano en mano
con otros que Amor trayó
a su yugo e sometió
agora tarde o tenprano.

Vi al sabio Salamón,
Uclides, Séneca e Dante,
Aristótiles, Platón,
Virgilio, Oraçio amante,
al astrólogo Atalante
que los çielos sustentó,
segund lo representó
Naso metaforizante.

Vi David e Salamón
e Jacob, leal amante,
con sus fuerças a Sansón
e Dalida más puxante;
de los christianos a Dante,
vi Tristán e Lançarote
e con él a Galeote,
discreto e sotil mediante.

[...] ²⁹

Es evidente entonces, que el ML3 junto al *codex optimus* y MN8 pertenecen a la misma familia de cancioneros en contraposición a los demás testimonios de esta obra. Sin embargo, la falta de errores significativos impide apuntar más sobre las posibles relaciones entre el manuscrito del que me ocupo y los otros dos testimonios.

por Santillana. A lo largo de los apéndice que propongo a continuación, se volverá en muchas ocasiones sobre este asunto ya que ML3 lee numerosos poemas en los que es posible apreciar los cambios aportados por el mismo marqués a sus obras

²⁹ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 37-38.

4 *Querella de amor*

Introducción

Antes del análisis de variantes, creo necesario analizar algunos elementos previos ya que este decir intercala fragmentos de poemas de otros autores que complican sumamente su transmisión textual. El poema se compone de siete coplas octosílabas entre las que se insertan citas de poesías de otros poetas cuya autoría, en la mayoría de los casos, ha sido esclarecida aunque quedan fragmentos cuya paternidad sigue siendo incierta.³⁰

El primer autor que apunta a la existencia de diferentes ramas en la transmisión de este decir es Pérez Priego. En una nota a pie de página de su edición señala tres ramas distintas, «atendiendo al orden estrófico y a los fragmentos líricos intercalados al final de cada copla». En un lado sitúa la rama que considera «la más autorizada y definitiva» compuesta por SA8 y MN8. En otro lado, una segunda rama constituida por SA7, TP1, PN13, SA10, LB2, ME1, 11CG y 13*FC que:

- cambia la segunda semiestrofa de la copla III con la de la copla V;
- en la copla III, en lugar del intercalado lírico «Pues me fallescíó ventura...», inserta otro: «Con tan alto poderío / amor nunca fue juntado, / ni con tal orgullo e brío / qual yo vi, por mi pecado»;
- antepone la estrofa VI a la V;
- carece de los cuatro versos de *finida*.

Y, por último, una tercera rama formada por MH1, PN12, PN8, MN54, VM1 y RC1 que:

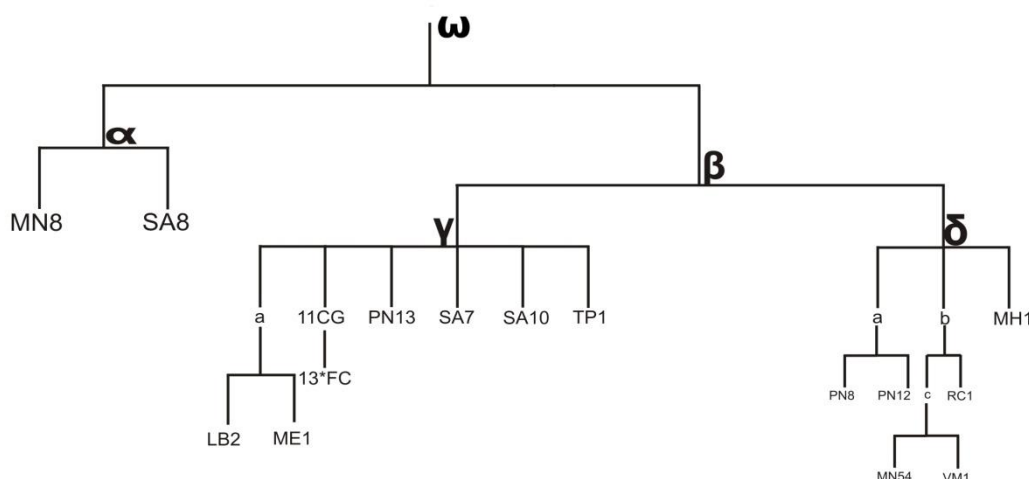
- cambia la segunda semiestrofa de la copla III con la de la copla V;
- en la copla III, en lugar del intercalado lírico «Pues me fallescíó ventura...», inserta otro: «Con tan alto poderío / amor nunca fue juntado, / ni con tal orgullo e brío / qual yo vi, por mi pecado»;
- antepone la estrofa VI a la IV;

³⁰ Me he ocupado más detenidamente de la transmisión de este poema y sus variantes en un artículo, ya citado en la introducción, cuyas cuestiones principales intentaré simplificar aquí (S. RUSSO. *La transmisión...*). Tommasetti, en un interesantísimo artículo sobre estos tipos de poemas, estudia su tradición y tipología: Isabella TOMMASSETTI, «Sobre la tradición ibérica de los decires con citas: apuntes para un estudio tipológico», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Santander, 22-26 de Septiembre de 1999*, al cuidado de Margarita Freixas y Silvia Iriso, con la colaboración de Laura Fernández, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Año Jubilar Labaniego, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, págs. 1707-1724.

- sustituye el intercalado lírico de la V por otro que comienza: «Amor, siempre partiré»;
- *finida*:
 - MH1 PN12: mantienen la *finida*
 - PN8 MN54 VM1 RC1: no mantienen la *finida*

No incluye en ninguna de las tres ramas ni ML3 ni YB2.³¹

Pérez López, en su edición de *El cancionero de Toledo*, llega a establecer las filiaciones entre los diferentes manuscritos e impresos que nos transmiten la *Querella de amor* trazando el siguiente *stemma*:



Precede al *stemma* un apartado en que detalla las diferencias que se dan dentro de cada rama y en el que reúne, por un lado SA7, TP1, PN13, SA10, LB2, ME1, 11CG, 13*FC y por otro MH1, PN12, PN8, MN54, VM1, RC1. Utiliza también como referencia, aunque no lo explicita abiertamente, la rama SA8. Los criterios que sigue para diferenciar las ramas son los mismos que utiliza Pérez Priego.³²

El último autor que nos habla de la transmisión de este poema y que incluye, entre los testimonios, el manuscrito objeto de mi estudio es Brian Dutton. La subdivisión que él hace resulta ser la más cautelosa, ya que distingue cinco versiones básicas del decir, agrupándolas «según la secuencia de las citas y la presencia o ausencia del cuarteto final», sin llegar a hablar de ramas ni a trazar un *stemma*. Incluye todos los manuscritos, incluso los más tardíos, pero omite 13*FC por considerarlo copia directa de 11CG. De este modo divide:

1. SA8, MN8, ML3

³¹ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, Pág. 214. Ya en su edición anterior Pérez Priego había señalado las tres ramas de la *Querella* y los criterios para distinguirlas, véase: M. A. PÉREZ PRIEGO (ed.), 1983. *Poesías completas I*, pág. 147-148.

³² J. L. PÉREZ LÓPEZ. *El cancionero...*, pág. 82-83.

2. SA7, TP1, PN13, SA10, 11CG, YB2
3. LB2, ME1
4. MH1, PN12
5. PN8, MN54, VM1, RC1

Los criterios que utiliza Dutton para establecer estas cinco versiones distan ligeramente de los empleados por Pérez Priego y Pérez López ya que, el inglés parece prescindir del orden de las estrofas basándose exclusivamente en el orden de los fragmentos líricos y en la presencia o menos de la *finida*. De todos modos, considero que, aunque no lo mencione, inevitablemente, al considerar el orden de las citas, tuvo que tomar en cuenta también el orden de las coplas.³³

Dutton es el único que incluye en su subdivisión de los testimonios el manuscrito objeto de mi estudio colocándolo junto al *codex optimus* y a MN8. Efectivamente, la versión de la *Querella de amor* que nos transmite ML3, si seguimos estrictamente el orden de las estrofas y de los fragmentos líricos intercalados, hay que incorporarla a la rama de SA8 y MN8. Además, los tres testimonios reproducen los cuatro versos finales de *finida*.

Merece la pena subrayar que los criterios empleados por los tres autores revelan que ninguno de ellos determina su división entre los testimonios en función de los errores. Probablemente esto se deba, a pesar de que ninguno de los tres lo explicita abiertamente, a que los errores no son suficientes ni en términos cualitativos ni cuantitativos, hecho que comporta la necesidad de tomar en consideración exclusivamente las variantes, por lo menos por lo que concierne el establecimiento de una primera y general repartición entre los testimonios.

Creo inevitable que tanta variedad entre los testimonios de este poema nos lleve a suponer que nos encontramos delante de variantes de autor. El mismo Pérez Priego afirma, en relación a toda la obra del marqués de Santillana, que existe «[...] una nutrida serie de variantes de autor... [que] se manifiesta con sorprendente frecuencia y esplendor en los decires narrativos».³⁴ MN8 es una copia tardía del siglo XVI de un cancionero de autor que probablemente reunió el mismo marqués con el fin de recopilar en una única obra todos sus escritos, del que se sabe que SA8 es también copia muy cuidada y que, a su vez, salió del *scriptorium* de Íñigo López de Mendoza. La fecha de compilación del *codex optimus* se suele ubicar en el año de 1455, tres años después, en 1458, el marqués muere. La cercanía entre la fecha de compilación de SA8 y la de la muerte del poeta sugiere que los poemas en él transmitidos corresponden principalmente a un estado maduro de la actividad poética de Santillana. De esta manera resulta evidente que SA8 y MN8, e incluso también ML3, nos transmiten una *Querella de amor* que corresponde quizás a la última

³³ B. DUTTON. *El cancionero...*, 7v., pág. 13.

³⁴ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 34. Véase también: Ramón MENÉNDEZ PIDAL, «Poesías inéditas del Marqués de Santillana», en *Poesía árabe y poesía europea*, Madrid, Espasa-Calpe, 1941, págs. 109-118. O la introducción de la edición de marqués, ya mencionada anteriormente, de M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*.

voluntad del autor mientras los demás cancioneros nos enseñan posiblemente la existencia de un primitivo e inicial estadio del poema que ha ido evolucionando, quizás bajo la supervisión del mismo autor. Así que es probable que alguna de las versiones que tenemos sea la más próxima al poema que Íñigo López de Mendoza escribió originariamente en su juventud.

Acaso el orden diferente de las coplas y de los fragmentos entre los varios testimonios no es indicativo para poder hablar de variantes de autor, ya que puede deberse a un desorden entre los cuadernillos de un códice que colocaríamos en un eslabón intermedio entre un primera escritura del poema y los testimonios que nos han llegado. Además, como bien afirma Blecua, «en los textos en verso no resulta extraño encontrar inversiones del orden de las estrofas y de los versos».³⁵ Pero, en la *Querella* se dan ejemplos mucho más evidentes, en mi opinión, que inducen a confirmar la existencia de variantes de autor. Uno de estos es el siguiente, el intercalado lírico que los testimonios incluyen después de la copla III.³⁶

ML3, MN8	Pues me falleció ventura / en el tiempo de plazer / non espero aber folgura / mas por siempre entristecer.
SA7, PN13, TP1, SA10, 11CG, YB2	Con tan alto poderío / amor nunca fue juntado / ni con tal ergullo et brío / qua yo vi por mi pecado
ME1, LB2	Con tan alto poderío / amor nunca fue juntado / nin con tan argullo e brio / qual yo vi por mi pecado/ contra mí que fuy sandío / denodado en ir veer / el su muncho gran poder / e muy alto señorío
PN12, MH1	Con tan alto poderío / amor nunca fue juntado / nin con tanto ergullo brío / commo vi por mi pecado.
MN54, PN8, , VM1, RC1	Con tan alto poderio / amor nunca fue juntado / nin con tant orgullo brio / como vi por mi peccado

Como se puede notar ME1, junto a LB2 son los únicos testimonios que reproducen integralmente la primera estrofa de esta cita intercalada (se trata de un poema de Macías) mientras que los demás testimonios, excepto MN8 y ML3, solamente reproducen los primeros cuatro versos. SA8 se caracteriza por unas lagunas a lo largo del códice debidas a la pérdida de algunos folios, una de estas afecta a la *Querella de amor*, ya que la falta de un folio provoca la pérdida de 47 versos. El ejemplo arriba mencionado recoge justo aquellos versos que faltan en el *codex optimus*. De todos modos, ya que ML3 también lee este fragmento, se podría suponer que antes de la perdida, SA8 también lo reprodujera. Parece evidente que la cita «Pues me falleció ventura», que se recoge en la rama más autorizada, no estaría en un posible antígrafo del que proceden los demás testimonios y tampoco habría, a mi parecer, que atribuir semejante innovación a un copista. No queda sino considerarla una intervención directa del autor que, en un momento dado, por cuestiones estilísticas

³⁵ A. BLECUA. *Manual...*, pág. 23.

³⁶ Respeto aquí la división en cinco grupos que propone Dutton; el texto de la cita que propongo es el del primer testimonio que menciono en cada grupo. Dentro de los grupo se dan, inevitablemente, variantes que, en la mayoría de los casos, son errores propios de cada testimonio sobre las que no me voy a detener.

quizás, decidió cambiar un fragmento lírico por otro. Como este que acabo de mencionar, la *Querella de amor* presenta otros ejemplos (sobre los que no me detendré) que parecen indicar que nos encontramos frente a un poema que se nos transmitió, por lo menos, en dos versiones diferentes: por un lado la rama de ML3, SA8 y MN8 y, por el otro, la rama en la que se encuentran todos los demás testimonios.

Claramente, un cotejo de los tres testimonios se hace difícil dada la laguna de 47 versos que caracteriza SA8, pero es este mi propósito para poder comprobar, si fuera posible, la relación entre los tres manuscritos.

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Pág. 214-220.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, SA7, TP1, PN13, SA10, LB2, ME1, 11CG, 13*FC, MH1, PN12, PN8, RC1, MN54, VM1, YB2.

ML3 7r-8r (sin título), *SA8* 16v-17v («Del marqués. Querella de amor», incompleto), *MN8* 12v-14v («Querella de amor»), *SA7* 37v-38r («Dezir que fizo Éniego López de Mendoza»), *TP1* 51v-52v («Otro dezir suyo»), *PN13* 189v-190 («El señor marqués de Santillana»), *SA10* 104r-104v («El marqués de Santillana estando en la cama oyó a un camarero suyo que estaba tañendo y cantando muy apasionado de amores de una dama suya»), *LB2* 127r-128v («Don Ínigo López, marqués de Santillana»), *ME1* 63r-64v («Don Ínigo López de Mendoza, marqués de Santillana»), *11CG* 24r-24v («Otra obra suya», entre las obras de Santillana), *13*FC* [ed. Foulché-Delbosc, núm. 24 («Del Marqués de Santillana»)],³⁷ *MH1* 104r-104v («Otro dezir del marqués»), *PN12* 32r-33r («Ínigo López»), *PN8* 45r-47r («Ínigo López»), *MN54* 18v-20v («El marqués»), *VM1* 16v-18r («El marqués»), *RC1* 19v-21r («El marqués»).

1. pasada *ML3* : passava Pérez Priego

21. a a triste *ML3* : triste Pérez Priego

34. de *ML3* : del Pérez Priego

46. que *ML3* : ya Pérez Priego // prende *ML3* : prenden Pérez Priego

50. que non *ML3 SA7 TP1 PN13 SA10 LB2 ME1 11CG 13*FC PN12 PN8 MN54 VM1 RC1* : ca no Pérez Priego

52. que saben *ML3 PN8* : que sabe Pérez Priego : que posea *SA7 11CG 13*FC MN54 VM1 RC1* : que sabrán *PN13* : que sabrá *SA10* : que sanó *MH1 PN12*

58. ay amor amor *ML3 SA8 SA7* : ay amor amor amor Pérez Priego : ay amor amor así *ME1 LB2*

71. ian *ML3* : ya Pérez Priego // sé *ML3 PN13 LB2 ME1 MN54 VM1 RC1 MH1 PN8* (*En SA8*

³⁷ Se refiere aquí Pérez Priego al cancionero editado por Foulché-Delbosc: *Cancionero de Juan Fernández de Costantina*. Madrid. Sociedad de Bibliófilos Madrileños. 1914.

originariamente se, luego corregido por sey) : sei Pérez Priego : soy TP1

83. *meu ben querer perder ML3 : meu ben perder Pérez Priego : perder meu ben TP1 SA7 : perder mi bien PN13 SA10 : mi bien perder MN54 VM1 RC1 PN8 : todo meu ben LB2 ME1 : todo mi bien IICG 13*FC*

84. *En todos los demás cancioneros, excepto MH1 y PN12, faltan estos cuatro versos finales, funcionando los cuatro anteriores como «finida» de la composición.*³⁸

87. *quisiere ML3 : quesiene Pérez Priego*

Análisis de variantes

Errores comunes conjuntivos

- 58. *ay amor amor ML3 SA8 SA7 : ay amor amor amor Pérez Priego : ay amor amor así ME1 LB2*

Creo que este es el único error que habría de considerarse conjuntivo: el verso de estos tres testimonios resulta hipométrico. ¿Puede SA7 haber cometido este error autonomamente? Se trata de unos versos de un poema de Pero González de Mendoza, abuelo de Santillana, que, a parte de los testimonios de la *Querella*, nos ha llegado a través de otros dos manuscritos: MN15 y PN1. Estos dos testimonios nos lo transmiten integralmente.

ML3, SA8 y SA7 son los únicos testimonios que leen el verso hipométrico. Recordamos que SA7 se ubica en la rama α del poema mientras que ML3 y SA8 pertenecen a la rama β . Siendo el único error conjuntivo compartido por los tres testimonios quizás sí habría que atribuir a una copista despitado la supresión de *amor* en SA7 de forma independiente con respecto a los otros dos manuscritos. Por lo que concierne a ML3 y SA8 debe proceder de un antígrafo común.

Errores comunes no conjuntivos y variantes adiaforas

- 52. *que saben ML3 PN8 : que sabe Pérez Priego : que posea SA7 IICG 13*FC MN54 VM1 RC1 : que sabrán PN13 : que sabrá SA10 : que sanó MH1 PN12*

La lectura de ML3 y PN8 es un error ya que el verbo ha de ir en singular: se refiere a *el postrimero* del v. 51. Creo que este tipo de error puede haberse producido autónomamente en los dos cancioneros ya que considero bastante fácil de imaginar que un copista, quizás cansado, quizás distraído, pueda haber añadido una *n* donde no debía.

- 84. *En todos los demás cancioneros, excepto MH1 y PN12, faltan estos cuatro versos finales, funcionando los cuatro anteriores como «finida» de la composición.*

³⁸ ML3, MN8 y SA8 también recogen estos cuatro versos finales de *finida*.

Los cuatro versos de *finida*, presentes sólo en *ML3*, *SA8*, *MN8*, *MHI* y *PN12*, vinculan estos testimonios entre sí. Ya se vio en la parte introductoria como *ML3*, *SA8* y *MN8* con mucha probabilidad están estrechamente relacionados y presentan una versión del poema más tardía, revisada por el autor. El hecho de que *MHI* y *PN12* también lean estos versos los relaciona y apunta, a mi parecer, a que la *finida* probablemente estuviera presente en las ramas más alta del *stemma*, de allí pudo pasar a *ML3*, *SA8* y *MN8* por un lado, y a *MHI* y *PN12* por el otro.

Los demás testimonios procederían así todos de un antígrafo común donde se daría la laguna de estos cuatro versos finales.

Resumiendo, dado los elementos analizados hasta ahora, los testimonios se dividen en dos grupos: *SA8*, *MN8* y *ML3* representan una versión definitiva del poema mientras que los demás testimonios una más antigua. El único elemento que tenemos para intentar establecer algún tipo de relación entre los testimonios de la rama definitiva es el error conjuntivo del v. 58 entre *ML3* y *SA8*. *ML3* y el *codex optimus* formarían una familia frente a *MN8*. En este caso o bien *ML3* es copia de *SA8*, o bien los dos proceden de un subarquetipo que los singulariza frente a *MN8* (*SA8* no puede ser copia de *ML3* ya que el *codex optimus* es más antiguo).

ML3 presenta errores frente a *SA8*, por ejemplo en el primer verso *SA8* y *MN8* leen contra *ML3* que, claramente, se equivoca:

- 1. ya la gran noche pasada *ML3* : ya la grand gran noche passava *SA8 MN8*

Mientras al v. 83:

- 83. meu ben querer perder cuitado *ML3* : meu ben perder cuitado *SA8 MN8*

El copista de *ML3* introduce el verbo *querer*, produciendo un verso hipermétrico, probablemente influido por el verso con que el que este rima: «a meu querer de grado».

Por su parte *SA8* no presenta errores separativos tales que impidan, aunque sea sólo una mera conjetura, que haya podido servir como fuente para la copia de *ML3*.

A su vez *MN8* no presenta errores conjuntivos con respecto a los otros dos testimonios, sino que se caracteriza meramente por un error singular que sugiere situarlo en una rama distinta con respecto a *ML3* y *SA8*. En:

- 2. e la luna se escondía *ML3 SA8* : e la luna s'estendía *MN8*

A la luz de los ejemplos arriba citados resulta difícil, para no decir imposible, poder afirmar algo con absoluta certeza sobre todos si consideramos que el único error conjuntivo que tenemos lo comparte también un testimonio de la otra rama (*SA7*). Ya hemos visto que *MN8* y *SA8* derivan de la misma copia de autor aunque en el caso de *MN8* se tenga que interponer otra/s copia/s. Un solo

error conjuntivo quizás no sea suficiente para poder afirmar con certeza que ML3 deriva de SA8 y, además, tenemos el problema de la laguna de 47 versos que impide una valoración adecuada del tema. ML3 no presenta tal laguna, pero esto, a mi parecer, no es suficiente para poder descartar totalmente la posibilidad de que ML3 pueda derivar directa o indirectamente de SA8, ya que la pérdida del folio puede haberse producido en época posterior a la copia de ML3. Las relaciones entre este último y MN8 tampoco resultan del todo claras.

5 *Pregunta de nobles*

Las ediciones que utilizo para el cotejo de *ML3* son las siguientes:

- Maxim P. A. M. KERKHOF, «La *Pregunta de nobles* del marqués de Santillana. Edición crítica», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, I (1984), págs. 331-357.
- Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 327-332.

Kerkhof propone un texto en que las lecturas adiaforas, que considera con mucha probabilidad variantes de autor, se presentan en la edición separadas por barras oblicuas para poder reflejar de este modo la historia textual de este poema. Ya que esta manera de editar dificultaba mi labor de comparación del texto transmitido por *ML3* con el texto editado hoy en día, he tenido a la vista también la edición de Pérez Priego. Este editor también apunta a la posibilidad de que este poema de Santillana haya tenido una doble redacción aun así, propone un texto único acompañado por las variantes más significativas; remite a la edición de Kerkhof para el resto de variantes.

Dado que Pérez Priego se atiene a la edición de Kerkhof y, dada la peculiaridad de la edición de este último editor, he considerado más oportuno verificar yo misma (sobre los manuscritos originales) todas aquellas variantes, propuestas por Kerkhof, entre *ML3* y los demás testimonios. Por eso mismo en este apéndice detallo en cada ejemplo todos los testimonios incluso si presentan la misma lectura propuesta por los editores.

En el apéndice aparecen, entre los testimonios, también los nombres de los dos editores: en aquellos casos en que Kerkhof edita las variantes adiaforas sin decidirse por una en concreto, el nombre del editor se repite.

Variantes

Testimonios: *ML3*, *SA8*, *MN8*, *PN10*, *RC1*, *SA1*, *SA7*, *SA10*, *MH1*.

ML3 8v-9r (sin título), *SA8* 17v-19v («Pregunta de nobles»), *MN8* 14v-16r («Pregunta de nobles»), *PN10* 68r-69v («Pregunta de nobles que fizo el marqués de Santillana a don Enrique, señor de Villena»), *RC1* 154r-155v («Pregunta de nobles que fizo el marqués de Santillana a don Enrique, señor de Villena»), *SA1* 38v-40r («Otro tractado del muy noble marqués», invierte el orden de las coplas 5 y 6), *SA7* 94r-95v («Preguntas de Ínigo López de Mendoza»), *SA10* 134r-134v («El marqués Ínigo López de Mendoza haziendo unas preguntas sobre las cosas d'este mundo»), *MH1* 93r-93v («Otro dezir que fizo el dicho Ínigo López de Mendoza»).

7. tribchan *ML3*³⁹ : triumphan *Kerkhof Pérez Priego SA8 MN8 PN10 RC1 SA1 SA10 MH1* : trivufan *SA7*
15. Darío e Aporo *ML3 SA8 MN8* : Darío y Poro *Kerkhof Pérez Priego MH1 SA1* : Poro y Darío *PN10 RC1* : Daris Aporo *SA7* : el gran antipater *SA10*
26. Tolomeo *ML3* : Thalamón *Kerkhof Pérez Priego SA8 MN8 MH1 PN10 RC1 SA1 SA7 SA10*
27. Pirro e Diomedes Agamenón *ML3* : Pirro Diomedes e Agamenón *Kerkhof Pérez Priego SA8 MN8 MH1 PN10 RC1 SA1 SA7 SA10*
36. Torpea *ML3*⁴⁰ *SA7* : Tarpea *Kerkhof Pérez Priego SA8 MN8 PN10 RC1 SA1 SA10 MH1*
38. Calista *ML3 SA10* : Calistra *Kerkhof Pérez Priego SA8 SA7 MH1* : Calisto *MN8* : Calestra *PN10 RC1* : e Caustra *SA1*
41. adónde *ML3 SA10* : adó *Kerkhof Pérez Priego SA8 MN8 MH1 PN10 RC1 SA1 SA7*
42. Troilo *ML3*⁴¹ : Troilos *Kerkhof Pérez Priego SA8 MN8 SA1 SA7 MH1* : Troillo *PN10 RC1* : Troylus *SA10* // Diafebo *ML3 PN10 RC1* : Diefebo *Kerkhof SA1* : Difebo *Pérez Priego SA8* : dieffebo *MN8* : diofebo *MH1* : diafebos *SA7* : deifebus *SA10*
45. adó son Troilos *ML3 Kerkhof SA8 MN8* : adó son agora *Kerkhof Pérez Priego MH1 SA1 SA7 SA10* : adó son diafebus *PN10 RC1* // Elenón *ML3*⁴² : Elenus *Pérez Priego Kerkhof SA8 MN8 PN10 RC1 SA1* : elemis *MH1 SA7* : elena *SA10*
49. gran *ML3 MN8 SA10* : fuerte *Kerkhof Pérez Priego SA8 PN10 RC1* : bravo *Kerkhof MH1 SA1 SA7*
56. de *ML3 MN8* : del *Kerkhof Pérez Priego SA8 MH1 PN10 RC1 SA1 SA7 SA10*
61. qué se fizieron *ML3 SA8 Pérez Priego* : e qué se fizieron *Kerkhof MN8 PN10 RC1* : o qué se fizieron *Kerkhof SA7 SA10 MH1* : adó son pasados *SA1*
70. partes *ML3* : parte *Kerkhof Pérez Priego SA8 MN8 MH1 PN10 RC1 SA1 SA7 SA10*
71. e qué *ML3 Kerkhof MN8 PN10 RC1* : qué *Pérez Priego SA8 MH1 SA1 SA7 SA10*
72. fazañas *ML3* : fazaña *Kerkhof Pérez Priego SA8 MN8 MH1 PN10 RC1 SA1 SA7 SA10*
78. veto auro *ML3*⁴³ : viento auro *Kerkhof Pérez Priego SA8 MN8 PN10 RC1 SA7 SA10* : conta beo *MH1* : minotauro *SA1*
- v. 79-80 libró los de Atenas del gran Minotauro / pregunto qué es d'ellos que yo no los leo *ML3 PN10 RC1* : libró los de Athenas del grand Minotauro / pregunto qu'es d'ellos que yo non lo leo *SA8 MN8* : libló los de Atenas del grant Minotauro / con terribles golpes segund que lo leo *MH1* : con terribles golpes segund que lo leo / en el libro de Atenas el grand nivino auro *SA1* : libró los d'Atenas del grant Minotauro / con terribles golpes segunt lo que leo *SA7* : libró los de Atenas del gran Minotauro / con golpes terribles segun lo que leo *SA10*

Análisis de variantes

Como indiqué anteriormente, los dos editores de este poema señalan la gran posibilidad de que este tuviera una doble redacción: una primera representada por SA1, SA7, SA10 y MH1 y una segunda constituida por SA8, MN8, ML3, RC1 y PN10 en que estos dos últimos manuscritos estarían «así como algo más alejados».⁴⁴ Los dos editores hacen referencia a pequeñas variantes que

³⁹ Kerkhof indica que ML3 lee: *trivchan*; yo, sin embargo, leo: *tribchan*.

⁴⁰ Kerkhof indica que ML3 lee: *arpea*; yo, sin embargo, leo: *Torpea*.

⁴¹ Kerkhof indica que ML3 lee: *troillo*; yo, sin embargo, leo: *troilo*.

⁴² Kerkhof indica que ML3 lee: *eleno*; yo, sin embargo, leo: *elenón*.

⁴³ Kerkhof indica que ML3 lee: *neto*; yo, sin embargo, leo: *viento*.

⁴⁴ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 327.

se dan entre los dos grupos de testimonios y que podrían sugerir que el marqués volvió sobre el poema en un segundo momento para modificarlo. Kerkhof, por su parte, señala algunas variantes en concreto que podrían apoyar esta idea. La primera es:

- 45. adó son Troilos *ML3 Kerkhof SA8 MN8* : adó son agora *Kerkhof Pérez Priego MH1 SA1 SA7 SA10* : adó son diafebus *PN10 RC1*

No creo se trate de una variante de autor, comparto la opinión de Pérez Priego que afirma que: «*Troilos* ya ha sido mencionado en el v. 43, por lo que parece una corrección descuidada e innecesaria de la segunda versión.»⁴⁵ Santillana, teniendo delante e v. 45 «Adó son agora Elenus, Dolón», ¿modificaría el verso en «Adó son Troilos, Elenón, Dolón » repitiendo el nombre de un personaje que acababa de mencionar? Me parece más bien este un error introducido por un copista. De modo que esta variante, en mi opinión, habría que considerarla error conjuntivo entre *ML3*, *SA8* y *MN8*. *PN10* y *RC1* también se equivocan presentando una variante que resta sentido al verso.

Otra variante que propone Kerkhof para confirmar la hipótesis de doble redacción es:

- v. 79-80 libró los de Atenas del gran Minotauro / pregunto qué es d'ellos que yo no los leo *ML3 PN10 RC1* : libró los de Athenas del grand Minotauro / pregunto qu'es d'ellos que yo non lo leo *SA8 MN8* : libló los de Atenas del grant Minotauro / con terribles golpes segund que lo leo *MH1* : con terribles golpes segund que lo leo / en el libro de Atenas el grand nivino auro *SA1* : libró los d'Atenas del grant Minotauro / con terribles golpes segunt lo que leo *SA7* : libró los de Atenas del gran Minotauro / con golpes terribles segun lo que leo *SA10*

Creo que esta variante sí podría usarse para apoyar la tesis de una doble redacción. La variante de *SA1* no debe de despistar ya que se trata de un manuscrito que en general tiene numerosas lecturas singulares, creo que debidas a un copista particularmente inventivo o despistado.⁴⁶ Por lo tanto, bien pudo el copista de este cancionero haber invertido el orden de los dos versos y no haber entendido la referencia a Atenas y el Minotauro.

A estos dos ejemplos, Kerkhof añade unas cuantas variantes más que, en la mayoría de los casos, considero podrían deberse a la intervención de uno, o más, copista/s:⁴⁷

v.	MN8 ML3 SA8 PN10 RC1	SA1 SA7 SA10 MH1
1.	pregunto que fue	pregunto que es
3.	de muchos	de aquellos
18.	conquistaua	conquistó
21.	aquesta	aquella

⁴⁵ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 330, nota 45.

⁴⁶ Es suficiente una rápida ojeada a los apéndices, en particular modo a el de los *Proverbios*, para poder ver la variedad de variantes que presenta *SA1*.

⁴⁷ M. KERKHOF. *La Pregunta de nobles...*, pág. 335.

28.	o dó	(e/o) adó
50.	conquistava	conquistó
52.	son agora	son pasados
53.	grand potencia	su poderío
57.	otrosí pregunto	pregunto otrosí
58.	las gentes	la gente
81.	o muy	muy

Ya que mi propósito es el estudio de ML3 y su relación con los demás testimonios, desde ahora en adelante me voy a centrar solo en este manuscrito.

De las dos variantes propuestas arriba se deduce claramente que ML3 está estrechamente relacionado con MN8 y SA8 con los que comparte un error conjuntivo (v. 45). He aquí otra muestra de que estos tres cancioneros proceden de la misma rama:

- 15. Darío e Aporo *ML3 SA8 MN8* : Darío y Poro *Kerkhof Pérez Priego SA1 MH1* : Poro y Darío *PN10 RC1* : Daris Aporo *SA7* : el gran antipater *SA10*

En este verso el marqués hace referencia a Darío (rey de Persia) y Poro (rey de India) ya que ambos lucharon contra Alejandro Magno. Por lo tanto la variante que presenta ML3, SA8 y MN8 ha de considerarse un error. Probablemente se deba a una mala interpretación de la conjunción *e* o de la preposición *a* (objeto directo de persona) como el mismo Kerkhof propone en su edición.⁴⁸

Aunque se pueda considerar un error bastante fácil de cometer no creo se pueda haber dado autónomamente en los tres testimonios, por lo tanto ha de considerarse conjuntivo.

Sin embargo, intentar esclarecer las relaciones entre los tres manuscrito es más complicado.

En:

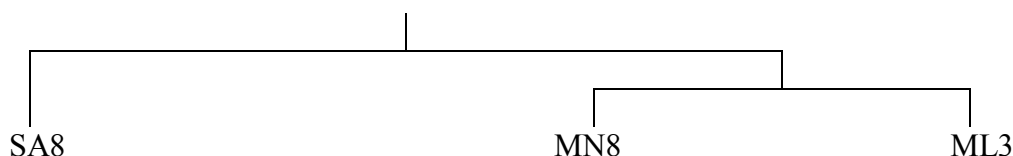
- 49. gran *ML3 MN8 SA10* : fuerte *Kerkhof Pérez Priego SA8 PN10 RC1* : bravo *Kerkhof SA1 SA7 MH1*

Nos encontramos frente a una variante adiafóra que, peculiarmente, ML3 comparte también con SA10, un testimonios que, según Kerkhof y Pérez Priego, pertenece al grupo de manuscritos que presentan la primera versión del poema (SA1, SA7, SA10 y MH1).

A la luz de lo expuesto hasta ahora, ML3, SA8 y MN8 parecen proceder todos de un mismo testimonio donde estaban presentes los errores al v. 15 y 45 que se han transmitido a los tres cancioneros.

⁴⁸ M. KERKHOF. *La Pregunta de nobles...*, pág. 347, nota 15.

Kerkhof propone un *stemma* de este tipo:⁴⁹



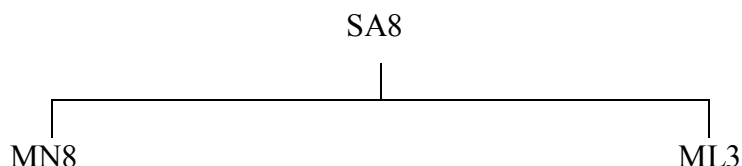
Indicando que quizás la variante adiáfora del v. 49 y el error del v. 56 pueden señalar una relación más fuerte entre MN8 y ML3. No considero que la variante del v. 56 sea un error:

- 56. de *ML3 MN8* : del *Kerkhof Pérez Priego SA8 MH1 PN10 RC1 SA1 SA7 SA10*

La ausencia del artículo era bastante frecuente en la época.⁵⁰ Mientras que la adiáfora del v. 49 no es suficiente, en mi opinión, para apuntar una relación más estrecha entre ML3 y MN8.

Este *stemma*, aunque se fundamente meramente en una adiáfora (v. 49) para indicar la relación más estrecha entre ML3 y MN8, podría representar una de las posibles soluciones, pero no la única.

El editor llega a este *stemma* tras barajar otras posibilidades. Excluye que SA8 pueda proceder de MN8 o ML3 ya que estos dos últimos se copiaron posteriormente al *codex optimus*. Tampoco ML3 pudo servir como antígrafo de MN8 ya que el editor indica como fecha del cancionero objeto de mi estudio 1540. Descarta también:



ya que SA8 presenta un error que ML3 y MN8 leen correctamente:

- v. 61 Tifón *ML3* : Tiffón *MN8* : Tisfón *SA8*

Y, por último, rechaza también:



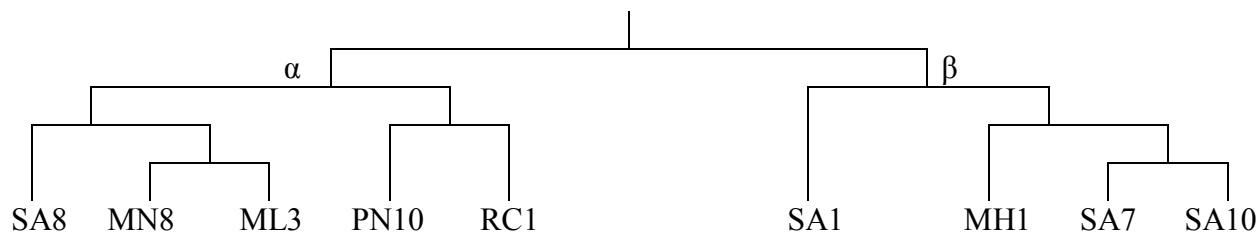
debido al error al v. 56 y a la variante adiáfora del v. 49.

Sin embargo, en mi opinión, este último *stemma* también podría ser posible ya que los tres testimonios presentan los dos errores: v. 15 y v. 45. Como ya indiqué, no considero que la variante del v. 56 sea un error por lo tanto pudo haber estado en el antígrafo común y pasar a ML3 y MN8 mientras que SA8 la modifica. O, al revés, autónomamente MN8 y ML3 pudieron omitir el artículo dejando simplemente la preposición *de*. Lo mismo con la otra adiáfora del v. 49.

⁴⁹ M. KERKHOF. *La Pregunta de nobles...*, pág. 340.

⁵⁰ Véase a este propósito: R. LAPESA. *Historia de la lengua española*. Madrid. Gredos. 1981. Pág. 201.

Este es el *stemma* final que propone Kerkhof:



Se muestra muy cauto a la hora de hablar de árbol genealógico entre los testimonios ya que, afirma, que no hay errores comunes que nos permitan dividir los testimonios en los dos grupos MN8 ML3 SA8 PN10 RC1 y SA1 SA7 SA10 MH1.⁵¹

Como ya vimos, hay errores comunes que justifican la relación de SA8, MN8 y ML3 pero no los hay entre estos y PN10 y RC1. Además, esta propuesta no consigue explicar cómo SA10 que procedería de β donde está la variante *bravo* (de allí pasa a SA1, MH1 y SA7) presente la misma lectura *gran* que estaría presente en el antígrafo común de MN8 y ML3. Tampoco hay errores comunes conjuntivos que justifican, en mi opinión, el vínculo más estrecho entre ML3 y MN8.

⁵¹ M. KERKHOF. *La Pregunta de nobles...*, págs. 343-344.

6 Visión

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 227-232.

Variantes

Testimonio: SA8, MN8, ML3, SA1, TP1, MH1, SA7, SA10.

ML3 9r-10v (sin título), *SA8* 19v-21v («Del marqués. Visión»), *MN8* 16r-18r («Visión»), *SA1* 52v-53v («Otro dezir del señor marqués de Santillana»), *TP1* 53r-54r («Otro dezir suyo»), *MH1* 82v-84v («Otras suyas», entre las composiciones de Santillana), *SA7* 38v-40r («Decir. Éniego López de Mendoza»), *SA10* 107r-108r («El marqués de Santillana don Íñigo López»).

4. faze ell *ML3* : faza el *Pérez Priego* : contra el *SA1 SA10* : contra la *MH1* : fazia ell *TP1* : faze el *SA7*

5. Viana *ML3* : Diana *Pérez Priego*

19. que ni vieron *ML3 TP1 SA7* : que vinieron *Pérez Priego*

28. de cafir *ML3* : de çafir *Pérez Priego* : de zeituní *TP1* : de satí *SA7*

31. zona *ML3* : gona *Pérez Priego* : cota *SA1 TP1 MH1 SA7 SA10*

32. le *ML3* : se *Pérez Priego*

37. y *ML3* : o *Pérez Priego*

49. las *ML3* : les *Pérez Priego*

55. niega *ML3 SA7 SA10* : niegue *Pérez Priego*

56. sin *ML3* : su *Pérez Priego*

62. esa otra es *ML3 MH1* : es esa otra *Pérez Priego* : esta otra es *SA1* : esta otra *TP1 SA7 SA10*

69. de grand *ML3 MN8 SA1* : de muy grand *Pérez Priego* : yo de *MH1* : a piadad todo *SA10*

80. resposo *ML3* : reposo *Pérez Priego*

98. dezían *ML3* : dezía *Pérez Priego*

104. de los que *ML3* : de las que *Pérez Priego* : en la que *SA1* : en quantas *SA10*

Análisis de variantes

¿Error común conjuntivo?

- 19. que ni vieron *ML3 TP1 SA7* : que vinieron *Pérez Priego*

El verso con la variante que presentan *ML3*, *TP1* y *SA7* carece de sentido: durante la expedición de los Siete contra Tebas, Capaneo y otros guerreros griegos murieron en el combate. Creonte, el nuevo rey de Tebas, ordenó que los cadáveres de estos no recibieran sepultura. Intervino entonces

en la contienda Teseo; gracias a su victoria, Capaneo y los demás pudieron ser enterrados y sus almas finalmente descansaron en paz. De esto se deduce la desolación de la esposa y hermanas de Capaneo que recurrieron a la ayuda de Teseo para que este pudiera ser enterrado debidamente.

¿Pudo haberse producido este error autónomamente en los tres testimonios? Se trata del único error común entre estos manuscritos por lo tanto creo se podría aventurar, para poder explicar esta situación, que los copistas de los tres testimonios tuvieron dificultades con las letras *n* y *v/u*. Desde el punto de vista paleográfico, es un error muy fácil de cometer así que considero es posible que se diera de forma autónoma en los tres cancioneros.

7 El planto de la reina doña Margarida

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 233-240.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, SA1, TP1, MH1, SA10, 11CG, 13*FC.

ML3 10v-12v (sin título), *SA8* 21v-25r («El planto de la reina doña Margarida»), *MN8* 18v-21r («El planto de la reina doña Margarida»), *SA1* 61r-62v («Coplas que fizo el marqués por la muerte de la reina doña Margarida»), *TP1* 50r-51v («Otro dezir suyo del marqués»), *MH1* 102v-103v («Otro dezir que fizo Ínigo López de Mendoça»), *SA10* 108r-109r («El marqués don Ínigo López de Santillana»), *11CG* 23v-24r («Otra obra suya a la muerte de la reina doña Margarida»), *13*FC* [ed. Foulché-Delbosc, núm. 23 («Otra obra suya a la muerte de la reyna doña Margarida»)].⁵²

1. Mebea *ML3* : Medea *Pérez Priego*
2. profería *ML3 MN8 SA1 MH1 SA10 11CG 13*FC* : prefería *Pérez Priego* : prefiría *TP1*
33. Écoles *ML3* : Hércules *Pérez Priego*
50. entendedes *ML3* : entendades *Pérez Priego*
53. pensedes *ML3* : pensades *Pérez Priego*
75. bivieron *ML3* : vinieron *Pérez Priego* : resurgieron *TP1* : surgieron *SA10 11CG 13*FC*
79. erocegadas *ML3* : rocegadas *Pérez Priego* : roçagadas *SA1* : rocegantes *TP1* : roçagantes *SA10* : reçagadas *13*FC*
91. Membroch *ML3* : Membrot *Pérez Priego*
111. tan gentil *ML3* : tal gentil *Pérez Priego* : tan linda *SA10*
121. denunciavan *ML3 MN8 TP1 SA10 11CG 13*FC* : denunciava *Pérez Priego* : se denunciavan *MH1*
122. la claridat *ML3* : e la claridad *Pérez Priego*
127. reyes índitos *ML3* : reyes ínclitos *Pérez Priego* : reis ínclitos *SA10* : ínclitos sabios *MH1*

Análisis de variantes

Todas las variantes que presenta *ML3* son errores singulares y variantes adiaforas.

⁵² Se refiere aquí el editor a la edición, citada anteriormente, del *Cancionero de Juan Fernández de Costantina*.

8 El infierno de los enamorados

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 289-320.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, SA1, SA7, HH1, MH1, TP1, SA10, LB2, ME1, PN12, MN54, PN4, PN8, BC3, NH2, MT1, MN6, MN23.

ML3 12r-17v (sin título), *SA8* 25r-34v («El infierno de los enamorados»), *MN8* 21v-32r («El infierno de los enamorados»), *SA1* 55r-61r («Aquí comienza el infierno que fizo el señor marqués de Santillana de los enamorados»), *SA7* 108r-116r («Infierno de los enamorados que fizo Éniego López de Mendoza»), *HH1* 78-82 («Tratado ordenado por el muy magnífico señor don Ínigo López de Mendoza, marqués de Santillana, conde del Real, señor de la Vega, el qual tratado se llama infierno de amadores»), *MH1* 99v-102v («Otro dezir que fizo Ínigo López de Mendoza et señor de Buitrago»), *TP1* 1v-12v («Otras coplas del marqués de Santillana del Infierno de los enamorados»), *SA10* 156v-161r («Infierno de los enamorados que fizo Ínigo López, marqués»), *LB2* 129r-140r («El marques de Santillana: el infierno d'amor»), *ME1* 63r-72v («Don Ínigo López de Mendoza: el infierno de amor escribe»), *PN12* 21r-31v («Ínigo López»), *MN54* 41r-52r («El infierno de amor que fizo el señor marqués de Santillana, conde de Real»), *PN4* 42v-47v («Ínigo López»), *PN8* 33r-45r («Ínigo López por infierno d'amor»), *BC3* 72r-83v («Ací comiensa una obra de Johan de Mena, lla qual llama el porgatorio»), *NH2* 21-43 («Johan de Mena. El porgatorio»), *MT1* 123r-133r («Coplas de Juan de Mena»; sólo las coplas V a L, a las que se añaden por delante las dos primeras estrofas del *Triunfete de amor*), *MN6* 265v («Comiença el infierno de amor que fizo Ínigo López»; sólo las seis primeras coplas, debido a la pérdida de varios folios en el ms.). Se hallaba también en *MN23* 255v (en la segunda parte del cancionero, hoy perdida y donde ya estaba falto de las dieciocho primeras coplas).

La atribución a Juan de Mena por parte de los cancioneros *BC3*, *NH2* y *MT1*, queda rotundamente desmentida por los códices más autorizados y fiables.

20. cto ML3: acto *Pérez Priego*

21. nin ML3 : non *Pérez Priego*

22. silogismos ML3 : silogismos *Pérez Priego* // que poetas ML3 : de poetas *Pérez Priego* : nin poetas *MN54 PN8 (corregido luego)* : nin poemas *PN4*

30. o ML3 : e *Pérez Priego* : om. *MH1 BC3 NH2 LB2 ME1*

33. comunicaba ML3 : comunicavan *Pérez Priego*

48. condusiones ML3 : conclusiones *Pérez Priego*

62. memo ML3 : mesmo *Pérez Priego*

103. me ML3 : mi *Pérez Priego*

113. bestiglo ML3 : vestigio *Pérez Priego*

114. figura ML3 *MN8 SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 LB2 ME1 PN12 MN54 PN4 BC3 NH2 MT1 (en SA8 fechura está corregido sobre figura)* : fechura *Pérez Priego*

125. ojos ML3 : rayos *Pérez Priego*

132. negro *ML3* : negror *Pérez Priego*
 145. espantada *ML3* : espantado *Pérez Priego*
 147. acelerada *ML3* : acelerado *Pérez Priego* : acerberado *BC3 NH2* : apresurado *MT1*
 158. su clara *ML3* : su cara *Pérez Priego* : de su faz *PN12* : de su cara *BC3 NH2*
 159. que en el oriente *ML3* : quando en oriente *Pérez Priego* : quel oriente *MN8* : en oriente *SA7 PN12 BC3 NH2 MT1* : que en oriente *MN54* : en occidente *BC3 NH2*
 199. olvidando *ML3 MN8 SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 PN12 MN54 PN4 PN8 MT1* : olvidava *Pérez Priego* : olvidó *LB2 ME1*
 207. se quitó *ML3 SA1 SA7 HH1 MH1 LB2 ME1 PN12 MN54 PN4 PN8 BC3 NH2* : se tiró *Pérez Priego*
 220. fuy *ML3 HH1* : fue *Pérez Priego* : seas *TP1*
 236. más obra *ML3* : más es obra *Pérez Priego*
 241. yo soy *ML3 MN8 MN54* : yo só *Pérez Priego* : cierto soy *SA1 SA10* : yo fui *LB2 ME1*
 263. falta un verso en *ML3* : e centauros e satiros (*Pérez Priego*)
 289. donde *ML3 SA7 SA10 MH1 TP1 LB2 ME1 PN12 MN54 PN4 PN8 BC3 NH2* : do *Pérez Priego*
 295. fize *ML3 SA1 SA7 TP1 SA10 LB2 ME1 PN4 PN8 NH2 MT1* : fizo *Pérez Priego*
 396. rebelado *ML3* : relevado *Pérez Priego* : revelado *MN8* : delibrado *SA1 PN12 MN54 PN4 PN8*
 408. o *ML3 HH1* : o tú *Pérez Priego* : o gran *SA7 MH1 LB2 ME1 BC3 NH2* : grant *TP1*
 422. Eudice *ML3* : Euródice *Pérez Priego* : Erudice *MN8 SA7 SA10 PN12 MN54 PN4 PN8* : Erudises *MH1*
 433. e *ML3* : e a *Pérez Priego*
 444. Iolante *ML3 HH1 SA10 ME1 PN12 PN4 PN8 BC3 NH2* : Violante *Pérez Priego* : Ariolante *MN8* : Atalante *SA7* : loante *TP1* : otalante *MN54*
 464. después que *ML3* : desque *Pérez Priego*
 465. pisidas *ML3* : pisadas *Pérez Priego*
 469. que *ML3* : que en *Pérez Priego* : en *MN54 PN4 PN8*
 524. co *ML3* : que *Pérez Priego*
 534. no las *ML3 Pérez Priego* : non lo *SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 PN12 MN54 PN4 PN8 BC3 NH2*
 536. bien *ML3* : e bien *Pérez Priego*
 540. fue *ML3* : fui *Pérez Priego*
 543. me vi preso e deliberado *ML3* : me vi de preso librado *Pérez Priego* : me vi preso librado *SA8* (*aunque hay una raspadura delante de esta última palabra*) : me vi preso e delibrado *MN8*: fui de aquel centro librado *SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 LB2 ME1 PN12 MN54 PN4 PN8 BC3 NH2*

Análisis de variantes

Errores comunes conjuntivos

- 114. figura *ML3 MN8 SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 LB2 ME1 PN12 MN54 PN4 BC3 NH2 MT1* (*en SA8 fechura está corregido sobre figura*) : fechura *Pérez Priego*
- 117. figura *ML3 MN8 PN12 Pérez Priego* : fechura *SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 LB2 ME1 MN54 PN4 PN8 BC3 NH2 MT1*

(*MN6* no recoge esta estrofa por pérdida de folios; *MN23* tampoco la recoge)

ML3, *MN8* y *PN12* son los únicos testimonios que repiten dos veces *figura*. Resulta peculiar que *SA8* también recogiera esta variante, repitiendo así dos veces la palabra y que, en un segundo

momento, fuera corregida por el sinónimo *fechura*. Compárese:

ML3	Ed. Pérez Priego ⁵³
Pero tornando al bestiglo e su diforme figura, diña de ser en el siglo para siempre en escritura, digo que la su figura, [...]	Pero tornando al vestigio e su diforme fechura, digna de ser en el siglo para siempre en escriptura, digo que la su figura, [...]

Indudablemente ha de considerarse un error conjuntivo entre los tres testimonios.

- 199. olvidando *ML3 MN8 SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 PN12 MN54 PN4 PN8 MT1* : olvidava
Pérez Priego : olvidó *LB2 ME1*

El copista, probablemente despistado por el verso anterior que también usa el gerundio (en el v. 195 también encontramos un gerundio: *sirbiendo*), introduce *olvidando* que resta sentido al verso. Por lo tanto, habría de considerarse error.

Compárese:

ML3	Ed. Pérez Priego ⁵⁴
[...] e falagando los canes, olvidando los afanes e cansacio que traía.	[...] e falagando los canes olvidava los afanes e cansacio que traía.

- 396. rebelado *ML3* : relevado *Pérez Priego* : revelado *MN8* : delibrado *SA1 PN12 MN54 PN4 PN8*

Las variantes de *ML3* y *MN8* (meras variantes ortográficas entre sí) son, sin lugar a duda, un error ya que restan sentido al verso.

- 534. no las *ML3 Pérez Priego* : non lo *SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 PN12 MN54 PN4 PN8 BC3 NH2*

En este último caso, creo que *ML3*, *Pérez Priego* y los demás cancioneros que presentan la lectura *no las*, es decir, *SA8*, *MN8* (*LB2* y *ME1* omiten esta estrofa) se equivocan. El pronombre se refiere a la persona a la que se alude en el v. 530 (*quien me truxera*), que tiene que guiar el poeta fuera del infierno por lo tanto habría de usarse el pronombre masculino singular. De hecho, en la edición de

⁵³ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 296.

⁵⁴ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 300.

Rohland de Langbehn, se puede leer «non lo vi, nin fui contento» y en la nota al verso, se indica que el pronombre hace referencia al guía del poeta en el infierno: Hipólito.⁵⁵

Errores comunes no conjuntivos

- 295. fize *ML3 SA1 SA7 TP1 SA10 LB2 ME1 PN4 PN8 NH2 MT1* : fizo *Pérez Priego*

Opino que este también es un error: el sujeto es *Benus* del v. 290 por lo tanto el verbo habría que ir en tercera persona y no en primera. De todos modos, por un lado hay que considerar que se trata meramente de la confusión de las vocales *e/o*, un error paleográfico muy sencillo de cometer, por el otro, en el v. 294 el poeta utiliza la tercera persona para referirse a sí mismo: «do perdí mi libertad», y esto pudo confundir a los copistas. Por lo tanto, creo que pudo introducirse en todos estos testimonios autónomamente.

En el caso de este poema Pérez Priego ha hablado también de variantes de autor.⁵⁶ Sin embargo, las modificaciones que aporta el marqués sobre la tradición que nos transmite la rama β no son tan evidentes como las modificaciones a las que somete, por ejemplo, el *Triumphete de Amor* que se vieron anteriormente. Analizando el aparato de variantes propuesto por el editor se pueden encontrar ejemplos del tipo:

- 184. con tarja resplandeciente *Pérez Priego* : con el escudo eminente *SA1 SA7 HH1 TP1 LB2 ME1 PN12 MN54 PN4 BC3 NH2* : con el osado eminente *SA10* : con el estudio eminente *PN8*

En que el editor nos indica que el marqués pule su verso sustituyendo la versión primitiva por una más sugestiva utilizando un galicismo.⁵⁷ O:

- 219. por Diana *Pérez Priego* : por Júpiter *SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 LB2 ME1 PN12 MN54 PN4 PN8 BC3 NH2 MT1*
- 222. procuró mi compañía *Pérez Priego* : asayó mi fantasía *SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 LB2 ME1 PN12 MN54 PN4 PN8 BC3 NH2 MT1*

En los tres ejemplos citados el manuscrito objeto de mi estudio recoge la variante editada por Pérez Priego que es también la lectura presentada por el *codex optimus* y MN8. Así que los tres manuscritos recogen en este poema también los cambios aportados por el mismo don Íñigo sobre la versión primitiva.

⁵⁵ R. ROHLAND DE LANGBEHN (ed.), 1997. *Comedieta...*, pág. 98, nota 535.

⁵⁶ Alude a ello en: M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 34.

⁵⁷ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 299-230, nota 184.

A la luz de cuanto expuesto hasta ahora, resulta peculiar el error de repetición de los v.114/117:

- 114. figura *ML3 MN8 SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 LB2 ME1 PN12 MN54 PN4 BC3 NH2 MT1* (en SA8 fechura está corregido sobre figura) : fechura *Pérez Priego*
- 117. figura *ML3 MN8 PN12 Pérez Priego* : fechura *SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 LB2 ME1 MN54 PN4 PN8 BC3 NH2 MT1*

En el antígrafo común a ML3, SA8 y MN8 estaría el error ya que los tres lo recogen y, en un segundo momento puede que, SA8, dándose cuenta de la repetición, corrija el verso.⁵⁸ ¿Cómo puede PN12, que pertenece a la otra tradición textual, coincidir en el error con la rama β ? Podría ser posible que PN12, perteneciendo a la tradición α donde está *figura/fechura*, autónomamente con respecto a ML3 y MN8, se equivoque (probablemente despistado por la rima).

El el antígrafo común a los tres cancioneros estaría también el error del v. 534 (*no las*) mientras que ML3 y MN8 estarían más estrechamente relacionados ya que comparten también el error del v. 396 (*rebelado*).

Por lo que concierne al error del v. 199 (*olvidando*), ya que lo leen testimonios de ambas tradiciones, quizás habría que ubicarlo en las ramas altas del *stemma* apuntando así a la presencia de un arquetipo.

⁵⁸ Recordamos que SA8 salió del *scriptorium* de Santillana y es probable que el poeta, personalmente, supervisara su copia; son frecuentes en él las correcciones interlineales.

9 «Calíope se levante»

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 173-175.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, MH1, 11CG, 13*FC.

ML3 17v-18r (sin título), *SA8* 36v-37r («Dezir»), *MN8* 32r-33r («Dezir que fizo el marqués de Santillana»), *MH1* 89v-90r («Otro dezir del marqués»), *11CG* 23v («Otras del marqués de Santillana loando a la reina de Castilla»), *13*FC* [ed. Foulché-Delbosc, núm. 22 («Del Marqués de Santillana loando a la Reina de Castilla doña Isabel»)].⁵⁹

3. y vuestras *ML3 SA8* (lección hipermétrica) : vuestras *Pérez Priego*
28. del *ML3* : de *Pérez Priego*

Análisis de variantes

- 3. y vuestras *ML3 SA8* (lección hipermétrica) : vuestras *Pérez Priego*

Como bien indica el editor en su aparato de variantes, la lectura de ML3 y SA8 es hipermétrica; además, resta sentido al verso. Creo, de todos modos, que es un error muy fácil de cometer sobre todos si consideramos que el verso anterior empieza con una conjunción: «e con la harpa de Orfeo».

⁵⁹ *Cancionero de Juan Fernández...*

10 El sueño

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 261-288.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, SA1, TP1, MH1, SA10, HH1, MN55.

ML3 18r-23v (sin título), *SA8* 37v-46v («El sueño»), *MN8* 33r-44v («El sueño»), *SA1* 44r-50r («Aquí comienza otro tractado que fizo el señor marqués»), *TP1* 90r-102r («Coplas de libertad contra servidumbre que compuso el marqués de Santillana»), *MH1* 94v-98r («Otro dezir que fizo Íñigo López de Mendoza»), *SA10* 162v-163v y 118r-122r («Íñigo López de Mendoza»; sólo los primeros 147 versos), *HH1* 179-185 («Tratado del dicho señor marqués de la batalla que ovieron Venus y Diana en la que finge que fue preso y ferido»). Se halla también en *MN55* 35r-37r («Comiença otro del sobredicho marqués, al qual se llama...»).⁶⁰

3. ayan *ML3* : oyan *Pérez Priego*

21. tu *ML3* : mi *Pérez Priego*

81. nuevas *ML3* : nubes *Pérez Priego*

88. el aire *ML3 SA8 MN8* : el cielo *Pérez Priego* : todo el cielo *TP1*

94. amores *ML3* : clamores *Pérez Priego*

96. áspidos *ML3* : áspides *Pérez Priego*

113. despedidas *ML3* : despendidas *Pérez Priego* : espedidas *HH1*

142. de las bacas *ML3* : e las vacas *Pérez Priego*

149. creas si *ML3* : crea si *Pérez Priego* : creas y *HH1*

166. tres sonaron *ML3* : tres soñaron *Pérez Priego* : soportaron *MH1*

200. recuía *ML3* : recluía *Pérez Priego*

213. ropa *ML3 SA8 HH1* : hopa *Pérez Priego* : capa *MH1*

217. fue *ML3* : fui *Pérez Priego* : nos fuimos *SA1*

242. fue *ML3* : fui *Pérez Priego*

243. recontando *ML3 MN8 SA1 TP1 MH1* : e recontando *Pérez Priego*

252. acusado *ML3* : escusado *Pérez Priego* : librado *SA1*

259. sola *ML3* : sólo *Pérez Priego*

269. rivesa *ML3* : revessa *Pérez Priego*

271. apega *ML3* : apaga *Pérez Priego* : amansa *HH1*

301. Eco *ML3* : Equo *Pérez Priego*

303. leton *ML3* : letor *Pérez Priego*

313. ánimas *ML3* : e vi más *Pérez Priego* : e más vi *SA1 MH1* (falta esta copla en *TP1*)

321. qué en *ML3* : quién *Pérez Priego*

323. qué en *ML3* : quién *Pérez Priego*

⁶⁰ Aunque Pérez Priego mencione este testimonio y recoja parte de la rúbrica que encabeza el poema, parece no incluirlo en su aparato de variantes.

324. qué en *ML3* : quién *Pérez Priego*
 337. tandando *ML3* : tardando *Pérez Priego*
 338. llebó *ML3 MN8* : levó *Pérez Priego*
 358. qual *ML3* : qu'el *Pérez Priego*
 359. del *ML3* : de *Pérez Priego*
 360. lo *ML3* : la *Pérez Priego* // miran *ML3* : miraran *Pérez Priego*
 383. que a *ML3 SA1 TP1 MH1 HH1* : qu'en *Pérez Priego*
 396. trayo *ML3* : traxo *Pérez Priego*
 399. qui *ML3* : que *Pérez Priego*
 410. de Otón *ML3* : de Héctor *Pérez Priego* : de don Étor *MH1*
 422. estandartes *ML3 SA8 MN8 SA1* : e estandartes *Pérez Priego*
 429. ballas *ML3* : baladas *Pérez Priego*
 439. qual *ML3 MN8* : que *Pérez Priego*
 445. e *ML3* : que *Pérez Priego*
 482. reguar *ML3* : reguarda *Pérez Priego*
 487. veía presa y finida *ML3* : veía presa e fuida *Pérez Priego* : desbaratada e vencida *SA1*
 493. pasada *ML3* : fuera passada *Pérez Priego*
 498. birtoria *ML3* : victoria *Pérez Priego*
 506. a batalla atraídos *ML3* : a batalla e atraídos *Pérez Priego* : e a batalla traídos *TP1*
 509. inflamados *ML3 SA8* : e inflamados *Pérez Priego*
 511. qu'el *ML3* : qual *Pérez Priego*
 521. ca Dido *ML3*⁶¹ : que a Dido *Pérez Priego* : cadido *SA8 MN8*

Análisis de variantes

Así como apunté anteriormente, por ejemplo, para la *Querella de amor* y el *Triumphete de amor*, también con este poema nos encontramos delante de una caso de variantes de autor o, mejor dicho, a un caso de doble redacción ya que Santillana volvió sobre el texto primitivo del *Sueño* para modificarlo, en determinados puntos incluso profundamente. El texto transformado es el que nos proporcionan *ML3*, *SA8* y *MN8* mientras que los demás testimonios, *SA1*, *TP1*, *MH1*, *HH1* y *SA10*, nos transmiten el texto primitivo del poema, el que Santillana escribiría hacia 1428-1437.⁶² Pérez Priego anota lo siguiente (la primera columna se refiere a la versión primitiva de *SA1*, *TP1*, *MH1*, *HH1* y *SA10*):

En el *Sueño* son también muy numerosas las variantes alternativas (que no pueden considerarse simplemente adiaforas):

v. 23: e mi corazón plagado	e mi pecho foradado [...]
v. 135: e destruyes tu alvergada	e destruyes tu morada
v. 262: anula su señorío	anula su poderío
v. 433: las enseñas demostradas	e las hazes demostradas
v. 468: del cáfiro congelada	de los vientos congelada
[...]	

⁶¹ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *cadido*; yo, sin embargo, leo: *ca Dido*. En el manuscrito se puede apreciar una pequeña separación entre las dos palabras.

⁶² Sobre las fechas de las obras del marqués, véase: R. LAPESA. *La obra literaria...*, pág. 95-95 y el esquema que propone Kerkhof, actualizando las referencias de Lapesa: M. KERKHOF (ed.), 1986. *Comedieta...*, pág. 20-22.

copla VII

El adverso de Phitón [...]]
acatando en Escorpión
su luçifera corona,
discurriendo por la zona
a la parte de aquilón.
[...]

El adverso de Phitón [...]]
e iva contra el León
su luçifera corona,
discurriendo por la zona
por pasar al Escorpión.

Aún más difícil de explicar, en este mismo poema, es la omisión de varias estrofas que se hallaban en la versión primitiva (dos tras el v. 384, una tras el v. 400, otra tras el v. 520 y dos a continuación del v. 528). Ninguna de ellas aparece efectivamente en SA8 ni en MN8 [...] ⁶³

Aunque el editor no lo mencione, ML3 también presenta esta segunda redacción del poema ya que lee las mismas variantes y presenta las mismas omisiones de estrofas que el *codex optimus* y MN8. En MN55, indicado por el editor entre los testimonios pero no incluido en su aparato de variantes, un rápido cotejo del manuscrito evidencia que presenta el texto primitivo que nos transmiten SA1, TP1, MH1, HH1 y SA10.

Merece la pena apuntar que el *codex optimus* presenta desde el v. 361 a 408 una laguna debida a la pérdida de un folio; en las ediciones se suele usar MN8 para subsanar estas seis coplas. Además, el folio que recoge las estrofas LII-LVII se halla encuadernado entre los folios que leen el *Bías contra Fortuna*.

Error común conjuntivo

El único error conjuntivo se da entre ML3, SA8 y MN8; hecho que subraya, aun más, la procedencia de estos tres testimonios de un subarquetipo común como bien subraya Pérez Priego en una nota que acompaña a la variante:

- 88. el aire *ML3 SA8 MN8* : el cielo *Pérez Priego* : todo el cielo *TP1*

«Clara errata por repetición del comienzo del v. 86, que existiría ya en el subarquetipo β y que corrijo conforme a la lectura de los demás cancioneros.» ⁶⁴

Lecciones singulares, errores comunes no conjuntivos y variantes adiaforas

- 142. de las bacas *ML3* : e las vacas *Pérez Priego*

En este verso el poeta hace referencia a los sueños del Faraón (*Génesis* 41), en que este sueña con vacas y espigas por lo tanto, la lectura de ML3 resta sentido a los versos. Probablemente el copista, no entendiendo o no conociendo la referencia, no percibe que *las espigas* (v. 141) y *las vacas* hacen referencia a dos sueños distintos. Compárese:

⁶³ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, págs. 35-36. En el aparato de variantes del poema el editor transcribe todas las estrofas que se encuentran en la versión primitiva pero que se omiten en la rama β .

⁶⁴ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 266.

ML3	Ed. Pérez Priego ⁶⁵
[...] que en Egito las espigas de las bacas demostraron los daños por do pasaron [...]	[...] qu' en Egito las espigas e las vacas demostraron los daños por do passaron, [...]

- 213. ropa ML3 SA8 HH1 : hopa Pérez Priego : capa MH1

Pérez Priego, en su aparato de variantes, anota que «hopa es la *lectio difficilior* y, por tanto, preferible, que representa MN8; también lee así TP1.»⁶⁶ Estando así las cosas, en β tendría que estar *hopa* y de allí pasa a MN8, sin embargo ML3 y SA8 presentan *ropa*, ¿apunta esto a una relación más estrecha entre estos dos manuscritos? o, ¿simplemente los copistas de los dos testimonios no entendiendo, trivializaron autónomamente? HH1 también presenta este mismo error y pertenece a la rama que nos transmite la primera versión de poema. Creo que es posible que este error se diera en los tres de forma independiente sobre todo considerando que el despiste *r/h* es bastante fácil de cometer.

- 358. qual ML3 : qu'el Pérez Priego
- 360. lo ML3 : la Pérez Priego // miran ML3 : miraran Pérez Priego

Este pasaje presenta varios errores, compárese:

ML3	Ed. Pérez Priego ⁶⁷
[...] Concluyo determinando qual animal basileo e la bista del Linceo lo miran titubando	[...] Concluyo determinando qu'el animal basileo e la vista de Linçeo la miraran titubando.

Se hace referencia a dos seres famosos por los poderes relacionados con su vista: el basilisco (*animal basileo*) y Linceo, por lo tanto la variante del v. 358 de ML3 resta sentido al verso.

El pronombre del v. 360 hace referencia a *la deesa* del v. 354 por eso ha de ir en femenino; y el verbo de ML3 ha de ir en pretérito ya que, por un lado, la narración utiliza el tiempo pasado y, por el otro, el verso, con la variante *miran*, resulta hipométrico.

⁶⁵ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 269.

⁶⁶ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, págs. 272

⁶⁷ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, págs. 278-279.

- 521. ca Dido *ML3*: que a Dido *Pérez Priego* : cadido *SA8 MN8*

En este ejemplo el problema reside en la separación de palabras. Es cierto que *SA8* y *MN8* escriben *cadido* todo junto pero no considero sea suficiente como para afirmar con certeza que estos dos manuscritos cometen un error. En *ML3*, por el contrario, el copista parece dejar un espacio entre la *c*, la *a* y *dido*. Teniendo el mismo antígrafo, ¿el copista de *ML3* se dio cuenta que había que separar las palabras?

El análisis de variantes no hace sino confirmar que *ML3*, *SA8* y *MN8* proceden de un subarquetipo común, los tres comparten el error conjuntivos del v. 88, pero no nos da ninguna otra pista sobre la relación entre estos tres testimonios ya que la mayoría de variantes son *lectiones singulares* de *ML3* y adiáforas.

11 «Non es humana la lumbre»

La edición que utilizopara el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 176-178.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, TP1, MH1, SA10, MN54, RC1.

ML3 24r (sin título), *SA8* 46v-47v («Otro dezir»), *MN8* 44v-45r («Otro dezir»), *TP1* 13v-14r («Otro dezir suyo»), *MH1* 85r-85v («Coplas del marqués de Santillana»), *SA10* 161r-161v («Otro dezir que fizo Íñigo López»), *MN54* 103r-104r («Johan a su amiga»), *RC1* 91r-91v («Johan de Tapia a su amiga»). (El testimonio de los manuscritos más autorizados no permite sostener la atribución a Tapia que proclaman los cancioneros de procedencia napolitana *MN54* y *RC1*).

18. plega *ML3 MH1* : plegan *Pérez Priego*

25. *TP1 MH1 SA10 MN54 RC1* ofrecen un texto muy diferente de esta cuarta copla: Nunca tal fue Virginea, / nin la mujer de Sicheo, / nin la fija de Peneo, / Atalanta nin Altea. / Donzella, todo ombre crea / que en nigund otro lugar / nunca me verán amar, / maguer que mi muerte vea

36. pero que biba quexoso *ML3 SA8* : pero que biva cuidadoso *Pérez Priego* : aunque biva congoxoso *MN8*

Análisis de variantes

- 25. *TP1 MH1 SA10 MN54 RC1* ofrecen un texto muy diferente de esta cuarta copla: Nunca tal fue Virginea, / nin la mujer de Sicheo, / nin la fija de Peneo, / Atalanta nin Altea. / Donzella, todo ombre crea / que en nigund otro lugar / nunca me verán amar, / maguer que mi muerte vea

Este poema también, con mucha probabilidad, es un ejemplo de doble redacción. Santillana lo revisó sustituyendo la cuarta copla por otra. ML3, SA8 y MN8 nos transmiten así una versión más tardía de la obra. Compárese:

ML3 SA8 MN8	TP1 MH1 SA10 MN54 RC1
4º copla	4º copla
Donzella sed bos la lança de Archiles que, si fería,	Nunca tal fue Virginea, nin la mujer de Sicheo,

prestamente convertía la dolor en buenandança. Mi bien y mi contemplança, si firió vuestra presencia, no tarde vuestra clemencia con saludable esperança.	nin la fija de Peneo, Atalanta nin Altea. Donzella, todo ombre crea que en nigund otro lugar nunca me verán amar, maguer que mi muerte vea.
--	--

Además, estos tres testimonios comparten un mismo error individuado por el editor:

- 36. pero que biba quexoso *ML3 SA8* : pero que biva cuidadoso *Pérez Priego* : aunque biva congoxoso *MN8*

Pérez Priego indica:

En *SA8*, y seguramente ya en el antígrafo, yerra el copista adelantando aquí la última palabra del v. 40; el copista de *MN8*, consciente de la falta de estilo cometida por repetición de la misma palabra en rima, trata de enmendarlo y, a su vez, de mantener la regularidad del verso, sustuyendo *quexoso* por *congoxoso* y *pero que* por *aunque*. La lectura correcta debe ser *cuidoso*, como refleja la otra rama de la tradición textual constituida por los restantes cancioneros *TPI MH1 SA10 MN54 RC1*.⁶⁸

Considero oportuno, mencionar también la siguiente variante:

- 18. plega *ML3 MH1* : plegan *Pérez Priego*

Este verso y el siguiente pueden plantear una doble lectura. Por un lado se podría considerar *plega* un error: el verbo ha de ir en plural (*plegan*) para concordar con el sujeto (*cantigas de amores* v. 17) y rimar con el verso siguiente: *tengan*. Es tan banal el olvido de una *-n* en posición final que bien pudo haberse producido autónomamente en los dos testimonios: *ML3* y *MH1*

Por el otro lado, si se transcriben los versos del siguiente modo: «yo fago, que alguna·s plega, / ciertas por dicho se tengan» el error residiría en el plural del verbo *tengan* del v. 19 (que tendría que ir en singular), la lectura *plega* en singular sería correcta y *ciertas* adquiriría significado adverbial. En este segundo caso *ML3* y *MH1* serían los únicos dos testimonios que presentan la lectura correcta al v. 18 mientras que al v. 19 todos los testimonios coincidirían en el error: *tengan* excepto *MH1* que lee *tenga*.

El error conjuntivo al v. 36, así como la distinta copla al v. 25, subrayan, una vez más, que *ML3*, *SA8* y *MN8* están estrechamente vinculados y que proceden de un mismo subarquetipo.

⁶⁸ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 178.

12 «Gentil dama tal parece»

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 179-182.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, SA1, TP1, SA10, HH1.

ML3 24v-25r (sin título), *SA8* 47v-48v («Otro dezir »), *MN8* 45v-46v («Otro dezir»), *SA1* 62v-63r («Otras coplas que fizo el señor marqués de Santillana»), *TP1* 54r-55r («Otro dezir suyo»), *SA10* 104v-105v («El marqués de Santillana a una donzella que partió de Toledo»), *SA10* 161v-162v («Otro dezir que fizo el dicho Ínigo López»), *HH1* 142-143 («Del señor marqués»). *TP1*, *SA10a* y *SA10b* alteran el orden de las coplas (I, II, III, V, VI, IV, VII), al mismo tiempo que añaden una copla VIII y una «canción» que cierra el poema.

1. dama *ML3 MN8 SA10a* : dueña Pérez Priego

11. rocío *ML3 Pérez Priego*⁶⁹

13. labores *ML3* : valores Pérez Priego

21. sima *ML3* : finca Pérez Priego

26. callaron *ML3 Pérez Priego*⁷⁰

27. clamaron *ML3 Pérez Priego*⁷¹

28. plañeron *ML3 Pérez Priego*⁷²

29. fugieron *ML3* : rugieron Pérez Priego : rugieran *SA1*

36. lloren *ML3 Pérez Priego*⁷³

49. do *ML3* : de Pérez Priego

56. *Con este verso acaba la composición en SA8, aunque de manera incompleta.*⁷⁴ *MN8, ML3 y SA1 llevan a continuación los cuatro versos de «finida». Los códigos TP1, SA10a SA10b HH1 carecen de estos cuatro versos, pero, en cambio, añaden una octava y una «canción» de veinte versos (en SA10 y HH1 sólo los cuatro primeros) como cierre del poema.*

59. que non *ML3* : non Pérez Priego

60. por *ML3 Pérez Priego*⁷⁵

⁶⁹ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *el rocío*; yo, sin embargo, leo: *rocío*.

⁷⁰ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *callaran*; yo, sin embargo, leo: *callaron*.

⁷¹ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *clamaran*; yo, sin embargo, leo: *clamaron*.

⁷² Pérez Priego indica que *ML3* lee: *plañeran*; yo, sin embargo, leo: *plañeron*.

⁷³ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *lloran*; yo, sin embargo, leo: *lloren*.

⁷⁴ En *SA8* hay una laguna debida a la pérdida de dos folios.

⁷⁵ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *de*; yo, sin embargo, leo: *por*.

Análisis de variantes

- 56. Con este verso acaba la composición en SA8, aunque de manera incompleta. MN8, ML3 y SA1 llevan a continuación los cuatro versos de «finida». Los códigos TP1, SA10a SA10b HH1 carecen de estos cuatro versos, pero, en cambio, añaden una octava y una «canción» de veinte versos (en SA10 y HH1 sólo los cuatro primeros) como cierre del poema.

¿Es este otro caso de doble redacción? o ¿se trata de la añadidura de un copista audaz? ¿La octava y la *canción* que añaden TP1, SA10a, SA10b y HH1 pueden proceder de un malentendido de un amanuense, que juntó dos poemas independientes? Creo que es muy posible que se trate este de otro caso de doble redacción por lo tanto, TP1, SA10a, SA10b y HH1 nos transmiten el texto primitivo de este *dezir* mientras que ML3, MN8 y SA1 recogen la versión definitiva.

Dejando de un lado la laguna de SA8 que, con muchísima probabilidad tenía el mismo texto que nos transmiten ML3 y MN8, resulta muy peculiar el caso de SA1. Vimos anteriormente que, en *El infierno de los enamorados* y en el *Triumphete de Amor* por ejemplo, SA1 se situaba en la rama de testimonios que presentaban la versión primitiva de los poemas (tradición α) en contraposición con ML3, SA8 y MN8; aquí, por el contrario, presenta el mismo texto de ML3 y MN8. ¿A qué puede deberse? Quizás habría que suponer, por lo que concierne a este poema, que nos encontramos ante un caso de transmisión cruzada: SA1, que hasta ahora parecía pertenecer a la tradición α , tuvo que tener algún tipo de contacto con la tradición β . Un rápido análisis del aparato de variantes propuesto por Pérez Priego evidencia que SA1 presenta varios errores singulares y no recoge ningún error común conjuntivo que lo pueda unir a los testimonios de la rama α y deshechar así un posible vínculo con la tradición β . En los siguientes apéndices se verá que este no es el único caso en que SA1 parece tener alguna relación con la tradición β .

13-14 «Quando la fortuna quiso»

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 183-186.

Variantes

Testimonios: ML3, MN8, MH1.

ML3 25r-v (sin título), *MN8* 46v-48r («Otro dezir»), *MH1* 90v-91v («Fernán Péres de Gusmán», aunque entre las obras de Santillana y esa rúbrica con letra diferente; por lo demás, la canción final va encabezada con el título «Otro dezir del Marqués»; todo ello hace prácticamente desechable la atribución a Pérez de Guzmán). En el cancionero *SA8* deben faltar dos folios entre el 48v (donde se cierra el decir *Gentil dueña, tal paresce*, falto de los cuatro versos de *finida*) y el 49r (donde comienza *Non punto se discordaron*). Teniendo en cuenta que entre ambos poemas va inserta la presente composición en *MN8*, parece lógico suponer que en *SA8* hubo de ocupar también ese lugar, en los dos folios perdidos.

42. mi prisión *ML3* Pérez Priego⁷⁶

ML3 no presenta variantes con respecto al texto editado por Pérez Priego.

⁷⁶ Pérez Priego indica que ML3 lee *pasión*; yo, sin embargo, leo: *prisión*.

15 Loor a doña Juana de Urgel

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 187-189.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, TP1, MH1, 11CG.

ML3 (sin título), *SA8* 49r-49v («Loor a doña Juana de Urgel, condesa de Fox»), *MN8* 48v-49r («Loor a dona Juana de Urgel, condesa de Fox»), *TP1* 56r («Otro suyo»), *MH1* 82r-82v («Otras tuyas del marqués»), *11CG* 24v («Otras tuyas loando a doña Juana de Urgel, condessa de Fox»)

17. pesedes *ML3* : pensedes *Pérez Priego*

Análisis de variantes

Este poema es otro ejemplo de doble redacción, Pérez Priego afirma que:⁷⁷

[...] el decir de doña Juan de Urgel [...] presenta una clara reelaboración de su primera copla:

α

Non punto se discordaron
fortuna e naturaleza,
donzella, quando criaron
vuestra *perfecta* belleza

β

Non punto se discordaron
el çielo e naturaleza,
señora, quando criaron
vuestra *plaziente* belleza,

La tradición representada por ML3, SA8 y MN8 (β) se contrapone a los demás testimonios que recogen un estadio anterior del poema. En este caso a la tradición manuscrita se añade el *Cancionero General* (11CG) que sigue β, según se puede observar en el aparato de variantes que propone Pérez Priego.

En este poema, *ML3* presenta un solo error, debido a un despiste por parte del copista.

⁷⁷ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 34.

16 El aguilando

La edición que utilizo es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 190-191.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, MH1.

ML3 26v (sin título), *SA8* 49v-50r («El aguilando»), *MN8* 49v-50r («El aguilando»), *MH1* 89r-89v («Otro dezir del dicho marqués»).

12. fezistes *ML3* Pérez Priego⁷⁸

25. filosamía *ML3* : philosomía Pérez Priego

Análisis de variantes

En este poema ML3 presenta solo un error singular debido a un despiste del copista.

⁷⁸ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *fazedes*; sin embargo yo leo: *fazistes*. Es cierto que es una corrección posterior, ya que *fazedes* está tachado, pero se trata de la misma mano.

17 Coronación de mosén Jordi

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 241-249.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, MH1, 11CG.

ML3 26v-28v (sin título), *SA8* 50r-54r («Coronación de mosén Jordi»), *MN8* 50r-54r («Oración [aunque al margen, «Coronación»] de mosén Jordi»), *MH1* 98r-99v («Otro dezir que fizo el marqués»), *11CG* 24v-25v («Otra obra suya que se dize Coronación de mossén Jordi»).

- 21. odoríferas *ML3 MH1 11CG* : odíferas *Pérez Priego*
- 30. esportanas *ML3* : espartanas *Pérez Priego*
- 36. cerco *ML3* : cerca *Pérez Priego*
- 69. combate *ML3* : combite *Pérez Priego*
- 75. ser hermosa *ML3* : hermosa *Pérez Priego* // maravilla *ML3 SA8* : a maravilla *Pérez Priego*.
- 119. o de *ML3* : e de *Pérez Priego*
- 124. en *ML3 SA8* (*tacha* mi) : en mi *Pérez Priego*
- 162. dixe *ML3* : dixo *Pérez Priego*
- 192. auto *ML3* : acto *Pérez Priego*

Análisis de variantes

La mayoría de variantes de ML3 en este poema son, o bien adiaforas, o bien errores singulares. En el caso de:

- 21. odoríferas *ML3 MH1 11CG* : odíferas *Pérez Priego*

La variante de ML3, MH1 y 11CG es un error ya que produce un verso hipermétrico, es preferible la lectura *odífera*. Opino que pudo haberse dado autónomamente en los tres testimonios ya que *odoríferas* era un término mucho más conocido y difundido que *odíferas*. Además, hay que considerar que se trata meramente de la omisión de una sílaba, haplografía, un tipo de error bastante común entre los amanuenses.

18 Defunción de don Enrique de Villena

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesías completas. II.* Ed., estudio y notas de Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Alhambra. 1991. Págs. 45-54.

El editor anota:

En fecha reciente ha sido cuidadosamente editada por Maxim P. A. M. Kerkhof, La Haya, 1977 (aunque no tiene en cuenta los mss. ML3, TP1, YB2), trabajo que me exime de reproducir aquí el aparato completo de variantes. [...] Reseño únicamente las variantes más significativas y que, a mi entender, pueden reflejar diversos estadios redaccionales del poema, desde uno más antiguo representado por SA1 (con el que a veces concuerdan 11CG y TP1) hasta el último y definitivo de SA8, MN8, ML3, MH1, pasando por otro intermedio del que participan SA10 y HH1.⁷⁹

A la luz de las indicaciones de Pérez Priego, que no recoge ninguna variante de ML3 en su edición, tengo a la vista también la edición de Kerkhof (pese a que este no incluya ML3 en su cotejo): Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Defunción de don Enrrique de Uillena señor docto e de exçellente ingenio de D. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana.* Introd., ed. y notas de Maxim P.A.M. Kerkhof. Den Haag. Martinus Nijhoff. 1977.

Entre los testimonios aparecen los nombres de los dos editores.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, MH1, SA1, 11CG, TP1, YB2, SA10, HH1.

ML3 28v-30v (sin título), SA8 54v-58r («Defunción de don Enrique de Villena, señor docto e de excellent ingenio»), MN8 54r-58r («Deffunción de don Enrique de Villena, señor docto e de excelente ingenio»), MH1 105v-107r («Otro dezir del marqués»), SA1 40v-30v («Otras coplas que fizo el marqués por la muerte de don Enrique de Villena»), 11CG 22r-23v («Comiençan las obras del marqués de Santillana, y esta primera es una que hizo a la muerte de don Enrique de Villena»), TP1 56v-60r (falta la rúbrica, seguramente guillotizada al ser encuadernado el códice), YB2 53v-57r («...Santillana la muerte del señor don Enrique de Villena, consejero mayor del rey de Castilla don Joban»: la misma versión que el anterior), SA10 101v-102v («El marqués de Santillana sobre la muerte de don Enrique de Villena»), HH1 174v-177v («Del señor marqués sobre la muerte de don Enrique de Villena el astrólogo»).

9. autores ML3: actores Kerkhof Pérez Priego

13. al joben ML3 SA1 : al Jove Kerkhof Pérez Priego

⁷⁹ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 1991. *Poesías completas II*, pág. 45. De la edición de Pérez Priego simplemente actualizo las indicaciones de los testimonios utilizando las siglas establecidas por Dutton (B. DUTTON. *Cancionero...*).

14. actuos *ML3* : actos *Kerkhof Pérez Priego*
21. bliblioteca *ML3* : bibliotheca *Kerkhof Pérez Priego* : bluiotheca *SA8* : blunoteca *MHI* : blioteca *SA10* // a moral *ML3* : de moral *Kerkhof Pérez Priego*
24. expresal *ML3* : expressar *Kerkhof Pérez Priego*
29. lebático *ML3* : selvático *Kerkhof Pérez Priego*
45. aquella *ML3 MHI* : e aquella *Kerkhof Pérez Priego*
47. cadernas *ML3* : cavernas *Kerkhof Pérez Priego*
52. venadizes *ML3 SA8* : venadrizes *Kerkhof Pérez Priego* : veneratrices *SA10*
53. autores *ML3* : actores *Kerkhof Pérez Priego*
60. unas *ML3* : uñas *Kerkhof Pérez Priego*
68. e bien *ML3 SA10 HHI* : e bive *Kerkhof Pérez Priego* : que bive *SA1*
81. los barcos *ML3* : los arcos *Kerkhof Pérez Priego*
86. pelo *ML3* : peloso *Kerkhof Pérez Priego*
91. extreno *ML3* : extremo *Kerkhof Pérez Priego* : extremo *SA1*
92. sonaban *ML3* : tronavan *Kerkhof Pérez Priego* : atronavan *SA1*
95. Achimidolo *ML3* : Anthimidoro *Kerkhof Pérez Priego* : Anchimidoro *MHI MN8* : Archimidoro *SA1 HHI* : Anchamidoro *SA10*
96. la *ML3* : lo *Kerkhof Pérez Priego*
100. indiñado *ML3* : inclinado *Kerkhof Pérez Priego*
101. en pecado *ML3* : en un prado *Pérez Priego* : un perlado *SA10* : un poblado *HHI*
103. Esceleno *ML3* : Celeno *Kerkhof Pérez Priego*
111. blasmando Fortuna *ML3* : blasmando a Fortuna *Kerkhof Pérez Priego*
123. pujando *ML3 SA8 Kerkhof* : puxando *Pérez Priego* : punando *MHI*
137. yo fuy *ML3 MN8* : fue ya *Kerkhof Pérez Priego* : fui ya *SA1 IICG TP1*
154. Salustrio *ML3* : Salustio *Kerkhof Pérez Priego*
158. Fulgocio *ML3* : Fulgencio *Kerkhof Pérez Priego*
161. falesció *ML3* : fallescido *Kerkhof Pérez Priego*
172. Atropos *ML3* : Antropos *Kerkhof Pérez Priego* : Antiropes *MHI* : Atropes *SA10 HHI*
175. faze *ML3 MN8 SA1 IICG TP1 SA10 HHI* : faz *Kerkhof Pérez Priego*

Análisis de variantes

Error común conjuntivo

- 13. al joben *ML3 SA1* : al Jove *Kerkhof Pérez Priego*

La lectura de *ML3* y *SA1* ha de considerarse un error, seguramente se trate de un despiste del copista que no entendió la referencia al dios Jove-Júpiter. Pero, ¿pudo haberse dado autónomamente el los dos cancioneros? Creo que lo más probable es que proceda de un antecedente común pero, al tratarse del único error compartido entre estos dos testimonios, quizás no sea suficiente para poder hablar de un subarquetipo común.

Errores comunes no conjuntivos y variantes adiaforas

- 21. bliblioteca *ML3* : bibliotheca *Kerkhof Pérez Priego* : bluiotheca *SA8* : blunoteca *MHI*:

Sospecho que, dado el número de testimonios que leen mal esta variante, quizás habría que hacer proceder el error de las ramas altas del *stemma*. *Bibliotecha* no debía de ser un término de uso frecuente. Se podría aventurar, para explicar la lectura correcta en los demás testimonios, que estos pudieron corregir el error.

- 52. venadizes ML3 SA8 : venadrizes Pérez Priego : veneratrices SA10

Este error, la falta de la *r* en SA8 y ML3, creo que puede haberse producido autónomamente en los dos testimonios mientras que SA10 presenta un ejemplo de *lectio faciliior* ya que no entendió el término y trivializó.

- 95. Achimidolo ML3 : Anthimidoro Kerkhof Pérez Priego : Anchimidoro MH1 MN8 : Archimidoro SA1 HH1 : Anchamidoro SA10

Kerkhof indica: «Santillana alude aquí al duelo que Licurgo hizo sobre la muerte de su hijo Arquémoro (Ofeltes), confundiendo don Íñigo a éste con Artemidoro.»⁸⁰ El nombre de este personaje creó problemas a varios copistas aunque se trata de errores paleográficos muy fáciles de cometer: omisión de la *n* (ML3), confusión *c/t* (MH1 y MN8), etc.

- 137. yo fuy ML3 MN8 : fue ya Kerkhof Pérez Priego : fui ya SA1 IICG TP1

Los dos editores, Pérez Priego y Kerkhof, editan *fue* ya que es la variante que aparece en el *codex optimus*, utilizado como base para las dos ediciones, y además es la lectura más arcaica.⁸¹ ML3 y MN8 parecen modernizar la variante.

Si, como afirma Pérez Priego, ML3, MN8, SA8 y MH1 presentan la redacción definitiva del poema, en mi opinión no hay indicios suficiente para poder establecer dentro de este grupo de manuscrito ningún tipo de relación. ML3 y MN8 comparten lecturas adiaforas y el error del v. 52 de ML3 con SA8, como afirmé anteriormente, es un error muy facil de cometer por lo tanto no sirve para relacionar más estrechamente los dos cancioneros.

El error conjuntivo del v. 13 entre SA1 y ML3 por un lado, podría poner en duda la posibilidad de que ML3 realmente pertenezca a la misma familia de SA8, MN8 y MH1 y, por el otro, podría explicarse suponiendo la presencia de transmisión cruzada. SA1, como afirma el editor,

⁸⁰ M. KERKHOF (ed.), 1977. *Defunción...*, pág. 87.

⁸¹ En más de una ocasión, a lo largo de las obras en ML3 se han encontrado casos en que *fue* tiene valor de primera persona del singular: en el v. 73 de esta misma obra, en los vv. 217 y 242 de *El sueño* y en el v. 540 del *Infierno de enamorados*.

constituye un estado más antiguo del poema pero ya se vio anteriormente que este testimonio tuvo que tener algún tipo de contacto con la tradición β . Recordamos que en el *dezir* «Gentil dama tal parece», SA1 presenta la *finida* así como ML3 y MN8 en contraposición con los demás testimonios de la rama α que añaden una octava y una *canción* de veinte versos al poema.

Creo por lo tanto que el error del v. 13 compartido con SA1 no impide que el manuscrito objeto de mi estudio se vincule con SA8, MN8 y MH1 pero sí considero que esta coincidencia en el error señale, una vez más, cierta contaminación entre SA1 y la familia de testimonios del estadio definitivo del poema (β).

19 La Comedieta de Ponça

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Comedieta de Ponça*. Ed. crítica de Maxim P. A. M. Kerkhof. Madrid. Espasa Calpe. 1987.

Tengo a la vista también:

- Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *La comedieta de Ponza*. Ed. crítica, introducción y notas. Groningen. Rijksuniversiteit te Groningen. 1976.
- Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Comedieta de Ponça. Sonetos «al itálico modo»*. Ed. de Maxim P. A. M. Kerkhof. Madrid. Cátedra. 1986.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, SA1, MN8, MN31, MH1, SA10, MN6, NH2, RC1, PN10, PN4, PN8, PN12, PM1, HH1, BC3, TP1, YB2, BO1, MN55.⁸²

ML3 30v-39v (sin título), *SA8* 58r-78v («Comiença la Comedieta de Ponça»), *SA1* 18v-38v («Tratado que fizo el muy noble cavallero don Íñigo Lópes de Mendoça marqués de Santillana e conde del Real al muy virtuoso rey d'Aragón don Alfonso e al muy virtuoso rey de Navarra e al infante don Enrique e al infante don Pedro e a la reina de Castilla e a la de Portugal sobre la presión de los dichos reyes e infante llamado Comedieta de Ponça»), *MN8* 58r-79r («Comedieta de Ponça»), *MN31* 71r-91v («Comedieta de Ponça»), *MH1* 59v-80r («Comiença el tractado llamado Comedieta de Ponça el qual fizo el señor Ínigo Lópes de Mendoça señor de la Vega»), *SA10* 95r-101v («Dezir que fizo el marqués de Santillana al muy virtuoso rey de Aragón e al muy rey de Navarra e infante don Enrrique e infante don Pedro e reina de Castilla e reina de Portugal sobre la prisió de los dichos reyes e infantes llamado Comedieta de Ponça»), *MN6* 255r-263r («Comiença la Comedieta de Ponça», precede al texto la Carta a doña Violante), *NH2* 280-309 («La Comedia de Ponça fecha por Íniego Lópís de Mandoça marqués de Santillana»), *RC1* 197v-217r («Comedieta de Ponça», precede al texto la Carta a doña Violante), *PN10* 2r-21v («Comiença la Comedieta de Ponça», precede al texto la Carta a doña Violante), *PN4* 93v-102v («Ací comiença la Comedieta de Ponça»), *PN8* 150v-175v («Ací comiença la Comedieta de Ponça»), *PN12* 98r-127v («Comiença Comedieta de Ponça », precede al texto la Carta a doña Violante), *PM1* 2v-32v («Comedieta de Ponça», con la Carta a doña Violante), *HH1* 83r-103v («Tratado llamado Comedieta de Ponça ordenado por el dicho señor marqués de Santillana sobre la prisió del rey don Alonso de Aragón e del rey don Juan de Navarra e infante don Enrique sus ermanos quando fueron desbaratados e presos en la batalla que ovieron sobre mar con los genoveses»), *BC3* 52r-72r («Assí comiença la

⁸² Kerkhof recibió el microfilm de BO1 después de haber acabado la edición, por lo tanto las variantes de este testimonio no figuran. Yo tampoco tuve la posibilidad de analizar este manuscrito de modo que no integro sus variantes al aparato propuesto por el editor. MN55 también recoge la *Comedieta*, Kerkhof con toda probabilidad todavía no conocía este manuscrito. Pérez Priego sí lo incluye en la suya, aunque no presenta aparato de variantes ya que remite a las ediciones de Kerkhof. Aprovecho la relación de las rúbricas y los folios en que se contiene la obra de la edición de Pérez Priego que tampoco incluye BO1 (M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 1991. *Poesías completas II*, págs. 55-98).

Comedieta de Ponça la qual fizo Ínieto López de Mendoça»), *TP1* 60r-78v («Comedieta de Ponça que compuso el señor marqués de Santillana»), *YB2* 57r-75r («Comedieta de Ponça que compuso el señor marqués de Santillana»), *BO1* manuscript (58) pp 8º D.16.

MN55 40v-48v («Aquí fenece el tratado de la fortuna e comiença la Comedieta de Ponça del sobredicho marqués de cómo fueron pressos los reys de Aragón e de Navarra e el infante don Enrique e don Pedro e los otros cavalleros, año de 1436 por los ginoveses»).

1. vos *ML3* : o vos *Kerkhof*
3. triunchos *ML3* : triumphos *Kerkhof*
8. faze los *ML3 SA1 MN8 MN31 MH1 SA10 PN4 PN8 TP1 YB2* : faze a los *Kerkhof*
19. pluvios *ML3* : pluviosos *Kerkhof* : polvosos *PN4* : polviosos *PN8* // nabes *ML3 MN8* : nuves *Kerkhof* (*tambien SA8 tuvo originalmente naves; despues la a fue corregida en u*)
22. loquella *ML3* : loquela *Kerkhof*
27. descanso *ML3* : descansa *Kerkhof*
- 28 del Oferne *ML3 YB2* : de Oloferne *Kerkhof*
36. ser así deesas *ML3 TP1 YB2* : ser quasi deessas *Kerkhof*
51. cafir *ML3* : çafir *Kerkhof*
54. de neneta matista *ML3* : de neta matista *Kerkhof* : de metamastica *SA1* : de metamestica *SA10* : de neta mastica *PN4 PN8*
57. un claro ardiente *ML3* : un balaxo ardiente *Kerkhof*
69. umano ageno *ML3* : humano geno *Kerkhof* : humano seno *PN4 PN8* : umano engeno *TP1 YB2*
79. a quien *ML3 SA10* : e a quien *Kerkhof* : e quien *SA1 RC1 PN10 PN4 PN8 PN12 PM1 TP1 YB2* : ho quien *NH2 BC2* : (*HH1, segundo hemistiquio: y sospiros que dava*)
81. fablabo *ML3* : fablava *Kerkhof* : fabla *SA1 TP1 YB2*
111. ago *ML3* : agora *Kerkhof*
114. Pirgo *ML3 SA8 MN8 MN31 MH1 MN6 NH2 RC1 PN10 PN12 PM1 HH1 BC3* : virgo *Kerkhof* : prigo *SA1 SA10* : prego *PN4 PN8* : pirro *TP1 YB2*
115. e aquella *ML3 MN8* : aquella *Kerkhof*
116. con lid *ML3 MN8 MN31* : por lid *Kerkhof*
117. Scaribdi *ML3* : es Caribdi *Kerkhof* : es el Caribdi *NH2* : es taridi *TP1 YB2*
118. contrasta *ML3 SA1 MN31 SA10 HH1 TP1 YB2* : contracta *Kerkhof*
122. sustenta *ML3* : sustentan *Kerkhof*
133. sana *ML3* : saña *Kerkhof*
139. vanas *ML3* : vanos *Kerkhof*
161. Como *ML3 SA1 MN6 PM1 TP1 YB2* : E commo *Kerkhof*
169. conviene *ML3 SA1 MN31 SA10 MN6 NH2 RC1 PN10 PN4 PN8 PN12* : convienen *Kerkhof*
175. barón *ML3* : varón *Kerkhof*⁸³
176. fal fecho *ML3* : tal fecho *Kerkhof*
177. producido *ML3* : produzida *Kerkhof*
190. leys *ML3 MH1 MN6 RC1 PN10 PN12 PM1* : leyes *Kerkhof*
191. ryyes *ML3* : rreyes *Kerkhof*
208. dub si *ML3* : dubdo si *Kerkhof*
209. quantan *ML3* : cuenta *Kerkhof* // aceto *ML3* : acento *Kerkhof*
210. produto *ML3* : producto *Kerkhof* // correto *ML3 SA10 PM1* : correpto *Kerkhof* : cobrrrecto *SA1* : correcto *MH1 MN6 NH2 RC1 BC3* : corrupto *TP1 YB2*
216. e profundamento *ML3* : e profundamente *Kerkhof* : e mucho profundo *SA10* : e profundament *PN12*
224. los que del árbol se coronan laureo *ML3*⁸⁴ : los que se coronan del árbol laureo *Kerkhof* : los

⁸³ Kerkhof indica que *ML3* lee: *barones*; yo, sin embargo, leo: *barón*.

⁸⁴ Kerkhof indica que *ML3* lee: *los del árbol se coronan laureo*; yo, sin embargo, leo: *los que del árbol se coronan laureo*.

- del árbol se coronan laureo *MN31(SA8 indica: los que del árbol se coronan, se borra del árbol y se añade, del árbol laureo después de se coronan.)*⁸⁵
229. este su *ML3 MN8 MN31 SA10 NH2 BC3* : éste la su *Kerkhof* : (*HH1*, primer hemistiquio: la espada d 'este)
240. cauta manera *ML3* : cautas maneras *Kerkhof*
244. non exciente *ML3* : non sciente *Kerkhof*⁸⁶
254. benino piadoso *ML3 MN31 PM1 HH1 TP1 YB2* : benigno e piadoso *Kerkhof*
259. los planetas *ML3 MN8* : las planezas *Kerkhof* : las planetas *MN31* : las placenas *HH1*
262. neptual *ML3 SA8 MN31 MN6 NH2 YB2* : neptunal *Kerkhof* : neptomal *SA1 SA10* : nepturnal *RC1 PN10* : neturnal *PM1* : (*HH1*, primer hemistiquio: el minotauro)
264. Oteo *ML3* : Oteo *Kerkhof*
269. no pienso *ML3 SA1 MN8 MN31 SA10 PM1* : non me pienso *Kerkhof* // que Orfeo *ML3 MN8* : Orfeo *Kerkhof*
278. erenta *ML3* : renta *Kerkhof*
287. aquel feba *ML3* : e qual feba *Kerkhof* : el qual feba *PN4 PN8* : es febea *HH1* : e qual febea *MN8 NH2 BC3* : e qual febal *TP1 YB2* : qual fenbra *MN6*
297. Sibilla *ML3*⁸⁷ *Kerkhof* : Sevilla *SA1 MN31 PM1 RC1 PN10 SA10 TP1 YB2* : Sebila *PN12 HH1*
303. fasta a los *ML3* : fasta los *Kerkhof* : fasto los *PN10*
307. e lieban en *ML3 SA10 BC3 TP1 YB2* : e le van en *Kerkhof*
312. servir *ML3* : observar *Kerkhof*
328. tan copiosa *ML3 RC1 PN10 PN12* : tanto copiosa *Kerkhof* : a tan copiosa *MN31 MN6 PN4 PN8 TP1 YB2*
343. Uris, *ML3* : Iris *Kerkhof* : Eris *PM1*
354. olbidava *ML3 MN31* : olvidavan *Kerkhof*
356. de Mares de Benus *ML3 SA8 MN31 PM1* : de Mares e Venus *Kerkhof*
359. que Apolo *ML3*⁸⁸ *Kerkhof* : a Apolo *MN31 SA10 TP1 YB2 BC3* : a Poro *PN12*
360. dieron plumas *ML3* : dieron sus plumas *Kerkhof*
367. Anteón *ML3* : Actheón *Kerkhof* : (todos los códice: Ant(h)eon, con excepción de *MN6*: Acteon)
385. los temores *ML3* : de los temores *Kerkhof* // cesava ell combate *ML3*⁸⁹ *Kerkhof*
386. el ánimo *ML3 SA1 MN8 MN31 SA10 MN6 NH2 PN4 PN8 PM1 BC3* : al ánimo *Kerkhof*
387. segura quieta *ML3 SA8 MN31 MH1 MN6 NH2 PM1 BC3 TP1 YB2* : segura e quieta *Kerkhof*
289. lubre *ML3* : lumbre *Kerkhof*
395. buscava *ML3 MN8 MN31 NH2 RC1 PN10 HH1* : buscavan *Kerkhof* : bastava *SA1 SA10*
397. sobraba *ML3* : sobrada *Kerkhof* : sobrado *NH2*
401. Macobrio *ML3* : Macrobio *Kerkhof* : Mancobrio *NH2 BC3* : Mancrobio *PN4 PN8* : Mocabio *SA1*
408. que ellos *ML3* : que a ellos *Kerkhof*
413. de santo Gulia *ML3 SA8 MN8 MN31 MN6 PM1 HH1* : de ponto Galia *Kerkhof* : de santo Galia *SA1* : del santo Gulia *MH1* : de santa Galia *SA10* : de esta Golia *NH2 BC3* : del sancto Golia *RC1 PN10* : de sancto Golia *PN4 PN8 PN12* : de astrología *TP1 YB2*
417. no vi yo en Netuno *ML3*⁹⁰ : non vi yo a Neptuno *Kerkhof* : non vino Nebtuno *SA10* : non vio a Neptuno *NH2 BC3* : non vi a Neptuno *SA1 SA10 NH2 PM1 BC3 TP1 YB2*
425. Achina *ML3* : Echina *Kerkhof* : Echiña *RC1 PN10*
431. el aire *ML3 MN31* : el árbol *Kerkhof* : el mastel *MN8*
434. sueño quál yo fincaría *ML3 MN8 SA10 HH1* : sueño yo quál fincaría *Kerkhof* : sueño ya que

⁸⁵ Kerkhof no apunta esta corrección en SA8.

⁸⁶ Kerkhof indica que *ML3* lee: *mi noue y çiente*; yo, sin embargo, leo: *a mí non exciente*.

⁸⁷ Kerkhof indica que *ML3* lee: *Sevilla*; yo, sin embargo, leo: *Sibilla*.

⁸⁸ Kerkhof indica que *ML3* lee: *a Apolo*; yo, sin embargo, leo: *que Apolo*.

⁸⁹ Kerkhof indica que *ML3* lee: *de combate*; yo, sin embargo, leo: *ell combate*.

⁹⁰ Kerkhof indica que *ML3* lee: *yo en ultimo en*; yo sin embargo, leo: *no vi yo en Netuno*.

- tal fincaría *SA1* : sueño cuál yo quedaría *MN31* : sueño yo que tal ficaría *MN6*
435. cierto yo creo *ML3 MN8 MN31 SA10* : cierto non creo *Kerkhof*
439. describa su caso *ML3 MN31 SA10 MN6 NH2 BC3 TP1 YB2* : describa el su caso *Kerkhof*
444. las sumidades *ML3* : la sumidades *Kerkhof* : las humanidades *SA1* : las umidades *SA10 HHI*
445. Teucro *ML3* : Teucro *Kerkhof* : Tenefo *SA1 SA10 HHI* : Tenero *MH1 NH2 BC3 TP1 YB2* : Tenelo *PN4 PN8*
453. murmuravan *ML3 SA1 SA10 MN8 MN31 MH1 MN6* : murmureavan *Kerkhof*
459. e apervada *ML3* : e aprueva *Kerkhof*
461. insfetta *ML3*⁹¹ : infecta *Kerkhof* : inferta *MN6 RC1 PN10* : infita *PM1* : infata *HHI*
464. quiero que te *ML3 SA1 MH1 MN6 RC1 PN10 PN4 PN8 PN12 PM1 HHI BC3* : quiero te *Kerkhof* : quiero que *SA10 NH2*
473. la qual *ML3 MN8 MN31* : lo qual *Kerkhof*
474. ti comendamos *ML3 MN8 MN31* : ti recordamos *Kerkhof* : ti recontamos *SA10* : ti recomendamos *NH2 BC3*
479. tobo Jordán *ML3* : tuvo el Jordán *Kerkhof* : fizo a Jordán *PN4 PN8 PN12 PM1* : tuvo al Jordán *NH2*
481. matia *ML3* : materia *Kerkhof*
491. cante *ML3 MN8 MN31 PM1* : canten *Kerkhof* : cuenten *SA1 RC1 PN10 PN4 PN12* : cuente *MN6* : acatan *NH2* : acaten *BC3* : quenten *PN8* : cuent'el *HHI*
503. justa *ML3* : vista *Kerkhof*
505. ha *ML3* : a *Kerkhof* : om. *NH2 PN4 PN8 PN12 PM1 BC3*
525. cercava *ML3 NH2 PM1* : cercana *Kerkhof* : cercavan *SA1* : certava *BC3* : cerna *TP1 YB2*
527. águilas flores *ML3 MN8 MN31 RC1 PN10 HHI* : águilas e flores *Kerkhof*
530. aire enlevavan *ML3 RC1 PN10* : aire enllenavan *Kerkhof* : aire lavavan *NH2* : aire envelavan *PN4*
535. inflamado *ML3 MN31 NH2 RC1 BC3* : inflamando *Kerkhof*
536. se llegavan *ML3 MN8 MN31 HHI RC1 PN10 PN4 PN8 PN12 PM1* : se allegavan *Kerkhof*
538. el viento *ML3* : del viento *Kerkhof* : den viento *PM1*
561. las Lunas *ML3 SA8 MN8 MN31 MH1 MN6 NH2 PN10 PN4 PN8 PN12 PM1 BC3 TP1* : los Lunas *Kerkhof* : Lurias *SA10* : los de Lurias *SA1 HHI*
570. Mucadas *ML3* : Muncadas *Kerkhof*
598. las naves *ML3* : las mares *Kerkhof* : los mares *PN4 PN8 HHI*
602. Aflescos *ML3 MN8* : Acescos *Kerkhof* : Asiestos *SA1* : Afiestos *MN31* : Aceptos *SA10 NH2 BC3* : Afiascos *HHI* : Acestos *MH1* : Acesos *MN6 RC1 PN10 PN4 PN8 PN12* : Ecostos *TP1 YB2*
604. Inso Damar *ML3* : Iuso de Mar *Kerkhof* : Inso de Mar *MN8 MN31 MH1 MN6 RC1 PN10 PN12 TP1 YB2* : Huso de Mar *SA1 SA10* : Niso de Mar *PN4 PN8* : e Paris Dabar *HHI*
605. Larcar *ML3 SA8 MN8 MN31 NH2 BC3* : Lercar *Kerkhof* : Locar *SA1* : Lorcar *SA10* : Lentar *MN6* : Lertar *PN4 PN8* : Bertar *HHI* : Lecar *PM1* : Lerear *TP1 YB2*
607. Cibos *ML3* : Cibus *Kerkhof* : Cegus *TP1 YB2* : cibas *NH2 BC3* : (en *MN8* el verso 607 precede al 606)
606. Cigaolas *ML3* : Cigaulas *Kerkhof* : Ciga *SA1* : Cigalos *SA10 PM1* : Sigalas *PN4* : Ciagolos *HHI*
609. la armería *ML3 PN4 PN8 PN12 TP1 YB2* : el armería *Kerkhof* : el armentería *SA1* : la armaría *NH2 BC3*
639. poderlo *ML3 SA1 MN8 MN31 SA10 RC1 PN10* : poderla *Kerkhof* : poderse *TP1 YB2*
645. e toda *ML3 MN8 MN31* : con toda *Kerkhof*
654. esperan *ML3 SA1 MN8 MN31 SA10* : espera *Kerkhof*
659. ánimo *ML3 PM1* : ánima *Kerkhof*
668. donde dentro *ML3* : dond'entro *Kerkhof* : do entro *PM1*
669. fuyo *ML3 SA1 SA10 NH2 PN4 PN8 PN12 BC3 TP1 YB2* : fuygo *Kerkhof*

⁹¹ Kerkhof indica que *ML3* lee: *insfesa*; yo, sin embargo, leo: *insfetta*.

678. desa *ML3* : deessa *Kerkhof* : diesa *SAI SA10* : deesa *HHI*
679. ricamente honrada *ML3 MN8 MN31 TP1 YB2* : ricamente ornada *Kerkhof* : ricamente ordenada *RC1 PN10 HHI*
680. benigna piadosa *ML3 MN8 MN31 TP1 YB2* : benigna e piadosa *Kerkhof*
681. pasa el yelo *ML3 MN8 MN31* : pasa yelo *Kerkhof* : pasa por yelo *MN6 NH2 RC1 PN10 BC3*
682. vultono viento *ML3* : vulturno viento *Kerkhof* : vulturno *MHI* : vulcarno viento *MN6* : uterno viento *NH2 BC3* : alterno viento *PN4 PN8* : ulterno viento *PN12* : vturno viento *PM1* : boltoso viento *HHI* : bolturno viento *SAI SA10* : vulturnio viento *MN8* : ulcano viento *TP1* : vulcano viento *YB2*
696. otras triunfos *ML3 MN8 MN31 NH2* : otras los triumphos *Kerkhof*
701. era el *ML3 MN8 MN31 SA10* : era en el *Kerkhof*
703. fermoso valiente *ML3 SA10 NH2 HHI BC3 TP1 YB2* : fermoso e valiente *Kerkhof* : fermoso placiente *SA10* (*en MN6 los versos 702 y 703 dicen*: un toro emplantado fermoso e valiente / ligero temprado con pelo lusiente; *en RC1 y PN10*: un toro emplantado fermoso valiente / el qual parecía a toda la gente)
705. granado *ML3 RC1 PN10 PN12 NH2 HHI BC3 TP1 YB2* : gravado *Kerkhof*
715. srpina *ML3* : se empina *Kerkhof* : s'enclina *PN4 PN8* : se inclina *PN12*
716. rayos divinales *ML3 SAI PN4 PN8 HHI* : rayos diurnales *Kerkhof* : rayos lustrales *SA10*
727. baste *ML3 SAI SA10 NH2 PN4 PN8 PN12 PM1 BC3* : basta *Kerkhof*
740. segundando *ML3 MN8 MN31 TP1 YB2* : segudando *Kerkhof* : siguiendo *SAI SA10* : segurando *NH2 BC3* : secutando *MN6 RC1 PN10 PM1* : seguitando *PN4* : sequitando *PN8*
746. en esto conclave *ML3* : en este conclave *Kerkhof* : en esta conclave *MN31*
753. Belo e *ML3 SA10 HHI* : Bello a *Kerkhof* : Bello y *SAI*
754. otro Niño *ML3 NH2 PN12 BC3* : otro Nino *Kerkhof* : e a Tronino *SAI* : otro Anino *TP1 YB2*
757. a Cato *ML3 SAI MN6* : a Caco *Kerkhof*
762. Ligurgo *ML3 MN8 MN31 NH2 BC3 TP1 YB2* : Ligurgo e *Kerkhof* : Limo *SAI* : Ligurgio y *HHI*
769. varones *ML3* : hermanos *Kerkhof*
770. provinieron *ML3*⁹² : promovieron *Kerkhof* : provenieron *MN31* : pervenieron *NH2 BC3* : premovieron *YB2*
775. Esún *ML3* : Esón *Kerkhof*
778. Leonor *ML3 MN8 TP1 YB2* : Lenor *Kerkhof* : Elenor *SAI MN31* : Letior *SA10* : Llenor *NH2 BC3*
783. los que *ML3 SA8 MN8 MN31* : e los que *Kerkhof*
788. e Lauso *ML3 MN8 MN31* : a Lauso *Kerkhof* : al Buso *SA10* : Alcanço *NH2 BC3* : Lanso *HHI TP1 YB2*
789. e vi *ML3 MN8 MN31* : vi *Kerkhof*
790. Mesafro *ML3* : Messaffo *Kerkhof* : Mesago *SAI* : Mesufo *SA10* : Mesaphon *NH2 BC3* : Mesopo *TP1 YB2*
791. samutas *ML3*⁹³ *MN8* : semnitas *Kerkhof* : semutas *SA8 SAI MHI MN6 RC1 PN10 PN4 PN8 PN12 PM1 HHI TP1* : semitas *MN31 SA10* : samiotas *NH2 BC3* : seuuitas *YB2*
797. e vi *ML3 MN8 MN31 PM1* : vi *Kerkhof*
800. del Jhesu *ML3 SA8 SA10 MHI RC1 PN10 TP1* : de Jhesu *Kerkhof*
803. al Anneo *ML3 MN8* : a Magneo *Kerkhof* : al Amieno *MN31* : a Meno *NH2 BC3* : a Meneo *PM1*
808. prociso *ML3* : processo *Kerkhof*
810. e Simiramís *ML3 MN8 MN31* : e vi Semíramis *Kerkhof* : vi a Simiramis *RC1 PN10*
814. Fetunisa *ML3* : Fectunissa *Kerkhof* : Fatunisa *SAI* : Fecunisa *MN31* : Fetrunisa *MHI* : Fetonisa *SA10 HHI TP1 YB2* : Fetunisba *PN4 PN8 PN12* : Fetonisba *PM1*

⁹² *Kerkhof* indica que *ML3* lee: *prouenieron*; yo, sin embargo, leo: *provinieron*.

⁹³ *Kerkhof* indica que *ML3* lee: *semutas*; yo, sin embargo, leo: *samutas*.

815. Ipemestra *ML3 MN8 MN31* : Ipremestra *Kerkhof* : Ipremesta *SA1 RC1 PN10* : Impremestra *MN6* : Ipomestra *PN4 PN8* : Ipromesta *PN12 PM1 HH1* : Ipermesta *TP1 YB2*
821. e vi *ML3 SA10* : vi *Kerkhof* : y vi *HH1 TP1 YB2*
823. Progue *ML3 SA8* : Progne *Kerkhof* : Prone *SA1 SA10 HH1* : Proue *TP1 YB2* : Progre *MN31* : ProGINE *RC1 PN10* : Projne *PM1*
826. amas *ML3 SA1 SA10 MN6 PM1 HH1 TP1 YB2* : ambas *Kerkhof*
827. la Redope *ML3* : la de Redope *Kerkhof*
829. e vi *ML3 SA1 MN8 MN31 SA10* : vi *Kerkhof* : vio *NH2* : om. *HH1 TP1 YB2*
831. Brecaida *ML3 MN8 NH2 PN12 HH1* : Breçaida *Kerkhof* : Birçaida *SA8* : Braçayda *SA10 MN6* : bracyda *RC1* : briseyda *PN4* : bresayda *PN8* : baracayda *PN10*
834. Ortesia *ML3 PN4 PN8 PM1* : Ortensia *Kerkhof* : OrenCIA *SA1* : Orrencia *NH2 BC3*
835. Plene de *ML3* : Prene *Kerkhof* : Prone de *SA1 MH1 SA10 TP1 YB2*
836. Fastina *ML3*⁹⁴ : Faustina *Kerkhof* : Fustina *SA8 MN8 MN31* : Fautisna *SA1* : Fasstina *HH1*
839. Majulia e *ML3 MN6 RC1 PN10* : Majulia *Kerkhof* // Ipsúrata *ML3 MN31* : Hipsícrata *Kerkhof* : Fisicrata *SA1* : Ipsimata *MN8* : Iposocrata *MH1* : Ipsitrona *SA10* : Iprisitata *NH2 BC3* : Isucrata *RC1 PN10* : Esicrata *PM1* : Ispurata *HH1*
840. Fetunisa *ML3 SA1 MN8 MN31 MH1 HH1 TP1 YB2* : Fectunisba *Kerkhof* : Feronisa *SA10* : Fetonisba *PM1*
843. triunfro *ML3* : triumpho *Kerkhof*
849. nobles reinas la *ML3 MN8* : nobles dueñas la *Kerkhof*
879. e puso en *ML3 SA1 MN31 SA10 PN8* : e puse en *Kerkhof*
888. prósperos *ML3 SA8 MN8 MN6 NH2 PN4 BC3* : prósperas *Kerkhof* : próspero *MH1 SA10 RC1 PN10 PN8 PN12* // los asuelo *ML3 MN8 MH1 MN6 NH2 RC1 PN10 PN4 PN8 PN12* : las assuelo *Kerkhof* : los assuelvo *BC3*
889. los serían *ML3* : los unos serían *Kerkhof*
902. e más *ML3* : en más *Kerkhof* : a aún mas *MN6* : e aún mas *RC1 PN10*
903. e a otros *ML3 MN8 MN31* : a otros *Kerkhof* // do ceptro *ML3 SA1 MN8 MN31 PN4 PN8 PM1* : do sceptro *Kerkhof*
909. tiempos *ML3 TP1 YB2* : tiempo *Kerkhof*
921. e por tanto *ML3* : por tanto *Kerkhof* : pero tanto *MN6 RC1 PN10*
922. fuese destinado *ML3* : fue destinado *Kerkhof*
924. puede se ha denegado *ML3* : puede sea denegado *Kerkhof* : pueda ser denegado *PM1*
929. Ca no *ML3 MN8 HH1* : E non *Kerkhof* : que no *PM1* : quien *PN4 PN8*
934. vernan que posean *ML3* : verná quien possea *Kerkhof*
939. del orbe *ML3*⁹⁵ *Kerkhof* : de orbe *NH2 BC3* : del or *SA10*
943. Efrates *ML3* : Eufrates e *Kerkhof* : Eufrates *MN8 MN31 TP1 YB2* : Eufrates de *SA1 MH1 SA10 MN6 RC1 PN10 PN4 PN8 PN12 PM1 HH1 TP1 YB2* // Granjes *ML3* : Ganjes *Kerkhof* : Gangos *SA1* : Ganhos *MN31* : Gages *SA10* : Gauges *NH2 BC3* : Gantes *RC1 PN10 PN4 PN8 PN12*

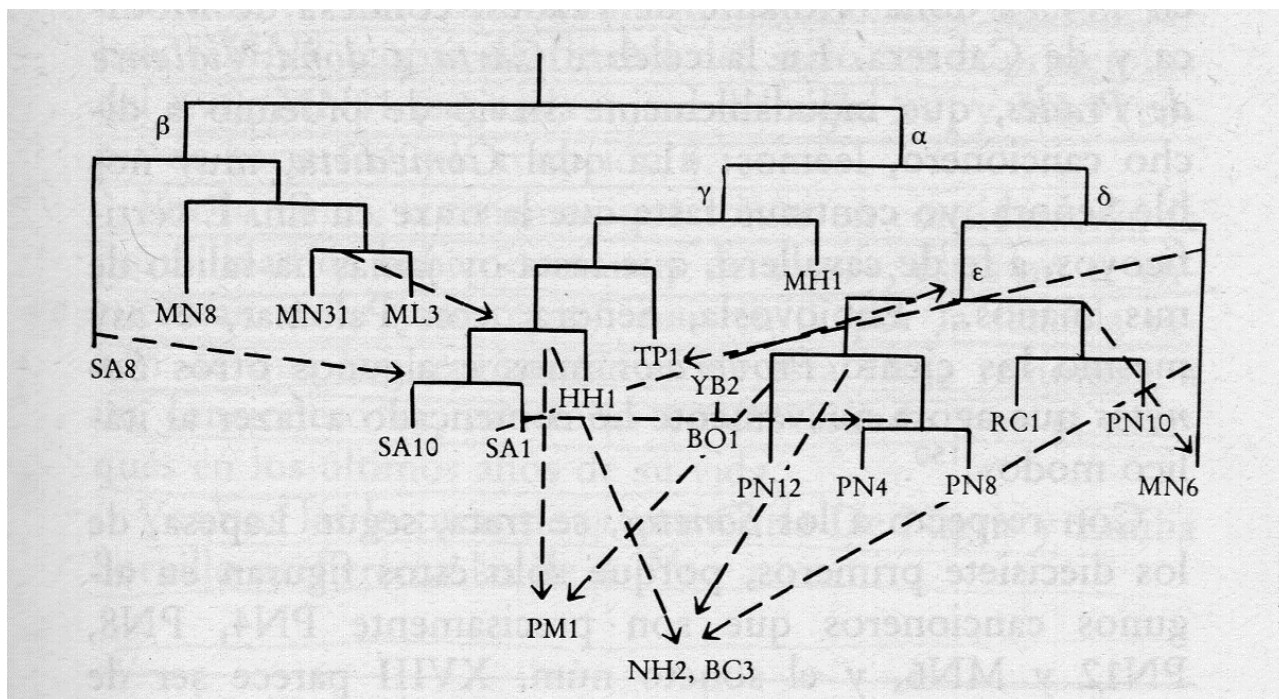
Análisis de variantes

Para poder analizar las variantes de *ML3* en relación con los demás testimonios, creo conveniente utilizar como punto de partida el *stemma* que propone *Kerkhof* de la *Comedieta de Ponça*. Me limitaré a poner especial atención en la rama β del *stemma*, ya que es aquí donde el

⁹⁴ *Kerkhof* indica que *ML3* lee: *fustina*; yo, sin embargo, leo: *fastina*.

⁹⁵ *Kerkhof* indica que *ML3* lee: *del horben*; yo, sin embargo, leo: *del orbe*.

estudioso situa el cancionero objeto de mi estudio, de acuerdo con lo que se ha visto en los apéndice anteriores sobre las dos grandes familias en la tradición textual del marqués (α y β). Resulta inevitable, de todos modos, tener que hacer referencia también a las demás ramas en algunas ocasiones.⁹⁶ El análisis detallado de las variantes de ML3 me ha llevado a confirmar esencialmente el *stemma* de Kerkhof aunque este tipo de estudio me ha hecho surgir algunas dudas que el *stemma* no consigue aclarar.



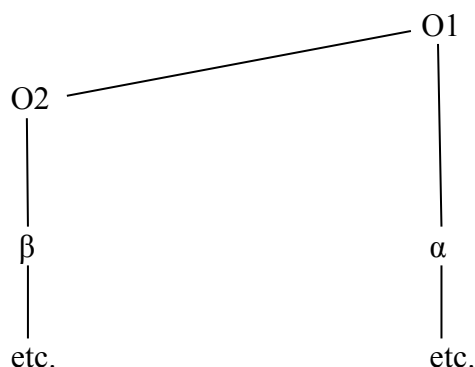
En primer lugar, pese a que mi propósito no es el estudio de la transmisión de la *Comedieta* sino de ML3 y su relación con los demás cancioneros, se hace indispensable tratar brevemente el tema del arquetipo y de la división del *stemma* en las ramas α y β .

En más de una ocasión se ha apuntado la posibilidad de que las obras de Santillana presenten variantes de autor, hablé de esta cuestión en relación a otros poemas del marqués recogidos en ML3. Varios estudiosos se han ocupado de este tema presentando ejemplos muy convincentes por lo tanto, hoy en día, se da por sentado que numerosas variantes de las obras de este poeta demuestran que Santillana, después de una primera redacción, volvió sobre su trabajo para modificarlo.⁹⁷

⁹⁶ M. KERKHOFF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 69. Para poder tener un panorama completo del estudio de la transmisión de la *Comedieta*, la primera obra a tener en consideración es: M. KERKHOFF (ed.), 1976. *La Comedieta...* Sucesivamente, en un interesante artículo, De Nigris y Sorvillo aportaron algunas observaciones y correcciones a la edición de Kerkhof y a la transmisión de esta obra del marqués: Carla DE NIGRIS, Emilia SORVILLO, «Note sulla tradizione manoscritta della *Comedieta de Ponça*», en *Medioevo Romano*, V, 1978, págs. 100-128. Kerkhof volvió a editar la *Comedieta* teniendo también en cuenta las observaciones de las dos investigadoras: M. KERKHOFF (ed.), 1987. *La Comedieta...* Además, en un artículo titulado: *Sobre la transmisión textual de algunas obras del Marqués de Santillana: doble redacción y variantes de autor* Kerkhof analiza más detenidamente las conclusiones de De Nigris y Sorvillo argumentando allí donde su opinión se distancia de la de las dos investigadoras: M. KERKHOFF. *Sobre la transmisión...*

⁹⁷ Entre otros ejemplos, he hablado de variantes de autor/doble redacción en relación al *Favor de Hércules contra*

En el caso de la *Comedieta da Ponça* Kerkhof, después de haber analizado varias veces las variantes de todos los testimonios y tomado en consideración las sugerencias de De Nigris y Sorvillo, llegó a la conclusión de que las lecciones diferentes de las dos familias α y β se deben, en buena parte, a la intervención del autor. Por lo tanto, propuso la siguiente ampliación al *stemma*:⁹⁸



La propuesta de Kerkhof me parece muy acertada ya que indica que, a una primera versión del texto (*O1*) del que descendió la rama α , Santillana aportó unas modificaciones (*O2*) que pasaron exclusivamente a la rama β y sus descendientes.⁹⁹

Un atento análisis de las variantes, me ha llevado a arriesgar la siguiente hipótesis: habría que proponer un arquetipo de la obra, quizás a situar justo después de *O1* y antes de *O2* y α , ya que hay errores que pasan a las dos ramas y que, presumiblemente, no estarían en el original. Esto implica que las variantes que el mismo Santillana aportó al texto de la *Comedieta* en *O2*, se incorporaron a un texto con errores.

De Nigris y Sorvillo detectaban dos errores compartidos por todos los testimonios pero indicaban: «Notiamo che abbiamo anche scarse prove dell'esistenza di un archetipo da collocare a monte di tutta la tradizione: solo in due punti i codici attestano una lezione che sembra errata (*pirgo* a 114 e *santo gulia* a 413), ma in ambedue i casi il testo é oscuro e non permette un giudizio sicuro.»¹⁰⁰

Véamos estas variantes:

- 114. *Pirgo* *ML3 SA8 MN8 MN31 MH1 MN6 NH2 RC1 PN10 PN12 PM1 HH1 BC3* : virgo
Kerkhof : prigo *SA1 SA10* : prego *PN4 PN8* : pirro *TP1 YB2*

Entre todos los editores, Regula Rholand es la única que en su edición de la *Comedieta de Ponça* no corrige este verso dejando la lectura que presentan la mayoría de los testimonios (*Pirgo*). La editora

Fortuna, el *Triumphete de Amor* y la *Querella de Amor*. Véase sus respectivos apéndices.

⁹⁸ M. KERKHOFF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 72. Donde: «O1= original 1 y O2= original 2».

⁹⁹ De Nigris y Sorvillo fueron las primeras en apuntar la presencia de variantes de autor en la *Comedieta* señalando que estas se incorporaron a la rama α (ψ , en su artículo) (C. DE NIGRIS, E. SORVILLO. *Note...*, pág. 121). Kerkhof, por el contrario, indicó que la rama α presentaba un estado más primitivo de la obra y que las variantes que el marqués incorporó posteriormente se encuentran en la rama β ya que «los representantes de esta rama remontan a un cancionero de escritorio confeccionado por el marqués en los últimos años de su vida.» (M. KERKHOFF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 71).

¹⁰⁰ C. DE NIGRIS, E. SORVILLO. *Note...*, pág. 121.

indica que con este nombre Santillan pudo referirse bien sea a Pirgo, nodriza de los hijos de Priamo (*Eneida* v. 645), bien sea a Polixo cuya confusión Pirgo/Polixo se encuentra ya en una de las glosas a la *Eneida* de Enrique de Villena.¹⁰¹ Me parece muy convincente la explicación de la editora sobre todo si consideramos que, desde el punto de vista paleográfico, la confusión *p/v* (*Pirgo/virgo*) no es de las más comunes. Por lo tanto, creo que la lectura *Pirgo* podría no ser considerada un error sino, más bien, una variante adiáfora.

- 413. de santo Gulia *ML3 SA8 MN8 MN31 MN6 PM1 HH1* : de ponto Galia *Kerkhof* : de santo Galia *SA1* : del santo Gulia *MHI* : de santa Galia *SA10* : de esta Golia *NH2 BC3* : del sancto Golia *RC1 PN10* : de sancto Golia *PN4 PN8 PN12* : de astrología *TP1 YB2*

Sobre este hemistiquio los editores han escrito abundantes líneas ya que la localización de este lugar es bastante dudosa y todas las variantes que presentan los diferentes cancioneros parecen erróneas. Para una relación detallada de todas las opiniones y conjeturas que se han hecho a lo largo de las diferentes ediciones de la *Comedieta* sobre este verso, remito a las respectivas ediciones.¹⁰²

Yo, me limito simplemente a repetir la hipótesis, con la que estoy de acuerdo, de Kerkhof según el cual *santo* es una equivocación de *ponto*: por un lado, una *p* abierta en la parte superior quizás haya podido confundir un copista que la interpretó como una *s* alta y por el otro, la confusión *a/o* es bastante común. *Ponto*, del latín *pontus-i*: alta mar. Permanece la duda de a qué se refiere *Gulia*. Quizás remita a Galia, *Mare Gallicum*, como propone Kerkhof,¹⁰³ o quizás, como proponía Ochoa: *Gulia- Eolia*, «parte muy tempestosa del mar Egeo».¹⁰⁴ Aunque, tal vez, pueda remitir también a la zona de las Islas Eolias en el Mar Tirreno.

Se trataría por lo tanto de un probable error que relaciona *ML3*, *SA8*, *MN8*, *MN31*, *MN6*, *PM1* y *HH1* pero que, con pequeñas variaciones, comparten todos los testimonios, excepto *TP1* e *YB2* que, en mi opinión, trivializan. Este error sí implicaría la presencia de un arquetipo.

Propongo, además, otras dos variantes que creo puedan considerarse errores conjuntivos entre todos los testimonios:

- 561. las lunas *ML3 SA8 MN8 MN31 MHI MN6 NH2 PN10 PN4 PN8 PN12 PM1 BC3 TP1* : los Lunas *Kerkhof* : Lurias *SA10* : los de Lurias *SA1 HH1*

La copla menciona una serie de nombres de participantes en la batalla de Ponça, este listado de apellidos empieza con Luna que se menciona en plural: *Lunas*. El artículo, por lo tanto, ha de ir en masculino y plural y el determinativo femenino corresponde, en mi opinión, a una incompreensión

¹⁰¹ Remito a su edición para una pormenorizada explicación de este nombre y los personaje al que alude: R. RHOLAND DE LANGBEHN (ed.), 1997. *Comedieta...*, págs. 339-340, nota 139.114.

¹⁰² M. P. A. M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 152, nota 413; R. RHOLAND DE LANGBEHN (ed.), 1997. *Comedieta...* pág. 155, nota 413-415; E. DE OCHOA (ed.), 1844. *Rimas inéditas...*, págs. 64-65, nota 32; M. DURÁN (ed.), 1980. *Poesías completas I...*, pág. 265, nota 413.

¹⁰³ M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 152, nota 413.

¹⁰⁴ E. DE OCHOA (ed.), 1844. *Rimas inéditas...*, págs. 64-65, nota 32.

de la referencia. Bien es cierto que se trata de una confusión muy banal: *o/a*, pero me parece muy sospechoso que todos los testimonios se confundan, aunque sea banalmente, en el mismo punto.

RC1 e YB2 son los únicos testimonios que leen correctamente, creo que, o bien el copista se dio cuenta y corrigió el error o bien, más probablemente, el amanuense, copiando mal la fuente, corrigió el error sin darse cuenta. La variante de SA10, SA1 y HH1 podría explicarse como error paleográfico: un copista despistado lee mal y convierte una *n* en una *r* y una *i*.

- 791. samutas ML3 MN8 : semnitas Kerkhof : semutas SA8 SA1 MH1 MN6 RC1 PN10 PN4 PN8 PN12 PM1 HH1 TP1 : semitas MN31 SA10 : samiotas NH2 BC3 : seuuitas YB2

Kerkhof y Rohland coinciden apuntando que las variantes que presentan los diferentes testimonios son lecturas erróneas de *samnitas*, un pueblo de la Italia antigua (del latín *samnites*, natural de Samnio). Como bien afirma el editor: «los muchos trazos verticales entre la *e* y la *i* ofrecen unas cuantas posibilidades combinatorias; de ahí los errores de los copistas.»¹⁰⁵ Justamente por este motivo, creo que quizás en el arquetipo se encontraba ya el error: *semutas* como la mayoría de los testimonios leen o *semitas* como leen MN31 y SA10 (término documentado, aunque sea escasamente, y, en la mayoría de las veces, presente en textos latinos).¹⁰⁶ Los demás cancioneros han ido introduciendo más variaciones al error, como es el caso de ML3 y MN8 que han cambiado una *a* por una *e*, un error paleográfico muy fácil de cometer.

Si consideramos errores los v. 413 (*santo Gulia*), 561 (*las lunas*) y 561 (*samutas*), al estar presentes en las dos ramas (α y β), y no pudiendo proceder del original (*O1*), tendríamos que suponer la presencia de un arquetipo donde se introducen. De allí pasarían a la rama α por una lado, y a *O2* por el otro. En *O2* el mismo marqués aportaría unas modificaciones al texto no percibiendo los fallos presentes en él, los errores y las variantes de autor pasarían entonces así a la tradición β .

En segundo lugar, quiero examinar la presencia de ML3 en la rama β del *stemma* junto al *codex optimus*, MN8 y MN31.

A lo largo de los estudios sobre Santillana y las ediciones de sus obras siempre se ha considerado ML3 como un testimonio estrechamente relacionado con MN8 y SA8. Así lo apunta Pérez Priego indicando que ML3 deriva, aunque sólo parcialmente, del cancionero de escritorio del que proceden SA8 y MN8 y lo reitera Manuel Moreno en su descripción codicológica del manuscrito.¹⁰⁷ Además, se vio la cercanía entre estos testimonios, en más de una ocasión, en los apéndice anteriores.

¹⁰⁵ M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 216, nota 791; R. RHOLAND DE LANGBEHN (ed.), 1997. *Comedieta...*, pág. 176, nota 791.

¹⁰⁶ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>>.

¹⁰⁷ M. Á. PÉREZ PRIEGO, (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 31-32; M. MORENO. *Descripción codicológica ML3...*, pág. 15.

Kerkhof, en su primera edición de la *Comedieta*, propone un listado de variantes que indican que SA8, MN8 y MN31 pertenecen a la misma familia β en contraposición a los demás cancioneros que derivan todos de otra tradición (α).¹⁰⁸ Sucesivamente, tuvo la posibilidad de analizar ML3 e indicó que «este representante de la *Comedieta de Ponça* pertenece a la subtradición formada por MN8 y MN31 porque casi siempre está de acuerdo con ellos».¹⁰⁹ Efectivamente, el listado de variantes que propone para establecer la rama β sono todas compartidas por ML3 por lo tanto, este cancionero parece pertenecer a esta familia pero, ¿cómo se sitúa en el *stemma* el cancionero objeto de mi estudio? Sigue Kerkhof: «un estudio más detenido enseña que ML3 está más cerca de MN31 que de MN8; véase los siguientes casos de faltas exclusivas de ML3 y MN31: vv. 244 *los del arbol se coronan laureo*; 354 *oluidaua*; 431 *el ayre rronpian*; 770 *prouenieron*.»¹¹⁰

Consideremos detenidamente estas variantes:

- 224. los que del árbol se coronan laureo *ML3* : los que se coronan del árbol laureo *Kerkhof* : los del árbol se coronan laureo *MN31* (*SA8 indica*: los que del árbol se coronan, *se borra* del árbol y *se añade*, del árbol laureo *después de* se coronan.)

Aunque a primera vista el diferente orden de las palabras no resta sentido al verso ni rompe la rima con el v. 221, la variante de ML3 creo que tenga que considerarse un error. Su lectura rompe la simetría típica del verso de Santillana ya que desplaza la cesura del verso: el primer hemistiquio es de 5 sílabas y el segundo de 7.¹¹¹ La lectura de MN31 también es un error ya que produce un verso hipométrico además de restar significado al verso. No cabe duda de que las variantes de estos dos testimonios deban ser consideradas un error conjuntivo en el que MN31 añade otro error más (omite *que*). Sobre la lectura de SA8 volveré más adelante.

- 354. olvidaba *ML3 MN31* : olvidavan *Kerkhof*

El verbo ha de ir en plural ya que el sujeto es *muchas señoras e dueñas notables* del v. 350. Aun así, quizás sea demasiado fácil de cometer este error para considerarlo tan claramente un error conjuntivo.

- 431. el aire *ML3 MN31* : el árbol *Kerkhof* : el mástel *MN8*

ML3 y MN31 se equivocan: los dos vientos del v. 430, *Céfiro* y *Noto*, provocan la destrucción del barco al que el poeta alude mencionando su *árbol* y *vela*. Con mucha probabilidad, el copista no

¹⁰⁸ M. KERKHOF (ed.), 1976. *Comedieta...*, págs. 91-103.

¹⁰⁹ M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 68.

¹¹⁰ M. KERKHOF (ed.), 1987. *Id.*

¹¹¹ Está claro que no todos los versos del marqués presentan una estructura perfectamente simétrica pero, por lo que concierne a la *Comedieta*, Navarro Tomás se refiere a ella como ejemplo de dodecasílabo isosilábico (Tomás NAVARRO. *Métrica Española. Reseña histórica y descriptiva*. Syracuse. Syracuse University Press. 1956. Pág. 95). Además Clarke, estudiando la medida y los recursos métricos del verso en la poesía castellana del siglo XV, señala que en Santillana, sobre un total de 1268 versos de arte mayor y octosílabos, se da un porcentaje del 0,0 % de «Shift of caesura one place to the left» (Dorothy Clotelle CLARKE. *Morphology of fifteenth century castilian verse*. Pittsburgh. Duquesne University Press. 1964. Pág. 16).

entendió la referencia al palo del barco y apuntó *aire* que, desde el punto de vista semántico, bien casa con *Céfiro* y *Noto*. MN8 innova con el sinónimo *mástel*.

- 770. provinieron *ML3* : promovieron *Kerkhof* : provenieron *MN31* : pervenieron *NH2 BC3* : premovieron *YB2*

Kerkhof afirma que la lectura correcta, *promovieron*, es un cultismo semántico, del latín: «*promovēre*= adelantar, mover adelante».¹¹² Por lo tanto es una *lectio difficilior* que no ha sido entendida por varios copistas, como se puede notar de las variantes recopiladas, y que relaciona indudablemente *ML3* con *MN31*.

Yo añadiría la siguiente variante:

- 839. Ipsúrata *ML3 MN31* : Hipsícrata *Kerkhof* : Fisicrata *SA1* : Ipsimata *MN8* : Iposocrata *MH1* : Ipsitrona *SA10* : Iprisitata *NH2 BC3* : Isucrata *RC1 PN10* : Esicrata *PM1* : Ispurata *HH1*

Que evidencia, una vez más, que *ML3* y *MN31* están relacionados. *MN8* tampoco entiende la referencia a la esposa de Mitridates como la mayoría de los demás cancioneros.

Queda así confirmado que *ML3* y *MN31* estan estrechamente vinculados pero, ¿cómo se relacionan entre ellos?

La procedencia de *MN31* de *ML3* queda excluida:

- por cuestione cronológicas: *ML3* es del Siglo XVI mientras que *MN31* es del siglo XV,
- *ML3* presenta errores que *MN31* no lee, por ejemplo:¹¹³
 - 57. un claro ardiente *ML3* : un balaxo ardiente *Kerkhof*
 - 459. e apervada *ML3* : e aprueva *Kerkhof*
 - 481. matia *ML3* : materia *Kerkhof*

Por el otro lado, hay una serie de errores y variantes propias de *MN31* que impiden que *ML3* proceda de este, *Kerkhof* propone, por ejemplo:¹¹⁴

- 106. que la triste nuera *MN31* : que la Tiriana *ML3*
- 128. que las advenideras *MN31* : ni las benideras *ML3*

Por lo tanto, así como señala el *stemma* propuesto por el editor, tendríamos que suponer un antígrafo común entre *MN31* y *ML3* en que estaban presentes los errores: v. 224 (*los que del...*); v. 354 (*olbidaba*); v. 770 (*provinieron/provenieron*); v. 839 (*Ipsúrata*).

De acuerdo con el *stemma*, habría que establecer otro antígrafo común entre *MN8*, *MN31* y *ML3* a raíz de los siguientes errores entre estos tres testimonios que *SA8* no presenta:

- 259. los planetas *ML3 MN8* : las planezas *Kerkhof* : las planetas *MN31* : las placenas *HH1*

¹¹² M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág 212, nota 770.

¹¹³ Para una relación detallada de todos los errores de *ML3* con respecto a *MN31* véase el listado de variantes. *Kerkhof* también llega a esta conclusión: M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 68.

¹¹⁴ M. KERKHOF (ed.), 1987. *Id.*

La lectura correcta es *planeza* (llanuras) ya que en los primeros cuatro versos de la estrofa se habla de *colles* y *valles* y la variante *planetas* resta sentido al verso. Aunque sea fácil de concebir que un copista confundiera la *z* con la *t*, este error creo que no se dio autónomamente en los tres testimonios. En el antígrafo común estaría presente *los planetas*, MN31 cambia el género.

- 491. cante ML3 MN8 MN31 PM1: canten Kerkhof : cuenten SA1 RC1 PN10 PN4 PN12 :
cuenta MN6 : acatan NH2 : acaten BC3 : quenten PN8 : cuent'el HH1

Otro error compartido por estos tres cancioneros, el verbo ha de ir en plural como los otros tres verbos *pinten* v. 492, *dexan* y *tocan* v. 493 que hacen referencia a los dos escritores Homero y Lucano y a sus narraciones sobre acontecimientos bélicos. Creo, sin embargo, que este error no apunta a una relación entre ML3, MN8 y MN31 y PM1 ya que la caída de la *n* es un error muy sencillo. Lo mismo que en:

- 527. águilas flores ML3 MN8 MN31 RC1 PN10 HH1 : águilas e flores Kerkhof

Por lo tanto, aunque creo que estuviera presente en el antígrafo común a ML3, MN8 y MN31, este error pudo haberse dado autónomamente en los demás testimonios.

- 788. e Lauso ML3 MN8 MN31 : a Lauso Kerkhof : al Buso SA10 : Alcanço NH2 BC3 :
Lanso HH1 TP1 YB2

La utilización de *a* ante el objeto directo con nombre propio era ya general por lo tanto, *e Lauso* habría de considerarse un error conjuntivo entre los tres testimonios, aunque se trate de la mera sustitución *e/a*.

En este antígrafo común entre ML3, MN8 y MN31 habría que situar también todas las variantes adiaforas compartidas por los tres como, por ejemplo: v. 116 (*con lid*), v. 474 (*ti comendamos*) y v. 645 (*e toda*).

Analizando el *stemma* completo de la obra, podemos entender también cómo pasaron algunos errores de ML3, MN8 y MN31 a otros testimonios de la rama α . El atento análisis de la transmisión de la *Comedieta*, llevó Kerkhof a indicar una posible influencia de MN31 sobre otros testimonios: HH1, SA10, SA1, NH2, BC3 y PM1.

Me detendré ahora a considerar también la relación entre estos testimonios ya que ML3 (así como MN8) comparte en muchas ocasiones los errores que pasan a la rama α a través de MN31. Por lo tanto, estos errores compartidos entre todos estos manuscritos se situarían en el antígrafo común de ML3, MN8 y MN31.¹¹⁵

Analizemos algunas variantes:

¹¹⁵ Está claro que Kerkhof, indicando en el *stemma* que la rama de MN31 influyó de alguna manera sobre algunos testimonios de la rama α detectó errores y variantes presentes entre estos testimonios que no están en ML3 y MN8. Sin embargo, dado que mi estudio se centra en ML3, no me detendré a hablar de ellos.

- 435. cierto yo creo *ML3 MN8 MN31 SA10* : cierto non creo *Kerkhof*

Aunque puede que el verso tenga sentido incluso con la variante que presentan estos testimonios, sin lugar a duda es la lectura que propone Kerkhof, y que corresponde a todos los demás cancionero, la correcta: el poeta quiere subrayar que su dolor fue mayor de el que sintió Jocasta en Tebas. Por lo tanto la lectura de *ML3, MN8, MN31 y SA10* es un error.

- 453. murmuravan *ML3 SA1 SA10 MN8 MN31 MH1 MN6* : murmureavan *Kerkhof*

El segundo hemistiquio tiene 5 sílabas. El verbo *murmurar* era sin embargo más utilizado con respecto a su versión diptongada *murmurear*. Esto me lleva a pensar que quizás un copista pudo haber eliminado la *e* de *murmurear* y restablecido el verbo sin diptongo por resultarle más familiar. Me parece difícil pensar que este tipo de corrección fuera llevada a cabo autónomamente por los copistas de *ML3, MN8 MN31 SA10 y SA1*. Quizás, en el caso de *MH1 y MN6* sí pudo haberse dado de forma independiente.

- 701. era el *ML3 MN8 MN31 SA10* : era en el *Kerkhof*

En este caso también la variante puede parecer adiáfora en un primer momento ya que, ni el sentido ni la métrica del verso se ven afectados por la falta de la preposición *en*. Sin embargo, la estrofa siguiente va encabezada por la construcción *era en el* («era en el tercero Géminis granado») y en la enumeración de los demás signos siempre aparece la proposición *en* acompañado el artículo. Por lo tanto se trata de otro error conjuntivo entre estos testimonios.

- 679. ricamente honrada *ML3 MN8 MN31 TP1 YB2* : ricamente ornada *Kerkhof* : ricamente ordenada *RC1 PN10 HH1*

O bien al leer la palabra, o bien al copiarla, el copista invierte las letras y convierte la lectura correcta *ornada* en *onrada*. Además, a una lectura rápida, esta variante no desentona del todo, por lo tanto, se transmitió a varios testimonios. Que *ML3, MN8 y MN31* compartan este error con *TP1 y YB2* es posible sólo si la contaminación de *MN31* se ejerce no solo sobre *HH1* y los testimonios por debajo de este sino, si sube un escalón más, y se enlaza con la rama de *TP1*.¹¹⁶

- 840. Fetunisa *ML3 SA1 MN8 MN31 MH1 HH1 TP1 YB2* : Fectunisba *Kerkhof* : Feronisa *SA10* : Fetonisba *PM1*

La referencia a este nombre no está del todo clara, Kerkhof apunta que «El poeta se refiere tal vez a ‘Faetusa’, o a la danaíde ‘Fetusa’, o a la ‘phitonisa’ de Endor (Samuel, I:26).»¹¹⁷ Pérez Priego se pregunta si «podiera tratarse de Sofonisba, hija de Asdrubal [...], o quizá de Ferenices, la única mujer a la que se permitió asistir a los juegos olímpicos [...]»¹¹⁸ proponiendo la probable referencia

¹¹⁶ Pese a que en el *stemma* no se aprecie, *TP1 y YB2* están estrechamente relacionados. Véase: M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, págs. 63-68.

¹¹⁷ M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 221, nota 814.

¹¹⁸ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 1991. *Poesías completas II*, pág. 94, nota 840.

a «Faetusa, hija de Danao» para el v. 814.¹¹⁹

- 814. Fetunisa *ML3* : Fectunissa *Kerkhof* : Fatunisa *SA1* : Fecunisa *MN31* : Fetrunisa *MH1* : Fetonisa *SA10 HH1 TP1 YB2* : Fetunisba *PN4 PN8 PN12* : Fetonisba *PM1*

Para lo que concierne la variante al v. 840 no queda claro como *MH1* pudo coincidir en el error con los demás testimonios ya que la influencia de *MN31* se ejerce en las ramas por debajo de este cancionero. Recordamos que también en el v. 453 *MH1* coincidía en el error con *ML3*, *MN8* y *MN31* (*murmuravan*), así que quizás la contaminación de *MN31* con α habría que indicarla en γ y no por debajo de este subarquetipo.

Hay casos en que *ML3* coincide en el error con algunos testimonios cuyas relaciones no se indican en el *stemma*. Por ejemplo, en más de una ocasión, *ML3* coincide en el error con *MN31*(y los cancioneros que reciben su influencia: *SA10*, *SA1*, *HH1*, *PM1*, *NH2* y *BC3*) y con testimonios de la rama δ :

- 328. tan copiosa *ML3 RC1 PN10 PN12* : tanto copiosa *Kerkhof* : a tan copiosa *MN31 MN6 PN4 PN8 TP1 YB2*

El segundo emistiquio es de 5 sílabas. Se puede suponer que en el antígrafo de *ML3* y *MN31* estuviera *a tan copiosa*, *ML3* copia eliminando la *a*. *MN31*, *TP1* e *YB2* coinciden, otra vez, como en el caso del error del v. 679 (*ricamente honrada*), v. 840 (*Fetunisa*) y, en parte, también v. 814 (*Fecunisa*/ *Fetonisa*). ¿Y los demás testimonios? El *stemma* explica como pudieron coincidir en el error *MN6*, *PN10*, *RC1*, *PN12*, *PN4*, *PN8*: en δ estaría *a tan copiosa* y los testimonios que proceden de este reprodujeron el error tal cual o eliminaron la *a*. Pero, ¿cómo es posible que *ML3* y *MN31* compartan error con δ ? Tal vez habría que suponer que se dió autónomamente en las dos ramas.

- 535. inflamado *ML3 MN31 NH2 RC1 BC3* : inflamando *Kerkhof*

La rima con el v. 534 requiere la variante *inflamando*. Este error estaría presente en el antígrafo de *ML3* y *MN31*. Puede explicarse sencillamente: el copista pudo haberse olvidado indicar la tilde de la abreviatura de la *n*. Este error pudo haber pasado de *MN31* a *NH2* y *BC3*. Quizás al copista de *RC1*, simplemente, se le olvidó de la tilde de la abreviatura.

- 530. aire enlevavan *ML3 RC1 PN10* : aire enllenavan *Kerkhof* : aire lavavan *NH2* : aire envelavan *PN4*

Bien es cierto que este error se basa meramente en la confusión *n/u* pero es otro caso más en que *ML3* comparte error con *RC1* y *PN10*.

Hay otra serie de errores que *ML3* comparte con testimonios que, según el *stemma* de *Kerkhof*, reciben la influencia de *MN31* (es decir: *SA10*, *SA1*, *HH1*, *PM1*, *NH2* y *BC3*) pero, peculiarmente, estos errores no aparecen ni en *MN31* ni en ningún otro testimonio de la rama β .

¹¹⁹ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 1991. *Poesías completas II*, pág. 92, nota 814.

- 28 del Oferne *ML3 YB2* : de Oloferne *Kerkhof*

Es probable que este error se deba al olvido, por parte del copista, de trazar la tilde de la abreviatura del nombre Oloferne. Dudo que este error pudo haberse dado autónomamente en *ML3* y en *YB2*.

En:

- 754. otro Niño *ML3 NH2 PN12 BC3* : otro Nino *Kerkhof* : otro Anino *TP1 YB2*

Creo que el error proceda de un intento de corrección por parte del copista: ya que el nombre Nino aparecía en el verso anterior («Allí vi yo a Belo e Nino e Sardana »), el amanuense decidió eliminar la repetición apuntando Niño. Me resulta difícil creer que estos cuatro testimonios hayan introducido autónomamente este error por muy fácil que resulte omitir/añadir la tilde de la nasal.

- 757. a Cato *ML3 SA1 MN6* : a Caco *Kerkhof*

Desde el v. 753 Santillana detalla los personajes masculinos que acompañan a la Fortuna: a los reyes, les siguen los gigantes. Cato por lo tanto es un error. Hay que subrayar que desde el punto de vista paleográfico la *c* y la *t* son fáciles de confundir.

- 909. tiempos *ML3 TP1 YB2* : tiempo *Kerkhof*

El sustantivo ha de ir en singular para así poder mantener cierto paralelismo con el v. 911: «en otro les buelvo la cara de Mares».

Para concluir, hay unos errores que dificultan aun más las cosas e impiden indicar con certeza la ubicación de *ML3* en el *stemma* y su relación con *MN31*:

- 19. nabes *ML3 MN8* : nuves *Kerkhof* (*tambien SA8 tuvo originalmente naves; despues la a fue corregida en u*)

Que *ML3* y *MN8* compartan esta lectura implica que esta estaba presente en el antígrafo, por lo tanto *MN31* también tendría que leer *nabes/naves*. Además, *SA8* también recoge esta variante, por lo tanto esto indica que β leía *nabes/naves*. Si admitimos la propuesta de *Kerkhof*, alguien, en un segundo momento, corrigió *SA8* apuntando: *nuves*. ¿Cómo llegó esta lectura a *MN31*? ¿Se debe a la contaminación de *MN31* con los demás testimonios?

- 224. los que del árbol se coronan laureo *ML3* : los que se coronan del árbol laureo *Kerkhof* : los del árbol se coronan laureo *MN31* (*SA8 indica: los que del árbol se coronan, se borra del árbol y se añade, del árbol laureo después de se coronan.*)

Si volvemos sobre esta variante, es inevitable reparar en que la variante que presentaba *SA8* en un primer momento («los que del árbol se coronan») coincide con la lectura de *ML3*. Como vimos anteriormente, las lecturas de *ML3* y *MN31* son errores y yo proponía la variante de *ML3* en el antígrafo de estos dos cancioneros. ¿Habría que remontar el error a β , ya que también *SA8* parece presentarlo? ¿Cómo pudo *MN8* leer correctamente?

- 778. Leonor *ML3 MN8 TP1 YB2* : Lenor *Kerkhof* : Elenor *SA1 MN31* : Letior *SA10* : Llenor

Es admisible que β leyera *Lenor* y esa lectura correcta pasara a SA8. El antígrafo común a MN8, MN31 y ML3 tenía que leer *Leonor* (no entendió la referencia y trivializó) y el error pasó a MN8 y ML3. Pero, en mi opinión, la lectura errónea que presenta MN31 fue hecha sobre la base de la lección correcta *Lenor* y no sobre el error *Leonor* presente en el antígrafo de MN8, ML3 y MN31.

- 823. Progue *ML3 SA8* : Progne *Kerkhof* : Prone *SA1 SA10 HH1* : Proue *TP1 YB2* : Progre *MN31* : Progne *RC1 PN10* : Projne *PM1*

β tenía que presentar Progue, el error pasó a las dos ramas principales de esta parte del *stemma*. El antígrafo de ML3, MN8 y MN31 leía por lo tanto Progue, MN31 suma otro error a la ya incorrecta lección. ¿Pudo restablecer el copista de MN8 la lección correcta? ¿Conocía MN8 a este personaje?

- 849. nobles reinas la *ML3 MN8* : nobles dueñas la *Kerkhof*

β presentaba *dueñas*, esta variante pasó a SA8 y el antígrafo de ML3, MN8 y MN31 tenía que tener *reinas*. Del antígrafo esta variante pasó a ML3 y MN8 por lo tanto MN31 también tendría que presentarla.

- 262. neptual *ML3 SA8 MN31 MN6 NH2 YB2* : neptunal *Kerkhof* : neptomal *SA1 SA10* : nepturnal *RC1 PN10* : neturnal *PM1* : (*HH1*, primer *emistiquio*: el minotauro)

Este error tenía que estar presente en β y de allí pasar a todos los testimonios procedentes de él, incluso MN8. Puede que el copista de MN8 se percatara del error y lo corrigiera.

Recapitulando lo expuesto hasta ahora, el análisis de las variantes de ML3 con respecto a la edición de Kerkhof y las variantes de los demás testimonios que él recoge creo que plantea algunas observaciones y dudas al *stemma*.¹²⁰

Por lo que concierne a la rama β , está claro que ML3 y MN31 están relacionados y que proceden de un mismo subarquetipo. Hay errores que comparten con MN8 por lo tanto hubo otro subarquetipo común a los tres cancioneros, pero hay errores compartidos por MN8 y ML3 que MN31 no lee que apuntan a una contaminación de este último manuscrito con otros testimonios así como indica el editor en el *stemma* con las líneas discontinuas, esta contaminación le ayudarían a librarse de algunos errores. El *codex optimus* también pertenece a la misma familia de ML3, MN8 y MN31 aunque se ubica en una rama distinta por presentar las lecciones correctas allí donde los otros tres se equivocan.

En lo que atañe a la rama α , y su relación con la β a través de MN31, también he señalado ejemplos de errores compartidos por ML3 y testimonios de α que MN31 no recoge. ¿Habría que

¹²⁰ Principalmente siempre me he servido de las variantes que recoge el editor. En aquellos casos en que mi análisis de ML3 presentaba algún desacuerdo con el *stemma* de Kerkhof, me aseguré analizando yo misma todos los testimonios directamente.

añadir al *stemma* otra transmisión cruzada procedente de ML3? ¿Cuáles testimonios alcanzaría esta transmisión cruzada? ¿La parte izquierda de la rama γ , o también parte de la rama δ ?

Además, se ha visto que se dan errores entre ML3, MN8 y MN31 y los testimonios procedentes de γ tales que sugieren que la contaminación se ejercería sobre el mismo arquetipo γ (incluyendo así también MH1, TP1 e YB2) y no solo sobre SA10, SA1, HH1, PM1 NH2 y BC3 como sugiere el *stemma*.

Por último merece la pena subrayar, una vez más, que ambas tradiciones, α y β , presentan unos errores que apuntan a la existencia de un arquetipo común a todos los testimonios. Sobre este arquetipo probablemente Santillana volvió a trabajar, en un segundo momento, modificando algunos versos cuyas variantes han pasado sólo a la rama β junto a los errores.

Estrofas en italiano

Las estrofas 19 y 20 constituyen la respuesta de Giovanni Boccaccio al lamento de doña Leonor, reina madre, doña María, reina de Aragón, doña Blanca, reina de Navarra y la infanta doña Catalina. El poeta pide, en su lengua nativa, a las mujeres que le cuenten lo ocurrido. Como es fácil imaginar, estas dos estrofas presentan numerosos problemas.

Kerkhof, en su edición, prescinde de recoger en nota las variantes de todos los testimonios debido a la ingente cantidad de estas e indica:

Por tener estas dos estrofas en italiano cantidad abundantísima de variantes, doy el texto completo de cada manuscrito en un capítulo aparte.

Es lógico que los copistas, con excepción de los de los manuscritos confeccionados en la Italia meridional [...], tuvieran inmensa dificultad con estas dos estrofas escritas en otra lengua. Igualmente es aceptable partir del punto de vista de que Santillana no dominó el italiano a la perfección. Por eso es imposible decir si las formas incorrectas son errores cometidos por los copistas o por el poeta.¹²¹

Analizando el capítulo de Kerkhof con los textos de estas dos estrofas en los diferentes testimonios, se aprecia claramente que ninguno de los manuscritos presenta un texto exento de errores. Incluso las estrofas que edita Kerkhof muestran un italiano imperfecto que quizás reproduzca, en parte, aquella lengua italiana conocida por Santillana.

Considerando la edición que propongo de ML3, creo que queda bastante evidente que el copista que se encargó de copiar estas dos coplas desconocía este idioma, se vio también en el *Prohemio e carta* que tampoco era muy ducho en latín. Determinados errores son reconducibles a él claramente mientras que otros son meras variantes ortográficas.

¹²¹ M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág.110, nota 145-160.

A continuación apunto las variantes de ML3 con respecto a la edición de Kerkhof:

- 145. aspetto *ML3* : aspetto *Kerkhof*
- 146. manificencia *ML3* : magnificência *Kerkhof*
- 147. veno *ML3* : vegno *Kerkhof* // diletto *ML3* : dilecto *Kerkhof*
- 150. nostro pianire e romaricare *ML3* : vostro piangere e remaricare *Kerkhof*
- 152. lasato *ML3* : lassato *Kerkhof*
- 154. demostrare seré *ML3* : demostrare esser *Kerkhof*
- 155. cuela *ML3* : cuella *Kerkhof* // y *ML3* : li *Kerkhof*
- 156. de iuee e de fatte *ML3* : de jure e de facte *Kerkhof*
- 157. che *ML3* : que *Kerkhof*
- 158. bestri *ML3* : vostri *Kerkhof* / chocanto *ML3* : cotanto *Kerkhof*
- 159. che *ML3* : cha *Kerkhof* / rime, versi *ML3* : rime e versi *Kerkhof*
- 160. piachere e acci comendante *ML3* : piachire e accio comandate *Kerkhof*

No creo que estas dos estrofas puedan ser de utilidad para poder esclarecer las relaciones de ML3 con lo demás testimonios después de las dudas que planteé en el apéndice de análisis de las variantes. Siempre utilizando la edición de Kerkhof, analicé el texto de estas dos coplas en ML3, SA8, MN8 y MN31 y queda claro que proceden de la misma rama pero las variantes no aportan nada más ya que no hay ningún error evidente. Todos los testimonios añaden errores y más errores y resulta imposible establecer cuáles pudieron haber sido los versos salidos de la mano de Santillana.

20 Ruego de su primo don Fernando de Guevara

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 192-197.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, TP1, MH1, SA10, MN54, VM1, RC1, PN4, PN8, PN12, MP2, NH3, IICG.

ML3 39v-40r (sin título), *SA8* 78v-80v («Del marqués. Ruego de su primo don Fernando de Guevara»), *MN8* 79v-81r («Del marqués a ruego de su primo don Fernando de Guevara»), *TP1* 55v-56r («Excusación suya», sólo las seis primeras coplas), *MH1* 80r-82r («Otra del marqués mismo dando a entender que antes todas las cosas imposibles serían que él trocase a su amiga por otra non la olvidase»), *SA10* 132v-133r («Protestación del marqués Íñigo López a su amiga»), *MN54* 20v-22v («El marqués»), *VM1* 18r-19v («El marqués»), *RC1* 21r-22v («El marqués»), *PN4* 65r-66r («Íñigo López»), *PN8* 98v-100r («Íñigo López»), *PN12* 135v-137v («Escusación que fizo Íñigo López de Mendoça, señor de la Vega, a ruego de su primo don Fernando de Guevara, por quanto él muestra que su señora él non la oviese olvidado o trocado por otra, e muestra e da a entender que antes todas estas cosas imposibles serían que él tal mudança feziere. Íñigo López»), *MP2* 143v-144v («Coplas del marqués Íñigo López de Mendoça»), *NH3* 37v (sólo las primeras coplas), *IICG* 27v («Otras suyas»).

3. Electo *ML3 SA10 MN54 RC1 PN4 PN8 PN12 MP2* : Aleto Pérez Priego

5. ya *ML3* : yo Pérez Priego

11. fizieran *ML3*¹²² Pérez Priego : fiziera *TP1 MN54 RC1 VM1 PN4 PN8 PN12 MP2* : farían *SA10 IICG*

12. el Priame y desarmado *ML3*¹²³ : al Priámides armado Pérez Priego : al priamo desarmado *SA10*

19. Salvanápolo *ML3*¹²⁴ : Sardanápolo Pérez Priego

29-30 *En todos los cancioneros, excepto SA8 y MN8, estos dos versos dicen:* antes que el ánimo mío / se partiesse, *lectura que rompe la rima de la estrofa*¹²⁵.

66. longinicas *ML3 MN8* : longinquas Pérez Priego : longicas *SA10* : longinicas *PN4 PN12* : muy longuinas *MP2* : muy longinquas *IICG*

82. posiese *ML3* : posseyesse Pérez Priego

¹²² Pérez Priego indica que *ML3* lee: *fiziera*; yo, sin embargo, leo: *fizieran*.

¹²³ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *el priame*; yo, sin embargo, leo: *al Priame*.

¹²⁴ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *salacinapolo*; yo, sin embargo, leo: *Salvanápolo*.

¹²⁵ Pérez Priego no indica que *ML3* también presenta la lectura correcta: «en antes que se partiesse / l'ánimo mío»

Análisis de variantes

- 12. al Priame y desarmado *ML3* : al Priámides armado *Pérez Priego* : al priamo desarmado *SA10*

Creo probable que *ML3* tuviera delante la lección correcta, así como aparece en la edición de Pérez Priego. Quizás el amanuense malinterpretó el versó y decidió separa la palabra *Priámides* dando como resultado *priam-y-des* y unió esta última a *armado*. La variante de *SA10* presenta una indudable afinidad con la lectura de *ML3*.

- 29-30 *En todos los cancioneros, excepto SA8 y MN8, estos dos versos dicen:* antes que el ánimo mío / se partiesse, *lectura que rompe la rima de la estrofa.*

Al *codex optimus* y *MN8* habría que añadir *ML3* ya que este manuscrito también presenta la lectura correcta: «enantes que se partiese / l'ánimo mío»

Esta última variante evidencia que en la transmisión de este poema todos los testimonios que presentan el error de inversión de los v. 29-30 (TP1, MH1, SA10, MN54, VM1, RC1, PN4, PN8, PN12, MP2, NH3, 11CG) se relacionan entre ellos y proceden del mismo arquetipo, en contraposición con *ML3*, *MN8* y el *codex optimus* que presentan la lectura correcta. Queda la duda si, entre *ML3* y *SA10*, pudo haber algún tipo de contacto dada la similitud del error que ambos testimonios presentan al v. 12.

21 Carta del marqués

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 198-200.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, MH1, IICG, 13*FC.

ML3 40v (sin título), SA8 80v-81v («Carta del Marqués»), MN8 81v-82r («Carta del Marqués»), MH1 134v («Otras del Marqués»), IICG 27r-27v («Una carta que embió a su amiga»), 13*FC [ed. Foulché-Delbosc, núm. 25 («Una carta que embió a su amiga»)].¹²⁶

13. Dios os provea ML3 MN8¹²⁷ : Dios provea Pérez Priego : os Dios provea IICG 13*FC

Análisis de variantes

ML3 y MN8 comparten la única variante que presenta el manuscrito objeto de mi estudio en este poema. Resulta peculiar que el *codex optimus* también recoja esta lectura aunque se deba a una corrección posterior. Es muy probable, de todos modos, que esta modificación en SA8 se añadiera enseguida ya que pasó al antígrafo común del que proceden ML3 y MN8. Además, dado que se ha señalado que es muy probable que el mismo don Íñigo interviniera en la supervisión de SA8, puede que fuera decisión del mismo poeta añadir aquel *os* antes de *provea*.

¹²⁶ *Cancionero de Juan Fernández...*

¹²⁷ SA8 corrige posteriormente indicando también: *dios os provea*.

Los Proverbios

Para los *Proverbios* quiero proponer un trabajo diferente con respecto a los apéndices de las demás obras del marqués que he expuesto hasta ahora y que me han servido para estudiar la relación de ML3 con los demás testimonios de las obras de Íñigo López de Mendoza.

La necesidad de un trabajo más profundizado nació de la convicción de que, debido a la gran complejidad de esta obra y los numerosísimos testimonios que la recogen, servirme meramente de su edición crítica hubiera significado desaprovechar muchos elementos que, en mi opinión, iban a ser fundamentales para poder intentar ubicar mi manuscrito en el maremágnum de los cancioneros del marqués. Además, como se verá a continuación, la única edición crítica que tenemos hoy en día de esta obra tiene unas limitaciones que imposibilitan tener una visión del conjunto de problemas que hay alrededor de la transmisión textual de los *Proverbios*.

No he podido llevar a cabo un estudio ni completo ni pormenorizado: esta obra necesitaría de una tesis doctoral por sí sola. Conforme iba avanzando y profundizando en su análisis los problemas no hacían sino aumentar y los resultados que he obtenido, en la mayoría de los casos, son dudas e interrogantes a los que no he sabido ni podido contestar. Espero que futuros estudios y, sobre todo, una nueva edición crítica de esta obra puedan ayudar a esclarecer, si no todas, por lo menos muchas de las incógnitas surgidas.¹²⁸

Creo conveniente dividir el trabajo en cuatro partes principales: 1) pequeño resumen del ámbito de creación de los *Proverbios*; 2) breve estado de la cuestión: creo indispensable, aunque sea de forma abreviada, referirme a los trabajos más importantes sobre los *Proverbios*, sobre todo porque pueden servir como hilo conductor hacia: 3) presentación de los testimonios de los *Proverbios* y sus características; 4) cotejo de ML3 con los demás testimonios.

¹²⁸ De mis investigaciones sobre los *Proverbios* y ML3 han surgido dos artículos cuyo contenido aprovecho, en parte, en este apéndice. Dada la complejidad de la tradición textual de esta obra de Santillana determinadas ideas y opiniones, que allí exponía, han sufrido ligeras modificaciones. Cfr. Sara RUSSO, «Los *Proverbios* del marqués de Santillana y el manuscrito M 32-13 de la Biblioteca Lázaro Galdiano (ML3)», en *Grandes y pequeños de la literatura medieval renacentista*, ed. al cuidado de Emilio Blanco, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2016. Págs. 577-590. El segundo artículo se titula: «Los *Proverbios* de Santillana: reconstrucción y actualización de su fortuna editorial» y fue presentando en el XVI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Oporto, 21-25 septiembre, 2015), las actas del congreso todavía no se han publicado. Este segundo artículo se centra en la transmisión impresa de los *Proverbios* y ha surgido a la par que recopilaba el repertorio de los impresos de esta obra que incluyo en esta tesis.

1. Ámbito de creación

El rey Juan II, preocupado por la educación de su hijo, el futuro Enrique IV, pidió al marqués de Santillana una obra, una suerte de espejo de príncipes.¹²⁹ Probablemente durante una estancia de Juan II en Guadalajara en 1436, el monarca exhortó al marqués para que llevara a término la escritura de la obra requerida. En 1437 vieron la luz los *Proverbios*, también conocidos como *Centiloquio*.¹³⁰ La obra iba precedida por un prólogo considerado «un auténtico manifiesto del primer humanismo castellano, el humanismo vernáculo y caballeresco de primera hornada» y Santillana acompañó algunas de las coplas con unas glosas a modo de explicación.¹³¹

Maria Morrás apunta a que el texto primitivo del marqués estaba constituido exclusivamente por las coplas y el prólogo mientras que la glosas fueron añadidas en un segundo momento, afirma la investigadora:

[...] parece probable que Santillana compusiera una primera versión de los *Proverbios*, que irían precedidos de una introducción en prosa. Solo en una segunda etapa añadiría las glosas a modo de aclaraciones, a requerimiento del destinatario –el joven Enrique–, del peticionario –el rey– o incluso a petición de otros lectores. El número variable de glosas del Marqués según el testimonio y, en cualquier caso, su carácter incompleto y reducido parece apoyar esta hipótesis de una redacción en dos fases.¹³²

Yo, sin embargo, me inclino a pensar que las glosas no fueron creadas en un segundo momento y que la obra salió de golpe de la pluma del marqués constituida por prólogo+coplas+glosas. Apoyo esta idea en las mismas palabras del poeta, en su prólogo se puede leer:

¹²⁹ Taylor, en su interesante artículo sobre el éxito de esta obra del marqués afirma que: «Santillana's *Proverbios* have elements of both the mirror of princes and the courtesy book»; véase: Barry TAYLOR, «The success of Santillana's *Proverbios*», en *Late medieval Spanish studies in honour of Dorothy Sherman Severin*, Dorothy Sherman Severin, Liverpool, Liverpool University Press, 2009, pág. 39.

¹³⁰ La fijación de la fecha se debe, en primera instancia a las indicaciones que Floranes, historiador y erudito del siglo XVIII, nos proporciona sobre esta obra del marqués hablando del contenido del perdido *Cancionero de Martínez de Burgos*, escribe Floranes: «Los *Proverbios* del Marqués de Santillana D. Iñigo Lopez de Mendoza para la instrucción de D. Henrique IV siendo Príncipe, y aún antes de casar en el año M.CB.XXXVII [...]» (Marqués de MONDEJAR, Gaspar Ibáñez de Segovia Peralta y Mendoza. *Memorias historicas de la vida y acciones del Rey D. Alonso el Noble, octavo del nombre*. Recogidas por el marqués de Mondexar e ilustrada con notas y apéndices por Francisco Cerdá y Rico. Madrid. Imprenta de D. Antonio de Sancha. 1783. Apéndice XVI. Pág. cxxxix). Cabe subrayar que, en otro escrito de Floranes, el erudito apuntaba, refiriéndose a los *Proverbios*: «[...] hubo de componerlos acia los años de 1435 en que cumplía el príncipe los diez de su hedad [...]» (MN34, f. 1v). Round, apoyándose en la fecha propuesta por el *Cancionero de Martínez de Burgos*, a través del testimonio de Floranes, propone una serie de argumentos que no hacen sino validar 1437 como fecha de composición de esta obra de Santillana. Nicholas G. ROUND, «Exemplary ethics: towards a reassessment of Santillana's *Proverbios*», en *Belfast Spanish and Portuguese Papers*, P. S. N. Russell-Gebbett, N. Round and A. H. Terry, Belfast, The Queen's University, 1979, pág. 218. Sobre el perdido *Cancionero de Martínez de Burgos*, véase: *The «Cancionero de Martínez de Burgos»: a description of its contents, with an edition of the prose and poetry of Juan Martínez de Burgos*. Ed. Dorothy Sherman Severin. London. University of Exeter. 1976.

¹³¹ Maria MORRÁS, «Fortuna de los *Proverbios* de Santillana: de la historia del texto a la historia de la recepción» en *La escondida senda: estudios en homenaje a Alberto Blecha*, coord. por Eugenia Fosalba Vela, Gonzalo Pontón, 2012, pág. 43.

¹³² M. MORRÁS. *Fortuna...*, pág. 50-51. La investigadora apoya su hipótesis en el citado artículo de Round (*Exemplary ethics...*), creo sin embargo que Morrás mal interpreta las palabras de Round ya que, en el artículo de este, no queda constancia de que él sugiera que Santillana añadiera en un segundo momento las glosas.

Por quanto esta pequeñuela obra me cuido contenga en sí algunos provechosos metros acompañados de buenos exemplos, de los quales no dubdo que la vuestra excelencia e alto ingenio no carezca, pero dudando que por ventura algunos d'ellos no fuesen ñotos, como sean escriptos en muchos e diversos libros, y la therneza de la vuestra hedad no aya dado tanto lugar al estudio de aquellos, pensé fazer algunas brebes glosas o comentarios señalándovos los dichos libros e aun capítulos.¹³³

Unos años más tarde, en 1444 según Morrás, preocupado probablemente por la complejidad de la obra, Juan II pidió a Pero Díaz de Toledo, jurista y gran humanista, unas glosas aclaratorias que pudieran añadirse a las escritas por el marqués. A su vez, Pero Díaz introdujo su trabajo de glosador con otro prólogo. En la mayoría de los casos, las glosas del doctor acompañaron a proverbios desprovistos de las glosas del marqués pero se dieron casos en que el doctor añadió sus glosa a proverbios que ya iban glosados por Santillana. Un ejemplo es la glosa al proverbio 39: Santillana escribe un breve párrafo sobre Salomón presentado como *exemplum* de lujuria para reforzar los versos en que aconseja al monarca de mantener relaciones sexuales con discreción y solo a fines procreativos. Pero Díaz de Toledo añade, a su vez, una glosa aclaratoria sobre el pecado de lujuria. Los *Proverbios* se configura así como una obra compleja que mezcla verso y prosa y une en sí el trabajo de dos autores distintos, Santillana, el principal, y el doctor Pero Díaz de Toledo.

El éxito de esta obra fue enorme: fue copiada en numerosísimos manuscritos a lo largo del siglo XV y XVI y sus difusión a través de la imprenta fue también muy grande. Su fortuna siguió más allá de los Siglos de Oro ya que se siguió editando hasta nuestros días aunque con menor frecuencia. Fue también utilizada como fuente de reinterpretaciones personales; por ejemplo, uno de los testimonios de esta obra, el manuscrito MSS/10177 de la Biblioteca Nacional de Madrid, nos muestra la personal interpretación de Luis de Aranda de los versos de Santillana: en su cancionero, fechado en 1564, Aranda escoge 85 entre las coplas del marqués y las acompaña con unas glosas escritas por su misma pluma.¹³⁴ Otra reinterpretación de esta obra la encontramos en el anónima *Suma de virtuoso deseo* donde se nos presenta «una versión de 14 de las 34 glosas que el Marqués de Santillana incorporó a sus famosos *Proverbios*» y, para concluir, también se halla una exégesis de la obra del marqués en los comentarios a la *Divina Commedia* de Dante por Jaume Ferrer de Blanes.¹³⁵

¹³³ Utilizo mi edición, véase página pág 194 (el subrayado es mío).

¹³⁴ Véase: *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII*. Al cuidado de Enrique Jerez. Madrid. Arco Libros. 2003. VI v. Págs. 3483-3488. En la pág. 339 del presente apéndice indico los proverbios recogidos por este testimonio.

¹³⁵ Rafael BELTRÁN, «Lectura y adaptación de las glosas de Santillana a sus *Proverbios* en la *Suma de virtuoso deseo*» en *Proceedings of the Eighth Colloquium*, Andrew M. Beresford & Alan Deyermond (eds), London, Queen Mary and Westfield College, 1997, pág. 49. Sobre los comentarios de Ferrer de Blanes y su relación con Santillana véase: Roxana RECIO, «La interrelación intelectual peninsular en el siglo XV: Santillana y Ferrer de Blanes», en *Anuario Medieval*, 6, 1994, págs. 159-173. No me ha sido posible consultar (de momento) este artículo pero he podido tener noticias de esta particular adaptación de la obra del marqués gracias al ya citado artículo de Morrás (*Fortuna...*, pág. 55-56) y a R. RECIO, «Humanismo y exégesis medieval: el caso de Ferrer de Blanes», en *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Birmingham, 1995*, ed. Aengus M. Ward, Birmingham, The University of Birmingham,

2. Breve estado de la cuestión

En su edición *Obras Completas*, Kerkhof y Gómez Moreno reproducen los *Proverbios* siguiendo el texto de la edición de Rob le Pair (tesis de la licenciatura inédita. Universidad Católica, Nijmegen; director de la tesis Maxim P. A. M. Kerkhof).¹³⁶ Sin embargo, no habiendo aparato de variantes ni ninguna otra indicación, no sabemos qué testimonio se está siguiendo.

A día de hoy, la única edición crítica que tenemos de los *Proverbios* es la que publicó Pérez Priego para la editorial Alhambra. Esta obra, sin lugar a dudas valiosísima y muy rigurosa, presenta, en mi opinión, dos limitaciones: en primer lugar, como indica en la nota inicial al texto, el editor considera sólo los cancioneros cuatrocentistas excluyendo los demás testimonios y, en segundo lugar, Pérez Priego se ocupa de editar críticamente solo los versos.¹³⁷ Por lo que concierne a la prosa, utiliza como texto base SA8 que corrige con otros testimonios, especificando en cada caso cuál manuscrito se ha empleado; pero no hay aparato de variantes. Con mucha probabilidad esto se deba, como indica el mismo título de la edición, a que Pérez Priego se ocupa de la poesía y no de la prosa de Santillana. De gran interés es la subdivisión que hace de los testimonios de esta obra:

Externamente, atendiendo al contenido de las glosas, los distintos manuscritos pueden ordenarse en tres series: los que acompañan la glosa de Pero Díaz [junto a las glosas de Santillana] (SA8 MN8 ML3 MN25 SV2 MN55), los que llevan la glosa de Santillana [solo las glosas del marqués] (SA1 ML4 SM5 CO1 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8) y los que incluyen sólo el texto poético (MH1 HH1 ME1 MP2 SM1 SA3 Sb).¹³⁸

Carrillo Bermejo, en su descripción codicológica de CU1 indicaba que tenía previsto un futuro estudio y edición de los *Proverbios* que, desafortunadamente, no pudo llevar a cabo debido a su fallecimiento.¹³⁹ En su artículo resulta muy útil el listado de testimonios de los *Proverbios* que

1998, v. 1, págs. 293-301.

¹³⁶ Á. GÓMEZ MORENO y M. KERKHOF (eds.), 1988. *Obras completas*, pág. 216. La tesis mencionada de Rob le Pair es de 1973 como indica Morrás en su artículo (M. MORRÁS. *Fortuna...*, pág. 40). Además, Kerkhof había señalado con anterioridad que tenía en preparación una edición de los *Proverbios* en colaboración con el profesor Gómez Moreno, véase a este propósito la primera nota de su edición: M. KERKHOF (ed.), 1984. *La pregunta...*, pág. 331.

¹³⁷ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 1991. *Poesías Completas II*, págs. 99-157. Pese a que el editor apunta otros testimonios del siglo XVI de los *Proverbios*, afirma fundamentar «la tradición textual aquí considerada» sobre cancioneros cuatrocentistas. Queda entonces la duda del porqué en su aparato de variantes aparece ML3 que es un testimonio del siglo XVI.

¹³⁸ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 1991. *Poesías Completas II*, pág. 101. Actualizo las referencias a los testimonios utilizando las siglas empleadas por Dutton (B. DUTTON. *El cancionero...*). El último testimonio al que Pérez Priego se refiere es Sb que se correspondería a SA5 según Dutton. Debe de ser una errata ya que SA5 recoge principalmente obras de Ausias March y el *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena. Creo que Pérez Priego quería referirse a SA6 que sí recoge los *Proverbios* del marqués.

¹³⁹ Elena CARRILLO BERMEJO, «Descripción codicológica de un manuscrito recuperado con dos obras del Marqués de Santillana ms. add. 9305, Cambridge University Library», en *RLM*, 23, 2011, págs. 326.

propone a modo de corrección y ampliación de los que recogen Dutton y BETA. La investigadora, utiliza como fecha límite 1520 y apunta los siguientes testimonios: CO1, CU1, EM9b, GB1, HH1, ME1, MH1, ML3, ML4, MN6b, MN8, MN25, MN55, MP2, MRE1, PN1, PN5, PN5, PN8, PN12, SA1, SA3, SA6, SA8, SM1, SM5a, SV2, MANID 4145, MANID 3284, MANID 1921, 90*SP, 94*SP, 10*SP, MANID 1922=MN I-1168, MANID 1729, MN-R3382, Inc/511=Inc/2491, Inc/632=Inc/1730=Inc/2296, MN-R39732, MN-R8066, MN-R10862, MN-USOZ 218.¹⁴⁰

María Morrás también se ocupa de los *Proverbios*, proporcionándonos, a su vez, una clasificación de los testimonios según los *Proverbios* encabezan el cancionero (CO1, ML4, MN23, MN25, MN34, MN49, MRE, SA1, SA3, SM1, MN55, SM5); aparezcan en su interior (GB1-19, SV2-7, HH1-27, MH1-11, PN4-45, PN5-21, PN8-52, PN12-64, ML3-25, MN6b-37, MN8-47, MN23-51, MP2-17, PN1-56, SA8-24, EM9-13) o, en última instancia, si estos se encuentran en códices fuera de cancioneros (EM9 [fragmento de tres estrofas], CU1, BNE 368). A continuación, del mismo modo que había hecho Pérez Priego, distingue entre aquellos que contienen sólo el texto de los *Proverbios*, los que recogen también el prólogo y las glosas del marqués y los que añaden el prólogo y las glosas del doctor. Por último señala los testimonios impresos de esta obra.¹⁴¹ Me consta que la profesora María Morrás está preparando una edición de los *Proverbios*.

Tomando como punto de partida los listados de Carrillo Bermejo y Morrás, y sobre todos la idea de esta última investigadora y Pérez Priego, de dividir los testimonios según su contenido he actualizado la relación de los testimonios de los *Proverbios*.

¹⁴⁰ Cfr. E. CARRILLO BERMEJO. *Descripción codicológica...*, págs. 325-328. B. DUTTON. *El cancionero...*, v. 7, pág. 4 y BETA. *Bibliografía española de textos antiguos. Philobiblon*. Berkeley. University of California <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_en.html#preferredcitation>, [17, abril, 2017]. Desde MANID 1921, los testimonios citados por Carrillo son impresos. Remito, para una visión completa de los testimonios impresos de esta obra, al repertorio que propongo al final de esta tesis.

¹⁴¹ M. MORRÁS. *Fortuna...*, págs. 51-53 y 57-58. MN23, incluido entre los manuscritos en que los *Proverbios* encabezan el cancionero, debe de ser una errata por MN22; lo mismo MRE errata por MRE1. MN23 no recoge los *Proverbios*. En este manuscrito, entre los f. 248r-257v, Floranes nos habla de Juan Martínez de Burgos y del contenido de su cancionero, hoy en día perdido. Entre los apuntes de Floranes se encuentran referencias a los *Proverbios* pero no se transcriben. BNE 368 con mucha probabilidad se refiere al manuscrito con signature MSS/368 de la Biblioteca Nacional de Madrid; se trata de un manuscrito que recoge ejercicios autógrafos en latín e Felipe V que nada tiene a que ver con la obra de Santillana de la que me ocupo. Véase: *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Madrid. Dirección General de Archivos y Bibliotecas. Servicio de Publicaciones. 1953-2002. 1 v. Pág. 242. La parte relativa a los testimonios impresos de los *Proverbios* que señala Morrás, creo contenga algunas imprecisiones. Remito a mi repertorio para su subsanación.

3. Presentación de los testimonios

A continuación propondré una tabla en que aparecen todos los testimonios manuscritos de los *Proverbios* ordenados según su contenido.

TESTIMONIOS	SÓLO LOS PROVERBIOS
ME1	
MN13	falta prov. 49
MN22	faltan prov. 7 y 34
MP2	
SA3	faltan prov. 73 y 96
SA6	faltan prov. 1-4, 46-100
SM1	
BNM MSS/1756	faltan prov. 16-18 y 76-100
BNM MSS/10177	faltan prov. 3, 8, 9, 17, 19, 20, 26, 27, 29, 30, 32-36 las glosas que acompañan a los proverbios son de Luis de Aranda
TESTIMONIOS	PRÓLOGO MARQUÉS+PROVERBIOS
HH1	
MH1	orden de las estrofas muy alterado
TESTIMONIOS	PROVERBIOS+GLOSAS MARQUÉS
CO1	
PN4	
PN8	
TESTIMONIOS	PRÓLOGO MARQUÉS+PROVERBIOS+GLOSAS MARQUÉS
EM9	faltan prov. 99 y 100, parte del prólogo se encuentra mal encuadernado
GB1	
ML4	
MN6	faltan prov. 10-36 y 68-69
MN34	
MN49	
PN1	
PN5	
PN12	
SA1	faltan prov. 4-9, 22-27 y el inicio del prólogo
SM5	faltan prov. 55-59
MANID 4641	falta prov. 7
TESTIMONIOS	PRÓLOGO DOCTOR+PRÓLOGO MARQUÉS+PROVERBIOS+GLOSAS MARQUÉS
CU1 ¹⁴²	

¹⁴² Se trata del MS.ADD.9305 de la Cambridge University Library descrito por Carrillo Bermejo, no incluido en la obra de Dutton (E. CARRILLO BERMEJO. *Descripción codicológica...*) Debido al precio prohibitivo que la biblioteca inglesa me pidió para su reproducción tuve, muy a mi pesar, que prescindir de este testimonio para mis investigaciones. Las pocas informaciones que sé de él, y de su contenido, derivan sólo y exclusivamente del citado artículo. La descripción llevada a cabo por la investigadora y, sobre todo, la parte relativa a la impaginación del manuscrito, me hace pensar que quizás este testimonio recoja también las glosas del doctor y no sólo las del marqués pese a que la investigadora en la relación de las obras contenidas en él indique: «Los *Proverbios* con sus glosas, del marqués de Santillana, precedidas por las *Introducciones* a los *Proverbios* de Pedro Díaz y del marqués de Santillana.» Carrillo Bermejo propone un esquema en que detalla en que folio aparece cada proverbio, por ejemplo:

ML3	
TESTIMONIOS	PRÓLOGO DOCTOR+PRÓLOGO MARQUÉS+PROVERBIOS+GLOSAS MARQUÉS+GLOSAS DOCTOR
MN8	
MN25	
MN55	
MRE1	falta la parte inicial del prólogo del doctor
SA8	
SV2	faltan prov. 57, 58, 73; orden de las estrofas muy alterado.
TESTIMONIOS	FRAGMENTOS
MN23	apuntes de Floranes: se encuentran referencias a los <i>Proverbios</i> pero no se transcriben.
MANID 4859	en el vuelto de la hoja de guarda recoge sólo tres proverbios, estos son: 16-5-6 (aparecen en este mismo orden)
MANID 4145	se trata de una <i>probationes pennae</i> : se repite 4 veces «Fijo mío mucho amado para mientes non contrastes» y una «Fijo mío mucho» en el vuelto de la que considero una hoja de guarda (la digitalización del ejemplar no me permite afirmar este dato con más certidumbre)
BNM MSS/18730/52	se trata solo de un folio del prólogo del marqués
MANID 3284	solo recoge los primeros tres proverbios
MANID 4731	solo recoge el prólogo y las glosas del marqués
MANID 3550	solo recoge el prólogo y las glosas del marqués

4. Cotejo de ML3 con los demás testimonios

Para poder señalar posibles vínculos de ML3 con otros testimonios de los *Proverbios* me vi obligada a llevar a cabo un cotejo entre los varios cancioneros y manuscritos que los recogen. Ya que mi propósito no era presentar una edición crítica de esta obra, para poder abarcar esta tarea inmensa, decidí individuar unos *loci critici* a utilizar como guía para señalar posibles relaciones.¹⁴³ Individuados los errores en ML3, y me refiero a errores significativos, analicé los demás

proverbio 1, f. 7v

proverbio 2, f. 10r

proverbio 3, f. 12r

¿Por qué el proverbio 1, que no va acompañado de ninguna glosa de Santillana, ocupa un espacio de dos folios y medio? Lo mismo nos podríamos preguntar del proverbio 2 y de otros muchos más. Creo, por lo tanto, que los proverbios en este testimonio vayan acompañados también de las glosas del doctor Pero Díaz de Toledo.

¹⁴³ La identificación de *loci critici* en tradiciones muy pobladas para agilizar la *collatio* y poder llegar a trazar un *stemma* ha sido bastante utilizada. Creo que el ejemplo más famoso es el caso de la *Divina Commedia* de Dante. Trovato resume muy bien la complejidad de la tradición dantesca y la utilización de *loci critici* para poder llevar a cabo la colación en: Paolo TROVATO. *Everything you always wanted to know about Lachmann's method. A non-standard handbook of genealogical textual criticism in the age of post-structuralism, cladistics, and copy-text*. Foreword by Michael D. Reeve. Padova. Libreriauniversitaria.it edizioni. 2014. Págs. 299-333.

testimonios para poder averiguar si otros manuscritos compartían esas lecturas equivocadas. El resultado de este tipo de investigación no siempre me ha permitido trazar un *stemma* ni aclarar del todo las relaciones del manuscrito objeto de mi estudio con los demás, pero sí constituye un primer paso para alcanzar ese objetivo.

He considerado oportuno dividir el cotejo de los *Proverbios* en ML3 según las partes de que esta obra se compone.

4.1 Los prólogos

4.1.1 Prólogo de Pero Díaz de Toledo

Como se puede notar en la tabla propuesta, hay un grupo de manuscrito bastante reducido que, junto a ML3, presenta el prólogo del doctor Pero Díaz de Toledo: CU1, MN8, MN25, MN55, MRE1, SA8 y SV2.¹⁴⁴ Decidí, por lo tanto, empezar el cotejo de ML3 con estos testimonios. Identifiqué lo siguientes *loci critici*:

- (2) escribieron *ML3 SA8 MN8* : escribió *MN25 MN55 SV2*
- (3) de verse dezir *ML3 SA8 MN8* : dévese dezir *MN25 MN55 SV2 SA00*
- (7) se debe esperar lo tal ciertamente de ninguna o *ML3 SA8 MN8* : se puede el dicho de Platón dezir con verdat ciertamente de ninguno e *MN25* : se puede dezir el dicho de Platón e con verdat ciertamente de ninguno o *MN55* : le puede el dicho nuestro Platón dezir con verdat ciertamente de ninguno o *SV2*

Las lecturas 2 y 3 de ML3, SA8 y MN8 impiden, a mi parecer, la comprensión del primer párrafo del prólogo mientras que 7 es una pequeña laguna que comparten estos tres manuscrito.

En:

- (5) o guerreador *ML3 MN8* : o governador *SA8 MN25 MN55 SV2*

ML3 y MN8 trivializan la variante correcta, mientras que en:

¹⁴⁴ Recordamos que CU1 no he tenido la posibilidad de analizarlo. *ML3* 41r-42r (sin título), *MN8* 126r-127v («Comienza el proemio de los Proverbios del marqués de Santillana glosa qu'el dottor Pero Díaz fizo sobre los Proverbios del marqués de Santillana»), *MN25* 1r-4r («Introducción por el doctor Pero Días al muy ilustre e esclarecido señor su señor soberano el príncipe don Enrique primogenito en los reinos de Castilla e de León»), *MN55* 2r-3v («Aquí comienza otra introducción por el doctor Pero Díez al muy ilustre príncipe don Enrique. Comiença la introducción del dottor Pero Díez fecha sobre la glosa de los Proverbios del marqués de Santillana dirigidos al muy ilustre esclarecido príncipe don Enrique primogenito en los regnos de Castilla e de León. Glosa del doctor Pero Díez sobre los Proverbios del dicho señor marqués»), *MRE1* 1r-2r (incompleto, falta la parte inicial del prólogo de Pero Díaz, este empieza: ...senoria exçelente por se aver difundido...), *SA8* 81r-84v («Glosa que doctor Pero Días fizo sobre los Proverbios del marqués de Santillana»), *SV2* 6v-8v (sin título).

- (38) a vuestra señoría excelente por se aver difundido por tan diversas *ML3 MN8* : a vuestra señoría excelente la qual escriptura moral muy alto príncipe e señor non en menor grado ha succedido e succede a loor e inmortal nombre de vuestra señoría excelente por se haver diffundido por tan diversas *SA8* : a vuestra señoría excelente la qual escriptura moral muy alto príncipe e señor non en menor grado á subcedido e subcede a que lo ir e inmortal nombre de vuestra señoría excelente por se aver diffundido por tan diversas *MN25* : a vuestra señoría la qual escriptura moral muy alto príncipe no en menor grado ha succedido e succede a loor e inmortal nombre de vuestra excellente senoría por se aver difundido por tan diversos *MN55* : *[falta un folio]* señoría excelente por se aver difundido por tan diversas *MRE1* : a vuestra señoría excelente por se aver defendido por tan diversas *SV2*

Comparten una laguna. Vuelven a coincidir en el error en:

- (48) e templar de complir *ML3 MN8* : e temptar de complir *SA8 MN55* : e tentar e complir *MN25* : atentar de complir *MRE1 SV2*

En los siguientes ejemplos *ML3* presenta errores singulares:

- (31) remito *ML3* : remitido *SA8 MN8 MN25 MN55 SV2*
- (41) quando *ML3* : quanto *SA8 MN8 MN25 MN55 MRE1 SV2*
- (52) quando *ML3* : quanto *SA8 MN8 MN25 MN55 MRE1 SV2*
- (61) misericordia *ML3* : misericorde *SA8 MN8 MN25 MRE1 SV2* : misericordioso *MN55*
- (63) menosprecio *ML3* : menosprecie *SA8 MN8 MN25 MN55 MRE1 SV2*

Mientras que en:

- (14) temen *ML3 SV2* : tremen *SA8 MN8* : *om.* *MN25* : aman e temen *MN55* : trimen *SV2*

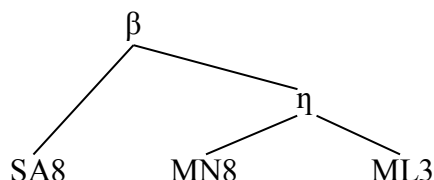
Coincide en el error con *SV2*; se trata de todos modos de un error bastante fácil de cometer así que pudo haberse dado autónomamente en los dos testimonios.

En los apéndice anteriores, he apuntado en más de una ocasión a la estrecha relación entre *ML3*, *MN8* y *SA8*, hipótesis compartida además por varios investigadores. Los errores propuestos creo que confirman esta idea. Estos tres manuscritos deben de proceder de una arquetipo común de donde derivarían los errores de las líneas 2 y 3 y la laguna de 7, no compartidos por lo demás testimonios.

El error de las líneas 5 y 48 junto a la laguna de la línea 38 apuntan a una vínculo más estrecho entre *MN8* y *ML3*. Los errores singulares de *ML3* (31, 41, 52, 61 y 63) confirman que *MN8* no deriva de *ML3* ya que *MN8* presenta las lecturas correctas. Tampoco *ML3* pudo derivar de *MN8* debido a la fecha más tardía de este testimonio.¹⁴⁵

¹⁴⁵ *MN8* es una copia tardía, del último cuarto del signo XVI, Moreno resume todas las opiniones y datos que tenemos sobre la fecha de este manuscrito en: M. MORENO. *Descripción codicológica, MN8, CsXV II: 22-40.Ms. 3677, Biblioteca Nacional, Madrid*. Págs. 5-6. <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/ML3.pdf>>, en

Por lo tanto, creo se pueda proponer un *stemma* de este tipo:



Del cotejo entre los testimonios he detectado también un error compartido entre ML3 y SA8 pero creo que este también es bastante fácil de cometer por lo tanto no invalidaría el *stemma* propuesto.

- (9) ayan insudado ni *ML3 SA8* : aya insudado nin *MN8 MN25*

4.1.2 Prólogo del marqués de Santillana

Confirmada la relación entre los tres cancioneros por lo que concierne al prólogo de Pero Díaz, he utilizado el mismo método para el cotejo del prólogo del marqués para ver, si se confirmaba la relación entre ML3, el *codex optimus* y MN8. Esta tarea ha resultado más complicada ya que los testimonios a analizar eran más numerosos: EM9, GB1, HH1, MH1, ML4, MN6, MN8, MN25, MN34, MN49, MN55, MRE1, PN1, PN5, PN12, SA1, SA8, SM5, SV2, MANID 3550, MANID 4641, MANID 4731, MSS/18730/52.¹⁴⁶

Severin, Dorothy S. y Fiona Maguire. *Cancionero virtual: An Electronic Library of the 15th Century Castilian Cancionero Manuscript Corpus (Towards Completion of the Dutton-Severin/Maguire Cancionero Project)*. University of Liverpool <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/main-page.htm>>.

¹⁴⁶ *ML3* 42r-44r («Prólogo del marqués»), *EM9* 123r-123v y 171r-171v («Prólogo de Ínigo López de Mendoza»), *GB1* 115r-117r («Proverbios del muy magnífico marqués de Santillana»), *HH1* 104r-106v («Tratado de Proverbios ordenado por el dicho señor marqués por mandamiento del señor rey don Juan dirigido al señor príncipe don Enrique su hijo el cuarto»), *MH1* 41r-43r («Probervios de don Ínigo Lope al príncipe don Enrique en nombre del rey don Juan su padre»), *ML4* 1r-3r («El noble cavallero don Ínigo Lópes de Mendoza marqués de Santillana conde del Mançanales señor de la casa de Mendoza e de la Bega fizo estos versos siguientes que presento ant'el señor el príncipe de Castilla, comiença el prólogo»), *MN6* 217r-218r (sin título), *MN8* 128r-130v (sin título), *MN25* 4v-9r («Introducción del marqués al Centilo[tachado: q]quio de sus proverbios»), *MN34* 13r- 16v («Proverbios del marqués de Santillana copiados por un manuscrito antiguo que el señor Floranes tenía en su librería y sacadas al margen las variantes de la edición de 1538 de su uso»), *MN49* 34r-36r (sin título), *MN55* 1r-2r («Introducción del señor marqués de Santillana al Centiloquio de sus proverbios»), *MRE1* 2r-5r («Introducción del marqués al Centiloquio de sus probervios»), *PN1* 193r-194v («Carta sobre los Proverbios que mandó el marqués Ínigo López al príncipe de Castilla llamado don Enrrique»), *PN5* 113r-116v («Carta que enbió el marqués de Santillana con los ciento probervios al príncipe don Enrique»), *PN12* 141r-145r (sin título), *SA1* 1r-2r (sin título, faltan los seis primeros folios del manuscrito, el prólogo empieza: ...dría ser que algunos los quales...), *SA8* 84v-88v («Comiença el prohemo de los Proverbios del marqués»), *SM5* 1r-3v («Prohemo a las cient moralidades compuestas por el magnífico conde del real e marqués de Santillana a mandamiento del señor rey don Juan II»), *SV2* 8r-10v (sin título), *MANID 3550* 82r-85r («El noble cavallero don Ínigo Lópes de Mendoza marqués de Santillana, conde de Manzanales señor de la casa de Mendoza e da la Vega fizo estos versos siguientes que presento a nuestro señor el príncipe de Castilla»), *MSS/18730/52* (fragmento del prólogo, solo un folio, *INC.*: ...rado nin las prenosticaciones vistas asi de la garça bolar... *EXP.*: ...imperar así como el amor paternal de aquellos lo dessea e la vuestra magnificencia lo meresce), *MANID 4641* 1r-5v («Proverbios de don Ínigo López de Mendoza marqués de Santillana, glosados. El marqués»), *MANID 4731* 127r-130r («El noble cavallero don Ínigo López de Mendoza marqués de Santillana conde de Manzanales señor de la casa de Mendoza e de la Vega fizo estos versos siguientes que presentó e

Aquí también he identificado los errores de ML3 y los he utilizado como *loci critici* para ver si algún testimonio los compartía:

- (20) no fuesen *ML3 SA8 MN25 MRE1* : nos fuesen *MN8* : vos fuesen *EM9 GB1 ML4 HH1 MH1 MN6 MN34 MN49 MN55 PN1 PN5 PN12 SM5 SV2 MANID 3550 MANID 4641 MANID 4731*

La lectura correcta ha de considerarse *vos fuesen* para que el sentido de la frase no se vea afectado. Se podría suponer que en β estaba presente el error *no fuesen* que se transmitió a SA8 y a η . De η pasó a ML3 mientras que MN8 añadió una *s* y copió *nos fuesen*.

Lo mismo ocurrió en:

- (29) los amonestasen *ML3 SA8* : vos amonestasen *MN8* : lo amonestase *GB1 MN55* : lo amonestasen *EM9 ML4 HH1 MH1 MN25 MN34 MN49 MRE1 PN1 PN5 PN12 SM5 SV2 MANID 3550 MANID 4641 MANID 4731* : le amonestasen *MN6*

Donde la lectura correcta es *lo amonestasen*.

En:

- (120) a oír e leer las vuestras doctrinas los provechosos exemplos útiles narraciones *ML3* : a oír e leer las buenas doctrinas los provechosos enxemplos e útiles narraciones *SA8 HH1 ML4 MH1 MN6 MN34 MN49 MN55 MRE1 PN1 PN5 PN12 MANID 3550 MANID 4641 MANID 4731 MSS/18730/52* : oír e leer las buenas doctrinas e los provechosos enxemplos e balerna raciones *EM9* : a oír e leer las vuestras dotrinas los provechosos exemplos y útiles narraciones *MN8* : a oír e leer las buenas dotrinas los provechosos enxemplos e útiles narraciones *GB1*: a oír e leer las buenas dotrinas e los proverbios e enxemplos e útiles naraciones *MN25* : a oír e a leer las buenas dotrinas e los provechosos enxemplos e hútiles narraciones *SA1* : e oír e ver las buenas dotrinas e provechosos enxempllos e útiles narraciones *SM5* : a oír e leer las buenas doctrina e los provechosos enxemplos e útiles narraciones *SV2*

La variante correcta es la de SA8 y los demás testimonios que leen *buenas doctrinas*; el error *vuestras doctrinas* por lo tanto se introdujo en η y de allí pasó a ML3 y MN8.

El *stemma* arriba propuesto queda confirmado también por la presencia de errores singulares de MN8 no compartidos por ML3 y SA8, y de ML3 no compartidos por MN8 y SA8, por ejemplo:

- (26) diziendolos gelos a memoria *ML3* : diziéndolos gelos traía a memoria *SA8* : diziéndolos gelos traiga a memoria *MN8* : diziendo gelos traía a memoria *GB1 PN12* : diziendo gelos traía a la memoria *HH1* : desiendo que los traía a memoria *MH1* : diziendole gelos traía a memoria *EM9 ML4 MN6 MRE1 PN5* : diziendo gelos traiga a memoria *MN25* : diciendole

los traía a memoria *MN34 MN49* : diziendolos traha a memoria *MN55* : diziendole que gelos traía a memoria *PN1* : diziendole gellos traía o reduzga a memoria *SM5* : dizi[mancha]do delos traía a memoria *SV2* : diziendole gelos traiga a memoria *MANID 3550 MANID 4731* : diziendole que los trairá a memoria *MANID 4641*

- (51) una *ML3 SA8 EM9 GB1 HH1 MH1 ML4 MN6 MN25 MN34 MN49 MN55 MRE1 PN1 PN5 PN12 SM5 SV2 MANID 3550 MANID 4641 MANID 4731* : unas *MN8*
- (78) algunos *ML3 SA8 EM9 GB1 HH1 ML4 MH1 MN6 MN25 MN34 MN49 MN55 MRE1 PN1 PN5 PN12 SA1 SM5 SV2 MANID 3550 MANID 4641 MANID 4731 MSS/18730/52* : algunas *MN8*

Sin embargo, no he conseguido encontrar errore singulares de SA8. Aún así creo muy probable que pertenezca a una rama distinta con respecto a MN8 y ML3 con los que tiene un arquetipo en común.

4.2 Las coplas

Por lo que concierne a los versos de los *Proverbios*, pude servirme de la edición de Pérez Priego.¹⁴⁷ Recordamos que el editor solo toma en consideración los cancioneros cuatrocentistas por lo tanto, decidí integrar el aparato de variantes del editor con los demás testimonios no incluidos por él. Los testimonios que Pérez Priego considera son: ML3, CO1, EM9, HH1, ME1, MH1, ML4, MN6, MN8, MN25, MN55, MP2, PN1, PN4, PN5, PN8, PN12, SA1, SA3, SA6 SA8, SM5, SM1, SV2; yo añado los siguientes: MN13, GB1, MN22, MN34, MN49, MRE1, MANID 4641, MANID 3284, MANID 4859, MSS/1756, MSS/10177.¹⁴⁸

¹⁴⁷ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 1991. *Poesías Completas II*, págs. 104-167.

¹⁴⁸ *ML3* 44r-58v (sin título), *CO1* 1r-19v («Proverbios de Ínigo López de Mendoca marqués de Santillana»), *GB1* 118r-134r (sin título), *EM9* 171v-181v («Proverbios de Ínigo López de Mendoza»), *HH1* 106v-114v (sin título), *ME1* 1r-13r («Comiençan los Proverbios que fizo don Ínigo López de Mendoza, marqués de Santillana»), *MH1* 44r-59v («Ínigo López»), *ML4* 3r-9r (sin título), *MN8* 126r-193r (sin título), *MN6* 218r-224r (sin título), *MN13* 53r-78r (volumen 6, «Proverbios del marqués de Santillana»), *MN22* 86r-98r («Los proverbios del marqués de Santillana don Ínigo López de Mendoca que por me parecer que confirman lo atrás escrito los traslado aquí que el derigió al principe don enrique hijo del rey don Juan de Castilla»), *MN25* 9r-124v (sin título), *MN34* 17r-30r (sin título), *MN49* 36r-48r (sin título), *MN55* 3v-30r (sin título), *MP2* 205r-211r («Proverbios del marqués de Santillana»), *MRE1* 5r-79v (sin título), *PN1* 194v-202v («Proverbios del marqués Ínigo López de Mendoza»), *PN4* 69r-86r («Ínigo López de Mendoza»), *PN5* 117r-133v («Los ciento proverbios que fizo el muy noble marqués de Santillana»), *PN12* 144r-170v («Por Ínigo López de Mendoza»), *PN8* 110r-140v (sin título), *SA1* 2v-18r (sin título), *SA3* 170r-177r (sin título), *SA6* 164r-166v («Coplas fechas por el marqués de Santillana»), *SA8* 88v-175r (sin título), *SM1* 1r-6v (Proverbios del marqués don Ínigo López), *SM5* 4r-17r («Comiençan las cient moralidades compuestas por el magnifico conde del real e marqués de Stillana a mandamiento del serenissimo dom Johan de Toro rey 2 a instrucción del señor principe dom Enrique 4»), *SV2* 10v-65v (sin título), *MANID* 3284 75v («Proverbios de Ínigo López de Mendoza», solo los primeros tres proverbios), *MANID* 4641 5r-37r («Síguense los proverbios de el muy magnifico y noble señor don Ínigo López de Mendoza, Marqués de Santillana»), *MANID* 4859 (sin título; en el vuelto de la hoja de guarda recoge solo tres proverbios), *MSS/1756* 161v-164v

Teniendo a la vista la edición de Pérez Priego, he comparado el texto editado con ML3. He apuntado todas las variantes entre mi manuscrito, la edición y los testimonios analizados por el editor y, acto seguido, he estudiado detenidamente el aparato propuesto intentando localizar aquellos errores que pueden sugerir ciertas relaciones entre mi manuscrito y los testimonios que también los presentan. Hasta aquí el procedimiento es exactamente el mismo que he seguido en los apéndices de todas las demás obras de ML3 analizadas en esta tesis.

4.2.1 Variantes

3. no contrastes con las gentes *ML3*¹⁴⁹ : e non contrastes las gentes *Pérez Priego* : e non contrastes a las gentes *SA8* : non contrastes las gente *MN25 MN55 COI PNI PN5 PN12 MHI SV2 SM1 SA3* : non contrastes a las gentes *SA1 PN4 PN8 HHI ME1* : que non contrastes las gentes *EM9 MN6* : non contrates con las gentes *MP2*
41. sea *ML3 SA6* : e sea *Pérez Priego*
53. arrezes *ML3 SA6* : arrafezes *Pérez Priego* : arrehezes *MN55* : rahezes *SM5 PN4 PN8 HHI ME1 SM1*
57. refueye *ML3* : refuye *Pérez Priego* : e fue *MN8* : refue *COI* : reuye *MP2*
63. cayen *ML3* : caen *Pérez Priego*
70. encontinente *ML3 MN8 MHI SA3* : incontinente *Pérez Priego*
118. preliminar *ML3* : preminencia *Pérez Priego* : preheminencia *MN25 MN55 PNI MHI SA3*
120. se guaresce *ML3* : se guarnesce *Pérez Priego*
122. es aprender *ML3 MN8* : es el saber *Pérez Priego* : es saber *MN55 EM9*
145. Robán *ML3* : Roboám *Pérez Priego*
147. mas en todas *ML3 MN8 MN25 MN55 SA1 COI PNI PN5 PN4 PN8 MHI MP2 SA6* : mas en todo *Pérez Priego* : mas del todo *HHI*
153. temiente *ML3 MN8 EM9 MHI SM1 SA6* : sirviente *Pérez Priego*
173. se tornan *ML3* : se nos tornan *Pérez Priego* : se vos tornan *EM9* : se non tornan *PN4*
176. contrariosas *ML3* : contrallosas *Pérez Priego* (*es lección única de SA8, todos lo demás cancioneros lee: contrariosas*)
193. line *ML3* : línea *Pérez Priego* : liña *PN5 PN4 PN8*
199. fue *ML3* : fue su *Pérez Priego*
209. Frondino dio por servir *ML3 MN8 ML4 MHI HHI SA6* : Frondino por servir *Pérez Priego* (*es la lección de SA8, aunque hipométrica: la dificultad del nombre ha dado lugar a interpretaciones diversas en los mss.*) : Frondinodio por servir *MN55 SM5 PNI SM1* : Frondinorio por servir *MN25* : Frondmodio por servir *COI* : Frondino por observar *EM9 ME1* : Frondino por conservar *MP2* : Frondinodio por guardar *PN5* : Frondino dio por guardar *PN4 PN8* : Frondinodio senador *PN12*
213. devemos nos *ML3* : devémonos *Pérez Priego* : devenos *COI* : devemos *HHI SA6* : debemos nos *MN55 EM9*

(«Proverbios del marqués de Santillana compuestos a instancia del rey don Juan el 2º que sirvan de documentos para instruir en governo el príncipe don Henrique su hijo»), MSS/10177 97r-127r («Aquí comienza una obra de no menos buena dotrina que las pasadas la qual es una glosa hecha por el mesmo autor a los muy ecelentes Proverbios de don Íñigo López de Mendoza marqués de Santillana en la qual el glosador haze lo mesmo que en las de Juan de Mena que no glosa todos lo proverbios por no hazer obra muy larga y prolixa sino solamente aquellos que le parecieron mas dignos de glosa ya se denotar que así como el marqués va siempre hablando en ellos de la manera que habla con padre con su hijo así el glosador ni mas ni menos lo haze en su glosa»).

¹⁴⁹ Pérez Priego indica que ML3 lee: *e non contrastes a las gentes*; yo, sin embargo, leo: *no contrastes con las gentes*.

241. es umanía ML3 : es en humanidad Pérez Priego
280. el tal plazer ML3 SM5 CO1 EM9 SM1 : tal plazer Pérez Priego
288. el loco ML3 MN8 EM9 PN4 MH1 ME1 : al loco Pérez Priego : en loco MP2
314. Davit ML3 : David Pérez Priego
337. del herrar ML3 MN25 MN55 SV2 SA1 ML4 SM5 PN1 MH1 MP2 EM9 : de errar Pérez Priego : desterrar SA3 : de yerrar PN4
343. se cimiento ML3 : sea cimiento Pérez Priego
352. discreción ML3 MN8 MN25 MN55 SV2 SA1 ML4 SM5 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 ME1 SM1 SA3 : e discreción Pérez Priego
353. lo ML3 : los Pérez Priego
357. sin reparo ni enmienda ML3 MN25 MN55 SV2 SA1 ML4 SM5 EM9 PN1 MN6 PN5 MH1 HH1 ME1 MP2 SM1 SA6 : sin reparo e sin emienda Pérez Priego
372. ni menguado ML3 MN25 MN55 SA1 SM5 EM9 PN1 MN6 PN5 MH1 HH1 ME1 MP2 SM1 SA3 : e menguado Pérez Priego
377. ca dexando ML3 MN25 MN55 SV2 SM5 CO1 EM9 PN1 MN6 PN4 PN8 MH1 HH1 ME1 MP2 SM1 : ca dexada Pérez Priego
385. muchas buenas e honorables ML3 MN25 MN55 ML4 CO1 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 MH1 SA3 : muchas buenas honorables Pérez Priego : muchas otras honorables SA1 HH1 : muchas dueñas honorables MP2 : muy buenas honorables SM1 : ME1 omite esta copla
- 388-389. ML3 omite un verso: «de las santas venerables»
402. Hester ML3 : Ester Pérez Priego
404. Iudique ML3 : Judit Pérez Priego
420. thelenesas ML3 : elenestas Pérez Priego
426. Damnes ML3 MN55 PN12 PN4 PN8 : e Damnes Pérez Priego : y Daneos HH1
441. o quán bien ML3 MN55 SV2 SA1 CO1 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 HH1 ME1 MP2 SM1 : cuánto bien Pérez Priego : quant bien ML4 : o quand bien Amador
445. de Nuncio ML3 SA8 MN25 MN55 ML4 PN5 PN12 PN4 : de Mucio Pérez Priego : e denuncio PN8
453. la temor ML3 MN25 MN55 SA1 ML4 CO1 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 MH1 HH1 SM1 SA3 : el temor Pérez Priego : al temor MP2
455. si la buscares ML3 MN25 MN55 SA1 ML4 CO1 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 MH1 HH1 SM1 SA3 : si lo buscares Pérez Priego : si le buscares MP2
463. de fuir ML3 : reffuir Pérez Priego
476. demostrado ML3 PN4 PN8 : denostado Pérez Priego
501. de aquel que darás ML3 SM5 HH1 : de quien darás Pérez Priego : del que darás MN25 SA1 CO1 PN4 MH1 MP2 SA3 : de al que darás MN55 ML4 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 SM1 : del al que darás PN8 : de a quien darás ME1 : de aquel que darás SV2
502. justa ML3 : vista Pérez Priego : visto SA1 PN1 MP2 SA3
503. en cantidad ML3 CO1 EM9 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 MH1 HH1 ME1 : en cantidad Pérez Priego
504. flaqueza ML3 : franqueza Pérez Priego
546. mas aquella conformando ML3¹⁵⁰ SM5 PN1 MP2 SA3 : mas a aquélla conformando Pérez Priego : mas aquella confirmando SA1 ML4 CO1 EM9 PN4 PN8 MH1 ME1 SM1 : mas a ella confirmando MN55
554. CartíGINE ML3 : Cartagena Pérez Priego : Cartagine EM9 MN6 PN12 PN4 PN8 HH1 ME1 SA3 : Cartagenie PN5 : Cartago PN1 MP2 SM1
564. cupidat ML3 : cupidat ML3 : cupidat MN8 : cupidat MN25 : cupidat MN55 PN8 : copulidat CO1 PN12 : culpidat EM9 : copiedat PN1 HH1 : cupilidat MN6 PN5 : capidat MH1 : impiedad MP2
574. que poco es ledo ML3 : que pocos ledo Pérez Priego : que poco ledo PN1 PN4 MH1 ME1 : o

¹⁵⁰ Pérez Priego indica que ML3 lee: *mas aquella confirmando*; yo, sin embargo, leo: *mas aquella conformando*.

pocos ledo *MN55 PN5 MN6¹⁵¹* : a pocos le do *SA1*
 596. acrecienta *ML3 MN55 SA1 SM5 EM9 PN1 MN6 PN5 PN4 PN8 MH1 HH1 ME1 SM1 SA3 MP2* : acresciantan *Pérez Priego*
 597. ansia *ML3 SA1 ML4 CO1 PN1 PN5 PN12 ME1 SA3* : ansia *Pérez Priego* : ancia *PN4 PN8*
 598. cadena *ML3 MN25 MN55 ML4 SV2 SM5 PN1 MN6 PN5 HH1 ME1 MP2 SA3 PN4 PN8* : en cadena *Pérez Priego*
 607. muy alegres *ML3* : ver placeres *Pérez Priego* : aver placeres *MN25 SA1 MN6 PN5 HH1 ME1 : EM9, omite este verso*
 613. que malvado *ML3 MN8 MN55 ML4 SM5 MN6 PN5 PN12 PN8 HH1 SM1* : qu'el malvado *Pérez Priego* : qual malvado *ME1*
 644. si preguntas *ML3 EM9* : si preguntare *Pérez Priego* : preguntares *MN25 MN55 SA1 ML4 SM5 SV2 CO1 PN1 MN6 PN5 PN12 HH1 ME1 SM1 SA3* : preguntará *PN4 PN8* : me preguntas *MP2*
 660. e pruévase *ML3* : pruevase *Pérez Priego*
 672. cuánto fue reprovado *ML3 SA8 MN25 ML4 SM5 SM1 SA3* : cuánto fuera reprovado *Pérez Priego* : o cuánto fue reprovado *MN55 SA1 CO1 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 MH1 HH1 ME1 MP2*
 673. Theolomeo *ML3 ML4 PN12* : Ptholomeo *Pérez Priego* : Tholomeo *MN8 MN25 MN55 SA1 SM5 CO1 EM9 PN1 PN5 PN4 PN8 MH1 MP2 SM1 SA3*
 680. puedas *ML3 ML4 PN1 MN6 PN5 MH1* : puedes *Pérez Priego* : puede *MN8* : pueda *PN12* : te pueda *SM5 CO1 MP2* : te puede *PN4 PN8 SM1*
 712. mas tales *ML3 MH1* : mas en tales *Pérez Priego*
 720. los padres *ML3* : a los padres *Pérez Priego*
 749. la qual *ML3 MN8 MN25 SV2 SA1 ML4 SM5 CO1 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 MH1 HH1 ME1 SM1 SA3 SA6* : que *Pérez Priego SA8 MN55* : la que *MP2*
 752. faz *ML3* : faze *Pérez Priego*
 768. dixieres *ML3 ML4 SM5 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 SM1* : dixeres *Pérez Priego* : dixieron *EM9*
 768. que la humana *ML3 MN25 MN55 SA1 ML4 CO1 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 MH1 HH1 ME1* : qu'el humana *Pérez Priego* : que la muerte *SM5*

4.2.2 Análisis de variantes

Errores comunes conjuntivos

- 122. es aprender *ML3 MN8* : es el saber *Pérez Priego* : es saber *MN55 EM9*

Creo que la variante correcta ha de considerarse es el saber. La lectura de *ML3* y *MN8*, aunque en apariencia hace perfectamente sentido, parece una mera repetición del segundo verso de la copla anterior (copla XV): «A los libres pertenece / aprender».

- 147. mas en todas *ML3 MN8 MN25 MN55 SA1 CO1 PN1 PN5 PN4 PN8 MH1 MP2 SA6* : mas en todo *Pérez Priego* : mas del todo *HH1*

La variante que presenta *ML3* junto a un nutrido grupo de testimonios, es incorrecta, compárese:

¹⁵¹ Pérez Priego indica que *MN6* lee: *o poco*; yo, sin embargo, leo: *o pocos*.

ML3	Ed. Pérez Priego ¹⁵²
Robán non consiguiendo tales obras, mas en todas las çoçobras imprimiendo, [...]	Roboam non consiguiendo tales obras, mas en todo las çoçobras imprimiendo, [...]

La variante de ML3 resta sentido al verso. La misma glosa al poema, escrita por el poeta, aclara el sentido que hay que dar a estos versos: « [...] el qual imprimió e molestó tanto el pueblo [...]» (GB1, f. 121r). Aunque se podría también suponer que tampoco la variante que edita Pérez Priego es la correcta y habría de leerse *en todos* ya que se hace referencia al pueblo. Amador de los Ríos, con mucha probabilidad, malinterpretó la copla y editó: «mas en todas las çoçobras».¹⁵³

- 153. temiente *ML3 MN8 EM9 MH1 SM1 SA6* : sirviente *Pérez Priego*

Error conjuntivo, estos testimonios repiten el último verso de la copla por lo tanto la lectura correcta es *sirviente*.

- 209. Frondino dio por servir *ML3 MN8 ML4 MH1 HH1 SA6* : Frondino por servir *Pérez Priego* (*es la lección de SA8, aunque hipométrica: la dificultad del nombre ha dado lugar a interpretaciones diversas en los mss.*) : Frondinodio por servir *MN55 SM5 PN1 SM1* : Frondinorio por servir *MN25* : Frondmodio por servir *CO1* : Frondino por observar *EM9 ME1* : Frondino por conservar *MP2* : Frondinodio por guardar *PN5* : Frondino dio por guardar *PN4 PN8* : Frondinodio senador *PN12*

La variante que presenta ML3 resta sentido al verso. Como bien apunta Pérez Priego este nombre ha dado lugar a varias interpretaciones y parece que ningún testimonio presenta la lección correcta, el mismo editor acaba editando una verso hipométrico. Quizás habría que ubicar el error en las ramas altas del *stemma*.

- 280. el tal plazer *ML3 SM5 CO1 EM9 SM1* : tal plazer *Pérez Priego*

La variante de ML3 y los demás testimonios que leen *el tal plazer* es hipermétrica.

- 476. demostrado *ML3 PN4 PN8* : denostado *Pérez Priego*

La variante de ML3, PN4 y PN8 es una trivialización, compárese los versos:

¹⁵² M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.). *Poesías Completas II*, pág. 115.

¹⁵³ J. AMADOR DE LOS RÍOS (ed.). *Obras*, pág. 36.

ML3	Ed. Pérez Priego ¹⁵⁴
[...] pues si fueres demostrado por oír, non serás por lo dezir, alabado.	[...] pues si fueres denostado por oír, non serás, por lo dezir, alabado.

- 613. que malvado *ML3 MN8 MN55 ML4 SM5 MN6 PN5 PN12 PN8 HH1 SM1* : qu'el malvado *Pérez Priego* : qual malvado *ME1*

La variantes de ML3 resta sentido al verso ya que el verso siguiente, «permanesca afortunado», carece así de sujeto.

- 644. si preguntas *ML3 EM9* : si preguntare *Pérez Priego* : preguntares *MN25 MN55 SA1 ML4 SM5 SV2 CO1 PN1 MN6 PN5 PN12 HH1 ME1 SM1 SA3* : preguntaras *PN4 PN8* : me preguntas *MP2*

El verbo con la variante de ML3 y EM9 resulta hipométrico.

Lo mismo en:

- 672. cuánto fue reprovado *ML3 SA8 MN25 ML4 SM5 SM1 SA3* : cuánto fuera reprovado *Pérez Priego* : o cuánto fue reprovado *MN55 SA1 CO1 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 MH1 HH1 ME1 MP2*

Errores comunes no conjuntivo y variantes adiaforas

- 53. arrezes *ML3 SA6* : arrafezes *Pérez Priego* : arrehezes *MN55* : rahezes *SM5 PN4 PN8 HH1 ME1 SM1*

Pérez Priego indica: «arrafezes: de arrefezar, arrafezar, “envilecer, rebajar, abaratar”, deriv. de rafez, rahez».¹⁵⁵ La variante de ML3 parece ser un error, se trataría de una caso de haplografía por lo tanto creo que pudo haberse dado independientemente en ML3 y SA6.

- 445. de Nuncio *ML3 SA8 MN25 MN55 ML4 PN5 PN12 PN4* : de Mucio *Pérez Priego* : e denuncia *PN8*

Aquí claramente Santillana está hablando de Mucio Escévola por lo tanto, Nuncio es una trivialización del nombre correcto. ¿Pudo haberse dado autónomamente en todos lo testimonios que la comparten?

¹⁵⁴ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.). *Poesías Completas II*, pág. 135.

¹⁵⁵ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.). *Poesías Completas II*, pág. 108.

La cuestión de la onomástica y la crítica textual es un tema complicado y delicado a la vez. En el caso específico de los *Proverbios*, nos encontramos delante, a veces, a tantas variantes que es difícil distinguir si es una mera «alternancia entre distintas formas corrientes y coexistentes de un mismo nombre» o es un verdadero caso de malentendido paleográfico.¹⁵⁶ Quizás el ejemplo de Nuncio/Mucio puede adscribirse a este último caso dado que creo que *nun/mu* pueda llegar a confundirse con cierta facilidad.

- 564. cupidat *ML3* : cupididad *Pérez Priego* : cupitad *MN8* : cupidat *MN25* : cupiditat *MN55* *PN8* : copulidat *CO1* *PN12* : culpidat *EM9* : copiedat *PN1* *HH1* : cupilidad *MN6* *PN5* : capidad *MH1* : impiedad *MP2*

La variante de *ML3* es un error ya que el verso resulta hipométrico, *MN8* tiene el mismo error con grafía diferente. Creo, de todos modos, que tratándose de otro caso de haplografía pudo haberse dado autónomamente.

- 596. acrecienta *ML3* *MN55* *SA1* *SM5* *EM9* *PN1* *MN6* *PN5* *PN4* *PN8* *MH1* *HH1* *ME1* *SM1* *SA3* *MP2* : acrescientan *Pérez Priego*

El verbo ha de ir en plural ya que el sujeto son el *estado* y *ascensión* de los v. 592-593, de todos modos es un error muy fácil de cometer. Resulta peculiar que *Pérez Priego* edite al v. 599 *pone* en singular siendo el sujeto *estado* y *ascensión* también.

Ed. Pérez Priego (prov. LXXV) ¹⁵⁷
Ca non pienses que el <u>estado</u> e <u>açensión</u> <u>augmenten</u> la perfecçión en mayor grado, mas <u>acresçientan</u> cuidado, anxia e pena: al libre <u>pone</u> en cadena de su grado.

Todos los testimonios tienen la variante *pone* en singular que quizás implique que este error estaría en las ramas altas del *stemma*. Sin embargo, la siguiente variante:

- 598. cadena *ML3* *MN25* *MN55* *ML4* *SV2* *SM5* *PN1* *MN6* *PN5* *HH1* *ME1* *MP2* *SA3* *PN4* *PN8* : en cadena *Pérez Priego*

¹⁵⁶ Patrizia BOTTA, «Onomástica y crítica textual: peripecias de los nombres propios en la historia textual de *La Celestina*», en *Criticón*, 87-88-89, 2003, pág. 103.

¹⁵⁷ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.). *Poesías Completas II*, pág. 144. El subrayado es mío.

Me hace suponer que la preposición *en* de *en cadenas* es posible que fuera originariamente la desinencia verbal del plural que, tras un malentendido por parte de algún copista, fue separada del verbo y pasó a preposición; y así fue publicada por Pérez Priego. Por lo tanto de un lado tendríamos todos aquellos testimonios que presentan el verbo *pone* en singular y por el otro todos aquellos que leen *pone en* que quizás era originariamente *ponen*. ¿ Estos dos pueden considerarse errores conjuntivos?

Teniendo a la vista los errores conjuntivos analizados arriba, los he aprovechado para estudiar más ágilmente los demás testimonios no incluidos en la edición de Pérez Priego (MN13, GB1, MN22, MN34, MN49, MRE1, MANID 3284, MANID 4641, MANID 4859, MSS/1756, MSS/10177). Además, gracias a la identificación de los errores propios de ML3 en el aparato de variantes arriba propuesto, he verificado así también si alguno de los manuscritos no incluidos por Pérez Priego los compartían. En última instancia, gracias a la identificación de estos errores, he podido subsanar posibles erratas de la edición de Pérez Priego. El resultado es el siguiente:

- 122. es aprender *ML3 MN8* : es el saber *Pérez Priego + GB1 MN13 MN22 MN34 MN49 MRE1 MANID4641* : es saber *MN55 EM9 + MSS/10177 MANID4859*

MANID 3284 y MSS/1756 no recogen este proverbio.

- 147. mas en todas *ML3 MN8 MN25 MN55 SA1 CO1 PN1 PN5 PN4 PN8 MH1 MP2 SA6 + EM9 GB1 MN13 MN22 MRE1 SV2 MSS/1756 MANID 4641* : mas en todo *Pérez Priego + MN34 MN49* : mas del todo *HH1*

MANID 3284 y MSS/10177 no recogen este proverbio.

- 153. temiente *ML3 MN8 EM9 MH1 SM1 SA6 + MSS/1756* : sirviente *Pérez Priego + GB1 MN13 MN22 MN34 MN49 MRE1 MANID 4641 MSS/10177*

MANID 3284 y MANID 4859 no recogen este proverbio.

- 209. Frondino dio por servir *ML3 MN8 ML4 MH1 HH1 SA6 + MN13 MN34 MN49 MRE1 MSS/1756* : Frondino por servir *Pérez Priego (es la lección de SA8, aunque hipométrica: la dificultad del nombre ha dado lugar a interpretaciones diversas en los mss.)* : Frondinodio por servir *MN55 SM5 PN1 SM1* : Frondinorio por servir *MN25* : Frondmodio por servir *CO1* : Frondino por observar *EM9 ME1* : Frondino por conservar *MP2 + MN22 MANID 4641*: Frondinodio por guardar *PN5 + GB1*: Frondino dio por guardar *PN4 PN8* : Frondinodio senador *PN12*

MANID 3284, MANID 4859 y MSS/10177 no recogen este proverbio.

- 280. el tal plazer *ML3 SM5 CO1 EM9 SM1 + GB1 MSS/1756* : tal plazer *Pérez Priego + MN13 MN22 MN34 MN49 MRE1 MANID 4641*

MANID 3284, MANID 4859 y MSS/10177 no recogen este proverbio.

- 476. demostrado *ML3 PN4 PN8* : denostado *Pérez Priego* + *GB1 MN13 MN22 MN34 MN49 MRE1 MSS/1756 MANID 4641*

MANID 3284, MANID 4859 y MSS/10177 no recogen este proverbio.

- 613. que malvado *ML3 MN8 MN55 ML4 SM5 MN6 PN5 PN12 PN8 HH1 SM1* + *GB1 MRE1 SV2* : qu'el malvado *Pérez Priego* + *MN13 MN22 MN34 MN49 MANID 4641* : qual malvado *ME1*

MANID 3284, MANID 4859, MSS/1756 y MSS/10177 no recogen este proverbio.

- 644. preguntas *ML3 EM9* + *MANID 4641* : preguntare *Pérez Priego* : preguntares *MN8 MN25 MN55 SA1 ML4 SM5 SV2 CO1 PN1 MN6 PN5 PN12 HH1 ME1 SM1 SA3* + *GB1 MN13 SV2 MN34 MN49* : preguntaras *PN4 PN8* : preguntas *MP2* : perguntas *MN22* : preguntars *MRE1*

MANID 3284, MANID 4859, MSS/1756 y MSS/10177 no recogen este proverbio.

- 672. cuánto fue *ML3 SA8 MN25 ML4 SM5 SM1 SA3* : cuánto fuera *Pérez Priego* *MN8* : o cuánto fue *MN55 SA1 CO1 EM9 PN1 MN6 PN5 PN12 PN4 PN8 MH1 HH1 ME1 MP2* + *GB1 MN13 MN22 MN34 MN49 MRE1 SV2 MANID 4641*

MANID 3284, MANID 4859, MSS/1756 y MSS/10177 no recogen este proverbio.

Como se puede notar, hay un núcleo de manuscritos muy grandes con los que *ML3* comparte errores. La relación entre *ML3* y *MN8* se ve confirmada, aunque sólo en parte, ya que los dos manuscritos comparten: 122 (*es aprender*), 147 (*mas en todas*), 153 (*temiente*), 209 (*Fronchino dio por servir*) y 613 (*que malvado*). Estos pudieron introducirse en η . Sin embargo hay que considerar que estos errores, excepto 122, están presente también en muchísimos otros manuscritos. ¿Tendrían todos estos testimonios un antígrafo común? Si así fuera el *stemma* propuesto resultaría insuficiente.

Por ejemplo, el error 476 solo lo comparten *ML3*, *PN4* y *PN8*. Los dos manuscritos parisinos no pueden proceder de *ML3* ya que este presenta errores que *PN4* y *PN8* no leen y no habrían podido corregir, por ejemplo 122 y 153. Por el contrario, *ML3* tampoco puede derivar de *PN4* y *PN8* ya que, por ejemplo, estos dos presentan una laguna: omiten los versos 31 y 32.

El error 644 solo se encuentra en *ML3*, *EM9* y *MANID 4641*. Estos no pueden proceder de *ML3* por lo mismo que tampoco podían *PN4* y *PN8*. *ML3* no procede de *MANID 4641* ya que es este un manuscrito del siglo XVIII.¹⁵⁸ Tampoco *ML3* puede derivar de *EM9* ya que este último no recoge las últimos dos proverbios.

Por lo que concierne al error 672, si está en *SA8* y *ML3* estaría también en η , ¿*MN8* supo

¹⁵⁸ Véase, para una brevisima descripción de este manuscrito: *Inventario General de Manuscritos...*, X v., pág. 153.

corregirlo?

Para poder aclarar las relaciones entre este gran número de testimonios quizás lo único es suponer la presencia de transmisión cruzada.

4.2.3 *El proverbio 73**

Muy escuetamente, quiero señalar la presencia, solo y exclusivamente en cuatro testimonios de toda la tradición manuscrita, de un proverbio añadido que llevaría a 101 el número de las coplas, contradiciendo así el título de *Centiloquio* con la que es también conocida.

Estos son ML4, SM5, MN34 y MN49.

ML4 lee, entre el proverbio 73 y 74: «Si deseates aver / sea por dar / e a nunca deve cesar / el bien fazer / antes fallesca el poder / que voluntad / que anexo es actoridad / el buen querer.»

SM5 lee, entre el proverbio 72 y 73: «Si desseares aver / sea por dar / ca nunca se deve cessar / el bien fazer / antes falezca el poder / que boluntad / que anexo es a caridad / el buen querer. »

En MN34 Floranes apunta:

«Si deseares aver / sea por dar / ca nunca deve cesar / el bien facer / antes fallesca el poder / que voluntat / que anexo es a caridat / el buen querer.»

Este proverbio falta en la impresión: el ms. le añade al margen de la letra de la glosa que es diferente de la del metro. Verdad es que con él salen 101 proverbios y así uno más del número que permite el título *Centiloquio* que por lo común se suele dar a esta obra. Pero ni el estilo ni la doctrina desdican de la idea del marqués, a quien por eso le devuelvo.¹⁵⁹

MN49 recoge también este proverbios con la misma anotación de MN34.

4.3 *Las glosas del marqués*

La situación se complica sumamente con las glosas.

El marqués acompañó algunos de sus proverbios con unas glosas explicativas, probablemente las añadió a aquellos proverbios que consideraba más complejos o, más probablemente en mi opinión, las añadió a aquellas coplas en las que se mencionaba explícitamente un personaje de la historia bíblica, de la antigüedad grecolatina, etc.¹⁶⁰

¹⁵⁹ MN34, f. 26v.

¹⁶⁰ El trabajo de lectura obligatoria para el estudio de las fuentes de los *Proverbios* sigue siendo: R. LAPESA, «Los *Proverbios* de Santillana. Contribución al estudio de sus fuentes», en *Estudios de historia literaria*, Rafael Lapesa, Gredos, 1982, págs. 95-111.

Si nos fijamos bien, cada vez que se nombra a alguien en los versos, a continuación siempre aparece una glosa; esto acontece en todos los proverbios que van acompañados de una glosa, excepto en el proverbio 17 donde se menciona a Salomón. Santillana quiso sacarle más partido a este personaje: lo volvió a utilizar en la copla 39 a la que sí añadió una glosa sobre él.

Las glosas del marqués tienen todas la misma estructura: se cita al personaje que adquiere valor de *exemplum*, se indican las fuentes de las que procede el relato y se narran las características/hechos de la figura mencionada.

Las glosas del marqués son las siguientes:

COPLA NÚMERO	CONTENIDO GLOSA
3	César
9	Asuero
19	Roboám
26	Lento
27	Fronchino
39	Salomón
40	David+Tarquino
41	Escipión Cornelio
50	Catherina
51	Esther+Judit
54	Vagnes+Diana+Lucrecia+Damnes +Ana+Dido+ Virginea
56	Catón
57	Mares
59	Codro
64	Alexandre
65	Mida
67	Fabricio
70	Marco Atilio
83	Abel y Caín
85	Ptholomeo+Ezequías
92	Venturia
93	Absalón

¿Cómo es posible saber cuáles son las glosas escritas por Santillana? ¿Cómo se distinguen de las del doctor?

1) En primer lugar, el estilo, la organización y las fuentes de las glosas del doctor difieren de las de Santillana permitiendo así reconocer la autoría. Floranes señala tres criterios que hay que utilizar para diferenciar a quién pertenece la glosa:

I- La diferencia de estilo de uno a otro, que es muy palpable: por que el de el marqués suele ser un poco afectado y algo altisonante e artificioso en la prosa y al contrario, el de Toledo no es sino bastante natural sin elevaciones ni dureza [...]

II- Por los autores diferentes que frecuentava cada uno; pues el marqués recurre mas frecuente a unos que no devia tener el doctor; y este al contrario, a otros de que parece carecia aquel. Los quales sirven para rastrear que las glosas en que están citados corresponden al que más los frecuentava.

III- Más principal y casi decissivo por la materia de las glosas, porque las del marqués son puramente históricas y las de toledo morales y políticas.¹⁶¹

Sobre todo la última indicación de Floranes resulta muy útil para poder diferenciar las glosas del marqués.

2) En segundo lugar, en las glosas del doctor se menciona continuamente el trabajo previo de glosador del marqués, por ejemplo, cito desde SA8:

- glosa 2: En aqueste proverbio entiende el marqués...
- glosa 11: En aqueste proverbio el marqués quiere concluir...
- glosa 35: En aqueste proverbio con algunos siguientes muestra el marqués...

Considerando las dos pautas que acabo de detallar, es posible identificar un grupo de testimonios que recogen solo los escritos del marqués:

- prólogo marqués + proverbios + glosas marqués (EM9, GB1 ML4 MN6 MN34 MN49 PN1 PN5 PN12 SA1 SM5);
- proverbios + glosas marqués (CO1 PN4 PN8);
- prólogo marqués + proverbios (HH1 MH1).

Creo que todos estos testimonios tendrían que remontarse a un arquetipo en que todavía no se había añadido el prólogo y las glosas del doctor Pero Díaz por lo tanto, a un arquetipo anterior a 1444. Como ya indiqué anteriormente, opino que el prólogo, las coplas y las glosas fueron ideados y redactados en el mismo momento. Los testimonios que sólo recogen las coplas, por ejemplo ME1 o MN22, no reflejan, en mi opinión un estadio primitivo de la obra o, más primitivo con respecto a los manuscritos que leen también la prosa de Santillana.¹⁶²

Este grupo de testimonios que solo presentan los escritos de Santillana, muestran todos, salvo alguna excepción debida a pérdidas de folios, las glosas indicadas en la tabla.

¹⁶¹ MN34, f. 2v-3r.

¹⁶² Morrás apunta lo contrario, véase: M. MORRÁS. *Fortuna...*

4.3.1 Las glosas en ML3

¿Por qué ML3, que recoge el prólogo del doctor, no recoge sus glosas?

Creo muy posible que la omisión de las glosas del doctor se deba a un acto deliberado debido, quizás, al poco interés de quien copiaba, o del destinatario de la copia, por las glosas de Pero Díaz de Toledo. Resulta peculiar que ML3 sea el único testimonio, que nos ha llegado, que recoge el prólogo de Pero Díaz pero no sus glosas.

ML3, CU1, MN8, MN25, MN55, MRE1, SA8 y SV2 son los únicos manuscritos que recogen el prólogo del doctor y, excepto ML3, recogen también sus glosas, por lo tanto es inevitable plantear la posibilidad de que pertenezcan todos a la misma familia. ¿Pueden derivar todos de un mismo antígrafo común posterior a 1444, año en que el doctor añade sus prosas a los *Proverbios*?

Vimos que los errores conjuntivos de las prosas iniciales relacionaban ML3 con MN8 y SA8 y que las coplas complicaban sumamente la situación vinculando ML3 con otros muchos testimonios. Se podría pensar entonces que por un lado podría estar la rama de ML3, MN8 y SA8 y por el otro la de MN25, MN55, MRE1 y SV2, y las dos procederían de un arquetipo común en que se encuentran los prólogos y las glosas de ambos autores junto con los versos.

Centrémonos ahora en algunas peculiaridades de las glosas en ML3:

Glosa 3-9-19: César – Asuero – Roboám

ML3, que sólo reproduce las glosas del Santillana, omite las primeras tres, es decir: omite la glosa sobre César, Asuero y Roboám. La primera glosa que aparece en ML3 es la de Lento que acompaña a la copla 26.

¿A qué se puede deber esta omisión?

¿Tenía delante el copista de ML3 un manuscrito en que no aparecían las primeras tres glosas del marqués? Entre todos los testimonios conservados de los *Proverbios* que recogen las glosas del marqués, ML3 es el único testimonio que omite las primeras tres.

¿Hubo un cambio de plan en la copia del manuscrito? Es decir: ¿decidió el copista en un primer momento copiar sólo las coplas y luego, cuando ya había alcanzado el proverbio 26, cambió de idea y empezó a copiar también las glosas?

Ya apunté anteriormente que ML3 no es un cancionero planificado en el detalle como podría ser SA8, por ejemplo. Quien se encargó de copiar este manuscrito, no decidió previamente cuántos folios había que dedicar a una obra y cuántos a otra, no intentó mantener cierta uniformidad en la escritura que a veces se hace más descuidada quizás respondiendo a un mayor cansancio por parte del copista. ML3 meramente responde a una voluntad de conservación de las obras de Santillana,

esto podría también explicar quizás la omisión de las glosas del doctor: no interesaba esa parte de la obra. Por lo tanto, opino que la falta de las primeras tres glosas del marqués en el manuscrito objeto de mi estudio no responde a un cambio de plan en la copia de los *Proverbios*.

Por eso mismo me inclino a pensar que el amanuense tuvo algún tipo de problema con el material que utilizaba para la copia: creo que utilizó un manuscrito que no permitía distinguir la autoría de las primeras tres glosas y, frente a la duda, decidió omitirlas. Por supuesto, esto implicaría que el material que usaba distinguía la autoría de las demás glosas de alguna manera. A partir de la glosa sobre Lento quizás el material para la copia era menos confuso, se señalaría, puede que con una rúbrica, la distinción de la autoría de las glosas y eso ayudó el copista a incluir las restantes glosas de Santillana correctamente.

Entre todos los testimonios manuscrito del los *Proverbios* sólo MRE1 y SV2 distinguen la autoría de las glosas utilizando las rúbricas *el marqués/el doctor* (MRE1 lee muy pocas rúbricas y estas siempre señalan *el marqués*). Resulta peculiar que entre los impresos, que recogen todos las glosas del marqués y las del doctor Péro Díaz, la distinción de la autoría mediante las rúbricas es generalizada. Todos ellos, desde el primer incunable (Zaragoza 1488-1490) hasta la última edición (Madrid 1799), presentan las rúbricas que indican si la glosa pertenece al marqués o al doctor.¹⁶³

A este propósito quiero subrayar la peculiaridad que presentan SA8, MN8, MN25, MN55 y MRE1 sobre las primeras tres glosas. Pese a que estos cuatro testimonios recogen las glosas de ambos autores, por lo que concierne a las glosas sobre César, Asuero y Roboám, sólo leen la glosa del doctor omitiendo la glosa previa que había escrito Santillana. Mientras que SV2 lee la glosa del marqués precedida por la rubrica *el marques*, seguida de la glosa del doctor precedida por la rubrica *el doctor*. La omisión de las tres glosas del marqués en ML3 se podría explicar también pensando que su antígrafo puede que indicara que las tres primeras glosas eran del doctor, con una rúbrica quizás, por esto ML3, interesado sólo en las glosas de Santillana, no las copió.

Dada la relación entre ML3, SA8 y MN8 creo que resulta inevitable pensar que la omisión de las tres primeras glosas en ML3 tenga algo que ver con que tampoco SA8 y MN8 recogen las tres glosas iniciales de Santillana.

Glosa 42 (40): David - Tarquino

La glosa del proverbio 40 se compone de dos párrafos diferentes: el primero sobre David y el segundo sobre Tarquino, ambos personajes vienen mencionados en los versos. ML3 lee esta glosa después del proverbio 42 y además solo recoge la glosa sobre David, omitiendo la de Tarquino.

¹⁶³ Me refiero a la última edición impresa anterior a la obra de Amador de los Ríos. Es este uno de los más importantes estudiosos de Santillana y su edición, obligatorio punto de partida de cualquier investigación sobre el marqués, se lleva a cabo a través del cotejo de algunos testimonios manuscritos de las obras de don Íñigo (J. AMADOR DE LOS RÍOS (ed.) 1852. *Obras*).

TESTIMONIO	PROVERBIO 40
ML3 (prov.42)	David
ML4	David
MN6	David
MN34	David
MN49	David
MANID 4641	David
MANID 4731	David
MANID 3550	David
CO1	David+Tarquino
EM9	David+Tarquino
GB1	David+Tarquino
MN55	David+Tarquino
PN1	David+Tarquino
PN4	David+Tarquino
PN5	David+Tarquino
PN8	David+Tarquino
PN12	David+Tarquino
SA1	David+Tarquino
SM5	David+Tarquino (la glosa sobre Tarquino es muy breve, no es la misma de los demás testimonios)
SV2	David+Tarquino
SA8	David+Tarquino
MN8	David+Tarquino
MN25	David+Tarquino
MRE1	David+Tarquino

ML3 es el único testimonio que presenta el error de mala colocación de la glosa: creo se deba a un mero despiste del copista.

Los testimonios que omiten el párrafo sobre Tarquino, leyendo solo el de David son, además de ML3: ML4, MN6, MN34, MN49, MANID 4641, MANID 4731, MANID 3550.¹⁶⁴

¿Están estos testimonios estrechamente vinculados? ¿Proceden de un antígrafo común en que estaba presente la laguna del párrafo sobre Tarquino?

¹⁶⁴ En MN34, y MN49, Floranes está copiando el testimonio de los *Proverbios* del perdido *Cancionero de Martínez de Burgos*. Ambos testimonios leen solo la glosa sobre David pero, en nota, el erudito apunta a que Santillana escribió también la glosa sobre Tarquino (MN34, f. 20r).

Esta podría ser una posibilidad pero, teniendo a la vista la posible explicación que di de la omisión de las glosas 3-9-19, la omisión de Tarquino también se podría explicar atribuyendo al copista cierto malentendido con el material que tenía delante.

Si analizamos la glosa 39 sobre el personaje de Salomón, esta se compone de dos partes: en SA8, MN8, MN25, MN55 y MRE1 tenemos glosa doctor+glosa marqués mientras que en SV2 el orden es inverso marqués+doctor. Además SV2 distingue la autoría de las dos glosas con una rúbrica mientras que los demás manuscritos no lo hacen.¹⁶⁵

Creo que se pueda suponer entonces, por similitud de situación, que ML3 en la glosa 40 pensó que sólo la primera parte era del marqués mientras que la segunda (Tarquino) era del doctor y, dado que se había prefijado copiar sólo las glosas del marqués, omitió Tarquino.

Peculiarmente, entre los incunables de los *Proverbios*, la edición de Salamanca 1500 y la *princeps* de Zaragoza 1488-90 interpretan ambos la glosa 40 como si fuera compuesta de una parte escrita por el marqués y otra por el doctor: atribuyen el primer párrafo sobre David al marqués con la rúbrica *el marqués* y el segundo párrafo, sobre Tarquino, al doctor con la rúbrica *el doctor* introduciendo así un error que me permitió apuntar el vínculo muy estrecho entre las dos ediciones.¹⁶⁶

Glosa 51: Ester - Judit

El proverbio 51 menciona las figuras de Ester y Judit: «No se falla de belleza / carescer / ni de fermosura Hester, / e nobleza; / de Judique bien se reza / ser fermosa, / mas viril e virtuosa / sin torpeza». ML3 lee, después de este proverbio, una glosa sobre estos dos personajes.

El *codex optimus*, MN8, MN25 y MRE1 hacen seguir al proverbio 51 solo la glosa sobre Esther, mientras que desplazan la prosa relativa a Judit al proverbio 49, que no menciona ninguna figura femenina en concreto: «Muchas buenas e honorables / son fermosas / castas e muy virtuosas / e notables / de las santas venerables / fallarás / asaz en este compás / muy loables».

MN55 y SV2 también leen la glosa sobre los dos personajes después del proverbios 51 como hace ML3.

¿Habría que considerar el desplazamiento de la glosa de Judit al proverbio 49 un error? Es cierto que resulta muy raro que se den explicaciones sobre un personaje después de una copla que no lo menciona, esto iría, en cierto sentido, en contra de toda la estructura de la obra.

Si se considera error, MN8, SA8, MN25 y MRE1 quedarían estrechamente vinculados mientras que

¹⁶⁵ MRE1 indica al final de la glosa del doctor: *marqués* y lo mismo hace con la glosa de Santillana que va seguida de la anotación: *marqués*.

¹⁶⁶ Pude esbozar un *stemma* de los impresos de los *Proverbios* gracias a este y otros errores que analizo en el artículo, todavía no publicado: «Los *Proverbios* de Santillana: reconstrucción y actualización de su fortuna editorial» (XVI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Oporto, 21-25 septiembre, 2015).

ML3 habría que desplazarlo a otra rama por tener la lectura correcta. El *stemma* arriba propuesto de esta manera se invalidaría. También se podría pensar que, gracias a una contaminación entre los testimonios, ML3, procediendo del mismo antígrafo de SA8 y MN8, tiene la posibilidad de corregir la posición de la glosa sobre Judit después del proverbio 51.

Resumo en una tabla, por claridad, el comportamiento de los otros testimonios que recogen la glosa 51:

TESTIMONIO	PROVERBIO 49	PROVERBIO 51
ML3	no glosa	Ester+Judit
CO1	no glosa	Ester+Judit
EM9	no glosa	no glosa
GB1	no glosa	Ester+Judit
ML4	no glosa	Ester+Judit
MN6	no glosa	Ester+Judit
MN34	no glosa	Ester+Judit
MN49	no glosa	Ester+Judit
MN55	no glosa	Ester+Judit
PN1	no glosa	Ester+Judit
PN4	no glosa	Ester+Judit
PN5	no glosa	Ester+Judit
PN8	no glosa	Ester+Judit
PN12	no glosa	Ester+Judit
SA1	no glosa	Ester+Judit
SM5	no glosa	Ester+Judit
SV2	no glosa	Ester+Judit
SA8	Judit	Ester
MN8	Judit	Ester
MN25	Judit	Ester
MRE1	Judit	Ester
MANID 3550	solo lee las glosas en este orden: Ester+Judit	
MANID 4641	solo lee las glosas en este orden: Ester+Judit	
MANID 4731	solo lee las glosas en este orden: Ester+Judit	

Glosa 57: Mares

En lo que concierne a la glosa 57, en ML3 esta es un simple frase: «Mares, según la opinión de los gentiles, dios fue de las batallas» que Santillana introduce a modo de explicación de los siguientes versos: «Ca fijo si mucho amares / tu persona, / no esperes la corona / que de Mares / obtornías si forçares / la temor, / ni carescerás de honor / si la buscares.»

MN8, SA8, MN25 y MRE1 desplazan esta breve glosa al proverbio 56 que lee:

«¡O cuán bien murió Cathón, / si permitiese / nuestra ley e consintiese / tal razón! / E non menos la opinión / loo de Nuncio / del qual fazen Libio e Luzio / gran mención.»

Que, como se puede notar nada tiene a que ver con la figura de Marte. Estos manuscritos insertan la frase explicativa sobre Mares en otra glosa del marqués, justo a la mitad, entre los párrafos sobre Catón y Mucio Escévola: «[Caton] con su mesma espada se fizo tal llaga de que murió. Mares, segund la opinión de los gentiles, dios fue de las batallas. Nuncio Cévola magnánimo entre los romanos...»¹⁶⁷

Estos cuatro testimonios, SA8, MN8, MN25 y MRE1 además, en la glosa del doctor que acompaña el proverbio 57 (donde ML3 lee la pequeña frase), vuelven a repetir, parcialmente, la breve glosa sobre Mares, como si Pero Díaz de Toledo hubiese insertado la frase del marqués en su amplia glosa explicativa: «E los antigos que non conocieron aquesta virtud veyendo que la planeta que se dize Mares, que inclinava a los omnes a guerras e a batallas, dixeron que Mares era dios de las batallas e que él coronava a los victoriosos.»¹⁶⁸

¿Puede tratarse de otro error conjuntivo de SA8, MN8, MN25 y MRE1? Javier Coca Senande, en la transcripción que hizo del *codex optimus* para la edición facsímil, apunta a la posibilidad de que quizás sea un error por parte del copista el haber introducido aquí esta frase, ya que, por el tema tratado, parece pertenecer al proverbio 57.¹⁶⁹ Yo comparto esta opinión sobre todo considerada la repetición de la misma glosa insertada en la más amplia de Díaz de Toledo; se trata así de un error conjuntivo entre SA8, MN8, MN25 y MRE1.

¿Pudo ML3 haberse percatado del error y haber omitido esta frase en la glosa 56 para añadirla al proverbio 57 teniendo delante el mismo antecedente de SA8 y MN8? No creo fuera posible. Una vez más, la tradición de ML3 se aparta de SA8 y MN8.

Véamos el comportamiento de los demás testimonios con respecto a esta glosa:

¹⁶⁷ SA8, f. 143v-144r.

¹⁶⁸ SA8, f. 144v.

¹⁶⁹ *Cancionero del Marqués de Santillana (BUS Ms 2655)*. Presentación de Pedro M. Cátedra, transcripción de Javier Coca Senande. Salamanca. Universidad de Salamanca. Iberduero. 1990. Pág. 206.

TESTIMONIO	PROVERBIO 56	PROVERBIO 57
ML3	Catón+Mucio Escévola	Mares
CO1	Catón+Mucio Escévola	no glosa
EM9	Catón+Mucio Escévola	Mares
GB1	Catón+Mucio Escévola	Mares
ML4	Catón+Mucio Escévola	Mares
MN6	Catón+Mucio Escévola	Mares
MN34	Catón+Mucio Escévola	Mares
MN49	Catón+Mucio Escévola	Mares
PN1	Catón+Mucio Escévola	Mares
PN4	Catón+Mucio Escévola	Mares
PN5	Catón+Mucio Escévola	Mares
PN8	Catón+Mucio Escévola	Mares
PN12	Catón+Mucio Escévola	Mares
SA1	Catón+Mucio Escévola	no glosa
SM5	falta proverbio (pérdida folio)	falta proverbio (pérdida folio)
SV2	falta parte de la glosa sobre Catón (pérdida folio)	falta proverbio (pérdida folio)
MANID 4641	Catón+Mucio Escévola	no glosa
MANID 4731 sólo recoge las glosas (no prov.)	Catón+Mucio Escévola	Mares
MANID 3550 sólo recoge las glosas (no prov.)	Catón+Mucio Escévola	Mares
SA8	Catón+Mares+Mucio Escévola	glosa doctor con referecia a Mares
MN8	Catón+Mares+Mucio Escévola	glosa doctor con referecia a Mares
MN25	Catón+Mares+Mucio Escévola	glosa doctor con referecia a Mares
MN55	Catón+ Mucio Escévola	glosa doctor con referecia a Mares
MRE1	Catón+Mares+Mucio Escévola	glosa doctor con referecia a Mares

Glosa 58: Job

El caso más controvertido lo representa la glosa 58.

Se trata de un verso en latín que glosa los versos «ca no se puede adquirir / vida prestada, / nin la ora limitada / de fuir» haciendo referencia a la *Biblia*: «Ora vnde Iob constituysti terminos ei que preterra non poterunt».¹⁷⁰

Esta pequeña glosa en latín la encontramos también, aunque con pequeñas variantes debidas sin duda a copistas poco duchos en latín, en: GB1, ML4, MN6, PN1, PN4, PN5, PN8, PN12.¹⁷¹

El *codex optimus*, MN8, MN25, MN55 y MRE1¹⁷² que presentan las glosas del marqués, junto a las de Pero Díaz de Toledo, también reproducen la glosa 58, pero, en estos testimonios, el versículo de la *Biblia* está traducido al castellano e insertado en una glosa más extensa redactada por el doctor: «E dize el proverbio que non se puede adquerir vida prestada, que segund dize Job, Dios assí constituyó términos de la vida humana que non se pueden passar. E por tanto, ninguno puede reffuir la hora limitada por Dios...».¹⁷³

Me pregunto, ¿por qué Santillana decidiría asignar a este proverbio una glosa en latín? ¿Por qué, además, una glosa que no explica mucho los versos sino que apunta más bien a la fuente utilizada para su redacción? ¿De qué le puede servir a un adolescente, futuro rey, el versículo en latín de la *Biblia* que puede que haya inspirado a Santillana los versos?

Creo que no sería una hipótesis descabellada apuntar la posibilidad de que este verso fuera un mero apunte, una nota marginal del poeta, y no debía de constituir ninguna glosa. Recordamos, además, que Santillana tenía escasos conocimientos del latín así que, yendo más allá aún, se podría atribuir el versículo a algún lector/copista de la obra. Este, leyendo el proverbio, cayó en la cuenta de que se estaba parafraseando la *Biblia* y decidió apuntar el versículo en el margen: desde aquel momento, quedaría englobado el versículo en la obra como si fuera una glosa, difundiéndose a través de varios testimonios.

Cabe subrayar que, los únicos testimonios que recogen esta frase en latín, excepto ML3, son la mayoría de aquellos manuscritos que leen sólo la obra de Santillana y que, como anteriormente apunté, hay la posibilidad de que procedan todos de un antígrafo común anterior a 1444, año en que Pero Díaz añadió su prólogo y glosas.

¹⁷⁰ Agradezco enormemente a Claudia Piva la ayuda que me ha proporcionado para analizar estos versículos. En *Job* 14,5 se puede leer: «Breves dies hominis sunt; numerus mensium eius apud te est; constituisti terminos eius, qui praeteriri non poterunt» (*Biblia sacra iuxta...*). Con *Ora vnde Iob* se hace referencia a la palabra del proverbio a la que hay que enlazar el versículo y el libro de la *Biblia* que se está citando. El copista de ML3 erróneamente transcribe *preterra*. Debía de ser esto un pasaje particularmente difícil para los amanuenses, ya que otros testimonios presentan errores en este mismo punto; de todos modos ya se ha visto anteriormente que los dos copistas que he identificado en ML3 no tenían muchos conocimientos de la lengua latina.

¹⁷¹ SA1 no recoge esta glosa, SM5 tampoco debido a la pérdida de un folio.

¹⁷² SV2 no recoge este proverbio y su glosa, probablemente se deba a la pérdida de unos folios.

¹⁷³ SA8, f. 146r.

4.3.2 Análisis de variantes

El análisis de variantes de las glosas, desafortunadamente, no ayuda a aclarar la situación, este trabajo de cotejo también lo he llevado a cabo utilizando unos *loci críticos*. En un principio las variantes vinculan ML3 con MN8 y SA8 pero, desde aproximadamente la glosa 40, parecen ubicar MN8 y SA8 por un lado y ML3 por otro, más cercano al grupo de testimonios con los que compare las glosas 40 (David), 51 (Ester+Judith), 57 (Mares), 58 (Job).

Aquí tenemos una muestra de los errores que he detectado en las glosas:

Glosa 41, Cipión

- (20) fuese e dopte e proprio esposo *ML3* : fuese dote e proprio esposo *SA8* : fue dote e proprio esposo *MN8* : fuese dote al proprio sposo *CO1 EM9 ML4 MRE1 PN1* : fuese dada al proprio esposo *MN6* : fuese de otri e al proprio esposo *MN25* : fuese dote al su proprio esposo *SA1* : fuese dote al proprio esposo *GB1 MN34 MN49 MN55 PN4 PN5 PN8 PN12 SM5 SV2 MANID 3550 MANID 4641 MANID 4731*

Glosa 42, David (40 en los demás testimonios)

- (18) lo qual en la vida suya se fallará más largamente recontado *ML3 EM9 PN1 MANID 4641* : om. *SA8 MN8* : lo qual en la vida suya se falla más largamente *CO1* : lo qual en la vida suya se fallará más largamente *GB1 MN6 PN5 PN8 PN12* : lo qual en la vida suya de fallará más complidamente recontado *ML4 MN34 MN49 MANID 3550 MANID 4731* : del qual en la vida suya se fallará más largamente recontado *MN25 MRE1* : lo cual se cuenta más largamente en el libro de los reys *MN55* : el qual en la vida suya se fallará más largamente *PN4* : lo qual en la vida suya se fallará más largamente relatado *SA1* : lo qual en su vida se fallará más complidamente recontado *SM5* : lo qual en la su vida se fallará más largamente recontado *SV2*

Glosa 51, Judith

- (10) sitiada *ML3 MN8 CO1 MN6 MN34 MN49 MN55 PN1 PN4 PN8 PN12 SA1 SM5 SV2 MANID 4641* : situada *SA8 GB1 ML4 MN25 PN5 MANID 3550 MANID 4731*: sentenciada *MRE1*

EM9 no recoge esta glosa.

Glosa 54, Vagnes

- (28) onesta e lícita *ML3 CO1 EM9 GB1 ML4 MN34 MN49 MRE1 PN1 PN5 PN8 PN12 SM5 SV2 MANID 3550 MANID 4731 MANID 4641* : ilícita e honesta *SA8 MN8 MN25* : [guillotinado] e lícita *MN6* : lícita e honesta *MN55* : honesta lícita *PN4* : honesta e lita *SA1*
- (146) perseverase *ML3 PN1 PN5 ML4 SM5 SV2 SA1 MANID 4641 MANID 4731 MANID*

3550 : serva SA8 : preserva MN8 : preservasse CO1 MN34 MN49 PN12 PN8 MN6 PN4 : preservanse EM9 : privase GB1 : reservada MN25 : persevera MN55 : preserva MRE1

Glosa 56, Mucio Escévola

- (25) sitiada ML3 MN8 CO1 MN6 MN34 MN49 MN55 PN1 PN4 PN8 PN12 SA1 SV2 MANID 4641 : situada SA8 GB1 ML4 MN25 MRE1 PN5 MANID 3550 MANID 4731 : signada EM9

SM5 no recoge esta glosa.

Glosa 64, Tito

- (31) e aun se dize que un día como se recordase a la cena que en aquel día no avía dado cosa alguna así como quexándose dixo o amigos yo he perdido este día así como que afirmase que solamente ganan los emperadores e reyes los tiempos en que usan de liberalidad ML3 PN1 PN12 : e aun se dize que un día como se recordasse a la cena que en aquel día non havía dado cosa alguna que hovo enojo assí como que afirmasse que solamente ganan los tiempos los emperadores e reyes en que usan de liberalidad SA8 : Catón dize que un día como recontase a la zena que aquel día non avía dado cosa alguna que ovo enojo así como que afirmase que solamente ganan los nimpos los emperadores e reyes en que usan de liberalidad MN8 : e aun se dize que como se recordasse a la cena que en aquell no avía dado cosa alguna assí como quexándose dixo o amigos yo he perdido este día así como affirmasse que solamente ganan los emperadores reys los tiempos en que usan de liberalidad CO1 : et aun se dize como un día se recordase a la cena que en aquel día no avía dado cosa al[guna] así como quexándose dixo amigos yo e perdido este día assí como que afirm[a]se que solamente ganan los emperadores e reyes los tiempos en que usan de liver[a]lidad EM9 PN5[así como si afirmasse] : e aun se dize como un día se recordase a la cena que en aquel día non avía dado cosa alguna así como quexandosse dixo o amigos yo he perdido este día assí como que afirmase que solamente ganan los emperadores e reys los tiempos en que usan de liberalidad GB1 : e aun dize como un día se recordasse a la cena que en aquel día non avía dado cosa alguna asi quexándose dixo o amigos yo he perdido este día ansí como que defirmase que solamente ganan los emperadores e reyes los tiempos en que usan de libertad ML4 MANID 3550 : e [guillotinado] se dize como un día se recordas[guillotinado] non avía dado cosa alguna [guillotinado] dixo amigos yo he perdido e[guillotinado]rmase que solamente gana los [guillotinado]los tiempos en que se usan de liber[alidad] MN6 : e aun se dize que un día como se recordase a la cena que en aquel día non avía dado cosa alguna que ovo enojo así commo que afirmase que solamente ganan los emperadores e reyes los tiempos en que usan de liberalidad MN25 : e aun dice que como un día recordase a la cena que en aquel día non avía dado cosa alguna así quejándose dixo o amigos yo he perdido este

día así como confirmase que solamente ganan los emperadores e reyes los tiempos en que usan de liberalidad *MN34 MN49* : e aun se dize que un día como se recordasse a la cena que en aquel día non havía dado cosa alguna que hovo enojo assí como que afirmasse que solamente ganan los emperadores o príncipes o reys salvo los tiempos en que usan de liberalidad *MN55* : e aun se dize commo un día como se recortase a la cena que en aquel día non avía dado cosa alguna que ovo enojo así como afirmase que solamente ganan los emperadores e reys los tiempos en que usan de liberalidad *MRE1* : e antes passado tiempo de un día como se recordasse a la cena que en aquell día non havía dado cosa alguna assí como quexando dixo o amigos yo he perdido este día assin como que afirmasse que solamente ganan los emperadores e reyes los tiempos en que usan de liberalidad *PN4* : e antes passado tiempo hun día como se recordasse a la cena que en aquell día non havía dado cosa alguna axí como quexando dixe o amigo yo he perdido este día assí como que affirmasse que solamente ganan los imperadores e reyes los tiempos en que usan de liberalidad *PN8* : *om. SAI* : e aun dize que como un día recordase a la cena que non avía dado cosa alguna ansí quexándose dixo o amigos yo he perdido este día de oy ansí como si afirmase que solamente ganan los emperadores e reyes los tiempos en que ussan de liberalidad *SM5* : e aun se dize que como un día [*ilegible*] recordase a la cena que en aquel día non avía dado cosa alg[una] así como quexándose dixo o amigos yo he perdido este día [a]sí como afirmase que solamente ganan los emperadores e reyes los tiempos en que usan de liberalidad *SV2* : e aun se dize que como un día se acordase a la cena que en aquel día no había dado cosa alguna así como dejandose dixo o amigos yo he perdido este día así como que afirmase que solamente ganan los emperadores e reyes los tiempos en que usan de liberalidad *MANID 4641* : e aun dice como un día se recordase a la cena que en aquel día non havía dado cosa alguna ansi quexándose dixo o amigo yo he perdido este día así como que defirmase que solamente ganan los emperadores e reyes los tiempos en que usan de libertad *MANID 4731*

Glosa 70, Marco Atilio

- (14) prisioneros romanos *ML3 CO1 GB1 ML4 MN6 MN34 MN49 MN55 MRE1 PN1 PN4 PN5 PN8 PN12 SAI SV2 MANID 3550 MANID 4731 MANID 4641* : prisioneros de los romanos *SA8 MN8 MN25* : prisioneros *EM9* : *om. SM5*

Glosa 92, Venturia

- (45) suplicasiones embiándoles los sacerdote clerigos vestidos con *ML3* : suplicasiones los mesmos sacerdotes e clerigos vestidos con *SA8 MN8* : supplicaciones embiándole los sacerdote e clerigos vestidos con *CO1 EM9 ML4 MN34 MN49 PN1 PN5 PN12 SM5* : suplicasiones embiándole los sacerdotes e clerigos vestidos *GB1 MN6 PN4 PN8* : suplicasiones embiándolos sacerdotes e clerigos vestidos con *MN25 MRE1 MN55*[vestidos

de] : suplicas e embiaron les clerigos con *SA1* : suplicas embiándole los sacerdotes e clerigos revestidos con *SV2* : suplicas embiándole los sus sacerdotes e clerigos vestidos con *MANID 3550* : suplicas embiándole sacerdotes y clerigos vestidos con *MANID 4641* : suplicas embiándole los sus sacerdotes e clerigos vestidos con sus ornamentos *MANID 4731*

- (128) esperança de bitoria por contemplación *ML3 CO1 GB1 ML4 MN6 MN25 MN34 MN49 MN55 PN1 PN4 PN5 PN8 PN12 SA1 SV2 MANID 3550 MANID 4731* : esperança de se vengar por contemplación *SA8 MN8* : esperança verdadera de vitoria por contemplación *EM9* : esperança de vitoria por contemplación *MRE1* : speranza de vitoria de se bengar por contemplacion *SM5* : esperanza de victoria y por contemplación *MANID 4641*
- (142) inobediencia *ML3 CO1 EM9 GB1 ML4 MN6 MN34 MN49 MN55 PN1 PN4 PN5 PN8 PN12 SA1 SM5 SV2 MANID 4641 MANID 3550 MANID 4731* : obediencia *SA8 MN8 MN25 MRE1*

Glosa 93, Absalón

- (48) pervertió su consejo fuerças *ML3 MN6 PN1 PN5 PN4 PN8 PN12 SV2 MANID 4641* : pervertió su consejo para destróir las fuerças *SA8 MN8* : pervertió so fuerças conssejo *CO1* : perbeno su consejo fuerças *EM9* : e convertió su consejolo fuerças *GB1* : pervertió su consejo e fuerças *MN55* : pervertió su converselo fuerças *MRE1* : pervertió su consejo e fuerça *SA1*

ML4, MN34, MN49, MANID 4731, MANID 3550 no recogen esta glosa.

4.3.3 La glosa 14

Hay un grupo reducido de testimonios que lee otra glosa muy breve asociada al proverbio 14. El proverbio rescita: «Ca por ella fallarás / cuánto Dios / ha fecho e faze por nos, / e demás / por qué modo lo amarás, / olvidado / el sueno que acelerado / dexarás». La glosa: «El suenyo que acelerado es assaber la humana vida que es comparada al suenyo».¹⁷⁴ Estos testimonios son: *CO1, GB1, ML4, PN1, PN5, PN12, SA1, SM5, MANID 3550, MANID 4641*. *ML3* no recoge esta glosa. En *MN34* y *MN49* Floranes apunta: «al margen de este proverbio ay e el ms. la siguiente breve glosa del marqués omitida en las impresiones: el sueño acelerado es la humana vida al qual es comparada».¹⁷⁵ Como se puede notar, todos estos testimonios que leen la glosa al proverbio 14 son todos esos manuscritos que, hipotéticamente, he apuntado que puede que procedan de un antígrafo

¹⁷⁴ *CO1*, f. 3v.

¹⁷⁵ *MN34*, f. 17v.

anterior a 1444.

SA8, MN8, MN25, MN55, MRE1 y SV2 insertan esta breve frase en la glosa del doctor Pero Díaz: «E esto es lo que dize: olvidado el sueño que acelerado dexarás. Que nuestra vida es comparada al sueño e dexámosla quando non cuydamos».¹⁷⁶

Otra vez, como en el caso de la glosa 58, nos encontramos más bien frente a lo que parece la fuente que ha inspirado los versos y no a una glosa explicativa, no se menciona ningún personaje en concreto.¹⁷⁷

¿Quería Santillana incluir esta frase como glosa al proverbio 14? o, ¿simplemente se trataba de una anotación sobre la fuente de los versos apuntada por el mismo marqués, un copista o un lector que pasó, en algunos manuscritos a formar parte de la obra (así como propuse para la glosa 58)?

¿Por qué ML3, que lee la glosa 58 y comparte con este grupo de manuscritos también las glosas 40, 51 y 57, no la recoge?¹⁷⁸

4.4 Los títulos de los capítulos

Merece la pena apuntar, muy brevemente, que algunos testimonios recogen también unas rúbricas que subdividen la obra en 16 capítulos. Como se podrá notar, ML3, SA8 y MN8 no indican ningún título. Indico en primer lugar el proverbio que sigue a cada capítulo.¹⁷⁹

Prov. 1

- título de amor e themor *CO1 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 MH1 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 SM5 MSS/10177 MSS/1756 : de amor e temor EM9 GB1 HH1 MN6 MN34 MN49 PN1 PN8 PN12 SAI SMI SV2 : capítulo primero de amor y temor MN13 MANID 4641 : de amor e de temor ML4 : amor e temor PN4 : de amo e themor PN5*

Prov. 13

- de prudencia sabiduría *CO1 PN1 : om. ML3 SA8 MN8 EM9 ME1 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 MSS/10177 MSS/1756 : de prudencia e sabiduría GB1 HH1 MN34 MN49 SM5 PN4*

¹⁷⁶ SA8, f. 110v.

¹⁷⁷ De momento, no he conseguido localizar la fuente de este proverbio y de la frase sobre el sueño presente en algunos manuscritos, agradezco mucho la ayuda que me ha ofrecido la d^{ra}. Francesca Vergine sobre este tema.

¹⁷⁸ MN6 tampoco recoge la glosa 14 (falta este proverbio en el manuscrito, es una sus muchas lagunas). PN4 y PN8, peculiarmente, tampoco recogen esta glosa.

¹⁷⁹ Entre todos los testimonios, no he podido consultar directamente ni SA3 ni SA6. Por lo que atañe a SA3, en el *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca* se puede leer: «f. 170ra INC.: De amor e temor. Fijo mio mucho amado / para mientes...». Esto me hace sospechar que este testimonio también lea los títulos. (Oscar LILAO FRANCA y Carmen CASTRILLO GONZÁLEZ (dirs.). *Catálogo de manuscritos de la biblioteca universitaria de Salamanca*. Salamanca. Universidad de Salamanca. 1997-2002. II v. Pág. 339). Por lo que concierne a SA6, el catálogo no ayuda a aclarar si recoge los títulos o no así que, de momento, queda este como dato pendiente de verificar.

PN5 PN8 PN12 SAI SM1 : de paciencia e sabiduría MHI : de prudencia ML4 : capítulo segundo de prudencia y sabiduría MN13 MANID 4641 : capítulo ii prudencia e sabiduría SV2

Prov. 14 (error)

- de prudencia e sabiduría *EM9*

Prov. 17 (error)

- de sabiduría *MHI*

Prov. 24

- de justicia *COI EM9 GB1 MHI MN34 MN49 PN1 PN5 PN8 PN12 SM5 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 MHI ML4 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 MSS/1756 : capítulo tercero de justicia MN13 MANID 4641 : justicia PN4 : capítulo iii de justicia SV2*

Prov. 28

- de prudente e honesta corrección *COI : om. ML3 SA8 MN8 ME1 MN22 MN25 MP2 MRE1 ML4 MN55 SM1 MSS/1756 : de prudencia e honestat correccion EM9 [añade, por encima: de prudencia, paciencia] : de paciencia e onesta correpción GB1 HHI MN34 MN49 SM5 PN4 PN8 PN12 : de paciencia e onestad MHI : capítulo IV de paciencia y honesta corrección MN13 SV2 : de paciencia con'esta correpción PN1 : de prudencia e onesta corrupción PN5 : de justicia paciencia SAI : capítulo quarto de paciencia e honesta corrección MANID 4641*

Prov. 35

- de sobriedad *COI EM9 GB1 HHI MHI ML4 MN34 MN49 PN1 PN4 PN5 PN8 PN12 SM5 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 MSS/1756 : capítulo v de sobriedad MN13 SV2 MANID 4641 : de sobriedad SAI : de sobervia y sobriedad SM1*

Prov. 39

- de castedat *COI EM9 GB1 HHI MHI ML4 MN6 MN34 MN49 PN1 PN4 PN5 PN8 PN12 SAI SM1 SM5 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 MN13 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 MANID 4641 : capítulo vi de castidad SV2 : castidad MSS/1756*

Prov. 55

- de fortaleza *COI GB1 HHI MHI ML4 MN6 MN34 MN49 PN1 PN5 PN12 SAI SM1 : om. ML3 SA8 MN8 EM9 ME1 MN13 MN25 MN55 MP2 MRE1 PN4 PN8 MANID 4641 : capítulo vii de fortaleza SV2 : fortaleza MSS/1756*

Prov. 63

- de liberalidat e franqueza *COI GB1 MHI MN6 MN34 MN49 PN1 PN4 PN5 PN8 PN12 SM1 : om. ML3 SA8 MN8 EM9 ME1 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 : de libertad o franqueza HHI : de liberalidad ML4 SAI SM5 : capítulo viii de liberalidad i franqueza MN13 : capítulo viii de libertad e franqueza SV2 : capítulo sexto de liberalidad y franqueza MANID 4641 :*

liberalidad *MSS/1756*

Prov. 64 (error)

- franqueza *MSS/1756*

Prov. 69

- de verdad *CO1 EM9 GB1 HH1 MH1 MN6 MN34 MN49 PN1 PN4 PN5 PN12 SA1 SM5 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 ML4 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 MSS/1756 : capitulo ix de la verdad MN13 : capitulo ix de verdat SV2 : capítulo septeno de la verdad MANID 4641*

Prov. 71

- de continencia cerca de cobdicia *CO1 EM9 MH1 MN6 MN34 MN49 PN5 PN8 SA1 SM1 SV2 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 SM5 MSS/1756 : de continencia cerca cobdicia GB1 PN4 PN12 : de continencia cerca de la cobdicia HH1 : de continencia ML4 PN1 : capítulo x de continencia cerca de codicia MN13 : capítulo Viii de continenzia cerca de codizia MANID 4641*

Prov. 75 (error)

- de prudencia cerca de porfía *MH1*

Prov. 82

- de envidia *CO1 EM9 GB1 HH1 MH1 MN6 MN34 MN49 PN1 PN5 PN12 SA1 SM1 SM5 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 ML4 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 MSS/1756 : capítulo xj de imbidia MN13 SV2 : los passos del invidioso PN4 PN8 : capítulo noveno de la embidia MANID 4641*

Prov. 84

- de gratitut *CO1 EM9 HH1 MN34 MN49 SA1 SM1 SM5 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 ML4 MN22 MN25 MP2 MRE1 PN4 PN8 PN12 MSS/1756 : de ingratitud GB1 MN6 PN1 PN5 : de grand virtud MH1 : capítulo xij del agradescimiento MN13 : capitulo xij de gratitud SV2 : capítulo dezimo del agradezimiento MANID 4641*

Prov.86

- de amicicia *CO1 EM9 GB1 HH1 MH1 ML4 MN6 MN34 MN49 PN1 PN4 PN5 PN12 SA1 SM1 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 SM5 MSS/1756 : capítulo xij de amicicia MN13 SV2 SE94 SE99 : capítulo undezimo de amizizia MANID 4641*

Prov. 91

- de paternal reverencia *CO1 GB1 ML4 MN6 MN34 MN49 PN1 PN5 PN12 SM1 SM5 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 MSS/1756 : de reverencia EM9 : de reverencia paternal HH1 SA1 : de herencia paternal MH1 : capítulo xiiij de paternal reverencia MN13 SV2 : de paternal e maternal reverencia PN4 PN8 : capítulo xii de paternal reverenzia MANID 4641*

Prov. 94

- de senectut o vejez *CO1 MN34 MN49 PN1 PN12 SM1 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 ML4 MN22 MP2 MRE1 MN55 SM5 MSS/1756* : de senetud *EM9 HH1* : de senetud e vejez *GB1 MH1 MN6 PN5* : capítulo xv de senectud y vejez *MN13* : de sedectut e vegeat *PN4 PN8* : de senitud *SA1* : capítulo xv de senetud *SV2* : capítulo trezeno de senetud *MANID 4641*

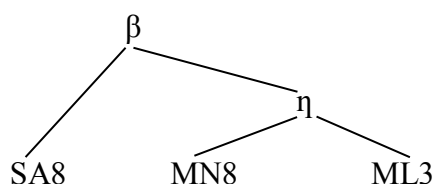
Prov. 97

- de la muerte *CO1 EM9 GB1 HH1 MN6 MN34 MN49 PN1 PN4 PN5 PN8 PN12 SA1 SM1 : om. ML3 SA8 MN8 ME1 ML4 MN13 MN22 MN25 MN55 MP2 MRE1 SM5 MSS/1756* : capítulo xv de la muerte *SV2* : capítulo catorzeno de la muerte *MANID 4641*

Estos títulos, con mucha probabilidad, no fueron incluidos por Santillana como bien indica Taylor: «Like most medieval rubrics they are not authorial.»¹⁸⁰ Resulta peculiar que ML3 no indique estos títulos mientras que el grupo de testimonios que los recoge es, en parte, aquel mismo conjunto de manuscritos con los que ML3 coincide en las glosas sobre Ester y Judit, Mares y el versículo sobre Job.

5. Conclusiones

Resumiendo, el análisis de variantes de los dos prologós, el del marqués y el de Pero Díaz de Toledo, apunta al siguiente *stemma*:



El análisis de variantes de las coplas indica que ML3 comparte errores también con otros testimonios: *CO1 EM9 GB1 HH1 MH1 ML4 MN6 MN13 MN25 MN22 MN55 MRE1 MP2 PN1 PN5 PN4 PN8 PN12 SA1 SA3 SA6 SM1 SM5 SV2 MSS/1756 MANID 4641*.

El *stemma* propuesto no resulta del todo equivocado pero sí insuficiente para poder explicar el vínculo entre todos estos manuscritos. Apunté la posibilidad de que nos encontremos delante de un caso de contaminación.

¹⁸⁰ B. TAYLOR. *The success...*, pág. 38.

Las consideraciones que he mencionado sobre las glosas creo que subrayan la complejidad del tema.

-La omisión de las glosas 3-9-19 en ML3 no impide, desde mi punto de vista, la relación entre este y SA8 y MN8 aunque sea con un *stemma* mucho más elaborado del propuesto. SA8 y MN8 tendrían que proceder de un antígrafo que para las glosas 3-9-19 lee solo las del doctor y que distingue la autoría. Los dos omitirían las rubricas de distinción autoría. Por su lado ML3, viendo que las glosas 3-9-19 son del doctor, y no interesándole este material, no lo copia.

-El problema de la glosa sobre David y Tarquino (glosa 40), el error en MN8 y SA8 de las glosas 51 (Ester-Judit) y 57 (Mares) así como la falta del verso en latín en estos testimonios (Job, proverbio 58) sugiere que es muy improbable que procedan de un antígrafos común y acercan ML3 al grupo de testimonios formado por: CO1, EM9, GB1, ML4, MN6, MN34, MN49, MN55, PN1, PN4, PN5, PN8, PN12, SA1, SM5, SV2, MANID 3550, MANID 4641, MANID 4731.

¿Puede que ML3 utilizara un material afín a MN8 y SA8 para la copia de los prólogos y parte de las coplas y se sirviera de otro antígrafo para el resto de coplas y glosas?

Creo que todos los elementos analizados apuntan a una sola posible explicación: ML3 es un ejemplo de la que Segre considera una «contaminazione di esemplari».¹⁸¹ Es decir, ML3 se sirve de un antígrafo y, en un determinado momento de su copia, lo deja de lado para utilizar otro distinto, perteneciente a otra tradición. Varvaro explica muy claramente como puede llevarse a cabo este tipo de contaminación y sus palabras considero que nos pueden ayudar a hacernos una idea de lo que pudo haber pasado durante la copia de ML3:

Tutti dovrebbero sapere che la maggior parte dei manoscritti medievali è opera di copisti professionisti e che essi sono stati copiati fascicolo per fascicolo, prima di essere legati assieme a formare un codice. Orbene, nelle officine dei copisti professionisti possono esistere, meglio che nelle biblioteche private, più copie di uno stesso testo, specialmente se esso è richiesto dal mercato [...]. Se poi arriviamo a casi come i Danti del cento, che l'officina usasse parecchi antigrafì mi pare sicuro, perché questo è l'unico modo che il libraio medievale aveva per accelerare la produzione del libro, facendo copiare lo stesso testo da più scribi. Che tali antigrafì fossero in fascicoli sciolti è probabile, ma ciò non fa molta differenza rispetto al caso che fossero invece rilegati.

Il fatto importante è che, dopo una interruzione del lavoro, per esempio dopo il riposo notturno, il copista non aveva alcuna ragione per riprendere esattamente l'antigrafo che aveva utilizzato il giorno precedente. In particolare, se aveva finito di copiare, mettiamo, il terzo fascicolo sciolto, quel che gli importava era di riprendere a lavorare su una copia del quarto fascicolo sciolto. Ripeto: non fa differenza se egli aveva lavorato su un codice cucito, perchè quel che contava era che disponesse di un altro codice cucito o un altro fascicolo della stessa opera.

Se questa ipotesi coglie nel segno, non c'è niente di strano che il risultato finale sia contaminato. Non nel senso che il testo dell'antigrafo sia stato modificato con l'inserimento di singole lezioni provenienti da un altro codice e da un'altra famiglia testuale, ma nel senso ben diverso che l'appartenenza alle famiglie testuali può variare da un fascicolo all'altro (e, quel che è peggio, da un fascicolo all'altro di chi sa quale ascendente) o meglio da una seduta di lavoro all'altra, seduta di lavoro che può corrispondere o no a fascicoli completi.

¹⁸¹ Cesare SEGRE, «Appunti sul problema delle contaminazioni nei testi in prosa», en *Studi e problemi di critica testuale*, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1961, pág. 64.

S'intende subito che circostanze di questo tipo rendono molto più difficile l'identificazione della fonte della contaminazione, ed al limite la rendono impossibile. Ma c'è da trarne anche una conseguenza ancor più grave. In testi ampi per i quali la contaminazione sia provata o sospettata, non è prudente costruire stemmi su poche varianti erronee tratte da pochi passi. Se nei piani alti dello stemma l'affiliazione è cambiata anche una sola volta, questi stemmi non hanno nessuna corrispondenza con la realtà se non per una specifica porzione del testo.¹⁸²

ML3 utiliza así una fuente procedente de la rama β (rama, recordamos, a la que pertenecen SA8 y MN8) hasta, aproximadamente, la mitad de los *Proverbios* y luego, hasta el final de esta obra, se sirve de otro antígrafo que pertenece a la tradición textual de α (la rama que nos transmite, por lo que concierne a algunos poemas, las versiones más antiguas).

Sospecho que, el pasaje de una tradición a la otra habría, que situarlo alrededor de los proverbios 40-50 que es donde empiezan los problemas con las glosas sobre David y Tarquino (prov. 40; 42 en ML3) y Ester y Judit (prov. 51). Si se observa el análisis de los cuadernos propuesto por Moreno, se verá que ese punto, es decir la porción de manuscrito entre los proverbios 40-50, no se corresponde al final del cuaderno: estamos en la segunda mitad del tercer cuaderno del manuscrito; por lo tanto el copista no cambiaría de fuente al empezar un nuevo cuaderno.¹⁸³ Por lo tanto creo que ese pasaje de una tradición a la otra podría estar relacionado con diferentes «sedute di lavoro». La escritura más descuidada con la que el amanuense copia los proverbios 47-51 (f. 48v) contrasta con escritura más ordenada y la inicial decorada con la que el copista encabeza la glosa sobre Ester (f. 49r). ¿Podría situarse aquí este pasaje de una tradición a la otra? ¿Podría reflejar el cambio de grafía entre 48v-49r diferentes sesiones de trabajo y esto conllevar a un cambio de material? De momento no son estas que meras suposiciones.

¹⁸² Alberto VARVARO, «Considerazioni sulla contaminazione, sulle varianti adiafore e sullo *stemma codicum*», en *Storia della lingua italiana e filologia, Atti del VII Convegno ASLI, Associazione per la Storia della lingua italiana (Pisa-Firenze, 18-20 dicembre 2008)*, a cura di Claudio Ciociola, Firenze, Cesati, págs. 192-193.

¹⁸³ M. Moreno indica el siguiente esquema para el cuaderno 3, donde se encuentra la parte de los *Proverbios* a la que me estoy refiriendo:

Cuaderno 3: fols. 21r-40v, *cuaderno de diez bifolios*.

3a1	3b1	3c1	3d1	3e1	3f1	3g1	3h1	3i1	3j1	3j2	3i2	3g2	3h2	3f2	3e2	3d2	3c2	3b2	3a2	bifolio
36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	folio

Donde 45 y 46 son los folios centrales del cuaderno, 41 es el folio en que empiezan los *Proverbios* y 47-49 los folios en que pueda que haya tenido lugar el cambio de fuente para la copia.

Para poder analizar la descripción completa de este cuaderno, yo he simplificado notablemente el esquema del investigador, véase: M. MORENO. *Descripción codicológica ML3...*, pág. 12.

Doctrinal de privados

La edición que utilizo para el cotejo de ML3 es: Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Poesía lírica*. Ed. Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008. Págs. 354-410.

Variantes

Testimonios: ML3, SA8, MN8, SA1, MN55, TP1, YB2, MH1, HH1, SA10, SA4, PN6, PN10, RC1, MT1, BC3, NH2, NH3, MN21, 11CG, SM1, MSS/1756.¹⁸⁴

ML3 142r-145v («Una obra del marqués de Santillana llamada Dotrina de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna, donde se introduze el autor ablando en nombre del maestre»), *SA8* 232r-240r («Doctrinal de privados del marqués de Santillana. El maestre de Santiago don Álvaro de Luna»; faltan las estrofas V a X al haber desaparecido un fol. en el ms.), *MN8* 206v-211v (Doctrinal de privados del marqués de Santillana. El maestre de Santiago don Álvaro de Luna»), *SA1* 72v-77r («Dotrinal de privados que fizo el señor marqués de Santillana, mostrando a los privados de los reyes cómo se deven regir mirando en la muerte que murió el señor maestre de Santiago, recontando el su comienço e la fin que fizo»), *MN55* 33r-34v («Dezir e tratado que fizo el dicho señor marqués de Santillan sobre la muerte de don Álvaro de Luna, condestable de Castilla e maestre de Santiago. El qual se llama Dotrina de los privados»), *TP1* 104r-112r («Doctrinal de los privados que compuso el marqués de Santillana»; omite las cc. XXXI a XXXIV), *YB2* 98v-106v («Dotrinal de los privados que compuso el marqués de Santillana»; es la misma versión de *TP1*), *MH1* 302v-307r («Dotrinal de privados del marqués de Santillana, al maestre de Santiago don Álvaro de Luna»), *HH1* 132r-136r («Doctrinal de privados ordenado por el dicho señor marqués sobre la prisión y muerte de don Álvaro de Luna, maestre de Santiago, condestable de Castilla»), *SA10* 109r-112v («Dotrinal de privados hecho por el marqués de Santillana sobre la muerte de don Álvaro de Luna maestre de Santiago»), *SA4* 3r-5v («Doctrinal de privados que fizo el marqués de Santillana sobre la muerte del maestre de Santiago»; las cc. IV a X figuran como un poema aparte e independiente con la rúbrica «Condestable de Castilla»), *PN6* 119-122r («Doctrinal de los privados del marqués de Santillana en persona del maestre de Santiago don Ávaro de Luna»; presenta distinta ordenación estrófica: I-VI, XLIII-LIII, XIX-XLII y VII-XVIII), *PN10* 69v-78v («Dotrinal de los privados que fizo el marqués de Santillana en persona del maestre de Santiago, conde estable de Castilla»), *RC1* 155v-163v («Doctrinal de los privados que fizo el marqués de Santillana en persona del maestre de Santiago, conde estable de Castilla»), *MT1* 77r-87v («Dotrinal de los privados que fizo el marqués de Santillana al maestre de Sant Yago»), *BC3* 86r-94r («Marqués de Santillana»; omite las cc. XXXI a XXXIV), *NH2* 114-130 («Ací comensa una obra del marqués de Santillana que se llama Doctrinal de los privados»), *NH3* 34v-37v, *SM1* 7r-9r (fragmentario, sólo a partir de la c. XVII), *MN21* 51v-52v («Obra del marqués de Santillana llamada Dotrinal de privados hecho a la muerte del maestre don Álvaro de Luna, donde se introduze el autor hablando en nombre del maestre»; fragmentario, sólo las veinticinco primeras coplas),

¹⁸⁴ Probablemente Pérez Priego no conocía este manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid. Yo también lo descubrí muy tarde por lo tanto no he podido incluir sus variantes en el aparato que propongo.

11CG 25v-27r («Otra obra suya llamada Doctrinal de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna. Donde se introduce el auctor hablando en nombre del maestre»).

6. lágrimas algunos *ML3 MN21 11CG* : lágrimas a alguno *Pérez Priego* : lágrimas de alguno *SA1* : lágrimas alguno *TP1 MH1 PN10 BC3 NH2*
7. d'estos no *ML3 MN21 11CG* : d'estos ya non *Pérez Priego* // vemos ningunos *ML3* : veo uno *Pérez Priego* : vemos uno *MN8 SA1 MN55 TP1 MH1 HH1 SA10 SA4 PN6 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2*
8. negros *ML3 MN21 11CG* : muchos *Pérez Priego*
11. quanto vi *ML3*¹⁸⁵ *Pérez Priego* : quantos vi *TP1 SA10* : tanto vi *SA1*
15. que *ML3 MN21 11CG* : ca *Pérez Priego*
17. casa casa *ML3 TP1 SA4 PN6 PN10 RC1 BC3 NH2 MN21 11CG* : casa a casa *Pérez Priego*
18. campo *ML3 TP1 PN6 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2 MN21 11CG* : e campo *Pérez Priego*
- 22-23. *ML3*, falta el verso: tierras, villas, fortalezas.
36. y *ML3 MN21 11CG* : ca *Pérez Priego* : que *BC3 NH2*
37. sino este *ML3 TP1 11CG* : aun lo d'este *Pérez Priego* : al de este *PN6* : nin lo deste *MT1* : sino aqueste *MN21*¹⁸⁶
39. no sey quien *ML3*¹⁸⁷ : non es quien *Pérez Priego* : que no ay quien *MN21* : no ay quien *11CG*
55. no dubdés *ML3 PN10* : non dubdedes *Pérez Priego* : e no dubdas *MT1*
59. Dios *ML3* : si Dios *Pérez Priego* // lo quiere *ML3 MN21 11CG* : nos quiere *Pérez Priego* : vos quiere *BC3 NH2*
60. os *ML3 MN21 11CG* : nos *Pérez Priego* : vos *BC3 NH2*
61. ni contrastar a su ira *ML3 SA1 MH1 HH1 PN6 MT1 MN21 11CG* : o contrastar a su ira *Pérez Priego* : nin contrastar la su ira *SA4 SA10* : o contraste a su ira *MN55 TP1* : a contestar a su ira *BC3* : a contrestar a su ira *NH2*
64. ca así fuy *ML3* : ca si fui *Pérez Priego* : ca si fue *MN8 TP1 PN6 PN10 RC1 MT1* : ca si fuera *MN55* // desbaratado *ML3 MH1 MN21 11CG* : desenartado *Pérez Priego* : desnartado *MN55* : desenternado *SA4* : desengañado *PN6* : deseratado *BC3* : deseretado *NH2*
65. o si quise probeer *ML3 MN21 11CG* : o si quisiera prover *Pérez Priego* : o se quiere prover *PN6* : y pudiera proveyer *BC3 NH2* : o si quesiera proveer *MN55*
68. forçar lo que es forçado *ML3 11CG* : o forzar lo qu'es forzado *Pérez Priego* : que no estorbar descuidado *MN21*
70. pues quien no se lo meresce *ML3 MN21 11CG* : pues quien no gloria meresce *Pérez Priego* : pues quien bien gelo meresce *SA10 SA4* : pues que no gelo meresce *PN6* : pues quien no ge lo meresce *SA1 MN55 TP1 MH1 PN6 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2*
77. sin ningún temor ni miedo *ML3 SA1 MN55 TP1 YB2 MH1 HH1 SA10 SA4 PN6 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2 NH3 MN21 11CG* : sin algund temor e miedo *Pérez Priego*
83. quién es el quien se *ML3* : quién es el que se *Pérez Priego* : quién el que se *BC3 NH2*
88. haze *ML3* : fize *Pérez Priego*
92. temprad *ML3* : templad *Pérez Priego* : trempad *BC3* : tremperad *NH2*
- 93-94. *ML3* falta el verso: esquivad los perjuizios.
95. que si fuerdes *ML3* : ca si fuéredes *Pérez Priego* : ca si fuerdes *SA8 MH1 SA4 MT1* : ca si fuérades *BC3* : que si fuéredes *MN21 11CG*
96. dudés *ML3* : dubdedes *Pérez Priego*
106. avello *ML3 MN8 SA1 11CG* : havedlo *Pérez Priego*
107. señoré *ML3* : enseñoré *Pérez Priego* : enseñoree *SA1 SA10 SA4 PN6 PN10 RC1 MT1 11CG*
108. tanto que de *ML3 MT1 BC3 NH2 MN21 11CG* : en tanto que *Pérez Priego*
109. mejor *ML3 SA1 MN21 11CG* : mayor *Pérez Priego*

¹⁸⁵ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *y quanto vi*; yo, sin embargo, considero que *ML3* lee: *quanto vi*.

¹⁸⁶ Pérez Priego indica que *MN21* lee: *sino este*; yo, sin embargo, considero que lee: *sino aqueste*.

¹⁸⁷ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *no ay quien*; yo, sin embargo, considero que lee: *no sey quien*.

116. si querés muy bien mirar *ML3*¹⁸⁸ *IICG* : si queredes bien mirar *Pérez Priego* : si queréis muy bien mirar *MN21*
117. bien mostrar *ML3 MN21 IICG* : demostrar *Pérez Priego*
127. que *ML3 SM1 MN21 IICG* : ca *Pérez Priego*
131. tales cosas no judgaron *ML3 MN21 IICG* : por tal guisa nin mandaron *Pérez Priego* : *SA1 coloca este verso al final de la estrofa*
132. ni *ML3 PN6 MT1 BC3 NH2 IICG* : e *Pérez Priego* : ni en *TP1 MN21*
142. con seso peso *ML3 MN8 SA1 PN10 RC1 MT1 SM1 MN21 IICG* : con seso e peso *Pérez Priego* : e con seso *MN55* : y con seso *TP1* : con seso medida *HH1* : con sazón peso *PN6* : y con seso *BC3 NH2*
143. adquiera la medianía *ML3 MN21 IICG* : e quiera la medianía *Pérez Priego* : quiere la mediana *SA1* : quiere la medianía *TP1* : quiera la medianería *SA10* : querades la medianía *PN6*
145. ni le prega *ML3* : non le plega *Pérez Priego* : ni le plega *MN21 IICG*
147. y sea *ML3 MN21 IICG* : ca sea *Pérez Priego* : ca pase por *HH1* : e será *SA10 SA4* : que será *PN6* : et sea *MT1* : o sea *BC3 NH2* // abaquí *ML3* : albaquí *Pérez Priego*
148. contado *ML3 MH1 SA10 SA4 RC1 BC3 NH2 MN21* : contando *Pérez Priego* : contento *PN6* : con todo *TP1*
149. de claro pasa *ML3 MN21 IICG* : de raro passa *Pérez Priego* : de ralo paso *SA10* : de raso pase *BC3 NH2* : de raro pase *MN8* : de raro pasar *TP1*
150. pasar *ML3 MN21 IICG* : pagar *Pérez Priego*
157. ensillé *ML3 SM1 MN21 IICG* : ensillo *Pérez Priego*
163. no merescí *ML3 SA10* : non refferí *Pérez Priego* : no me refferí *TP1* : non gradescí *BC3 NH2*
167. medida *ML3 SA1 MH1 SA10 SA4 PN6 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2 MN21 IICG* : mensura *Pérez Priego*
171. piense *ML3 MN21 IICG* : cuídesse *Pérez Priego* : cuide *SA1 MH1 HH1 SA10 SA4 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2 SM1* : hay de *PN6*
180. fazeldas *ML3 BC3 NH2* : fazedlas *Pérez Priego* : fazerlas *MT1*
181. atendeldas *ML3 MH1 PN6 BC3 NH2* : atendedlas *Pérez Priego* : atenderlas *MT1* : entendedlas *SA10 RC1* : *TP1 invierte el orden de este v. y el siguiente*
183. que *ML3 BC3 NH2 MN21 IICG* : ca *Pérez Priego* : *om. PN6*
186. bien *ML3 SA1 MH1 SA10 SA4 PN6 MT1 BC3 NH2 SM1 MN21 IICG* : ya *Pérez Priego*
188. so *ML3 TP1 PN10 BC3 NH2 IICG* : soy *Pérez Priego* : yo *RC1* : si *MT1*
189. y también busqué *ML3*¹⁸⁹ : andove buscando *Pérez Priego* : dezides que busqué *MN55 TP1* : andove a buscar *HH1 PN6* : buscando anduve *SA4* : si andove a buscar *PN10 RC1* : dezís que busqué *BC3 NH2* : también si busqué *MN21* : y tan bien busqué *IICG*
203. que *ML3 IICG* : ca *Pérez Priego*
209. qu' en *ML3 SA1 MN55 TP1 SA10 SA4 PN6 MT1 BC3 NH2 SM1* : que *Pérez Priego* : en *PN10 RC1*
210. ay *ML3 SA10 SA4 IICG* : e *Pérez Priego* : son *MN55* : ya *HH1* : ha *PN6*
213. que no *ML3 BC3 NH2 SM1 IICG* : ca non *Pérez Priego*
220. deleitosos *ML3*¹⁹⁰ *Pérez Priego* : deleitosas *MH1 BC3 NH2 IICG* : deleites *MT1*
227. altividad *ML3 IICG* : e utilidad *Pérez Priego* : utilidad *SA1 TP1 MH1 HH1 SA10 SA4 PN6 BC3 NH2 SM1*
228. guardá *ML3* : guardad *Pérez Priego*
229. estrañas *ML3 IICG* : extremas *Pérez Priego*
231. que si os *ML3 IICG* : ca si vos *Pérez Priego* : que si vos *SM1* // ple *ML3* : plaze *Pérez Priego*
232. seréis *ML3 HH1 SA10 SA4 PN6 BC3 NH2 SM1 IICG* : serés *Pérez Priego* : seredes *MT1* : *SA8 originariamente seredes, aunque luego tachada la -d-*

¹⁸⁸ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *quieres*; yo, sin embargo, considero que *ML3* lee: *quieres*.

¹⁸⁹ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *y tan bien busqué*; yo, sin embargo, considero que *ML3* lee: *y también busqué*.

¹⁹⁰ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *deleitosas*; yo, sin embargo, considero que *ML3* lee: *deleitosos*.

233. luzen *ML3 11CG* : nuzen *Pérez Priego*
 237. que *ML3 BC3 NH2 11CG* : ca *Pérez Priego*
 240. a *ML3 11CG* : en *Pérez Priego*
 241. que *ML3 11CG* : ca *Pérez Priego*
 242. para los *ML3 11CG* : fazer los *Pérez Priego*
 243. y serán buenos cimientos *ML3 11CG* : de los suyos e cimientos *Pérez Priego* : de suyos merecimientos *PN6* : de los suyos son cimientos *PN10 RC1*
 247. quamdo *ML3* : quanto *Pérez Priego*
 250. con la escriptura riciencia *ML3*¹⁹¹ : con esperiencia *Pérez Priego* : por la ispiriencia *SA1* : con la espiriencia *11CG*
 251. sapiencia *ML3 SA1 MH1 SA10 PN6 MT1 SM1* : ciencia *Pérez Priego* : sabencia *SA4*
 257. que no se *ML3 11CG* : nin los que *Pérez Priego*
 259. osaldos *ML3 MT1 SM1 11CG* : osadlos *Pérez Priego*
 270. abrevialdos *ML3* : abreviad los *Pérez Priego*
 273. galardón *ML3 11CG* : gualardón *Pérez Priego*
 283. nascieron *ML3 11CG* : nuzieron *Pérez Priego* : misieron *MT1*
 286. obras *ML3 SA1 11CG* : obra *Pérez Priego* : obrar *MN55 TP1 PN10 RC1 BC3 NH2*
 295. contratar *ML3 11CG* : contractar *Pérez Priego* : contraher *SA1* : contrastar *PN6*
 296. con los nuestros y agenos *ML3 11CG* : con vuestros e con ajenos *Pérez Priego*
 299. o *ML3 11CG* : e *Pérez Priego*
 300. que *ML3 BC3 NH2 11CG* : ca *Pérez Priego* : om. *SA1* : o *PN10 RC1 MT1* : quier *SA10*
 304. las cosas *ML3 11CG* : las causas *Pérez Priego* : causas *SA1* : las cousas *SA4* : la causa *BC3 NH2*
 306. soy *ML3*¹⁹² *Pérez Priego* : so *BC3 NH2 11CG*
 311. *ML3 11CG* encabezan la copla con la rúbrica «confesión»
 312. m'arrepiento *ML3* : me reprehendo *Pérez Priego* : m' arapiento *11CG*
 313. siento *ML3 11CG* : entiendo *Pérez Priego*
 318. si tú señor *ML3 11CG* : señor si tú *Pérez Priego*
 322. de graves *ML3 PN10 RC1 11CG* : mis graves *Pérez Priego* : mis grandes *TP1* : *PN6 SM1* invierten el orden de este verso y el siguiente.
 335. y vos que *ML3 11CG* : e los que *Pérez Priego* : e a vos que *SA1* : ca los que *TP1* : a los quales *MH1* : e a los que *MN55 HH1 SA10 SA4 MT1 BC3 NH2* : a los que *PN6 SM1*
 337. conseguistes *ML3 SA1 MN55 TP1 MH1 HH1 SA10 SA4 PN6 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2 SM1 11CG* : merecistes *Pérez Priego* : merecistes *SA8*, es corrección posterior
 338. sesiones *ML3 PN10 RC1* : sesiones *Pérez Priego* : senciones *SA1 BC3 NH2* : sanctiones *MN55* : mansiones *SA10 SA4* : las potencias *PN6*
 342. cuántos *ML3 TP1 MH1 SA10 SA4 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2 SM1 11CG* : cuántas *Pérez Priego*
 344. ninguno *ML3 SA1 MN55 TP1 MH1 HH1 SA10 SA4 PN6 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2 SM1 11CG* : alguno *Pérez Priego*
 345. y limosnas y ayuno *ML3 11CG* : ya limosnas nin ayuno *Pérez Priego* : alimosna nin ayuno *MN8* : alimosnas nin ayuno *MN55 TP1 BC3 NH2*
 346. quaresmas *ML3*¹⁹³ *Pérez Priego* : quaresmales *11CG*
 347. no *ML3 11CG* : nin *Pérez Priego*
 350. los vedamientos *ML3 11CG* : tus vedamientos *Pérez Priego* : tus fallescimientos *PN10 RC1* : sus vedamientos *MH1 MT1*
 354. y *ML3 SA1 MH1 SA10 SA4 PN6 PN10 RC1 MT1 SM1 11CG* : o *Pérez Priego*

¹⁹¹ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *con la espiriencia*; yo, sin embargo, considero que *ML3* lee: *con la escriptura riciencia*. El copista de *ML3* se equivoca claramente.

¹⁹² Pérez Priego indica que *ML3* lee: *so*; yo, sin embargo, considero que *ML3* lee: *soy*.

¹⁹³ Pérez Priego indica que *ML3* lee: *quaresmales*; yo, sin embargo, considero que *ML3* lee: *quaresmas*.

356. los sé *ML3* : lo sé *Pérez Priego*
 361. perdonar clemente *ML3* : perdonador potente *Pérez Priego* : perdonador clemente *11CG*
 363. y mi codicia *ML3 11CG* : mi cobdicia *Pérez Priego*
 365. laciva y *ML3 SA1 11CG* : lascivo *Pérez Priego* : lascivia *MH1* : lacivia *SA10 SA4* : luxuria
PN6 MT1 : laciza *PN10 RC1* : acidia *SM1*
 366. en bida *ML3* : invidia *Pérez Priego*
 377. temo *ML3 11CG* : muero *Pérez Priego* : *MN55 omite este verso*
 378. y *ML3 MN55 PN6 RC1 MT1 NH2* : om. *Pérez Priego*
 381. se *ML3 MN8 SA10 PN6 11CG* : si *Pérez Priego*
 382. los *ML3 PN10 RC1 11CG* : las *Pérez Priego*
 385. con gran *ML3 BC3 NH2 SM1 11CG* : por grand *Pérez Priego*
 393. infinito *ML3* : infinido *Pérez Priego*
 394. predonas *ML3* : perdonas *Pérez Priego* : perdones *SA4 MT1 BC3*
 396. bultos *ML3* : bueltos *Pérez Priego*
 398. son santos *ML3 TP1 11CG* : e santos *Pérez Priego* : están santos *MN8* : en santos *SA1 MN55 MH1 SA10 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2 SM1 PN10*
 400-401. *ML3 falta el verso*: ca mayor es tu clemencia.
 406. confesión *ML3 11CG* : conclusión *Pérez Priego*
 407. de todos los mis *ML3 11CG* : que de todos mis *Pérez Priego* : que todos mis *MH1*
 409. quantos fueron quantos son *ML3 SA1 TP1 MH1 HH1 SA10 PN6 PN10 RC1 BC3 NH2 SM1 11CG MT1* : quanto fueron quanto son *Pérez Priego*
 414. *Algunos mss. encabezan esta última copla con distintas rúbricas*: fin *TP1 MH1 SA4 NH2 SM1* : fin de todo *PN10 RC1* : finida *MN55 MT1 BC3* : cabo *ML3 11CG*
 419. desde aquí *ML3 SA1 MN55 TP1 MH1 HH1 SA10 SA4 PN6 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2 SM1 11CG MT1* : dende aquí *Pérez Priego*

Análisis de variantes

Un rápido examen del listado de variantes arriba propuesto, muestra que el manuscrito objeto de mi estudio coincide en repetidas ocasiones con el *Cancionero General* de 1511. Pérez Priego ya lo había señalado cuando, al ocuparse brevemente de las relaciones entre SA8, MN8 y ML3 en su edición de la poesía lírica del marqués, afirma que en ML3, «el texto de algún poema, como el *Doctrinal de privados*, es copia de un testimonio tan tardío como 11CG».¹⁹⁴

En primer lugar creo conveniente señalar que, y el análisis de las demás obras de ML3 presentadas en las páginas anteriores lo confirma, ML3 se relaciona estrechamente con el cancionero impreso en 1511 solo por lo que concierne al *Doctrinal de Privados*. Ninguna otra obra de este manuscrito parece proceder del *Cancionero General*. Es muy probable que el *Doctrinal* no fuera incluido en el proyecto inicial del manuscrito, esta obra se añadió solo en un segundo momento cuando el copista puede que ya no tuviera a mano el material del que copió las demás obras del marqués. Esto también podría explicar el porqué fue ubicada en los últimos folios de ML3

¹⁹⁴ M. Á. Pérez Priego (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 32.

después de varios capítulos del *Genealogía deorum* de Boccaccio rompiendo, de esta manera, la misma coherencia del manuscrito.¹⁹⁵

En segundo lugar estimo oportuno presentar concretamente las pruebas que vinculan claramente ML3 con el texto impreso mencionado, es decir: los errores conjuntivos. Estos son compartidos en muchas ocasiones también por MN21, manuscrito que recoge sólo hasta el v. 198 del *Doctrinal* (es decir las primeras 25 coplas), eso me ha llevado a considerar que este testimonio está también estrechamente relacionado con ML3 y 11CG.

Errores comunes conjuntivos

- 149. de claro pasa *ML3 MN21 11CG* : de raro passa *Pérez Priego* : de ralo paso *SA10* : de raso pase *BC3 NH2* : de raro pase *MN8* : de raro pasar *TP1*
- 150. pasar *ML3 MN21 11CG* : pagar *Pérez Priego*

Las lecturas que presentan ML3, MN21 y 11CG alteran por completo el sentido de los dos versos.

Compárese:

ML3 (copla XIX)	Ed. Pérez Priego¹⁹⁶
[...] y sea por abaquía o sea contado luego, de claro pasa tal juego sin pasar la demasía.	[...] Ca sea por albaquía o sea contando luego, de raro passa tal juego, sin pagar la demasía.

- 229. estrañas *ML3 11CG* : extremas *Pérez Priego*

La lectura de ML3 y 11CG rompe el juego de palabras *extremas extremidades* que presentan todos los demás testimonios y que, a mi parecer, ha de considerarse la lección correcta.

En:

- 242. para los *ML3 11CG* : fazer los *Pérez Priego*
- 283. nascieron *ML3 11CG* : nuzieron *Pérez Priego* : misieron *MT1*

Las variantes presentadas por ML3 y 11CG restan sentido al verso.

- 311. *ML3 11CG encabezan la copla con la rúbrica «confesión».*

En SA8 esta rúbrica encabeza la copla siguiente, copla XLI (v. 319). Si analizamos bien los versos, es efectivamente la copla XLI que da comienzo a la confesión, no sólo por el verso inicial en que el

¹⁹⁵ De este tema me he ocupado más detenidamente en el capítulo que dedico al análisis del manuscrito (pág. 28-29).

¹⁹⁶ M. Á. Pérez Priego (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 362.

privado se califica de *pecador herrado* sino, sobre todo por el verbo del v. 323: *confieso*. Este verbo además se repite en las dos estrofas siguientes en la misma posición, es decir en la segunda parte de la estrofa, después de que el pecador haya enunciado a quien dirige su confesión.

Por lo tanto, la rúbrica en ML3 y 11CG está situada incorrectamente, se trata de otro error conjuntivo. De hecho, los principales editores de la obra del marqués editan la rúbrica antes de la copla XLI así como presenta el *codex optimus*.¹⁹⁷

- 350. los vedamientos *ML3 11CG* : tus vedamientos *Pérez Priego* : tus fallescimientos *PN10 RCI* : sus vedamientos *MHI MTI*

La lectura de ML3 y 11CG es un error. El privado en esta copla se dirige directamente al Señor: «De los tus diez mandamientos / Señor, no guardé ninguno». Por lo tanto, también los *vedamientos* del último verso de la estrofa tendrían que ir precedidos por el posesivo ya que se hace referencia a las prohibiciones de Dios y no a unas prohibiciones genéricas, como el artículo *los* podría hacernos pensar. Además la lectura de ML3 rompe el paralelismo entre el verso inicial y el final: «De los tus diez mandamientos» y «mas todos los vedamientos» (el subrayado es mío).

- 361. perdonar clemente *ML3* : perdonador potente *Pérez Priego* : perdonador clemente *11CG*

La lectura de ML3 es claramente un error ya que el verso resulta así hipométrico. Parece muy probable que este manuscrito tenía delante la misma lectura que 11CG (adiáfora con respecto a la variante editada por Pérez Priego, que además presentan los demás testimonios) que copió malamente.

- 365. laciva y *ML3 SA1 11CG* : lascivo *Pérez Priego* : lascivia *MHI* : lacivia *SA10 SA4* : luxuria *PN6 MT1* : laciza *PN10 RCI* : acidia *SMI*

En esta copla el privado pide perdón a Dios por haberse manchado de los los siete pecados capitales y los menciona a todos. El v. 365 hace referencia a la lujuria a través de la imagen de un fuego lascivo por lo tanto la variante de ML3, SA1 y 11CG es un error. Es la primera vez que ML3 coincide en el error con SA1 con el que, hasta ahora, había compartido variantes que juzgo adiáforas. Si consideramos las variantes presentadas por los demás testimonios se puede notar que hubo bastante confusión entre los copistas: más de uno percibió la lascivia y el fuego como dos culpas diferentes y convirtió el adjetivo *lascivo* en sustantivo. Creo, por lo tanto, que ML3, 11CG

¹⁹⁷ Pérez Priego, Gómez Moreno y Kerkhof y Rohland de Langbehn editan la rúbrica antes de la copla XLI contrariamente a lo que acontece, por ejemplo, en las ediciones de Durán (edita la rúbrica antes de la copla XXXVI) y Amador de los Rios (la edita antes de la copla XL). Me refiero, respectivamente, a las siguientes ediciones: M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 369; Á. GÓMEZ MORENO y M. KERKHOF (eds.), 1988. *Obras completas*, pág. 360; R. ROHLAND DE LANGBEHN (ed.), 1997. *Comedieta...*, pág. 197; M. DURÁN (ed.), 1980. *Poesías completas II...*, pág. 172; J. AMADOR DE LOS RIOS (ed.), 1852. *Obras...*, pág. 234.

por un lado y SA1 por el otro llegaron a presentar el mismo error por mera casualidad. Aunque en los apéndice anteriores se han visto algunos ejemplos en que ML3 y SA1 coincidían en el error, llevándome a suponer algún tipo de contaminación entre las dos ramas diferentes en que se suelen ubicar estos testimonios, SA1, en general, se suele vincular con otros testimonios como, por ejemplo: SA10 (*lacivia*) y MH1 (*lascivia*), que bien podrían explicar la variante *laciva* y en SA1.¹⁹⁸

- 377. temo *ML3 11CG* : muero *Pérez Priego* : *MN55 omite este verso*

La variante de ML3 y 11CG modifica por completo el sentido de los versos, por lo tanto creo que ha de considerarse error.

- 406. confesión *ML3 11CG* : conclusión *Pérez Priego*

Si se leen con atención los versos, tiene mucho más sentido que el privado, casi al final del relato de sus culpas y pecados, haga referencia a la conclusión de éstos: «Más sea la conclusión / de todos los mis peccados / confesados y olvidados» evitando así la repetición que presentan ML3 y 11CG con el v. 408: «Más sea la confesión / de todos los mis peccados / confesados y olvidados».

Casos dudosos

- 163. no merescí *ML3 SA10* : non refferí *Pérez Priego* : no me refferí *TP1* : non gradescí *BC3 NH2*

La variante de ML3 y SA10 puede parecer, a una primera lectura, una adiafóra ya que, aparentemente, ni el sentido ni la métrica del verso se ven afectados. Sin embargo creo se trate de un error ya que esta variante rompe el juego de palabras de los últimos cuatro versos de la estrofa:

ML3 (copla XXI)	Ed. Pérez Priego¹⁹⁹
[...] pues si yo no merescí	[...] Pues si yo non refferí

¹⁹⁸ Se pueden encontrar algunas referencias a este manuscrito en las descripciones codicológicas que hizo Manuel Moreno para el proyecto *Cancionero virtual* (Dorothy S. Severin y Fiona Maguire. *Cancionero Virtual: An electronic Library of the 15th Century Castilian Cancionero Manuscript Corpus (Towards Completion of the Dutton-Severin/Maguire Cancionero Project)*. University of Liverpool < <http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/main-page.htm>>). Pérez López resume las relaciones entre los numerosos testimonios de las obras de Santillana, entre los que se encuentra SA1, retomando, brevemente, las conclusiones de otros estudiosos en el capítulo IV de su obra: J. L. PÉREZ LÓPEZ. *El cancionero...*, págs. 63-98. Una descripción de este testimonio se puede encontrar en: O. LILAO FRANCA, C. CASTRILLO GONZÁLEZ (dirs.). *Catálogo...*, págs. 196-198. A la que se puede añadir el estudio de Marcos Álvarez: Francisco de Borja MARCOS ÁLVAREZ, «El código 1865 de la universidad de Salamanca (SA1): observaciones sobre su composición e hipótesis sobre su origen», en *I Canzonieri di Lucrezia: atti del convegno internazionale sulle raccolte poetiche iberiche dei secoli XV-XVII, Ferrara 7-9 ottobre 2002*, Andrea Baldissera, Giuseppe Mazzocchi (eds. lits.), 2005, Padova, Unipress, págs. 125-144.

¹⁹⁹ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 363.

las gracias que me fizieron, si no me las refirieron, no pida lo que no di.	las graçias que me fizieron, si non me las reffirieron, non pida lo que non di.
---	---

Y, además, *merescí* es una repetición de la rima del primer verso de la estrofa: «Pero bien lo merescí». ¿Pudieron ML3 y SA10 producir este error autónomamente?

- 64. desbaratado *ML3 MH1 MN21 IICG* : desenartado *Pérez Priego* : desnartado *MN55* : desenternado *SA4* : desengañado *PN6* : deseratado *BC3* : deseretado *NH2*

Esta variante es de muy difícil interpretación y los diferentes autores, a la hora de editar el texto del *Doctrinal de Privados*, han adoptado distintas soluciones.

Amador de los Ríos, Foulché-Delbosc, Gómez Moreno, Kerkhof y Rohland de Langbehn adoptan la variante: *desonestado* que procede de una mala lectura, en mi opinión, de MN8.²⁰⁰ En este manuscrito la tinta ha corroído el papel provocando unos pequeños agujeros justo en esta palabra, dificultando así su lectura (SA8, carece del folio en que se copiaron las estrofas V-X por eso, para editar estas coplas, suele emplearse MN8). Durán y Azáceta, editan *deseretado* (con el significado de *desheredado*) pese a que utilizan los dos, para su edición, la de Amador de los Ríos, donde se lee *desonestado*.²⁰¹ Yo comparto la interpretación de Pérez Priego ya que creo que los agujeros que presenta MN8 escondan la lectura *desenartado* y no *desonestado*; esta variante además explica perfectamente las trivializaciones presentes en los demás testimonios que no supieron entender el término.

Las dos lecturas *desbaratado* y *desenartado* (con todas sus variaciones) parecen tener perfectamente sentido por lo tanto podrían parecer variantes adíaforas sin embargo, habría que tener en cuenta el agudo análisis que hace González Cuenca de estos versos. El estudioso, de acuerdo con la variante editada por Pérez Priego (*desenartado*), afirma:

Téngase en cuenta que don Álvaro de Luna, que es a quien Santillana hace hablar, está justificando su propio caso, y para ello contrapone en los tres primeros versos de la copla ('cuando he tenido libertad para actuar y decidir, he sido responsable de mis actos'), con lo que dice en los tres versos siguientes ('no es posible oponerse a lo predestinado por Dios'), rematado en los dos últimos versos de la copla con un principio general ('en las cosas que no dependen de los propios méritos hay que aguantarse con lo que destine Dios'). A la luz de estos pensamientos se justifica 'desenartado' como 'libre para actuar'.²⁰²

²⁰⁰ J. AMADOR DE LOS RÍOS (ed.), 1852. *Obras...*, pág. 222; Raymond FOULCHÉ-DELBOSC. *Cancionero castellano del siglo XV*. Casa Editorial Bailly-Baillière. 1912-1915. Pág. 504; Á. GÓMEZ MORENO y M. KERKHOF (eds.), 1988. *Obras completas*, pág. 351 y R. ROHLAND DE LANGBEHN (ed.), 1997. *Comedieta...*, pág. 188.

²⁰¹ M. DURÁN (ed.), 1980. *Poesías completas II...*, pág. 161 e Í. LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Antología de su obra en prosa y verso*. Ed. de José María Azáceta. Barcelona. Plaza & Janés Editores. 1985. Pág. 320.

²⁰² J. GONZÁLEZ CUENCA. *Cancionero general*, I v., pág. 813, nota 65.

Por lo tanto, la lectura de ML3, MH1, MN21 y 11CG podría considerarse una trivialización de la variante correcta. Pero se trataría del único ejemplo de error compartido entre ML3 y MH1.²⁰³
¿Pudieron ML3 y MH1 producir este error autónomamente?

Errores comunes no conjuntivos y variantes adiaforas

- 17. casa casa ML3 TP1 SA4 PN6 PN10 RC1 BC3 NH2 MN21 11CG : casa a casa Pérez Priego

La omisión de la *a* podría parecer un error ya que rompe el paralelismo con el verso siguiente: «campo a campo».²⁰⁴ Creo, de todos modos, que nos encontramos más bien frente a un ejemplo de aglutinación de la *a* con la palabra anterior. Del mismo modo habría que explicar también la variante al v. 6:

- 6. lágrimas algunos ML3 MN21 11CG : lágrimas a alguno Pérez Priego : lágrimas de alguno SA1 : lágrimas alguno TP1 MH1 PN10 BC3 NH2

Que es un caso de aglutinación de la *a* con la palabra siguiente.²⁰⁵ Por lo tanto, estas dos variantes, han de considerarse adiaforas.

- 70. pues quien no se lo meresce ML3 MN21 11CG : pues quien no gloria meresce Pérez Priego : pues quien bien gelo meresce SA10 SA4 : pues que no gelo meresce PN6 : pues quien no ge lo meresce SA1 MN55 TP1 MH1 PN6 PN10 RC1 MT1 BC3 NH2

Pérez Priego, Gómez Moreno y Kerkhof y Rohland de Langbehn, editan *gloria* considerando, con mucha probabilidad, las variantes *se lo*, *ge lo* y *gelo*, trivializaciones. Amador de los Ríos y Foulché-Delbosc prefieren la lectura *se lo* reproducida a su vez por Durán y Azáqueta en su variante *gelo*.²⁰⁶
González Cuenca apunta:

Podría pensarse en ‘cielo’, aunque sin base documental, que recogería el sentido de gloria y modificaría muy poco la grafía ‘selo’. No obstante, el texto de V11 [11CG] y de todos los

²⁰³ Sobre este cancionero véase, por ejemplo: María Teresa PLAZA CUERVO y María Jesús DIEZ GARRETAS, «La tabla índice del cancionero de San Roman (Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Ms. 2)», en *I Canzonieri di Lucrezia: atti del convegno internazionale sulle raccolte poetiche iberiche dei secoli XV-XVII, Ferrara 7-9 ottobre 2002*, Andrea Baldissera, Giuseppe Mazzocchi (eds. lits.), 2005, Padova, Unipress, págs. 145- 152; Vicenç BELTRÁN, «Tipología y génesis de los cancioneros. Las grandes compilaciones y los sistemas de clasificación», en *Cultura Neolatina*, 1995, LV, págs. 233-265 y *El Cancionero de Gallardo*. Edición crítica por José María Azáqueta. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 1962

²⁰⁴ Así lo juzga Pérez López en su edición de TP1: J. L. PÉREZ LÓPEZ. *El cancionero...*, pág. 297, nota 17.

²⁰⁵ González Cuenca respalda esta interpretación, véase: J. GONZÁLEZ CUENCA (ed.). *Cancionero general*, 1 v., pág. 813, notas 6 y 17.

²⁰⁶ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 358; Á. GÓMEZ MORENO y M. KERKHOF (eds.), 1988. *Obras completas*, pág. 351; R. ROHLAND DE LANGBEHN (ed.), 1997. *Comedieta...*, pág. 189; J. AMADOR DE LOS RÍOS (ed.), 1852. *Obras...*, pág. 224; R. FOULCHÉ-DELBOSC. *Cancionero castellano...*, pág. 504; M. DURÁN (ed.), 1980. *Poesías completas II...*, pág. 161; J. M. AZÁQUETA (ed.), 1985. *Antología...*, pág. 320.

manuscritos, con excepción de MN8, tiene más visos de ser el correcto, por expresar un sentido más general, que es el que tiene el pasaje del poema de Santillana.²⁰⁷

Es cierto que todos los manuscritos leen *se lo/ ge lo/ gelo* excepto MN8 que es el único testimonio que presenta *gloria*. El *codex optimus*, SA8, por la pérdida de un folio, no lee esta estrofa. Por lo tanto, si consideramos la variante *se lo/ ge lo/ gelo* un error, habría que suponer la existencia de un antígrafo común a todos los testimonio con excepción de MN8. Aún así creo que es muy difícil determinar si nos encontramos realmente frente a un error.

- 95. que si fuerdes *ML3* : ca si fuéredes *Pérez Priego* : ca si fuerdes *SA8 MH1 SA4 MT1* : ca si fuérades *BC3* : que si fuéredes *MN21 11CG*

La variante que presenta ML3 es un error ya que el verso resulta hipométrico mientras que 11CG y MN21 presentan la variante correcta ya que no altera la métrica del verso. Creo, de todos modos, que ML3 introdujo el error teniendo delante la lección presentada por 11CG y MN21: *que si fuéredes*. El copista de ML3, equivocándose, suprime la *e* del verbo que pasa a tener dos sílabas en lugar que tres pero mantiene el comienzo del verso *que si* que solo presentan 11CG y MN21.

- 131. tales cosas no judgaron *ML3 MN21 11CG* : por tal guisa nin mandaron *Pérez Priego* : *SA1 coloca este verso al final de la estrofa*

Error de ML3, MN21 y 11CG: el sentido del verso se ve afectado por la lectura de estos tres testimonios. Compárese los versos con las dos lecturas:

ML3	Ed. Pérez Priego²⁰⁸
Que to[d]os lo[s] [que] privaron con señores y con [re]yes no usaron tales leyes como yo, ni dominaron tales cosas, no judgaron en civil ni criminal [...]	Ca todos los que privaron con señores e con reyes, non usaron tales leyes como yo, nin dominaron por tal guisa, nin mandaron en çivil e criminal [...]

Sin embargo, González Cuenca, en su edición del *Cancionero General*, propone:

11CG Ed. González Cuenca²⁰⁹
Que todos los que privaron con señores y con reyes

²⁰⁷ J. GONZÁLEZ CUENCA (ed.). *Cancionero general*, 1 v., pág. 813, nota 71.

²⁰⁸ Pérez Priego (ed.), 2008. *Poesía lírica*, pág. 361.

²⁰⁹ J. GONZÁLEZ CUENCA (ed.). *Cancionero general*, 1 v., pág. 431.

no usaron tales leyes
 como yo, ni dominaron.
 Tales cosas no juzgaron
 en cevil ni criminal
 [...]

Si bien la copla con esta puntuación hace perfectamente sentido, yo me inclinaría a considerar que la variante de ML3,11CG y MN21 no es la correcta.

- 227. altividad *ML3 11CG* : e utilidad *Pérez Priego* : utilidad *SA1 TP1 MH1 HH1 SA10 SA4 PN6 BC3 NH2 SM1*

Por un lado se podría pensar que ML3 y 11CG trivializan, creo que es un error muy fácil de cometer, aunque dudo que pudo haberse dado autónomamente en los dos testimonios.

Por el otro lado, creo que merece la pena, una vez más, reparar en las anotaciones de González Cuenca: «*Altividad*, ‘altura’, encumbramiento’, sigue la línea de acepción de su adjetivo, *altivo*, ‘alto’.»²¹⁰ Por lo tanto, la lectura de ML3 y 11CG habría de considerarse una adiafóra.

- 233. luzen *ML3 11CG* : nuzen *Pérez Priego*

En este caso en verbo *luzir* podría haberse empleado para conferir cierta ironía a los versos: «¡qué tanto luzen los aumentos / tomados por opinión!» por lo tanto, la variante de ML3 y 11CG podría considerarse una adiafóra. Sin embargo, a la vista del error conjuntivo del v. 283

- 283. nascieron *ML3 11CG* : nuzieron *Pérez Priego* : misieron *MT1*

Creo que nos encontramos más bien, en ambos casos, ante una trivialización: ML3 y 11CG puede que no entendieran el significado del verbo *nuzir* dificultados, quizás, por una grafía poco clara (no es difícil de imaginar el error paleográfico *lu/nu* del v. 233 así como la confusión *nasc/nuz* del v. 283).

- 304. las cosas *ML3 11CG* : las causas *Pérez Priego* : causas *SA1* : las cousas *SA4* : la causa *BC3 NH2*

Esta variante de ML3 y 11CG es error muy fácil de cometer.

- 296. con los nuestros y agenos *ML3 11CG* : con vuestros e con ajenos *Pérez Priego*

Puede que esta variante se preste a dos diferentes interpretaciones. Por una lado se podría considerar un error. El poema se construye sobre un discurso en primera persona puesto en boca de don Álvaro

²¹⁰ J. GONZÁLEZ CUENCA (ed.). *Cancionero general*, 1 v., pág. 434, nota 2.

de Luna en que este confiesa sus pecados e invita a su lectores a no seguir su ejemplo. Todo el *Doctrinal* juega entre la primera persona del pecador que se confiesa y la segunda persona plural del público al que el pecador escarmienta. Por lo tanto, creo que en esta estrofa la lectura correcta podría ser *vuestros* ya que restablecería aquel contraste, aquella distancia entre el *yo* y el *vosotros*, entre las culpas y pecados del privado y el público al que Luna se dirige.

Por otro lado se podría considerar que la lectura *nuestros* de ML3 y 11CG perfectamente encaja por su valor generalizador e impersonal. En la primera copla, que representa una suerte de introducción, el privado hace destacar «lo que su hundimiento tiene en común con el destino general de los hombres: “Así como sombra o sueño/ son *nuestros* días contados”», don Álvaro usa la segunda persona del plural para referirse a la humanidad en general, en la que se incluye. Lo mismo podría aplicarse al *nuestros* del v. 296.²¹¹

1. La relación entre ML3, 11CG y MN21

Los errores conjuntivos arriba expuestos, como ya afirmé con anterioridad, indican claramente que ML3 está estrechamente relacionado con 11CG y MN21. No queda sino intentar establecer los vínculos concretos entre estos testimonios.

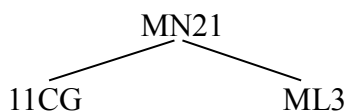
En primer lugar habría que descartar el siguiente *stemma*:



Ya que ML3 omite unos versos que los otros dos testimonios recogen (v. 22-23; 93-94 y 400-401) y además presenta unos errores singulares, por ejemplo:

- 59. Dios *ML3* : si Dios *Pérez Priego*
- 64. ca así fuy *ML3* : ca si fui *Pérez Priego* : ca si fue *MN8 TP1 PN6 PN10 RC1 MT1* : ca si fuera *MN55*
- 247. quamdo *ML3* : quanto *Pérez Priego*

Tampoco sería posible:



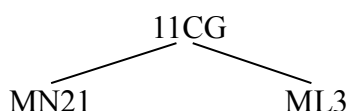
Recordamos que MN21 lee sólo las primeras 25 coplas de la obra mientras que ML3 y 11CG

²¹¹ R. LAPESA. *La obra literaria...*, pág. 230.

presentan el poema entero. La falta de las coplas 26-53 no se debe en MN21 a una pérdida de folios: el *Doctrinal* se interrumpe a mitad del f. 35v y le sigue la *Exclamación y querella de la gobernación* de Gómez Manrique. Tampoco se puede suponer que ML3 y 11CG pudieron haber completado la laguna, teniendo delante MN21, con otro testimonio ya que MN21 presenta unos errores que ML3 y 11CG no leen, por ejemplo:

- 38. mundo malo, mundo falso *ML3 11CG* : mundo falso mundo falso *MN21*
- 66. bie[n] se me deve creer / mas contrastar lo fadado *ML3 11CG* : bien se me deve creer / que no estava de olvidad[guillotinado] *MN21*

Nos queda entonces el siguiente:



Desde el punto de vista cronológico, sería perfectamente posible ya que ML3 es de la primera mitad del siglo XVI y MN21 también es del siglo XVI (no es posible precisar más).²¹²

Por lo tanto, el impreso de 1511 pudo haber servido de antígrafo a los dos manuscritos. Todos los errores de 11CG están también en ML3 y MN21 y estos presentan errores singulares que ningún otro testimonio recoge.

Hay un solo un caso que podría poner en duda la derivación de ML3 de 11CG:

- 346. quaresmas *ML3 Pérez Priego* : quaresmales *MN55 MH1 PN6 PN10 SM1 11CG* : cuaresma *SA10 SA4* : cuaresma *SA10 SA4*

En primer lugar, *quaresma* era un término mucho más común que *quaresmales* por lo tanto creo muy posible que ML3 teniendo delante *quaresmales*, corrigiera, acertando, en *quaresma*. En segundo lugar, *quaresmales* produce un verso hipermétrico y el copista del *Doctrinal de privados* en ML3, si se equivoca, produce un verso hipométrico nunca hipermétrico. Por lo tanto, cabe la posibilidad de que el amanuense se percatara, mientras que se dictaba a sí mismo el texto, de que este verso, con la variante *quaresmales*, era inusualmente largo y esto lo llevara a corregirlo.

Recordamos también que ML3 comparte un error con otro dos testimonios:

- 64. desbaratado *ML3 MH1 MN21 11CG* : desenartado *Pérez Priego* : desnartado *MN55* : desenternado *SA4* : desengañado *PN6* : deseratado *BC3* : deseretado *NH2*
- 163. no merescí *ML3 SA10* : non refferí *Pérez Priego* : no me refferí *TP1* : non gradescí *BC3 NH2*

Un rápido cotejo entre ML3 y MH1, en que tomé en consideración exclusivamente los errores de ML3 a modo de *loci critici*, evidenció que efectivamente el v. 64 es el único error compartido por

²¹² El *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional* indica que este manuscrito es una miscelánea manuscrita de los siglos XVI-XVII mientras que Dutton indica que el manuscrito es del siglo XVI (*Inventario general...*, XI v., pág. 124 y B. DUTTON, *Cancionero...*, II v., pág. 196).

estos dos testimonios. Quizás se podría intentar explicar este error común recurriendo a la poca comprensión que tuvo este verso entre los copistas de los varios testimonios de este poema. Todas las variantes tienen en común las letras iniciales: *des-* y las finales *-ado*, cada amanuense ha ido rellenando el «hueco» intentando dar sentido a un término que quizás no entendía. *Desbaratado* era indudablemente un término mucho más frecuente de *desenartado* que ha de considerarse *lectio difficilior*. Recordamos que los mismos editores teniendo delante MN8 han leído dos diferentes terminos: *desenartado* y *desonestado*. Por lo tanto quizás se podría suponer que ML3 y MH1 produjeran realmente el error autónomamente.

Por lo que concierne el v. 163 ocurre lo mismo: es el único error que ML3 comparte con SA10. En el caso de este manuscrito recurrí también a un cotejo por *loci critici* y descubrí, muy peculiarmente, que SA10 en el v. 163 escribe *referí*, lo tacha y al lado añade *merecí*. La escritura parece ser la misma así como la tinta empleada. ML3 no pudo ser el antígrafo de SA10 ya que presenta numerosos errores que SA10 no lee y, al revés, SA10 no pudo servir de antígrafo de ML3 ya que este procede del *Cancionero General*. ¿Por qué el copista corrigió este verso en SA10? ¿Qué material pudo tener delante SA10 para corregir este verso, introduciendo así un error? Me temo que estas, y muchas otras preguntas que podrían surgir sobre este tema, tendrán, de momento, que quedarse sin respuesta.²¹³

Considero, de todos modos, que estos errores no invalidan la procedencia de ML3 de la recopilación de Hernando del Castillo cuyo vínculo resulta también bastante evidente con MN21.

Recordamos que ML3 se suele fechar en la primera mitad del siglo XVI por lo tanto, se me planteó la posibilidad de que el manuscrito tuviera sí delante el *Cancionero General* de Hernando del Castillo, pero no exactamente la edición de 1511.

Cotejé así ML3 con todas las ediciones del *Cancionero General* incluyendo en el cotejo también MN21 ya que, verificado su estrecho vínculo con la recopilación de Hernando del Castillo, en su caso también su antígrafo pudo haber sido cualquiera de las demás ediciones de la obra impresa y no necesariamente la de 1511 (recordamos que MN21 carece de una fecha concreta).

Este análisis me permitió estudiar la transmisión del *Doctrinal de privados* a través de todas las ediciones del *Cancionero General*, ver las relaciones de los impresos y, sobre todo, los vínculos de estos con los dos manuscritos.

²¹³ Quizás un futuro análisis pormenorizado de SA10 podría ayudar a esclarecer este tipo de cuestiones, de momento contamos con unos estudios de Rodado Ruíz que ojalá desemboquen en una edición de este cancionero: Ana M. RODADO RUÍZ, «Notas para la edición de SA10», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. (Santander, 22-26 de septiembre de 1999), al cuidado de M. Freixas y S. Iiso con la colaboración de L. Fernández, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Año Jubilar Labaniego, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, págs. 1547-1557; A. M. RODADO RUIZ «El Cancionero Antiguo de Salamanca (SA10a): Materiales de un código de poesía medieval», en *eHumanista*, 32, 2016, págs. 361-373.

2. Cotejo de ML3 con MN21 y las ediciones del Cancionero general

2.1 Variantes

MN21 51v-52v («Obra del marqués de Santillana llamada Dotrinal de privados hecha a la muerte del maestre don Álvaro de Luna donde se introduce el autor hablando en nombre del maestre»). Este manuscrito lee sólo hasta la estrofa 25, v. 198.

11CG 25v-27r («Otra obra suya llamada Doctrinal de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna. Donde se introduce el auctor hablando en nombre del maestre»).

14CG 101-105 («Otra obra suya llamada Doctrinal de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna. Donde se introduce el auctor hablando en nombre del maestre»).

17CG 19v-21v («Otra obra suya llamada Doctrinal de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna. Donde se introduce el auctor hablando en nombre del maestre»).

20CG 19v-21v («Otra obra suya llamada Doctrinal de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna. Donde se introduce el auctor hablando en nombre del maestre»).

27CG 19v-21v («Otra obra suya llamada Doctrinal de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna. Donde se introduce el auctor hablando en nombre del maestre»).

35CG 19r-20v («Otra obra suya llamada Doctrinal de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna. Donde se introduce el auctor hablando en nombre del maestre»).

40CG 19r-20v («Otra obra suya llamada Doctrina de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna. Donde se introduce el auctor hablando en nombre del maestre»).

57CG 37v-40v («Otra obra suya llamada Doctrinal de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna. Donde se introduce el autor hablando en nombre del maestre»).

73CG 37v-41r («Otra obra suya llamada Doctrinal de privados hecha a la muerte del maestre de Santiago don Álvaro de Luna. Donde se introduce el autor hablando en nombre del maestre»).

7. d'estos *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG* : d'esto *73CG*

17. casa casa *ML3 MN21 11CG 14 CG 17CG 20CG 35CG 27CG 57CG 73CG* : casa a casa *40CG*

18. campo *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 57CG 73CG* : y campo *40CG*

19. cosa *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : casa *27CG 57CG 73CG*

20. t[an]to quise quanto vi *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : quanto quise tanto vi *MN21*

22-23. om. *ML3* : tierras, villas, fortalezas *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*

28. farta *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : harto *MN21*

37. este *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : aqueste *MN21* // cadahalso *ML3 MN21 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : cadafalso *11CG 14CG*

38. mundo malo, mundo falso *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : mundo falso mundo falso *MN21*

39. no sey quien *ML3* : que no ay quien *MN21* : no ay quien *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*

49. al gusto d'este dulçor *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : al gusto de dulçor *27CG 57CG 73CG*

52. fabricar *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : fabricad *MN21*

53. aosadas *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 40CG 57CG 73CG* : aosados *35CG*

55. no dubdes *ML3* : no dudedes *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*

²¹⁴ El ejemplar que utilizo para el cotejo es una digitalización de la obra custodiada en la Biblioteca Pública Episcopal del Seminario de Barcelona con signatura: 860 Cas. Se trata de un ejemplar que ha sido restaurado ya que estaba muy deteriorado; por esta misma razón, en ocasiones, se hace imposible poder leer algunas palabras del impreso. Por la misma razón adopto la paginación a lápiz indicada en el margen superior de los folios.

56. guardadvos *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : guardaos *MN21*
59. *om. ML3* : si *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
64. ca así fuy *ML3* : que si fuy *MN21* : ca si fui *11CG 14CG 17CG 35CG 40CG* : ca si fue *20CG 27CG 57CG 73CG*
66. bie[n] se me deve creer / mas contrastar lo fadado *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : bien se me deve creer / que no estava de olvidad[guillotinado] *MN21*
68. forçar lo que es forçado *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : *om. MN21*
70. pues quien no se lo meresce *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : ques quien *35CG 40CG* : pues quien así lo me[guillotinado] *MN21*
74. no *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : que no *MN21*
83. quién es el quien se *ML3 MN21 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : quien es el que se *11CG 35CG 40CG*
88. lo que no haze *ML3* : lo que no hize *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
92. temprad *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG* : templad *MN21 35CG 40CG 57CG 73CG*
93-94. *om. ML3* : esquivad los prejuizios *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40 CG 57CG 73CG*
94. obedesced *ML3 MN21 11CG 14CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : obedesce *17CG*
95. que si fuerdes *ML3* : que si fueredes *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
96. dudes *ML3* : dudedes *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
100. pedirán *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : perderán *27CG* : perderán *57CG 73CG*
107. señoré *ML3* : enseñoree *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
113. geumetría *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : jumetria *MN21*
114. ni del cielo Tolomeo *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : ni de la música Orfeo *MN21*
116. si queres muy bien mirar *ML3 11CG* : si quereis muy bien mirar *MN21 35CG 40CG* : si quieres muy bien mirar *14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG*
115. quanto *ML3 MN21 11CG 14CG 20CG 27CG 35CG 57CG* : quando *40CG*
117. yo vos *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG* : y vos *73CG*
118. ni de la música Orfeo *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : ni del cielo tolomeo *MN21*
119. privado *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 57CG 73CG* : privato *40CG*
120. santo *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG* : santa *73CG*
122. Amán *ML3 20CG 57CG 73CG* : Naamán *MN21* : Hamán *11CG 14CG 17CG 27CG 35CG 40CG*
123. su *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : el *MN21*
124. Dadvid *ML3* : Davit *MN21* : David *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
132. ni criminal *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : ni en criminal *MN21*
137. quanto *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : como *MN21*
141. templança *ML3 MN21 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : temprança *11CG 14CG 17CG*
142. con seso, peso y buen tiento *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 57CG 73CG* : con seso y buen tiento *40CG*
145. ni le prega *ML3* : ni le plega *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
147. y sea por *ML3 MN21 11CG 14CG* : y será por *17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* //
abaquía *ML3* : albaquía *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
148. o sea contado *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : y sea contado *MN21*

162. me sobervescí *ML3* : me ensoberveci *MN21 11CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : [ilegible] *14CG*
163. no merescí *ML3* : no referí *MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
169. razón *ML3 MN21 11CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : rezón *14CG*
170. firma *ML3 11CG 14CG 17CG* : afirma *MN21 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
174. esté *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : está *MN21*
175. caridad *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : coridad *27CG*
179. buscades amor *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : si buscais amor *MN21*
184. lo mío *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : ya lo mío *MN21*
188. so maltraído *ML3 11CG* : soy maltrataydo *MN21* : soy maltraído *14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
189. y también busqué roído *ML3 14CG* : tan bien si busque ruido *MN21* : y tan bien busqué roído *11CG* : y también busqué ruydo *17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
190. basta *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : baste *MN21 35CG 40CG* // que lo *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG* : lo que *20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
191. palaciano *ML3 14CG* : palanciano *MN21 11CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : palenciano *27CG 57CG 73CG*
198. górmalo *ML3 MN21 11CG 14CG* : gormallo *17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : gormalle *35CG 40CG*
220. deleitosos *ML3* : deleitosas *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
227. altividad *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : a la trinidad *35CG 40CG*
228. guarda *ML3* : guardad *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* // no *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG 73CG* : nos *27CG 57CG*
230. vos *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : os *35CG 40CG*
231. ple *ML3* : plaze *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
236. apartadvos *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : apartaos *35CG 40CG*
247. quamdo *ML3* : quanto *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
250. con la escriptura ciciencia *ML3* : con la espiriencia *11CG 14CG* : con la esperiencia *17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
269. a mayores *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : y mayores *27CG 57CG 73CG*
270. abrevialdos *ML3* : abreviad los *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
279. aquí se me descubrieron *ML3 11CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : [ilegible]cobrieron *14CG* : aquí se descubrieron *27CG 57CG 73CG*
- 290-291. y muestra que s'arrepiente / el liberal no consiente *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : el liberal no consiente / muestra que se arrepiente *35CG 40CG*
302. qual's *ML3* : qual es *11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 27CG 40CG 57CG 73CG*
311. *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* encabezan la copla con la rúbrica «confesión».
312. m'arrepiento *ML3 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : m'arapiento *11CG*
322. de graves *ML3 11CG 14CG 17CG* : de grandes *20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
338. sensiones *ML3 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : sessiones *11CG 35CG 40CG*
346. quaresmas *ML3* : quaresmales *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
348. puesto *ML3* : puestos *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
356. los sé *ML3 14CG 17CG* : lo sé *11CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
361. perdonar clemente *ML3* : perdonador clemente *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
364. ira y gula *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : yra gula *35CG 40CG*
365. laciva *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : lacivia *35CG 40CG*
366. en bida *ML3* : embida *14CG* : embidia *11CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
382. los señales *ML3 11CG 14CG 17CG* : las señales *20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*

392. misericordia *ML3 11CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG* : misericordai *14CG* : miseridia *17CG*
 393. infinito *ML3* : infenido *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
 394. predonas *ML3 14CG* : perdonas *11CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
 396. bultos *ML3 14CG* : bueltos *11CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
 400-401. om. *ML3* : ca mayor es tu clemencia *11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*
 414. cabo *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : fin *35CG 40CG*

2.2 Análisis de variantes

Por lo que concierne a *ML3*, el aparato de variantes sugiere una relación muy estrecha no solo con la edición de 1511, sino también con la de 1514.

No hay ningún error común entre *11CG* y *ML3* que pueda servir para afirmar con certeza que el manuscrito procede de la primera edición del *Cancionero General*. Solo se dan dos variantes en que *ML3* y *11CG* coinciden en contraposición con los demás testimonios pero, en primer lugar se trata de adiaforas y, en segundo lugar, la diferencia consiste meramente en la alternancia de dos variantes morfológicas:

- 116. si querés muy bien mirar *ML3 11CG* : si queréis muy bien mirar *MN21 35CG 40CG* : si quieres muy bien mirar *14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG*
- 188. so maltraído *ML3 11CG* : soy maltrataído *MN21* : soy maltraído *14CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*

Es mucho más probable, en mi opinión, que *ML3* proceda del impreso de 1514. Veámos los errores comunes entre estos dos testimonios:

- 356. los sé *ML3 14CG 17CG* : lo sé *11CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*

ML3, *14CG* y *17CG* se equivocan coincidiendo en el error. De todos modos puede que no sea suficiente este error solo para poder confirmar la procedencia de *ML3* de *14CG*. En el siguiente caso:

- 366. en bida *ML3* : embida *14CG* : embidia *11CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*

ML3 se equivoca. Creo más probable que *ML3* introdujera el error teniendo delante la lectura *embida* de *14CG* que no entendió como variante gráfica de *embidia*; decidió así partir la palabra en proposición + sustantivo, equivocándose. En:

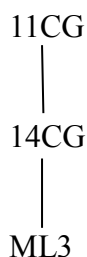
- 396. bultos *ML3 14CG* : bueltos *11CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG*

también *ML3* y *14CG* coinciden en el error.

ML3 sí supo detectar y corregir los siguientes:

- 169. razón *ML3 MN21 11CG 17CG 20CG 27CG 35CG 40CG* : rezón *14CG*
- 392. misericordia *ML3 11CG 20CG 27CG 35CG 40CG* : misericordai *14CG* : miseridia *17CG*

Tras los argumentos arriba expuestos, creo se pueda trazar con cierta seguridad el siguiente *stemma*:

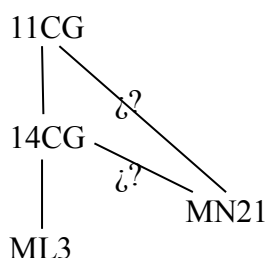


Por lo que atañe a MN21, este manuscrito, como se puede observar en el listado de variantes propuesto, presenta numerosas lecturas y errores singulares. Es muy difícil determinar de cuál de las ediciones del *Cancionero General* procede ya que no presenta ningún error conjuntivo que lo pueda relacionar con una de las ediciones en concreto. Lo único que tenemos quizás sea:

- 83. quién es el quien se *ML3 MN21 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : quien es el que se *11CG 35CG 40CG*

pese a que se trate de una adιάfora, podría parecer extraño que MN21, teniendo delante la variante *quien es el que se* de 11CG, coincidiera con la lectura de ML3 y los demás testimonios que recogen *quién es el quien se*.

Opino que la relación entre MN21 y los impresos no pueda afirmarse tan claramente como la derivación de ML3 de 14CG. Por lo tanto, no queda sino proponer lo siguiente:



2.3 Los impresos

El análisis de los impresos que llevé a cabo para poder averiguar el antecedente de ML3 me ha permitido también, aunque alejándome brevemente del objeto de mi estudio, determinar las relaciones entre las demás ediciones del *Cancionero General*. Creo interesante, por lo tanto,

aprovechar el aparato de variantes propuesto para intentar esbozar también un *stemma* de estos testimonios. A continuación presento los errores conjuntivos que me han permitido vincular las diferentes ediciones:

14CG

|

17CG

- 356. los sé *ML3 14CG 17CG* : lo sé *11CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73C*

17CG

|

20CG

- 147. y sea por *ML3 MN21 11CG 14CG* : y será por *17CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73CG*

27CG

|

57CG

|

73CG

- 19. cosa *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : casa *27CG 57CG 73CG*
- 49. al gusto d'este dulçor *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : al gusto de dulçor *27CG 57CG 73CG*
- 100. pedirán *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : perderán *27CG* : perderán *57CG 73CG*
- 191. palaciano *ML3 14CG* : palanciano *MN21 11CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : palenciano *27CG 57CG 73CG*
- 228. no *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG 73CG* : nos *27CG 57CG*

En este caso, bien pudo *73CG* darse cuenta del error y corregirlo.

- 269. a mayores *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : y mayores *27CG 57CG 73CG*
- 279. aquí se me descubrieron *ML3 11CG 17CG 20CG 35CG 40CG* : [ilegible]cobrieron *14CG* : aquí se descubrieron *27CG 57CG 73CG*

35CG

|

40CG

- 53. aosadas *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 40CG 57CG 73CG* : aosados
35CG

40CG se da cuenta del error y lo corrige.

- 70. pues quien no se lo meresce *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : ques
quien 35CG 40CG : pues quien así lo me[guillotinado] MN21
- 227. altividad *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : a la trinidad 35CG 40CG
- 290-291. y muestra que s'arrepiente / el liberal no consiente *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG
27CG 57CG 73CG* : el liberal no consiente / muestra que se arrepiente 35CG 40CG
- 365. laciva *ML3 11CG 14CG 17CG 20CG 27CG 57CG 73CG* : lacivia 35CG 40CG

Queda claro que 27CG, 57CG y 73CG pertenecen a una rama distinta con respecto a 35CG y 40CG ya que cada una de las dos ramas presenta errores singulares que no comparte con los demás testimonios.

Las únicas pruebas, desde el punto de vista del análisis de variantes, que tengo para que la bifurcación del *stemma* haya de coincidir con la edición de 1520 son dos variantes adiaforas:

- 190. que lo *ML3 MN21 11CG 14CG 17CG* : lo que 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG
73CG

Parece muy lógico pensar que el primer testimonio en introducir esta variante fuera 20CG y de allí esta pasó a las dos ramas. Sería más difícil pensar, por ejemplo, que la bifurcación del *stemma* saliera desde 17CG con variante *que lo* y que, autónomamente, las dos ramas invirtieran *lo que*.

En:

- 322. de graves *ML3 11CG 14CG 17CG* : de grandes 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG
73CG

Nos encontramos ante la misma situación. Sin embargo, en:

- 356. los sé *ML3 14CG 17CG* : lo sé 11CG 20CG 27CG 35CG 40CG 57CG 73C

11CG lee correctamente, 14CG se equivoca y transmite el error a 17CG. Creo que 20CG consiguió corregirlo y de allí transmitirlo a las dos ramas, correcto. En este caso también resultaría difícil pensar que, teniendo delante el error de 17CG, dos ramas diferente, de manera autónoma, corrigen el error.

Aun así, dado que en análisis de variantes no ha sido suficiente para poder confirmar con seguridad y rigor que de 20CG sale, por un lado la rama de 27CG-57CG-73CG y, por el otro, la de 35CG y 40 CG, me he valido de los estudios sobre el *Cancionero General* para intentar apoyar mi

hipótesis.

Recordamos brevemente: las ediciones del *Cancionero General* de 1517, 1520 y de 1527 vieron la luz en Toledo, las primeras dos salieron de las prensas de Juan de Villaquirán mientras que la tercera de las de Ramón de Petras. Las ediciones de 1535 y 1540 son ambas sevillanas, de Juan Cromberger mientras que las dos últimas, 1557 y 1573, se imprimieron en Ámberes en el taller de los Nucio.

González Cuenca, en su introducción, observa: «El simple hecho de que en la tabla de autores Cromberger reproduzca las grafías que había adoptado Villaquirán para su edición de 1520, autocorrigiendo las de 1517 [...], es indicio de que Cromberger monta sus ediciones sobre la toledana de 1520».²¹⁵ Esta consideración apoya mi hipótesis de que la rama 35/40CG procede de 27CG. Pero, el editor se muestra mucho menos concreto por lo que concierne a la procedencia de la edición de 1527 de la de 1520: «Esta tercera edición toledana, salida del taller de Ramón de Petras, reproduce las anteriores [...]»²¹⁶ Tampoco Rodríguez Moñino señala nada concreto que pueda ayudar a respaldar mi teoría sobre la procedencia de 27CG de 20CG: «La quinta impresión es asimismo toledana y salió de las prensas de Ramón de Petras el 12 de mayo de 1527».²¹⁷

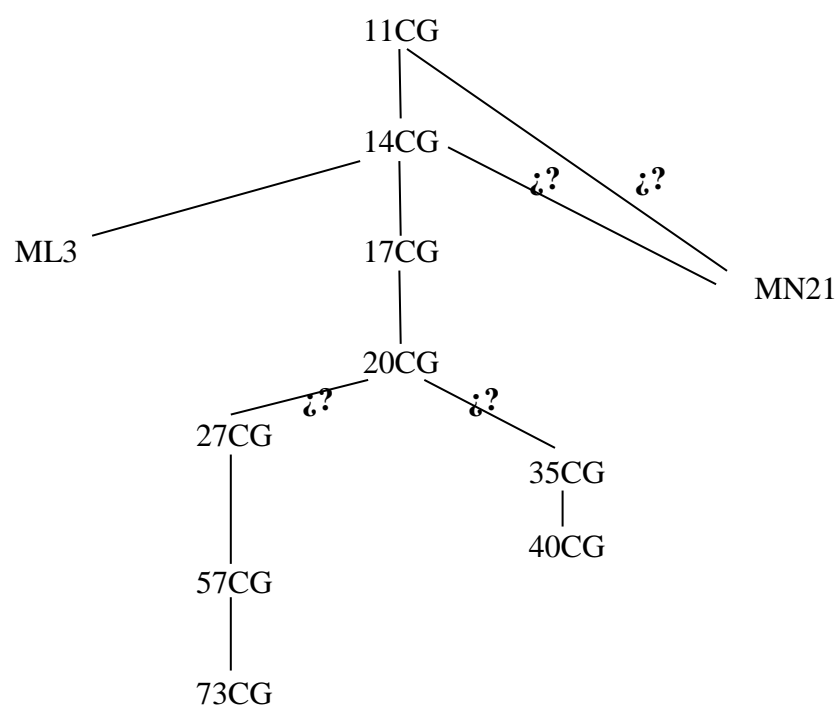
Alberto Varvaro no podría ser más claro y conciso cuando afirma: «Per la ricostruzione della storia della tradizione di un testo é fondamentale individuare gli errori contenuti nei testimoni, perché é la coincidenza in errore che prova la discendenza da un comune ascendente. Che i testimoni abbiano in comune lezioni corrette non dimostra nulla sui loro rapporti [...]»²¹⁸ Pese a esto, creo se pueda proponer con cierta seguridad el siguiente *stemma*:

²¹⁵ GONZÁLEZ CUENCA (ed.). *Cancionero general*, 1 v., pág. 71.

²¹⁶ GONZÁLEZ CUENCA (ed.). *Cancionero general*, 1 v., pág. 69.

²¹⁷ Hernando del CASTILLO. *Cancionero General*. (Valencia, 1511). Introd. bibliográfica, índices y apéndices por Antonio Rodríguez Moñino. Madrid. 1958. Pág. 24. (Ed. facsímil por acuerdo de la Real Academia Española). Tampoco el *Manual bibliográfico* especifica concretamente que la edición de 1527 procede de la de 1520, véase a este propósito: A. RODRÍGUEZ MOÑINO. *Manual bibliográfico de cancioneros y romanceros*. Coordinado por Arthur L-F. Akins. Madrid. Castalia. 1973. I v. Págs. 16-111.

²¹⁸ A. VARVARO. *Prima lezione di filologia*. Bari. Editori Laterza. 2012. Pág. 77.



De todos modos, he preferido señalar con interrogación aquellas relaciones que tienen más bien un carácter hipotético ya que no están respaldadas por ningún tipo de error común conjuntivo.

6 CONCLUSIONES

En los apéndices que propongo en las páginas anteriores me he ocupado de las obras recogidas en ML3 singularmente, detallando, obra por obra, sus variantes y analizando los errores conjuntivos compartidos con otros testimonios así como algunas adiaforas y errores comunes no conjuntivos. En muchos de los casos me ha sido posible establecer las relaciones entre ML3 y otros testimonios, en especial modo con SA8 y MN8, así como he subrayado, en aquellos poemas que presentan ejemplos de variantes de autor o doble redacción, que el manuscrito objeto de mi estudio pertenece a la familia de manuscritos que nos transmite las versiones definitivas y más autorizadas de los poemas de don Íñigo (la que ha sido identificada como rama β).

A modo de conclusión quiero comprobar si, reuniendo los resultados conseguidos por cada obra, y comparándolos entre ellos, estos pueden ayudar a esclarecer la relación del manuscrito estudiado con los demás testimonios y arrojar nueva luz sobre su origen.

La obra del marqués de Santillana se nos ha transmitido a través de muchísimos testimonios entre los que se encuentra SA8, el famoso *codex optimus* que salió del *scriptorium* del mismo marqués, como el mote y los colores heráldicos presentes en él señalan. Este cancionero, además de la gran calidad de sus condiciones materiales, se caracteriza también por el esmero en las lecciones de sus textos ya que presenta «frecuentes correcciones interlineales que, ó hubo de cotejarse después de escrito con un original seguro, ó corregirse por mano inteligente y conocedora de las obras en él contenidas.»²¹⁹ Por esta misma razón, es este el manuscrito que se suele utilizar como texto base en las ediciones de las obras de López de Mendoza.

En los últimos años de su vida, bajo la petición de su sobrino Gómez Manrique, el marqués decidió reunir todas sus obras en un cancionero:

Hemos de pensar que de todo ello surgiría un muy cuidado cancionero de autor, elaborado en su propio escritorio y dispuesto por él mismo, de donde procede la esmerada copia que envía a Gómez Manrique y que se nos ha conservado en el cancionero SA8, todavía supervisada por él y con toda probabilidad ultimada en 1456, así como, a través de otra copia interpuesta que incluiría aún poemas posteriores a esa fecha, el cancionero MN8, copiado ya en el siglo XVI [...] El cancionero ML3, también copia tardía y poco cuidada del XVI, sólo en parte puede ser

²¹⁹ J. AMADOR DE LOS RÍOS (ed.), 1852. *Obras...*, pág. CLIX.

tenido como derivado de aquel cancionero de escritorio: coincide con SA8 y MN8 en ofrecer la variantes enmendadas y las segundas versiones de algunos poemas, pero limita la compilación prácticamente a los decires líricos y narrativos [...] ²²⁰

Esta no era la primera vez que don Íñigo llevaba a cabo una recopilación de sus poemas. Hacia 1443 o 1444, bajo la petición de doña Violante de Prades, Santillana reúne la *Comedieta de Ponça*, los *Proverbios* y algunos sonetos en una única compilación encabezada por una carta en prosa a modo de introducción. Entre 1445-1449 vuelve a seleccionar algunas de sus obras para enviárselas al condestable don Pedro de Portugal, precedidas por el famoso *Prohemio e carta* escrito a propósito para la ocasión. Probablemente hubo otro momento en que don Íñigo recogió sus obras en una suerte de compendio, esta vez hacia 1454 para el señor de Almazán, Pedro de Mendoza.

La tarea de recopilación de sus obras que le requirió su sobrino hacia 1456 fue seguramente de mayor envergadura con respecto a las anteriores. Pese a que excluyera algunas obras (sus poemas menores), las que finalmente decidió incluir se vieron sometidas a una atenta labor de revisión. Don Íñigo introdujo cambios y correcciones, volvió a escribir estrofas enteras y, en determinadas situaciones, decidió suprimir algunas coplas. Esto se manifiesta, en los numerosos testimonios de sus obras, a través de un abundante número de variantes de autor que, a veces, llegan a transformar tanto el texto, que es más apropiado hablar de doble redacción:

Tales variantes responden a motivaciones muy diversas y no suponen necesariamente una mayor perfección de la versión corregida, sino que reflejan más bien las vacilaciones y tanteos de un poeta que se afana por poseer «cantidad de letras.» Unas veces pueden deberse a un simple cambio de las circunstancias temporales que reflejaba el poema, otras al arraigo en el estilo personal de una determinada fórmula expresiva, otras a la incorporación de nuevas lecturas e imitaciones. ²²¹

En el análisis propuesto en los apéndices se ha evidenciado, en más de una ocasión, esta peculiaridad de los poemas del marqués. Los textos recogidos en ML3 que presentan ejemplos de variantes de autor y doble redacción son: el *Triumphete de Amor*, la *Querella de Amor*, la *Pregunta de nobles*, *Visión*, *El infierno de los enamorados*, *El sueño*, «Non es humana la lumbre», «Gentil dama tal parece», *Loor a doña Juana de Urgel*, *Defunción de don Enrique de Villena* y la *Comedieta de Ponça*.

Estos poemas muestran que la las obras de Santillana claramente nos ha llegado a través de dos tradiciones textuales distintas: la β a la que se remontan ML3, SA8 y MN8, que presentan un estado maduro y definitivo de las obras de López de Mendoza, y la rama α , a la que pertenecen todos los demás testimonios que leen la versión primitiva de sus poesías.

²²⁰ M. Á. PÉREZ PRIEGO (ed.), 2008. *Poesía...*, pág. 31-32.

²²¹ M. Á. PÉREZ PRIEGO. *La edición...*, pág. 74.

La partición de la tradición textual de Santillana en dos ramas distintas no se sustenta solo en la presencia de variantes de autor sino que queda afianzada también por la presencia de errores conjuntivos que unen los representantes de la rama β (ML3, SA8 y MN8) y que ningún otro testimonio recoge. Por ejemplo: *Favor de Hércules contra Fortuna* (v. 25. puerto ML3 SA8 MN8 : puerco Kerkhof); *Pregunta de nobles* (v. 45. adó son Troilos ML3 SA8 MN8 : adó son agora Kerkhof Pérez Priego MH1 SA1 SA7 SA10 : adó son diafebus PN10 RC1); *El infierno de los enamorados* (v. 114. figura ML3 MN8 SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 LB2 ME1 PN12 MN54 PN4 BC3 NH2 MT1 (en SA8 fechura está corregido sobre figura) : fechura Pérez Priego // v. 117. figura ML3 MN8 Pérez Priego : fechura SA1 SA7 HH1 MH1 TP1 SA10 LB2 ME1 MN54 PN4 PN8 BC3 NH2 MT1); *El sueño* (v. 88. el aire ML3 SA8 MN8 : el cielo Pérez Priego : todo el cielo TP1); «Non es human la lumbre» (v. 36. pero que biba quexoso ML3 SA8 : pero que biva cuidadoso Pérez Priego : aunque biva congoxoso MN8).

Estos errores junto a las variantes de autor y a la doble redacción de algunos poemas, apuntan, con cierta seguridad, a que estos tres testimonios están relacionados. Además, si consideramos los *stemmata* propuestos por el *Prohemio e carta*, la *Pregunta de nobles* y la *Comedieta de Ponça* veremos que estos tres manuscritos siempre pertenecen a la misma rama y proceden del mismo arquetipo. β (en el *Prohemio e carta* Gómez Moreno la identifica como: α).

Dentro de esta familia, MN8 y ML3 están más estrechamente vinculados ya que presentan errores conjuntivos allí donde SA8 lee las variantes correctas, por ejemplo: *El infierno de los enamorados* (v. 396. rebelado ML3 : revelado MN8 : relevado SA8), la *Comedieta* (v. 259. los planetas ML3 MN8 : las planezas SA8 // v. 679. ricamente honrada ML3 MN8 MN31 TP1 YB2 : ricamente ornada Kerkhof : ricamente ordenada RC1 PN10 HH1).

A la luz de lo expuesto hasta ahora, consideramos la siguiente tabla que indica el orden de las obras en los tres manuscritos:

OBRA	ML3	MN8	SA8
<i>Prohemio e carta al condestable de Portugal</i>	1	1	3
<i>Favor de Hércules contra Fortuna</i>	2	2	4
<i>Triumphete de Amor</i>	3	3	5
<i>Querella de amor</i>	4	4	6
<i>Pregunta de nobles</i>	5	5	7
<i>Visión</i>	6	6	8
<i>El planto de la reina doña Margarida</i>	7	7	9
<i>El infierno de los enamorados</i>	8	8	10
«Calíope se levante»	9	9	11

<i>El sueño</i>	10	10	12
«Non es humana la lumbre»,	11	11	13
«Gentil dama tal parece»	12	12	14
«Quando la fortuna quiso»	13	13	pérdida folios
<i>Loor a doña Juana de Urgel</i>	14	14	15
<i>El aguilando</i>	15	15	16
<i>Coronación de Mosén Jordi</i>	16	16	17
<i>Defunción de don Enrique de Villena</i>	17	17	18
<i>La comedieta de Ponça</i>	18	18	19
<i>Ruego de su primo don Fernando de Guevara</i>	19	19	20
<i>Carta del marqués</i>	20	20	21
<i>Proverbios</i>	21	44	22

El orden de las composiciones que presentan los tres manuscritos es exactamente el mismo hasta los *Proverbios*.

SA8 va encabezado por dos poemas de Gómez Manrique que los otros dos testimonios no leen; además, la pérdida de unos folios, determina la omisión de «Quando la fortuna quiso» pero es muy probable que este cancionero también recogiera este poema entre «Gentil dama tal parece» y *Loor a doña Juana de Urgel*.²²²

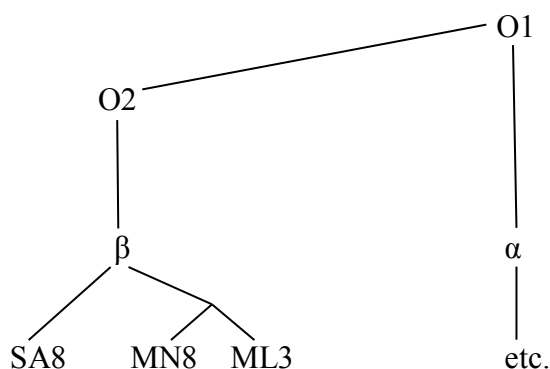
En lo que respecta a las obras, hasta la *Carta a su amiga* incluida, la presencia de errores conjuntivos junto a las variantes de autor y al orden de las composiciones considero que confirman el siguiente *stemma*:



El arquetipo β procedería del original revisado y modificado por Santillana: *O2* que, a su vez, procedería del original donde se encuentran las versiones primitivas de los poemas: *O1*. De *O1*, a su vez, derivaría la tradición α a la que pertenecen, entre otros, PN1, MN6, SA1 etc.²²³

²²² Señala Cátedra sobre la pérdida de estos dos folios en el *codex optimus*: «En esos dos folios, si atendemos al reglado uniforme del manuscrito se contendrían como máximo 96 líneas, que pueden contener perfectamente la *finida* (1 línea de rúbrica, más cuatro versos) del *dezir Gentil dueña tal paresçe* y toda la composición *Quando la fortuna quiso* (1 línea de rúbrica, más 88 versos) [...]» (*Cancionero del Marqués de Santillana* (BUS Ms 2655), pág. XXVIII).

²²³ Aprovecho parte del *stemma* propuesto por Kerkhof para la *Comedieta* ya que creo que puede aplicarse a toda la producción de Santillana para ilustrar la inserción de las variantes de autor y los casos de doble redacción (M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 72).



En el análisis de la *Comedieta de Ponça* subrayé que la partición del *stemma* en dos tradiciones distintas con MN8, ML3 y SA8 por un lado y todos los demás testimonios por el otro no es siempre tan indudable. Creo que el apéndice de esta obra bien ilustra que ML3, aparte el estrecho vínculo con MN31 (manuscrito que recoge sólo la *Comedieta* junto a obras de otros autores), tuvo que tener algún tipo de contacto con uno o varios testimonios de la rama α ya que si no, no se podrían explicar determinadas coincidencias. Lo mismo se podría decir de otros poemas, en *El infierno de los enamorados* y la *Defunción de don Enrique de Villena* ML3 comparte un error común conjuntivo con PN12 (repetición de *figura* vv. 114-117) y SA1 (v. 13 *al joben*) respectivamente. Como subrayé en el apéndice correspondiente, en «Gentil dama tal parece» SA1, que suele pertenecer a la tradición α y leer las variantes primitivas de los poemas, presenta los mismos versos de *finida* que ML3 y MN8 en contraposición con los demás testimonios que leen un final totalmente distinto; en la *Pregunta de nobles* tenemos otro caso parecido: SA10 coincide en la variante del v. 49 (*gran*) con ML3 y MN8.

¿Habría que considerar entonces la presencia de transmisión cruzada para toda la tradición del marqués así como señala Kerkhof en el *stemma* de la *Comedieta de Ponça*?²²⁴

Sin lugar a duda hubo contaminación entre las dos ramas y opino que esto se debería extender a toda la tradición textual del marqués, no solo a la *Comedieta*. Ahora bien, determinar en qué sentido y cuáles testimonios se ven involucrados en ella resulta sumamente complicado, por no decir imposible, sobre todo si atendemos a las palabras de Blecua:

Conviene señalar, sin embargo, que rara vez se contaminan los errores; por el contrario, donde existen errores evidentes es fácil que el copista contamine para subsanarlos. [...] Y, en fin, señalemos que la contaminación rara vez se limita, cuando se trata de una obra extensa, a un solo lugar.²²⁵

²²⁴ El *stemma* que propone Kerkhof en su edición de la *Comedieta*, que es el mismo que cito en el apéndice de esta obra en la presente tesis, señala las posibles interferencias entre la dos ramas principales en la transmisión del poema (M. KERKHOF (ed.), 1987. *Comedieta...*, pág. 69). Creo que resulte muy interesante también tomar en consideración el primitivo *stemma* que hace el investigador de la *Comedieta*. En su primera edición, muy acertadamente en mi opinión, además de las consabidas líneas discontinuas que señalan contaminación entre testimonios, el investigador utiliza unos círculos para dar a entender que se intuyen ciertas conexiones entre varios manuscritos pero que faltan elementos para concretar más (M. KERKHOF (ed.), 1977. *Comedieta...*, pág. 134-135).

²²⁵ A. BLECUA. *Manual...*, pág. 94.

Es probable que una edición de cancioneros como SA1 y SA10, precedida por un estudio pormenorizado, pueda ayudar a esclarecer, aunque solo parcialmente, estos tipos de problemas.

El estudio de los *Proverbios* subraya, todavía más, la complejidad de la transmisión textual de las obras de don Íñigo.

Los errores conjuntivos entre ML3, MN8 y SA8 que he detectado en los dos prólogos de esta obra, señalan claramente que los tres manuscritos están relacionados. Del mismo modo, los errores conjuntivos compartidos solo entre ML3 y MN8 frente a SA8, que presenta las lecturas correctas, apuntan a un vínculo más estrecho entre estos dos manuscritos. En la parte de los *Proverbios* relativa a los versos, ML3 y MN8 también comparten errores conjuntivos frente al *codex optimus*. Una vez más, la relación entre ML3, SA8 y MN8 se ve confirmada, en mi opinión, en la parte relativa a las glosas: la falta de las primeras tres glosas en ML3 creo, que con mucha probabilidad, se relaciona con el hecho de que ni MN8 ni SA8 recogen las glosas del marqués sobre César, Asuero y Roboám (solo leen las glosas del doctor). Todo esto apoyaría lo que se ha venido diciendo hasta ahora así como el *stemma* propuesto.

Sin embargo, estoy convencida de que, a partir de cierto punto de los *Proverbios*, ML3 deja de copiar el antígrafo que tiene en común con MN8 y SA8 (rama β), y pasa a seguir la rama α .

Considero que este punto de inflexión podría ubicarse antes, o en correspondencia, del proverbio 40 y su glosa. Es justo con esta glosa sobre David que ML3 empieza a distanciarse de la tradición de la rama β . ML3 solo lee el párrafo sobre David omitiendo el de Tarquino que los otros dos testimonios leen. SA8 y MN8 presentan al final de la glosa de David una laguna que podría considerarse error conjuntivo, todos los demás testimonios de los *Proverbios* leen esta frase final:

Glosa 40 (42 en ML3), David

- (18) lo qual en la vida suya se fallará más largamente recontado *ML3 EM9 PN1 MANID 4641 : om. SA8 MN8* : lo qual en la vida suya se falla más largamente *CO1* : lo qual en la vida suya se fallará más largamente *GB1 MN6 PN5 PN8 PN12* : lo qual en la vida suya de fallará más complidamente recontado *ML4 MN34 MN49 MANID 3550 MANID 4731* : del qual en la vida suya se fallará más largamente recontado *MN25 MRE1* : lo cual se cuenta mas largamente en el libro de los reys *MN55* : el qual en la vida suya se fallará mas largamente *PN4* : lo qual en la vida suya se fallará más largamente relatado *SA1* : lo qual en su vida se fallará más complidamente recontado *SM5* : lo qual en la su vida se fallará más largamente recontado *SV2*

Recordamos que ML3 copia, equivocándose, la glosa sobre David después del proverbio 42 (debería seguir el proverbio 40); se podría explicar quizás este error suponiendo que el copista, debido al cambio de antígrafo, se despista.

También cabe la posibilidad, como señalé en las conclusiones del apéndice de los *Proverbios*, de que el pasaje de una tradición a la otra se produzca entre el proverbio 51 y su glosa. Se puede notar aquí el cambio de una grafía más descuidada (f. 48v), en este folio el copista se olvida también de copiar un verso del proverbio 49, a una más pulcra (v. 49r): aquí el copista encabeza la glosa con una de las pocas iniciales mayúsculas decoradas y se entretiene utilizando, para las primeras líneas de la glosa, una escritura diferente y muy grande. Es posible que estos elementos apunten a diferentes sesiones de trabajo en que el copista pudo sustituir su material inicial por otro.

En MN8 y SA8, el desplazamiento de la glosa sobre Judit al proverbio 49, el de la glosa sobre Mares al proverbios 56 y su repetición en la glosa 57 dentro de la más amplia de Díaz de Toledo, podrían considerarse errores y por lo tanto se ubicarían en un subarquetipo común.²²⁶ ML3 lee la glosa sobre Judit con la de Ester después del proverbio 51 y la glosa sobre Mares después del proverbio 57, creo muy improbable que el copista, teniendo delante el mismo subarquetipo de MN8 y SA8, supiera corregir estos fallos.

Además, ML3 recoge la cita en latín sobre Job, que SA8 y MN8 no leen, y presenta varios errores conjuntivos con otros testimonios allí donde SA8 y MN8 leen correctamente, por ejemplo:

Glosa 54, Vagnes

- (28) onesta e lícita *ML3 CO1 EM9 GB1 ML4 MN34 MN49 MRE1 PN1 PN5 PN8 PN12 SM5 SV2 MANID 3550 MANID 4731 MANID 4641* : ilícita e honesta *SA8 MN8 MN25* : [guillotinado] e lícita *MN6* : lícita e honesta *MN55* : honesta lícita *PN4* : honesta e lita *SA1*

Glosa 70, Marco Atilio

- (14) prisioneros romanos *ML3 CO1 GB1 ML4 MN6 MN34 MN49 MN55 MRE1 PN1 PN4 PN5 PN8 PN12 SA1 SV2 MANID 3550 MANID 4731 MANID 4641*: prisioneros de los romanos *SA8 MN8 MN25* : prisioneros *EM9* : *om.* *SM5*

Creo que todos estos elementos subrayan que no nos encontramos ante lo que Segre consideraba una «contaminazione di lezione» es decir: «la contaminazione che dipende dalla riproduzione, anche parziale, di *un'editio variorum* o di *un'editio variorum in nuce*.»²²⁷ Si así fuera, ML3 habría copiado alternativamente de las dos tradiciones y tendría así los errores no percibidos, y por eso no corregidos por el copista, así como las lecciones adiaforas de α y β . Y no es este el caso.

ML3 representa un ejemplo de «contaminazione che dipende dalla sostituzione, da un dato punto del testo, di un modello all'altro (contaminazione di esemplari o, forse meglio, contaminazione per

²²⁶ Es sin duda peculiar que SA8, copia esmerada preparada en el *scriptorium* del marqués y quizás supervisada por el mismo don Íñigo para regalarla a Gómez Manrique, presente en realidad varios errores.

²²⁷ C. SEGRE. *Appunti sul problema...*, pág. 64; Elisabetta TONELLO, Paolo TROVATO, «Contaminazione di lezioni e contaminazione per giustapposizione di esemplari nella tradizione della *Commedia*», en *Filologia italiana*, 8, 2011, pág. 18.

giustapposizione di esemplari)».²²⁸ Por lo tanto ML3, llegado a cierto punto de la copia, deja de lado el antígrafo utilizado hasta aquel momento y pasa a utilizar otra fuente. Recordamos que Varvaro ilustra claramente cómo puede llevarse a cabo una contaminación de este tipo:

[...] dopo una interruzione del lavoro, per esempio dopo il riposo notturno, il copista non aveva alcuna ragione per riprendere esattamente l'antigrafo che aveva utilizzato il giorno precedente. In particolare, se aveva finito di copiare, mettiamo, il terzo fascicolo sciolto, quel che gli importava era di riprendere a lavorare su una copia del quarto fascicolo sciolto. [...] Se questa ipotesi coglie nel segno, non c'è niente di strano che il risultato finale sia contaminato.²²⁹

De hecho, ya MN8 nos da una pista sobre la composición de su antígrafo que, como ya apunté, es el mismo del manuscrito objeto de mi estudio por lo menos hasta casi la mitad de los *Proverbios*. En MN8, en el f. 89r el copista afirma:

Hasta aquí, qu'es la penúltima hoja, está todo el libro / de una misma letra, buena para aquel tiempo. Las / letras mayúsculas iluminadas, una hoja en papel / y otra en pergamino. Lo que sigue está de otra / muy diferente letra, mala y a lo que parece, escrita / en otro tiempo que lo pasado y también ay rastro de / faltar algunas hojas.

Esto indica que MN8, para copiar las obras que recoge también ML3 (desde el *Prohemio* hasta la *Carta a su amiga*) + los sonetos y algunas preguntas y respuestas (no presentes en ML3) tiene delante un antígrafo de cierto esmero. Es muy posible, aunque siempre existe la hipótesis de que haya que suponer otro antígrafo intermedio, de que ML3 también copiara de este «libro de una misma letra, buena para aquel tiempo» decidiendo limitar la copia sólo hasta la *Carta a su amiga*. MN8 recoge los *Proverbios* a partir del f. 126r cuando ya su antígrafo tiene «muy diferente letra, mala y, a lo que parece, escrita / en otro tiempo que lo pasado». Si este antígrafo es exactamente el mismo de ML3, hay que suponer que:

- o ML3 da un salto hacia adelante, pasando por alto los sonetos y las preguntas y respuestas, hasta donde comienzan los *Proverbios*.
- o es MN8 que, autónomamente, decide intercalar los sonetos y preguntas y respuestas antes de los *Proverbios*.

Esta segunda hipótesis quedaría descartada ya que, como he apuntado, la primera mano (la parte de manuscrito con letras iluminadas) copia también parte de los sonetos y preguntas y respuestas que, por lo tanto, no fueron añadidos *a posteriori*.

La primera hipótesis también plantea dudas ya que SA8, recordamos, presenta exactamente el mismo orden que ML3 y lee los sonetos después de los *Proverbios*; por lo tanto creo que este orden preciso de las obras deba de proceder de algún lado. Esto me lleva a pensar que es posible que el

²²⁸ E. TONELLO, P. TROVATO. *Contaminazione...*, pág. 18.

²²⁹ A. VARVARO, «Considerazioni sulla contaminazione, sulle varianti adiafore e sullo stemma codicum», en *Storia della lingua italiana e filologia, Atti del VII Convegno ASLI, Associazione per la Storia della lingua italiana (Pisa-Firenze, 18-20 dicembre 2008)*, a cura di Claudio Ciociola, Firenze, Cesati, págs. 192-193.

orden: *Prohemio-Carta a su amiga+Proverbios*+ sonetos y preguntas y respuesta estaría en β ; de allí pasaría a SA8 y al antígrafo común entre ML3 y MN8. ML3 usa este antígrafo sólo hasta mitad de los *Proverbios*. Del antígrafo común entre ML3 y MN8 pasa a otro manuscrito (quizás ese mismo del que nos da noticia MN8 en el f. 89r) que cambia el orden y, a su vez, transmite este orden diferente a MN8.

Quiero recordar también que ML3, acabados los *Proverbios*, pasa a copiar el texto de Boccaccio. ¿A qué se debe este cambio de tema? ¿Tenía previsto ML3 copiar sólo hasta los *Proverbios* y luego seguir con Boccaccio? o, ¿incluiría el segundo antígrafo usado por ML3 sólo esa obra de Santillana y por lo tanto el copista decidió seguir con otro autor? Creo que efectivamente la copia de Boccaccio estaba planeada después de las obras de Santillana pero, por alguna razón que se nos escapa, esta se termina de forma abrupta.

Me atrevo a conjeturar que ese segundo antígrafo que usa ML3 para completar los *Proverbios* no recogía más obras del marqués; si no, no se explicaría el porqué el copista acude al *Cancionero General* de 1514 para rellenar los folios finales con el *Doctrinal de Privados*. Ya he apuntado en la parte que dedico a la descripción del manuscrito que no creo que pasara mucho tiempo entre la copia del manuscrito y la inclusión de este último poema de Santillana así como indiqué las dudas concernientes a su copia antes o después de la encuadernación. De todos modos, creo que merece la pena subrayar que el copista de ML3, acudiendo a 14CG para el *Doctrinal de Privados*, se preocupa de buscar, entre las tantas obras del marqués, a una que ya no estuviera presente en el manuscrito.

Resumiendo, ML3 utiliza tres fuentes distintas para su copia (cuatro si consideramos en manuscrito que utiliza para el *Genealogie deorum*):

- en primer lugar, para la copia de las obras desde el *Prohemio* hasta mitad de los *Proverbios*, un manuscrito procedente del subarquetipo β más cercano a MN8 que al *codex optimus* que también pertenece a esta rama;
- en segundo lugar, para la copia de la segunda parte de los *Proverbios*, una fuente procedente del subarquetipo α ;
- en tercer lugar, para la copia del *Doctrinal de Privados*, el *Cancionero General* de 1514.

Para concluir, el estudio de la transmisión impresa de los *Proverbios*, a la que solo aludí en contadas ocasiones en el apéndice de esta obra y de la que se puede tener una panorama general en el repertorio que sigue, apunta a que, con mucha probabilidad, los testimonios que nos han llegado son solo una pequeña parte de los que circularon durante los siglos XV y XVI. Una de las características principales de los impresos de los *Proverbios* es que estos son los únicos testimonios que, reproduciendo todas las glosas de los dos autores, llevan a cabo una distinción sistemática de la

autoría de estas a través de rúbricas. Como señalé, entre los manuscritos, SV2 y MRE1 son los únicos cancioneros que utilizan rubricas para distinguir la autoría pero esta no se señala para todos los proverbios: falta en muchas ocasiones. De esto se deduce que tuvo que existir un testimonio, bien sea impreso, bien sea manuscrito (aunque me inclino por esta última posibilidad) en que se apuntara algún tipo de distinción entre la autoría de las glosas para que luego esta se difundiera, aunque solo de forma parcial, a los demás testimonios, manuscritos e impresos.

Otra peculiaridad que he detectado en los impresos, a la que ya me he referido, es el error de atribución del párrafo sobre Tarquino en la glosa 40 (la glosa se compone de dos párrafos, uno sobre David y el otro sobre Tarquino): la edición salmantina de 1500 y la de Zaragoza 1488-90 atribuyen este párrafo al doctor cuando, en realidad, es también del marqués. Se vio que hay un grupo reducido de manuscritos, entre los que recogen solo el trabajo del marqués excluyendo el prólogo y las glosas del doctor, que solo leen el párrafo sobre David y no el que se ocupa de Tarquino. Es entonces inevitable pensar que tiene que haber algún tipo de relación entre los dos impresos (o el arquetipo del que proceden) y este grupo de manuscritos entre los que se encuentra ML3 (junto a: ML4, MN6, MN34, MN49, MANID 4641, MANDI 4731 y MANID 3550).

Sin duda alguna quedan incógnitas sobre la génesis y la historia de este manuscrito. Algunas de las conclusiones a las que he llegado en esta tesis pueden ayudar aclarar algunos de estos interrogantes pero, a la vez, queda mucho camino por delante. Creo que una futura edición crítica de los *Proverbios* pueda ayudar a arrojar nueva luz sobre estas cuestiones aunque considero que el estudio de la transmisión impresa de esta, y quizás de más obras del marqués, sería de suma importancia para ayudarnos a tener una visión de conjunto de los problemas textuales del trabajo de don Íñigo.

7. Repertorio de los «Proverbios»

Introducción

El repertorio que detallo a continuación, como ya indiqué en la introducción de esta tesis, ha de considerarse un trabajo todavía en ciernes, una suerte de aproximación al repertorio tipobibliográfico que espero pueda ver la luz próximamente. Me ha parecido de todos modos interesante poder proponer parte de los resultados obtenidos durante mis investigaciones en el mundo de los impresos de los *Proverbios* para por un lado, subrayar su increíble éxito y, por el otro, para que las alusiones a la transmisión impresa de esta obra y sus posibles relaciones con los manuscritos tuvieran también cierta base en mi tesis.

Para el análisis y descripción bibliográfica de las ediciones de los *Proverbios* he utilizado como referencia y modelo la obra de Fernández Valladares: en su introducción detalla tan minuciosa y claramente las partes que ha de tener cada noticia bibliográfica que hace, en cierta medida, más sencilla y llevadera tan ardua tarea.¹ Sin embargo, simplifico notablemente los detalles que incluye cada noticia bibliográfica con respecto al modelo precisado por la autora, conformando así un sencillo repertorio de noticias abreviadas y sintéticas. Los elementos de los que se compone cada entrada son los que detallo a continuación:

1. Noticia abreviada que consta de los datos esenciales de la edición.
2. Fórmula colacional.²
3. Tradición bibliográfica o referencias bibliográficas previas. En este apartado me he limitado a citar exclusivamente los principales repertorios y estudios utilizando la fórmula abreviada y normalizada indicada en la primera parte de la bibliografía consultada.
5. Noticia del ejemplar o ejemplares localizados.

He procurado analizar por lo menos un ejemplar por edición bien sea directamente (los marco con un asterisco: *), bien sea a partir de una reproducción facsímil, digital o microfilm (los señalo con una cruz volada: †). Sin embargo, ha habido ediciones por las que no me ha sido posible analizar

¹ Mercedes FERNÁNDEZ VALLADARES. *La imprenta en Burgos (1501-1600)*. Madrid. Arco Libros. 2005. 1 v. Págs. 118-127. Agradezco enormemente a la prof^a. Fernández Valladares la ayuda que me ha proporcionado en todo momento y por cualquier duda y problema relacionados con este repertorio y con más aspectos de mi tesis.

² Junto a la fórmula colacional deberían ir más características materiales de la edición como las erratas en signatura y paginación, las tipografías empleadas, los elementos de disposición de la página, etc. Del mismo modo debería seguir a esta parte, la descripción del contenido de la edición con la transcripción facsimilar de sus piezas así como detalla Fernández Valladares. Sin embargo, por no haber tenido la posibilidad de examinar por lo menos un ejemplar de cada edición, he preferido omitir estas informaciones en todas las entradas para proporcionar cierta uniformidad y coherencia al trabajo. Subsanané, sin falta, estos datos en una futura publicación.

ningún ejemplar: se trata de libros custodiados en bibliotecas diseminadas por todo el mundo cuyo acceso, a veces, se hace muy complicado; en estos casos la noticia bibliográfica carece de fórmula colacional. Además, he intentado confirmar con cada biblioteca anotada en la «Noticia de ejemplar o ejemplares localizados» que efectivamente custodiaba el ejemplar del que yo tenía conocimiento. He de decir que esto me ha llevado a descubrir, muy gratamente, la disponibilidad y amabilidad de muchísimos bibliotecarios de todo el mundo sin embargo, en ocasiones, he topado con muros difíciles de derribar. Espero en un futuro poder subsanar también este tipo de información.

Como marco temporal del repertorio he decidido llegar hasta 1901 ya que es este el año en que se sale a la luz la primera edición americana de los *Proverbios* en ocasión de la *Pan-American Exposition* celebrada en Buffalo desde el 1 de mayo al 2 de noviembre de 1901. Se trata de una pequeña joya que se regalaba en ocasión de la exposición como muestra del creciente interés hacia la literatura y lengua española en Estados Unidos. Dada la amplitud de este marco, en mi repertorio se encuentra incluida también la primera traducción al inglés de los *Proverbios* así como la edición de Amador de los Ríos de 1852, obra de sobra conocida, utilizada y difundida: de ella, por lo tanto, solo apuntaré la noticia abreviada

Al final del repertorio se encuentra una pequeña relación de ediciones imaginarias es decir, todas aquellos casos en que erratas y malentendidos en estudios y referencias bibliográficas han acabado creando nuevas ediciones de los *Proverbios* que no existen en la realidad.

Repertorio

Zaragoza 1488-1490

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo.- Valera, Diego de: *Tractado de providencia contra fortuna*. [Sin ind. tip., pero: Zaragoza, Pablo Hurus, c. 1488-1490].

Fol.- a⁸ b⁶ c-e⁸ f⁶.- 44 h., la última en blanco- L. gót.

GESAMTKATALOG. n. M18740 [1490].-HAEBLER. n. 427bis [c. 1490].-ISTC. n. il00282000 [c. 1488-90].- NUC, v. 520, n. 0119632.-PALAU. n. 141473 [c. 1490].-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3903 [c. 1490].-VINDEL, F. *Arte tipográfico*, IV, n. 30 [1488-91].

CAMBRIDGE (MASSACHUSETTS). *Harvard University* [Esta biblioteca solo posee un microfilm de esta edición pero no especifica qué ejemplar reproduce].-EL ESCORIAL. *Monasterio*, 56-II-13= S-II-13 (2º) (*olim* ii-S-13, III-Q-9 y ii-D-4) [En el vuelto de la hoja de guarda delantera, tabla manuscrita de las obras contenidas en el volumen facticio. *Enc.*: cortes dorados y cincelados. Encuadernado en un volumen facticio de manuscritos junto con: Lucio Anneo Seneca. *Proverbios de Séneca llamados vicios y virtudes*; Dante Alighieri. *Prólogo a la traducción de la Divina comedia*; San Agustín. *Oración del bienaventurado señor y santo Agustín*. San Anselmo. *Meditación*] (B. ESCORIAL, pág. 253.)*.-CRACOVIA. *Jagiellonska*, BERNST. 5974 III (CEREZO RUBIO, pág. 84).-MADRID. *Nacional*, INC/1826 [Ejemplar mutilado de la hoja con sign. a¹. En la hoja de guarda delantera, índice de las obras contenidas en el volumen facticio en letra del siglo XIX. El ejemplar ocupa el primer lugar dentro del volumen facticio junto a: Pedro condestable de Portugal. *Coplas del menosprecio del mundo*. Com. Antonio de Urrea. [Sin ind. tip., pero: Zaragoza, Pablo Hurus, c. 1490]; Lucio Anneo Seneca. *Proverbios de Seneca*. Glos. Pedro Díaz de Toledo. [Colofón: Zaragoza, sin nombre de imp., pero: Juan Hurus, 10 Feb. 1490]. *Enc.*: Pasta, hierros y filetes dorados en el lomo, cortes rojos, siglo XIX. *Proc.*: Biblioteca de Serafín Estébanez Calderón.] (MARTÍN ABAD. *Catálogo bibliográfico*, n. L-75)*.-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America*, (PENNEY, pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601* (1955), pág. 223).- VALENCIA. *Bibl. "Serrano Morales"* (Ayuntamiento), Inc. 4509 [Al parecer este ejemplar no recoge la obra de Varela.]

Sevilla 1494

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo.- Valera, Diego de: *Tractado de providencia contra fortuna*. [Colofón: Sevilla, por Menardo Ungut Alemán y Stanislao Polono, 1494, 15 nov.]

4º.- a-l⁸.- 88 h.-L. gót.

HAEBLER n. 425.-ISTC n. il00283000.- NUC, v. 520, n. 0119633.- PALAU. n. 141473.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3900.-VINDEL, F. *Arte tipográfico*, V, n. 70.

Existe edición facsimilar: Marqués de Santillana. *Los proverbios con su glosa* (Sevilla, 1494). Incunables poéticos castellanos XI. 1965.

Existe una reproducción en microficha del ejemplar de la British Library de Londres: *Incunabola: The printing revolution in Europe 1455-1500*. Reading, Berkshire. Research Publications International. 1992-2010. Unit 54.

CAMBRIDGE (MASSACHUSETTS). *Harvard University* [Esta biblioteca posee un microfilm de esta edición pero no especifica qué ejemplar reproduce].-EDIMBURGO. *National Library of Scotland*, Inc.321.5 [Encuadernado en un volumen junto con: Gonzalo García de Santa María. *El Catón en latín & romance*. [Zaragoza, Paul Hurus, c. 1493]. La biblioteca compró este ejemplar en 1945].-KRAKÓW. *Jagiellonska*, Ink. Bernstein 2562 (CEREZO RUBIO, pág. 84).-LONDRES. *British Library*, IA.52378 (RHODES, pág. 118)†.-MADRID. *Nacional*, INC/511 (olim I/511(1)) [Ejemp. múmero de las h. con sign. a1 y a8 y con la ll arrancada en su mitad. *Enc.*: Pergamino, orla de filos dorados en ambas tapas, siglo XVIII. *Proc.*: Biblioteca Real: en el *Cat. B. Real* 61 y 916 se indica que este ejemplar formaba parte de un volumen facticio dentro del cual existía un ejemplar de la edición de las *Coplas fechas a los altos estados de los reys señores de como salieron a misa con el alteza del muy alto príncipe a de los caualleros que con sus altezas salieron*. [S.l., s.n., s.a.], actualmente en paradero desconocido, pero que fue descrito cuando aún formaba parte del volumen facticio por Francisco Escudero y Perosso en su *Tipografía Hispalense...* Madrid: Establecimiento Tipográfico “Sucesores de Rivadeneyra”, 1894, núm. 101; y acompañado además de un ejemplar de la edición de *Consilia*. Venezia. Andrea Torresani, 1498, 19 ene., igualmente en paradero desconocido.] (MARTÍN ABAD. *Catálogo bibliográfico*, n. L-76)*; INC/2491 (olim I/1711) [Indicaciones bibliográficas en la portada, en letra del siglo XVIII: Por el D.^o Pedro Díaz de Toledo. | Hallase al fin de estos Proverbios, | el tratado de Providencia Contra | fortuna escrito por Diego de Va | lera. Cuyo tratado haze este li | bro mas varon apreciable. *Enc.*: Pergamino, restos de broches de cordoncillo, siglo XVI-XVII. *Proc.*: Biblioteca de Fernando José Velasco y Ceballos camarista de Castilla. Biblioteca de Pedro Caro y Sureda, III marqués de la romana, *Cat. B. Marqués de la Romana* p.136] (MARTÍN ABAD. *Catálogo bibliográfico*, n. L-76)*.-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America* (PENNEY, pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601* (1955), pág. 223).-PARÍS. *Nationale*, RES- Z- 1778.

Sevilla 1499

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo.-Valera, Diego de: *Tractado de remedio contra fortuna*. [Colofón: Sevilla, Tres compañeros alemanes, 1499, 11 jul.]

4°.- a-k⁸.- 8 h., la última presumiblemente en blanco

HAEBLER n. 426.-ISTC n. il00283500.-PALAU. n. 141474.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2°, n. 3901.-VINDEL, F. *Arte tipográfico*, V, n. 121.

Existe una reproducción en microficha del ejemplar de la British Library de Londres: *Incunabola: The printing revolution in Europe 1455-1500*. Reading, Berkshire. Research Publications International. 1992-2010. Unit 54.

LONDRES. *British Library*, G.11272 (RHODES, pág.119.)†

No se localiza actualmente el ejemplar la Biblioteca Provincial de Évora citado por Palau.

Sevilla 1500

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo.-Valera, Diego de: *Tractado de providencia contra fortuna*. Sevilla, Stanislaus Polonus, 1500, 3 jun.

4° a-k8.- 80 h.

GESAMTKATALOG. n. M1873710.-ISTC n. il00283800.-MARTIN ABAD. *Estanislao Polono*, n. 77.

MOSCÚ. *GPIB, Gosudarstvennaja Publicnaja Istoriceskaja Biblioteka* («An unrecorded spanish incunable in Moscow», the Bookcollector, 8 (1959), págs. 271-274).

Salamanca 1500

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo.-Valera, Diego de: *Tractado de providencia contra fortuna*. [Sin ind. tip., pero: Salamanca, Juan de Porras, c. 1500].

Fol.- a-e⁶ f⁴.- [jj]ij-xxxiii f.- L. gót.

HAEBLER n. 427 [c. 1500].-ISTC n. il00284000 [c. 1500].-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3899.-PALAU. n. 141476; y n. 141475: «*Proverbios...*(Sin indicaciones tipográficas pero en Salamanca, segundo tipo gótico) en folio, piel marroquín, cortes dorados (Rivière), 34 hojas foliadas, letra gótica, a dos columnas, 49 líneas cada una. 2500 pts., 1942.». -VINDEL, F. *Arte tipográfico*, II, n. 128 [1500].

BARCELONA. *Bibl. de Catalunya*, Tor. 81-4º.-CAMBRIDGE (MASSACHUSETTS). *Harvard University* [Esta biblioteca posee un microfilm de esta edición pero no especifica qué ejemplar reproduce].-EL ESCORIAL. *Monasterio*, 32-I-9 (1º) (olim 1-Z-9) [Ejemp. con portada rasgada, faltándole la mitad, restaurada y completada a mano. Encuadernado en un volumen facticio junto con: Juan de Mena. *Las trescientas*. [Sin ind. tip., pero: Zaragoza, Jorge Coci, 15 mayo 1509], incompleto³; Juan Infante. *Forma Libelandi*. [Sin ind. tip., pero: Burgos, Juan de Burgos, c. 1495]; Fernando Díaz de Toledo. *Las notas del relator con otras muchas añedidas*. [Colofón: Salamanca, 1500, 15 mayo]; *Quaderno delas leyes y nuevas decisiões sobre las dudas de derecho que continuamēte solian y suelen ocurrir en estos reynos en que auia mucha diuersidad de opiniones entre los doctores y letrados destos reynos...* [Sin ind. tip., pero: Salamanca, Juan de Porras, para Pedro de Pascua?, 1505?]⁴. *Enc.*: Con refuerzo de piel negra en lomo, cortes dorados y cincelados] (B. ESCORIAL, pág. 253.)*.-LISBOA. *Nacional*, INC. 1315.-LONDRES. *British Library*, G.11368 = IB.52855 (RHODES, pág 119).-MADRID. *Histórica Municipal*, I 65; *Lázaro Galdiano*, I.15678; *Nacional*, INC/632 (olim I/589) [Ejemp. algo recortado de márgenes, resultando alcanzado el texto de la portada. Algunas anotaciones marginales en letra del siglo XVI. *Enc.*: Pergamino, siglo XX] (MARTÍN ABAD. *Catálogo bibliográfico*, n. L-77)*; INC/1730 (olim 1208) [Ejemp. algo recortado de márgenes, resultando alcanzado el texto de la portada y la foliación. Restaurados los márgenes inferiores. *Enc.*: Becerrillo, siglo XIX-XX. *Proc.*: Biblioteca Real, aunque no presenta sello ni ex libris, pero lo declara la signatura antigua 268-3 (*Cat. B. Real 890*: entrada independiente de la segunda obra)] (MARTÍN ABAD. *Catálogo bibliográfico*, n. L-77)* y INC/ 2296 (olim I/2078) [En la portada se raspó la “E” impresa de “Eñigo” cambiándola a mano por “Y”. Algunas correcciones manuscritas. Anotaciones marginales de más de una mano de letra de la época. *Enc.*: Holandesa, tela, lomo cuajado, cortes dorados, siglo XIX. *Proc.*: Biblioteca de Pascual de Gayangos] (MARTÍN ABAD. *Catálogo bibliográfico*, n. L-77)*.-SALAMANCA. *Universitaria*, BG/34600(1).-WASHINGTON. *Library of Congress*.⁵

ISTC y Vindel indican la existencia de un ejemplar en la Biblioteca de la Real Academia Española. Sin embargo, en esta biblioteca me confirman que, según la información que dejó escrita en 1993 el bibliotecario, este libro no está en dicha biblioteca, al menos desde mediados del s. XX, ni se dio la

³ En la aportada de esta obra se añade el pie de imprenta a bolígrafo, se indica: «Zaragoza, George Coci 1506», se tacha el 6 a lápiz y se añade en el margen: 9. Entre paréntesis se apunta: Palau 162691.

⁴ Anotación ms. en el margen inferior de la portada de esta obra en la que se indica el lugar y la fecha de impresión.

⁵ No he podido todavía confirmar que esta biblioteca custodia un ejemplar de esta edición.

referencia bibliográfica que aparece en el «Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas.»

Sevilla 1509

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo. Sevilla, Jacobo Cromberger, 1509, 26 ene.

GRIFFIN. *Los Cromberger*, n. 39.-MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos*, n. 949.-NORTON. n. 781.-NUC, v. 520, n. 0119635.-PALAU. n. 141479.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3905.

CAMBRIDGE. *University Library* [Esta biblioteca posee un microfilm del ejemplar de The Hispanic Society of America de Nueva York].-GUADALAJARA. *Pública*, FA00265 [Encuadernado en un volumen facticio junto con: Antonio de Obregón. *Francisco Petrarca con los seys triunfos de toscano sacados en castellano con el comento que sobrellos se hizo*. Logroño, Arnao Guillén de Brocar, 1512].-CRACOVIA. *Jagiellonska*, Bernstein 5280 III (CEREZO RUBIO, pág. 122)-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America* (PENNEY. Pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601* (1955), pág. 223).- PROVIDENCE (RHODE ISLAND). *Annmary Brown Memorial Library*, 517 [Ejemplar que perteneció previamente a la Biblioteca Salvá y a Ricardo Heredia, conde de Benahavís y a Rush C. Hawkins].

¿Toledo 1510?

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo.-Valera, Diego de: *Tractado de remedio contra fortuna* [Sin ind. tip., pero: Toledo, Sucesor de Pedro Hagembach, c. 1510?]

4º.- a-i⁸ k⁶.- 78 h., la última presumiblemente en blanco.

EGOSCOZABAL. *Registro de obras impresas en Toledo*, n. 53 [c. 1510?].-HAEBLER n. 428 [c. 1500].-ISTC, n. il00285000 [c. 1510].-MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos*, n. 950 [c.1510?].-NORTON. n. 1067 [c. 1510?].-NUC, v. 520, n. 011964 [1500?].-PALAU. n. 141477 [c. 1500].-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3902 [1500].-VINDEL, F. *Arte tipográfico*, VI, n. 42 [1500].

ÉVORA. *Pública*, Inc. 468 [Ejemp. múmero de las hojas 9, 16, 78].-LONDRES, *British Library*, G.11271 [Ejemp. múmero de las hojas 9 y 75-78. *Proc.*: Perteneció previamente a Thomas Grenville] (RHODES. Pág. 119).-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America* (PENNEY, pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601* (1955), pág. 223).

El ejemplar del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (Madrid), citado por Palau y Haebler, ya no fue localizado por F. Vindel.

Sevilla 1512

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo. Sevilla, Jacobo Cromberger, 1512, 25 mar.

Fol.-a-d⁸.-32 h.

GARCÍA MORENO. n. 151-152.-GRIFFIN. *Los Cromberger*, n. 79.-MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos*, n. 951.-NORTON. n. 819.-PALAU. n. 141480.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3906.

MADRID. *Histórica Municipal*, Par 527 [Proc.: Ejemp., encuadernado por Clarke & Bedford, que perteneció previa y sucesivamente a Robert Samuel Turner y a Melchor García Moreno]*; *Nacional*, R/31360 [El ejemp. presenta foliación moderna a lápiz, error en fol.: entre f. 6 y 7 se deja sin contar un folio por lo tanto, se indican 31 f.]*

José Lázaro Galdiano expuso un ejemplar de su propiedad en París en 1936, que no se encuentra actualmente en la Biblioteca Lázaro Galdiano.-No se localizan actualmente los ejemplares de las bibliotecas de la Real Academia Española y de la Real Academia de la Historia de Madrid, citados, pero no examinados personalmente, por Norton.

Sevilla 1516

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo. [Sevilla, Jacobo Cromberger, 1516, 5 ago.]

GRIFFIN. *Los Cromberger*, n. 154.-MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos*, n. 952.-NORTON. n. 889.-PALAU. n. 141480.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3908.

CAMBRIDGE (MASSACHUSETTS). *Harvard University. The Houghton Library Harvard*, Typ 560.16.767 [Ejemp. múmero de la hoja 27. Proc.: perteneció previamente a Philip Hofer].-LISBOA. *Nacional*, RES.884/2 V [Proc.: Ordem da Cartuxa. Convento de Santa Maria de Scala Coeli, Évora]⁶.-INGLATERRA. *Colección privada*.

¿Toledo 1517?

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo. [¿Toledo, Juan de Villquirán, 1517?]

MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos*, n. 953 [Juan de Villquirán?].-NORTON. n. 1126 [Presumably printed by Villquirán].-PALAU. n. 141480.-EGOSCOZABAL. *Registro de obras impresas en Toledo*, n.112 [Juan de Villquirán].

Palau indica que existió un ejemplar en la biblioteca de Bacallar y Sanna.
No se conoce ejemplar en la actualidad.

Sevilla 1519

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo. [Colofón: Sevilla, Jacobo Cromberger, 1519, 15 jun.]

Fol.- a-d⁸.- 32 h.- L. gót.

GRIFFIN. *Los Cromberger*, n. 187.-MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos*, n. 954.-NORTON. n. 916.-NUC, v. 520, n. 0119636.-PALAU. n. 141480.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3909.

BARCELONA. *Bibl. de Catalunya*, Bon. 10-V-10.-CHARLOTTESVILLE, (VIRGINIA). *Virginia University Library*, Typ 1519 .S35.-MADRID. *Nacional*, R/8047 [En el vuelto de la última hoja, texto ms. cuyo título rescita: «porq̄ se santiguã quãdo es | dicho el evangelio»]*.-MILÁN, *Braidense*, XX.XIII.10/3.-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America* [Incompleto] (PENNEY, pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601 (1955)*, pág. 224).-VALENCIA. *General e Histórica de la*

⁶ Este ejemplar se conserva también en microfilm con signatura: F 1419.

Universidad, BH Z-11/123(2).-VANCOUVER. *University of British Columbia*. [Esta biblioteca posee solo un microfilm de esta edición, con signatura AW1 .R-5332 reel 137, pero no especifica qué ejemplar reproduce].

Martín Abad indica que el ejemplar R/8047 de la Biblioteca Nacional de Madrid, se encuentra mutilado de portada y de la hoja 8; sin embargo, tiene que ser una errata ya que dicho ejemplar está completo.

Toledo 1521

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo.-Diego de Varela: *Tractado de providencia contra fortuna*. Toledo, Juan de Villaquirán, 1521, 22 jun.

PALAU. n. 141481.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3910.-EGOSCOZABAL. *Registro de obras impresas en Toledo*, n. 125.

NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America* (PENNEY, pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601* (1955), pág. 224).

Toledo 1525

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo. [Colofón: Toledo, Gaspar de Ávila, 1525, 22 nov.].

Fol.- a-d⁸.- 32 h.- L. gót.

PÉREZ PASTOR. *Toledo*, n. 107.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3912.-EGOSCOZABAL. *La imprenta en Registro de obras impresas en Toledo*, n. 173.-PALAU. n. 141483.

MADRID. *Histórica Municipal*, Par 246 [Proc.: Melchor García Moreno]; *Nacional*, U/6888(3) [Ejemp. encuadernado junto con: Pedro Ciruelo. *Cursus quattuor mathematicarum artium liberalium*. Compluti. Arnao Guillén de Brocar, 1516; Alfonso Enríquez. *Alphonsina acutissimi ac clarissimi illustri viri domini*. Complutensi achademia, Arnao Guillén de Brocar, 1523. Anotaciones ms. en las h. sign. A5, D1-D3]*.-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America* (PENNEY, pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601* (1955), pág. 224).

Egoscozabal cita otro ejemplar, con signatura R/15519, custodiado en la Biblioteca Nacional de Madrid. Se trata de una errata ya que, con esta signatura, en dicha biblioteca se encuentra la obra: Alejo Venegas. *Primera parte de las diferencias de libros que ay en el universo*. Toledo. Juan de Ayala. 1546, 4 enero.-No se localiza actualmente el ejemplar de la Real Academia Española citado por Pérez Pastor y Palau.

Sevilla 1526

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo. [Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1526].

PALAU. n. 141482.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3913

LONDRES. *British Library*, G.11369 (RHODES, pág. 119).

Sevilla 1530

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo. [Colofón: Sevilla, Juan Cromberger, 1530, 15 ene.]

Fol.- a-c⁸ d⁶.-[j]ij-xxjx. 1h. La última presumiblemente en blanco.- L. gót.

GRIFFIN. *Los Cromberger*, n. 309.- PALAU. n. 141483.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3914.

MADRID. *Nacional*, R/39732*.- MUNICH. *Bayerische Staatsbibliothek*, Res/2 Eur. 19#Beibd.3.- NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America* (PENNEY, pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601* (1955), pág. 224).-WILLIAMSTOWN, (MASSACHUSETTS). *Williams College. The Chapin Library*, Spanish folio.

Sevilla 1532

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo. [Colofón: Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1532].

PALAU. n. 141482.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3916

LONDRES. *Middle Temple Library*, BAY L (FOLIOS) [Ejemp. encuadernado en un volumen facticio junto con: Clavijo Ruy González. *Historia del gran Tamorlán*. 1582; Gonzalo Fernández de Oviedo Valdés. *Coronica*. 1557. Proc.: Ashley, Robert, 1565-1641].

Edición citada también en Palau, n. 141483, afirmando que Salvá tuvo un ejemplar de esta edición.

Sevilla 1533

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo. [Colofón: Sevilla, Juan Cromberger, 1533, 15 mar.]

Fol.- a-c⁸ d⁶.-[j]ij-xxjx f. 1h. la última presumiblemente en blanco.- L. gót.

GRIFFIN. *Los Cromberger*, n. 347.-PALAU. n. 141484.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3917.

EDIMBURGO. *National Library of Scotland*, G.21.b.1(3).-CRACOVIA. *Jagiellonska*, Bernstein: 2748 III.-MADRID. *Nacional*, R/10862 [Anotación ms. en el vuelto del f. X. Proc.: Perteneció a Pascual de Gayangos]* y R/3382(2) [Ejemp. mutilo: faltan fols. xvi y xvij, correspondientes a sig.: b8 y c1 y fols. xxij-xxjx correspondiente a sig. c8-d6. Encuadernado en un volumen facticio, junto con: Juan de Lucena. *Vita Beata*. Juan de Burgos, 1502, 8 oct.]*

Toledo 1537

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. [Colofón: Toledo, Juan de Ayala. 1537, 30 jul.]

Fol.- a-c⁸ d⁶.- f. j-xxjx, 1 h., la última en blanco- L. gót.

PÉREZ PASTOR. *Toledo*, n. 170.-PALAU. n. 141484.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3918.-EGOSCOZABAL. *Registro de obras impresas en Toledo*, n. 20

MADRID. *Nacional*, R/8066 (olim 129-1) [Anotac. ms. en portada: «De todo tiene la viña Orc.»]*.-
SALAMANCA. *Universitaria*, BG/12906(3).

Sevilla 1538

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pedro Díaz de Toledo.
[Sevilla. Juan Cromberger, 1538, 15 nov.]

Fol.- a-c⁸ d⁶.- [j]ij-xxxj f., 1 h la última presumiblemente en blanco.- L. gót.

GRIFFIN. *Los Cromberger*, n. 418.-PALAU. n. 141485.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3919.

Existe edición facsimilar: Marqués de Santillana. *Proverbios de don Íñigo López de Mendoza Marqués de Santillana*. Edición facsímil realizada con motivo del L Aniversario de la Institución Tello Téllez de Meneses. Palencia. 1999.

LONDRES. *British Library*, C.62.f.14 (RHODES, pág. 119).†

Sevilla 1546

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pero Díaz de Toledo
[*Colofón*: Sevilla, Dominico de Robertis, 1546, 11 mayo].

8º.-112 h.- L. gót.

GARCÍA MORENO. n. 153.- PALAU. n. 141486.

MADRID. *Municipal*, Par 452*.-RUÁN. *Municipale*, Leberp-2866.

Sevilla 1548

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Com. Pero Díaz de Toledo
[*Colofón*: Sevilla, Jacome Cromberger, 1548, 18 jul.]

4º.- a-h⁸.- j-lxiiij f., 1 h., la última en blanco.- L. gót.

GRIFFIN. *Los Cromberger*, n. 519.-NUC, v. 520, n. 0119640.-PALAU. n. 141487.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3920.

EL ESCORIAL. *Monasterio*, 67-VII-20 (2º) (olim. X.&.23; AB-II-iiij-20 y A.vij.20) [Ejemp. encuadernado en un volumen facticio junto a: Francisco de Castilla. *Theorica de virtudes en coplas y con comento. Compuesta por don Francisco de Castilla y otras obras suyas en metro...* Zaragoza. Agustín Millán. 1552. *Enc.*: Coeva pasta negra con hierros secos] (B. ESCORIAL. V. I, n. 9016)*.-
CRACOVIA. *Jagiellonska*, 590249 I (CEREZO RUBIO, pág. 122).-MADRID. *Nacional*, U/218*; *Real*, I-C-150 (olim XII H 4) [Ex libris real de Fernando VII. Dos ex libris en la contraportada de Francisco de Paula, Fernando y Carlos de Borbón, Infantes de España]*.-ANN ARBOR (MICHIGAN). *University of Michigan* [Fotocopia del ejemp. de la Nacional de Madrid].-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America* (PENNEY, pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601 (1955)*, pág. 224).-OVIEDO. *Universitaria*, CGR-573.-PARÍS. *Nationale*, 8-Z-8019.

Amberes 1551

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios. (Con las glosas del Doctor P. Diaz de Toledo). La obra que hizo don J. Manrique a la muerte del maestro de Santiago don R. Manrique su padre. Coplas de Mingo Revulgo (glosadas por H. de Pulgar). Lo qual todo va con sus glosas acostumbradas y corregido y emedado de nuevo.* Amberes, en casa de Martin Nucio, 1551.

SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3921.- PALAU. n. 141488.

MADRID. *Histórica Municipal*, Par 239 [Proc.: Melchor García Moreno]*; *Palacio*, I/B/214 (2) (olim + 11-2 y X.P.3) [Ejemp. encuadrado en un volumen junto con: Juan Boscán. *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega, repartidas en quatro libros. De nuevo enmendadas y en mejor orden de lo que hasta ahora han sido impressas.* Amberes. Iuan Steelsio, 1554. En las h. sign. K7 y N4, anot. ms.]*.-OVIEDO. *Universitaria*, CEA-039.

Amberes 1552

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios y sentencias de Lucio Anneo Seneca, y de Don Yñigo Lopez de Mendoça, Marqués de Santillana. Glosados por el Doctor Pedro Diaz de Toledo.* Amberes, Iuan Steelsio, 1552.

8º.- A-Z⁸ Aa-Kk⁸.- 16 h., 1-239 f., 9 h.

PALAU. n. 141489.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3923.

AMIENS. *D'Amiens Métropole*, SA 709 A [Proc.: Capucins d'Amiens. Ex libris ms.: Guilielm Zenocarus Agrippa, chevalier].-BARCELONA. *Univ. Pompeu Fabra*, PA6673.S8 P8 1552.-BOLONIA. *Collegio di Spagna*, B V 14.-LONDRES. *British*, 12305.ccc.22.-MADRID. *Nacional*, R/1193*; R/1888 [Anotaciones ms. en el vuelo del último f.]*; U/11090 [Ejemp. mutilo, faltan los folios correspondientes a sign. A1-A3 y A8]*.-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America* (PENNEY, pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601* (1955), pág. 224).-PARÍS. *Nationale*, R- 17923.-AUSTIN (TEXAS). *Texas University Library*, PA 6648 P8 S63 1552.-ZARAGOZA. *Universitaria*, H-11-198 [Enc.: pergamino. Ex libris ms. en portada: Juan Baptista Gaçulls. Ex libris ms. en vuelto de la cubierta: Batrex. Anotaciones ms. en el vuelto de la última hoja].

Amberes 1558

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios. (Con las glosas del Doctor P. Diaz de Toledo). La obra que hizo don J. Manrique a la muerte del maestro de Santiago don R. Manrique su padre. Coplas de Mingo Revulgo (glosadas por H. de Pulgar). Lo qual todo va con sus glosas acostumbradas y corregido y emedado de nuevo.* Amberes. En casa de la viuda de Martin Nucio, 1558.

12º.-A-I¹² K⁴.-112 h.

PALAU. n. 141490.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3924.

BRUSELAS. Royale Albert I, III 94.863 A.- CASTILLA LA MANCHA. *Pública*, 1-2176.- CAMBRIDGE (MASSACHUSETTS). *Harvard University* [Esta biblioteca posee un microfilm de esta edición pero no especifica qué ejemplar reproduce].-EL ESCORIAL. *Monasterio*, 41-II-84 (olim A. iij.25). [A pesar de lo que se lee en la port., este ejemp. incluye sólo los *Proverbios* del marqués de Santillana y las

glosas del Doctor Pedro Díaz de Toledo]*.-KRAKÓW. *Jagiellonska*, Cim. 1274 (CEREZO RUBIO, pág. 122).-LONDRES. *British Library*, 12305.a.21 (RHODES, pág. 119).-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America* (PENNEY, pág. 503; PENNEY. *Books printed before 1601* (1955), pág. 224).-PESARO. *Oliveriana*, DIR 09 - 01 - 17.-ROMA. *Casanatense*, VOL MISC.2385.-VANCOUVER. *University of British Columbia* [Esta biblioteca posee un microfilm de esta edición, con signatura AW1 .R-5332 reel 173, pero no especifica qué ejemplar reproduce.]

Madrid 1566

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios y sentencias*. [Madrid, Alonso Gómez & Pierres Cosín, 1566]

PALAU. n. 141491.-PÉREZ PASTOR. *Bibliografía madrileña*, I, n. 3.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3925.

En el manuscrito MSS/3761 de la Biblioteca Nacional de Madrid (*Cancionero general del siglo XV que mandó coleccionar Fernando VII*, MN13 según las siglas establecidas por Dutton), se indica, en el f. 78r, que la fuente de la copia es esta edición madrileña.

No se conoce ejemplar en la actualidad.

Londres 1579

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillan: The proverbes with the paraphrase of D. Peter Diaz of Toledo: wherin is contained whatsoever is necessarie to the leading of an honest and vertuous life. London. Thomas Dawson for Richard Watkins, 1579.⁷

NUC, v. 520, n. 0119630-31.-PALAU, n. 141498.

ANN ARBOR (MICHIGAN). *University of Michigan* [Microfilm, con signatura: FILM X3203 reel 0407:005, del ejemplar custodiado en la Henry E. Huntington Library].-CAMBRIDGE. *St. John's College Library*, A.3.47 [Ejemp. múmero, falta la portada, todos los f. que preceden a la sign. *5 y los correspondientes a sign. D5-E1].-CHARLOTTESVILLE (VIRGINIA). *University of Virginia* [Microfilm, con signatura: Microfilm S-8 407:5, del ejemplar custodiado en la Henry E. Huntington Library].-CHICAGO (ILLINOIS). *Newberry*, Case Y 722 .S232 [Los márgenes de muchos folios han sido restaurados. Ex libris: Willliam Stirling Maxwell and Keir.].-CINCINNATI (OHIO). *University of Cincinnati* [Reproducción del ejemplar custodiado en la Henry E. Huntington Library].-LONDRES. *British Library*, General Reference Collection 1075.c.12.-OXFORD. *Bodleian Library*.-SAN MARINO (CALIFORNIA). *Henry E. Huntington Library*, 62400 [Ex libris: Mark Masterman Sykes. Ejemp. de la Britwell Court Library vendido en Sotheby's en Marzo-Abril de 1924].-WASHINGTON (DISTRICT OF COLUMBIA). *Folger Shakespeare Library* [Microfilm, con signatura: FILM Acc. 626, del ejemplar custodiado en la Henry E. Huntington Library]

Amberes 1581

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios de don Iñigo Lopez de mendoza, Marques de Santillana. La obra que hizo don Iorge Manrrique a la muerte del maestre de Santiago don Rodrigo Manrrique su padre. Coplas de Mingo Reuulgo. Lo qual todo va con sus glosas acostumbradas y corregido y emendado de nuevo*. Amberes. En casa de Philippo Nucio, 1581.

⁷ Esta edición se encuentra online en el siguiente enlace: <<http://eebo.chadwyck.com/home>>, cuyo acceso está restringido a determinadas instituciones pública y privadas.

12º.- A-Q¹².- 192 h.

PALAU. n. 141492.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3927.

BRUSELAS. *Royale Albert I*, L.P. 5.637 A.- CAMBRIDGE (MASSACHUSETTS). *Harvard University*.- MADRID. *Nacional*, R/13518 [Ejemp. mútilo, faltan las hojas correspondientes a sign. K3-K10, P6 y P7. *Proc.*: Pascual de Gayangos]*, R/5954 [Ejemp. sin la parte inferior de la portada. Anotaciones ms. en la contraportada y en las hojas de guarda]*.-MOSCÚ. *Russian State Library*, Antwerpen Nuyts 1581 8º.

En el catalogo online de la *Harvard University* se indica: «En casa de Martin Nucio a las dos Cygüeñas, 1581. Con Priuilegio.» El personal de la biblioteca me confirma que se trata de un error: el impresor es Philippo Nucio.

Amberes 1594

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios de don Iñigo Lopez de Mendoça, Marques de Santillana. La obra que hizo don Iorge Manrrique a la muerte del maestre de Santiago don Rodrigo Manrrique su padre. Coplas de Mingo Reuulgo. Lo qual todo va con sus glosas acostumbradas y corregido y emendado de nuevo.* Anvers, Martin Nucio a las dos Cygüeñas, 1594.

12º.- A-O¹² P⁶.- 1-174 h.

GARCÍA MORENO. n. 154.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3928.-NUC, v. 520, n. 0119638-39.

AMIENS. *D'Amiens Métropole*, SA 710 A [Ex libris ms: Prémontrés de Saint-Jean d'Amiens].- FLORENCIA. *Nazionale centrale*, MAGL.3.8.554.-CAMBRIDGE. *University Library*, Hisp.8.59.2.- CAMBRIDGE (MASSACHUSETTS). *Harvard University* [Reproducción en microfilm del ejemp. de la Cambridge University Library]. -CLEVELAND (OHIO). *Public library*.-COPENHAGUE. *The Royal Library*, Closed stack 178:2, 95 00198.-CRACOVIA. *Jagiellonska*. Bernstein 1211 I.-LISBOA. *Nacional*, L. 17493 P., RES. 695 P.-LONDON. *British Library*, 1075.b.18, G.17624(1), G.10919 [Ejemp. mútilo, falta todo lo que precede a la sig. I5.] (RHODES, pág. 119); *Middle Temple Library*, BAY L530.-MADRID. *Histórica Municipal*, Par 501 [*Proc.*: Melchor García Moreno]; *Nacional*, CERV.SEDÓ/8742 [Ex libris: Angel Uriarte]*, R/7075 [Ejemp. mútilo de los folios correspondientes a sign. I5-O12 y P1-P6; portada restaurada]*, R/7124 [Ex libris ms.: D.A. Mosti, debajo anotación ms.: Octavo nieto de Nebrija. Ejemp. mútilo de los folios correspondientes a sign. L9 y P4-P6; se han substituido con unos escritos a mano que reproducen exactamente el texto y la *mise en page* del impreso. Los folios correspondientes a sig. E9, F4, I, L9, M12, N1, N2 y N3 se han restaurado: se añade a mano la porción de texto que falta. Varias anotaciones ms. en los márgenes]*, R/7611 [Esquina inferior derecha de la portada restaurada. En el vuelto de la portada y del último folio, anotaciones ms. Ex libris: Biblioteca de los Caros]*, R/13620 [Ejemp. mútilo, faltan los folios correspondientes a sign. I5-O12 y P1-P6. Portada restaurada. *Proc.*: Pascual de Gayangos]*, R/40579, U/747; *Real I/B/190 (olim I A-8)**; *Real Academia*, RM-4808 [Ex libris desconocido].-NANCY. *Municipale*, Fonds de conservation Rés. 10243.- MOSCÚ. *Russian State Library*, Antwerpen Nuyts 1594 8º.-NÁPOLES. *Nazionale Vittorio Emanuele III*, SALA FARN. 37. A 60, SALA FARN. 42. A 65.- NEW HAVEN (CONNECTICUT). *Yale University*, He43 6P.-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America*.-PARÍS. *Nationale*, Z- 18000.-ROMA. *Universitaria Alessandrina*, E.b.4..-SANTANDER. *Menéndez y Pelayo*, 705 (*olim R-VI-I-19*) [*Proc.*: Ejemp. que perteneció a Jovellanos y a Asenjo Barbieri quien, en 1891, se lo regaló a Menéndez Pelayo].-VANCOUVER. *University of British Columbia* [Esta biblioteca posee un microfilm de esta edición, con signatura AW1 .R-5332 reel 172, pero no especifica qué ejemplar reproduce].-VEROLI. *Giovardiana*, Bibl/ 62.1.22. [*Proc.* Silvius de Cavaleriis].

Simón Díaz indica un segundo ejemplar con signatura R-VI-I-19 en Santander, *Menéndez y Pelayo*, Con mucha probabilidad se trata de una errata ya que el personal de dicha biblioteca me confirma que solo tienen un ejemplar con sig.: 705.

Madrid 1787

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*. Traslados del Castellano gótico al corriente, por Don Francisco Xavier & Villanueva. Valera, Diego de. *Tratado de providencia contra fortuna*. [Madrid. Imp. Real 1787].

8º.- a-H⁸ I¹⁰.- 9 h., 1-128 p. la última en blanco y sin numerar, 1 h.

GARCÍA MORENO. n. 155.-NUC, v. 520, n. 0119644.-PALAU. n. 141494.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3929.

BLOOMINGTON (INDIANA). *Indiana University*, PQ6432 .P9 1787.-BRYN MAWR (PENNSYLVANIA). *Bryn Mawr College*, 861 Sa59p5.-CASTILLA LA MANCHA. *Pública*, 1-1528.-EL ESCORIAL. *Monasterio*, 24-V-8 (2º) (olim. xj X 11, ψ v. n. 8+1ª) [Ejemp. encuadrado en un volumen facticio junto con: Marqués de ***. El hombre confundido por si mismo discurso sobre las pasiones por el marques de ***. Madrid. D. Pedro Marin. 1788; *Carta de d. Antonio Cavanilles en respuesta a la que se insertó en la segunda parte del Memorial Literario del mes de Septiembre de 1788, donde se hace critica de sus Disertaciones botánicas por uno que se titula vecino de Lima*. Madrid. Por la viuda de Ibarra. 1789]*.-MADRID. *Histórica Municipal*, Par 446; *Nacional*, R/35242 (olim 1/40874; 1/60244; 426-8), 2/5926, 8/4702.-LONDON. *British*, 8406.aa.12(1).-SALAMANCA. *Universitaria*, BG/21873(1) (olim 3- V367) [Ex libris: Lorenzo Velasco].-TARRAGONA. *Monestir de Poblet*, R167-19 [Enc.: pergamino].

Madrid 1799

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana y las coplas de D. Jorge Manrique, todo con sus glosas*. [Madrid. Por D. Fermín Villalpando, 1799].

12º.- [J⁴ *¹² A-S¹².- 1 h., I-XXX p., 1-432 p.

GARCÍA MORENO. n. 156.-NUC, v. 520, n. 0119641.-PALAU. n. 141496.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3930.

BARCELONA. *Bibl. de Catalunya*, 83-8-5837; *Univ. Pompeu Fabra*, Ciutadella - Res 8.-CAMBRIDGE. *University Library*, 7743.E.37.- CINCINNATI (OHIO). *University of Cincinnati*, PQ6432 .P7 1799.-MADRID. *Nacional*, 1/227084 [Donación de Juan Gascón Hernández], 3/6034, 3/52509, R/18582 [Proc.: Pascual de Gayangos]*, R/35260 [Proc.: Pascual de Gayangos]*, U/3981*; *Municipal*, Par 494, Par 718.-NUEVA YORK. *The Hispanic Society of America*.-PARÍS. *Nationale*, Z- 18001.-URBANA (ILLINOIS). *University of Illinois*, 862 S23OP1799.-VALENCIA. *Municipal central*, CH/19.

Madrid, 1852

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Obras de Don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*. Ahora por vez primera compiladas de los códices originales e ilustradas con la vida del autor, notas y comentarios por José Amador de los Ríos. [Madrid. Imp. de la calle de S. Vicente baja, a cargo de José Rodríguez, 1852].

Chicago 1901

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *El centiloquio de Santillana: with eighty proverbs, selected from the folklore of the Spanish*. Edited by Fernando Staud y Ximénez and Hubert M. Skinner. Souvenir edition. [Chicago. Laird & Lee, 1901].

NUC, v. 520, n. NS 0119598.-PALAU. n. 141499.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3931.

CAMBRIDGE (MASSACHUSETTS). *Harvard University, Span 4782.30*.- CINCINNATI (OHIO). *University of Cincinnati*.-MADRID. *Colección privada, Sara Russo**; *Palacio*, VIII/9890*; *Real Academia*, F 35-126 [Ex libris del Duque de Arcos]*; *Real Academia de la Historia*, 23-6675.-NEW HAVEN (CONNECTICUT). *Yale University*, He43 31.-FILADELFIA (PENNSYLVANIA). *University of Pennsylvania*, 868 Sa55C.-WASHINGTON. *Library of Congress*.⁸

EDICIONES IMAGINARIAS

Lisboa 1501

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. [Lisboa. Valentín Fernández, 1501, 10 abr.]

GALLARDO. *Ensayo*, III, n. 2754 [En fol.-20 h.- sin fol. ni reclamos.-l.g.-a dos col. (El ejemplar que tengo a la vista, de la Biblioteca del Infante D. Luis, carece de portada) [...]] Precede en prosa: «Prólogo de la Glosa hecha y compuesta por el Licenciado Alonso de Cervantes sobre las *Coplas de D. Jorge Manrique* que hizo sobre la muerte de su padre, dirigida al muy ilustre Señor el Sr. D. Alvaro de Zúñiga, duque de Bejar,» etc.].-MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos*, n. * entre 948 y 949 [Martín Abad remite a la entrada 983 de su repertorio, en que se recoge una edición de 1501 de Jorge Manrique, y apunta: «Gallardo 2754 describe un ejemplar incompleto de esta edición, pero bajo el título improcedente de Proverbios de D. Íñigo Lopez de Mendoza (fruto sin duda de una errata sufrida por lo editores de su repertorio), creando por lo mismo una edición imaginaria de la obra del Marqués de Santillana (El ejemplar visto por Gallardo pertenecía a la “Biblioteca del Infante D. Luis”)»].-PALAU. n 141.478.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3904.

Sevilla 1515

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios de don yñigo lopez de mendoza*. Ed. lit. Pero Díaz de Toledo. Sevilla. Jacobo Cromberger. 1515

MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos*, n. * entre 951 y 952 [Simple cita que aparece en Méndez Hidalgo p. 96 y se repite en Salvá 1091, nota; Escudero 183; y Burger pp.23 y 66. Aparece citada igualmente, ya indicando impresor, es decir Jacobo Cromberger, en Simon Díaz BLH III, 2º, 3907; RIEPI I, 1614; y en Domínguez Guzmán 118 (p.83)].-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3907.

Sevilla 1522

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. Sevilla. Jacobo Cromberger, 1526.

SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3911 [Cit. por Panzer, según Brunet].-PALAU. 141480 [Panzer y Brunet registran una edición de Sevilla, 1522, 4º, got]

⁸ No he podido todavía confirmar que esta biblioteca custodia un ejemplar de esta edición

Toledo 1552

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. [Toledo. S.n., 1552].

PÉREZ PASTOR. *Toledo*. n. 255.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, 2º, n. 3922 [No visto por Pérez Pastor, Toledo, nº 255, que remite a Sánchez]

Amberes, 1567

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Los proverbios*. [Amberes. M. Nucio, 1567].

PALAU. n. 141491.-SIMÓN DÍAZ. BLH, III, n. 3926 [El mismo contenido que la edición de 1558]

Madrid 1788

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana: *Proverbios de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*. Traslados del Castellano gótico al corriente, por Don Francisco Xavier & Villanueva. Valera, Diego de. Tratado de providencia contra fortuna. [Madrid. Imp. Real 1788].

PALAU. n. 14145.

BIBLIOGRAFÍA

Repertorios, catálogos y estudios citados abreviadamente

- B. ESCORIAL = *Catálogo de incunables de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*. Dir. José Luis del Valle Merino. Madrid. Ed. Patrimonio Nacional. 2013.
- CEREZO RUBIO = CEREZO RUBIO, Waldo, «Catálogo de los libros españoles del siglo XVI en la biblioteca Jagellona de Cracovia», en *Criticón*, 47, 1989, págs. 77-150.
- EGOSCOZABAL. *Registro de obras impresas en Toledo* = EGOSCOZABAL, Pilar, «Registro de obras impresas en Toledo de 1501 a 1550», en Jesusa VEGA GONZÁLEZ. *La imprenta en Toledo*, Madrid, Ollero y Ramos, 2010, págs. 99-156.
- GARCÍA MORENO = GARCÍA MORENO, Melchor. *Catálogo paremiológico*. Introducción de Francisco Calero. Madrid. Ollero y Ramos. 1995. (Reprod. facs. de la ed. de Madrid 1918. Incluye reprod. facs. del *Apéndice al Catálogo paremiológico*.)
- GESAMTKATALOG = *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*. Herausgegeben von der Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke, Leipzig, Kraus & Hiersemann, 1925-1940. 7 v. más el fascículo 1º del VIII. [Hay reprint de 1968].
- Acceso a la base de datos completa: <http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de>
- GRIFFIN. *Los Cromberger* = GRIFFIN, Clive. *Los Cromberger. La historia de una imprenta en Sevilla y Méjico*. Madrid. Cultura Hispánica. 1991.
- HAEBLER = HAEBLER, Konrad. *Bibliografía Ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*. Madrid. Ollero y Ramos. 1997. II v. (Reimpresión facsímil).
- ISTC = *The Incunabula Short-Title Catalogue (Database)*. In development at the British Library since 1980.
- Accesible online: <http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html>
- MARTÍN ABAD. *Catálogo bibliográfico* = MARTÍN ABAD, Julián. *Catálogo bibliográfico de la colección de incunables de la Biblioteca Nacional de España*. Madrid. Biblioteca Nacional de España. 2010. 2 v.
- MARTIN ABAD. *Estanislao Polono* = MARTÍN ABAD, Julián, MOYANO ANDRÉS, Isabel. *Estanislao Polono*. Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá, Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros. 2002.

- MARTÍN ABAD. *Post-incunables ibéricos* = MARTÍN ABAD, Julián. *Post-incunables ibéricos*. Madrid. Ollero & Ramos, 2001, y *Postincunables ibéricos. (Adenda)*. Madrid. Ollero y Ramos. 2007.
- NORTON = NORTON, Frederick John. *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1520*. Cambridge. Cambridge University Press. 1978.
- NUC = LIBRARY OF CONGRESS. ALA (American Library Association). *The National Union Catalogue, pre-1956 imprints: a cumulative author list representing Library of Congress printed cards and titles reported by other American libraries*. London. Mansell. 1968-81. 754 v.
- PALAU = PALAU Y DULCET, Antonio. *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*. 2ª ed. corr. y aum. Barcelona, etc. Librería Anticuaria de A. Palau, etc. 1948-1977. 28 v.
- PENNEY = PENNEY, Clara Louise. *Printed Books (1468-1700) in The Hispanic Society of America*. New York. The Hispanic Society of America. 1965.
- PENNEY. *Books printed before 1601 (1955)* = PENNEY, Clara Louise. *List of books printed before 1601 in the Library of the Hispanic Society of America*. Offset reissue, with add. New York. The Hispanic Society of America. 1955.
- PÉREZ PASTOR. *Bibliografía madrileña* = PÉREZ PASTOR, Cristóbal. *Bibliografía madrileña o Descripción de las obras impresas en Madrid (Siglo XVI)*. Madrid. Tip. de los Huérfanos. 1891- 1907. 3 v.
- PÉREZ PASTOR. *Toledo* = PÉREZ PASTOR, Cristóbal. *La imprenta en Toledo. Descripción bibliográfica de las obras impresas en la imperial ciudad desde 1483 hasta nuestros días*. Toledo. Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos. 1984.
- RHODES = *Catalogue of books printed in Spain and of Spanish books printed elsewhere in Europe before 1601 now in the British Library*. By Dennis E. Rhodes. 2ª ed. London. The British Library. 1989.
- SIMÓN DÍAZ. BLH = SIMÓN DÍAZ, José. *Bibliografía de la Literatura Hispánica*. Madrid. CSIC. 1950-1993. 16 v.
- VINDEL, F. *Arte tipográfico* = VINDEL, Francisco. *El arte tipográfico en España en el siglo XV*. Pról. del Excmo. Sr. D. Agustín González de Amezúa. Madrid. Ministerio de Asuntos Exteriores. Dirección General de Relaciones culturales. 1945-1954. 10 v

Bibliografía consultada

- ABAD, Francisco, «Pensamiento político e idea del saber en los *Proverbios* de Santillana», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995)*, coord. por José Manuel Lucía Megías, 1997, 1 v., págs. 135-142.
- ALFONSO X, El Sabio, Rey de Castilla. *General estoria. Segunda parte*. Ed. de Belén Almeida. Madrid. Fundación José Antonio de Castro. 2009. II v.
- ALIGHIERI, Dante. *La divina commedia. Purgatorio*. A cura di Natalino Sapegno. Firenze. La nuova Italia. 1989.
- ALONSO MIGUEL, Álvaro, «Consideraciones sobre el tema de la riqueza en los *Proverbios* del marqués de Santillana», en *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, del 5 al 19 de octubre de 1987)*, ed. por José Manuel Lucía Megías, Paloma García Alonso, Carmen Martín Daza, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 1992, I v., págs. 151-160.
- ÁLVAREZ, M.^a Consuelo, IGLESIAS, Rosa M.^a, «La traducción de la *Genealogie deorum* y su papel de difusora de la Mitología Clásica», en *Cuadernos de Filología Italiana*, 215-239, 2001, págs. 215-350.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos, «LB1 y otros cancioneros castellanos», en *Lyrique romane médiévale: La tradition des chansonniers*, M. Tyssens ed., Liège, Université, 1991, págs. 469-500.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José. *Vida del marqués de Santillana*. Ed. al cuidado de Augusto Cortina. Buenos Aires. Espasa Calpe. 1947.
- ARTIGAS FERRANDO, Miguel. *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*. Santander. 1930
- BELTRAN, Rafael, «Lectura y adaptación de las glosas de Santillana a sus *Proverbios* en la *Suma de virtuoso deseo*» en *Proceedings of the Eighth Colloquium*, Andrew M. Beresford & Alan Deyermond (eds), London, Queen Mary and Westfield College, 1997, págs. 49-60.
- BELTRAN, Vicenç, «Tipología y génesis de los cancioneros. Las grandes compilaciones y los sistemas de clasificación», en *Cultura Neolatina*, 1995, LV, págs. 233-265.
- «Tipología y génesis de los cancioneros: Juan Fernández de Híjar y los cancioneros por adición», en *Romance Philology*, 50, 1996, págs. 1-19.
- «Copistas y cancioneros», en *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*, edición a cargo de Antonio Chas Aguión, Mercedes Pampín Barral, Nieves Pena Sueiro, Begoña Campos, Carmen

- Parrilla García, Mar Campos, A Coruña, Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones, 1998, págs. 17-40.
- «Tipología y génesis de los cancioneros. Los cancioneros de autor», en *Revista de Filología Española*, 78, 1998, págs. 49-100.
- Biblia sacra iuxta Vulgatam Clementinam*. Nova ed. logicis partitionibus aliisque subsidiis ornata a Alberto Colunga, O.P. et Laurentino Turrado. Septima editio. Matriti. Biblioteca de Autores Cristianos. 1985.
- BLECUA, Alberto. *Manual de crítica textual*. Madrid. Editorial Castalia. 1983.
- BOCCACCIO, Giovanni. *Genealogia de los dioses paganos*. Ed. preparada por M.^a Consuelo Alvarez y Rosa M.^a Iglesias. Madrid. Editora Nacional. 1983.
- BOTTA, Patrizia, «Onomástica lozanesca (Antropónimos, 1)», en *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid 6-11 de julio de 1998*, coord. por Florencio Sevilla Arroyo, Carlos Alvar Ezquerro, 2000, I v., págs. 289-300.
- «Onomástica y crítica textual: peripecias de los nombres propios en la historia textual de *La Celestina*», en *Criticón*, 87-88-89, 2003, págs. 97-111.
- BRIQUET, Charles-Moïse. *Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*. Hildesheim. Olms. 1984. 4 v.
- CAMBRAS, Josep. *Encuadernación*. Barcelona. Parramón. 2003.
- CANAL GÓMEZ, Maximiliano. *El Cancionero de Roma*. Florencia. Sansoni. 1935.
- Cancionero de Estúñiga*. Edición, estudio y notas de Nicasio Salvador Miguel. Madrid. Alhambra. 1987.
- Cancionero de Juan Fernández de Costantina*. Madrid. Sociedad de Bibliófilos Madrileños. 1914.
- Cancionero de Juan Fernández de Ixar*. Estudio y ed. crítica por José María Azáceta. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 1956.
- Cancionero del Marqués de Santillana (BUS Ms 2655)*. Presentación de Pedro M. Cátedra, transcripción de Javier Coca Senande. Salamanca. Universidad de Salamanca. Iberduero. 1990. 2 v.
- Cancionero de poesías varias: manuscrito n° 617 de la Biblioteca Real de Madrid*. Edición, prólogo, notas e índices de José J. Labrador, C. Ángel Zorita, Ralph A. di Franco. Madrid. El Crotalón, 1986.
- CANFORA, Luciano. *El copista como autor*. Traducción de Rafael Bonilla Cerezo. Palermo. Editorial Delirio. 2014.
- CARRILLO BERMEJO, Elena, «Descripción codicológica de un manuscrito recuperado con dos obras del Marqués de Santillana ms. add. 9305, Cambridge University Library», en *Revista de Literatura Medieval*, 23, 2011, págs. 311-331.

- «Los *Proverbios* en la tradición literaria de adoctrinamiento de príncipes: originalidad, fuentes y estructura». <<https://cancionerovirtual.liv.ac.uk/documents/Carrillo,%20Proverbios.pdf>>, en *Severin, Dorothy S. y Fiona Maguire. Cancionero virtual: An Electronic Library of the 15th Century Castilian Cancionero Manuscript Corpus (Towards Completion of the Dutton-Severin/Maguire Cancionero Project)*. University of Liverpool <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/main-page.htm>>.
- CARRION GÚTIEZ, Manuel, «La encuadernación española en la edad media». en *Historia ilustrada del libro español, Los Manuscritos*, Hipólito Escolar Sobrino, Madrid, Fundación Germán Sánchez, 1993-1996, págs. 365-399.
- CASTAÑEDA Y ALCOVER, Vicente. *La exposición de encuadernaciones de la colección Lázaro Galdiano 1934*. Madrid. Tipografía de Archivos. 1935.
- CASTILLO, Hernando del. *Cancionero general buena méte añadido. Otra vez ympresso con adición de muchas y muy escogidas obras*. New York. De Vinne. 1904. (Facsímil de la edición impresa en Toledo, por Juan de Villalquira, en 1520. Hecho a expensas de Mr. Archer M. Huntington).
- *Cancionero general recopilado por Hernando del Castillo*. Con una introducción bibliográfica, índices y apéndices por Antonio Rodríguez-Moñino. Madrid. Real Academia Española. 1958.
- *Cancionero general*. Ed. de Joaquín González Cuenca. Madrid. Castalia. 2005. 5 v. (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica).
- Catálogo de algunos libros curiosos que pertenecieron á la biblioteca de Cánovas del Castillo y conserva uno de sus sobrinos. Tomo I*. Madrid. Imprenta de Antonio G. Izquierdo. 1906.
- Catálogo de la Real Biblioteca: manuscritos*. Dir. María Luisa López-Vidriero. Madrid. Patrimonio Nacional. 1994-97. 4 v. y 2 de índices.
- Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII*. Al cuidado de Enrique Jerez. Madrid. Arco Libros. 2003. VI v.
- CÁTEDRA, Pedro, «Sobre la biblioteca del Marqués de Santillana: la Iliada y Pier Cándido Decembrio», en *Hispanic Review*, 51, 1983, págs. 23-28.
- CHERCHI, Paolo, «Onomastica e critica testuale. Il caso della *Piazza universale* di Tomaso Garzoni». Accesible online: <http://www.torrossa.it/resources/10.1400/43539>.
- CLARKE, Dorothy Clotelle. *Chronological sketch of castilian versification together with a list of its metric terms*. Berkeley. University of California Press. 1952.
- Conde, JUAN CARLOS, «Praxis ecdótica y teoría métrica: el caso del Arte Mayor castellano», en *La corónica*, 30, 2002, 2, págs. 249-277.

- *Morphology of fifteenth century castilian verse*. Pittsburgh. Duquesne University Press. 1964.
- DAIN, Alphonse, «Il problema della copia», en *Fondamenti di critica testuale*, a cura di Alfredo Stussi, Bologna, Il Mulino, 2006, págs. 165-192.
- DEYERMOND, Alan D., «La literatura perdida en la edad media castellana: problemas y métodos de la investigación», en *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, del 5 al 19 de octubre de 1987)*, ed. por José Manuel Lucía Megías, Paloma García Alonso, Carmen Martín Daza, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 1992, I v., págs. 11-27.
- DUFFELL, Martín J. *Modern metrical theory and the «verso de arte mayor»*. London. Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College. 1999.
- DUTTON, Brian. *El cancionero del siglo XV*. Salamanca. Universidad de Salamanca. 1990-1991. 7 v.
- El cancionero castellano del s. XV de la Biblioteca Estense de Módena*. Marcella Ciceri. Salamanca. Universidad de Salamanca. 1995.
- El Cancionero de Gallardo*. Edición crítica por José María Azáceta. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 1962.
- El Cancionero de Oñate-Castañeda*. Ed. de Dorothy Sherman Severin, introducción de Michel García, asistente editorial Fiona Maguire. Madison. The Hispanic Seminary of Medieval Studies. 1990.
- El Marqués de Santillana, 1398-1458. Los albores de la España Moderna*. Hondarribia. Editorial Nerea. 2001. 4 v.
- FAHY, Conor, «Correzioni de errori avvenuti durante la tiratura secondo uno stampatore del Cinquecento: contributo alla storia della tecnica tipografica in Italia», en *Saggi di bibliografia testuale*, Padova, Antenore, 1988, págs. 155-168.
- FALCÓN MARTÍNEZ, Constantino. *Diccionario de la mitología clásica*. Prólogo de Manuel Fernández-Galiano. Madrid. Alianza Editorial. 1981. 2 v.
- FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes. *La imprenta en Burgos (1501-1600)*. Madrid. Arco Libros. 2005. 2 v.
- FOULCHÉ DELBOSC, Raymond. *Cancionero castellano del siglo XV*. Madrid. Casa Editorial Bailly-Bailliére. 1912-1915. 2 v.
- GÓMEZ BRAVO, Ana. *Repertorio métrico de la poesía cancioneril del siglo XV basado en los textos del «Cancionero del siglo XV» de Brian Dutton*. Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá. 1998.

- GÓMEZ MORENO, Ángel, «Tradición manuscrita y ediciones del *Prohemio* de Santillana», en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 2, 1983, págs. 77-110.
- *El «Prohemio e Carta» del Marqués de Santillana y la teoría literaria del s. XV*. Barcelona. PPU. 1990.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, Esperanza Macarena. *Boccaccio en España: la traducción castellana de «Genealogie Deorum» por Martín de Ávila. Edición crítica. Introducción, estudio y notas mitológicas*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. 1994. Dir.: Pilar Saquero Suárez-Somonte (accesible en e-Prints Complutense: <<http://eprints.ucm.es/tesis/19911996/H/3/AH3012401.pdf>>).
- GONZÁLEZ CUENCA, Joaquín, «Cancioneros manuscritos del Prerrenacimiento», en *Revista de Literatura*, XL, 1978, págs. 179-181.
- HERRERO PRADO, José Luis, «Pero Díaz de Toledo, señor de Olmedilla», en *Revista de Literatura Medieval*, X, 1998, págs. 101-115.
- «La educación del príncipe Enrique IV», en *Revista de Poética medieval*, 7, 2001, págs. 11-52.
- Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Madrid. Dirección General de Archivos y Bibliotecas. Servicio de Publicaciones. 1953-2002. 15 v.
- ITALIA, Paola, RABONI, Giulia. *Che cos'è la filologia d'autore*. Roma. Carocci editore. 2015.
- KERKHOF, Maxim. P. A. M., «El Ms. 80 de la Biblioteca Pública de Toledo y el Ms. 1967 de la Biblioteca de Catalunya, de Barcelona, dos códices poco conocidos», en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXX, 1979, págs. 17-58.
- «La *Pregunta de nobles* del marqués de Santillana. Edición crítica», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, I, 1984, págs. 331-357.
- «El favor de Hércules contra Fortuna del Marqués de Santillana», en *España, teatro y mugeres. Estudios dedicados a Henk Oostendorp*, bajo la redacción de Martin Gosman y Hub. Hermans, Amsterdam, Rodopi, 1989, págs. 191-201.
- «Sobre la transmisión textual de algunas obras del marqués de Santillana: doble redacción y variantes de autor», en *Revista de Literatura Medieval*, 2, 1990, págs. 35-47.
- KISELEV, Nikolaï Petrovich, «An unrecorded spanish incunable in Moscow», in *The Book collector*, 8, 1959, págs. 271-274.
- La Colección Lázaro de Madrid*. Por William Ruck *et al.* Madrid. La España Moderna. 1926-1927. 2 v.
- LAPESA, Rafael. *La obra literaria del Marqués de Santillana*. Madrid. Ínsula. 1956.
- *Historia de la lengua española*. Madrid. Gredos. 1981.

- «Los *Proverbios* de Santillana. Contribución al estudio de sus fuentes», en *Estudios de historia literaria*, Rafael Lapesa, Gredos, 1982, págs. 95-111.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, «La poética del arte mayor castellano» en *Estudios de poética (la obra en sí)*, Lázaro Carreter, Madrid, Taurus, 1979, págs.75-111.
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa, «Un nuevo estudio sobre el Marqués de Santillana», en *Estudios sobre la literatura española del siglo XV*, por María Rosa Lida de Malkiel, Madrid, José Porrua Turanzas, 1978, págs. 377-391.
- LILAO FRANCA, Oscar y CARMEN CASTRILLO GONZÁLEZ (Dir.). *Catálogo de manuscritos de la biblioteca universitaria de Salamanca*. Salamanca. Universidad de Salamanca. 1997- 2002. 2 v.
- Lista alfabética y por materias de las papeletas que para la redación de un catálogo se encontraron en la biblioteca del Excmo. Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo*. Madrid. Imp. de Julián Espinosa y Antonio Lamas. 1902-1903.
- LÓPEZ DE MENDOZA, Íñigo, Marqués de Santillana. *Rimas inéditas de don Íñigo López de Mendoza de Fernán Pérez de Guzmán, Señor de Batres y de otros poetas del siglo XV*. Recogidas y anotadas por Eugenio de Ochoa. Paris. Fain y Thunot. 1844.
- *Obras de Don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*. Ahora por vez primera compiladas de los códices originales e ilustradas con la vida del autor, notas y comentarios por José Amador de los Ríos. Madrid. Imp. de la calle de S. Vicente baja, a cargo de José Rodríguez. 1852
- *Proverbios de Gloriosa Doctrina e Fructuosa Enseñanza*. De Íñigo López de Mendoza. Según el código N. J. 13 de El Escorial. Madrid. Imprenta Huelves y Compañía. 1928.
- *Canciones y decires*. Ed. y notas de don Vicente García de Diego. Madrid. Espasa Calpe. 1932.
- *Proverbios*. Glosados por Pedro Díaz de Toledo. Estudio preliminar por Marcelino Menéndez Pelayo. Madrid. Ediciones Atlas. 1944.
- *La comedieta de Ponza*. Ed. crítica, introducción y notas de Maxim P.A.M. Kerkhof. Groningen. Rijksuniversiteit te Groningen. 1976.
- *Defunción de Don Enrique de Villena, señor docto e de exçellente ingenio, de D. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*. Introducción, edición y notas de Maxim P.A.M. Kerkhof. Den Haag. Martinus Nijhoff. 1977.
- *Obras*. Ed. al cuidado de Augusto Cortina. Madrid. Espasa Calpe. 1980.
- *Poesías Completas, I. Serranillas. Cantares y decires. Sonetos fechos al itálico modo*. Ed., introd. y notas de Manuel Durán. Madrid. Castalia. 1980.

- *Poesías Completas, II. Poemas morales, políticos y religiosos. El proemio e carta*. Ed. introd. y notas de Manuel Durán. Madrid. Castalia. 1980.
- *Poesías Completas I*. Ed., estudio y notas de Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Alhambra. 1983.
- *Poesías Completas II*. Ed., estudio y notas de Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Alhambra. 1983.
- *Antología de su obra en prosa y verso*. Ed. de José María Azáceta. Barcelona. Plaza & Janés Editores. 1985.
- *Comedieta de Ponça. Sonetos «al itálico modo»*. Ed. de Maxim P. A. M. Kerkhof. Madrid. Cátedra. 1986.
- *Comedieta de Ponça*. Ed. crítica de Maxim P. A. Kerkhof. Madrid. Espasa Calpe. 1987.
- *Obras completa*. Ed. introd. y notas de Ángel Gómez Moreno y Maximilian P.A.M. Kerkhof. Barcelona. Planeta. 1988.
- LÓPEZ DE MENDOZA, marqués de Santillana. *Comedieta de Ponza, sonetos, serranillas y otras obras*. Ed. de Regula Rohland de Langbehn. Estudio preliminar de Vicente Beltrán. Barcelona. Crítica. 1997.
- *Antología poética*. Ed. de Juan Carlos López Nieto. Madrid. Ediciones Akal. 2000.
- *Poesía lírica*. Ed. de Miguel Ángel Pérez Priego. Madrid. Cátedra. 2008.
- MARQUÉS DE SANTILLANA. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes (<http://www.cervantesvirtual.com/portales/marques_de_santillana/imagenes_varios/>, en *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* <<http://www.cervantesvirtual.com/>>.
- Los libros del marqués de Santillana*. Catálogo de la exposición «La biblioteca del Marqués de Santillana» (febrero, 1977). Madrid. Biblioteca Nacional. 1977.
- MAAS, Paul. *Textual Criticism*. Translated from german by Barbara Flower. Oxford. At the Clarendon Press. 1958.
- MARCOS ÁLVAREZ, Francisco, «El código 1865 de la Universidad de Salamanca (SA1): observaciones sobre su composición e hipótesis sobre su origen», en *I Canzonieri di Lucrezia: atti del convegno internazionale sulle raccolte poetiche iberiche dei secoli XV-XVII, Ferrara 7-9 ottobre 2002*, Andrea Baldissera, Giuseppe Mazzocchi (eds. lits.), Padova, Unipress, 2005, págs. 125-144.
- MARÍN MARTÍNEZ, Tomás. *Paleografía y Diplomática*. Madrid. Universidad Nacional de Educación a Distancia. 1998. 2 v.
- MARQUÉS DE MONDÉJAR, Gaspar Ibáñez de Segovia Peralta y Mendoza. *Memorias históricas de la vida y acciones del Rey D. Alonso el Noble, octavo del nombre*. Recogidas por el marqués

de Mondéxar e ilustrada con notas y apéndices por Francisco Cerdá y Rico. Madrid. Imprenta de D. Antonio de Sancha. 1783.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Diccionario de bibliología y ciencias afines: terminología relativa a archivística, artes e industrias gráficas*. Gijón. Trea. 2004.

Medieval manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America. Compiled by Charles B. Faulhaber New York. The Hispanic Society of America. 1983-1993.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, «Poesías inéditas del Marqués de Santillana», en *Poesía árabe y poesía europea*, Madrid, Espasa-Calpe, 1963, págs. 107-118.

——— *Manual de gramática histórica española*. Madrid. Espasa-Calpe. 1985.

MORENO. Manuel, «Descripción codicológica ML3, CsXV I: 583-589. Ms. 657: Biblioteca Fundación Lázaro Galdiano, Madrid». <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/ML3.pdf>>, en *Severin, Dorothy S. y Fiona Maguire. Cancionero virtual: An Electronic Library of the 15th Century Castilian Cancionero Manuscript Corpus (Towards Completion of the Dutton-Severin/Maguire Cancionero Project)*. University of Liverpool <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/main-page.htm>>.

——— «Descripción codicológica, MN8, CsXV II: 22-40. Ms. 3677, Biblioteca Nacional, Madrid». <<https://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/MN8.pdf>>, en *Severin, Dorothy S. y Fiona Maguire. Cancionero virtual: An Electronic Library of the 15th Century Castilian Cancionero Manuscript Corpus (Towards Completion of the Dutton-Severin/Maguire Cancionero Project)*. University of Liverpool <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/main-page.htm>>.

——— «Descripción codicológica MRE1: CsXV II: 623. Ms. 210. MRE1, Biblioteca de la Real Academia Española (Madrid)». <<https://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/MRE1.pdf>>, en *Severin, Dorothy S. y Fiona Maguire. Cancionero virtual: An Electronic Library of the 15th Century Castilian Cancionero Manuscript Corpus (Towards Completion of the Dutton-Severin/Maguire Cancionero Project)*. University of Liverpool <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/main-page.htm>>.

——— «Descripción codicológica SM5: CsXV IV: 286-287. SM5= SM5a, SM5b, SM5c y SM5d. Ms. 78 (M-108), Biblioteca de Menéndez y Pelayo, Santander». <<https://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/SM5.pdf>>, en *Severin, Dorothy S. y Fiona Maguire. Cancionero virtual: An Electronic Library of the 15th Century Castilian Cancionero Manuscript Corpus (Towards Completion of the Dutton-*

Severin/Maguire Cancionero Project). University of Liverpool
<<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/main-page.htm>>.

- MORRÁS, María, «Fortuna de los *Proverbios* de Santillana: de la historia del texto a la historia de la recepción», en *La escondida senda: estudios en homenaje a Alberto Blecuá*, coord. por Eugenia Fosalba Vela, Gonzalo Pontón, 2012, págs. 39-62.
- NAVARRO BONILLA, Diego, «Calderón caligrafiado: en torno al auto sacramental *Amar y ser amado, la divina Philotea*.» en *La fortuna de los libros*, Museo Lázaro Galdiano, Madrid, 2015, págs. 121-124.
- NAVARRO, Tomás. *Métrica Española. Reseña histórica y descriptiva*. Syracuse. Syracuse University Press. 1956.
- NIGRIS, Carla de y SORVILLO, Emilia, «Note sulla tradizione manoscritta della *Comedieta de Ponça*», en *Medioevo romanzo*, 5, 1978, págs. 100-128.
- PASQUALI, Giorgio. *Storia della tradizione e critica del testo*. Firenze. Arnoldo Mondadori Editore. 1974
- PÉREZ-BUSTAMANTE, Rogelio. *Íñigo López se Mendoza Marqués de Santillana (1398-1458)*. Santillana del Mar. Fundación Santillana. 1981.
- PÉREZ LÓPEZ, José Luis. *El cancionero de Toledo de marqués de Santillana*. Ed. José Luis Pérez López. Toledo. Caja de Toledo. Obra Cultural. 1989.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, «La escritura proverbial de Santillana», en *Actas. II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, del 5 al 19 de octubre de 1987)*, ed. por José Manuel Lucía Megías, Paloma García Alonso, Carmen Martín Daza, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 1992, págs. 643-651.
- «Boccaccio en la obra literaria de Santillana», en *Cuadernos de Filología Italiana*, 479-495, 2001, págs. 479-495.
- *La edición de textos*. Madrid. Editorial Síntesis. 2011.
- «El texto que se hace pintura: *Los gozos de Santa María* del Marqués de Santillana», en *América en Cervantes. Entrega de la Medalla de Oro 'José Vasconcelos 2013' a Antonio Rey Hazas*, edición de José J. Labrador Herraiz, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2013.
- «Variantes de imprenta en la poesía del marqués de Santillana.», en *La poesía en la imprenta antigua*, coord. por Josep Lluís Martos Sánchez, 2014, págs. 159-171.
- PETRARCA, Francesco. *Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta)*. Testo critico, saggio introduttivo e nota finale di Gianfranco Contini. Coi tipi di Alberto Tallone. 1974.
- Philobiblon. BETA. Bibliografía española de textos antiguos*. Berkeley. University of California.

- Accesible online: <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_en.html#preferredcitation>.
- PICCUS, Jules, «El traductor español de *De genealogia deorum*» en *Homenaje a Rodríguez-Moñino, Estudios de erudición que le ofrecen sus amigos o discípulos hispanistas norteamericanos*, Madrid, Castalia, 1966, págs. 59-75.
- PLAZA CUERVO, María Teresa, «Notas para una edición crítica del Cancionero de Gallardo o San Román», en *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, coord. por Juan Salvador Paredes Núñez, IV v., 1995, págs. 75-84.
- QUEVEDO Y VILLEGAS, Francisco. *La vida del Buscón llamado don Pablos*. Ed. crítica y estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter. Salamanca. Universidad de Salamanca. 1980.
- RAÍNDO DÁVILA, Manuel, «Las ediciones de cancioneros. Tradiciones, problemas y métodos. La tradición catalana y las tradiciones románicas», en *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre-1 octubre 1993)*, ed. de Juan Paredes, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1995, IV v., págs. 95-103.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>>.
- RODADO RUÍZ, Ana M., «Notas para la edición de SA10», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. (Santander, 22-26 de septiembre de 1999)*, al cuidado de M. Freixas y S. Iriso con la colaboración de L. Fernández, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Año Jubilar Labaniego, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, págs. 1547-1557.
- «El Cancionero Antiguo de Salamanca (SA10a): Materiales de un código de poesía medieval», en *eHumanista*, 32, 2016, págs. 361-373.
- RODRÍGUEZ-VELASCO, Jesús D., «La producción del margen», en *La Corónica*, 39.1, 2010, págs. 249-272.
- RECIO Roxana, «Humanismo y exégesis medieval: el caso de Ferrer de Blanes», en *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Birmingham, 1995*, ed. Aengus M. Ward, Birmingham, The University of Birmingham, 1998, v. 1, págs. 293-301.
- RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, Juan. *Bursario*. Ed. de Pilar Saquero Suárez-Somonte, Tomás González Rolán. Alcalá de Henares. Centro de Estudios Cervantinos. 2010. Pág. 170.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio, «Los manuscritos del *Buscón* de Quevedo», en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, VII, 1953, págs. 657-672.
- *Manual bibliográfico de cancioneros y romanceros. Impresos durante el siglo XVI*. Coordinado por Arthur L-F. Askins. Madrid. Castalia. 1973. 2 v.
- RONCAGLIA, Aurelio. *Principi e applicazioni di critica textuale*. Roma. Bulzoni. 1975.

- ROUND, Nicholas Grenville, «Exemplary ethics: towards a reassessment of Santillana's *Proverbios*», en *Belfast Spanish and Portuguese Papers*, P. S. N. Russell-Gebbett, N. Round and A. H. Terry, Belfast, The Queen's University, 1979, págs. 217- 235.
- *The greatest man uncrowned. A study of the fall of Don Alvaro de Luna*. Londres. Tamesis Books. 1986.
- «Alonso de Espina y Pero Díaz de Toledo: *odium theologicum* y *odium academicus*», en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de Agosto de 1989*, Barcelona, 1992, I v., págs. 319-329.
- RUBIO TOVAR, Joaquín, «Traductores y traducciones en la biblioteca del Marqués de Santillana» en *Medievo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre-1 octubre 1993)*, ed. de Juan Paredes, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1995, IV v., págs. 243-251.
- RUIZ GARCÍA, Elisa. *Introducción a la codicología*. Madrid. Fundación Germán Sánchez Ruipérez. 2002.
- RUÍZ Juan, Archipreste de Hita. *Libro de Buen Amor*. Ed. de Alberto Blecuá. Barcelona. Planeta. 1983.
- RUSSEL, Peter. *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)*. Bellaterra. Universidad Autónoma de Barcelona. 1985.
- RUSO, Sara, «La transmisión de la *Querella de amor* del Marqués de Santillana. Estado de la cuestión, problemas y perspectivas», en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 30, 2012, págs. 31-45.
- «Los *Proverbios* de Santillana: reconstrucción y actualización de su fortuna editorial». En preparación.
- SALVADOR MIGUEL, Nicasio. *La poesía cancioneril. El Cancionero de Estúñiga*. Madrid. Alhambra. 1977.
- SÁNCHEZ MARIANA, Manuel, «El manuscrito en el siglo XVI», en *Historia ilustrada del libro español, Los Manuscritos*, Hipólito Escolar Sobrino, Madrid, Fundación Germán Sánchez, 1993-1996, págs. 275-291.
- SÁNCHEZ-PRÍETO BORJA, Pedro. *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid. Arco Libros. 1998.
- *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*. San Millán de la Cogolla. Cilengua. 2011.
- SEGRE, Cesare, «Appunti sul problema delle contaminazioni nei testi in prosa», en *Studi e problemi di critica testuale*, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1961, págs. 63-67.

- TAYLOR, Barry, «The success of Santillana's Proverbios», en *Late medieval Spanish studies in honour of Dorothy Sherman Severin*, Dorothy Sherman Severin, Liverpool, Liverpool University Press, 2009, págs. 37-45.
- The «Cancionero de Martínez de Burgos»: a description of its contents, with an edition of the prose and poetry of Juan Martínez de Burgos*. Ed. Dorothy Sherman Severin. London. University of Exeter. 1976.
- TOMASSETTI, Isabella, «Sobre la tradición ibérica de los decires con citas: apuntes para un estudio tipológico», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Santander, 22-26 de Septiembre de 1999*, al cuidado de Margarita Freixas y Silvia Iriso, con la colaboración de Laura Fernández, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Año Jubilar Labaniego, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, págs. 1707-1724.
- TRIGUEROS, José Antonio. *Santillana y Poliziano: dos cartas literarias del siglo XV*. Murcia. Universidad de Murcia. 1992.
- TROVATO, Paolo. *Everything You Always Wanted to Know about Lachmann's Method. A Non-Standard Handbook of Genealogical Textual Criticism in the Age of Post-Structuralism, Cladistics, and Copy-Text*. Foreword by Michael D. Reeve. Padova. Libreriauniversitaria.it Edizioni. 2014.
- TONELLO Elisabetta, TROVATO Paolo, «Contaminazione di lezioni e contaminazione per giustapposizione di esemplari nella tradizione della Commedia», en *Filologia Italiana*, 8, 2011, págs. 17-32.
- VARVARO, Alberto. *Premesse ad un'edizione critica delle poesie minori di Juan de Mena*. Napoli. Liguori. 1964.
- «Considerazioni sulla contaminazione, sulle varianti adiafore e sullo stemma codicum», en *Storia della lingua italiana e filologia*, Atti del vii Convegno ASLI, Associazione per la Storia della lingua italiana (Pisa-Firenze, 18-20 dicembre 2008), a cura di Claudio Ciociola, Firenze, Cesati, págs. 191-96.
- *Prima lezione di filologia*. Bari. Editori Laterza. 2012.
- WITHNEY, James Lyman. *Catalogue of the Spanish library and of the Portuguese books bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library, together with the collection of Spanish and Portuguese literature in the General Library*. With a new appendix by John Alden Boston. G.K. Hall. 1970. (Reprod. facs. de la ed. de Boston, 1879).
- WITTSTEIN, Aaron, «An unedited spanish Cancionero», en *Revue Hispanique*, 1907, 16, págs. 295-333.

- YEYES ANDRÉS, Juan Antonio. *José Lázaro Galdiano, bibliógrafo*. Madrid. XVIII Congreso Internacional de Bibliofilia. 1993.
- *La estética del libro español. Manuscritos e impresos españoles hasta finales del siglo XVI en la Biblioteca Lázaro Galdiano*. Madrid. Fundación Lázaro Galdiano. 1997.
- *Cánovas y Lázaro: dos bibliófilos de fin de siglo*. Madrid. Fundación Lázaro Galdiano. 1998.
- *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*. Madrid. Ollero & Ramos-Fundación Lázaro Galdiano. 1998.
- ZARCO CUEVAS, Beato Julián. *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*. Madrid. Imprenta Helénica. 1924-1929